叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 理查德·卡维尔 — 第 08 卷(richard Carvel — Volume 08) 000001

2. 理查德·卡维尔 — 第 08 卷(richard Carvel — Volume 08) 000002

3. 理查德·卡维尔 — 第 08 卷(richard Carvel — Volume 08) 000003

4. 理查德·卡维尔 — 第 08 卷(richard Carvel — Volume 08) 000004

5. 理查德·卡维尔 — 第 08 卷(richard Carvel — Volume 08) 000005

6. 理查德·卡维尔 — 第 08 卷(richard Carvel — Volume 08) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

理查德·卡维尔 — 第 08 卷(Richard Carvel — Volume 08)

[prə'dju:st] [baɪ]['deɪvɪd] ['wɪdʒə]
Produced **by** **David** **Widger**
生产 经过 大卫 威杰

由大卫·威杰制作

['rɪtʃəd] ['kɑ:vəl]
RICHARD **CARVEL**
理查德 平底

理查德·卡维尔

[baɪ] ['wɪnstən] ['tʃɜ:tʃɪl]
By **Winston** **Churchill**
经过 温斯顿 丘吉尔

温斯顿·丘吉尔

['vɒlju:m] [eit] .
Volume **8** **.**
体积 8 .

第8卷。

[el] . [ˌfeə'wel] [tu:; tə] ['gɔ:rdənz]
L **.** **Farewell** **to** **Gordon's**
L . 告别 到 戈登的

L. 向戈登告别

[li:] .
LI **.**
李 .

李。

[haʊ] [æn; ən]['aɪd(ə)l] ['prɒfəsi] [keɪm] [tu:; tə] [pɑ:s]
How **an** **Idle** **Prophecy** **came** **to** **pass**
如何 一个 闲置的 预言 来了 到 经过

一个闲谈的预言是如何应验的

[li:] .
LII **.**
lii .

第五十二章

[haʊ] [ðə; ði] ['gɑ:rdənərz] [sʌn] [fɔ:t] [ðə; ði] [sɪ'repɪs]
How **the** **Gardener's** **Son** **fought** **the** **Serapis**
如何 这 园丁的 儿子 战斗 这 塞拉皮斯

园丁之子如何与塞拉皮斯战斗

[li:] .
LIII **.**
liii .

第五十三章

[ɪn] [wɪtʃ] [ai] [meɪk] [sʌm; səm] [dɪs'kʌvəri]
In **which** **I** **make** **Some** **Discoveries**
在 哪个 我 制作 一些 发现

我在其中有了一些发现

[lɪv] .
LIV **.**
生活 .

LIV。

[mɔː(r)] [dɪsˈkʌvəri] .
More **Discoveries** **.**
更多的 发现 .

更多发现。

[ˌɛlˈviː] .
LV **.**
LV .

LV。

[ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][ə; eɪ][meɪd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn]
The **Love** **of** **a** **Maid** **for** **a** **Man**
这 爱 的 一个 女佣 为了 一个 男人

少女对男人的爱

[ˌɛlˈviːˈaɪ] .
LVI **.**
lvi .

LVI。

[haʊ] [gʊd] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv]['iːv(ə)l]
How **Good** **came** **out** **of** **Evil**
如何 好的 来了 出去 的 邪恶的

善如何从恶中诞生

[ˌɛlˈviːˈaɪˈaɪ] .
LVII **.**
lvii .

第五十七章

[ai] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [əʊn] [əˈgen]
I **come** **to** **my** **Own** **again**
我 来 到 我的 自己的 再次

我又回到了自己身边

['tʃæptə(r)] [el]
CHAPTER **L**
章 L

第五章

[ˌfeəˈwel] [tuː; tə] ['gɔːrdənz]
FAREWELL **TO** **GORDON'S**
告别 到 戈登的

告别戈登餐厅

[ai] ['kænɒt] [beə(r)][tuː; tə] [rɪˈkɔːl] [maɪ] ['mɪzəri] [ɒv; əv][maɪnd]['ɑːftə(r)]['mɪstə(r)] . [sweɪnz] [deθ] .
I **cannot** **bear** **to** **recall** **my** **misery** **of** **mind** **after** **Mr** **.** **Swain's** **death** **.**
我 不能 熊 到 记起 我的 苦难 的 头脑 后 先生 . 斯温的 死亡 .

我无法忍受回忆起斯温先生去世后我内心的痛苦。

[wʌn] [həʊp] [hæd; həd] ['laɪt(ə)nd] [ɔːl][ðə; ði] [jˈiəz] [ɒv; əv][maɪ] ['sɜːvɪtjuːd] .
One **hope** **had** **lightened** **all** **the** **years** **of** **my** **servitude** **.**
一 希望 有 轻度 全部 这 年 的 我的 奴役 .

一个希望照亮了我漫长的奴役岁月。

[fɔː(r); fə(r)] , [wen] [ai] [ɪg'zæmɪnd] [maɪ] [səʊl] , [ai] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] ['dɒr(ə)θi] [ai]

For	,	when	I	examined	my	soul	,	I	knew	that	it	was	for	Dorothy	I
为了	,	什么时候	我	检查	我的	灵魂	,	我	知道	那	它	曾是	为了	多萝西	我

[hæd; həd] ['leɪbəd] .

had	laboured	.
有	辛勤劳作	.

因为，当我审视自己的内心时，我知道我所付出的一切努力都是为了多萝西。

[ænd; ənd] ['evri] ['letə(r)] [ðæt] [keɪm] [frɒm; frəm] ['kʌmɪn] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] [friː] [geɪv] [ˌem 'iː]

And	every	letter	that	came	from	Comyn	telling	me	she	was	still	free	gave	me
和	每一个	信	那	来了	从	comyn	讲述	我	她	曾是	仍然	自由的	给予	我

[njuː] [hɑːt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [wɜːk] .

new	heart	for	my	work	.
新的	心	为了	我的	工作	.

科明寄来的每一封信，告诉我她仍然自由，都让我对我的工作充满新的热情。

[baɪ][sʌm; səm] ['mɪstɪk] [kə'mjuːniən] — [ai] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] — [ai] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ˌem 'iː] [jet] ,

By	some	mystic	communion	—	I	know	not	what	—	I	felt	that	she	loved	me	yet	,
经过	一些	神秘	圣餐	—	我	知道	不是	什么	—	我	毛毡	那	她	喜爱	我	然而	,

出于某种神秘的感应——我不知道是什么——我感觉到她仍然爱着我。

[ænd; ənd] [dɪ'spaɪt] ['dɪstəns] [ænd; ənd] [dɪ'griː] .

and	despite	distance	and	degree	.
和	尽管	距离	和	程度	.

尽管相隔遥远，尽管程度不同。

[ai] [wʊd] [weɪk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

I	would	wake	of	a	morning	with	the	knowledge	of	it	,
我	会	唤醒	的	一个	早晨	和	这	知识	的	它	,

我会在清晨醒来时意识到这一点。

[ænd; ənd][biː; bi]['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][hɑːf][ðə; ði] [deɪ] [wɪð] [sʌm; səm]['pɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [driːm] [ɪn][maɪ]

and	be	silent	for	half	the	day	with	some	particle	of	a	dream	in	my
和	是	沉默的	为了	一半	这	天	和	一些	粒子	的	一个	梦	在	我的

[hed] ,

head	,
头	,

半天沉默不语，脑海中只有一丝梦境的碎片。

['lɪŋgərɪŋ] [laɪk] [ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [sɒŋ] [wɪð] [ɪts] [treɪn] [ɒv; əv] ['meməriz] .

lingering	like	the	burden	of	a	song	with	its	train	of	memories	.
挥之不去的	喜欢	这	负担	的	一个	歌曲	和	它是	火车	的	回忆	.

像一首歌的余韵，带着一连串的回忆挥之不去。

[səʊ] , [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ðæt] ['fɒləʊd] , [ai] [skeəs] [njuː] [maɪ'self] .

So	,	in	the	days	that	followed	,	I	scarce	knew	myself	.
所以	,	在	这	天	那	随后	,	我	稀少	知道	我	.

所以，在接下来的日子里，我几乎都不认识自己了。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ([ai] [ʃeɪm] [tuː; tə] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː])

For	a	while	(	I	shame	to	write	it	)
为了	一个	尽管	(	我	耻辱	到	写	它	)

有一段时间（我羞于启齿）

[ai] [ə'vɔɪdɪd] [ðæt] [swiːt] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [maɪ] ['kʌmfət] [hɜː(r); hə(r)][keə(r)] ,

I	avoided	that	sweet	woman	who	had	made	my	comfort	her	care	,
我	避免	那	甜的	女士	WHO	有	制成	我的	舒适	她	关心	,

我刻意回避了那位曾把我的舒适视为己任的善良女子。

[huːz] ['fɑːðə(r)][hæd; həd]['teɪkən][ˌem 'iː] [wen] [ai][wɒz; wəz] ['həʊmləs] .

whose	father	had	taken	me	when	I	was	homeless	.
谁	父亲	有	已采取	我	什么时候	我	曾是	无家可归者	.

他的父亲在我无家可归时收留了我。

[ðə; ði] [gʊd] [ɪn][ˌem 'iː][kraɪd] [aʊt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [fleʃ] [rɪ'beld] .

The	good	in	me	cried	out	,	but	the	flesh	rebelled	.
这	好的	在	我	哭	出去	,	但	这	肉	叛乱	.

我内心的善良在呐喊，但肉体的欲望却在反抗。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['pæti] !

Poor	Patty	!
贫穷的	帕蒂	!

可怜的帕蒂！

[hɜː(r); hə(r)] [griːf] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [pə'θetɪk] [tuː; tə] [siː] .

Her	grief	for	her	father	was	pathetic	to	see	.
她	悲伤	为了	她	父亲	曾是	可怜的	到	看	.

她对父亲的悲痛令人心酸。

[wiːks] [pɑːst] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['skeəsli] [spəʊk] [ə; eɪ] [wɜːd] .

Weeks	passed	in	which	she	scarcely	spoke	a	word	.
周	通过了	在	哪个	她	几乎	辐	一个	单词	.

几个星期过去了，她几乎没说过一句话。

[ænd; ənd][ai] [rɪ'membə(r)] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ɪn] [tʃɜːtʃ] ['sʌndez] ,

And	I	remember	her	as	she	sat	in	church	Sundays	,
和	我	记住	她	作为	她	卫星	在	教会	星期日	,

我还记得她星期天坐在教堂里的样子，

[ðə; ði] ['waɪtnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn'hɑːnst] [baɪ][ðə; ði] [kreɪp] [ʃiː; ʃi][wɔː(r)] ,

the	whiteness	of	her	face	enhanced	by	the	crape	she	wore	,
这	白人	的	她	脸	增强型	经过	这	黑纱	她	穿着	,

她身上穿的绉纱更衬得她脸色白皙。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɪtiəs] [ə'piːl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [greɪ] [aɪz] .

and	a	piteous	appeal	in	her	gray	eyes	.
和	一个	可怜的	上诉	在	她	灰色的	眼睛	.

她灰色的眼睛里充满了可怜的恳求。

[maɪ] [əʊn] ['ægəni] [wɒz; wəz] [naɪ] [bɪ'jɒnd] [ɪn'djʊərəns] , [maɪ] [wɪl] ['swɪŋɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['pendʒələm]

My	own	agony	was	nigh	beyond	endurance	,	my	will	swinging	like	a	pendulum
我的	自己的	痛苦	曾是	夜	超过	耐力	,	我的	将要	摇摆	喜欢	一个	摆

[frɒm; frəm] [raɪt] [tuː; tə] [rɒŋ] ,

from	right	to	wrong	,
从	正确的	到	错误的	,

我自身的痛苦几乎难以忍受，我的意志像钟摆一样在对错之间摇摆不定。

[ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] .

and	back	again	.
和	后退	再次	.

然后再返回。

['ɑːgjuː] [æz; əz][ai] [mait] [ðæt] [ai][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði]['bærɪstə(r)][nəʊ] ['prɒmɪs] , ['kɒnʃəns] [ə'laʊd]

Argue	as	I	might	that	I	had	made	the	barrister	no	promise	,	conscience	allowed
争论	作为	我	可能	那	我	有	制成	这	律师	不	承诺	,	良心	允许

[nəʊ] ['dɪfrəns] .

no	difference	.
不	不同之处	.

即使我辩称我没有向律师做出任何承诺，我的良心也不允许我做出任何辩解。

[ai][wɒz; wəz][ɪn][dɪ'speə(r)][æt; ət][ðə; ði] [trɪk] [feɪt] [hæd; həd] [pleɪd] [ˌem 'iː] ;

I	was	in	despair	at	the	trick	fate	had	played	me	;
我	曾是	在	绝望	在	这	诡计	命运	有	玩	我	;

命运捉弄了我，我感到绝望；

[æt; ət][ðə; ði] [dɪ'kri:] [ðæt] [ɒv; əv][ɔ:l] ['wɪmɪn] [aɪ][mʌst; məst] [lʌv] [hɜ:(r); hə(r)] [hu:z] [sfɪə(r)] [wɒz; wəz] [naʊ]

at	the	decree	that	of	all	women	I	must	love	her	whose	sphere	was	now
在	这	法令	那	的	全部	女性	我	必须	爱	她	谁	领域	曾是	现在

[səʊ][fɑ:(r)] [rɪ'mu:vd] [frɒm; frəm] [maɪn] .

so	far	removed	from	mine	.
所以	远的	已移除	从	矿	.

冥冥之中，我认定在所有女人中，我必须爱上她，尽管她的生活领域与我如此遥远。

[fɔ:(r); fə(r)] ['pæti] [hæd; həd] ['kærəktə(r)] [ænd; ənd] ['bju:ti] ,

For	Patty	had	character	and	beauty	,
为了	帕蒂	有	特点	和	美丽	,

帕蒂既有个性又有美貌，

[ænd; ənd] ['evri] [gɪft] [wɪtʃ] [gəʊz] [tu:; tə] [meɪk] [mænz] ['hæpinəs] [ænd; ənd][tu:; tə]['kɪnd(ə)l][hɪz; ɪz]

and	every	gift	which	goes	to	make	man's	happiness	and	to	kindle	his
和	每一个	礼物	哪个	去	到	制作	男人的	幸福	和	到	点燃	他的

[ə'fekʃən] .

affections	.
情感	.

以及所有能使人幸福、激发人情感的礼物。

[hɜ:(r); hə(r)] ['sɒrəʊ] [left] [hɜ:(r); hə(r)][mɔ:(r)] ['wʊmənli] [ðæn; ðən]['evə(r)] .

Her	sorrow	left	her	more	womanly	than	ever	.
她	悲哀	左边	她	更多的	女性	比	曾经	.

悲伤让她比以往任何时候都更显女人味。

[ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [ʃɑ:p] [stɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['dednd] ,

And	after	the	first	sharp	sting	of	it	was	deadened	,
和	后	这	第一的	锋利的	蜇	的	它	曾是	麻木	,

最初的剧痛过后，麻木了。

[aɪ] ['nəʊtɪst] [ə; eɪ] [mɑ:kt] [rɪ'zɜ:v] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['ɪntəkɔ:s] [wɪð] [ˌem 'i:] .

I	noticed	a	marked	reserve	in	her	intercourse	with	me	.
我	注意到	一个	标记	预订	在	她	交往	和	我	.

我注意到她在与我性交时明显有所保留。

[aɪ] [nju:] [ðen] [ðæt] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [strɒŋ] [sə'spiʃən] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:.ðərz] [rɪ'kwest] .

I	knew	then	that	she	must	have	strong	suspicions	of	her	father's	request	.
我	知道	然后	那	她	必须	有	强的	怀疑	的	她	父亲的	要求	.

我当时就知道，她一定对父亲的要求抱有强烈的怀疑。

[spi:k] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [su:n] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði][sæd] [ɪ'vent] ,

Speak	I	could	not	soon	after	the	sad	event	,
说话	我	可以	不是	很快	后	这	伤心	事件	,

那件悲惨的事情发生后不久，我无法说话。

[bʌt; bət][aɪ] [strəʊv] [hɑ:d] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [si:] [nəʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][maɪ] [kən'dʌkt] .

but	I	strove	hard	that	she	should	see	no	change	in	my	conduct	.
但	我	努力	难的	那	她	应该	看	不	改变	在	我的	执行	.

但我努力不让她看出我的行为有任何改变。

[bɪ'fɔ:(r)] ['krɪsməs] [wi:; wi] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['i:stən] [ʃɔ:(r)] .

Before	Christmas	we	went	to	the	Eastern	Shore	.
前	圣诞节	我们	去	到	这	东	支撑	.

圣诞节前我们去了东海岸。

[ɪn] [ə'næpəlɪs] [faɪf] [ænd; ənd] [drʌm] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] ['fɪdl] [ænd; ənd]['klærɪən] ;

In	Annapolis	fife	and	drum	had	taken	the	place	of	fiddle	and	clarion	;
在	安纳波利斯	法夫郡	和	鼓	有	已采取	这	地方	的	小提琴	和	号角	;

在安纳波利斯，笛鼓取代了小提琴和号角；

[məˈlɪʃə] [ˈkʌmpəniz] [wɜː(r); wə(r)] [drɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈempti] [striːts] ; [dɪˈspætʃ] [wɜː(r); wə(r)] [əˈraɪvɪŋ]

militia	companies	were	drilling	in	the	empty	streets	;	despatches	were	arriving
民兵	公司	是	钻孔	在	这	空的	街道	;	电报	是	抵达

[ˈdeɪli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [nɔːθ] ;

daily	from	the	North	;
日常的	从	这	北	;

民兵连队在空荡荡的街道上进行演习；每天都有来自北方的战报送达；

[ænd; ənd] [greɪv] [ˈdʒentlmən] [wɜː(r); wə(r)] [ˈhʌrɪɪŋ] [tuː; tə] [ˈmiːtiŋz] .

and	grave	gentlemen	were	hurrying	to	meetings	.
和	严重	先生们	是	匆忙	到	会议	.

庄严肃穆的绅士们正匆匆赶往会议地点。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði][wɔː(r)][wɒz; wəz][tuː; tə] [kʌm] ,

But	if	the	war	was	to	come	,
但	如果	这	战争	曾是	到	来	,

但如果战争真的爆发，

[aɪ][mʌst; məst]['set(ə)l] [wɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [æt; ət] ['gɔːrdənz] [praɪd] [wɪð] [ɔːl]['pɒsəb(ə)l] [spiːd]

I	must	settle	what	was	to	be	done	at	Gordon's	Pride	with	all	possible	speed
我	必须	定居	什么	曾是	到	是	完毕	在	戈登的	自豪	和	全部	可能的	速度

.

:

.

我必须尽快解决戈登骄傲酒厂需要处理的事情。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['ɑːftə(r)]['aʊə(r)] ['gəʊɪŋ] [ðeə(r)] ,

It	was	only	a	few	days	after	our	going	there	,
它	曾是	仅有的	一个	很少	天	后	我们的	去	那里	,

我们去那里没几天后，

[ðæt] [aɪ] [rəʊd] ['ɪntuː] ['ɒksfəd] [wɪð] [ə; eɪ] [blæk] [kɒ'keɪd] [ɪn][maɪ][hæt] ['pæti] [hæd; həd] [meɪd] [ˌem 'iː] ,

that	I	rode	into	Oxford	with	a	black	cockade	in	my	hat	Patty	had	made	me	,
那	我	骑	进入	牛津	和	一个	黑色的	帽徽	在	我的	帽子	帕蒂	有	制成	我	,

我骑马进入牛津，帽子上别着帕蒂给我做的黑色帽徽。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːmi] [sɒːd] ['kæptɪn] [dʒæk][hæd; həd]['gɪv(ə)n] ['kæptɪn] ['dænjəl][æt; ət][maɪ][saɪd] .

and	the	army	sword	Captain	Jack	had	given	Captain	Daniel	at	my	side	.
和	这	军队	剑	队长	杰克	有	给定	队长	丹尼尔	在	我的	边	.

还有杰克船长送给丹尼尔船长的军剑，它就放在我身边。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæd; həd] [biːn] [ɪˈlektɪd] [ə; eɪ] [lefˈtenənt] [ɪn][ðə; ði] ['ɒksfəd] ['kʌmpəni] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['pɜːrsi]

For	I	had	been	elected	a	lieutenant	in	the	Oxford	company	,	of	which	Percy
为了	我	有	到过	当选	一个	中尉	在	这	牛津	公司	,	的	哪个	珀西

['sɪŋgltən] [wɒz; wəz] ['kæptɪn] .

Singleton	was	captain	.
辛格尔顿	曾是	队长	.

因为我被选为牛津连队的少尉，而珀西·辛格尔顿是该连队的队长。

[səʊ] [pɑːst] [ðæt] ['wɪntə(r)] , [ðə; ði] ['dɑːrkɪst] [ɒv; əv][maɪ] [laɪf] .

So	passed	that	winter	,	the	darkest	of	my	life	.
所以	通过了	那	冬天	,	这	最黑暗的	的	我的	生活	.

就这样，我度过了人生中最黑暗的那个冬天。

[wʌn] [sɒft] [sprɪŋ] [deɪ] , [wen] [ðə; ði] [bɜ·dz] [wɜː(r); wə(r)] ['twɪtərɪŋ] [əˈmɪd] [njuː] - [bɔːn] [liːvz] ,

One	soft	spring	day	,	when	the	birds	were	twittering	amid	new	-	born	leaves	,
一	柔软的	春天	天	,	什么时候	这	鸟类	是	推特	之中	新的	-	出生	树叶	,

在一个春光明媚的日子，鸟儿在新生的树叶间啁啾鸣叫，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['haɪəsɪnθs] [ænd; ənd] ['tjʊləp] [ɪn] ['pætiz] ['gɑːd(ə)n][wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)]['glɔːri] ,

and	the	hyacinths	and	tulips	in	Patty's	garden	were	coming	to	their	glory	,
和	这	风信子	和	郁金香	在	帕蒂的	花园	是	未来	到	他们的	荣耀	,

帕蒂花园里的风信子和郁金香正值盛花期。

['mɑːstə(r)] [tɒm] [rəʊd] ['leʒəli] [daʊn] [ðə; ði] [draɪv] [æt; ət] ['gɔːrdənz] [praɪd] .

Master	Tom	rode	leisurely	down	the	drive	at	Gordon's	Pride	.
掌握	汤姆	骑	悠闲	向下	这	驾驶	在	戈登的	自豪	.

汤姆少爷悠闲地骑马沿着戈登庄园的车道缓缓驶下。

[ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sætədeɪ] , [ðə; ði] 29th [ɒv; əv]['eɪprəl] , - .

That	was	a	Saturday	,	the	29th	of	April	,	1775	.
那	曾是	一个	周六	,	这	29th	的	四月	,	-	.

那是1775年4月29日，星期六。

[ðə; ði] [njuːz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [fləʊn] ['saʊθwəd] , [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [ə'laɪk] ,

The	news	which	had	flown	southward	,	night	and	day	alike	,
这	消息	哪个	有	飞行	向南	,	夜晚	和	天	同样	,

消息日夜不停地向南方传去，

[wɒz; wəz][ɪn][nəʊ] ['hʌri] [tuː; tə] [rʌn] [ɒf] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] ;

was	in	no	hurry	to	run	off	his	tongue	;
曾是	在	不	匆忙	到	跑步	离开	他的	舌头	;

他并不急于把话说完；

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [lɔl] [ɒn][ðə; ði] [pɔːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][təʊld][juː 'es]

he	had	been	lolling	on	the	porch	for	half	an	hour	before	he	told	us
他	有	到过	懒散	在	这	门廊	为了	一半	一个	小时	前	他	讲述	我们

[ɒv; əv][ðə; ði] ['blʌdʃed] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['mɪnɪt] - [men] [ɒv; əv] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['brɪtɪʃ]

of	the	bloodshed	between	the	minute	-	men	of	Massachusetts	and	the	British
的	这	流血事件	之间	这	分钟	-	男人	的	马萨诸塞州	和	这	英国

['regjuləz] ,

regulars	,
常客	,

他懒洋洋地在门廊上躺了半个小时，才告诉我们马萨诸塞州民兵和英国正规军之间发生的流血冲突。

[ɒv; əv][ðə; ði] [raʊt] [ɒv; əv] ['pɜːrsiz] ['pæntɪŋ] ['redkəʊt] [frɒm; frəm] ['kɒŋkɔːd] [tuː; tə] ['bɒstən] .

of	the	rout	of	Percy's	panting	redcoats	from	Concord	to	Boston	.
的	这	路线	的	珀西的	喘息	红衣军	从	和睦	到	波士顿	.

珀西率领的红衣军从康科德一路溃败到波士顿。

[tɒm] ['ædɪd] , [wɪð] [ðə; ði]['bruːt(ə)l] ['nɒnʃələns] [wɪtʃ] ['kærəktəˌraɪzd] [hɪz; ɪz] ['diːlɪŋz] [wɪð] [hɪz; ɪz]

Tom	added	,	with	the	brutal	nonchalance	which	characterized	his	dealings	with	his
汤姆	额外	,	和	这	野蛮	漫不经心	哪个	特征化的	他的	交易	和	他的

['mʌðə(r)] [ænd; ənd]['sɪstə(r)] ,

mother	and	sister	,
母亲	和	姐姐	,

汤姆用他对待母亲和妹妹时那种冷酷无情的语气补充道：

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] [ˌfɪlə'delfiə] [tuː; tə][dʒɔɪn][ə; eɪ] ['kʌmpəni] .

that	he	was	on	his	way	to	Philadelphia	to	join	a	company	.
那	他	曾是	在	他的	方式	到	费城	到	加入	一个	公司	.

他当时正前往费城加入一家公司。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][ɪn'vælɪd][wɒz; wəz] ['kærid] [ʌp][ðə; ði] [steəz] [ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] [baɪ][bæŋks][ænd; ənd] ['rɒmni]

The	poor	invalid	was	carried	up	the	stairs	in	a	faint	by	Banks	and	Romney
这	贫穷的	无效的	曾是	携带	向上	这	楼梯	在	一个	头晕的	经过	银行	和	罗姆尼

.

:
.

可怜的病人昏倒在地，被班克斯和罗姆尼抬上了楼。

['pæti] , [wɪð] [peɪl] [feɪs] [ænd; ənd] [lɪps] [kəm'prest] , [ræn][tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði] ['hɑːtshɔːn] .

Patty	,	with	pale	face	and	lips	compressed	,	ran	to	fetch	the	hartshorn	.
帕蒂	,	和	苍白	脸	和	嘴唇	压缩	,	跑	到	拿来	这	鹿角	.

帕蒂脸色苍白，嘴唇紧抿，跑去取鹿角。

[bʌt; bət]['mɑːstə(r)] [tɒm] [rɪ'meɪnd] [ˌʌndɪ'stɜːbd] .

But	Master	Tom	remained	undisturbed	.
但	掌握	汤姆	剩余	未受干扰	.

但汤姆少爷依然镇定自若。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] , ['rɪtʃəd] , " [hiː; hi] [rɪ'mɑːk] ['æfəbli] .

"	I	suppose	you	are	going	,	Richard	,	"	he	remarked	affably	.
"	我	认为	你	是	去	,	理查德	,	"	他	评论	和蔼可亲	.

“我想你要走了，理查德，”他和蔼地说道。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] ['triːtɪd] [ˌem 'iː] [wɪð] [mɔː(r)] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['fæməli] .

For	he	treated	me	with	more	consideration	than	his	family	.
为了	他	治疗	我	和	更多的	考虑	比	他的	家庭	.

他对待我比对待家人还要体贴。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][raɪd] [tə'geðə(r)] , " [sed] [hiː; hi] .

"	We	shall	ride	together	,	"	said	he	.
"	我们	将	骑	一起	,	"	说	他	.

“我们一起骑车吧。”他说。

" [wiː; wi] [raɪd] ['dɪfrənt] [weɪz] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['dɪfrənt] [destɪ'neɪʃnz] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ['draɪli] .

"	We	ride	different	ways	,	and	to	different	destinations	,	"	I	replied	dryly	.
"	我们	骑	不同的	方式	,	和	到	不同的	目的地	,	"	我	回复	干巴巴地	.

“我们走的路不同，去的目的地也不同，”我冷冷地回答道。

" [aɪ][gəʊ][tuː; tə] [sɜːv] [maɪ] ['kʌntri] , [ænd; ənd][juː; jʊ][tuː; tə] [faɪt] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	I	go	to	serve	my	country	,	and	you	to	fight	against	it	.	"
"	我	去	到	服务	我的	国家	,	和	你	到	斗争	反对	它	.	"

“我去为国效力，而你去与它作战。”

" [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] [ɪz] [raɪt] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['sʌlənli] .

"	I	think	the	King	is	right	,	"	he	answered	sullenly	.
"	我	思考	这	国王	是	正确的	,	"	他	回答	闷闷不乐地	.

“我认为国王是对的，”他闷闷不乐地回答道。

" [əʊ] , [aɪ][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , " [aɪ] [rɪ'mɑːk] , [ænd; ənd][rəʊz] .

"	Oh	,	I	beg	your	pardon	,	"	I	remarked	,	and	rose	.
"	哦	,	我	求	你的	赦免	,	"	我	评论	,	和	玫瑰	.

“哦，对不起，”我说道，然后站了起来。

" [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv] ['stʌdid] [ðə; ðɪ] ['kwestʃən] [sɪns] [lɑːst][aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] . "

"	Then	you	have	studied	the	question	since	last	I	saw	you	.	"
"	然后	你	有	研究	这	问题	自从	最后的	我	锯	你	.	"

“那么，自从上次见面以来，你已经研究过这个问题了。”

" [nəʊ] , [baɪ][dʒiː] - [diː] !

"	No	,	by	G	-	d	!
"	不	,	经过	G	-	d	!

“不，以上帝之名！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , " [ænd; ənd][aɪ]['nevə(r)] [wɪl] .

"	he	cried	,	"	and	I	never	will	.
"	他	哭	,	"	和	我	绝不	将要	.

“他哭着说，‘我永远不会。’”

[aɪ][duː; də] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)][diː] — [diː]['prɪnsəp(ə)lz] — [ɔː(r)] [gɻ'iːvənsɪz] , [ɔː(r)] [wɒt'evə(r)]

I	do	not	want	to	know	your	d	—	d	principles	—	or	grievances	,	or	whatever
我	做	不是	想	到	知道	你的	d	—	d	原则	—	或者	不满	,	或者	任何

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] .

they	are	.
他们	是	.

我不想知道你的那些该死的原则、不满，或者其他什么。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['lɪvɪŋ] [æn; ən] ['iːzi] [laɪf] , [ɪn][ðə; ði] ['plenti] [ɒv; əv] ['mʌni] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]

We	were	living	an	easy	life	,	in	the	plenty	of	money	,	and	nothing	to
我们	是	活的	一个	简单的	生活	,	在	这	很多	的	钱	,	和	没有什么	到

[kəm'pleɪn] [ɒv; əv] .

complain	of	.
抱怨	的	.

我们过着轻松的生活，钱财充裕，没有什么可抱怨的。

[juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'weɪ] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][kɜːst; 'kɜːsɪd][kænt] —

You	take	it	all	away	,	with	your	cursed	cant	—
你	拿	它	全部	离开	,	和	你的	被诅咒的	不能	—

你用你那该死的虚伪把一切都夺走了——

" [aɪ] [left] [hɪm] ['reɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['sweərɪŋ] .

"	I	left	him	railing	and	swearing	.
"	我	左边	他	栏杆	和	咒骂	.

“我离开时，他还在破口大骂。”

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst][aɪ] [sɔː] [ɒv; əv] [tɒm] [sweɪn] .

And	that	was	the	last	I	saw	of	Tom	Swain	.
和	那	曾是	这	最后的	我	锯	的	汤姆	斯温	.

那是我最后一次见到汤姆·斯温。

[wen] [aɪ] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] ['sɜːveɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][plɑːn'teɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð]

When	I	returned	from	a	final	survey	of	the	plantation	;	and	a	talk	with
什么时候	我	返回	从	一个	最终的	民意调查	的	这	种植园	;	和	一个	讲话	和

['pɜːrsi] ['sɪŋgltən] ,

Percy	Singleton	,
珀西	辛格尔顿	,

当我结束对种植园的最后一次勘察，并与珀西·辛格尔顿交谈后，

[hiː; hi][hæd; həd] ['rɪdn] [nɔːθ] [ə'gen] .

he	had	ridden	North	again	.
他	有	骑	北	再次	.

他又一次骑马北上了。

[aɪ] [faʊnd] ['pæti] [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːlə(r)] .

I	found	Patty	alone	in	the	parlour	.
我	成立	帕蒂	独自的	在	这	客厅	.

我发现帕蒂独自一人在客厅里。

[hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] ([wʌn] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊn] [s'tɒkɪŋz] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['dɑːnɪŋ]) [leɪ] ['aɪd(ə)l][ɪn][hɜː(r); hə(r)]

Her	work	(	one	of	my	own	stockings	she	was	darning	)	lay	idle	in	her
她	工作	(	一	的	我的	自己的	长筒袜	她	曾是	织补	)	躺	闲置的	在	她

[læp] ,

lap	,
膝	,

她正在缝补的（我的一只袜子）静静地放在她的腿上。

[ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [ˌʌn'ʃed] [tɪəz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['sʌfərɪŋ]

and	in	her	eyes	were	the	unshed	tears	which	are	the	greatest	suffering
和	在	她	眼睛	是	这	未开	眼泪	哪个	是	这	最	痛苦

[ɒv; əv] ['wɪmɪn] .

of	women	.
的	女性	.

她眼中噙着未落的泪水，这是女人最大的痛苦。

[aɪ][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] .

I	sat	down	beside	her	and	called	her	name	.
我	卫星	向下	旁	她	和	称为	她	姓名	.

我坐在她旁边，叫了她的名字。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ˌem ˈiː] .

She	did	not	seem	to	hear	me	.
她	做过	不是	似乎	到	听到	我	.

她好像没听到我说话。

" ['pæti] !

"	Patty	!
"	帕蒂	!

“帕蒂！”

" [ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] .

"	She	started	.
"	她	开始	.

她开始了。

[ænd; ənd] [maɪ] ['kʌrɪdʒ] [eb] .

And	my	courage	ebbed	.
和	我的	勇气	退潮	.

我的勇气渐渐消退了。

" [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔː(r)] — [tuː; tə] [liːv] [ˌjuː 'es] , ['rɪtʃəd] ?

"	Are	you	going	to	the	war	—	to	leave	us	,	Richard	?
"	是	你	去	到	这	战争	—	到	离开	我们	,	理查德	?

“理查德，你要去打仗吗？要离开我们吗？”

" [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] .

"	she	faltered	.
"	她	犹豫不决	.

她犹豫了。

" [aɪ] [fɪə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [tʃɔɪs] , ['pæti] , " [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] ,

"	I	fear	there	is	no	choice	,	Patty	,	"	I	answered	,
"	我	害怕	那里	是	不	选择	,	帕蒂	,	"	我	回答	,

“恐怕别无选择，帕蒂，”我回答道。

['straɪvɪŋ] [hɑːd] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [əʊn] [vɔɪs] ['stedi] .

striving	hard	to	keep	my	own	voice	steady	.
努力	难的	到	保持	我的	自己的	嗓音	稳定的	.

努力保持声音稳定。

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [wel] [lʊkt] ['ɑːftə(r)] .

"	But	you	will	be	well	looked	after	.
"	但	你	将要	是	出色地	看起来	后	.

但你会得到很好的照顾。

['aɪvi] ['rɔːlɪnsən] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] ['trʌstɪd] , [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . ['bɔːrdli] [hæz; həz] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [kiːp]

Ivie	Rawlinson	is	to	be	trusted	,	and	Mr	.	Bordley	has	promised	to	keep
艾薇	罗林森	是	到	是	可信	,	和	先生	.	博德利	有	承诺	到	保持

[æn; ən] [aɪ] [ə'pɒn] [juː; jʊ] .

an	eye	upon	you	.
一个	眼睛	之上	你	.

艾薇·罗林森值得信赖，博德利先生也承诺会照顾你。

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['dɑːnɪŋ] [mə'kænɪkli] .

"	She	took	up	the	darning	mechanically	.
"	她	采取	向上	这	织补	机械地	.

她机械地开始缝补衣物。

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [spiːk] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] , ['rɪtʃəd] .

"	I	shall	not	speak	a	word	to	keep	you	,	Richard	.
"	我	将	不是	说话	一个	单词	到	保持	你	,	理查德	.

“为了留住你，我不会说一个字，理查德。”

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [wɪʃt] [ˌaɪ ˈtiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['spftli] .

He	would	have	wished	it	,	"	she	said	softly	.
他	会	有	希望	它	,	"	她	说	轻轻	.

“他会希望如此的，”她轻声说道。

" [ænd; ənd] ['evri] [strɒŋ] [ɑːm] [ɪn][ðə; ði] ['kɒləniz] [wɪl] [biː; bi] ['niːdɪd] .

"	And	every	strong	arm	in	the	colonies	will	be	needed	.
"	和	每一个	强的	手臂	在	这	殖民地	将要	是	需要	.

“殖民地的每一位强者都将不可或缺。”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ['deɪli] .

We	shall	think	of	you	,	and	pray	for	you	daily	.
我们	将	思考	的	你	,	和	祈祷	为了	你	日常的	.

我们会想念你，每天为你祈祷。

" [ai][kɑːst] [ə'baʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] [rɪ'plaɪ] .

"	I	cast	about	for	a	cheerful	reply	.
"	我	投掷	关于	为了	一个	快乐	回复	.

我努力想找到一个令人愉快的回答。

" [ai] [θɪŋk] [wen] [ðeɪ] [dɪ'skʌvə(r)] [haʊ] [dɪ'tɜːmɪnd] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , [ðeɪ] [wɪl] [rɪ'vəʊk] [ðeə(r)]

"	I	think	when	they	discover	how	determined	we	are	,	they	will	revoke	their
"	我	思考	什么时候	他们	发现	如何	决定	我们	是	,	他们	将要	撤销	他们的

['meʒəz] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] .

measures	in	a	hurry	.
措施	在	一个	匆忙	.

“我认为，当他们发现我们的决心有多坚定时，他们会很快撤销他们的措施。”

[bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] , ['pæti] , [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [bæk] [ə'gen] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [raʊndz] [ɪn][maɪ] [brɔːd]

Before	you	know	it	,	Patty	,	I	shall	be	back	again	making	the	rounds	in	my	broad
前	你	知道	它	,	帕蒂	,	我	将	是	后退	再次	制作	这	回合	在	我的	广阔

[rɪm] ,

rim	,
轮缘	,

帕蒂，你还没反应过来，我就会戴着我的宽边帽再次四处巡视了。

[ænd; ənd] ['riːdɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [aʊt] [ɒv; əv] ['kæptɪn] [kʊk] .

and	reading	to	you	out	of	Captain	Cook	.
和	阅读	到	你	出去	的	队长	厨师	.

并向你朗读库克船长的著作。

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l] [ə'tempt] .

"	It	was	a	pitiful	attempt	.
"	它	曾是	一个	可怜	试图	.

“这是一次可悲的尝试。”

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['sædli] .

She	shook	her	head	sadly	.
她	摇晃	她	头	令人遗憾的是	.

她悲伤地摇了摇头。

[ðə; ði] [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)] [kʌm] [naʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['smaɪlɪŋ] [θruː] [ðem; ðəm] .

The	tears	were	come	now	,	and	she	was	smiling	through	them	.
这	眼泪	是	来	现在	,	和	她	曾是	微笑	通过	他们	.

泪水涌了上来，但她脸上却带着微笑。

[ðə; ði] ['sɒrəʊ] [ɒv; əv] [ðæt] [smaɪl] !

The	sorrow	of	that	smile	!
这	悲哀	的	那	微笑	!

那笑容里藏着一丝悲伤！

" [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ][gəʊ] , ['pæti] , " [aɪ] [sed] .

"	I	have	something	to	say	to	you	before	I	go	,	Patty	,	"	I	said	.
"	我	有	某物	到	说	到	你	前	我	去	,	帕蒂	,	"	我	说	.

“帕蒂，我走之前有句话要对你说，”我说。

[ðə; ðɪ] [wɜːdz] [stʌk] .

The	words	stuck	.
这	字	卡住	.

那些话深深地印在了我的脑海里。

[aɪ] [njuː] [ðæt] [ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi][nəʊ] [prɪ'tens] [ɪn] [ðæt] [spiːtʃ] .

I	knew	that	there	must	be	no	pretence	in	that	speech	.
我	知道	那	那里	必须	是	不	虚伪	在	那	演讲	.

我知道那次演讲中绝对不能有任何虚伪。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [truː] [æz; əz][maɪ][laɪf]['ɑːftə(r)] , [ðə; ðɪ] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

It	must	be	true	as	my	life	after	,	the	consequence	of	it	.
它	必须	是	真的	作为	我的	生活	后	,	这	结果	的	它	.

这一定是事实，因为我之后的生活就是如此，这是必然的结果。

" [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ][duː; də][nɒt] [spiːk] [wɪ'ðaʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz]

"	I	have	something	to	ask	you	,	and	I	do	not	speak	without	your	father's
"	我	有	某物	到	问	你	,	和	我	做	不是	说话	没有	你的	父亲的

[kən'sent] .

consent	.
同意	.

“我有一件事想问你，但没有你父亲的同意，我不能说。”

['pæti] , [ɪf] [aɪ] [rɪ'tɜːn] , [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][maɪ][waɪf] ?

Patty	,	if	I	return	,	will	you	be	my	wife	?
帕蒂	,	如果	我	返回	,	将要	你	是	我的	妻子	?

帕蒂，如果我回来，你愿意嫁给我吗?

" [ðə; ðɪ] ['stɒkɪŋ] [slɪpt] [ʌn'hiːdɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][flɔː(r)] .

"	The	stocking	slipped	unheeded	to	the	floor	.
"	这	袜	滑倒了	无人理会	到	这	地面	.

“长筒袜悄无声息地滑落到地板上。”

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ʃiː; ʃi][sæt] [træns'fɪkst] , [seɪv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [tjuː'mʌltʃuəs] ['swelɪŋ] [ɒv; əv]

For	a	moment	she	sat	transfixed	,	save	for	the	tumultuous	swelling	of
为了	一个	片刻	她	卫星	呆若木鸡	,	节省	为了	这	动荡的	肿胀	的

[hɜː(r); hə(r)] [brest] .

her	breast	.
她	胸部	.

她呆立了一会儿，目光呆滞，只有胸口剧烈地胀痛着。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [geɪzd] ['ɜːnɪstli] ['ɪntuː][maɪ] [feɪs] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ɒnəsti] [ɒv; əv]

Then	she	turned	and	gazed	earnestly	into	my	face	,	and	the	honesty	of
然后	她	转向	和	凝视	切实	进入	我的	脸	,	和	这	诚实	的

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [sməʊt] [ˌem 'iː] .

her	eyes	smote	me	.
她	眼睛	猛击	我	.

然后她转过身，认真地凝视着我的脸，她眼神中的真诚深深打动了我。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][fɜːst] [taɪm] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [miːt] [ðem; ðəm] ['ɒnɪstli] [wɪð] [maɪ] [əʊn] .

For	the	first	time	I	could	not	meet	them	honestly	with	my	own	.
为了	这	第一的	时间	我	可以	不是	见面	他们	诚实地	和	我的	自己的	.

这是我第一次无法坦诚地面对他们。

" ['rɪtʃəd] , [duː; də][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] ?

"	Richard	,	do	you	love	me	?
"	理查德	,	做	你	爱	我	?

理查德，你爱我吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

[ai] [baʊd] [maɪ] [hed] .
I bowed my head .
我 鞠躬 我的 头 .

我低下了头。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] ['ɑːnsə(r)] [ðæt] .
I could not answer that .
我 可以 不是 回答 那 .

我无法回答这个问题。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [saʊnd] [seɪv] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]
And for a while there was no sound save that of the singing of the
和 为了 一个 尽管 那里 曾是 不 声音 节省 那 的 这 歌唱 的 这
[frɒgz] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstənt] [mɑːʃ] .
frogs in the distant marsh .
青蛙 在 这 遥远 沼泽 .

一阵寂静中，只有远处沼泽地里蛙鸣声此起彼伏。

['prez(ə)ntli] [ai] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][maɪ] [saɪd] .
Presently I knew that she was standing at my side .
目前 我 知道 那 她 曾是 常设 在 我的 边 .

我这才意识到她就站在我身边。

[ai] [felt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [leɪd] [ə'pɒn] [maɪ] ['ʃəʊldə(r)] .
I felt her hand laid upon my shoulder .
我 毛毡 她 手 铺设 之上 我的 肩膀 .

我感觉她的手放在了我的肩膀上。

" [ɪz] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['dɒr(ə)θi] ?
" Is — is it Dorothy ?
" 是 — 是 它 多萝西 ?

“是——是多萝西吗？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['dʒentli] .
" she said gently .
" 她 说 轻轻地 .

她轻声说道。

[stɪl] [ai][kʊd; kəd][nɒt] ['ɑːnsə(r)] .
Still I could not answer .
仍然 我 可以 不是 回答 .

我仍然无法回答。

['truːli] , [ðə; ði] ['bɪtənəs] [ɒv; əv][laɪf] , [æz; əz][ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɪz] [dɪ'stɪld] [ɪn] [strɒŋ] [drɒps] .
Truly , the bitterness of life , as the joy of it , is distilled in strong drops .
真的 , 这 苦味 的 生活 , 作为 这 喜悦 的 它 , 是 蒸馏 在 强的 滴 .

的确，人生的苦涩和快乐一样，都浓缩在浓烈的滋味中。

" [ai] [njuː] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ,
" I knew , " she continued ,
" 我 知道 , " 她 持续 ,

“我知道，”她继续说道。

" [ai][hæv; həv] [nəʊn] ['evə(r)] [sɪns] [ðæt] ['ɔːtəm] ['mɔːnɪŋ] [wen] [ai] [went] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][juː; jʊ]

"	I	have	known	ever	since	that	autumn	morning	when	I	went	to	you	as	you
"	我	有	已知	曾经	自从	那	秋天	早晨	什么时候	我	去	到	你	作为	你

['sædl] — [wen] [ai] ['dredɪd] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [liːv] [ˌjuː 'es] .

saddled	—	when	I	dreaded	that	you	would	leave	us	.
鞍	—	什么时候	我	令人恐惧的	那	你	会	离开	我们	.

“自从那个秋天的早晨，我去看望你，看着你备鞍——那时我害怕你会离开我们——我就知道了。

['fɑːðə(r)] [ɑːskt] [juː; jʊ][tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] , [ðə; ði] [deɪ] [juː; jʊ] [tʊk] ['mɪstə(r)] . ['stjʊət] [frɒm; frəm][ðə; ði]

Father	asked	you	to	marry	me	,	the	day	you	took	Mr	.	Stewart	from	the
父亲	问	你	到	结婚	我	,	这	天	你	采取	先生	.	斯图尔特	从	这

[mɒb] .

mob	.
暴民	.

父亲向你求婚的那天，你把斯图尔特先生从暴徒手中救了出来。

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][səʊ][hæv; həv] [ˌmɪsʌndə'stʊd] [ˌem 'iː] , ['rɪtʃəd] ?

How	could	you	so	have	misunderstood	me	,	Richard	?
如何	可以	你	所以	有	被误解	我	,	理查德	?

理查德，你怎么会误解我的意思呢?

" [ai] [lʊkt] [ʌp] [ɪn]['wʌndə(r)] .

"	I	looked	up	in	wonder	.
"	我	看起来	向上	在	想知道	.

我惊奇地抬头望去。

[ðə; ði] [swiːt] ['keɪd(ə)ns][ɪn][hɜː(r); hə(r)][təʊn] [spræŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['pjʊərəti][nɒt][ɒv; əv] [ðɪs] [ɜːθ] .

The	sweet	cadence	in	her	tone	sprang	from	a	purity	not	of	this	earth	.
这	甜的	节奏	在	她	语气	弹簧	从	一个	纯度	不是	的	这	地球	.

她甜美的嗓音源自一种不属于尘世的纯洁。

[ðeɪ] [ə'ləʊn] [huː] [hæv; həv] ['kɑnsəˌkreitid] [ðeə(r)] [deɪz] [tuː; tə] ['ʌðə(r)z] [meɪ] ['ʌtə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

They	alone	who	have	consecrated	their	days	to	others	may	utter	it	.
他们	独自的	WHO	有	已祝圣的	他们的	天	到	其他的	可能	说出	它	.

只有那些将生命奉献给他人的人，才有资格说这样的话。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [sɔːs] .

And	the	light	upon	her	face	was	of	the	same	source	.
和	这	光	之上	她	脸	曾是	的	这	相同的	来源	.

她脸上的光芒也来自同一光源。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] [wɪl] [ɒv; əv] [maɪn] [brɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] [fiːt] .

It	was	no	will	of	mine	brought	me	to	my	feet	.
它	曾是	不	将要	的	矿	带来	我	到	我的	脚	.

并非我的意志力使我站了起来。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][nɒt] ['wɜːðɪ] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɜː(r); hə(r)] .

But	I	was	not	worthy	to	touch	her	.
但	我	曾是	不是	值得	到	触碰	她	.

但我连碰她都不配。

" [ai][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ə'nʌðə(r)] [preə(r)] , [bɪ'saɪd] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['seɪfti] , ['rɪtʃəd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	shall	make	another	prayer	,	beside	that	for	your	safety	,	Richard	,	"	she	said	.
"	我	将	制作	其他	祷告	,	旁	那	为了	你的	安全	,	理查德	,	"	她	说	.

“除了为你的安全祈祷之外，理查德，我还要再做一次祈祷，”她说。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [weɪvd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [breɪv] [ˌfeə'wel] [frɒm; frəm][ðə; ði] [blɒk] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

In	the	morning	she	waved	me	a	brave	farewell	from	the	block	where	she	had
在	这	早晨	她	挥手	我	一个	勇敢的	告别	从	这	堵塞	在哪里	她	有

[stʊd] [səʊ]['ɒf(ə)n][æz; əz][aɪ][rəʊd] [ə'fiːld] ,

stood	so	often	as	I	rode	afield	,
站立	所以	经常	作为	我	骑	田野	,

清晨，她从我骑马外出时她经常站着的那块地上，勇敢地向我挥手告别。

[wen] [ðə; ði] [dɔ:n] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][skaɪ] .

when	**the**	**dawn**	**was**	**in**	**the**	**sky**	**.**
什么时候	这	黎明	曾是	在	这	天空	.

当黎明破晓之时。

[ðə; ði][ɪn'vælɪd] ['mʌðə(r)] [sæt][ɪn][hɜ:(r); hə(r)][tʃeə(r)] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][dɔ:(r)] ; [ðə; ði] ['sɜ:vənts] [wɜ:(r); wə(r)]

The	**invalid**	**mother**	**sat**	**in**	**her**	**chair**	**within**	**the**	**door**	**;**	**the**	**servants**	**were**
这	无效的	母亲	卫星	在	她	椅子	之内	这	门	;	这	仆人	是

['gæðəd] [ɒn][ðə; ði] [lɔ:n] ,

gathered	**on**	**the**	**lawn**	**,**
聚集	在	这	草地	,

卧病在床的母亲坐在门内的椅子上；仆人们聚集在草坪上。

[ænd; ənd]['aɪvi] ['rɔ:lɪnsən] [ænd; ənd][bæŋks] ['lɪŋgəd] [weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd][held][maɪ] ['stɪrəp] .

and	**Ivie**	**Rawlinson**	**and**	**Banks**	**lingered**	**where**	**they**	**had**	**held**	**my**	**stirrup**	**.**
和	艾薇	罗林森	和	银行	徘徊不去	在哪里	他们	有	握住	我的	镫	.

艾薇·罗林森和班克斯仍然站在她们刚才扶着我的马镫的地方。

[ðæt] ['pɪktʃə(r)][ɪz] [wɒʃt] [wɪð] [maɪ] [əʊn] [tɪəz] .

That	**picture**	**is**	**washed**	**with**	**my**	**own**	**tears**	**.**
那	图片	是	洗过	和	我的	自己的	眼泪	.

那张照片沾满了我的泪水。

[ðə; ði] [ɜ:θ] [wɒz; wəz] ['preɪzɪŋ] [gɒd] [ðæt] ['sʌndeɪ] [æz; əz][aɪ][rəʊd][tu:; tə]['mɪstə(r)] . - .

The	**earth**	**was**	**praising**	**God**	**that**	**Sunday**	**as**	**I**	**rode**	**to**	**Mr**	**.**	**Bordley's**	**.**
这	地球	曾是	赞扬	上帝	那	星期日	作为	我	骑	到	先生	.	-	.

那天是星期天，我骑车去博德利先生家，感觉大地都在赞美上帝。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['sɒrəʊ] [wɪtʃ] [lɪfts][ˌju: 'es] ['nɪərɪst] [tu:; tə]['hev(ə)n] ,

And	**as**	**it**	**is**	**sorrow**	**which**	**lifts**	**us**	**nearest**	**to**	**heaven**	**,**
和	作为	它	是	悲哀	哪个	电梯	我们	最近的	到	天堂	,

悲伤使我们离天堂最近，

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜ:(r); wə(r)][ɪn] [tʃɜ:tʃ] .

I	**felt**	**as**	**if**	**I**	**were**	**in**	**church**	**.**
我	毛毡	作为	如果	我	是	在	教会	.

我感觉自己仿佛置身于教堂之中。

[aɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət] [waɪ] ['aɪlənd][ɪn]['si:z(ə)n] [tu:; tə][daɪn] [wɪð] [ðə; ði] [gʊd] [dʒʌdʒ][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] ,

I	**arrived**	**at**	**Wye**	**Island**	**in**	**season**	**to**	**dine**	**with**	**the**	**good**	**judge**	**and**	**his**	**family**	**,**
我	到达的	在	怀伊	岛	在	季节	到	用餐	和	这	好的	法官	和	他的	家庭	,

我赶在旺季抵达怀伊岛，与这位和蔼的法官及其家人共进晚餐。

[ænd; ənd][ðeə(r)][aɪ] [meɪd] ['əʊvə(r)][tu:; tə][hɪz; ɪz] [tʃɑ:dʒ] [ðə; ði] ['prɒpəti] [ɒv; əv] ['pæti] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]

and	**there**	**I**	**made**	**over**	**to**	**his**	**charge**	**the**	**property**	**of**	**Patty**	**and**	**her**
和	那里	我	制成	超过	到	他的	收费	这	财产	的	帕蒂	和	她

['mʌðə(r)] .

mother	**.**
母亲	.

在那里，我将帕蒂和她母亲的财产移交给了他管理。

[ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:n] [wi:; wi] [spent] [ɪn]['səʊbə(r)] [tɔ:k] , ['mɪstə(r)] . ['bɔ:rdli] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'i:] [mʌtʃ] [saʊnd] [əd'vaɪs]

The	**afternoon**	**we**	**spent**	**in**	**sober**	**talk**	**,**	**Mr**	**.**	**Bordley**	**giving**	**me**	**much**	**sound**	**advice**
这	下午	我们	花费	在	清醒	讲话	,	先生	.	博德利	给予	我	很多	声音	建议

,

,
,

我们花了一下午时间认真交谈，博德利先生给了我很多中肯的建议。

[ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] [ˌem 'i:] ['sevrəl] ['lɛtəz] [ɒv; əv] [ˌrekəmen'deɪʃn] [tu:; tə] ['dʒentlmən] [ɪn] ['kɒŋgres] .

and	**writing**	**me**	**several**	**letters**	**of**	**recommendation**	**to**	**gentlemen**	**in**	**Congress**	**.**
和	写作	我	一些	信件	的	推荐	到	先生们	在	国会	.

并给我写了几封推荐信给国会的几位先生。

[hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [wɒz; wəz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ]['iːv(ə)n][mɔː(r)][ɒv; əv] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n]

His	conduct	was	distinguished	by	even	more	of	kindness	and	consideration
他的	执行	曾是	杰出的	经过	甚至	更多的	的	仁慈	和	考虑

[ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [wəʊnt][tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌem 'iː] .

than	he	had	been	wont	to	show	me	.
比	他	有	到过	惯于	到	展示	我	.

他的行为举止比以往对我更加友善体贴。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [aɪ] [wɔːkt] [aʊt] [ə'ləʊn] , ['skɜːtɪŋ] [ðə; ði]['eɪkəz][ɒv; əv] ['kɑːvəl] [hɔːl] ,

In	the	evening	I	walked	out	alone	,	skirting	the	acres	of	Carvel	Hall	,
在	这	晚上	我	步行	出去	独自的	,	裙边	这	英亩	的	平底	大厅	,

傍晚，我独自一人漫步，绕过卡维尔庄园的广阔土地。

[iːtʃ] [fə'mɪliə(r)] ['lændmɑːk] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [kwɪk] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['meməri] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] [deɪz] .

each	familiar	landmark	touching	the	quick	of	some	memory	of	other	days	.
每个	熟悉的	地标	接触	这	快的	的	一些	记忆	的	其他	天	.

每一个熟悉的地标都触动着往日记忆的深处。

['tʃaɪldhʊd] ['hæbɪt] [druː] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] [pɑːθ] [tuː; tə] ['wɪlmət] [haʊs] .

Childhood	habit	drew	me	into	the	path	to	Wilmot	House	.
童年	习惯	画	我	进入	这	小路	到	威尔莫特	房子	.

童年的习惯引领我走进了威尔莫特庄园。

[aɪ] [keɪm] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [wɒz; wəz] ['stretʃɪŋ] ['levə)l] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['tʃesəpiːk]

I	came	upon	it	just	as	the	sunlight	was	stretching	level	across	the	Chesapeake
我	来了	之上	它	只是	作为	这	阳光	曾是	伸展	等级	穿过	这	切萨皮克

,

,

,

我发现它的时候，阳光正平直地洒在切萨皮克湾上。

[ænd; ənd] ['bɜːnɪŋ] [ɪts] ['wɪndəʊz] ['məʊltən] [red] .

and	burning	its	windows	molten	red	.
和	燃烧	它是	视窗	熔融的	红色的	.

窗户被烧得通红。

[aɪ][hæd; həd] [biːn] ['sɪtɪŋ] [lɒŋ] [ɒn][ðə; ði] [stəʊn] [steps] ,

I	had	been	sitting	long	on	the	stone	steps	,
我	有	到过	坐着	长的	在	这	石头	步骤	,

我在石阶上坐了很久，

[wen] [ðə; ði] [gɔːnt] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [mək'ændruːz] [strəʊd] [tə'wɔːd] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dʌsk] .

when	the	gaunt	figure	of	McAndrews	strode	toward	me	out	of	the	dusk	.
什么时候	这	瘦削	数字	的	麦克安德鲁斯	大步走	朝向	我	出去	的	这	黄昏	.

这时，麦克安德鲁斯那瘦削的身影从暮色中向我走来。

" [gɒd] [biː; bi] [gyd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['mɪstə(r)] . ['rɪtʃəd] !

"	God	be	gude	to	us	,	it	is	Mr	.	Richard	!
"	上帝	是	古德	到	我们	,	它	是	先生	.	理查德	!

“感谢上帝，是理查德先生！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" [aɪ] [heɪ] [nə; nɑː] [siːn] [jɜːr] ['bɒni] [feɪs] [ðiːz] ['mʌkəl] [j'iəz] , [sɜː(r)] ,

"	I	hae	na	seen	ye're	bonny	face	these	muckle	years	,	sir	,
"	我	哈	纳	已见	是的	邦妮	脸	这些	大块	年	,	先生	,

“先生，这些年我都没见过您那张俊脸了。”

[sɪŋk] [jiː; ji] [kæm] - [bæk] [freɪ] [ei] [saɪt] [əʊ] - [ðə; ði] [jʌŋ] ['mɪstrəs] .

sync	ye	cam	'	back	frae	ae	sight	o	'	the	young	mistress	.
同步	是的	摄像头	-	后退	弗雷	ae	视线	o	-	这	年轻的	情妇	.

sync ye cam' back frae ae sight o' the young mistress.

" ([ai] [hæd; həd] [met] [hɪm] [ɪn] [ə'næpəlɪs] [ðen] .)

"	(	I	had	met	him	in	Annapolis	then	.	)
"	(	我	有	遇见	他	在	安纳波利斯	然后	.	)

（当时我在安纳波利斯见过他。）

" [æn; ən] - [wɪl] [jiː; ji] [biː; bi] [æf] [tuː; tə] [ðə; ði] [w'ɔːz] ?

"	An	'	will	ye	be	aff	to	the	wars	?
"	一个	-	将要	是的	是	亲属	到	这	战争	?

“你们愿意去打仗吗？”

" [ai] [təʊld] [hɪm] [jes] .

"	I	told	him	yes	.
"	我	讲述	他	是的	.

我告诉他“是的”。

[ðæt] [ai] [hæd; həd] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɑːst] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [əʊld] [pleɪs] [bɪ'fɔː(r)]

That	I	had	come	for	a	last	look	at	the	old	place	before
那	我	有	来	为了	一个	最后的	看	在	这	老的	地方	前

我之前来这里是为了最后再看一眼那处老地方。

[ai] [left] .

I	left	.
我	左边	.

我离开了。

[hiː; hi] [saɪd] .

He	sighed	.
他	叹了口气	.

他叹了口气。

" [jɜːr] ['vɪərə] ['welkəm] , [sɜː(r)] .

"	Ye're	vera	welcome	,	sir	.
"	是的	维拉	欢迎	,	先生	.

“不客气，先生。”

" [ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] : " ['mɪstə(r)] . - - [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [feə(r)] ['nəʊʃ(ə)n] [əʊ] - [jɪər] ['mænɪdʒmənt]

"	Then	he	added	:	"	Mr	.	Bordley's	gi'en	me	a	fair	notion	o	'	yere	management
"	然后	他	额外	:	"	先生	.	-	-	我	一个	公平的	概念	o	-	年份	管理

[æt; ət] ['gɔːrdənz] .

at	Gordon's	.
在	戈登的	.

然后他又补充道：“博德利先生让我对戈登公司的管理有了相当清晰的了解。”

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ðɛəl] [biː; bi] [neɪn] ['ɪðə(r)] [læd] [tiː] - [hænd] [ə; eɪ] ['kænd(ə)l] [tuː; tə] [jiː; ji] . "

The	judge	is	thinking	there'll	be	nane	ither	lad	t	'	hand	a	candle	to	ye	.	"
这	法官	是	思维	将会	是	名字	另一个	小伙子	t	-	手	一个	蜡烛	到	是的	.	"

法官心想，恐怕再也没有哪个小伙子会给你递蜡烛了。

" [ænd; ənd] [wɒt] [njuːz] [duː; də] [juː; jʊ] [hɪə(r)] [frɒm; frəm] ['lʌndən] ?

"	And	what	news	do	you	hear	from	London	?
"	和	什么	消息	做	你	听到	从	伦敦	?

“你从伦敦那边听到什么消息？”

" [ai] [ɑːskt] , ['kʌtɪŋ] [hɪm] [ʃɔːt] .

"	I	asked	,	cutting	him	short	.
"	我	问	,	切割	他	短的	.

我打断他问道。

" [ɪl] ['ʌŋkəuz] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð] ['vaɪələns] .

"	Ill	uncos	,	sir	,	"	he	answered	,	shaking	his	head	with	violence	.
"	患病的	不明	,	先生	,	"	他	回答	,	摇晃	他的	头	和	暴力	.

“先生，我生病了，”他回答道，用力地摇着头。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'diːd] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['sɒri] [teɪl] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][ɪə(r)] ,

He	had	indeed	but	a	sorry	tale	for	my	ear	,
他	有	的确	但	一个	对不起	故事	为了	我的	耳朵	,

他确实给我讲了一个令人悲伤的故事。

[ænd; ənd][wʌn][tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [hɑːt] ['hevɪə] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

and	one	to	make	my	heart	heavier	than	it	was	.
和	一	到	制作	我的	心	较重	比	它	曾是	.

还有一件事情让我的心比之前更加沉重。

[mək'ændruːz] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [siːmd] [ðə; ði]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

McAndrews	opened	his	mind	to	me	,	and	seemed	the	better	for	it	.
麦克安德鲁斯	打开	他的	头脑	到	我	,	和	似乎	这	更好的	为了	它	.

麦克安德鲁斯向我敞开了心扉，似乎因此变得更好了。

[haʊ] ['mɪstə(r)] . ['mɑːmədjuːk] [wɒz; wəz] ['lɪvɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ðeɪ] [rəʊt] [ɒv; əv][wɒz; wəz]

How	Mr	.	Marmaduke	was	living	with	the	establishment	they	wrote	of	was
如何	先生	.	马默杜克	曾是	活的	和	这	建立	他们	写道	的	曾是

[mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ɒnɪst] ['skɑːtʃmən] [kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn] .

more	than	the	honest	Scotchman	could	imagine	.
更多的	比	这	诚实的	苏格兰人	可以	想象	.

马默杜克先生与书中描述的那个权贵阶层相处的方式，远远超出了诚实的苏格兰人的想象。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kʌntri] [pleɪs] [ɪn] ['sʌsɪks] [naʊ] , [sed] [hiː; hi] , [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['leɪtɪst] .

There	was	a	country	place	in	Sussex	now	,	said	he	,	that	was	the	latest	.
那里	曾是	一个	国家	地方	在	苏塞克斯	现在	,	说	他	,	那	曾是	这	最新的	.

他说，现在在苏塞克斯郡有个乡下地方，那是最新的消息。

[ænd; ənd][drɑːfts][wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [wiːt] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][ɪə(r)] ;

And	drafts	were	coming	in	before	the	wheat	was	in	the	ear	;
和	草稿	是	未来	在	前	这	小麦	曾是	在	这	耳朵	;

麦子还没长出穗，寒风就吹来了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [plæn'teʃən] [ɒv; əv][tə'bækəʊ][ɒn][ðə; ði] ['westən] [ʃɔː(r)] [hæd; həd] [biːn] ['aɪd(ə)l] [sɪns]

and	the	plantations	of	tobacco	on	the	Western	Shore	had	been	idle	since
和	这	种植园	的	烟草	在	这	西	支撑	有	到过	闲置的	自从

[ðə; ði][nɒn] - [ˌekspɔː'teɪʃn] ,

the	non	-	exportation	,
这	非	-	出口	,

自停止出口以来，西海岸的烟草种植园一直处于闲置状态。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['mɔːgidʒ] [tuː; tə][ðeə(r)]['lɪmɪt][tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['wɪlərd] .

and	were	mortgaged	to	their	limit	to	Mr	.	Willard	.
和	是	抵押贷款	到	他们的	限制	到	先生	.	威拉德	.

并已抵押给威拉德先生，抵押额度已达上限。

['mʌni] [wɒz; wəz]['iːv(ə)n] [ləun] [ɒn][ðə; ði] ['wɪlmət] [haʊs] [ɪ'steɪt] .

Money	was	even	loaned	on	the	Wilmot	House	estate	.
钱	曾是	甚至	借出的	在	这	威尔莫特	房子	财产	.

甚至有人用威尔莫特庄园进行贷款。

[mək'ændruːz] [hæd; həd][ə; eɪ] [ʃruːd] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] ['naɪðə(r)]['mɪsɪz] . ['mænəz] [nɔː(r)] [mɪs] ['dɒr(ə)θi]

McAndrews	had	a	shrewd	suspicion	that	neither	Mrs	.	Manners	nor	Miss	Dorothy
麦克安德鲁斯	有	一个	精明	怀疑	那	两者都不	太太	.	礼仪	也不	错过	多萝西

[njuː] [ɔːt] [ɒv; əv] [ðɪs] [steɪt] [ɒv; əv] [ə'feəz] .

knew	aught	of	this	state	of	affairs	.
知道	零	的	这	状态	的	事务	.

麦克安德鲁斯敏锐地怀疑，曼纳斯太太和多萝西小姐对此事毫不知情。

" ['mɪstə(r)] . ['rɪtʃəd] , " [hiː; hi] [sed] ['ɜːnɪstli] , [æz; əz][hiː; hi] [beɪd] [ˌem 'iː] [gʊd] - [baɪ] ,

"	Mr	.	Richard	,	"	he	said	earnestly	,	as	he	bade	me	good	-	by	,
"	先生	.	理查德	,	"	他	说	切实	,	作为	他	巴德	我	好的	-	经过	,

“理查德先生，”他诚恳地说着，向我道别。

" [aɪ] [kɛnt] ['mɪstə(r)] . - [maɪnd] [weɪn] [hiː; hi] - [hɪə(r)] .

"	I	kennt	Mr	.	Manners's	mind	when	he	lea'd	here	.
"	我	肯特	先生	.	-	头脑	什么时候	他	-	这里	.

“我知道曼纳斯先生来这里时的想法。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [leəd] [ɪnt] , [sɜː(r)] , [æn; ən] - [ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] .

There	was	a	laird	in't	,	sir	,	an	'	a	fortune	.
那里	曾是	一个	领主	不	,	先生	,	一个	-	一个	财富	.

先生，那里有个地主，还有一大笔财富。

[æn; ən] - [ən'les] [ðiːz] [kʌm] [suːn] , [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [aɪ][kæn; kən] [speɪ] ['ti 'eɪtʃ] - [ɪn] - .

An	'	unless	these	come	soon	,	I'm	thinking	I	can	spae	th	'	en	'	.
一个	-	除非	这些	来	很快	,	我是	思维	我	能	太空	th	-	英文	-	.

除非这些东西很快到货，否则我想我可以省下这笔钱。

" [ɪn] [truːθ] , [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['greɪtə(r)] [fuːl] [ðæn; ðən] [mək'ændruːz] [maɪt] [hæv; həv] [prɪ'dɪktɪd] [ðæt] [end] .

"	In	truth	,	a	much	greater	fool	than	McAndrews	might	have	predicted	that	end	.
"	在	真相	,	一个	很多	更大的	傻子	比	麦克安德鲁斯	可能	有	预测	那	结尾	.

“事实上，比麦克安德鲁斯更愚蠢的人或许都能预料到这样的结局。”

[ɒn] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [dʒʌdʒ] ['bɔːrdli] [ə'kʌmp(ə)nid] [ˌem 'iː][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] - ['tævən] , [ænd; ənd]

On	Monday	Judge	Bordley	accompanied	me	as	far	as	Dingley's	tavern	,	and
在	周一	法官	博德利	伴随	我	作为	远的	作为	-	酒馆	,	和

[ʃəʊd] [mʌtʃ] [ɪ'məʊʃ(ə)n][æt; ət] ['pɑːtɪŋ] .

showed	much	emotion	at	parting	.
显示	很多	情感	在	离别	.

星期一，博德利法官陪我走到丁格利酒馆，临别时他情绪激动。

" [juː; jʊ] [niːd] [hæv; həv][nəʊ] [fɪəz] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [frendz] [æt; ət] ['gɔːrdənz] [praɪd] , ['rɪtʃəd] , " [sed]

"	You	need	have	no	fears	for	your	friends	at	Gordon's	Pride	,	Richard	,	"	said
"	你	需要	有	不	恐惧	为了	你的	朋友们	在	戈登的	自豪	,	理查德	,	"	说

[hiː; hi] .

he	.
他	.

“理查德，你不必为戈登骄傲餐厅的朋友们担心，”他说。

" [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['kɒmz] [bæk] ,

"	And	when	the	General	comes	back	,
"	和	什么时候	这	一般的	来	后退	,

“当将军回来的时候，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][traɪ][tuː; tə] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ] [gʊd] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][maɪ] ['stjuːədʃɪp] .

I	shall	try	to	give	him	a	good	account	of	my	stewardship	.
我	将	尝试	到	给	他	一个	好的	帐户	的	我的	管家职权	.

我将尽力向他汇报我的工作进展。

" [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] !

"	The	General	!
"	这	一般的	!

“将军！”

[ðæt] ['taɪt(ə)l] [brɔːt] [əʊld] - ['kɒbwebd] ['prɒfəsi] ['ɪntuː][maɪ] [hed] [ə'gen] .

That	title	brought	old	Stanwix's	cobwebbed	prophecy	into	my	head	again	.
那	标题	带来	老的	-	蛛网密布	预言	进入	我的	头	再次	.

那个标题又让我想起了老斯坦威克斯那段尘封已久的预言。

[hɪə(r)] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [wɒz; wəz][ðə; ði][wɔː(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [fɔː'təʊld] , [ænd; ənd][ai] ['redi] [tuː; tə]

Here	**,**	**surely**	**,**	**was**	**the**	**war**	**which**	**he**	**had**	**foretold**	**,**	**and**	**I**	**ready**	**to**
这里	,	一定	,	曾是	这	战争	哪个	他	有	预言	,	和	我	准备好	到

[ɪm'bɑːk] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

embark	**in**	**it**	**.**
启程	在	它	.

这就是他预言的战争，我已经准备好投身其中。

[waɪ] [nɒt][ðə; ði] [siː] , [ɪn'diːd] ?

Why	**not**	**the**	**sea**	**,**	**indeed**	**?**
为什么	不是	这	海	,	的确	?

为什么不能是大海呢?

['tʃæptə(r)] [liː]

CHAPTER	**LI**
章	李

第十一章

[haʊ] [æn; ən]['aɪd(ə)l] ['prɒfəsi] [keɪm] [tuː; tə] [pɑːs]

HOW	**AN**	**IDLE**	**PROPHECY**	**CAME**	**TO**	**PASS**
如何	一个	闲置的	预言	来了	到	经过

一个闲谈的预言是如何应验的

['kæptɪn] [-] [nɒt] ['biːɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['lɒdʒɪŋz] , [ai] [rəʊd] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] ['kɒfi]

Captain	**Clapsaddle**	**not**	**being**	**at**	**his**	**lodgings**	**,**	**I**	**rode**	**on**	**to**	**the**	**Coffee**
队长	拍鞍	不是	存在	在	他的	住宿	,	我	骑	在	到	这	咖啡

克拉普萨德尔船长不在住处，我便继续骑马前往咖啡馆。

[haʊs] [tuː; tə][pʊt] [ʌp][maɪ] [hɔːs] .

House	**to**	**put**	**up**	**my**	**horse**	**.**
房子	到	放	向上	我的	马	.

给我的马找个地方安置。

[ai][wɒz; wəz] [stɒpt] [baɪ]['mɪstə(r)] . [klɔːd] .

I	**was**	**stopped**	**by**	**Mr**	**.**	**Claude**	**.**
我	曾是	停止	经过	先生	.	克劳德	.

我被克劳德先生拦住了。

" [waɪ] , ['mɪstə(r)] . ['kɑːvəl] , " [sez] [hiː; hi] , " [ai] [θɔːt] [juː; jʊ][ɒn][ðə; ði] ['iːstən] [ʃɔː(r)] .

"	**Why**	**,**	**Mr**	**.**	**Carvel**	**,**	**"**	**says**	**he**	**,**	**"**	**I**	**thought**	**you**	**on**	**the**	**Eastern**	**Shore**	**.**
"	为什么	,	先生	.	平底	,	"	说道	他	,	"	我	想法	你	在	这	东	支撑	.

“卡维尔先生，”他说，“我还以为您在东海岸呢。”

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [wɪ'ðɪn] [wɪl] [biː; bi] ['maɪtɪli] ['tɪk(ə)ld] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ,

There	**is**	**a**	**gentleman**	**within**	**will**	**be**	**mightily**	**tickled**	**to**	**see**	**you**	**,**
那里	是	一个	绅士	之内	将要	是	非常	挠痒	到	看	你	,

屋里住着一位绅士，他见到你会非常高兴。

[ɔː(r)] [els] [hɪz; ɪz][prəute'steiʃən, ˌprɔ-][ɑː(r); ə(r)][laɪz] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [meɪ] ['veri] [wel] [biː; bi] .

or	**else**	**his**	**protestations**	**are**	**lies**	**,**	**which**	**they**	**may**	**very**	**well**	**be**	**.**
或者	别的	他的	抗议	是	谎言	,	哪个	他们	可能	非常	出色地	是	.

否则，他的辩解就是谎言，而这些辩解很可能就是谎言。

[hɪz; ɪz] [neɪm] ?

His	**name**	**?**
他的	姓名	?

他叫什么名字?

[naʊ] , - [pɒn][maɪ] [feɪθ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒəunz] — [nəʊ][mɔː(r)] .

Now	**,**	**'**	**Pon**	**my**	**faith**	**,**	**it**	**was**	**Jones**	**—**	**no**	**more**	**.**
现在	,	-	庞	我的	信仰	,	它	曾是	琼斯	—	不	更多的	.

现在，‘以我的信念发誓，那是琼斯——不再是了。’

" [ðɪs] [θɪŋ] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['kɒfi] [haʊs] [stɜːd] [ʌp] [ʌn'plez(ə)nt]
" **This thing of being called for at the Coffee House stirred up unpleasant**
" 这 事物 的 存在 称为 为了 在 这 咖啡 房子 搅拌 向上 令人不快的
[ə,səʊsɪ'eɪʃnz] .
associations .
协会 .

“在咖啡馆被叫去这件事勾起了我一些不愉快的联想。”

" [wɒt] [ə'pɪərəns] [dʌz] [ðə; ði][mæn] [meɪk] ?
" **What appearance does the man make ?**
" 什么 外貌 做 这 男人 制作 ?

“这个人长什么样？”

" [aɪ][di'mɑːnd, -'mænd] .
" **I demanded .**
" 我 要求 .

我要求道。

" ['mɜːsɪf(ə)l][gæd] !
" **Merciful gad !**
" 仁慈 加德 !

“仁慈的上帝！”

" [maɪn][həʊst] [ɪk'skleɪmd] ; " [wʌns] [siːn] , ['nevə(r)] [fə'gɒtn] , [ænd; ənd][wʌns] [hɜːd] , ['nevə(r)]
" **mine host exclaimed ; " once seen , never forgotten , and once heard , never**
" 矿 主持人 惊呼 ; " 一次 已见 , 绝不 被遗忘的 , 和 一次 听到 , 绝不
[fə'gɒtn] .
forgotten .
被遗忘的 .

“我的主人惊叹道：‘看过一次，永不忘记；听过一次，永不忘记。’

[hiː; hi] [k'wəʊts] [ˌem 'iː] ['tɒmsən] , [ænd; ənd][hiː; hi] [telz] [ˌem 'iː][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] [ɪn][və'dʒɪniə] .
He quotes me Thomson , and he tells me of his estate in Virginia .
他 引号 我 汤姆逊 , 和 他 讲述 我 的 他的 财产 在 弗吉尼亚州 .

他引用了汤姆逊的话，并告诉我他在弗吉尼亚州的庄园的情况。

" [ðə; ði]['ɑːnsə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ɒv; əv][ə; eɪ] [sɔːt] [tuː; tə] [ə'leɪ] [maɪ] [sə'spɪʃən] .
" **The answer was not of a sort to allay my suspicions .**
" 这 回答 曾是 不是 的 一个 种类 到 巷 我的 怀疑 .

答案并没有消除我的疑虑。

" [ðen] [hiː; hi] [ə'pɪəz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lændəʊnə(r)] ? " [sed] [aɪ] .
" **Then he appears to be a landowner ? " said I .**
" 然后 他 出现 到 是 一个 土地所有者 ? " 说 我 .

“那么他看起来像是一位地主？”我问道。

" - ['əʊ'diːz] ! [blest] [ɪf] [aɪ] [nəʊ] [wɒt] [hiː; hi][ɪz] , " [sez] ['mɪstə(r)] . [klɔːd] .
" **' Ods ! Blest if I know what he is , " says Mr . Claude .**
" - ods ! 祝福 如果 我 知道 什么 他 是 , " 说道 先生 . 克劳德 .

“天哪！如果我知道他是什么人，那真是太好了，”克劳德先生说。

" [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ['eniθɪŋ] , [æn; ən][ɪm'pɒstə(r)][ɔː(r)][ə; eɪ] [haɪ] - ['maɪtɪnɪs] .
" **He may be anything , an impostor or a high - mightiness .**
" 他 可能 是 任何事物 , 一个 骗子 或者 一个 高的 - 力量 .

“他可能是任何身份，一个冒名顶替者，或者一个高高在上的人物。”

[bʌt; bət] [hiːz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [straɪk] [ðə; ði] [aɪ] [ænd; ənd][həʊld][ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz]['kweɪkə(r)]
But he's something to strike the eye and hold it , for all his Quaker
但 他是 某物 到 罢工 这 眼睛 和 抓住 它 , 为了 全部 他的 贵格会
[kləʊðz] .
clothes .
衣服 .

但他虽然穿着一身贵格会教徒的衣服，却依然引人注目，让人过目难忘。

[hiː; hi][ɪz] [swɔːθ] [ænd; ənd] [θɪkˈset] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [faɪv] [fiːt] [eɪt] [ˈɪntʃɪz] — [fʊl] [sɪks] [ˈɪntʃɪz]

He	is	swarth	and	thickset	,	and	some	five	feet	eight	inches	—	full	six	inches
他	是	黝黑	和	粗壮	,	和	一些	五	脚	八	英寸	—	满的	六	英寸

[ˈʌndə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [haɪt] .

under	your	own	height	.
在下面	你的	自己的	高度	.

他身材黝黑魁梧，身高约五英尺八英寸——比你矮了整整六英寸。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈkɒmz] [ˈɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [əʊnd] [ðə; ði] [taʊn] [bɪˈtwiːn] [juː; jʊ] .

And	he	comes	asking	for	you	as	if	you	owned	the	town	between	you	.
和	他	来	问	为了	你	作为	如果	你	拥有	这	镇	之间	你	.

他来找你，就好像你们之间隔着一座城镇似的。

- [send] [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [tuː; tə][ˈmɑːrlˌbɜːroʊ] - [striːt] [fɔː(r); fə(r)][ˈmɪstə(r)] . [ˈrɪtʃəd] [ˈkɑːvəl] , [maɪ] [gʊd] [həʊst] !

'	Send	a	fellow	to	Marlboro	'	Street	for	Mr	.	Richard	Carvel	,	my	good	host	!
-	发送	一个	同伴	到	万宝路	-	街道	为了	先生	.	理查德	平底	,	我的	好的	主持人	!

-
'
-
-

“派个人去马尔伯勒街找我的好主人理查德·卡维尔先生！”

[sez] [hiː; hi] , [wɪð] [ə; eɪ][snæp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgəz] .

says	he	,	with	a	snap	of	his	fingers	.
说道	他	,	和	一个	折断	的	他的	手指	.

他打了个响指说道。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [tel] [hɪm] [ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [hiː; hi][ɪz] [prəˈdɪdʒəsli] [əˈfektɪd] ,

And	when	I	tell	him	the	news	of	you	,	he	is	prodigiously	affected	,
和	什么时候	我	告诉	他	这	消息	的	你	,	他	是	惊人地	做作的	,

当我告诉他你的消息时，他非常激动。

[ænd; ənd] [kraɪz] — [bʌt; bət] [hɪrz] [maɪ] [ˈdʒentlmən] [naʊ] !

and	cries	—	but	here's	my	gentleman	now	!
和	哭泣	—	但	这里是	我的	绅士	现在	!

然后哭喊——但我的绅士来了！

" [ai] [dʒɜːk] [maɪ] [hed] [əˈraʊnd] .

"	I	jerked	my	head	around	.
"	我	猛地一抖	我的	头	大约	.

我猛地转过头。

[ˈkʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ai] [bɪˈheld] [maɪ][əʊld] [frend] [ænd; ənd][ˈbenɪfæktə(r)] , [ˈkæptɪn] [dʒɒn] [pɔːl] !

Coming	down	the	steps	I	beheld	my	old	friend	and	benefactor	,	Captain	John	Paul	!
未来	向下	这	步骤	我	观看	我的	老的	朋友	和	恩人	,	队长	约翰	保罗	!

走下台阶，我看到了我的老朋友和恩人约翰·保罗上尉！

" [əˈhɔɪ] , [əˈhɔɪ] ! " [kraɪz] [hiː; hi] .

"	Ahoy	,	ahoy	!	"	cries	he	.
"	嘿！	,	嘿！	!	"	哭泣	他	.

“喂，喂！”他喊道。

" [naʊ] [ˈhev(ə)n] [biː; bi] [preɪzd] , [ai][hæv; həv] [faʊnd] [juː; jʊ][æt; ət][lɑːst] .

"	Now	Heaven	be	praised	,	I	have	found	you	at	last	.
"	现在	天堂	是	赞扬	,	我	有	成立	你	在	最后的	.

“感谢上苍，我终于找到你了。”

" [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈsæd(ə)l][ai] [liːpt] , [ænd; ənd] [streɪt] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

"	Out	of	the	saddle	I	leaped	,	and	straight	into	his	arms	.
"	出去	的	这	鞍	我	跳跃	,	和	直的	进入	他的	武器	.

“我从马鞍上跳下来，径直扑进了他的怀里。”

" [həʊld] , [həʊld] , ['rɪtʃəd] !
" **Hold , hold , Richard !**
" 抓住 , 抓住 , 理查德 !

“等等，等等，理查德！”

" [hiː; hi] [gɑːspt] .
" **he gasped .**
" 他 倒吸一口气 .

他倒吸了一口气。

" [maɪ][rɪbz] , [mæn] !
" **My ribs , man !**
" 我的 肋骨 , 男人 !

我的肋骨啊！

[liːv] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [breθ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [glæd][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] . "
Leave me some breath that I may tell you how glad I am to see you . "
离开 我 一些 气息 那 我 可能 告诉 你 如何 高兴的 我 是 到 看 你 . "

给我点喘息的空间，让我好好告诉你我有多高兴见到你。

" ['mɪstə(r)] . [dʒəunz] !
" **Mr . Jones !**
" 先生 . 琼斯 !

琼斯先生！

" [aɪ] [sed] , ['həʊldɪŋ] [hɪm] [aʊt] , " [naʊ] [weə(r)] [ðə; ðɪ]['devə)l][gɒt][juː; jʊ] [ðæt] ? "
" I said , holding him out , " now where the devil got you that ? "
" 我 说 , 保持 他 出去 , " 现在 在哪里 这 魔鬼 得到 你 那 ? "

我把他举起来说：“你这玩意儿是从哪儿弄来的？”

" [waɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [sɪns] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , ['smaɪlɪŋ] .
" Why , I am become a gentleman since I saw you , " he answered , smiling .
" 为什么 , 我 是 变得 一个 绅士 自从 我 锯 你 , " 他 回答 , 微笑 .

“自从见到你，我就成了一位绅士，”他笑着回答。

" [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['brʌðə(r)] [left] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] [ɪn][və'dʒɪniə] .
" My poor brother left me his estate in Virginia .
" 我的 贫穷的 兄弟 左边 我 他的 财产 在 弗吉尼亚州 .

我可怜的哥哥把他在弗吉尼亚州的遗产留给了我。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [mʌst; məst][hæv; həv] [θriː] [nems] [æt; ət][ðə; ðɪ] [liːst] .
And a gentleman must have three names at the least .
和 一个 绅士 必须 有 三 姓名 在 这 至少 .

一位绅士至少要有三个名字。

" [aɪ] [drɒpt] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [ʃʊk] [wɪð] ['lɑːftə(r)] .
" I dropped his shoulders and shook with laughter .
" 我 掉落 他的 肩膀 和 摇晃 和 笑声 .

我放下他的肩膀，笑得浑身颤抖。

" [bʌt; bət][dʒəunz] !
" But Jones !
" 但 琼斯 !

但是琼斯！

" [aɪ] [kraɪd] .
" I cried .
" 我 哭 .

我哭了。

" - [ædz] [hɑːt] !
" ' Ad's heart !
" - 广告 心 !

“‘Ad的心！

[kʊd; kəd][juː; jʊ][gəʊ][nəʊ] ['haɪə(r)] ?

could	you	go	no	higher	?
可以	你	去	不	更高	?

不能再往上走了吗?

[hæz; həz][jɔː(r); jə(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [left] [juː; jʊ] , ['kæptɪn] ? "

Has	your	imagination	left	you	,	captain	?	"
有	你的	想像力	左边	你	,	队长	?	"

船长，你的想象力都丧失了吗?

" [rɪ'pʌblɪkən] [sɪm'plɪsəti] , [sɜː(r)] , " [sez] [hiː; hi] , ['lʊkɪŋ] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [hɜːt] .

"	Republican	simplicity	,	sir	,	"	says	he	,	looking	a	trifle	hurt	.
"	共和党人	简单	,	先生	,	"	说道	他	,	寻找	一个	琐事	伤害	.

“先生，这是共和主义的朴素，”他说道，脸上带着一丝受伤的神情。

[bʌt; bət][aɪ] [lɑːft] [ðə; ðɪ][mɔː(r)] .

But	I	laughed	the	more	.
但	我	笑了	这	更多的	.

但我笑得更厉害了。

" [wel] , [juː; jʊ][hæv; həv] [kən'traɪvd] [tuː; tə][mɪks][ɔɪl][ænd; ənd]['vɪnɪgə(r)] ,

"	Well	,	you	have	contrived	to	mix	oil	and	vinegar	,
"	出色地	,	你	有	人为的	到	混合	油	和	醋	,

“好吧，你这是把油和醋混为一谈了。”

" [sed] [aɪ] . " [ə; eɪ]['lændɪd] ['dʒentlmən] [ænd; ənd] [rɪ'pʌblɪkən] [sɪm'plɪsəti] .

"	said	I	.	"	A	landed	gentleman	and	republican	simplicity	.
"	说	我	.	"	一个	登陆	绅士	和	共和党人	简单	.

“我说道。“一位拥有土地的绅士，以及共和主义的朴素。”

[aɪl] ['wɒrənt] [juː; jʊ][weə(r)] [sɪlk] - [nɪt] ['ʌndə(r)] [ðæt] [greɪ] ['həʊmspʌn] , [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ]['kæmiəʊ]

I'll	warrant	you	wear	silk	-	knit	under	that	gray	homespun	,	and	have	a	cameo
患病的	保证	你	穿	丝绸	-	针织	在下面	那	灰色的	质朴的	,	和	有	一个	客串

[ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['pɒkɪt] .

in	your	pocket	.
在	你的	口袋	.

我敢保证你那件灰色粗布衣里面穿的是丝质针织衫，口袋里还会揣着一件小饰品。

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ˌem 'iː] [wɪð] [ə'fekʃn] .

"	He	shook	his	head	,	looking	up	at	me	with	affection	.
"	他	摇晃	他的	头	,	寻找	向上	在	我	和	感情	.

他摇了摇头，深情地抬头看着我。

" [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [gest] ['betə(r)] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

"	You	might	have	guessed	better	,	"	he	answered	.
"	你	可能	有	猜对了	更好的	,	"	他	回答	.

“你本可以猜得更好，”他回答道。

" [ɔːl] [ɒv; əv] ['kwɒlətɪ] [aɪ][hæv; həv] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][ɑː(r); ə(r)][æn; ən] [ɪ'næmld] [rɪ'piːtə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ][gəʊld]

"	All	of	quality	I	have	about	me	are	an	enamelled	repeater	and	a	gold
"	全部	的	质量	我	有	关于	我	是	一个	珐琅	中继器	和	一个	金子

[brəʊtʃ] .

brooch	.
胸针	.

“我身上所有有价值的东西只有一枚珐琅连发钟和一枚金胸针。”

" [ðɪs] [meɪd] [ˌem 'iː] ['sʌd(ə)nli] [greɪv] ,

"	This	made	me	suddenly	grave	,
"	这	制成	我	突然	严重	,

这让我突然变得严肃起来，

[fɔː(r); fə(r)] - [wɜːdz] [hæd; həd] [biːn] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪəz] ['evə(r)] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd]

for	McAndrews's	words	had	been	ringing	in	my	ears	ever	since	he	had
为了	-	字	有	到过	铃声	在	我的	耳朵	曾经	自从	他	有

['spəʊkən][ðem; ðəm] .

spoken	them	.
说	他们	.

自从麦克安德鲁斯说出那些话以来，他的话语就一直在我耳边回响。

[aɪ] [hɪtʃt] [maɪ][ɑːm]['ɪntuː][ðə; ði] ['kæptɪnz] [ænd; ənd] ['pʊld] [hɪm] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['kɒfi] [haʊs] [dɔː(r)] .

I	hitched	my	arm	into	the	captain's	and	pulled	him	toward	the	Coffee	House	door	.
我	搭便车	我的	手臂	进入	这	船长的	和	拉	他	朝向	这	咖啡	房子	门	.

我挽住船长的胳膊，把他拉向咖啡馆门口。

" [kʌm] , " [aɪ] [sed] , " [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [daɪnd] , [ænd; ənd]['naɪðə(r)][hæv; həv][aɪ] . [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]

"	Come	,	"	I	said	,	"	you	have	not	dined	,	and	neither	have	I	.	We	shall	be
"	来	,	"	我	说	,	"	你	有	不是	用餐	,	和	两者都不	有	我	.	我们	将	是

['meri] [tuː; tə] - [deɪ] ,

merry	to	-	day	,
欢乐	到	-	天	,

“来吧，”我说，“你还没吃饭，我也没吃饭。我们今天一定会很开心。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][best] [mə'dɪərə][ɪn][ðə; ði] ['kɒləniz] .

and	you	shall	have	some	of	the	best	Madeira	in	the	colonies	.
和	你	将	有	一些	的	这	最好的	马德拉	在	这	殖民地	.

您将品尝到殖民地里最好的马德拉酒。

" [aɪ] [kə'mɑːnd] [ə; eɪ] [ruːm] , [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] ['prɪvəsi] .

"	I	commanded	a	room	,	that	we	might	have	privacy	.
"	我	命令	一个	房间	,	那	我们	可能	有	隐私	.

“我征用了一间房间，这样我们就可以有私人空间了。”

[æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] ['ɒpəzɪt] [ˌem 'iː][aɪ] [mɑːkt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [grəʊn] ['hevɪə]

As	he	took	his	seat	opposite	me	I	marked	that	he	had	grown	heavier
作为	他	采取	他的	座位	对面的	我	我	标记	那	他	有	生长	较重

[ænd; ənd][mɔː(r)] [braʊn] .

and	more	browned	.
和	更多的	棕色	.

他坐在我对面时，我注意到他变胖了，皮肤也晒黑了。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [ʌn'fæðəməbl] ['mɪst(ə)ri] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ɒv; əv][jɔː(r)] .

But	his	eye	had	the	same	unfathomable	mystery	in	it	as	of	yore	.
但	他的	眼睛	有	这	相同的	深不可测	神秘	在	它	作为	的	昔时	.

但他的眼神中仍然带着往日那般深不可测的神秘感。

[ænd; ənd][fɜːst][aɪ] [ʌp'breɪd] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][nɒt] ['hævɪŋ] [rɪt] [ˌem 'iː] .

And	first	I	upbraided	him	for	not	having	writ	me	.
和	第一的	我	责备	他	为了	不是	拥有	写	我	.

首先，我责备他没有给我写信。

" [aɪ] [tʊk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][wʌn] [huː] ['glɔːriz] [ɪn] [ˌkɒrə'spɒndəns] , ['kæptɪn] , " [sed] [aɪ] ; " [ænd; ənd]

"	I	took	you	for	one	who	glories	in	correspondence	,	captain	,	"	said	I	;	"	and
"	我	采取	你	为了	一	WHO	荣耀	在	一致	,	队长	,	"	说	我	;	"	和

“我以为你是个热衷于书信往来的人，船长，”我说；“

[aɪ][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi][səʊ] [ʌn'feɪθfl] .

I	did	not	think	you	could	be	so	unfaithful	.
我	做过	不是	思考	你	可以	是	所以	不忠	.

我没想到你会如此不忠。

[aɪ][daɪ'rɛktɪd] [twaɪs] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn]

I	directed	twice	to	you	in
我	指导	两次	到	你	在

我曾两次向你发出指示

['mɪstə(r)] . [ɔrtʃɝdsənz] [keə(r)] . "

Mr	.	Orchardson's	care	.	"
先生	.	奥查德森	关心	.	"

奥查德森先生的照料。

" - [daɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ai][hæd; həd] [meɪd] [wʌn] ['vɔɪɪdʒ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [ænd; ənd][ðə; ði]

"	Orchardson	died	before	I	had	made	one	voyage	,	"	he	replied	,	"	and	the
"	-	死亡	前	我	有	制成	一	航程	,	"	他	回复	,	"	和	这

['betsi] [tʃeɪndʒd] ['əʊnə(r)z] .

Betsy	changed	owners	.
贝齐	已更改	所有者	.

“奥查德森在我还没来得及出海一次之前就去世了，”他回答说，“而且‘贝齐号’也易主了。”

[bʌt; bət][ai][dɪd][nɒt] [fə'get] [juː; jʊ] , ['rɪtʃəd] ,

But	I	did	not	forget	you	,	Richard	,
但	我	做过	不是	忘记	你	,	理查德	,

但我没有忘记你，理查德。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [rɪ'zɒlvd] [bʌt; bət] [naʊ] [nɒt] [tuː; tə] [liːv] ['meəriləndˌ] [ʌn'tɪl] [ai][hæd; həd] [siːn] [juː; jʊ] .

and	was	resolved	but	now	not	to	leave	Maryland	until	I	had	seen	you	.
和	曾是	已解决	但	现在	不是	到	离开	马里兰州	直到	我	有	已见	你	.

我下定决心，在见到你之前绝不离开马里兰州。

[bʌt; bət][ai] [bɜːn] [tuː; tə][hɪə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .

But	I	burn	to	hear	of	you	,	"	he	added	.
但	我	烧伤	到	听到	的	你	,	"	他	额外	.

“但我非常渴望听到你的消息，”他补充道。

" [ai][hæv; həv][hæd; həd][æn; ən] ['ɪŋklɪŋ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['stɔːri] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['lændlɔːd] .

"	I	have	had	an	inkling	of	your	story	from	the	landlord	.
"	我	有	有	一个	暗示	的	你的	故事	从	这	房东	.

“我从房东那里略微听说了你的故事。”

[səʊ][jɔː(r); jə(r)] ['grænfɑːðə(r)] [ɪz] [ded] , [ænd; ənd] [ðæt] ['blɑːstɪ] , [jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l] ,

So	your	grandfather	is	dead	,	and	that	blastie	,	your	uncle	,
所以	你的	祖父	是	死的	,	和	那	爆破	,	你的	叔叔	,

所以你爷爷去世了，还有你那个混蛋叔叔，

[ɒv; əv] [huːm] [juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði][dʒɒn] , [ɪz][ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] .

of	whom	you	told	me	on	the	John	,	is	in	possession	.
的	谁	你	讲述	我	在	这	约翰	,	是	在	拥有	.

你在约翰街上告诉我的那个人，现在拥有了。

" [hiː; hi] ['lɪsnd] [tuː; tə][maɪ] ['nærətɪv] ['kiːnli] , [bʌt; bət] [wɪð] ['meni] [ˌɪntə'rʌpʃənz] .

"	He	listened	to	my	narrative	keenly	,	but	with	many	interruptions	.
"	他	听着	到	我的	叙述	敏锐地	,	但	和	许多	中断	.

“他认真地听我叙述，但多次打断我。”

[ænd; ənd] [wen] [ai][wɒz; wəz] [dʌn] , [hiː; hi] [saɪd] .

And	when	I	was	done	,	he	sighed	.
和	什么时候	我	曾是	完毕	,	他	叹了口气	.

当我说完后，他叹了口气。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['faɪndɪŋ] [frendz] , ['rɪtʃəd] , " [sed] [hiː; hi] ; " [nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)]

"	You	are	always	finding	friends	,	Richard	,	"	said	he	;	"	no	matter	what	your
"	你	是	总是	寻找	朋友们	,	理查德	,	"	说	他	;	"	不	事情	什么	你的

[mis'fɔːtʃənz] ,

misfortunes	,
不幸	,

“理查德，你总能找到朋友，”他说，“无论你遭遇什么不幸，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['evə(r)] ['dʌb(ə)l] [dɪs'kaʊntɪd] .

they	are	ever	double	discounted	.
他们	是	曾经	双倍的	折扣	.

它们总是享受双重折扣。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ; [ai][ˌeɪ 'em] [laɪk] ['fʊlmər] [ɪn]['mɪstə(r)] . ['kʌmbərləndz] - [west] ['ɪndiən] - :

As	for	me	;	I	am	like	Fulmer	in	Mr	.	Cumberland's	'	West	Indian	'	:
作为	为了	我	;	我	是	喜欢	富尔默	在	先生	.	坎伯兰的	-	西方	印度	-	:

至于我，我就像坎伯兰先生的《西印度群岛》中的富尔默一样：

- [ai][hæv; həv] [biːt] [θruː] ['evri] ['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəs] ; [ai][hæv; həv] ['beləu] [fɔː(r); fə(r)]

'	I	have	beat	through	every	quarter	of	the	compass	;	I	have	bellowed	for
-	我	有	打	通过	每一个	四分之一	的	这	罗盘	;	我	有	咆哮	为了

['friːdəm] ;

freedom	;
自由	;

“我已走遍四方；我已呐喊自由；

[ai][hæv; həv] ['ɒfəd] [tuː; tə] [sɜːv] [maɪ] ['kʌntri] ; [ai][hæv; həv] - — [ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'treɪ]

I	have	offered	to	serve	my	country	;	I	have	'	—	I	am	engaging	to	betray
我	有	提供	到	服务	我的	国家	;	我	有	-	—	我	是	引人入胜	到	背叛

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

我曾立志为国效力；我却——我即将背叛它。

[nəʊ] , ['skɒtlənd] [ɪz][nəʊ][lɒŋgə(r)][maɪ] ['kʌntri] , [ænd; ənd][səʊ][ai] ['kænɒt] [bɪ'treɪ] [hɜː(r); hə(r)] .

No	,	Scotland	is	no	longer	my	country	,	and	so	I	cannot	betray	her	.
不	,	苏格兰	是	不	更长	我的	国家	,	和	所以	我	不能	背叛	她	.

不，苏格兰不再是我的祖国，所以我不能背叛她。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʃiː; ʃi] [huː] [hæz; həz] [bɪ'treɪd] [ˌem 'iː] .

It	is	she	who	has	betrayed	me	.
它	是	她	WHO	有	背叛	我	.

是她背叛了我。

" [hiː; hi] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ʃɔːt] [muːd] [ɒv; əv] [dɪ'dʒekʃn] .

"	He	fell	into	a	short	mood	of	dejection	.
"	他	跌倒	进入	一个	短的	情绪	的	沮丧	.

他短暂地陷入了沮丧的情绪中。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [ai][kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət] [rɪ'flekt] [ðæt] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kærəktə(r)] ['fɪtɪd] [hɪm]

And	,	indeed	,	I	could	not	but	reflect	that	much	of	the	character	fitted	him
和	,	的确	,	我	可以	不是	但	反映	那	很多	的	这	特点	适配	他

[laɪk] [ə; eɪ]['dʒækɪt] .

like	a	jacket	.
喜欢	一个	夹克	.

的确，我不禁觉得他身上的很多特质都像一件合身的夹克一样。

[nɒt] [ðə; ði] [bɪ'treɪəl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] .

Not	the	betrayal	of	his	country	.
不是	这	背叛	的	他的	国家	.

不是背叛国家。

[hiː; hi]['nevə(r)][dɪd] [ðæt] , [nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] ['raʊndli] [ðeɪ] [ə'kjuːzd] [hɪm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['ɑːftəwəd] .

He	never	did	that	,	no	matter	how	roundly	they	accused	him	of	it	afterward	.
他	绝不	做过	那	,	不	事情	如何	圆圆地	他们	被告	他	的	它	之后	.

无论他们事后如何严厉地指责他，他从未做过那样的事。

[tuː; tə] [lɪft] [hɪm] , [ai] [kraɪd] :

To	lift	him	,	I	cried	:
到	举起	他	,	我	哭	:

我哭着抱起他：

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][wʌn][ɒv; əv][maɪ][fɜːst] [frendz] , ['kæptɪn] [pɔːl] " ([aɪ][kʊd; kəd][nɒt] ['stʌmək] [ðə; ði]
" You were one of my first friends , Captain Paul " (I could not stomach the
" 你 是 一 的 我的 第一的 朋友们 , 队长 保罗 " (我 可以 不是 胃 这
[dʒəunz]) ;
Jones) ;
琼斯) ;

“保罗船长，你是我最早的朋友之一”(我实在无法忍受琼斯家族)。

" [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [biː; bi][ə; eɪ] [west] ['ɪndiən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪzrəbl] [wʌn] ,
" but for you I should now be a West Indian , and a miserable one ,
" 但 为了 你 我 应该 现在 是 一个 西方 印度 , 和 一个 悲惨的 一 ,

“但为了你，我现在应该是一个西印度群岛人，而且是一个悲惨的西印度群岛人。”

[ðə; ði] [sleɪv] [ɒv; əv][sʌm; səm][ʌn'mɜːsɪfʊl; -f(ə)l][hɪ'dælgəʊ] .
the slave of some unmerciful hidalgo .
这 奴隶 的 一些 无情 伊达尔戈 .

某个残暴酋长的奴隶。

[hɪrz] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [rɪ'peɪ] [juː; jʊ] ! "
Here's that I may live to repay you ! "
这里是 那 我 可能 居住 到 偿还 你 ! "

但愿我能活着报答你!

" [ænd; ənd] [waɪl] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ə'pɒn] [təʊst] , " [sez] [hiː; hi] , ['breɪsɪŋ] [ɪ'miːdiətli] ,
" And while we are upon toasts , " says he , bracing immediately ,
" 和 尽管 我们 是 之上 祝酒 , " 说道 他 , 支撑 立即地 ,

“既然我们都在举杯祝酒，”他说道，同时立刻绷紧了神经，

" [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [ɪ'mɔːt(ə)l] [mɪs] ['mænəz] !
" I give you the immortal Miss Manners !
" 我 给 你 这 不朽 错过 礼仪 !

“我向你们介绍不朽的礼仪小姐！”

[hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [hæz; həz] [dwelt] [ʌn'feɪdɪd] [ɪn][maɪ] ['meməri] [sɪns] [aɪ][lɑːst] [bɪ'held] [hɜː(r); hə(r)] ,
Her beauty has dwelt unfaded in my memory since I last beheld her ,
她 美丽 有 居住 未褪色 在 我的 记忆 自从 我 最后的 观看 她 ,
[ə'bɔːd] [ðə; ði] ['betsi] .
aboard the Betsy .
船上 这 贝齐 .

自从我在贝茜号上最后一次见到她以来，她的美貌就一直清晰地留在我的记忆中。

" [rɪ'mɑːkɪŋ] [ðə; ði][peɪn][ɪn][maɪ] [feɪs] , [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [kən'sɜːn] [wɪtʃ] [meɪ] [hæv; həv] [biːn]
" Remarking the pain in my face , he added , with a concern which may have been
" 评论 这 疼痛 在 我的 脸 , 他 额外 , 和 一个 忧虑 哪个 可能 有 到过
['kɒmɪk(ə)l] :
comical :
滑稽 :

他注意到我脸上的痛苦，带着一种或许有些滑稽的关切补充道：

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt] ['mærid] ? "
" And she is not married ? "
" 和 她 是 不是 已婚 ? "

她还没结婚吗?

" [ən'les] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['leɪtli] [gɒn] [tuː; tə] ['grɛtnə] , [ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] ['laɪtli]
" Unless she is lately gone to Gretna , she is not , " I replied , trying to speak lightly
" 除非 她 是 最近 已消失 到 格雷特纳 , 她 是 不是 , " 我 回复 , 尝试 到 说话 轻轻
.
.
.

“除非她最近去了格雷特纳，否则她不是，”我尽量用轻松的语气回答道。

" [ə'læk] !
" Alack !
" 呜呼 !

“呜呼！

[ai] [nju:] [ˌaɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .
I knew it , " he exclaimed .
我 知道 它 , " 他 惊呼 .

“我就知道！”他惊呼道。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eni] ['prɒfəsi] [ɪn][maɪ] [bəʊnz] , [ʃɪl] [bi:; bi]['mɪsɪz] . ['kɑ:vəl] [wʌn][ɒv; əv] [ði:z] [deɪz] . "
" And if there's any prophecy in my bones , she'll be Mrs . Carvel one of these days . "
" 和 如果 有 任何 预言 在 我的 骨头 , 壳 是 太太 . 平底 一 的 这些 天 . "

“如果我的骨子里有什么预言的话，她总有一天会成为卡维尔夫人。”

" [wel] ['kæptɪn] , " [ai] [sed] [ə'brʌptli] , " [ðə; ði] [wi:l] [hæz; həz] [gɒn] [ə'raʊnd] [sɪns] [ai] [sɔ:] [ju:; jʊ] .
" Well captain , " I said abruptly , " the wheel has gone around since I saw you .
" 出色地 队长 , " 我 说 突然 , " 这 车轮 有 已消失 大约 自从 我 锯 你 .

“船长，”我突然说道，“自从我上次见到你以来，时间已经过去很久了。”

[naʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ju:; jʊ] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] ['dʒentlmən] , [waɪl] [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['fæktə(r)] .
Now it is you who are the gentleman , while I am a factor .
现在 它 是 你 WHO 是 这 绅士 , 尽管 我 是 一个 因素 .

现在，你才是绅士，而我只是个因素。

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] [blɪs] [ju:; jʊ] ['piktʃəd] ?
Is it the bliss you pictured ?
是 它 这 极乐 你 如图所示 ?

这就是你想象中的幸福吗?

" [ai] [sə'spektɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['eɪkəz] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [æz; əz] [brɔ:d] , [nɔ:(r)][hɪz; ɪz] [prə'dju:s] [æz; əz]['seɪləb(ə)l] ,
" I suspected that his acres were not as broad , nor his produce as salable ,
" 我 怀疑 那 他的 英亩 是 不是 作为 广阔 , 也不 他的 生产 作为 可售的 ,

我怀疑他的土地面积没有那么大，农产品也没有那么好卖。

[æz; əz] [ðəʊz] [ɒv; əv] [maʊnt] ['vɜ:rnən] .
as those of Mount Vernon .
作为 那些 的 山 弗农 .

就像弗农山庄的那些人一样。

" [tu:; tə] [spi:k] [tru:θ] , [ai][ˌeɪ 'em] ['hɑ:tɪli] ['taɪəd][ɒv; əv] [ðæt] [laɪf] , " [sed] [hi:; hi] .
" To speak truth , I am heartily tired of that life , " said he .
" 到 说话 真相 , 我 是 衷心地 疲劳的 的 那 生活 , " 说 他 .

“说实话，我已经彻底厌倦了那种生活，”他说。

" [ðeə(r)] [ɪz]['lɪt(ə)l] ['glɔ:ri] [ɪn] ['reɪzɪŋ] [nɪ'kəʊʃɪə] , [ænd; ənd] ['sɪpɪŋ] ['bʌmbəʊ] , [ænd; ənd] [kɜ:rs] ['ni:grəuz] .
" There is little glory in raising nicotia , and sipping bumbo , and cursing negroes .
" 那里 是 小的 荣耀 在 提高 烟草 , 和 啜饮 邦博 , 和 咒骂 黑人 .

“种植烟草、喝邦博酒、咒骂黑人，这没什么荣耀可言。”

[həʊ][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [si:] !
Ho for the sea !
何 为了 这 海 !

向大海进发！

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [ðə; ði] [sɔːlt] [siː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['praɪzɪz] .
" The salt sea , and the British prizes .
" 这 盐 海 , 和 这 英国 奖品 .

“咸咸的大海，以及英国的奖品。”

[gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [taɪt] ['frɪgət] [ðæt] [liːvz] [ə; eɪ] ['sɪŋɪŋ] [weɪk] .
Give me a tight frigate that leaves a singing wake .
给 我 一个 紧的 护卫舰 那 树叶 一个 歌唱 唤醒 .

给我一艘航行时留下歌声般尾迹的紧凑型护卫舰。

[mɑːk] [ˌem 'iː] , ['rɪtʃəd] , " [hiː; hi] [sed] , [ə; eɪ] ['restləs] [gliːm] ['kəʊnɪŋ] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [dɑːk] [aɪz] ,
Mark me , Richard , " he said , a restless gleam coning into his dark eyes ,
标记 我 , 理查德 , " 他 说 , 一个 不安 闪耀 锥形 进入 他的 黑暗的 眼睛 ,

“记住我，理查德，”他说道，深邃的眼眸中闪过一丝不安的光芒。

" ['stɜːrɪŋ] [taɪmz] [ɑː(r); ə(r)] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]
" stirring times are here , and a chance for all of us to make a
" 搅拌 时代 是 这里 , 和 一个 机会 为了 全部 的 我们 到 制作 一个
[neɪm] .
name .
姓名 .

“激动人心的时代已经到来，我们每个人都有机会扬名立万。”

" [fɔː(r); fə(r)] [səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['evə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [wɪð] [hɪm] .
" For so it seemed ever to be with him .
" 为了 所以 它 似乎 曾经 到 是 和 他 .

“因为他似乎一直都是这样。”

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [blæk] [taɪmz] , [ai] [fɪə(r)] , " [ai] ['ɑːnsə(r)d] .
" They are black times , I fear , " I answered .
" 他们 是 黑色的 时代 , 我 害怕 , " 我 回答 .

“恐怕这是个黑暗的时代，”我回答道。

" [blæk] !
" Black !
" 黑色的 !

“黑色的！

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [nəʊ] , ['glɔːriəs] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːd] .
" No , glorious is your word .
" 不 , 辉煌 是 你的 单词 .

不，你的话语是荣耀的。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] [æn; ən] [ʌp'hiːv(ə)l] [tuː; tə] [θrəʊ] ['meni] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [ðə; ði]
And we are to have an upheaval to throw many of us to the
和 我们 是 到 有 一个 动荡 到 扔 许多 的 我们 到 这
[tɒp] . "
top . "
顶部 . "

我们将经历一场剧变，让许多人登上顶峰。

" [ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)][ðə; ði] ['kwɒrəl] [wɜː(r); wə(r)] ['piːsfəli] ['set(ə)ld] , " [sed] [ai] , ['greɪvli] .
" I would rather the quarrel were peacefully settled , " said I , gravely .
" 我 会 相当 这 争吵 是 和平地 定居 , " 说 我 , 严重地 .

“我宁愿这场争吵能够和平解决，”我严肃地说。

" [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] , [ai] [wɒnt] [nəʊ] [dɪ'stɪŋkʃn] [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv] [straɪf] [ænd; ənd]
" For my part , I want no distinction that is to come out of strife and
为了 我的 部分 , 我 想 不 区别 那 是 到 来 出去 的 冲突 和
['mɪzəri] .
misery .
苦难 .

“就我而言，我不希望任何区别于纷争和苦难而产生。

" [hiː; hi] [rɪ'gɑːdɪd] [ˌem 'iː] ['kwɪzɪkli] .
" He regarded me quizzically .
" 他 认为 我 疑惑地 .

他疑惑地看着我。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [grəʊn] [æn; ən] ['hʌndrəd] [j'iəz] [əʊld] [sɪns] [aɪ] ['pʊld] [juː; jʊ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] ,
" You are grown an hundred years old since I pulled you out of the sea ,
" 你 是 生长 一个 百 年 老的 自从 我 拉 你 出去 的 这 海 ,

“自从我把你从海里救出来，你已经一百岁了。”

" [sez] [hiː; hi] .
" says he .
" 说道 他 .

他说。

" [bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['lɪbətiz] .
" But we shall have to fight for our liberties .
" 但 我们 将 有 到 斗争 为了 我们的 自由 .

但我们必须为我们的自由而战。

[hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] [glɑːs] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɒspekt] ! "
Here is a glass to the prospect ! "
这里 是 一个 玻璃 到 这 前景 ! "

敬这位前辈一杯!

" [ænd; ənd][səʊ][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [æn; ən] [ə'merɪkən] ?
" And so you are now an American ?
" 和 所以 你 是 现在 一个 美国人 ?

所以你现在是美国人了?

" [aɪ] [sed] ['kjʊəriəsli] .
" I said curiously .
" 我 说 奇怪的是 .

我好奇地说道。

" [eɪ] , [streɪk] [ænd; ənd] ['kelsən] ,
" Ay , strake and keelson ,
" 哎 , 板条 和 基尔森 ,

“哎，船舷和龙骨，

— [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ][wʌn][æz; əz] [ðəʊ] [aɪ][hæd; həd][gɒt][maɪ][sæp][ɪn][ðə; ði] [meɪn] ['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] .
— as good a one as though I had got my sap in the Maine forests .
— 作为 好的 一个 一 作为 尽管 我 有 得到 我的 树液 在 这 缅因州 森林 .

——就像我在缅因州的森林里采集的树液一样好。

[ə; eɪ] [pleɪg] [ɒv; əv] ['mɔnəks] , [seɪ] [aɪ] . [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [blɒtʃ] [ə'pɒn] ['mɒd(ə)n] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] .
A plague of monarchs , say I . They are a blotch upon modern civilization .
一个 瘟疫 的 君主 , 说 我 . 他们 是 一个 斑点 之上 现代的 文明 .

我认为，君主制简直是祸害。他们是现代文明的污点。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv][hɪə(r)] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['tæpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , " [sʌm; səm] ['lɛtəz] [rɪt]

And	I	have	here	,	"	he	continued	,	tapping	his	pocket	,	"	some	letters	writ
和	我	有	这里	,	"	他	持续	,	窃听	他的	口袋	,	"	一些	信件	写

[tuː; tə][ðə; ði][və'dʒɪniə] ['printərz] ,

to	the	Virginia	printers	,
到	这	弗吉尼亚州	打印机	,

“我这里还有，”他一边说着，一边拍了拍口袋，“一些写给弗吉尼亚印刷厂的信。”

[saɪnd] [dɪ'mɒsθəˌniːz] , [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['rændɒlf] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['henri] [hæv; həv] [kə'mend] .

signed	Demosthenes	,	which	Mr	.	Randolph	and	Mr	.	Henry	have	commended	.
签名	德摩斯梯尼	,	哪个	先生	.	兰道夫	和	先生	.	亨利	有	赞扬	.

德摩斯梯尼签名，兰道夫先生和亨利先生都对此表示赞赏。

[tuː; tə] [spiːk] [truːθ] , ['rɪtʃəd] , [ai][ˌeɪ 'em] [ɒf] [tuː; tə] ['kɒŋgres] [wɪð] [ə; eɪ] [pɔːt'mæntəʊ] [fʊl] [ɒv; əv]

To	speak	truth	,	Richard	,	I	am	off	to	Congress	with	a	portmanteau	full	of
到	说话	真相	,	理查德	,	我	是	离开	到	国会	和	一个	合成词	满的	的

[ˌrekəmen'deɪʃən] .

recommendations	.
建议	.

说实话，理查德，我带着满满一篮子的建议要去国会。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [stɒp] [hɪə(r)]['iːv(ə)n] [tɪl] [ai] [sɪ'kjʊəd] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌmpəni] .

And	I	was	resolved	to	stop	here	even	till	I	secured	your	company	.
和	我	曾是	已解决	到	停止	这里	甚至	直到	我	安全	你的	公司	.

我决心在此止步，直到找到贵公司为止。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [swiːp] [ðə; ði] ['siːz] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd][səʊ][let] [dʒɔːdʒ] [bɪ'weə(r)] !

We	shall	sweep	the	seas	together	,	and	so	let	George	beware	!
我们	将	扫	这	海域	一起	,	和	所以	让	乔治	提防	!

我们将一起横扫海洋，所以乔治要当心！

" [ai] [smaɪld] .

"	I	smiled	.
"	我	微笑	.

我笑了。

[bʌt; bət][maɪ] [blʌd] [ræn][fɑːstə(r)][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['seɪlɪŋ] ['ʌndə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kæptɪn] .

But	my	blood	ran	faster	at	the	thought	of	sailing	under	such	a	captain	.
但	我的	血	跑	快点	在	这	想法	的	帆船	在下面	这样的	一个	队长	.

但一想到要在这样一位船长的带领下航行，我的热血就沸腾了。

[haʊ'evə(r)] , [ai] [meɪd] [ðə; ði] [rɪ'mɑːk] [ðæt] ['kɒŋgres] [hæd; həd][æz; əz] [jet] [nəʊ] ['ɑːmi] , [let] [ə'ləʊn][ə; eɪ]

However	,	I	made	the	remark	that	Congress	had	as	yet	no	army	,	let	alone	a
然而	,	我	制成	这	评论	那	国会	有	作为	然而	不	军队	,	让	独自的	一个

['neɪvi] .

navy	.
海军	.

然而，我曾说过，国会当时还没有军队，更不用说海军了。

" [ænd; ənd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ðæt] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['spɪrɪt][ænd; ənd] [rɪ'sɔːsɪz] [wɪl] [læk] ['aɪðə(r)]

"	And	think	you	that	gentlemen	of	such	spirit	and	resources	will	lack	either
"	和	思考	你	那	先生们	的	这样的	精神	和	资源	将要	缺少	任何一个

[fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] ?

for	long	?
为了	长的	?

“你认为像他们这样有才华、有魄力的人会长期缺乏这两点吗？”

" [hiː; hi][diˈmɑːnd, -ˈmænd] , [hɪz; ɪz] [aɪ] ['flæʃɪŋ] .

"	he	demanded	,	his	eye	flashing	.
"	他	要求	,	他的	眼睛	闪烁	.

“他厉声问道，眼神闪烁。”

" [ðen] [ai] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] [seɪv] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][ai] ['lɜːnɪd] [ɒn][ðə; ði][dʒɒn] ,

"	Then	I	know	nothing	of	a	ship	save	the	little	I	learned	on	the	John	,
"	然后	我	知道	没有什么	的	一个	船	节省	这	小的	我	学习	在	这	约翰	,

“那时我对船一无所知，除了在约翰号上学到的那一点点东西。”

" [ai] [sed] .

"	I	said	.
"	我	说	.

我说。

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [siː] , ['rɪtʃəd] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [glɑːs] [haɪ] .

"	You	were	born	for	the	sea	,	Richard	,	"	he	exclaimed	,	raising	his	glass	high	.
"	你	是	出生	为了	这	海	,	理查德	,	"	他	惊呼	,	提高	他的	玻璃	高的	.

“理查德，你天生就属于大海！”他高举酒杯，大声说道。

" [ænd; ənd][ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)][hæv; həv][wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [breɪnz] [ænd; ənd] [streŋθ] [ænd; ənd] ['hændinəs] [ðæn; ðən] ['eni] ['mɜːrtʃənts] [meit] [ai]['evə(r)] [seɪld] [wɪð] .

"	And	I	would	rather	have	one	of	your	brains	and	strength	and	handiness	than	any	merchant's	mate	I	ever	sailed	with	.
"	和	我	会	相当	有	一	的	你的	大脑	和	力量	和	手巧	比	任何	商人的	伴侣	我	曾经	航行	和	.

“我宁愿要你这样的头脑、力量和能干，也不要我曾经一起航行过的任何一位商船水手。”

[ðə; ði][mɔː(r)] ['dʒentlmən] [get] [kə'mɪʃnz] , [ðə; ði]['betə(r)] [wɪl] [biː; bi]['aʊə(r)] [njuː] ['sɜːvɪs] .

The	more	gentlemen	get	commissions	,	the	better	will	be	our	new	service	.
这	更多的	先生们	得到	佣金	,	这	更好的	将要	是	我们的	新的	服务	.

获得佣金的男士越多，我们的新服务就会越好。

" [æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [keɪm] [ə; eɪ] [nɒk] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ,

"	At	that	instant	came	a	knock	at	the	door	,
"	在	那	立即的	来了	一个	敲	在	这	门	,

就在这时，有人敲门。

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn] ['niːgrəuz] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['kæptɪn] [-] [wɒz; wəz] [bɪ'ləʊ] ,

and	one	of	the	inn	negroes	to	say	that	Captain	Clapsaddle	was	below	,
和	一	的	这	客栈	黑人	到	说	那	队长	拍鞍	曾是	以下	,

旅店里的一名黑人男子说，克拉普萨德尔船长就在楼下。

[ænd; ənd] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .

and	desired	to	see	me	.
和	想要的	到	看	我	.

他们想见我。

[ai] [pə'sweɪdɪd] [dʒɒn] [pɔːl] [tuː; tə] [dɪ'send] [wɪð] [ˌem 'iː] .

I	persuaded	John	Paul	to	descend	with	me	.
我	被说服	约翰	保罗	到	下降	和	我	.

我说服了约翰·保罗二世和我一起下去。

[wiː; wi] [faʊnd] ['kæptɪn] ['dænjəl] ['siːtɪd] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['kærəl] , [ðə; ði]['bærɪstə(r)] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [tʃeɪs] .

We	found	Captain	Daniel	seated	with	Mr	.	Carroll	,	the	barrister	,	and	Mr	.	Chase	.
我们	成立	队长	丹尼尔	坐着	和	先生	.	卡罗尔	,	这	律师	,	和	先生	.	追赶	.

我们发现丹尼尔上尉正和律师卡罗尔先生以及蔡斯先生坐在一起。

" ['kæptɪn] , " [ai] [sed] [tuː; tə][maɪ][əʊld] [frend] ,

"	Captain	,	"	I	said	to	my	old	friend	,
"	队长	,	"	我	说	到	我的	老的	朋友	,

“船长，”我对我的老朋友说，“

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][reə(r)][dʒɔɪ] [ðɪs] [deɪ] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [nəʊn] [tuː; tə][juː; jʊ]['mɪstə(r)] . [dʒɒn] [pɔːl] [dʒəunz] ,
" I have a rare joy this day in making known to you Mr . John Paul Jones ,
" 我 有 一个 稀有的 喜悦 这 天 在 制作 已知 到 你 先生 . 约翰 保罗 琼斯 ,

“今天我非常高兴地向大家介绍约翰·保罗·琼斯先生，

[ɒv; əv] [huːm] [aɪ][hæv; həv]['spəʊkən][tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ][skɔː(r)][ɒv; əv] [taɪmz] .
of whom I have spoken to you a score of times .
的 谁 我 有 说 到 你 一个 分数 的 时代 .

我曾向你提及过他二十多次。

[hiː; hi][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [huːz] ['breɪvəri] [sæŋk][ðə; ði] [blæk] [mɒl] , [huːz] ['tʃærəti] [tʊk] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['lʌndən] ,
He it is whose bravery sank the Black Moll , whose charity took me to London ,
他 它 是 谁 勇敢 沉没 这 黑色的 莫尔 , 谁 慈善机构 采取 我 到 伦敦 ,

是他英勇击沉了黑莫尔号，是他的慷慨带我去了伦敦。

[ænd; ənd] [huː] [gɒt][nəʊ]['ʌðə(r)] [rɪ'wɔːd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [feɪθ] [ðæn; ðən] [θriː] [wiːks] [ɪn][ə; eɪ] ['detəz] -
and who got no other reward for his faith than three weeks in a debtors '
和 WHO 得到 不 其他 报酬 为了 他的 信仰 比 三 周 在 一个 债务人 -
['prɪz(ə)n] .
prison .
监狱 .

但他的信仰并没有给他带来任何回报，反而让他在债务监狱里待了三个星期。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['ɒnə(r)] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] , [wʊd] [ə'laʊ] [hɪm][tuː; tə][ək'sept] [nʌn] ,
For his honour , as I have told you , would allow him to accept none ,
为了 他的 荣誉 , 作为 我 有 讲述 你 , 会 允许 他 到 接受 没有任何 ,

正如我之前所说，为了维护他的荣誉，他绝不会接受任何提议。

[nɔː(r)][hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)lz][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['neɪvi] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . [fɒks]
nor his principles to take the commission in the Royal Navy which Mr . Fox
也不 他的 原则 到 拿 这 委员会 在 这 皇家 海军 哪个 先生 . 狐狸
['ɒfəd] [hɪm] .
offered him .
提供 他 .

他也违背了自己的原则，没有接受福克斯先生向他提供的皇家海军委任状。

" ['kæptɪn] ['dænjəl] [rəʊz] , [hɪz; ɪz] ['ɒnɪst] [feɪs] ['flʌʃɪŋ] [wɪð] ['pleʒə(r)] .
" Captain Daniel rose , his honest face flushing with pleasure .
" 队长 丹尼尔 玫瑰 , 他的 诚实的 脸 冲洗 和 乐趣 .

丹尼尔船长站了起来，他那诚实的脸上露出了喜悦的红晕。

" [feɪθ] , ['mɪstə(r)] . [dʒəunz] , " [hiː; hi][kraɪd] , [wen] [dʒɒn] [pɔːl] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
" Faith , Mr . Jones , " he cried , when John Paul had finished one of his
" 信仰 , 先生 . 琼斯 , " 他 哭 , 什么时候 约翰 保罗 有 完成的 一 的 他的
[ɪ'læbərət] [bəʊz] ,
elaborate bows ,
精心制作的 弓 ,

“费丝特，琼斯先生，”当约翰·保罗完成他那精心设计的鞠躬后，他喊道。

" [ðɪs] [ɪz] [wel] [met] , [ɪn'diːd] .
" this is well met , indeed .
" 这 是 出色地 遇见 , 的确 .

“这确实得到了很好的满足。”

[aɪ][hæv; həv] [biːn] ['lɒŋɪŋ] [ðiːz] ['meni] [j'iəz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [pres] [jɔː(r); jə(r)][hænd] ,
I have been longing these many years for a chance to press your hand ,
我 有 到过 渴望 这些 许多 年 为了 一个 机会 到 按 你的 手 ,

多年来，我一直渴望有机会握住你的手。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ded] [ænd; ənd] [gɒn] [tuː; tə] [ɪk'spres] [maɪ]

and	in	the	names	of	those	who	are	dead	and	gone	to	express	my
和	在	这	姓名	的	那些	WHO	是	死的	和	已消失	到	表达	我的

['grætɪtjuːd] . "

gratitude	.	"
感激	.	"

我谨以逝者的名义表达我的感激之情。

" [ai][hæv; həv][maɪ] [rɪ'wɔːd] [naʊ] , ['kæptɪn] , " [rɪ'plaɪd] [dʒɒn] [pɔːl] ;

"	I	have	my	reward	now	,	captain	,	"	replied	John	Paul	;
"	我	有	我的	报酬	现在	,	队长	,	"	回复	约翰	保罗	;

“船长，我现在得到我的奖赏了，”约翰·保罗回答道；

" [ə; eɪ] [saɪt] [ɒv; əv][juː; jʊ][ɪz][tuː; tə][hæv; həv] ['rɪtʃərdz] [həʊl] [laɪf] [rɪ'viːld] .

"	a	sight	of	you	is	to	have	Richard's	whole	life	revealed	.
"	一个	视线	的	你	是	到	有	理查德的	所有的	生活	揭晓	.

“看到你，就如同看到了理查德的一生。”

[ænd; ənd] [wɒt] [sez] ['mɪstə(r)] . ['kɒŋgriːv] ?

And	what	says	Mr	.	Congreve	?
和	什么	说道	先生	.	康格里夫	?

康格里夫先生怎么说?

" - [fɔː(r); fə(r)] ['blesɪŋz] ['evə(r)] [weɪt] [ɒn] ['vɜːtʃuəs] [diːdz] ,

"	'	For	blessings	ever	wait	on	virtuous	deeds	,
"	-	为了	祝福	曾经	等待	在	有德行的	契约	,

“因为福报总是眷顾善行，

[ænd; ənd][ðəʊ] - [ə; eɪ] [leɪt] , [ə; eɪ][ʃʊə(r)] [rɪ'wɔːd] [sək'siːdz] . -

And	tho	'	a	late	,	a	sure	reward	succeeds	.	'
和	虽然	-	一个	晚的	,	一个	当然	报酬	成功	.	-

即便迟到，也必将获得回报。

" [ðəʊ] - [ai] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] [maɪ] [diːd] [wɒz; wəz] ['vɜːtʃuəs] .

"	Tho	'	I	would	not	have	you	believe	that	my	deed	was	virtuous	.
"	虽然	-	我	会	不是	有	你	相信	那	我的	契据	曾是	有德行的	.

“虽然我并不想让你相信我的行为是美德。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [huː] [nəʊ] ['rɪtʃəd] ,

And	you	,	who	know	Richard	,
和	你	,	WHO	知道	理查德	,

还有你们，认识理查德的人，

[meɪ] [fɔːm] [sʌm; səm]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ai][hæd; həd] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənʃɪp] .

may	form	some	notion	of	the	pleasure	I	had	out	of	his	companionship	.
可能	形式	一些	概念	的	这	乐趣	我	有	出去	的	他的	友谊	.

或许能从中体会到与他相处带给我的快乐。

" [ai] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə]['prez(ə)nt][maɪ] [frend] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['dʒentlmən] , [huː] ['welkəm] [hɪm] [wɪð]

"	I	hastened	to	present	my	friend	to	the	other	gentlemen	,	who	welcomed	him	with
"	我	加快	到	展示	我的	朋友	到	这	其他	先生们	,	WHO	欢迎	他	和

[wɔːmθ] ,

warmth	,
温暖	,

我赶紧将我的朋友介绍给其他几位先生，他们热情地欢迎了他。

[ðəʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [kiːp] [ðeə(r)] [ə'mjuːzmənt] ['həʊlli] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)]['feɪsɪz] .

though	they	could	not	keep	their	amusement	wholly	out	of	their	faces	.
尽管	他们	可以	不是	保持	他们的	娱乐	完全	出去	的	他们的	面孔	.

虽然他们脸上始终掩饰不住笑意。

" ['mɪstə(r)] . [dʒəunz][ɪz] [naʊ] [ðə; ði] [pə'zesə(r)] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'steɪt] [ɪn][və'dʒɪniə] , [s'ɜːz] , " [aɪ] [ɪk'spleɪnd] .

"	Mr	.	Jones	is	now	the	possessor	of	an	estate	in	Virginia	,	sirs	,	"	I	explained	.
"	先生	.	琼斯	是	现在	这	拥有者	的	一个	财产	在	弗吉尼亚州	,	先生们	,	"	我	解释	.

“先生们，琼斯先生现在在弗吉尼亚州拥有一处庄园，”我解释道。

" [ænd; ənd][du:; də][ju:; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'ti:][mɔ:(r)][tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] [teɪst] [ðæn; ðən] ['si:feərɪŋ] , ['mɪstə(r)] .

"	And	do	you	find	it	more	to	your	taste	than	seafaring	,	Mr	.
"	和	做	你	寻找	它	更多的	到	你的	品尝	比	航海	,	先生	.

[dʒəunz] ? " [in'kwaiə] ['mɪstə(r)] . [tʃeɪs] .

Jones	?	"	inquired	Mr	.	Chase	.
琼斯	?	"	询问	先生	.	追赶	.

“琼斯先生，您觉得这比航海更合您的口味吗？”蔡斯先生问道。

[ðɪs] [brɔ:t] [fɔ:θ] [ə; eɪ][məʊst] ['vi:əmənt] ['prəʊtest] , [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [kwəʊ'teɪʃ(ə)n] .

This	brought	forth	a	most	vehement	protest	,	and	another	quotation	.
这	带来	前进	一个	最多	慷慨	反对	,	和	其他	引述	.

这引发了最激烈的抗议，以及另一段引文。

" [waɪ] , [sɜ:(r)] , " [hi:; hi] [kraɪd] , " [tu:; tə][bi:; bi]

"	Why	,	sir	,	"	he	cried	,	"	to	be
"	为什么	,	先生	,	"	他	哭	,	"	到	是

“为什么，先生，”他喊道，“要……”

- [fɪkst] [laɪk] [ə; eɪ][plɑ:nt][ɒn][hɪz; ɪz][pɪ'kju:liə(r)] [spɒt] ,

'	Fixed	like	a	plant	on	his	peculiar	spot	,
-	固定的	喜欢	一个	植物	在	他的	奇特	点	,

“像植物一样固定在他那个特别的地方，

[tu:; tə] [drɔ:] [nju'trɪʃ(ə)n] , ['prɒpəgeɪt] , [ænd; ənd] [rɒt] , -

To	draw	nutrition	,	propagate	,	and	rot	,	'
到	画	营养	,	传播	,	和	腐烂	,	-

吸收营养、繁殖和腐烂，'

[ɪz][æn; ən] ['ænɪməlz] [ɪg'zɪstəns] .

is	an	animal's	existence	.
是	一个	动物	存在	.

这是动物的存在。

[aɪ][hæv; həv] [θrəʊn] [ˌaɪ 'ti:]['əʊvə(r)] , [sɜ:(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [raɪt] [gʊd] [wɪl] ,

I	have	thrown	it	over	,	sir	,	with	a	right	good	will	,
我	有	抛掷	它	超过	,	先生	,	和	一个	正确的	好的	将要	,

先生，我出于好意把它扔过来了。

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [naʊ] [ɒn][maɪ] [weɪ] [tu:; tə] [ˌfɪlə'delfiə] [tu:; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['neɪvɪ]

and	am	now	on	my	way	to	Philadelphia	to	obtain	a	commission	in	the	navy
和	是	现在	在	我的	方式	到	费城	到	获得	一个	委员会	在	这	海军

[su:n] [tu:; tə][bi:; bi] [bɔ:n] .

soon	to	be	born	.
很快	到	是	出生	.

现在我正前往费城，准备领取即将出生的海军军官委任状。

" ['mɪstə(r)] . [tʃeɪs] [smaɪld] .

"	Mr	.	Chase	smiled	.
"	先生	.	追赶	微笑	.

蔡斯先生笑了。

[dʒɒn] [pɔ:l] ['lɪt(ə)l] [sə'spektɪd] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

John	Paul	little	suspected	that	he	was	a	member	of	the
约翰	保罗	小的	怀疑	那	他	曾是	一个	成员	的	这

约翰·保罗几乎没有意识到自己是该组织的一员。

['kɒŋgres] .
Congress .
国会 .

国会。

" [ðɪs] [ɪz] [nju:z] [ɪn'di:d] , ['mɪstə(r)] . [dʒəunz] , " [hi:; hi] [sed] .
" This is news indeed , Mr . Jones , " he said .
" 这 是 消息 的确 , 先生 . 琼斯 , " 他 说 .

“这确实是个新闻，琼斯先生，”他说。

" [ai][hæv; həv] [jet] [tu:; tə][hɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [bɜ:θ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ɪnfənt] ['neɪvi] ,
" I have yet to hear of the birth of this infant navy ,
" 我 有 然而 到 听到 的 这 出生 的 这 婴儿 海军 ,

“我还没有听说过这支新生海军的诞生。”

[fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæv; həv][nɒt] [jet] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [meɪk] ['swɒd(ə)lɪŋ] [kləʊðz] . "
for which we have not yet begun to make swaddling clothes . "
为了 哪个 我们 有 不是 然而 开始 到 制作 襁褓 衣服 . "

我们还没有开始制作婴儿襁褓。

" [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [jet] [æn; ən] ['ɪnfənt] [steɪt] , [sɜ:(r)] , " ['mɪstə(r)] . ['kærəl] [pʊt] [ɪn] ,
" We are not yet an infant state , sir , " Mr . Carroll put in ,
" 我们 是 不是 然而 一个 婴儿 状态 , 先生 , " 先生 . 卡罗尔 放 在 ,

“先生，我们还不是一个新生国家，”卡罗尔先生插话道。

[wɪð] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [rɪ'bju:k] .
with a shade of rebuke .
和 一个 阴影 的 训斥 .

带着一丝责备的语气。

[fɔ:(r); fə(r)] ['meərilənd] [wɒz; wəz] [wel] ['kɒntent] [wɪð] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] ,
For Maryland was well content with the government she had enjoyed ,
为了 马里兰州 曾是 出色地 内容 和 这 政府 她 有 享受 ,

马里兰州对她所享有的政府非常满意。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [best] ['peitriəts] [lɒŋ] ['ɑ:ftə(r)] [ʃʌnd] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] [sɪ'seʃn] .
and her best patriots long after shunned the length of secession .
和 她 最好的 爱国者 长的 后 被排斥 这 长度 的 分裂 .

而她最优秀的爱国者们在很长一段时间内都对分裂的漫长过程避之不及。

" [ai] [bɪ'li:v] [ænd; ənd] [preɪ] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [wɪl] [kʌm] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['sensɪz] .
" I believe and pray that the King will come to his senses .
" 我 相信 和 祈祷 那 这 国王 将要 来 到 他的 感官 .

“我相信并祈祷国王能够醒悟过来。”

[ænd; ənd][æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['neɪvi] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['fɒli] .
And as for the navy , it is folly .
和 作为 为了 这 海军 , 它 是 蠢事 .

至于海军，那纯粹是愚蠢之举。

[haʊ] [kæn; kən][wi:; wi] [həʊp] [tu:; tə] [kəm'pi:t] [wɪð] ['ɪŋglənd] [ɒn][ðə; ði] [si:] ? "
How can we hope to compete with England on the sea ? "
如何 能 我们 希望 到 竞争 和 英格兰 在 这 海 ? "

我们怎么可能在海上与英国竞争?

" [ɔ:l] [greɪt] [θɪŋz] [mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [sɜ:(r)] , " [rɪ'plaɪd] [dʒɒn] [pɔ:l] , ['lɔ:ntʃɪŋ] [fɔ:θ]
" All great things must have a beginning sir , " replied John Paul , launching forth
" 全部 伟大的 事物 必须 有 一个 开始 先生 , " 回复 约翰 保罗 , 发射 前进
[æt; ət][wʌns] ,
at once ,
在 一次 ,

“先生，所有伟大的事物都必须有一个开始，”约翰·保罗二世回答道，随即开始滔滔不绝地讲了起来。

['nʌθɪŋ] [dɔ:nt] [baɪ] [sʌtʃ] [kəʊld] [kən'sɜ:vətɪzəm] .

nothing	daunted	by	such	cold	conservatism	.
没有什么	畏惧	经过	这样的	寒冷的	保守主义	.

丝毫不会被这种冷酷的保守主义吓倒。

" [wɒt] ['ɪzrəlaɪt] ['brɪkˌmeɪkə] [ɒv; əv] ['fɛəˌroʊz] [dri:md] [ɒv; əv] ['sɒləmənz] ['temp(ə)l] ?

"	What	Israelite	brickmaker	of	Pharaoh's	dreamed	of	Solomon's	temple	?
"	什么	以色列人	制砖工	的	法老的	梦见	的	所罗门的	寺庙	?

“法老手下的哪位以色列砖匠梦见了所罗门圣殿？”

[neɪ] , ['məʊzɪz] [hɪm'self] [hæd; həd][nəʊ] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

Nay	,	Moses	himself	had	no	conception	of	it	.
不	,	摩西	他自己	有	不	概念	的	它	.

不，就连摩西本人也没有这种概念。

[ænd; ənd] [gɒd] [wɪl] [send] [ˌju: 'es]['aʊə(r)] ['pɪlər] [ɒv; əv] [klaʊd] [ænd; ənd][ɒv; əv]['faɪə(r)] .

And	God	will	send	us	our	pillars	of	cloud	and	of	fire	.
和	上帝	将要	发送	我们	我们的	柱子	的	云	和	的	火	.

上帝会赐给我们云柱和火柱。

[wi:; wi][mʌst; məst][bi:; bi] ['rekənsaɪld] [tu:; tə]['aʊə(r)] [greɪt] ['destəni] , ['mɪstə(r)] . ['kærəl] .

We	must	be	reconciled	to	our	great	destiny	,	Mr	.	Carroll	.
我们	必须	是	和解	到	我们的	伟大的	命运	,	先生	.	卡罗尔	.

卡罗尔先生，我们必须接受我们伟大的命运。

[nəʊ] [faɪt] ['evə(r)][wɒz; wəz] [wʌn] [baɪ][mæn][ɔ:(r)]['neɪʃ(ə)n]['kɒntent] [wɪð] [hɑ:f][ə; eɪ] ['vɪktəri] .

No	fight	ever	was	won	by	man	or	nation	content	with	half	a	victory	.
不	斗争	曾经	曾是	韩元	经过	男人	或者	国家	内容	和	一半	一个	胜利	.

没有任何一场战争是靠个人或国家满足于半场胜利而赢得的。

[wi:; wi][hæv; həv]['fɔ:rɪsts; 'fɑ:rɪsts][tu:; tə] [bɪld] [æn; ən] ['hʌndrəd] [ɑ:'mɑ:də] ,

We	have	forests	to	build	an	hundred	armadas	,
我们	有	森林	到	建造	一个	百	舰队	,

我们拥有足够建造一百支舰队的森林，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [kə'mɑ:nd] [ə; eɪ] [fli:t] [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['gɪv(ə)n][ˌem 'i:] .

and	I	will	command	a	fleet	and	it	is	given	me	.
和	我	将要	命令	一个	舰队	和	它	是	给定	我	.

我将统领一支舰队，这是上天赐予我的。

" [ðə; ðɪ] ['dʒentlmən] ['lɪsnd] [ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] .

"	The	gentlemen	listened	in	astonishment	.
"	这	先生们	听着	在	惊讶	.

先生们听得十分惊讶。

" [aɪ] - [feɪθ] , [aɪ] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ] , [sɜ:(r)] , " [kraɪd] ['kæptɪn] ['dænjəl] , [wɪð] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

"	I	-	faith	,	I	believe	you	,	sir	,	"	cried	Captain	Daniel	,	with	admiration	.
"	我	-	信仰	,	我	相信	你	,	先生	,	"	哭	队长	丹尼尔	,	和	钦佩	.

“我，我相信您，先生，”丹尼尔上尉钦佩地喊道。

[ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)z] , [tu:] , [wɜ:(r); wə(r)] ['sʌmhaʊ] ['fɔ:lən] ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] [spel] [ɒv; əv] [ðɪs] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l]

The	others	,	too	,	were	somehow	fallen	under	the	spell	of	this	remarkable
这	其他的	,	也	,	是	不知何故	倒下	在下面	这	拼写	的	这	卓越

[ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælətɪ] .

individuality	.
个性	.

其他人也都受到了这种非凡个性的吸引。

" [wɒt] [plæn] [wʊd] [ju:; jʊ] [pə'sju:] , [sɜ:(r)] ? " [ɑ:skt] ['mɪstə(r)] . [tʃeɪs] ,

"	What	plan	would	you	pursue	,	sir	?	"	asked	Mr	.	Chase	,
"	什么	计划	会	你	追求	,	先生	?	"	问	先生	.	追赶	,

“先生，您会采取什么计划？”蔡斯先生问道。

[bi'trei] [mɔː(r)] ['ɪntrəst] [ðæn; ðən][hiː; hi] [kɛəd] [tuː; tə] [ʃəʊ] .

betraying	more	interest	than	he	cared	to	show	.
背叛	更多的	兴趣	比	他	关心	到	展示	.

他流露出的兴趣远比他愿意表现出的要多。

" [wɒt] [plæn] , [sɜː(r)] ! " [sed] ['kæptɪn] [dʒɒn] [pɔːl] , [ðəʊz] ['wʌndəf(ə)l] [aɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'laɪt] .

"	What	plan	,	sir	!	"	said	Captain	John	Paul	,	those	wonderful	eyes	of	his	alight	.
"	什么	计划	,	先生	!	"	说	队长	约翰	保罗	,	那些	精彩的	眼睛	的	他的	点燃	.

“先生，您这计划真是太棒了！”约翰·保罗上尉说道，他那双迷人的眼睛闪闪发光。

" [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , [wiː; wi] [ə'mɛrɪkənz] [bɪld] [ðə; ði] [fɑːstɪst] [ʃɪps] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,

"	In	the	first	place	,	we	Americans	build	the	fastest	ships	in	the	world	,
"	在	这	第一的	地方	,	我们	美国人	建造	这	最快	船舶	在	这	世界	,

首先，我们美国人建造了世界上速度最快的船只，

— [jɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃesəpiːk] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [fliːt] [æz; əz] ['eni] .

—	yours	of	the	Chesapeake	are	as	fleet	as	any	.
—	你的	的	这	切萨皮克	是	作为	舰队	作为	任何	.

——你们切萨皮克湾的船只速度和其他任何船只一样快。

[hɪə(r)] , [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [mɪ'steɪkən] , [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['eɪti] - [tuː] [wɜː(r); wə(r)] [bɪlt] [ɪn][ðə; ði]

Here	,	if	I	am	not	mistaken	,	one	hundred	and	eighty	-	two	were	built	in	the
这里	,	如果	我	是	不是	错误	,	一	百	和	八十	-	二	是	建造	在	这

[jɪə(r)] - - .

year	'	71	.
年	-	-	.

如果我没记错的话，1971年这里建造了182座。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['aɪd(ə)l] [naʊ] .

They	are	idle	now	.
他们	是	闲置的	现在	.

他们现在闲着。

[tuː; tə][ðem; ðəm][ai] [wʊd] ['ɪʃuː] ['lɛtəz] [ɒv; əv] [mɑːk] , [tuː; tə] ['hæri] ['ɪŋgləndz] [treɪd] .

To	them	I	would	issue	letters	of	marque	,	to	harry	England's	trade	.
到	他们	我	会	问题	信件	的	商标	,	到	哈利	英格兰的	贸易	.

我会向他们颁发私掠许可证，让他们骚扰英国的贸易。

[frɒm; frəm][ˌkærə'laɪnə][tuː; tə] [meɪn] [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [wʊd] [ænd; ənd]['aɪən][tuː; tə] [bɪld] ['krʊzər] ,

From	Carolina	to	Maine	we	have	the	wood	and	iron	to	build	cruisers	,
从	卡罗莱纳	到	缅因州	我们	有	这	木头	和	铁	到	建造	巡洋舰	,

从卡罗来纳州到缅因州，我们拥有建造巡洋舰所需的木材和铁矿。

[ɪn] ['hɑːbə(r)] [ðæt] [meɪ] [nɒt] ['iːzəli] [biː; bi][gɒt][æt; ət] .

in	harbours	that	may	not	easily	be	got	at	.
在	港口	那	可能	不是	容易地	是	得到	在	.

在不易到达的港口。

[ænd; ənd] [skɪld] ['mɑːstəz] [ænd; ənd] ['siːmən] [tuː; tə] [ɪ'luːd] [ðə; ði] ['enəmi] . "

And	skilled	masters	and	seamen	to	elude	the	enemy	.	"
和	熟练	大师	和	海员	到	躲避	这	敌人	.	"

以及技艺精湛的船长和水手，以躲避敌人。

" [bʌt; bət][ə; eɪ]['neɪvi][mʌst; məst][biː; bi] ['ɔːgənaɪzd] , [sɜː(r)] .

"	But	a	navy	must	be	organized	,	sir	.
"	但	一个	海军	必须	是	组织	,	先生	.

“但是海军必须组织起来，先生。”

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][æn; ən]['juːnɪt] , " ['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt]['mɪstə(r)] . ['kærəl] .

It	must	be	an	unit	,	"	objected	Mr	.	Carroll	.
它	必须	是	一个	单元	,	"	反对	先生	.	卡罗尔	.

“它必须是一个单元，”卡罗尔先生反对道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [nɒt][fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] [hæv; həv] [fɔːs] [ɪ'nʌf] , [ɔː(r)] ['dɪsəplɪn] [ɪ'nʌf]

"	And	you	would	not	for	many	years	have	force	enough	,	or	discipline	enough
"	和	你	会	不是	为了	许多	年	有	力量	足够的	,	或者	纪律	足够的

, [tuː; tə] [miːt] ['ɪŋgləndz] ['neɪvi] . "

,	to	meet	England's	navy	.	"
,	到	见面	英格兰的	海军	.	"

“而且在很多年内，你们都没有足够的力量或纪律来与英国海军抗衡。”

" [aɪ] [wʊd] ['nevə(r)] [miːt] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['ɪnstəntli] .

"	I	would	never	meet	it	,	sir	,	"	he	replied	instantly	.
"	我	会	绝不	见面	它	,	先生	,	"	他	回复	即刻	.

“我永远不会遇到它，先生，”他立即回答道。

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv] ['fɒli] .

"	That	would	be	the	height	of	folly	.
"	那	会	是	这	高度	的	蠢事	.

“那将是愚蠢至极的行为。”

[aɪ] [wʊd] [dɪ'vaɪd]['aʊə(r)] ['fɔːsɪz] ['ɪntuː] [smɔːl] , [swɪft] - ['seɪlɪŋ] ['skwɔdrən] , [ɒv; əv] [streŋθ] [sə'fɪʃ(ə)nt]

I	would	divide	our	forces	into	small	,	swift	-	sailing	squadrons	,	of	strength	sufficient
我	会	划分	我们的	力量	进入	小的	,	迅速	-	帆船	中队	,	的	力量	充足的

[tuː; tə] [rɪ'pel] [hɪz; ɪz] ['krʊzər] .

to	repel	his	cruisers	.
到	击退	他的	巡洋舰	.

我会将我们的部队分成若干小型、航速快的舰队，其实力足以击退他的巡洋舰。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] ['kæri] [ðə; ði][wɔː(r)] [streɪt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ˌʌnprə'tektɪd] [pɔːts] [ɒv; əv] [treɪd] .

And	I	would	carry	the	war	straight	into	his	unprotected	ports	of	trade	.
和	我	会	携带	这	战争	直的	进入	他的	未受保护	端口	的	贸易	.

我会直接把战争带到他毫无防备的贸易港口。

[aɪ][kæn; kən] [neɪm] [ə; eɪ][skɔː(r)][ɒv; əv] [sʌtʃ] [dɪ'fensləs] ['pleɪsɪz] , [ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] ['evri] [ʃəʊl] [ɒv; əv]

I	can	name	a	score	of	such	defenceless	places	,	and	I	know	every	shoal	of
我	能	姓名	一个	分数	的	这样的	毫无防备	地方	,	和	我	知道	每一个	浅滩	的

[ðeə(r)] ['hɑːbə(r)] .

their	harbours	.
他们的	港口	.

我可以列举出二十多个这样的毫无防备的地方，而且我对它们港口的每一处浅滩都了如指掌。

[fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , ['waɪtˌheɪvən] [maɪt] [biː; bi] ['entəd] .

For	example	,	Whitehaven	might	be	entered	.
为了	例子	,	白港	可能	是	进入	.

例如，可以输入怀特黑文。

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [taʊn] [ɒv; əv] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [ɪn'hæbətənt] .

That	is	a	town	of	fifty	thousand	inhabitants	.
那	是	一个	镇	的	五十	千	居民	.

那是一个拥有五万居民的小镇。

[ðə; ði] [fliːt] [ɒv; əv] [mən] [maɪt] [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [iːz] [biː; bi] [dɪ'strɔɪd] , [ə; eɪ]

The	fleet	of	merchantmen	might	with	the	greatest	ease	be	destroyed	,	a
这	舰队	的	商船	可能	和	这	最	舒适	是	损毁	,	一个

[ˌkɒntrɪ'bjuːʃ(ə)n] ['levid] ,

contribution	levied	,
贡献	征收	,

商船队很容易被摧毁，然后征收一笔费用。

[ænd; ənd] ['aɪərləndz] [kəʊl] [kʌt] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['wɪntə(r)] .

and	Ireland's	coal	cut	off	for	a	winter	.
和	爱尔兰的	煤炭	切	离开	为了	一个	冬天	.

爱尔兰的煤炭供应将中断整个冬季。

[ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃɪpɪŋ] [mait] [biː; bi] [swept] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [klaɪd] .

The	whole	of	the	shipping	might	be	swept	out	of	the	Clyde	.
这	所有的	的	这	船运	可能	是	扫荡	出去	的	这	克莱德	.

克莱德河上的所有船只都可能被彻底冲走。

['njuːkɑːsl] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] ['laɪkli] [pleɪs] ,

Newcastle	is	another	likely	place	,
纽卡斯尔	是	其他	可能	地方	,

纽卡斯尔也是一个可能的地方。

[ænd; ənd][ɪn]['ɔːlməʊst] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [pɔːts] ['væljuəb(ə)l] ['ves(ə)lz] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] .

and	in	almost	any	of	the	Irish	ports	valuable	vessels	may	be	found	.
和	在	几乎	任何	的	这	爱尔兰	端口	有价值的	船只	可能	是	成立	.

几乎在爱尔兰的任何一个港口都能找到有价值的船只。

[ðə; ði]['bɔːltɪk][ænd; ənd] [west] ['ɪndiən] [fliːts] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntə'septid] .

The	Baltic	and	West	Indian	fleets	are	to	be	intercepted	.
这	波罗的海	和	西方	印度	舰队	是	到	是	截获	.

波罗的海舰队和西印度群岛舰队将被拦截。

[ai][hæv; həv] [rɪ'flektɪd] [ə'pɒn] [ðiːz] ['mætəz] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] , ['dʒentlmən] .

I	have	reflected	upon	these	matters	for	years	,	gentlemen	.
我	有	反映	之上	这些	事情	为了	年	,	先生们	.

各位先生，这些问题我思考多年了。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['pɜːfɪktli] ['fiːzəb(ə)l] .

They	are	perfectly	feasible	.
他们	是	完美	可行的	.

它们完全可行。

[ænd; ənd] [aɪl] ['wɒrənt] [juː; jʊ] ['kænɒt] [kən'siːv] [ðə; ði]['hævək][ænd; ənd] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] [ðeə(r)]

And	I'll	warrant	you	cannot	conceive	the	havoc	and	consternation	their
和	患病的	保证	你	不能	构想	这	混乱	和	惊愕	他们的

[fʊl'fɪlmənt] [wʊd] [spred] [ɪn] ['ɪŋglənd] .

fulfilment	would	spread	in	England	.
履行	会	传播	在	英格兰	.

我敢保证，你无法想象这些预言一旦实现，会在英国引起怎样的混乱和恐慌。

" [ɪf] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['paʊə(r)][ɒv; əv]['dʒiːniəs]['evə(r)] [meɪd] [ɪt'self] [felt] , - [twɒz] [ɒn] [ðæt] [meɪ] ['iːvnɪŋ] ,

"	If	the	divine	power	of	genius	ever	made	itself	felt	,	'	twas	on	that	May	evening	,
"	如果	这	神圣的	力量	的	天才	曾经	制成	本身	毛毡	,	-	那是	在	那	可能	晚上	,

“如果说天才的神力曾经显现过，那一定是在五月的那个夜晚。”

[æt; ət]['kænd(ə)l] - [lait] , [ɪn][ðə; ði] [ə'næpəlɪs] ['kɒfi] [haʊs] .

at	candle	-	light	,	in	the	Annapolis	Coffee	House	.
在	蜡烛	-	光	,	在	这	安纳波利斯	咖啡	房子	.

在安纳波利斯咖啡馆，烛光摇曳。

[wɪð] [maɪ] [əʊn] [aɪz] [ai] ['witnis] [tuː] ['eɪb(ə)l][ænd; ənd] ['kɔːʃəs] ['steɪtsmən] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɔːʃəs]

With	my	own	eyes	I	witnessed	two	able	and	cautious	statesmen	of	a	cautious
和	我的	自己的	眼睛	我	目击者	二	有能力的	和	谨慎	政治家	的	一个	谨慎

['prɒvɪns] [θrɪld] [tuː; tə][ðə; ði] [pɪtʃ] [ɒv; əv][ɪn'θjuːziæzəm][baɪ] [ðɪs] [streɪndʒ] [jʌŋ] [mæn][ɒv; əv] [eɪt]

province	thrilled	to	the	pitch	of	enthusiasm	by	this	strange	young	man	of	eight
省	激动不已	到	这	沥青	的	热情	经过	这	奇怪的	年轻的	男人	的	八

[ænd; ənd] ['twenti] .

and	twenty	.
和	二十	.

我亲眼目睹了两位来自谨慎省份、能力出众且谨慎的政治家，被这位二十八岁的奇怪年轻人深深吸引，热情高涨。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [gʊd] ['kæptɪn] ['dænjəl] , [ɪn'θjuːziæzəm][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [wɜːd] [tuː; tə] [ɪk'spres]

As	for	good	Captain	Daniel	,	enthusiasm	is	but	a	poor	word	to	express
作为	为了	好的	队长	丹尼尔	,	热情	是	但	一个	贫穷的	单词	到	表达

[hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] .

his	feelings	.
他的	情怀	.

至于优秀的丹尼尔船长，热情这个词根本不足以表达他的感受。

[ə; eɪ][mæp][wɒz; wəz][sent][fɔː(r); fə(r)][ænd; ənd] [spred] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l] .

A	map	was	sent	for	and	spread	out	upon	the	table	.
一个	地图	曾是	发送	为了	和	传播	出去	之上	这	桌子	.

地图被取来铺在桌子上。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [leɪt] ['aʊə(r)] [wen] ['mɪstə(r)] . [tʃeɪs] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['kærəl] [went]

And	it	was	a	late	hour	when	Mr	.	Chase	and	Mr	.	Carroll	went
和	它	曾是	一个	晚的	小时	什么时候	先生	.	追赶	和	先生	.	卡罗尔	去

[həʊm] , [prə'faʊndli] [ɪm'prest] .

home	,	profoundly	impressed	.
家	,	深刻地	印象深刻	.

直到深夜，蔡斯先生和卡罗尔先生才回到家，他们深受感动。

['mɪstə(r)] . [tʃeɪs] [tʃɑːdʒd] [dʒɒn] [pɔːl] [lʊk] [hɪm] [ʌp] [ɪn] ['kɒŋgres] .

Mr	.	Chase	charged	John	Paul	look	him	up	in	Congress	.
先生	.	追赶	带电	约翰	保罗	看	他	向上	在	国会	.

蔡斯先生指示约翰·保罗去国会找他。

[ðə; ðɪ][nekst] ['mɔːnɪŋ] [aɪ] [beɪd] ['kæptɪn] ['dænjəl][ə; eɪ] ['sɒləm] [gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd][rəʊd] [ə'weɪ]

The	next	morning	I	bade	Captain	Daniel	a	solemn	good	-	by	,	and	rode	away
这	下一个	早晨	我	巴德	队长	丹尼尔	一个	庄严	好的	-	经过	,	和	骑	离开

第二天早上，我郑重地向丹尼尔船长道别，然后骑马离开了。

[wɪð] [dʒɒn] [pɔːl] [tuː; tə]['bɔːltɪmɔː(r)] .

with	John	Paul	to	Baltimore	.
和	约翰	保罗	到	巴尔的摩	.

随约翰·保罗二世前往巴尔的摩。

[ðens] [wiː; wi] [tʊk] [steɪdʒ][tuː; tə] [njuː] ['kɑːs(ə)l][ɒn][ðə; ðɪ]

Thence	we	took	stage	to	New	Castle	on	the
因此	我们	采取	阶段	到	新的	城堡	在	这

然后我们乘车前往纽卡斯尔。

['deləwer] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [ɪ'ventʃuəli] ['lændɪd][baɪ]['mɪstə(r)] . - [steɪdʒ] - [bəʊt][æt; ət]

Delaware	,	and	were	eventually	landed	by	Mr	.	Tatlow's	stage	-	boat	at
特拉华州	,	和	是	最终	登陆	经过	先生	.	-	阶段	-	船	在

他们最终乘坐塔特洛先生的驿船抵达特拉华州。

['krʊkɪd] ['bɪlɪt] [wɔːf] , [ˌfɪlə'delfiə] .

Crooked	Billet	wharf	,	Philadelphia	.
歪	坯料	码头	,	费城	.

费城 Crooked Billet 码头。

[ə; eɪ] [briːf] ['sʌmərɪ] ,

A	BRIEF	SUMMARY	,
一个	简短的	概括	,

简要概述

[wɪtʃ] [brɪŋz] [ðɪs] [baɪ'ɒgrəfɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['feɪməs] [faɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [bɒn] [ɔːm] ['rɪtʃəd]

WHICH	BRINGS	THIS	BIOGRAPHY	TO	THE	FAMOUS	FIGHT	OF	THE	BON	HOMME	RICHARD
哪个	带来	这	传	到	这	著名的	斗争	的	这	邦	男	理查德

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [sɪ'repɪs]

AND	THE	SERAPIS
和	这	塞拉皮斯

这使得这本传记最终聚焦于"好人"理查德与塞拉皮斯之间的著名战斗。

[baɪ] ['dænjəl] [-] ['kɑːvəl]
BY **DANIEL** **CLAPSADDLE** **CARVEL**
经过 丹尼尔 拍鞍 平底

作者：丹尼尔·克拉普萨德尔·卡维尔

['mɪstə(r)] . ['rɪtʃəd] ['kɑːvəl] [ri'fəːz] [hɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['nærətɪv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [ɪn][ðə; ði][wɔː(r)]
Mr **.** **Richard** **Carvel** **refers** **here** **to** **the** **narrative** **of** **his** **experiences** **in** **the** **War**
先生 . 理查德 平底 指 这里 到 这 叙述 的 他的 经历 在 这 战争
[ɒv; əv][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃn] ,
of **the** **Revolution** **,**
的 这 革命 ,

理查德·卡维尔先生在这里指的是他在美国独立战争中的经历叙述。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - [ɔː(r)] - .
which **he** **had** **written** **in** **the** **year** **1805** **or** **1806** **.**
哪个 他 有 书面 在 这 年 - 或者 - .

那是他于 1805 年或 1806 年所写。

[ðə; ði] [ɪn'sɜːʃn] [ɒv; əv] [ðæt] [ə'kaʊnt] [wʊd] [swel] [ðɪs] [bʊk] , [ɔːl'redi] [tuː] [lɒŋ] , [aʊt] [ɒv; əv] [ɔːl]
The **insertion** **of** **that** **account** **would** **swell** **this** **book** **,** **already** **too** **long** **,** **out** **of** **all**
这 插入 的 那 帐户 会 膨胀 这 书 , 已经 也 长的 , 出去 的 全部
[prə'pɔːʃ(ə)n] .
proportion **.**
部分 .

如果把那段内容加进去，这本书本来就已经太长了，篇幅会变得非常不成比例。

[hens] [ai] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɒn] [maɪ'self] , [wɪð] [ɐp'ɒlədʒɪz] , [tuː; tə] [kəm'pres] [ˌaɪ 'tiː] .
Hence **I** **take** **it** **upon** **myself** **,** **with** **apologies** **,** **to** **compress** **it** **.**
因此 我 拿 它 之上 我 , 和 致歉 , 到 压缩 它 .

因此，我谨此对其进行精简，敬请谅解。

[nɒt] [ʌn'tɪl] [ɒk'təʊbə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [jɪə(r)] , - , [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['ɪnfənt] ['neɪvi] [bɔːn] .
Not **until** **October** **of** **that** **year** **,** **1775** **,** **was** **the** **infant** **navy** **born** **.**
不是 直到 十月 的 那 年 , - , 曾是 这 婴儿 海军 出生 .

直到1775年10月，这支新生的海军才正式诞生。

['mɪstə(r)] . ['kɑːvəl] [wɒz; wəz] ['ɒkjupaɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntəv(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [ə'kwaɪəm(ə)nt] [ɒv; əv] ['præktɪkl]
Mr **.** **Carvel** **was** **occupied** **in** **the** **interval** **in** **the** **acquirement** **of** **practical**
先生 . 平底 曾是 占领 在 这 间隔 在 这 取得 的 实际的
['siːmənʃɪp] [ænd; ənd][ðə; ði] ['θɪəri] [ɒv; əv] ['mærɪtaɪm] ['wɔːfeə(r)][ˈʌndə(r)][ðə; ði][məʊst] ['kɒmpɪtənt] [ɒv; əv]
seamanship **and** **the** **theory** **of** **maritime** **warfare** **under** **the** **most** **competent** **of**
航海术 和 这 理论 的 海上 战争 在下面 这 最多 胜任的 的
[ɪn'strʌktəz] ,
instructors **,**
教师 ,

在此期间，卡维尔先生在最优秀的教官指导下，学习了实用的航海技术和海战理论。

[dʒɒn] [pɔːl] [dʒəunz] .
John **Paul** **Jones** **.**
约翰 保罗 琼斯 .

约翰·保罗·琼斯。

[æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [saɪd] [laɪt] [ɪz] [θrəʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] ['hɪərəʊ][baɪ][ðə; ði][fækt]
An **interesting** **side** **light** **is** **thrown** **upon** **the** **character** **of** **that** **hero** **by** **the** **fact**
一个 有趣的 边 光 是 抛掷 之上 这 特点 的 那 英雄 经过 这 事实
[ðæt] ,
that **,**
那 ,

这一点为这位英雄的性格增添了一个有趣的侧面：

[wɪð] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [suː'priːm; sjuː'priːm] ['kɒnfɪdəns] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ə'bɪlətɪ] , [hiː; hi] [ə'plaɪd] [tuː; tə] ['kɒŋgres] ['əʊnli]

with	all	his	supreme	confidence	in	his	ability	,	he	applied	to	Congress	only
和	全部	他的	最高	信心	在	他的	能力	,	他	应用	到	国会	仅有的

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fɜːst] [lef'tenənsɪ] .

for	a	first	lieutenancy	.
为了	一个	第一的	中尉	.

尽管他对自己能力充满信心，但他只向国会申请了陆军中尉的职位。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ɪn] ['defərəns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['əʊldə] [men] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] ['bɒdi] .

This	was	in	deference	to	the	older	men	before	that	body	.
这	曾是	在	尊重	到	这	老	男人	前	那	身体	.

这是出于对前辈的尊重。

" [aɪ] [həʊpt] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	I	hoped	,	"	said	he	,
"	我	希望	,	"	说	他	,

“我希望，”他说。

" [ɪn] [ðæt] [ræŋk] [tuː; tə] [geɪn] [mʌtʃ] ['juːsf(ə)l] ['nɒlɪdʒ] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [ɒv; əv] [mɔː(r)] [ɪk'spɪəriəns]

"	in	that	rank	to	gain	much	useful	knowledge	from	those	of	more	experience
"	在	那	秩	到	获得	很多	有用	知识	从	那些	的	更多的	经验

[ðæn; ðən] [maɪ'self] .

than	myself	.
比	我	.

“在这个级别上，可以从比我更有经验的人那里获得许多有用的知识。”

" [hɪz; ɪz] [læk] [ɒv; əv] [ə'sɜːʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [wʌns] [kɒst] [hɪm] [dɪə(r)] .

"	His	lack	of	assertion	for	once	cost	him	dear	.
"	他的	缺少	的	断言	为了	一次	成本	他	亲爱的	.

“他这次的缺乏自信让他付出了惨痛的代价。”

[hiː; hi] [seɪld] [ɒn] [ðə; ði] [njuː] ['prɒvɪdəns] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ['ʌndə(r)] ['kɒmədɔː(r)] ['hɒpkɪnz] [æz; əz] [fɜːst]

He	sailed	on	the	New	Providence	expedition	under	Commodore	Hopkins	as	first
他	航行	在	这	新的	普罗维登斯	远征	在下面	准将	霍普金斯	作为	第一的

[lef'tenənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ælfrɪd] ,

lieutenant	of	the	Alfred	,
中尉	的	这	阿尔弗雷德	,

他作为“阿尔弗雷德”号的副舰长，随霍普金斯准将参加了新普罗维登斯远征。

['θɜːti] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [suːn] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['geɪnɪŋ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [wɒz; wəz]

thirty	;	and	he	soon	discovered	that	,	instead	of	gaining	information	,	he	was
三十	;	和	他	很快	发现	那	,	反而	的	获得	信息	,	他	曾是

[ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [ɪn'fɔːm] ['ʌðə(r)z] .

obliged	to	inform	others	.
有义务	到	通知	其他的	.

三十岁；他很快发现，他不但无法获取信息，反而有义务告知他人。

[hiː; hi] [treɪnd] [ðə; ði] [men] [səʊ] ['θʌrəli] [ɪn] [ðə; ði] [juːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [gʌnz] " [ðæt] [ðeɪ] [went]

He	trained	the	men	so	thoroughly	in	the	use	of	the	great	guns	"	that	they	went
他	受过训练	这	男人	所以	彻底	在	这	使用	的	这	伟大的	枪支	"	那	他们	去

[θruː] [ðə; ði] ['məʊʃənz] [ɒv; əv] ['brɔːdsaɪdz] [ænd; ənd] [raʊndz] [ɪg'zæktlɪ] [æz; əz] ['səʊldʒəz] ['dʒen(ə)rəlɪ]

through	the	motions	of	broadsides	and	rounds	exactly	as	soldiers	generally
通过	这	运动	的	传单	和	回合	确切地	作为	士兵	一般来说

[pə'fɔːm] [ðə; ði] ['mænjuəl] ['eksəsaɪz] .

perform	the	manual	exercise	.
履行	这	手动的	锻炼	.

他对士兵们进行了非常彻底的大炮使用训练，“以至于他们进行舷侧齐射和炮击的动作，与士兵们通常进行手动训练的动作完全一致。

" ['kæptɪn] [dʒəunz][wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ] [ɪn] ['fɪksɪŋ] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['ɜːnɪŋ] [ðə; ði]['grætɪtjuːd]
" Captain Jones was not long in fixing the attention and earning the gratitude
" 队长 琼斯 曾是 不是 长的 在 定影 这 注意力 和 收入 这 感激
[ɒv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] ,
of the nation ,
的 这 国家 ,

“琼斯上尉很快就吸引了全国的注意力，赢得了全国的感激之情。”

[ænd; ənd][ɒv; əv][ɪts] [kə'mɑːndə(r)] - [ɪn] - [tʃiːf] , ['dʒen(ə)rəl] ['wɒʃɪŋtən] .
and of its Commander - in - Chief , General Washington .
和 的 它是 指挥官 - 在 - 首席 , 一般的 华盛顿 .

以及其总司令华盛顿将军。

[waɪl] [ɪn] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒvɪdəns] , [twelv] [fɔː(r)] - ['paʊndə(r)] , [hɪz; ɪz] [sək'sesf(ə)l] [ɪ'luːʒən]
While in command of the Providence , twelve four - pounders , his successful elusions
尽管 在 命令 的 这 普罗维登斯 , 十二 四 - 磅 , 他的 成功的 幻觉
[ɒv; əv][ðə; ði] - ['sɜːbərəs] - ,
of the ' Cerberus ' ,
的 这 - 地狱犬 - ,

在指挥“普罗维登斯”号战舰期间，他装备了十二门四磅炮，并成功躲避了“刻耳柏洛斯”号的追击。

[wɪtʃ] ['haʊndɪd] [hɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ðə; ði] - [soʊlbeɪ] - , [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['feɪməs]
which hounded him , and his escape from the ' Solebay ' , are too famous
哪个 被追捕 他 , 和 他的 逃脱 从 这 - 索尔贝 - , 是 也 著名的
[tuː; tə][biː; bi] [dwelt] [ə'pɒn][hɪə(r)] .
to be dwelt upon here .
到 是 居住 之上 这里 .

那些纠缠他的人和他从“索尔贝”号上的逃脱都太过出名，这里就不赘述了。

[əb'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['ælfrɪd] ,
Obtaining the Alfred ,
获得 这 阿尔弗雷德 ,

获得阿尔弗雷德

[hiː; hi] ['kæptʃəd] [ænd; ənd] [brɔːt] ['ɪntuː] ['bɒstən] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [suːts] [ɒv; əv]['juːnɪfɔːm][fɔː(r); fə(r)]
he captured and brought into Boston ten thousand suits of uniform for
他 捕获 和 带来 进入 波士顿 十 千 西装 的 制服 为了
['wɑːʃɪŋtənz] ['ʃɪvərɪŋ] ['ɑːmi] .
Washington's shivering army .
华盛顿的 瑟瑟发抖 军队 .

他缴获并运回波士顿一万套军服，供华盛顿瑟瑟发抖的军队使用。

[ðen] , [baɪ][ðə; ði] ['bʌŋglɪŋ] [ɒv; əv] ['kɒŋgres] , [ˌθɜː'tiːn] ['ɒfɪsəz] [wɜː(r); wə(r)] [prə'məʊtɪd] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]
Then , by the bungling of Congress , thirteen officers were promoted over his
然后 , 经过 这 笨拙 的 国会 , 十三 警官 是 推广 超过 他的
[hed] .
head .
头 .

然后，由于国会的拙劣操作，十三名官员越过他直接晋升。

[ðə; ði] ['bɪtənəs] [ðɪs] [ækt] [in'dʒendə] [ɪn][ðə; ði][səʊl] [ɒv; əv][wʌn] [huːz] [θɜːst] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'stɪŋkʃn]
The bitterness this act engendered in the soul of one whose thirst for distinction
这 苦味 这 行为 产生的 在 这 灵魂 的 一 谁 口渴 为了 区别
[wɒz; wəz][æz; əz] [greɪt] [æz; əz] ['kæptɪn] [dʒoʊnzɪz] [meɪ] [biː; bi][ɪ'mædʒɪnd] .
was as great as Captain Jones's may be imagined .
曾是 作为 伟大的 作为 队长 琼斯 可能 是 想象 .

对于像琼斯船长这样渴望出人头地的人来说，这种行为在他心中激起的痛苦是可以想象的。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌevəˈlɑːstɪŋ] ['kredɪt][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kɔːdɪd] [ðæt][hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [truː] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri]

To	his	everlasting	credit	be	it	recorded	that	he	remained	true	to	the	country
到	他的	永恒	信用	是	它	记录	那	他	剩余	真的	到	这	国家

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['dedɪkeɪtɪd] [hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['tæləntsˈ] .

to	which	he	had	dedicated	his	life	and	his	talents	.
到	哪个	他	有	投入的	他的	生活	和	他的	天赋	.

他的功绩将永远铭记于心，他始终忠于自己奉献了一生和才华的国家。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'tɪl] - [ðæt] [hiː; hi][gɒt][ðə; ði]['dʒʌstɪs] [djuː] [hɪm] .

And	it	was	not	until	1781	that	he	got	the	justice	due	him	.
和	它	曾是	不是	直到	-	那	他	得到	这	正义	到期的	他	.

直到 1781 年，他才得到应有的公正。

[ðæt] [ðə; ði] [rʌf] [ænd; ənd] [blʌf] ['kæptɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['sɜːvɪs] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]

That	the	rough	and	bluff	captains	of	the	American	service	should	have
那	这	粗糙的	和	虚张声势	队长	的	这	美国人	服务	应该	有

[rɪ'gɑːdɪd] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [pɔːl] [dʒoʊnzɪz] [taɪp] [wɪð] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɪz][nɒt] [sə'praɪzɪŋ] .

regarded	a	man	of	Paul	Jones's	type	with	suspicion	is	not	surprising	.
认为	一个	男人	的	保罗	琼斯	类型	和	怀疑	是	不是	奇怪	.

美国海军那些粗犷、鲁莽的上尉们对保罗·琼斯这样的人抱有怀疑态度，这并不奇怪。

[ðeɪ] [riˈzent] [hɪz; ɪz] ['pɒlɪʃ] [ænd; ənd][ə'kɑːmplɪʃmənts; əˈkʌmplɪʃmənts] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt]

They	resented	his	polish	and	accomplishments	,	and	could	not
他们	怨恨	他的	抛光	和	成就	,	和	可以	不是

[ˌʌndə'stænd] [hɪz; ɪz] ['læŋgwɪdʒ] .

understand	his	language	.
理解	他的	语言	.

他们嫉妒他的优雅风度和成就，也听不懂他的语言。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['riːz(ə)n] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'wɔːd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

Perhaps	it	was	for	this	reason	,	as	well	as	a	reward	for	his
也许	它	曾是	为了	这	原因	,	作为	出色地	作为	一个	报酬	为了	他的

['brɪliənt] ['sɜːvɪsɪz] ,

brilliant	services	,
杰出的	服务	,

或许正是出于这个原因，也是为了奖励他做出的杰出贡献。

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['seprət] [kə'mɑːnd] .

that	he	was	always	given	a	separate	command	.
那	他	曾是	总是	给定	一个	分离	命令	.

他总是被赋予单独的指挥权。

[ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [ɒv; əv] - [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɪŋgld] [aʊt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [haɪɪst] [gɪft][ɪn][ðə; ði]

In	the	summer	of	1777	he	was	singled	out	for	the	highest	gift	in	the
在	这	夏天	的	-	他	曾是	单身	出去	为了	这	最高	礼物	在	这

['paʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ,

power	of	the	United	States	,
力量	的	这	团结的	各州	,

1777年夏天，他被选中获得美国最高权力机构授予的礼物。

['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['frɪgət] - ['ɪndiən] - , [ðen] ['bɪldɪŋ] [æt; ət]

nothing	less	than	that	of	the	magnificent	frigate	'	Indien	'	,	then	building	at
没有什么	较少的	比	那	的	这	壮丽	护卫舰	-	印度	-	,	然后	建筑	在

[ˌæmstə'dæm] .

Amsterdam	.
阿姆斯特丹	.

正是当时正在阿姆斯特丹建造的宏伟的“印度”号护卫舰。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɔːdəd] [tuː; tə] [frɑːns] [ɪn] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv][ðə; ði] - ['reɪndʒə(r)] - ,

And	he	was	ordered	to	France	in	command	of	the	'	Ranger	'	,
和	他	曾是	订购	到	法国	在	命令	的	这	-	游骑兵	-	,

他奉命前往法国，指挥“游骑兵”部队。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

理查德·卡维尔 — 第 08 卷(Richard Carvel — Volume 08)

[ə; eɪ] [njuː] [ʃɪp] [ðen] ['fɪtɪŋ] [æt; ət] ['pɔːtsməθ] .

a	new	ship	then	fitting	at	Portsmouth	.
一个	新的	船	然后	配件	在	朴茨茅斯	.

一艘新船当时正在朴茨茅斯进行装配。

['kæptɪn] [dʒəunz][wɒz; wəz][ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɒfɪsəz] [ɪn][ðə; ði]['neɪvi] ,

Captain	Jones	was	the	admiration	of	all	the	young	officers	in	the	navy	,
队长	琼斯	曾是	这	钦佩	的	全部	这	年轻的	警官	在	这	海军	,

琼斯上尉是海军所有年轻军官的偶像。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɪ'miːdiətli] ['flʌdɪd] [wɪð] [rɪ'kwests] [tuː; tə][seɪl] [wɪð] [hɪm] .

and	was	immediately	flooded	with	requests	to	sail	with	him	.
和	曾是	立即地	被淹	和	请求	到	帆	和	他	.

他立刻收到了大量与他一起航行的请求。

[wʌn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][fɜːst][ækts] , ['ɑːftə(r)] [rɪ'siːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [kə'mɑːnd] ,

One	of	his	first	acts	,	after	receiving	his	command	,
一	的	他的	第一的	行为	,	后	接收	他的	命令	,

他受命之后采取的首批行动之一，就是

[wɒz; wəz][tuː; tə] [ə'plai] [tuː; tə][ðə; ði] [mə'riːn] [kə'mɪti] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['kɑːvəl] .

was	to	apply	to	the	Marine	Committee	for	Mr	.	Carvel	.
曾是	到	申请	到	这	海洋	委员会	为了	先生	.	平底	.

是向海事委员会申请卡维尔先生的职位。

[ðə; ði]['feɪvə(r)][wɒz; wəz]['grɑːntɪd] .

The	favour	was	granted	.
这	偏爱	曾是	的确	.

请求已获批准。

[maɪ] ['grænfɑːðə(r)] [hæd; həd] [ɜːnd] [mʌtʃ] [ˌkɒmen'deɪʃn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [sju'piəriəz] .

My	grandfather	had	earned	much	commendation	from	his	superiors	.
我的	祖父	有	获得	很多	表彰	从	他的	上级	.

我的祖父曾获得上级的高度赞扬。

[hiː; hi][hæd; həd] [seɪld] [tuː] ['kruːzɪz] [æz; əz] ['mɑːstəz] [meit] [ɒv; əv][ðə; ði]['kæbət] ,

He	had	sailed	two	cruises	as	master's	mate	of	the	Cabot	,
他	有	航行	二	游轮	作为	硕士学位	伴侣	的	这	卡伯特	,

他曾作为大副在“卡伯特号”上进行过两次巡航。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ðen] ['sɜːvɪŋ] [æz; əz]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['trʌmbəl] , ['kæptɪn] ['sɔːltənˌstɔːl] .

and	was	then	serving	as	master	of	the	Trumbull	,	Captain	Saltonstall	.
和	曾是	然后	服务	作为	掌握	的	这	特朗布尔	,	队长	萨尔顿斯托尔	.

当时担任“特朗布尔”号船长的是索尔顿斯托尔船长。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)] [ðæt] ['frɪgət] [hæd; həd] ['kæptʃəd] [ðə; ði] [tuː] ['brɪtɪʃ] ['trænsˌpɔːrts] [ɒf] [njuː] [jɔːk] .

This	was	shortly	after	that	frigate	had	captured	the	two	British	transports	off	New	York	.
这	曾是	不久	后	那	护卫舰	有	捕获	这	二	英国	运输	离开	新的	约克	.

就在不久前，那艘护卫舰在纽约附近俘获了两艘英国运输船。

['kæptɪn] [dʒəunz][hæz; həz] [biːn] [æt; ət] [peɪnz] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] ['lɛtəz] [ðə; ði] ['sɜːvɪsɪz] ['rendəd]

Captain	Jones	has	been	at	pains	to	mention	in	his	letters	the	services	rendered
队长	琼斯	有	到过	在	疼痛	到	提到	在	他的	信件	这	服务	渲染

[hɪm][baɪ]['mɪstə(r)] . ['kɑːvəl] [ɪn] ['fɪtɪŋ] [aʊt] [ðə; ði]['reɪndʒə(r)] .

him	by	Mr	.	Carvel	in	fitting	out	the	Ranger	.
他	经过	先生	.	平底	在	配件	出去	这	游骑兵	.

琼斯上尉在他的信中不遗余力地提及卡维尔先生为他改装游骑兵号所提供的服务。

[ænd; ənd][maɪ] ['grænfɑːðə(r)] [gɪvz] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] .

And	my	grandfather	gives	a	striking	picture	of	the	captain	.
和	我的	祖父	给予	一个	引人注目	图片	的	这	队长	.

我祖父对这位船长有着非常生动的描述。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] [ˌpraɪvə'tɪə(r)] , [wɪð] [ðə; ði]['lɑːdʒə(r)] [ɪnd'juːsmənts] [ɒv; əv]['prɒfɪt] [ðeɪ] ['ɒfəd] ,

At	that	time	the	privateers	,	with	the	larger	inducements	of	profit	they	offered	,
在	那	时间	这	私掠船	,	和	这	更大的	诱导	的	利润	他们	提供	,

当时，私掠船船队凭借其提供的更高利润诱惑，

[wɜː(r); wə(r)] ['getɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [best] ['siːmən] .

were	getting	all	the	best	seamen	.
是	获得	全部	这	最好的	海员	.

我们招揽了所有最优秀的船员。

[dʒɒn] [pɔːl] [hæd; həd][bʌt; bət][tuː; tə] [teɪk] [tuː] [tɜːnz] [wɪð] [ə; eɪ][mæn] [ə'krɒs] [ðə; ði] [dɒk] ,

John	Paul	had	but	to	take	two	turns	with	a	man	across	the	dock	,
约翰	保罗	有	但	到	拿	二	转弯	和	一个	男人	穿过	这	码头	,

约翰·保罗只需与码头对面的一名男子进行两次性交，

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [saɪn] ['peɪpəz] .

and	he	would	sign	papers	.
和	他	会	符号	文件	.

他会签署文件。

['kæptɪn] [dʒəunz][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] [njuː] [flæg][ɒv; əv][ðə; ði] [stɑːz] [ænd; ənd] [straɪps]

Captain	Jones	was	the	first	to	raise	the	new	flag	of	the	stars	and	stripes
队长	琼斯	曾是	这	第一的	到	增加	这	新的	旗帜	的	这	明星	和	条纹

['əʊvə(r)][ə; eɪ][mæn] - [əʊ] - - [wɔː(r)] .

over	a	man	-	o	'	-	war	.
超过	一个	男人	-	o	-	-	战争	.

琼斯上尉是第一个在军舰上升起星条旗的人。

[ðeɪ] [gɒt] [ə'weɪ] [ɒn][nəʊ'vembə(r)] - , - , [wɪð] [ə; eɪ][feə(r)] [kruː] [ænd; ənd][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][lɒt]

They	got	away	on	November	14	,	1777	,	with	a	fair	crew	and	a	poor	lot
他们	得到	离开	在	十一月	-	,	-	,	和	一个	公平的	全体人员	和	一个	贫穷的	很多

[ɒv; əv] ['ɒfɪsəz] .

of	officers	.
的	警官	.

1777 年 11 月 14 日，他们带着一群还算不错的船员和一群糟糕的军官逃脱了。

['mɪstə(r)] . ['kɑːvəl] [hæd; həd] ['menɪ] [ə; eɪ] [brʌʃ] [wɪð] [ðə; ði] ['mjuːtənəs] [fɜːst] [lef'tenənt] ['sɪmpsn] .

Mr	.	Carvel	had	many	a	brush	with	the	mutinous	first	lieutenant	Simpson	.
先生	.	平底	有	许多	一个	刷子	和	这	叛逆的	第一的	中尉	辛普森	.

卡维尔先生曾多次与叛变的陆军中尉辛普森发生冲突。

['fæməli] ['ɪnfluəns] [di'tə:] [ðə; ði] ['kæptɪn] [frɒm; frəm] ['pleɪsɪŋ] [ðɪs] [mæn]['ʌndə(r)] [ə'rest] , [ænd; ənd]

Family	influence	deterred	the	captain	from	placing	this	man	under	arrest	,	and
家庭	影响	威慑	这	队长	从	放置	这	男人	在下面	逮捕	,	和

['iːv(ə)n]['dɑːktər; draɪv] . ['frænklɪn] [faʊnd] ['trʌb(ə)l] ,

even	Dr	.	Franklin	found	trouble	,
甚至	博士	.	富兰克林	成立	麻烦	,

由于家族势力的阻挠，船长没有逮捕此人，就连富兰克林医生也遇到了麻烦。

[sʌm; səm] [j'iəz] ['ɑ:ftə(r)] , [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [dɪs'mɪs(ə)l] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɜ:vɪs] .

some	years	after	,	in	bringing	about	his	dismissal	from	the	service	.
一些	年	后	,	在	带来	关于	他的	解雇	从	这	服务	.

几年后，导致他被军队开除。

[tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:][tu:; tə][ðə; ði] ['trʌb(ə)lz] , [ðə; ði]['reɪndʒə(r)] [pru:vd] [kræŋk][ænd; ənd] [sləʊ] - ['seɪlɪŋ] ;

To	add	to	the	troubles	,	the	Ranger	proved	crank	and	slow	-	sailing	;
到	添加	到	这	麻烦	,	这	游骑兵	已证实	曲柄	和	慢的	-	帆船	;

雪上加霜的是，Ranger 还被证明是故障频发且航行缓慢；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['əʊnli][wʌn] ['bærəl] [ɒv; əv] [rʌm] [ə'bɔ:d] , [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] [men] [ˌdɪskən'tentɪd]

and	she	had	only	one	barrel	of	rum	aboard	,	which	made	the	men	discontented
和	她	有	仅有的	一	桶	的	朗姆酒	船上	,	哪个	制成	这	男人	不满

.

:

.

船上只有一桶朗姆酒，这让男人们很不满意。

['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [nju:z] [ɒv; əv] [bɜ:r'gɔɪnz] [sə'rendə(r)] ,

Bringing	the	official	news	of	Burgoyne's	surrender	,
带来	这	官方的	消息	的	伯戈因的	投降	,

带来伯戈因投降的官方消息，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][tu:; tə] [kɔ:z] [kɪŋ] ['lu:ɪs] [tu:; tə] [ək'nɒlɪdʒ] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendəns] [ɒv; əv][ðə; ði]

which	was	to	cause	King	Louis	to	acknowledge	the	independence	of	the
哪个	曾是	到	原因	国王	路易斯	到	承认	这	独立	的	这

[ju'naɪtɪd] [steɪts] ,

United	States	,
团结的	各州	,

这将促使路易国王承认美国的独立。

[ðə; ði]['reɪndʒə(r)] [ə'raɪvd] [æt; ət] [nænts] , [dɪ'sembə(r)] [ˌtu:'tu:] .

the	Ranger	arrived	at	Nantes	,	December	2	.
这	游骑兵	到达的	在	南特	,	十二月	2	.

游骑兵号于12月2日抵达南特。

['mɪstə(r)] . ['kɑ:vəl] [ə'kʌmp(ə)nid] ['kæptɪn] [dʒəunz][tu:; tə]['pærɪs] , [weə(r)] [ə; eɪ] ['sɪəriəs] [bləʊ] [ə'weɪtɪd]

Mr	.	Carvel	accompanied	Captain	Jones	to	Paris	,	where	a	serious	blow	awaited
先生	.	平底	伴随	队长	琼斯	到	巴黎	,	在哪里	一个	严肃的	吹	等待中

[hɪm] .

him	.
他	.

卡维尔先生陪同琼斯上尉前往巴黎，在那里他将遭受重创。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] [kə'mɪʃənəz] [ɪn'fɔ:md] [hɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪndiən] [hæd; həd] [bi:n] [træns'fə:d] [tu:; tə]

The	American	Commissioners	informed	him	that	the	Indien	had	been	transferred	to
这	美国人	委员	知情的	他	那	这	印度	有	到过	转移	到

[frɑ:ns] [tu:; tə] [prɪ'vent] [hɜ:(r); hə(r)] [ˌkɒnfɪ'skeɪʃn] .

France	to	prevent	her	confiscation	.
法国	到	防止	她	没收	.

美国专员告知他，“印第安人”已被移送至法国，以防止其被没收。

[ðæt] ['wɪntə(r)][dʒɒn] [pɔ:l] [spent] ['straɪvɪŋ] [ɪn] [veɪn] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['betə(r)] [ʃɪp] ,

That	winter	John	Paul	spent	striving	in	vain	for	a	better	ship	,
那	冬天	约翰	保罗	花费	努力	在	徒劳	为了	一个	更好的	船	,

那年冬天，约翰·保罗二世徒劳地努力寻找一艘更好的船。

[ænd; ənd] [ɪm'baɪbɪŋ] ['tæktɪks][frɒm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] ['ædm(ə)rəlz] .

and	imbibing	tactics	from	the	French	admirals	.
和	饮用	策略	从	这	法语	海军上将	.

并借鉴法国海军将领的战术。

[ˌɪnsɪ'dent(ə)li] , [hiː; hi] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] [sə'luːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'merɪkən] [flæg] .

Incidentally	**,**	**he**	**obtained**	**a**	**salute**	**for**	**the**	**American**	**flag**	**.**
顺便	,	他	获得	一个	礼炮	为了	这	美国人	旗帜	.

顺便一提，他还向美国国旗敬了个礼。

[ðə; ði] [kruːz] [ɒv; əv][ðə; ði]['reɪndʒə(r)][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['wɔːtəz] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [sprɪŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['straɪkɪŋ]

The	**cruise**	**of**	**the**	**Ranger**	**in**	**English**	**waters**	**the**	**following**	**spring**	**was**	**a**	**striking**
这	巡航	的	这	游骑兵	在	英语	水	这	下列的	春天	曾是	一个	引人注目

[fʊl'fɪlmənt] ,

fulfilment	**,**
履行	,

次年春天，游骑兵号在英国水域的巡航之旅令人非常满意。

[wɪð] [æn; ən] [əb'sɜːdli] [pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd] [ɪn'ædɪkwət] [fɔːs] ,

with	**an**	**absurdly**	**poor**	**and**	**inadequate**	**force**	**,**
和	一个	荒谬地	贫穷的	和	不足	力量	,

兵力极其薄弱且不足，

[ɒv; əv][ðə; ði][plæn][set] [fɔːθ] [baɪ][dʒɒn] [pɔːl] [dʒəunz][ɪn][ðə; ði] [ə'næpəlɪs] ['kɒfi] [haʊs] .

of	**the**	**plan**	**set**	**forth**	**by**	**John**	**Paul**	**Jones**	**in**	**the**	**Annapolis**	**Coffee**	**House**	**.**
的	这	计划	放	前进	经过	约翰	保罗	琼斯	在	这	安纳波利斯	咖啡	房子	.

约翰·保罗·琼斯在安纳波利斯咖啡馆提出的计划。

[hɪz; ɪz] [dɪ'sent] [ə'pɒn] ['waɪtˌheɪvən] [spred] ['terə(r)][ænd; ənd] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] ['brɔːdkɑːst] [θruː]

His	**descent**	**upon**	**Whitehaven**	**spread**	**terror**	**and**	**consternation**	**broadcast**	**through**
他的	下降	之上	白港	传播	恐怖	和	惊愕	播送	通过

['ɪŋgləənd] ,

England	**,**
英格兰	,

他登陆怀特黑文的消息震惊了整个英格兰，引发了恐慌和惊骇。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['brændɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['paɪrət] [ænd; ənd][ə; eɪ]['treɪtə(r)] .

and	**he**	**was**	**branded**	**as**	**a**	**pirate**	**and**	**a**	**traitor**	**.**
和	他	曾是	品牌	作为	一个	海盗	和	一个	叛徒	.

他被冠以海盗和叛徒的称号。

['mɪstə(r)] . ['kɑːvəl] [wɒz; wəz] ['fɔːtʃənətli] [nɒt][ɒv; əv][ðə; ði] ['lændɪŋ] ['pɑːti] [ɒn][ˌes 'tiː] . ['mɛriz] [aɪl] ,

Mr	**.**	**Carvel**	**was**	**fortunately**	**not**	**of**	**the**	**landing**	**party**	**on**	**St**	**.**	**Mary's**	**Isle**	**,**
先生	.	平底	曾是	幸运的是	不是	的	这	降落	派对	在	英石	.	玛丽的	小岛	,

卡维尔先生幸运地不在圣玛丽岛的登陆队伍中。

[wɪtʃ] [pleɪs] [hiː; hi][hæd; həd][lɑːst] [bɪ'held] [ɪn][dʒɒn] [pɔːlz] ['kʌmpəni] , [ɒn][ðə; ði] ['brɪgənˌtiːn] [dʒɒn] ,

which	**place**	**he**	**had**	**last**	**beheld**	**in**	**John**	**Paul's**	**company**	**,**	**on**	**the**	**brigantine**	**John**	**,**
哪个	地方	他	有	最后的	观看	在	约翰	保罗的	公司	,	在	这	双桅帆船	约翰	,

[wen] ['entərɪŋ] [kəː'kuːbri] .

when	**entering**	**Kirkcudbright**	**.**
什么时候	进入	柯克卡德布赖特	.

他最后一次见到这个地方，是在约翰·保罗二世的船上，当时他正乘坐双桅帆船“约翰号”进入柯克卡布里。

[ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] [ðæt] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] , [æz; əz][ɪz] [wel] [nəʊn] ,

The	**object**	**of**	**that**	**expedition**	**,**	**as**	**is**	**well**	**known**	**,**
这	目的	的	那	远征	,	作为	是	出色地	已知	,

众所周知，那次探险的目的是

[wɒz; wəz][tuː; tə] [əb'teɪn] [ðə; ði]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv] ['selˌkɜːk] ,

was	**to**	**obtain**	**the**	**person**	**of**	**the**	**Earl**	**of**	**Selkirk**	**,**
曾是	到	获得	这	人	的	这	伯爵	的	塞尔柯克	,

目的是抓获塞尔柯克伯爵。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['reskjuː][ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] [ə'mɛrɪkənz] ['sʌfərɪŋ] [ɪn] ['brɪtɪʃ]

in	order	to	bring	about	the	rescue	of	the	unfortunate	Americans	suffering	in	British
在	命令	到	带来	关于	这	救援	的	这	不幸	美国人	痛苦	在	英国

['prizənz] .

prisons	.
监狱	.

为了营救被关押在英国监狱中的不幸美国人。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['kæptʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [sluːp] - [ɒv; əv] - [wɔː(r)] [dreɪk] , [pɔːl] [dʒəunz] [rɪ'tɜːnd]

After	the	celebrated	capture	of	the	sloop	-	of	-	war	Drake	,	Paul	Jones	returned
后	这	著名	捕获	的	这	单桅帆船	-	的	-	战争	德雷克	,	保罗	琼斯	返回

[tuː; tə] [frɑːns] [ə; eɪ]['hɪərəʊ] .

to	France	a	hero	.
到	法国	一个	英雄	.

在成功俘获德雷克号战舰后，保罗·琼斯凯旋而归，成为法国的英雄。

[ɪf] ['kæptɪn] [dʒəunz][wɒz; wəz] [æm'bɪʃəs] [ɒv; əv]['pɜːsən(ə)l] ['glɔːri] , [hiː; hi] [meɪ] ['nevə(r)] , [æt; ət] [liːst] ,

If	Captain	Jones	was	ambitious	of	personal	glory	,	he	may	never	,	at	least	,
如果	队长	琼斯	曾是	雄心勃勃	的	个人的	荣耀	,	他	可能	绝不	,	在	至少	,

如果琼斯船长渴望个人荣耀，他或许永远也无法实现这个愿望，至少……

[biː; bi] [ə'kjuːzd] [ɒv; əv] ['mɜːsənəri] ['moʊtɪvz] .

be	accused	of	mercenary	motives	.
是	被告	的	雇佣兵	动机	.

被指控为唯利是图。

[ðə; ði] ['rægɪd] [kruː] [ɒv; əv][ðə; ði]['reɪndʒə(r)][wɒz; wəz] [peɪd] [ɪn] [pɑːt] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['pɒkɪt] ,

The	ragged	crew	of	the	Ranger	was	paid	in	part	out	of	his	own	pocket	,
这	破烂不堪	全体人员	的	这	游骑兵	曾是	有薪酬的	在	部分	出去	的	他的	自己的	口袋	,

“游骑兵号”上衣衫褴褛的船员们的部分薪水是由他自掏腰包支付的。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [həʊl] [mʌnθ] [hiː; hi] [sə'pɔːrtɪd] [ðə; ði] [dreɪks] ['ɒfɪsəz] [ænd; ənd][men] ,

and	for	a	whole	month	he	supported	the	Drake's	officers	and	men	,
和	为了	一个	所有的	月	他	有	这	德雷克的	警官	和	男人	,

整整一个月，他都支持着德雷克号的官兵。

[nəʊ][prə'vɪʒ(ə)n] ['hævɪŋ] [biːn] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['prɪznər] .

no	provision	having	been	made	for	prisoners	.
不	条款	拥有	到过	制成	为了	囚犯	.

没有为囚犯做出任何安排。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət] [lɑːdʒ] [ɪk'spens] [ɪn] ['fɪtɪŋ] [aʊt] [ðə; ði]['reɪndʒə(r)] ,

He	was	at	large	expense	in	fitting	out	the	Ranger	,
他	曾是	在	大的	费用	在	配件	出去	这	游骑兵	,

他花费了大量资金来改装这辆游骑兵卡车。

[ænd; ənd][hiː; hi] [bɔːt] [bæk] [æt; ət] [twaɪs] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɜːθ] [ðə; ði] [pleɪt] ['teɪkən][frɒm; frəm]

and	he	bought	back	at	twice	what	it	was	worth	the	plate	taken	from
和	他	买	后退	在	两次	什么	它	曾是	值得	这	盘子	已采取	从

[ˌes 'tiː] . ['mɛriz] [aɪl] ,

St	.	Mary's	Isle	,
英石	.	玛丽的	小岛	,

他以两倍的价格买回了从圣玛丽岛缴获的那只盘子。

['getɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['tɑːdi] [ˌrekəg'nɪʃn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv] ['selˌkɜːk] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

getting	but	a	tardy	recognition	from	the	Earl	of	Selkirk	for	such	a
获得	但	一个	迟迟	认出	从	这	伯爵	的	塞尔柯克	为了	这样的	一个

['nəʊb(ə)l][ænd; ənd] [ʌn'hɜːd] - [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] .

noble	and	unheard	-	of	action	.
高贵	和	闻所未闻	-	的	行动	.

对于如此高尚且闻所未闻的行为，他只得到了塞尔柯克伯爵迟来的认可。

[ænd; ənd] , [aɪ] [teɪk] [praɪd] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

And	,	I	take	pride	in	writing	it	,
和	,	我	拿	自豪	在	写作	它	,

而且，我为能写下这些文字而感到自豪。

['mɪstə(r)] . ['kɑːvəl] [spent] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɜːnd] [æt; ət] ['gɔːrdənz] [praɪd] [ɪn][ə; eɪ] [laɪk] ['ɒnərəb(ə)l] ['mænə(r)] .

Mr	.	Carvel	spent	much	of	what	he	had	earned	at	Gordon's	Pride	in	a	like	honourable	manner	.
先生	.	平底	花费	很多	的	什么	他	有	获得	在	戈登的	自豪	在	一个	喜欢	光荣的	方式	.

卡维尔先生将他在戈登骄傲餐厅赚到的大部分钱都以同样光荣的方式花掉了。

['mɪstə(r)] . [kɑːrvəlz] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɪəroʊz] [rɪ'sepʃ(ə)n] [æt; ət] [vɛə'sai] [ɪz] ['græfɪk] [ænd; ənd] ['veri] ['hjuːmərəs] .

Mr	.	Carvel's	description	of	the	hero's	reception	at	Versailles	is	graphic	and	very	humorous	.
先生	.	卡维尔冰淇淋	描述	的	这	英雄们	接待	在	凡尔赛	是	形象的	和	非常	幽默	.

卡维尔先生对英雄在凡尔赛宫受到的接待的描述生动形象，而且非常幽默。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz] [rɪ'pʌblɪkən] ['prɪnsəp(ə)lz][dʒɒn] [pɔːl] ['nevə(r)][gɒt]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [lʌv] [ɒv; əv] [kɔːts] ,

For	all	his	republican	principles	John	Paul	never	got	over	his	love	of	courts	,
为了	全部	他的	共和党人	原则	约翰	保罗	绝不	得到	超过	他的	爱	的	法院	,

尽管约翰·保罗二世信奉共和原则，但他对法院的喜爱却从未消减。

[ænd; ənd][nəʊ][mæn][wɒz; wəz]['evə(r)][ə; eɪ][mɔː(r)] ['θʌrə] ['kɔːtiə(r)] .

and	no	man	was	ever	a	more	thorough	courtier	.
和	不	男人	曾是	曾经	一个	更多的	彻底	朝臣	.

没有谁比他更尽职尽责地侍奉朝臣。

[hiː; hi] [ɪks'tʃeɪndʒd] ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] [wɪð] [kwiːn] [mə'riː] [ˌæntwə'net] , [huː] [wɒz; wəz] [ðen] [ɪn] [ðə; ði] [bluːm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] ,

He	exchanged	compliments	with	Queen	Marie	Antoinette	,	who	was	then	in	the	bloom	of	her	beauty	,
他	交换	赞美	和	女王	玛丽	安托瓦内特	,	WHO	曾是	然后	在	这	盛开	的	她	美丽	,

他与当时正值美貌巅峰的玛丽·安托瓦内特王后互相称赞。

[ænd; ənd] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] " [gʊd] [gɜːl] , [ænd; ənd] [dɪ'zɜːvd] [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] .

and	declared	that	she	was	a	"	good	girl	,	and	deserved	to	be	happy	.
和	声明	那	她	曾是	一个	"	好的	女孩	,	和	应得的	到	是	快乐的	.

并宣称她是一个“好女孩，应该得到幸福”。

" [ðə; ði] [ʌn'ruːli] ['sɪmpsn] [seɪld] [fɔː(r); fə(r)] [ə'merɪkə] [ɪn][ðə; ði]['reɪndʒə(r)][ɪn][dʒʊ'laɪ] ,

"	The	unruly	Simpson	sailed	for	America	in	the	Ranger	in	July	,
"	这	不羁	辛普森	航行	为了	美国	在	这	游骑兵	在	七月	,

“桀骜不驯的辛普森7月份乘坐游骑兵号前往美国，

['kæptɪn] [dʒəunz] ['biːɪŋ] [rɪ'teɪnd] [ɪn] [frɑːns] " [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [pə'tɪkjələ(r)] ['entəpraɪz] .

Captain	Jones	being	retained	in	France	"	for	a	particular	enterprise	.
队长	琼斯	存在	保留	在	法国	"	为了	一个	特别的	企业	.

琼斯上尉被留在法国“执行一项特殊任务”。

" [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] . ['frænklɪn] , ['mɪstə(r)] . ['kɑːvəl] [rɪ'meɪnd] [wɪð] [hɪm] .

"	And	through	the	kindness	of	Dr	.	Franklin	,	Mr	.	Carvel	remained	with	him	.
"	和	通过	这	仁慈	的	博士	.	富兰克林	,	先生	.	平底	剩余	和	他	.

“多亏了富兰克林医生的善意，卡维尔先生才得以留在他身边。”

[ðen] ['fɒləʊd] [ə'nʌðə(r)] ['pɪəriəd][ɒv; əv] ['haːtˌrendɪŋ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

Then	followed	another	period	of	heartrending	disappointment	.
然后	随后	其他	时期	的	令人心碎	失望	.

随后又是一段令人心碎的失望时期。

[ðə; ði] [faɪn] [ʃɪp] [ðə; ði] [frentʃ] ['gʌvənmənt] ['prɒmɪst] [hɪm] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˌfɔːθ'kʌmɪŋ] ,

The	fine	ship	the	French	government	promised	him	was	not	forthcoming	,
这	美好的	船	这	法语	政府	承诺	他	曾是	不是	即将推出	,

法国政府承诺给他的那艘漂亮的船并没有如期而至。

[ðəʊ] ['kæptɪn] [dʒəunz] [rəʊt] [ə; eɪ] ['vɒljuːm] [ɒv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɛtəz] [tuː; tə] ['evri] [wʌn][ɒv; əv]

though	Captain	Jones	wrote	a	volume	of	beautiful	letters	to	every	one	of
尽管	队长	琼斯	写道	一个	体积	的	美丽的	信件	到	每一个	一	的

[ɪm'pɔːt(ə)ns] ,

importance	,
重要性	,

虽然琼斯船长给每一位重要人物都写了一大堆优美的信件，

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɒv; əv] ['ʃɑːtrə] [tuː; tə][hɪz; ɪz][məʊst] ['krɪstʃən]

from	her	Royal	Highness	the	Duchess	of	Chartres	to	his	Most	Christian
从	她	皇家	高度	这	公爵夫人	的	沙特尔	到	他的	最多	基督教

['mædʒəsti] ,

Majesty	,
威严	,

沙特尔公爵夫人殿下致陛下：

['luːɪs] , [kɪŋ] [ɒv; əv] [frɑːns] [ænd; ənd] [nə'vɑː] .

Louis	,	King	of	France	and	Navarre	.
路易斯	,	国王	的	法国	和	纳瓦拉	.

路易，法国和纳瓦拉国王。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

At	length	,
在	长度	,

最后，

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wʌn] [deɪ] [ɪn][ʌn'juːʒuəl] [dɪ'dʒekʃn] [ænd; ənd] ['reɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['vænəti]

when	he	was	sitting	one	day	in	unusual	dejection	and	railing	at	the	vanity
什么时候	他	曾是	坐着	一	天	在	异常	沮丧	和	栏杆	在	这	虚荣

[ɒv; əv] [kɔːts] [ænd; ənd] [kɪŋz] ,

of	courts	and	kings	,
的	法院	和	国王	,

有一天，他异常沮丧地坐着，痛斥朝廷和君王的虚荣。

['mɪstə(r)] . ['kɑːvəl] [ɐpɹ'əʊtʃt] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [bʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

Mr	.	Carvel	approached	him	with	a	book	in	his	hand	.
先生	.	平底	接近	他	和	一个	书	在	他的	手	.

卡维尔先生手里拿着一本书向他走来。

" [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ][ðeə(r)] , ['rɪtʃəd] ?

"	What	have	you	there	,	Richard	?
"	什么	有	你	那里	,	理查德	?

“理查德，你手里拿的是什么？”

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [di'mɑːnd, -'mænd] .

"	the	captain	demanded	.
"	这	队长	要求	.

“船长质问道。”

" ['dɑːktər; draɪv] . ['frænklɪnz] ['mæksɪmz] , " [rɪ'plaɪd] [maɪ] ['grænfɑːðə(r)] .

"	Dr	.	Franklin's	Maxims	,	"	replied	my	grandfather	.
"	博士	.	富兰克林的	格言	,	"	回复	我的	祖父	.

“富兰克林博士的格言，”我祖父回答道。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [greɪt] ['feɪvərɪts] [wɪð] [hɪm] .

They	were	great	favourites	with	him	.
他们	是	伟大的	收藏夹	和	他	.

他们都是他最喜欢的。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [tʊk] [ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [mə'kænɪkli] [tuː; tə] [tɜːn] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['peɪdʒɪz] .

The	captain	took	the	book	and	began	mechanically	to	turn	over	the	pages	.
这	队长	采取	这	书	和	开始	机械地	到	转动	超过	这	页面	.

船长接过书，开始机械地翻页。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [kləʊzd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [bæŋ] , [dʒʌmpt] [ʌp] , [ænd; ənd] [pʊt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [kəʊt] [ænd; ənd] [hæt] .

Suddenly	he	closed	it	with	a	bang	,	jumped	up	,	and	put	on	his	coat	and	hat	.
突然	他	关闭	它	和	一个	砰	,	跳了起来	向上	,	和	放	在	他的	外套	和	帽子	.

他突然砰的一声关上门，跳起来，穿上外套戴上帽子。

['mɪstə(r)] . ['kɑːvəl] [lʊkt] [ɒn] [ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] .

Mr	.	Carvel	looked	on	in	astonishment	.
先生	.	平底	看起来	在	在	惊讶	.

卡维尔先生惊讶地看着这一切。

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] , [sɜː(r)] ? " [sez] [hiː; hi] .

"	Where	are	you	going	,	sir	?	"	says	he	.
"	在哪里	是	你	去	,	先生	?	"	说道	他	.

“先生，您要去哪里？”他问道。

" [tuː; tə] ['pærɪs] , [sɜː(r)] , " [sez] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

"	To	Paris	,	sir	,	"	says	the	captain	.
"	到	巴黎	,	先生	,	"	说道	这	队长	.

“先生，去巴黎。”船长说道。

" ['dɑːktər; draɪv] . ['fræŋklɪn] [hæz; həz] [tɔːt] [ˌem 'iː] [mɔː(r)] ['wɪzdəm] [ɪn] [ə; eɪ] ['sekənd] [ðæn; ðən] [ai] [hæd] [ɪn] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] [bɪ'fɔː(r)] .

"	Dr	.	Franklin	has	taught	me	more	wisdom	in	a	second	than	I	had	in	all	my	life	before	.
"	博士	.	富兰克林	有	教授	我	更多的	智慧	在	一个	第二	比	我	有	在	全部	我的	生活	前	.

“富兰克林博士在一秒钟内教会我的智慧，比我之前一生所学到的还要多。”

- [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [hæv; həv] ['eni] ['bɪznəs] ['feɪθfəli] [ænd; ənd] [ˌekspə'dɪʃəsli] [pə'fɔːmd] , [gəʊ] [ænd; ənd] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [jɔː'self] ;

'	If	you	wish	to	have	any	business	faithfully	and	expeditiously	performed	,	go	and	do	it	yourself	;
-	如果	你	希望	到	有	任何	商业	忠实	和	迅速地	执行	,	去	和	做	它	你自己	;

“如果你希望某项事务得到忠实、迅速的完成，那就自己去做；

['ʌðəwaɪz] , [send] . -

otherwise	,	send	.	'
否则	,	发送	.	-

否则，发送。

" [æz; əz] [ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [ðæt] [trɪp] [hiː; hi] [gɒt] [ðə; ði] ['dʊræs] ,

"	As	a	result	of	that	trip	he	got	the	Duras	,
"	作为	一个	结果	的	那	旅行	他	得到	这	杜拉斯	,

“那次旅行让他得了杜拉斯奖，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ˌriː'neɪmd] [ðə; ði] - [bɒn] [ɔːm] ['rɪtʃəd] - [ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['dɑːktər; draɪv] . ['fræŋklɪn] .

which	he	renamed	the	'	Bon	homme	Richard	'	in	honour	of	Dr	.	Franklin	.
哪个	他	更名	这	-	邦	男	理查德	-	在	荣誉	的	博士	.	富兰克林	.

他将其更名为“好人理查德号”，以纪念富兰克林博士。

[ðə; ði]['dʊræs][wɒz; wəz][æn; ən]['eɪnʃənt]['indiəmən][wɪð][ə; eɪ][haɪ][puːp],[wɪtʃ][meɪd][maɪ]

The	Duras	was	an	ancient	Indiaman	with	a	high	poop	,	which	made	my
这	杜拉斯	曾是	一个	古老的	印度人	和	一个	高的	船尾	,	哪个	制成	我的

['grænfɑːðə(r)][ɪk'skleɪm],

grandfather	exclaim	,
祖父	惊叹	,

杜拉斯是一位古代印度人，他的粪便很高，这让我祖父不禁惊呼：

[wen][hiː; hi][sɔː][hɜː(r); hə(r)],[æt; ət][ðə; ði][rɪ'mɑːkəb(ə)l][fʊl'fɪlmənt][ɒv; əv][əʊld] - ['prɒfəsi].

when	he	saw	her	,	at	the	remarkable	fulfilment	of	old	Stanwix's	prophecy	.
什么时候	他	锯	她	,	在	这	卓越	履行	的	老的	-	预言	.

当他看到她时，老斯坦威克斯的预言奇迹般地应验了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['pɜːfɪktli]['rɒt(ə)n],[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][kən'strʌktərz][ə'pɪnjən][nɒt][wɜːθ][ˌriː'fɪtɪŋ].

She	was	perfectly	rotten	,	and	in	the	constructor's	opinion	not	worth	refitting	.
她	曾是	完美	烂	,	和	在	这	构造函数	观点	不是	值得	改装	.

她已经彻底报废了，建造者认为不值得翻新。

[hɜː(r); hə(r)][ləʊɪst][dek]([tuː][ləʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['pɜːpəs])[wɒz; wəz][pɪəst][ɑːft][wɪð][θriː][pɔːts]

Her	lowest	deck	(	too	low	for	the	purpose	)	was	pierced	aft	with	three	ports
她	最低	甲板	(	也	低的	为了	这	目的	)	曾是	穿孔	后部	和	三	端口

[ɒn][ə; eɪ][saɪd],

on	a	side	,
在	一个	边	,

她最低层的甲板（太低，不符合用途）后部两侧各开了三个舷窗。

[ænd; ənd][sɪks][wɔːn] - [aʊt] [ˌeɪ'tiːn] - ['paʊndə(r)]['maʊntɪd][ðeə(r)].

and	six	worn	-	out	eighteen	-	pounders	mounted	there	.
和	六	磨损	-	出去	十八	-	磅	安装	那里	.

那里还架设着六门老旧的十八磅炮。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][bɜːst][ɪn][ðə; ði]['ækʃ(ə)n], ['kɪlɪŋ][ðeə(r)]['piːp(ə)l].

Some	of	them	burst	in	the	action	,	killing	their	people	.
一些	的	他们	爆裂	在	这	行动	,	杀	他们的	人们	.

他们中有些人冲入战斗，杀死了自己的同胞。

[ðə; ði][meɪn]['bætri], [ɒn][ðə; ði][dek][ə'bʌv], [wɒz; wəz][kəm'pəʊzd][ɒv; əv]['twenti] - [eɪt] [twelv] -

The	main	battery	,	on	the	deck	above	,	was	composed	of	twenty	-	eight	twelve	-
这	主要的	电池	,	在	这	甲板	多于	,	曾是	由	的	二十	-	八	十二	-

['paʊndə(r)].

pounders	.
磅	.

主炮位于上层甲板，由二十八门十二磅炮组成。

[ɒn][ðə; ði][ʌn'kʌvəd][dek][eɪt][naɪn] - ['paʊndə(r)][wɜː(r); wə(r)]['maʊntɪd].

On	the	uncovered	deck	eight	nine	-	pounders	were	mounted	.
在	这	裸露	甲板	八	九	-	磅	是	安装	.

在未加盖的甲板上，架设了八门九磅炮。

['kæptɪn][dʒəunz][ə'gen][ʃəʊd][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][sɜːv][ðə; ði][kɔːz][baɪ]['teɪkɪŋ][sʌtʃ][ə; eɪ][ʃɪp],

Captain	Jones	again	showed	his	desire	to	serve	the	cause	by	taking	such	a	ship	,
队长	琼斯	再次	显示	他的	欲望	到	服务	这	原因	经过	采取	这样的	一个	船	,

琼斯船长再次展现了他为事业服务的意愿，他选择了这样一艘船。

[ænd; ənd][nɒt]['weɪtɪŋ][fɔː(r); fə(r)]['sʌmθɪŋ]['betə(r)].

and	not	waiting	for	something	better	.
和	不是	等待	为了	某物	更好的	.

而不是等待更好的选择。

[ɪn][ðə; ði]['miːntaɪm][ðə; ði][ə'merɪkən]['frɪgət] - [ə'laɪəns] - [hæd; həd] [brɔːt] [ˌlɑːfaɪ'et][tuː; tə][frɑːns],

In	the	meantime	the	American	frigate	'	Alliance	'	had	brought	Lafayette	to	France	,
在	这	与此同时	这	美国人	护卫舰	-	联盟	-	有	带来	拉斐特	到	法国	,

与此同时，美国护卫舰“联盟”号已将拉法耶特送往法国。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['skwɒdrən] [ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə][seɪl] [wɪð] [ðə; ði] - [bɒn]

and	was	added	to	the	little	squadron	that	was	to	sail	with	the	'	Bon
和	曾是	额外	到	这	小的	中队	那	曾是	到	帆	和	这	-	邦

[ɔːm] ['rɪtʃəd] - .

homme	Richard	'	.
男	理查德	-	.

并被编入将与"好人理查德"号一同航行的小型舰队中。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['feɪt(ə)l] [mɪ'steɪks] ['kɒŋgres] ['evə(r)] [meɪd] [wɒz; wəz][tuː; tə] [pʊt] ['kæptɪn] [pjeə]

One	of	the	most	fatal	mistakes	Congress	ever	made	was	to	put	Captain	Pierre
一	的	这	最多	致命的	错误	国会	曾经	制成	曾是	到	放	队长	皮埃尔

[læn'deɪ] [ɪn] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

Landais	in	command	of	her	,
兰代斯	在	命令	的	她	,

国会犯下的最致命的错误之一就是任命皮埃尔·朗代斯上校指挥这艘船。

[aʊt] [ɒv; əv] ['kɒmplɪmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [frentʃ] ['ælaɪz] .

out	of	compliment	to	the	French	allies	.
出去	的	赞扬	到	这	法语	盟国	.

出于对法国盟友的尊重。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huːz] ['tempə(r)][ænd; ənd] ['veɪgəriz] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə][get] [hɪm][ə; eɪ]

He	was	a	man	whose	temper	and	vagaries	had	failed	to	get	him	a
他	曾是	一个	男人	谁	脾气	和	反复无常	有	失败的	到	得到	他	一个

[kə'mɑːnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['neɪvi] .

command	in	his	own	navy	.
命令	在	他的	自己的	海军	.

他性情暴躁，反复无常，因此没能在自己的海军中获得指挥权。

[hɪz; ɪz] [ɪn'sʌltɪŋ] [kən'dʌkt] [ænd; ənd] ['tretʃəri] [tuː; tə] ['kæptɪn] [dʒəunz][ɑː(r); ə(r)] ['strɒŋli] [ə'testɪd] [tuː; tə]

His	insulting	conduct	and	treachery	to	Captain	Jones	are	strongly	attested	to
他的	侮辱	执行	和	背信弃义	到	队长	琼斯	是	强烈	已证实	到

[ɪn]['mɪstə(r)] . [kɑːrvəlz] ['mænjuskrɪpt] :

in	Mr	.	Carvel's	manuscript	:
在	先生	.	卡维尔冰淇淋	手稿	:

卡维尔先生的手稿中强烈证实了他对琼斯船长的侮辱行为和背叛：

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['æmpli] [pruːvd] [baɪ][ðə; ði] ['rɪt(ə)n] ['steɪtmənts] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] ['ɒfɪsəz] .

they	were	amply	proved	by	the	written	statements	of	other	officers	.
他们	是	充足的	已证实	经过	这	书面	声明	的	其他	警官	.

其他警官的书面证词充分证明了这一点。

[ðə; ði] ['skwɒdrən] [seɪld] [frɒm; frəm] [lɔri:ənt] [ɪn][dʒuːn] ,

The	squadron	sailed	from	L'Orient	in	June	,
这	中队	航行	从	东方	在	六月	,

该舰队于六月从洛里昂启航。

[bʌt; bət] ['əʊɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [kə'lɪʒ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][bɒn] [ɔːm] ['rɪtʃəd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'laɪəns]

but	owing	to	a	collision	between	the	Bon	homme	Richard	and	the	Alliance
但	欠款	到	一个	碰撞	之间	这	邦	男	理查德	和	这	联盟

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə][pʊt] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] - [rəʊdz] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'peəz] .

it	was	forced	to	put	back	into	the	Groix	roads	for	repairs	.
它	曾是	强制	到	放	后退	进入	这	-	道路	为了	维修	.

但由于 Bon homme Richard 和 Alliance 发生碰撞，它被迫返回格鲁瓦公路进行维修。

[neɪlz] [ænd; ənd] ['rɪvɪts] [wɜː(r); wə(r)] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] [gɒt][tuː; tə][həʊld][ɪn][ðə; ði][saɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]

Nails	and	rivets	were	with	difficulty	got	to	hold	in	the	sides	of	the	old
指甲	和	铆钉	是	和	困难	得到	到	抓住	在	这	侧面	的	这	老的

[ˌɪndi'eɪnɪən] .

Indianian	.
印度人	.

钉子和铆钉费了好大劲才固定在老印第安纳号的侧面。

[ɒn] ['ɔːgəst] 14th [dʒɒn] [pɔːl] [dʒəunz] [ə'gen] [set] [seɪl] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪŋglɪʃ] ['wɔːtəz] , [wɪð] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ]

On	August	14th	John	Paul	Jones	again	set	sail	for	English	waters	,	with	the	following
在	八月	14th	约翰	保罗	琼斯	再次	放	帆	为了	英语	水	,	和	这	下列的

['ves(ə)lz] :

vessels	:
船只	:

8月14日，约翰·保罗·琼斯再次率领以下船只驶往英国水域：

[ə'laɪəns] , ['θɜːti] - [sɪks] ; ['pæləs] , ['θɜːti] ; [sɜːrf] , [ˌeɪ'tiːn] ; ['vendʒəns] , [twelv] ; [ænd; ənd] [tuː]

Alliance	,	thirty	-	six	;	Pallas	,	thirty	;	Cerf	,	eighteen	;	Vengeance	,	twelve	;	and	two
联盟	,	三十	-	六	;	帕拉斯	,	三十	;	瑟夫	,	十八	;	复仇	,	十二	;	和	二

[frentʃ] [ˌpraɪvə'tɪə(r)] .

French	privateers	.
法语	私掠船	.

“联盟”号36艘；“帕拉斯”号30艘；“瑟夫”号18艘；“复仇”号12艘；以及两艘法国私掠船。

['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɪm'pəʊzd] [ə'pɒn] [hɪm] [baɪ][ðə; ði] [frentʃ] ['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv]

Owing	to	the	humiliating	conditions	imposed	upon	him	by	the	French	Minister	of
欠款	到	这	羞辱	状况	强加	之上	他	经过	这	法语	部长	的

[mə'riːn] ,

Marine	,
海洋	,

由于法国海军部长强加给他的屈辱条件，

['kɒmədɔː(r)] [dʒəunz][dɪd] [nɒt] [hæv; həv] ['æbsəluːt] [kə'mɑːnd] .

Commodore	Jones	did	not	have	absolute	command	.
准将	琼斯	做过	不是	有	绝对	命令	.

琼斯准将并没有绝对的指挥权。

[ɪn][ə; eɪ] [geɪl] [ɒn][ðə; ði] 26th [ðə; ði] [tuː] [ˌpraɪvə'tɪə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][sɜːrf] ['pɑːtɪd] ['kʌmpəni] , ['nevə(r)]

In	a	gale	on	the	26th	the	two	privateers	and	the	Cerf	parted	company	,	never
在	一个	大风	在	这	26th	这	二	私掠船	和	这	瑟夫	分手了	公司	,	绝不

[tuː; tə] [rɪ'tɜːn] .

to	return	.
到	返回	.

26日，一场狂风巨浪中，两艘私掠船和“瑟夫”号分道扬镳，再也没有回来。

['ɑːftə(r)][ðə; ði][məʊst] [aʊt'reɪdʒəs] [kən'dʌkt] [ɒf] [ðə; ði] [kəʊst] [ɒv; əv] ['aɪələnd] , [læn'deɪ] , [ɪn][ðə; ði] -

After	the	most	outrageous	conduct	off	the	coast	of	Ireland	,	Landais	,	in	the	'
后	这	最多	令人愤慨	执行	离开	这	海岸	的	爱尔兰	,	兰代斯	,	在	这	-

[ə'laɪəns] - ,

Alliance	'	,
联盟	-	,

在爱尔兰海岸发生最令人发指的行为之后，兰代斯在“联盟”中

[left] [ðə; ði] ['skwɒdrən] [ɒn] [sep'tembə(r)] 6th , [ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [ˌriːə'pɪə(r)] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] 23d ,

left	the	squadron	on	September	6th	,	and	did	not	reappear	until	the	23d	,
左边	这	中队	在	九月	6th	,	和	做过	不是	再现	直到	这	23d	,

9月6日离开中队，直到23日才重新出现。

[ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l] .

the	day	of	the	battle	.
这	天	的	这	战斗	.

战斗当天。

['mɪstə(r)] . ['kɑːvəl] [wɒz; wəz][ðə; ði] [θɜːd] [leftenənt] [ɒv; əv][ðə; ði] - [bɒn] [ɔːm] ['rɪtʃəd] - ,

Mr	.	Carvel	was	the	third	lieutenant	of	the	'	Bon	homme	Richard	'	,
先生	.	平底	曾是	这	第三	中尉	的	这	-	邦	男	理查德	-	,

卡维尔先生是“好人理查德”号的三副。

[ðəʊ] - [hiː; hi] [sɜːvd] [æz; əz] ['sekənd] [ɪn][ðə; ði]['ækʃ(ə)n] .

tho	'	he	served	as	second	in	the	action	.
虽然	-	他	服务	作为	第二	在	这	行动	.

虽然他在行动中担任第二角色。

[hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] [leftenənt] (['ɑːftəwədz] [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['kɒmədɔː(r)] ['rɪtʃəd] [deɪl]) [wɒz; wəz][ə; eɪ]

Her	first	lieutenant	(	afterwards	the	celebrated	Commodore	Richard	Dale	)	was	a
她	第一的	中尉	(	然后	这	著名	准将	理查德	戴尔	)	曾是	一个

[mæg'nɪfɪs(ə)nt][mæn] ,

magnificent	man	,
壮丽	男人	,

她的副官（后来的著名海军准将理查德·戴尔）是一位杰出的人物。

[wʌn] ['wɜːðɪ] [ɪn] ['evrɪ] [rɪ'spekt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] [hiː; hi] [sɜːvd] .

one	worthy	in	every	respect	of	the	captain	he	served	.
一	值得	在	每一个	尊重	的	这	队长	他	服务	.

各方面都配得上他所效力的船长。

[wen] [ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv]['bæt(ə)l] [ə'raɪvd] , [ðiːz] [tuː] [ænd; ənd][ðə; ði] ['seɪlɪŋ] ['mɑːstə(r)] ,

When	the	hour	of	battle	arrived	,	these	two	and	the	sailing	master	,
什么时候	这	小时	的	战斗	到达的	,	这些	二	和	这	帆船	掌握	,

决战时刻到来时，这两人和航海长，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [rɔː] ['mɪdʃɪpmən] , [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['əʊnlɪ][laɪn] - ['ɒfɪsəz] [left] ,

and	a	number	of	raw	midshipmen	,	were	the	only	line	-	officers	left	,
和	一个	数字	的	生的	海军学员	,	是	这	仅有的	线	-	警官	左边	,

[ænd; ənd] [tuː] [frentʃ] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv] [mə'riːnz] .

and	two	French	officers	of	marines	.
和	二	法语	警官	的	海军陆战队	.

还有几名新晋海军学员，他们是仅剩的几名一线军官，以及两名法国海军陆战队军官。

[ðə; ði] [rest] [hæd; həd] [biːn] [lɒst] [ɪn] ['veərɪəs] [weɪz] .

The	rest	had	been	lost	in	various	ways	.
这	休息	有	到过	丢失的	在	各种各样的	方式	.

其余的都以各种方式遗失了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kruː] [ɒv; əv][ðə; ði] - [bɒn] [ɔːm] ['rɪtʃəd] - [wɒz; wəz][æz; əz] ['spɒri] [ə; eɪ][lɒt][æz; əz]

And	the	crew	of	the	'	Bon	homme	Richard	'	was	as	sorry	a	lot	as
和	这	全体人员	的	这	-	邦	男	理查德	-	曾是	作为	对不起	一个	很多	作为

['evə(r)][trɒd][ə; eɪ] [dek] .

ever	trod	a	deck	.
曾经	践踏	一个	甲板	.

“好人理查德”号上的船员们，是甲板上最悲惨的人之一。

[les] [ðæn; ðən] [θriː] [skɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['siːmən] [wɜː(r); wə(r)] [ə'merɪkən] [bɔːn] ; [nɪə(r)][fɔː(r)][skɔː(r)]

Less	than	three	score	of	the	seamen	were	American	born	;	near	four	score
较少的	比	三	分数	的	这	海员	是	美国人	出生	;	靠近	四	分数

[wɜː(r); wə(r)] ['brɪtɪʃ] ,

were	British	,
是	英国	,

这些水手中，美国出生的不到六十人；英国出生的接近八十人。

[ɪn'kluːsɪv] [ɒv; əv] [ˌsɪks'tiːn] ['aɪrɪʃ] ; [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['θɜːti] - ['sev(ə)n][wɜː(r); wə(r)] [frentʃ] ['səʊldʒəz] ,

inclusive	of	sixteen	Irish	;	one	hundred	and	thirty	-	seven	were	French	soldiers	,
包容性	的	十六	爱尔兰	;	一	百	和	三十	-	七	是	法语	士兵	,

[huː] ['æktɪd][æz; əz] [mə'riːnz] ;

who	acted	as	marines	;
WHO	行动	作为	海军陆战队	;

其中十六名是爱尔兰人；一百三十七名是法国士兵，他们担任海军陆战队员；

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] ['hʌndrəd] [ɒd] [səʊlz] [tuː; tə] [faɪt] [hɜː(r); hə(r)][wɜː(r); wə(r)]

and	the	rest	of	the	three	hundred	odd	souls	to	fight	her	were
和	这	休息	的	这	三	百	奇怪的	灵魂	到	斗争	她	是

[frɒm; frəm] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [ɜːθ] ,

from	all	over	the	earth	,
从	全部	超过	这	地球	,

其余三百多名与她作战的人来自世界各地。

— [mə'leɪz] [ænd; ənd] [ˌmɔːl'tiːz] [ænd; ənd] [ˌpɔːtju'giːz, -'giːs] .

—	Malays	and	Maltese	and	Portuguese	.
—	马来人	和	马耳他语	和	葡萄牙语	.

—马来人、马耳他人和葡萄牙人。

[ɪn] [ðə; ði] [həʊld] [wɜː(r); wə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['ɪŋglɪʃ] ['prɪznər] .

In	the	hold	were	more	than	one	hundred	and	fifty	English	prisoners	.
在	这	抓住	是	更多的	比	一	百	和	五十	英语	囚犯	.

船舱里关押着一百五十多名英国战俘。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['ves(ə)l] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fɔːs] , ['truːli] ,

This	was	a	vessel	and	a	force	,	truly	,
这	曾是	一个	血管	和	一个	力量	,	真的	,

这既是一艘船，也是一股力量，的确如此。

[wɪð] [wɪtʃ] [tuː; tə] ['kɒŋkə(r)] [ə; eɪ] ['fɪfti] - [gʌn] [ʃɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪtɪst] [taɪp] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]

with	which	to	conquer	a	fifty	-	gun	ship	of	the	latest	type	,	and	with	a
和	哪个	到	征服	一个	五十	-	枪	船	的	这	最新的	类型	,	和	和	一个

[pɪkt] [kruː] .

picked	crew	.
挑选	全体人员	.

用以征服一艘最新型的五十门炮战舰，并配备精挑细选的船员。

['mɪstə(r)] . [kɑːrvəlz] ['tʃæptə(r)] ['əupənz] [wɪð] - ['sʌd(ə)n] [ˌriːə'pɪərəns] [ɒn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv]

Mr	.	Carvel's	chapter	opens	with	Landais's	sudden	reappearance	on	the	morning	of
先生	.	卡维尔冰淇淋	章	打开	和	-	突然	再次出现	在	这	早晨	的

[ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [wɒz; wəz] [fɔːt] .

the	day	the	battle	was	fought	.
这	天	这	战斗	曾是	战斗	.

卡维尔先生的章节以朗代在战斗当天早上突然出现为开端。

[hiː; hi] [ʃəʊz] [ðə; ði] [rɪ'zentmənt] [ænd; ənd] ['æŋgə(r)] [ə'genst] [ðə; ði] ['frentʃmən] [felt] [baɪ] [ɔːl] [ɒn] [bɔːd] ,

He	shows	the	resentment	and	anger	against	the	Frenchman	felt	by	all	on	board	,
他	演出	这	怨恨	和	愤怒	反对	这	法国人	毛毡	经过	全部	在	木板	,

他展现了船上所有人对那个法国人的怨恨和愤怒。

[frɒm; frəm] ['kæbɪn] - [bɔɪ] [tuː; tə] ['kɒmədɔː(r)] .

from	cabin	-	boy	to	commodore	.
从	舱	-	男生	到	准将	.

从船舱服务员到船长。

[bʌt; bət] [nʌn] [went] [səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [tuː; tə] [ə'kjuːz] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] - [ə'laɪəns] - [ɒv; əv] [sʌtʃ]

But	none	went	so	far	as	to	accuse	the	captain	of	the	'	Alliance	'	of	such
但	没有任何	去	所以	远的	作为	到	控	这	队长	的	这	-	联盟	-	的	这样的

[suː'priːm; sjuː'priːm] ['tretʃəri] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [ʃəʊ] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] .

supreme	treachery	as	he	was	to	show	during	the	action	.
最高	背信弃义	作为	他	曾是	到	展示	期间	这	行动	.

但没有人像他那样，指控“联盟”的船长犯下如此滔天罪行，而他却在战斗中表现出来。

['kaʊədɪs] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ɪn] [pɑːt] [rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['həʊldɪŋ] [ə'luːf] [frɒm; frəm][ðə; ði]

Cowardice	**may**	**have**	**been**	**in**	**part**	**responsible**	**for**	**his**	**holding**	**aloof**	**from**	**the**
怯懦	可能	有	到过	在	部分	负责任的	为了	他的	保持	超然	从	这

[tuː] ['djuːəl][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['rɪtʃəd] [ænd; ənd][ðə; ði]['pæləs] [ɪn'geɪdʒd] .

two	**duels**	**in**	**which**	**the**	**Richard**	**and**	**the**	**Pallas**	**engaged**	**.**
二	决斗	在	哪个	这	理查德	和	这	帕拉斯	已订婚的	.

懦弱或许是他没有参与理查德和帕拉斯之间的两场决斗的部分原因。

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi] [pɔː] ['brɔːdsaɪdz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['rɪtʃəd] , [ænd; ənd]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [ɒf]

But	**the**	**fact**	**that**	**he**	**poured**	**broadsides**	**into**	**the**	**Richard**	**,**	**and**	**into**	**her**	**off**
但	这	事实	那	他	倾倒	传单	进入	这	理查德	,	和	进入	她	离开

[saɪd] ,

side	**,**
边	,

但他向理查德号及其右侧倾泻了大量炮火，

[meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['məʊtɪv] [wɒz; wəz][tuː; tə] [sɪŋk] [ðə; ði] ['kɑːməˌdɔːrz] [ʃɪp] ,

makes	**it**	**seem**	**probable**	**that**	**his**	**motive**	**was**	**to**	**sink**	**the**	**commodore's**	**ship**	**,**
制作	它	似乎	可能	那	他的	动机	曾是	到	下沉	这	准将的	船	,

这表明他的动机很可能是击沉准将的军舰。

[ænd; ənd][səʊ][get][ðə; ði]['kredɪt][ɒv; əv] ['seɪvɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] ,

and	**so**	**get**	**the**	**credit**	**of**	**saving**	**the**	**day**	**,**
和	所以	得到	这	信用	的	保存	这	天	,

因此，他获得了拯救世界的赞誉。

[tuː; tə][ðə; ði] ['detrɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɪərəʊ] [huː] [wʌn] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'spaɪt] [ɔːl] [dɪ'zɑːstəs] .

to	**the**	**detriment**	**of**	**the**	**hero**	**who**	**won**	**it**	**despite**	**all**	**disasters**	**.**
到	这	损害	的	这	英雄	WHO	韩元	它	尽管	全部	灾难	.

这对克服重重困难最终获胜的英雄来说，无疑是一种损失。

[tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][kraɪ] [ðæt] [wɒz; wəz] [reɪzd] [wen] [fɜːst] [ʃiː; ʃi] [ə'tækt] [ðə; ði] ['rɪtʃəd] ,

To	**account**	**for**	**the**	**cry**	**that**	**was**	**raised**	**when**	**first**	**she**	**attacked**	**the**	**Richard**	**,**
到	帐户	为了	这	哭	那	曾是	提高	什么时候第一的		她	遭到攻击	这	理查德	,

为了解释她第一次袭击理查德时发出的那声尖叫，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [bɔːn] [ɪn][maɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [kruː] [ɒv; əv][ðə; ði] - [ə'laɪəns] - [wɒz; wəz] ['lɑːdʒli]

it	**must**	**be**	**borne**	**in**	**mind**	**that**	**the**	**crew**	**of**	**the**	**'**	**Alliance**	**'**	**was**	**largely**
它	必须	是	出生	在	头脑	那	这	全体人员	的	这	-	联盟	-	曾是	很大程度上

[kəm'pəʊzd] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃmən] .

composed	**of**	**Englishmen**	**.**
由	的	英国人	.

必须记住，“联盟号”的船员主要由英国人组成。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [θɔːt] [ðæt] [ðiːz] [hæd; həd] ['mjuːtini] [ænd; ənd]['teɪkən][hɜː(r); hə(r)] .

It	**was**	**thought**	**that**	**these**	**had**	**mutinied**	**and**	**taken**	**her**	**.**
它	曾是	想法	那	这些	有	叛变	和	已采取	她	.

人们认为这些人发动叛变，掳走了她。

['tʃæptə(r)] [liː]

CHAPTER	**LII**
章	lii

第五十二章

[haʊ] [ðə; ði] ['gɑːrdənərz] [sʌn] [fɔːt] [ðə; ði] '' [sɪ'repɪs]

HOW	**THE**	**GARDENER'S**	**SON**	**FOUGHT**	**THE**	**''**	**SERAPIS**
如何	这	园丁的	儿子	战斗	这	''	塞拉皮斯

园丁之子如何与“塞拉皮斯”战斗

" [wen] [ai] [keɪm] [ɒn] [dek] [ðə; ðɪ][nekst] ['mɔːnɪŋ] ['aʊə(r)][jɑːrdz][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] - [drɪp] [wɪð] [ə; eɪ]

"	When	I	came	on	deck	the	next	morning	our	yards	were	a	-	drip	with	a
"	什么时候	我	来了	在	甲板	这	下一个	早晨	我们的	码	是	一个	-	滴	和	一个

['klæmi] [fɒg] ,

clammy	fog	,
湿冷的	多雾路段	,

“第二天早上我来到甲板上时，我们的院子里弥漫着一层潮湿的雾气。”

[ænd; ənd]['ʌndə(r)][ˌaɪ 'tiː][ðə; ðɪ] [siː] [wɒz; wəz] [rʌf] [baɪ][ə; eɪ] [ˌsaʊθ'west] [briːz] .

and	under	it	the	sea	was	roughed	by	a	southwest	breeze	.
和	在下面	它	这	海	曾是	粗糙	经过	一个	西南	微风	.

在它下面，西南风吹拂着波涛汹涌的海面。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['nɔːθwəd] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

We	were	standing	to	the	northward	before	it	.
我们	是	常设	到	这	向北	前	它	.

我们当时站在它北面。

[ai] [rɪ'membə(r)] [rɪ'flektɪŋ] [æz; əz][ai] [pɔːzd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['gæŋweɪ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [deɪ] [wɒz; wəz] ['θɜːzdeɪ] ,

I	remember	reflecting	as	I	paused	in	the	gangway	that	the	day	was	Thursday	,
我	记住	反思	作为	我	暂停	在	这	舷梯	那	这	天	曾是	周四	,

[sep'tembə(r)][ðə; ðɪ] 23d ,

September	the	23d	,
九月	这	23d	,

我记得当时我在舷梯上停下脚步，回想着那天是9月23日，星期四。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][nɪə(r)] [tuː] [mʌnθs] [aʊt][ɒv; əv] - [wɪð] [ðɪs] [tʌb][ɒv; əv][æn; ən]

and	that	we	were	near	two	months	out	of	Groix	with	this	tub	of	an
和	那	我们	是	靠近	二	几个月	出去	的	-	和	这	浴缸	的	一个

['indiəmən] .

Indiaman	.
印度人	.

我们驾驶着这艘破旧的印度洋货轮，在格鲁瓦岛外航行了将近两个月。

[ɪn][ɔːl] [ðæt] [taɪm] [wiː; wi][hæd; həd][nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][gɒt][ə; eɪ] [wɪf] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['frɪgət] ,

In	all	that	time	we	had	not	so	much	as	got	a	whiff	of	an	English	frigate	,
在	全部	那	时间	我们	有	不是	所以	很多	作为	得到	一个	闻	的	一个	英语	护卫舰	,

在那段时间里，我们甚至连英国护卫舰的踪迹都没闻到过。

[ðəʊ] [wiː; wi][hæd; həd]['ɔːlməʊst][pʊt][ə; eɪ][belt] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ] ['brɪtɪʃ] [aɪlz] .

though	we	had	almost	put	a	belt	around	the	British	Isles	.
尽管	我们	有	几乎	放	一个	腰带	大约	这	英国	岛屿	.

虽然我们几乎已经把不列颠群岛围了起来。

[ðen] ['streɪnɪŋ] [maɪ] [aɪz] [θruː] [ðə; ðɪ][mɪst] ,

Then	straining	my	eyes	through	the	mist	,
然后	紧张	我的	眼睛	通过	这	薄雾	,

然后我努力睁大眼睛，透过薄雾，

[ai] [meɪd] [aʊt] [tuː] [waɪt] [blɜːrz][ɒv; əv][seɪlz][ɒn]['aʊə(r)] ['stɑːbəd] [biːm] .

I	made	out	two	white	blurs	of	sails	on	our	starboard	beam	.
我	制成	出去	二	白色的	模糊	的	帆	在	我们的	右舷	光束	.

我隐约看到右舷两侧有两道白色的帆影。

['ɒnɪst] [dʒæk] ['pɪəs] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ][fjuː] [gʊd] ['siːmən] [wiː; wi][hæd; həd] [ə'bɔːd] ,

Honest	Jack	Pearce	,	one	of	the	few	good	seamen	we	had	aboard	,
诚实的	杰克	皮尔斯	,	一	的	这	很少	好的	海员	我们	有	船上	,

诚实的杰克·皮尔斯，是我们船上为数不多的好水手之一。

[wɒz; wəz] ['rʌbɪŋ] [daʊn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [naɪn] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .

was	rubbing	down	one	of	the	nines	beside	me	.
曾是	擦	向下	一	的	这	九	旁	我	.

当时他正在擦拭我旁边的一支九号球杆。

" [waɪ] , [dʒæk] , " [sed] [ai] , " [wɒt] [hæv; həv][wiː; wi][ðeə(r)] ?
" Why , Jack , " said I , " what have we there ?
" 为什么 , 杰克 , " 说 我 , " 什么 有 我们 那里 ?

“杰克，你看，这是什么？”我说。

[ə'nʌðə(r)] [praɪz] ?
Another prize ?
其他 奖 ?

还有别的奖项吗?

" [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['kwestʃən] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][dʒəʊk][ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] - [bɒn] [ɔːm] ['rɪtʃəd] -
" For that question had become a joke on board the ' Bon homme Richard '
" 为了 那 问题 有 变得 一个 开玩笑 在 木板 这 - 邦 男 理查德 -
[sɪns] [ðə; ði] ['prɪznər] [hæd; həd] [riːtʃt] [æn; ən] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ,
since the prisoners had reached an hundred and fifty ,
自从 这 囚犯 有 达到 一个 百 和 五十 ,

“自从‘好人理查德号’上的囚犯人数达到一百五十人以来，这个问题就成了船上的一个笑话。”

[ænd; ənd][hɑːf]['aʊə(r)] [kruː] [wɒz; wəz] [gɒn] [tuː; tə][mæn][ðə; ði] [ʃɪps] .
and half our crew was gone to man the ships .
和 一半 我们的 全体人员 曾是 已消失 到 男人 这 船舶 .

我们一半的船员都去操作船只了。

" [bles] [jɔː(r); jə(r)] - [ɑːt] , [nəʊ] , [sɜː(r)] , " [sed] [hiː; hi] .
" Bless your ' art , no , sir , " said he .
" 保佑 你的 - 艺术 , 不 , 先生 , " 说 他 .

“愿上帝保佑您的艺术，先生，”他说。

" - [tɪz] [ðæt] [dæmd] ['frentʃi] [læn'deɪ] [ɪn]['ti 'eɪtʃ] - [ə'laɪəns] .
" ' Tis that damned Frenchy Landais in th ' Alliance .
" - 的 那 该死的 法国佬 兰代斯 在 th - 联盟 .

“这就是联盟里那个该死的法国兰代人。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnz] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði]['pæləs][æt; ət][sɪks] [belz] [əʊ] - [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [wɒtʃ] . "
She turns up with the Pallas at six bells o ' the middle watch . "
她 转弯 向上 和 这 帕拉斯 在 六 铃铛 o - 这 中间 手表 . "

她带着帕拉斯在午夜六点钟出现。

" [səʊ] [hiːz] [bæk] , [ɪz][hiː; hi] ? "
" So he's back , is he ? "
" 所以 他是 后退 , 是 他 ? "

“所以他回来了，是吗？”

" [eɪ] , [hiːz] [bæk] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] , [wɪð] [ə; eɪ] [grʌnt] [ðæt] [wɒz; wəz][hɑːf][ə; eɪ] [graʊl] ;
" Ay , he's back , " he returned , with a grunt that was half a growl ;
" 哎 , 他是 后退 , " 他 返回 , 和 一个 咕哝 那 曾是 一半 一个 咆哮 ;

“哎，他回来了，”他咕哝着，声音里带着半是咆哮半是低吼的声音；

" ['ɑːrtər] [θriː] [wiːks] ['breik,in] - [əʊ] - ['lɪbəti] .
" arter three weeks breakin ' o ' liberty .
" 动脉 三 周 打破 - o - 自由 .

“解放三周后。”

[ai] [tel] - [iː]
I tell ' ee
我 告诉 - ee

我告诉她

[wɒt] , [sɜː(r)] , [ðem; ðəm] ['frentʃi] [ɪz] - [d'ɛvəlz] ,
what , sir , them Frenchies is treecherous devils ,
什么 , 先生 , 他们 法国佬 是 - 魔鬼 ,

先生，那些法国佬真是些狡猾的家伙。

[æn; ən] - [nɒt][tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] [ðə; ði] - [ɒv; əv][ə; eɪ] [liːd] [laɪn] .

an	'	not	to	be	trusted	the	len'th	of	a	lead	line	.
一个	-	不是	到	是	可信	这	-	的	一个	带领	线	.

铅线的长度不可信。

[æn; ən] - [ðeɪ] [biːnt] ['siːmən] [ˌiː en 'əʊ] - [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [fʊl] [æn; ən] - [baɪ] [wɪð] [ɔːl][ðeə(r)] - - -

An	'	they	beant	seamen	eno	'	to	keep	a	full	an	'	by	with	all	their	'	takteek	'
一个	-	他们	蚂蚁	海员	eno	-	到	保持	一个	满的	一个	-	经过	和	全部	他们的	-	-	-

.

:

.

他们都是足够优秀的海员，能够凭借他们的所有“战术”保持充足的时间。

[ɛz] [fˈɜː] [ðæt] [læn'deɪ] ,

Ez	fer	that	Landais	,
易	fer	那	兰代斯	,

Ez fer that Landais，

[ai] [həːn] [hɪm] ['waɪnɪn] - [æt; ət][ðə; ði] ['kɒmədɔː(r)] [ɪn][ðə; ði] [raʊnd] [haʊs] [wen] [wiː; wi][wɒz; wəz] [ɒf]

I	hearn	him	whinin	'	at	the	commodore	in	the	round	house	when	we	was	off
我	听	他	抱怨	-	在	这	准将	在	这	圆形的	房子	什么时候	我们	曾是	离开

[klɪə(r)] ,

Clear	,
清除	,

我听到他在圆形机库里向指挥官抱怨，当时我们正离开克莱尔号。

[æn; ən] - ['seɪɪn] - [æz; əz] [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [tel] ['sɑːrtɪn][ɒn][ˌjuː 'es] [wen] [hiː; hi] [gets] [bæk] [tuː; tə] ['pæriː] .

an	'	sayin	'	as	how	he	would	tell	Sartin	on	us	when	he	gets	back	to	Paree	.
一个	-	说	-	作为	如何	他	会	告诉	萨廷	在	我们	什么时候	他	获得	后退	到	巴黎	.

他说，等他回到巴黎，他会怎么跟萨廷说起我们。

[æn; ən] - - [tuː; tə] [ðʌðɝ] ['frentʃmən] [æz; əz][wɒz; wəz][ðeə(r)] [ðæt] [ðɪs] [hɪə(r)] ['bʌtə(r)] - [kɑːsk]

An	'	jabberin	to	th'other	Frenchmen	as	was	there	that	this	here	butter	-	cask
一个	-	-	到	另一个	法国人	作为	曾是	那里	那	这	这里	黄油	-	酒桶

[wɒz; wəz][ɜː(r)] [kɪŋz] [ʃɪp] ,

was	er	King's	ship	,
曾是	呃	国王学院	船	,

他还跟其他法国人喋喋不休地说，这个装黄油的桶是国王的船。

[æn; ən] - [ðæt] [ðə; ði] ['kɒmədɔː(r)] [wɜːrnt] [nəʊ] ['kɒmədɔː(r)] ['nəʊhaʊ] .

an	'	that	the	commodore	weren't	no	commodore	nohow	.
一个	-	那	这	准将	不是	不	准将	无论如何	.

而且，那个准将根本就不是准将。

[ðeɪ] [seɪ] [æz; əz] [haʊ] ['kæpən][dʒəunz][biː; bi] [baʊnd] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [hɑːd] [nɒt] [baɪ][sʌm; səm]['ɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv]

They	say	as	how	Cap'n	Jones	be	bound	up	in	a	hard	knot	by	some	articles	of
他们	说	作为	如何	船长	琼斯	是	边界	向上	在	一个	难的	结	经过	一些	文章	的

[ə'griːmənt] ,

agreement	,
协议	,

他们说，琼斯船长被一些协议条款束缚得动弹不得。

[æn; ən] - ['pʌnɪʃ] [hɪm] .

an	'	daresn't	punish	him	.
一个	-	不敢	惩治	他	.

却不敢惩罚他。

[biː; bi] [ðæt] [səʊ] , ['mɪstə(r)] . ['kɑːvəl] ?

Be	that	so	,	Mr	.	Carvel	?
是	那	所以	,	先生	.	平底	?

真是如此吗，卡维尔先生?

" [ai] [sed] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] .

"	I	said	that	it	was	.
"	我	说	那	它	曾是	.

我说确实如此。

" ['ʃɪvə(r)] [maɪ] ['bʌlkhed] ! " [kraɪd][dʒæk] , " [ai] [geɪv] [maɪ] [əʊθ] [tuː; tə] [ðæt] [seɪm] , [sɜː(r)] .

"	Shiver	my	bulkheads	!	"	cried	Jack	,	"	I	gave	my	oath	to	that	same	,	sir	.
"	颤抖	我的	舱壁	!	"	哭	杰克	,	"	我	给予	我的	誓言	到	那	相同的	,	先生	.

“我的天哪！”杰克喊道，“我可是向它宣誓效忠的，先生。”

[fɔː(r); fə(r)][ai] [noʊd] [ðə; ði] ['kɒmədɔː(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [læd] [tiː] - [strɪŋ] - [ɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [jɑːd] - [ɑːm] [æn; ən] - [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [seɪ] [ɒn][ˌaɪ ˈtiː] .

For	I	knowed	the	commodore	was	the	lad	t	'	string	'	em	to	the	yard	-	arm	an	'	he	had	the	say	on	it	.
为了	我	已知	这	准将	曾是	这	小伙子	t	-	细绳	-	呃	到	这	院子	-	手臂	一个	-	他	有	这	说	在	它	.

因为我知道船长是负责把帆索系到桅杆横桁上的那个人，他对这件事有决定权。

[əʊ] , [ðə; ði]['dev(ə)l] [teɪk] [ðə; ði] ['frentʃi] , " [sed] [dʒæk] ,

Oh	,	the	devil	take	the	Frenchies	,	"	said	Jack	,
哦	,	这	魔鬼	拿	这	法国佬	,	"	说	杰克	,

“哦，该死的法国佬！”杰克说道。

['rəʊlɪŋ] [hɪz; ɪz][kwɪd][tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪz; ɪz] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['tɒpɪk] ,

rolling	his	quid	to	show	his	pleasure	of	the	topic	,
滚动	他的	英镑	到	展示	他的	乐趣	的	这	话题	,

他滚动着手中的硬币，以示对这个话题的喜爱。

" [ðeɪ] [sɪts] [ɒn][ðeə(r)] ['bɒtəms] [ɪn] [brest] [ænd; ənd] - [æn; ən] - [tɔːks] - [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðeə(r)] [hænz][ænd; ənd] [maʊðz] ,

"	they	sits	on	their	bottoms	in	Brest	and	L'Oriong	an	'	talks	takteek	wi	'	their	han's	and	mouths	,
"	他们	坐着	在	他们的	底部	在	布雷斯特	和	-	一个	-	会谈	-	wi	-	他们的	韩的	和	嘴	,

“他们坐在布雷斯特和奥里翁的屁股上，用手和嘴说着塔克特克语，

[ænd; ənd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ʃəʊ] [ðə; ði]['nəʊzɪz][əʊ] - [ðeə(r)] [θriː] - ['dɛk.ərz] [ɪn]['ti 'eɪtʃ] - [beɪ] [əʊ] - ['bɪskeɪ] ,

and	daresn't	as	much	as	show	the	noses	o	'	their	three	-	deckers	in	th	'	Bay	o	'	Biscay	,
和	不敢	作为	很多	作为	展示	这	鼻子	o	-	他们的	三	-	德克尔斯	在	th	-	湾	o	-	比斯开	,

他们甚至不敢在比斯开湾露出三层甲板船的船头。

[waɪl] ['kæpən][dʒəunz] [pəʊks] [hɪz; ɪz] ['bəʊsprɪt] ['ɪntuː] ['evri] [pɔːt] [ɪn] ['ɪŋgləənd] [wɪð] [ə; eɪ] [hʌlk] [ðə; ði][ræts] [hæv; həv] [left] .

while	Cap'n	Jones	pokes	his	bowsprit	into	every	port	in	England	with	a	hulk	the	rats	have	left	.
尽管	船长	琼斯	戳	他的	船首斜桅	进入	每一个	港口	在	英格兰	和	一个	绿巨人	这	老鼠	有	左边	.

而琼斯船长则驾驶着老鼠留下的残骸，将他的船首斜桅伸进英格兰的每一个港口。

[aɪv] [hæd; həd][maɪ] ['belifʊl] [əʊ] - ['frentʃi] , ['mɪstə(r)] . ['kɑːrvəl] [seɪv] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][tuː; tə] [faɪt] - [ɪm] .

I've	had	my	bellyful	o	'	Frenchies	,	Mr	.	Carvell	save	it	be	to	fight	'	em	.
我已经	有	我的	饱腹	o	-	法国佬	,	先生	.	卡维尔	节省	它	是	到	斗争	-	呃	.

我已经吃饱了法国佬，卡维尔先生，除非跟他们打架，否则我可不想再跟他们打架。

[æn; ən] - [ai] [tel] - [iː] - [twʊd] [gɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði] ['greɪtɪst] [dʒɔɪ][ɪn][laɪf][tiː] - [liːv] [luːs] - ['skəʊldɪŋ]

An	'	I	tell	'	ee	'	twould	give	me	the	greatest	joy	in	life	t	'	leave	loose	'	Scolding
一个	-	我	告诉	-	ee	-	特沃德	给	我	这	最	喜悦	在	生活	t	-	离开	松动的	-	责骂

['sɛəri] - [æt; ət] [ðæt] [ðeə(r)] [læn'deɪ] .

Sairy	'	at	that	there	Landais	.
赛里	-	在	那	那里	兰代斯	.

而我告诉她，把"责骂赛里"放在那里，会给我带来人生最大的快乐。

['ti 'eɪtʃ] - [gæl] [eɪnt] [hæd; həd][ə; eɪ] [mætʃ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ðɪs] [hɪə(r)] [kruːz] ,

Th	'	gal	ain't	had	a	match	on	her	this	here	cruise	,
钍	-	女孩	不是	有	一个	匹配	在	她	这	这里	巡航	,

这姑娘这次游轮之旅还没遇到过对象呢。

[æn; ən] - [tiː] - [maɪ][maɪnd][ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] ['krɪsnd] ['betə(r)] , [sɜː(r)] .

an	'	t	'	my	mind	she	couldn't	be	christened	better	,	sir	.
一个	-	t	-	我的	头脑	她	不能	是	受洗	更好的	,	先生	.

依我看，她不可能得到更好的洗礼了，先生。

" [ai] [left] [hɪm] ['pætɪŋ] [ðə; ði] [gʌn] [wɪð] [ə; eɪ]['tendə(r)] [ə'fekʃn] .

"	I	left	him	patting	the	gun	with	a	tender	affection	.
"	我	左边	他	轻拍	这	枪	和	一个	投标	感情	.

我离开时，他正温柔地抚摸着枪。

[ðə; ði] [siːn] [ɒn] [bɔːd] [wɒz; wəz]['kwaɪət][ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] [ɪ'nʌf] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] .

The	scene	on	board	was	quiet	and	peaceful	enough	that	morning	.
这	场景	在	木板	曾是	安静的	和	和平	足够的	那	早晨	.

那天早晨，船上的景象十分安静祥和。

[ə; eɪ] [nɒt] [ɒv; əv] ['mɪdʃɪpmən] [ɒn][ðə; ði] ['fəʊksl] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'skʌsɪŋ] - [kən'dʌkt] ,

A	knot	of	midshipmen	on	the	forecastle	were	discussing	Landais's	conduct	,
一个	结	的	海军学员	在	这	前甲板	是	讨论	-	执行	,

一群海军学员在前甲板上讨论着兰代斯的行为。

[ænd; ənd] [kɜːrs] [ðə; ði][kən'kɔːdæt; kɒn'kɔːdæt] [wɪtʃ] [prɪ'ventɪd] ['aʊə(r)] ['kɒmədɔː(r)] [frɒm; frəm]

and	cursing	the	concordat	which	prevented	our	commodore	from
和	咒骂	这	协约	哪个	阻止	我们的	准将	从

['brɪŋɪŋ] [hɪm] [ʌp] [ʃɔːt] .

bringing	him	up	short	.
带来	他	向上	短的	.

并咒骂那份阻止我们准将把他制服的协定。

['mɪstə(r)] . ['steɪsi] , [ðə; ði] ['seɪlɪŋ] - ['mɑːstə(r)] , [hæd; həd][ðə; ði] [dek] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kəʊstɪŋ] ['paɪlət]

Mr	.	Stacey	,	the	sailing	-	master	,	had	the	deck	,	and	the	coasting	pilot
先生	.	斯泰西	,	这	帆船	-	掌握	,	有	这	甲板	,	和	这	滑行	飞行员

[wɒz; wəz] ['kɒnɪŋ] ;

was	conning	;
曾是	骗局	;

船长斯泰西先生掌管甲板，沿岸引航员负责操舵；

[naʊ] [ænd; ənd][ə'nɒn][ðə; ði] ['boʊtsweɪnz] ['wɪs(ə)l] [paɪpt] [fɔː(r); fə(r)] ['gærət] [ɔː(r)]['kiːtəʊ][ɔː(r)] [fɑːg] [tuː; tə]

now	and	anon	the	boatswain's	whistle	piped	for	Garrett	or	Quito	or	Fogg	to
现在	和	匿名	这	水手长的	哨	管道	为了	加勒特	或者	基多	或者	福格	到

[leɪ] [ɑːft][tuː; tə][ðə; ði][mɑːst] ,

lay	aft	to	the	mast	,
躺	后部	到	这	桅杆	,

不时地，水手长的哨声响起，示意加勒特、基托或福格到桅杆后方躺下。

[weə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [lefˈtenənt] [stʊd] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ˈkɜːn(ə)l] [diː] - , [ɒv; əv] [ðə; ði] [frentʃ]

where	the	first	lieutenant	stood	talking	to	Colonel	de	Chamillard	,	of	the	French
在哪里	这	第一的	中尉	站立	说	到	上校	德	-	,	的	这	法语

[məˈriːnz] .

marines	.
海军陆战队	.

当时，一名中尉正站在那里与法国海军陆战队的德·沙米拉尔上校交谈。

[ðə; ði][ˈskævɪndʒə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ˈswiːpɪŋ] [daʊn] ,

The	scavengers	were	sweeping	down	,
这	拾荒者	是	扫荡	向下	,

食腐动物们正向下扫荡，

[ænd; ənd] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈɑːftə(r)] [gɑːd] [wɒz; wəz] [ˈbendɪŋ] [ə; eɪ] [njuː] [bəʊlt] - [rəʊp] [ɒn][ə; eɪ] [stɔːm]

and	part	of	the	after	guard	was	bending	a	new	bolt	-	rope	on	a	storm
和	部分	的	这	后	警卫	曾是	弯曲	一个	新的	螺栓	-	绳索	在	一个	风暴

[ˈsteɪˌseɪl] .

staysail	.
前帆	.

后卫队的一部分成员正在为暴风帆弯曲一根新的锚索。

[ðen] [ðə; ði] — [fɔː(r)] - [ˈtɒpmɑːst; -məst] [ˈkrɔstriːz] [rɪˈpɔːts] [ə; eɪ] [seɪl] [ɒn][ðə; ði] [ˈweðə(r)] [ˈkwɔːtə(r)] ,

Then	the	—	fore	-	topmast	crosstrees	reports	a	sail	on	the	weather	quarter	,
然后	这	—	前	-	桅杆顶端	十字树	报告	一个	帆	在	这	天气	四分之一	,

然后，前桅横桁报告说，迎风侧有一张帆，

[ðə; ði] [ˈrɪtʃəd] [ɪz] [brɔːt] [əˈraʊnd] [ɒn][ðə; ði] [wɪnd] , [ænd; ənd] [əˈweɪ] [wiː; wi][gəʊ][ˈɑːftə(r)][ə; eɪ]

the	Richard	is	brought	around	on	the	wind	,	and	away	we	go	after	a
这	理查德	是	带来	大约	在	这	风	,	和	离开	我们	去	后	一个

[ˈbrɪgənˌtiːn] ,

brigantine	,
双桅帆船	,

理查德号随风转动，我们便追着一艘双桅帆船而去。

" [ˈflaɪɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [snəʊ] [ˈleɪdn] [wɪð] [ˈɪŋglɪʃ] [brɪks] , " [æz; əz] [ˈmɪdʃɪpmən] [ˈkəʊræm][ˈdʒəʊkɪŋli]

"	flying	like	a	snow	laden	with	English	bricks	,	"	as	Midshipman	Coram	jokingly
"	飞行	喜欢	一个	雪	满载	和	英语	砖块	,	"	作为	海军学员	科拉姆	开玩笑地

[rɪˈmɑːrks] .

remarks	.
评论	.

正如海军学员科拉姆开玩笑说的那样，“像压着英国砖块的雪一样飞翔”。

[ə; eɪ] [tʃeɪs] [ɪz] [nɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈnɒv(ə)lti] [wɪð] [ju: ˈes] [ðæt] [wiː; wi] [kreɪn] [ˈaʊə(r)] [neks] [tuː; tə] [ˈwɪndwəd] .

A	chase	is	not	such	a	novelty	with	us	that	we	crane	our	necks	to	windward	.
一个	追赶	是	不是	这样的	一个	新奇	和	我们	那	我们	起重机	我们的	脖子	到	迎风	.

追逐对我们来说并不是什么新鲜事，我们不会伸长脖子去迎风看。

[æt; ət] [nuːn] , [wen] [ai] [rɪˈliːvd] [ˈmɪstə(r)] . [ˈsteɪsi] [ɒv; əv][ðə; ði] [dek] , [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [ˈiːt(ə)n] [ʌp]

At	noon	,	when	I	relieved	Mr	.	Stacey	of	the	deck	,	the	sun	had	eaten	up
在	中午	,	什么时候	我	松了口气	先生	.	斯泰西	的	这	甲板	,	这	太阳	有	吃	向上

[ðə; ði] [fɒg] ,

the	fog	,
这	多雾路段	,

中午时分，当我接替斯泰西先生在甲板上工作时，太阳已经驱散了雾气。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɔːz] [ɒv; əv] [ˈɪŋgləənd] [stʊd] [aʊt] [ˈbəʊldli] .

and	the	shores	of	England	stood	out	boldly	.
和	这	海岸	的	英格兰	站立	出去	大胆地	.

英格兰的海岸线显得格外醒目。

[spɜːn] [hed] [wɒz; wəz] ['luːmɪŋ] [ʌp] [ə'krɒs] ['aʊə(r)] [bəʊz] ,
Spurn Head was looming up across our bows ,
拒绝 头 曾是 迫在眉睫 向上 穿过 我们的 弓 ,

斯珀恩角在我们船头上方若隐若现。

[waɪl] [ðæt] [ɒv; əv] ['flæmˌbɜːroʊ] [dʒʌtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] [bɪ'haɪnd][juː 'es] .
while that of Flamborough jutted into the sea behind us .
尽管 那 的 弗兰伯勒 突出的 进入 这 海 在后面 我们 .

而弗兰伯勒山则在我们身后伸入海中。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['stɑːbəd] [wɒtʃ] [paɪpt] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] , [ænd; ənd] [rɪ'pɔːtɪd] [twelv] [ə'klɑːk] [tuː; tə]
I had the starboard watch piped to dinner , and reported twelve o'clock to
我 有 这 右舷 手表 管道 到 晚餐 , 和 据报道 十二 点钟 到
[ðə; ði] ['kɒmədɔː(r)] .
the commodore .
这 准将 .

我让右舷值班人员吹着风笛去吃晚饭，并于十二点向准将报告了情况。

[ænd; ənd][hæd; həd][dʒʌst][gɒt] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] " [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [taɪm] -
And had just got permission to " make it , " according to a time -
和 有 只是 得到 允许 到 " 制作 它 , " 根据 到 一个 时间 -
['ɒnəd] ['kʌstəm] [æt; ət] [siː] ,
honoured custom at sea ,
荣幸 风俗 在 海 ,

他刚刚获准按照海上一项由来已久的习俗“造船”。

[wen] [ə'nʌðə(r)] " [seɪl] , [həʊ] ! " [keɪm] [daʊn] [frɒm; frəm] [ə'lɒft] .
when another " Sail , ho ! " came down from aloft .
什么时候 其他 " 帆 , 何 ! " 来了 向下 从 高空 .

这时，又一声“扬帆起航！”从高处传了下来。

" [weə(r)] [ə'weɪ] ? " [kɔːld] [bæk] ['mɪstə(r)] . [lɪnθweɪt] , [huː] [wɒz; wəz] ['mɪdʃɪpmən] [ɒv; əv][ðə; ði]
" Where away ? " called back Mr . Linthwaite , who was midshipman of the
" 在哪里 离开 ? " 称为 后退 先生 . 林斯韦特 , WHO 曾是 海军学员 的 这
['fəʊksl] .
forecastle .
前甲板 .

“去哪儿了？”前甲板的见习水手林斯韦特先生喊道。

" ['stɑːbəd] ['kwɔːtə(r)] , ['raʊndɪŋ] ['flæmˌbɜːroʊ] [hed] , [sɜː(r)] .
" Starboard quarter , rounding Flamborough Head , sir .
" 右舷 四分之一 , 四舍五入 弗兰伯勒 头 , 先生 .

“先生，我们正从右舷后方绕过弗兰伯勒角。”

[lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] [fʊl] - [rɪgd] [ʃɪp] , [sɜː(r)] .
Looks like a full - rigged ship , sir .
看起来 喜欢 一个 满的 - 作弊 船 , 先生 .

先生，看起来像是一艘装备齐全的船。

" [aɪ] [sent] [ðə; ði] ['mesɪndʒə(r)] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] ['kæbɪn][tuː; tə] [rɪ'pɔːt] .
" I sent the messenger into the great cabin to report .
" 我 发送 这 信使 进入 这 伟大的 舱 到 报告 .

“我派信使到大舱里去报告。”

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['beəli] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] ['sekənd] [kraɪ] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['mɑːsthed] :
He was barely out of sight before a second cry came from the masthead :
他 曾是 仅仅 出去 的 视线 前 一个 第二 哭 来了 从 这 报头 :

他刚一消失在视线中，桅杆顶端就传来第二声喊叫：

" [ə'nʌðə(r)] [seɪl] ['raʊndɪŋ] ['flæmˌbɜːroʊ] , [sɜː(r)] !
" Another sail rounding Flamborough , sir !
" 其他 帆 四舍五入 弗兰伯勒 , 先生 !

“先生，又一次绕过了弗兰伯勒！”

" [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [ɒn] [dek] ['hʌrid] [tuː; tə][ðə; ði] ['tæfˌreɪl] .

"	The	officers	on	deck	hurried	to	the	taffrail	.
"	这	警官	在	甲板	慌忙	到	这	船尾栏杆	.

甲板上的军官们匆匆赶到船尾栏杆处。

[ai][hæd; həd][maɪ][glɑːs] , [bʌt; bət][nɒt][ə; eɪ][dɒt][wɒz; wəz]['vɪzəb(ə)l] [ə'bʌv] [ðə; ði] [siː] - [laɪn] .

I	had	my	glass	,	but	not	a	dot	was	visible	above	the	sea	-	line	.
我	有	我的	玻璃	,	但	不是	一个	点	曾是	可见的	多于	这	海	-	线	.

我举着望远镜，但海平面以上却连一个点都看不到。

[ðə; ði] ['mesɪndʒə(r)] [wɒz; wəz] ['skeəsli] [bæk] [ə'gen] [wen] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [θɜːd] [heɪl] : " [tuː] [mɔː(r)] ['raʊndɪŋ] [ðə; ði] [hed] ,

The	messenger	was	scarcely	back	again	when	there	came	a	third	hail	:	"	Two	more	rounding	the	head	,
这	信使	曾是	几乎	后退	再次	什么时候	那里	来了	一个	第三	冰雹	:	"	二	更多的	四舍五入	这	头	,

信使刚回来，就传来第三声呼喊："还有两个人绕着头顶跑，

[sɜː(r)] !

sir	!
先生	!

先生！

[fɔː(r)] [ɪn] [ɔːl] , [sɜː(r)] !

Four	in	all	,	sir	!
四	在	全部	,	先生	!

一共四个，先生！

" [hɪə(r)][wɒz; wəz] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn'diːd] .

"	Here	was	excitement	indeed	.
"	这里	曾是	激动	的确	.

"这真是令人兴奋。"

[wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ɪn'strʌkʃənz] , [ai] [geɪv] [ðə; ði] [kə'mɑːnd] :

Without	waiting	for	instructions	,	I	gave	the	command	:
没有	等待	为了	指示	,	我	给予	这	命令	:

未等指示，我便下达了命令：

" [ʌp] ['rɔɪəl] [jɑːrdz] !

"	Up	royal	yards	!
"	向上	皇家	码	!

"皇家大道！"

['rɔɪəl] ['jɑːdmən] [ɪn][ðə; ði][tɒps] !

Royal	yardmen	in	the	tops	!
皇家	场工	在	这	最高额	!

皇家园丁们身着盛装！

" [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] ['sweɪɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeɪnz] ,

"	We	were	already	swaying	out	of	the	chains	,
"	我们	是	已经	摇晃	出去	的	这	链条	,

"我们当时已经摇摇晃晃地挣脱了锁链。"

[wen] [leftenənt] [deɪl] [ə'pɪəd] [ænd; ənd] [ɑːskt] [ðə; ði] ['kəʊstɪŋ] ['paɪlət] [wɒt] [fliːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

when	Lieutenant	Dale	appeared	and	asked	the	coasting	pilot	what	fleet	it	was	.
什么时候	中尉	戴尔	出现	和	问	这	滑行	飞行员	什么	舰队	它	曾是	.

这时，戴尔中尉出现了，他问滑行的飞行员这是哪支舰队。

[hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['bɔːltɪk] [fliːt] , ['ʌndə(r)] ['kɒnvɔɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes]

He	answered	that	it	was	the	Baltic	fleet	,	under	convoy	of	the	Countess
他	回答	那	它	曾是	这	波罗的海	舰队	,	在下面	护航	的	这	伯爵夫人

[ɒv; əv] ['skɑːbrə] ,

of	Scarborough	,
的	斯卡伯勒	,

他回答说，那是波罗的海舰队，由斯卡伯勒伯爵夫人护航。

['twenti] [gʌnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sɪ'repɪs] , ['fɔːti] - [fɔː(r)] .

twenty	guns	,	and	the	Serapis	,	forty	-	four	.
二十	枪支	,	和	这	塞拉皮斯	,	四十	-	四	.

二十门炮，而塞拉皮斯号有四十四门炮。

" ['fɔːti] - [fɔː(r)] , " [rɪ'piːtɪd] ['mɪstə(r)] . [deɪl] , ['smaɪlɪŋ] ; " [ðæt] [miːnz] ['fɪfti] , [æz; əz] ['ɪŋglɪʃ] ['frɪgəts]

"	Forty	-	four	,	"	repeated	Mr	.	Dale	,	smiling	;	"	that	means	fifty	,	as	English	frigates
"	四十	-	四	,	"	重复	先生	.	戴尔	,	微笑	;	"	那	方法	五十	,	作为	英语	护卫舰

[ɑː(r); ə(r)]['reɪtɪd] .

are	rated	.
是	评级	.

“四十四，”戴尔先生笑着重复道；“那意味着五十，因为英国护卫舰的等级就是这样定的。”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]['aʊə(r)][hændz] [fʊl] [ðɪs] [deɪ] , [maɪ] [lædz] , " [sed] [hiː; hi] .

We	shall	have	our	hands	full	this	day	,	my	lads	,	"	said	he	.
我们	将	有	我们的	双手	满的	这	天	,	我的	小伙子们	,	"	说	他	.

“今天我们有的忙了，伙计们，”他说。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [wel] [tuː; tə][get][ðə; ði] ['rɔɪəlz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['kɑːvəl] .

"	You	have	done	well	to	get	the	royals	on	her	,	Mr	.	Carvel	.
"	你	有	完毕	出色地	到	得到	这	皇室	在	她	,	先生	.	平底	.

“卡维尔先生，你成功地让皇室成员关注了她，做得非常好。”

" [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [jet] ['spiːkɪŋ] , [θriː] [mɔː(r)][seɪl][wɜː(r); wə(r)] [rɪ'pɔːtɪd] [frɒm; frəm][ə'lɒft] .

"	While	he	was	yet	speaking	,	three	more	sail	were	reported	from	aloft	.
"	尽管	他	曾是	然而	请讲	,	三	更多的	帆	是	据报道	从	高空	.

“他还在说话的时候，又有报告说从高处升起了三面帆。”

[ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [hʌʃ] [ɒn] [dek] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒmədɔː(r)] [hɪm'self] [ə'pɪəd] .

Then	there	was	a	hush	on	deck	,	and	the	commodore	himself	appeared	.
然后	那里	曾是	一个	嘘	在	甲板	,	和	这	准将	他自己	出现	.

甲板上顿时鸦雀无声，船长本人出现了。

[æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [puːp] [wiː; wi] [sə'luːtɪd] [hɪm][ænd; ənd] [ɪn'fɔːmd] [hɪm][ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd]

As	he	reached	the	poop	we	saluted	him	and	informed	him	of	what	had
作为	他	达到	这	船尾	我们	敬礼	他	和	知情的	他	的	什么	有

['hæpənd] .

happened	.
发生	.

当他走到粪便处时，我们向他敬礼，并告诉他发生了什么事。

" [ðə; ði]['bɔːltɪk] [fliːt] , " [sed] [hiː; hi] , ['prɒmptli] .

"	The	Baltic	fleet	,	"	said	he	,	promptly	.
"	这	波罗的海	舰队	,	"	说	他	,	及时	.

“波罗的海舰队，”他立即说道。

" [kɔːl] [ə'weɪ] [ðə; ði] - [wɪð] ['mɪstə(r)] .

"	Call	away	the	pilotboat	with	Mr	.
"	称呼	离开	这	-	和	先生	.

“叫来引航船，先生。”

[lʌnt] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði] ['brɪgənˌtiːn] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd] [iːz] [ɒf] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [wɪnd] .

Lunt	to	follow	the	brigantine	,	sir	,	and	ease	off	before	the	wind	.
伦特	到	跟随	这	双桅帆船	,	先生	,	和	舒适	离开	前	这	风	.

先生，伦特将跟随双桅帆船，并在风势的影响下放慢速度。

['sɪgnəl]
Signal
信号

信号

- ['dʒen(ə)rəl] [tʃeɪs] - [tuː; tə][ðə; ði] ['skwɒdrən] , ['mɪstə(r)] . - .

'	General	Chase	'	to	the	squadron	,	Mr	.	Mayrant	.
-	一般的	追赶	-	到	这	中队	,	先生	.	-	.

梅兰特先生，中队称呼您为“蔡斯将军”。

" [ðə; ði] [men] [hæd; həd] [dʒʌmpt] [tuː; tə][ðə; ði] ['weðə(r)] ['breɪsɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [geɪv] [ðə; ði] [kə'mɑːnd] ,

"	The	men	had	jumped	to	the	weather	braces	before	I	gave	the	command	,
"	这	男人	有	跳了起来	到	这	天气	牙套	前	我	给予	这	命令	,

“在我下达命令之前，那些人就已经跳到防风索道上了。”

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [mɔː(r)][seɪl][wɜː(r); wə(r)] ['kaʊntɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['krɔstriːz] , [ʌn'tɪl][ðeə(r)]

and	all	the	while	more	sail	were	counting	from	the	crosstrees	,	until	their
和	全部	这	尽管	更多的	帆	是	计数	从	这	十字树	,	直到	他们的

['nʌmbə(r)][hæd; həd] [riːtʃt] ['fɔːti] - [wʌn] .

number	had	reached	forty	-	one	.
数字	有	达到	四十	-	一	.

与此同时，越来越多的帆从横桁上被数了起来，直到它们的数量达到了四十一个。

[ðə; ði] [njuːz] [spred] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ʃɪp] ; [ðə; ði] ['stɑːbəd] [wɒtʃ] [truːp] [ʌp] [wɪð] [ðeə(r)] ['dinəz]

The	news	spread	over	the	ship	;	the	starboard	watch	trooped	up	with	their	dinners
这	消息	传播	超过	这	船	;	这	右舷	手表	成群结队	向上	和	他们的	晚餐

[hɑːf] ['iːt(ə)n] .

half	eaten	.
一半	吃	.

消息迅速传遍全船；右舷值班的士兵们带着吃了一半的晚餐匆匆赶来。

[ðen] [ə; eɪ] [feɪnt] ['buːmɪŋ] [ɒv; əv] [gʌnz] ['drɪftɪd] [daʊn] [ə'pɒn]['aʊə(r)] [ɪəz] .

Then	a	faint	booming	of	guns	drifted	down	upon	our	ears	.
然后	一个	头晕的	蓬勃发展	的	枪支	漂移	向下	之上	我们的	耳朵	.

随后，一阵隐隐约约的枪声传入我们的耳中。

" [ðev] [gɒt] [saɪt] [ɒv; əv][juː 'es] , [sɜː(r)] , " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['lʊkaʊt] .

"	They've	got	sight	of	us	,	sir	,	"	shouted	the	lookout	.
"	他们有	得到	视线	的	我们	,	先生	,	"	喊叫	这	瞭望台	.

“长官，他们发现我们了！”瞭望员喊道。

" [ðeɪ] [biː; bi]['faɪərɪŋ] [gʌnz] [tuː; tə] ['wɪndwəd] , [æn; ən] - ['letɪŋ] [flai][ðeə(r)][tɒp'gæl(ə)nt; tə'gæl-] [ʃiːts] .

"	They	be	firing	guns	to	windward	,	an	'	letting	fly	their	topgallant	sheets	.
"	他们	是	射击	枪支	到	迎风	,	一个	-	出租	飞	他们的	顶盖兰特	纸张	.

“他们向迎风面鸣炮，并放开上桅帆索。”

" [æt; ət] [ðæt] [ðə; ði] ['kɒmədɔː(r)] ['hʌrid] ['fɔːwəd] , [ðə; ði] [men] ['fɔːlɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['bʊlwəks]

"	At	that	the	commodore	hurried	forward	,	the	men	falling	back	to	the	bulwarks
"	在	那	这	准将	慌忙	向前	,	这	男人	坠落	后退	到	这	堡垒

[rɪ'spektfəli] ,

respectfully	,
尊敬	,

“于是，准将急忙上前，士兵们恭敬地退回到舷墙后。”

[ænd; ənd][hiː; hi] ['maʊntɪd] [ðə; ði][fɔː(r)] - ['rɪgɪŋ] [æz; əz]['ædʒaɪl][æz; əz] ['eni] ['tɒpmæn] , ['fɒləʊd] [baɪ][hɪz; ɪz]

and	he	mounted	the	fore	-	rigging	as	agile	as	any	topman	,	followed	by	his
和	他	安装	这	前	-	索具	作为	敏捷	作为	任何	顶级人物	,	随后	经过	他的

[eɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [glɑːs] .

aide	with	a	glass	.
助手	和	一个	玻璃	.

他像任何一名桅杆工人一样敏捷地登上了前桅索具，他的助手拿着酒杯跟在他身后。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['mɑːsthed] [hiː; hi] [sʌŋ] [aʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][set]['aʊə(r)] - ,

From	the	masthead	he	sung	out	to	me	to	set	our	stu'nsails	,
从	这	报头	他	唱	出去	到	我	到	放	我们的	-	,

他从桅杆顶端向我喊道，让我们升起短帆。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ə'lɒft] [tɪl] [nɪə(r)]['sev(ə)n] [belz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɒtʃ] .

and	he	remained	aloft	till	near	seven	bells	of	the	watch	.
和	他	剩余	高空	直到	靠近	七	铃铛	的	这	手表	.

他一直待在空中，直到接近七点钟。

[æt; ət] [ðæt] ['aʊə(r)][ðə; ði] [mən] [hæd; həd][ɔːl] ['skʌtl] [tuː; tə] ['seɪfti] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [hed] ,

At	that	hour	the	merchantmen	had	all	scuttled	to	safety	behind	the	head	,
在	那	小时	这	商船	有	全部	沉没	到	安全	在后面	这	头	,

那时，所有的商船都已逃到船头后面的安全地带。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [dek] [ə; eɪ] [greɪt] ['jeləʊ] [kɪŋz] ['frɪgət] [kʊd; kəd][biː; bi] ['pleɪnli] [siːn]

and	from	the	deck	a	great	yellow	King's	frigate	could	be	plainly	seen
和	从	这	甲板	一个	伟大的	黄色的	国王学院	护卫舰	可以	是	显然	已见

['stændɪŋ] [saʊθ] [tuː; tə] [miːt] [ˌjuː 'es] ,

standing	south	to	meet	us	,
常设	南	到	见面	我们	,

从甲板上可以清楚地看到一艘巨大的黄色国王护卫舰正向南驶来迎接我们。

['fɒləʊd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][smɔːlə(r)] ['kɒnsɔːt] .

followed	by	her	smaller	consort	.
随后	经过	她	较小的	配偶	.

随后是她个头较小的伴侣。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [həʊv] [tuː; tə] , [ænd; ənd] [θruː] ['aʊə(r)] ['glɑːsɪz] [wiː; wi] [di'sɜːnd] [ə; eɪ] [smɔːl] [bəʊt]

Presently	she	hove	to	,	and	through	our	glasses	we	discerned	a	small	boat
目前	她	霍夫	到	,	和	通过	我们的	眼镜	我们	辨别	一个	小的	船

['meɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][saɪd] ,

making	for	her	side	,
制作	为了	她	边	,

随后她停了下来，透过望远镜我们看到一艘小船正朝她驶来。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][mæn] ['klæmbərɪŋ] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] [siː] - ['lædə(r)] .

and	then	a	man	clambering	up	her	sea	-	ladder	.
和	然后	一个	男人	攀爬	向上	她	海	-	梯子	.

然后，一个男人爬上了她的海梯。

" [ðæt] [biː; bi][ðə; ði] ['beɪlɪf] [ɒv; əv] ['skɑːbrə] , [sɜː(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['kəʊstɪŋ] ['paɪlət] ,

"	That	be	the	bailiff	of	Scarborough	,	sir	,	"	said	the	coasting	pilot	,
"	那	是	这	法警	的	斯卡伯勒	,	先生	,	"	说	这	滑行	飞行员	,

“先生，那是斯卡伯勒的法警，”沿海领航员说道。

" [kʌm] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)]['kæpən] - [tɪz] [pɔːl] [dʒəunz][hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [faɪt] .

"	come	to	tell	her	cap'n	'	tis	Paul	Jones	he	has	to	fight	.
"	来	到	告诉	她	船长	-	的	保罗	琼斯	他	有	到	斗争	.

“来告诉她，船长是保罗·琼斯，他必须战斗。”

" [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ðə; ði] ['kɒmədɔː(r)] [leɪ] [daʊn] [frɒm; frəm] [ə'lɒft] ,

"	At	that	moment	the	commodore	lay	down	from	aloft	,
"	在	那	片刻	这	准将	躺	向下	从	高空	,

“就在这时，准将从高处躺了下来，

[ænd; ənd]['aʊə(r)] [hɑːts] [biːt] [haɪ] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] ['swɪftli] [ɑːft][tuː; tə][ðə; ði] ['kwɔːtədek] ,

and	our	hearts	beat	high	as	he	walked	swiftly	aft	to	the	quarterdeck	,
和	我们的	心	打	高的	作为	他	步行	迅速地	后部	到	这	后甲板	,

当他迅速走向船尾甲板时，我们的心跳都加速了。

[weə(r)] [hiː; hi] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] [wɪð] ['mɪstə(r)] . [deɪl] .

where	he	paused	for	a	word	with	Mr	.	Dale	.
在哪里	他	暂停	为了	一个	单词	和	先生	.	戴尔	.

他停下来和戴尔先生说了几句话。

['miːnwaɪl] ['mɪstə(r)] . - [həʊv] [aʊt] [ðə; ði] ['sɪgnəl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['skwɒdrən] [tuː; tə] [fɔːm] [laɪn]

Meanwhile	Mr	.	Mayrant	hove	out	the	signal	for	the	squadron	to	form	line
同时	先生	.	-	霍夫	出去	这	信号	为了	这	中队	到	形式	线

[ɒv; əv]['bæt(ə)l] .

of	battle	.
的	战斗	.

与此同时，梅兰特先生发出信号，命令中队列队战斗。

" [rɪ'kɔːl] [ðə; ði]['paɪlət] - [bəʊt] , ['mɪstə(r)] . ['kɑːvəl] , " [sed] [ðə; ði] ['kɒmədɔː(r)] , ['kwaɪətli] .

"	Recall	the	pilot	-	boat	,	Mr	.	Carvel	,	"	said	the	commodore	,	quietly	.
"	记起	这	飞行员	-	船	,	先生	.	平底	,	"	说	这	准将	,	悄悄	.

“卡维尔先生，召回引航船，”准将平静地说。

" [ðen] [juː; jʊ] [meɪ] [biːt] [tuː; tə] ['kwɔːtəz] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [ʃɪp] , [sɜː(r)] . "

"	Then	you	may	beat	to	quarters	,	and	I	will	take	the	ship	,	sir	.	"
"	然后	你	可能	打	到	四分之一	,	和	我	将要	拿	这	船	,	先生	.	"

“那么你们可以撤退，我来接管这艘船，先生。”

" [eɪ] , [eɪ] , [sɜː(r)] .

"	Ay	,	ay	,	sir	.
"	哎	,	哎	,	先生	.

“是，是，先生。”

" [aɪ] [reɪzd] [maɪ] ['trʌmpɪt] .

"	I	raised	my	trumpet	.
"	我	提高	我的	喇叭	.

我举起了小号。

" [ɔːl] [hændz][klɪə(r)] [ʃɪp] [fɔː(r); fə(r)]['ækʃ(ə)n] !

"	All	hands	clear	ship	for	action	!
"	全部	双手	清除	船	为了	行动	!

“全体人员下船，准备行动！”

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [saɪ] [naʊ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɪə(r)] [wɪtʃ] [bɜːst] [frɒm; frəm] [ðæt]

"	It	makes	me	sigh	now	to	think	of	the	cheer	which	burst	from	that
"	它	制作	我	叹	现在	到	思考	的	这	欢呼	哪个	爆裂	从	那

[ˌtætədɪ'meɪljən] [kruː] .

tatterdemalion	crew	.
破烂不堪的	全体人员	.

“现在回想起来，那群衣衫褴褛的船员们爆发出的欢呼声，我不禁叹息。”

[huː] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [tuː; tə] [faɪt] [ðə; ði] [bəʊn] [ænd; ənd] ['sɪnjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋz] ['neɪvi] [ɪn][ə; eɪ]

Who	were	they	to	fight	the	bone	and	sinew	of	the	King's	navy	in	a
WHO	是	他们	到	斗争	这	骨	和	腱子	的	这	国王学院	海军	在	一个

['rɒt(ə)n] [ʃɪp] [ɒv; əv][æn; ən][eɪdʒ] [gɒn] [baɪ] ?

rotten	ship	of	an	age	gone	by	?
烂	船	的	一个	年龄	已消失	经过	?

他们算什么，竟敢驾驶一艘破旧不堪的旧船，与国王海军的骨干力量作战?

[ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz][hiː; hi] , [ðæt] [stʊd] [səʊ] [streɪt] [əˈpɒn] [ðə; ði]['kwɔːtə(r)] - [dek] ,

And	who	was	he	,	that	stood	so	straight	upon	the	quarter	-	deck	,
和	WHO	曾是	他	,	那	站立	所以	直的	之上	这	四分之一	-	甲板	,

站在后甲板上的那个人是谁?

[tuː; tə] [ɪn'stɪl] [ðɪs] [skʌm] [wɪð] [lʌv] [ænd; ənd] ['wɜːʃɪp] [ænd; ənd] ['fɜːvə(r)] [tuː; tə] [blaɪnd] [ðem; ðəm] [tuː; tə]

to	instil	this	scum	with	love	and	worship	and	fervour	to	blind	them	to
到	灌输	这	浮渣	和	爱	和	崇拜	和	热情	到	瞎的	他们	到

[sʌtʃ] [ɒdz] ?

such	odds	?
这样的	赔率	?

用爱、崇拜和狂热蒙蔽这些渣滓，让他们对如此不利的局面视而不见?

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['bəusən] [paɪpt] [ænd; ənd] [sæŋ] [aʊt] [ðə; ði] [kə'mɑːnd] [ɪn] [fɒg] - [hɔːn] ['vɔɪsɪz] ,

But	the	bo'suns	piped	and	sang	out	the	command	in	fog	-	horn	voices	,
但	这	水手长	管道	和	唱	出去	这	命令	在	多雾路段	-	喇叭	声音	,

但水手长们用洪亮的声音吹奏着号角，高声喊出了命令。

[ðə; ði] [drʌmz] [biːt] [ðə; ði] [lɒŋ] [rəʊl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [faɪfs] ['hwisl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [deks] [bɪ'keɪm]

the	drums	beat	the	long	roll	and	the	fifes	whistled	,	and	the	decks	became
这	鼓	打	这	长的	卷	和	这	短笛	吹口哨	,	和	这	甲板	成为

['sʌd(ə)nli] [ə'laɪv] .

suddenly	alive	.
突然	活	.

鼓声响起，笛声嘹亮，甲板上顿时热闹起来。

['briːtʃɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [luːst] [ænd; ənd] [gʌn] - ['tæk(ə)lz] [ʌn'læʃ] , ['ræmə(r)] [ænd; ənd] [spʌndʒ] [leɪd]

Breechings	were	loosed	and	gun	-	tackles	unlashed	,	rammer	and	sponge	laid
突破	是	松开	和	枪	-	铲球	未加束缚的	,	撞锤	和	海绵	铺设

[aʊt] ,

out	,
出去	,

炮闩松开，炮索解开，撞锤和海绵铺开。

[ænd; ənd] [paɪk] [ænd; ənd] ['pɪst(ə)l] [ænd; ənd] ['kʌtləs] [pleɪst] [weə(r)] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['hændi] [wen]

and	pike	and	pistol	and	cutlass	placed	where	they	would	be	handy	when
和	梭鱼	和	手枪	和	弯刀	放置	在哪里	他们	会	是	便利	什么时候

[ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [tuː; tə] [rʌʃ] [ðə; ði] ['ɛnəmiz] [deks] .

the	time	came	to	rush	the	enemy's	decks	.
这	时间	来了	到	匆忙	这	敌人的	甲板	.

长矛、手枪和弯刀放置在方便冲锋陷阵时取用的地方。

[ðə; ði] ['paʊdə(r)] - ['mʌŋkiz] ['tʌmbld] ['əʊvə(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn] [ðeə(r)] ['hʌri] [tuː; tə] [prə'vaɪd] ['kɑːrtrɪdʒɪz] ,

The	powder	-	monkeys	tumbled	over	each	other	in	their	hurry	to	provide	cartridges	,
这	粉末	-	猴子	翻滚	超过	每个	其他	在	他们的	匆忙	到	提供	墨盒	,

火药猴们争先恐后地分发弹药筒，互相推搡着。

[ænd; ənd] [greɪp] [ænd; ənd] ['kænɪstə(r)] [ænd; ənd] - [ʃɒt] [wɜː(r); wə(r)] ['hɔɪstɪd] [ʌp] [frɒm; frəm]

and	grape	and	canister	and	doubleheaded	shot	were	hoisted	up	from
和	葡萄	和	罐	和	-	射击	是	吊起	向上	从

[bɪ'ləʊ] .

below	.
以下	.

葡萄弹、霰弹和双头弹从下方吊起。

[ðə; ði] [tɹ'ɪməz] [rɪgd] [ðə; ði] ['splɪntə(r)] ['netɪŋ] ,

The	trimmers	rigged	the	splinter	nettings	,
这	修剪器	作弊	这	碎片	网	,

修剪工们架设了防刺网，

[gɒt] [aʊt] [speə(r)] [spɑːrz] [ænd; ənd] [blɒks] [ænd; ənd] [rəʊps] [ə'genst] [ðəʊz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [ʃʊə(r)] [tuː; tə]

got	out	spare	spars	and	blocks	and	ropes	against	those	that	were	sure	to
得到	出去	空闲的	桅杆	和	积木	和	绳索	反对	那些	那	是	当然	到

[biː; bi] [ʃɒt] [ə'weɪ] ,

be	shot	away	,
是	射击	离开	,

拿出备用的桅杆、木块和绳索，以防那些肯定会被射掉的东西。

[ænd; ənd] [rəʊld] [ʌp] [kɑːsk] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][tuː; tə] [pʊt] [aʊt] [ðə; ði]['faɪərz] .

and	rolled	up	casks	of	water	to	put	out	the	fires	.
和	滚动	向上	酒桶	的	水	到	放	出去	这	火灾	.

他们卷起水桶去灭火。

[tʌb] [wɜː(r); wə(r)] [fɪld] [wɪð] [sænd] , [fɔː(r); fə(r)] [blʌd] [ɪz] ['slɪpəri] [ə'pɒn][ðə; ði] [bɔːdz] .

Tubs	were	filled	with	sand	,	for	blood	is	slippery	upon	the	boards	.
浴缸	是	已填	和	沙	,	为了	血	是	滑	之上	这	板	.

浴缸里装满了沙子，因为血迹在木板上很滑。

[ðə; ði] [frentʃ] [mə'riːnz] ,

The	French	marines	,
这	法语	海军陆战队	,

法国海军陆战队

[ðeə(r)] ['skɑːlət] [ænd; ənd] [waɪt] ['veri] ['næti] [ɪn]['kɒntrɑːst][tuː; tə][məʊst][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['rægɪd] [wɔːf] - [ræts]

their	scarlet	and	white	very	natty	in	contrast	to	most	of	our	ragged	wharf	-	rats
他们的	猩红	和	白色的	非常	纳蒂	在	对比	到	最多	的	我们的	破烂不堪	码头	-	老鼠

[æt; ət][ðə; ði] [gʌnz] ,

at	the	guns	,
在	这	枪支	,

他们那身猩红白相间的制服显得格外精神，与我们码头上那些衣衫褴褛、守炮台的老鼠们形成了鲜明的对比。

[wɜː(r); wə(r)] ['mʌstə] [ɒn] [puːp] [ænd; ənd] ['fəʊksl] ,

were	mustered	on	poop	and	forecastle	,
是	集结	在	船尾	和	前甲板	,

集合地点在船尾和前甲板上，

[ænd; ənd][sʌm; səm][wɜː(r); wə(r)] [sent] [ə'lɒft] [tuː; tə][ðə; ði] [tɒps] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ðə; ði][tɑːrz][ðeə(r)] [tuː; tə]

and	some	were	sent	aloft	to	the	tops	to	assist	the	tars	there	to
和	一些	是	发送	高空	到	这	最高额	到	协助	这	焦油	那里	到

[swiːp] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [deks] [wɪð] ['hænd,greɪnəd] [ænd; ənd] ['mʌskɪt] .

sweep	the	British	decks	with	handgrenade	and	musket	.
扫	这	英国	甲板	和	手榴弹	和	滑膛枪	.

有些人被派到甲板上，协助水兵们用手榴弹和步枪扫荡英国人的甲板。

[ænd; ənd] , ['lɑːstli] , [ðə; ði] ['sɜːdʒən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [meɪts] [went] [bɪ'ləʊ] [tuː; tə] ['kɒkpɪt] [ænd; ənd]

And	,	lastly	,	the	surgeon	and	his	mates	went	below	to	cockpit	and
和	,	最后	,	这	外科医生	和	他的	伙伴们	去	以下	到	座舱	和

['stɪərɪdʒ] ,

steerage	,
统舱	,

最后，外科医生和他的同伴们去了驾驶舱和统舱。

[tuː; tə] [meɪk] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['grɪmɪst] [wɜːk] [ɒv; əv][ɔːl] .

to	make	ready	for	the	grimmest	work	of	all	.
到	制作	准备好	为了	这	最残酷的	工作	的	全部	.

为最艰巨的任务做好准备。

[maɪ] [əʊn] ['djuːtiz] [tʊk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [dɑːk] ['ləʊə(r)] [dek] , [ə; eɪ] [vaɪl] [pleɪs] [ɪn'diːd] ,

My	own	duties	took	me	to	the	dark	lower	deck	,	a	vile	place	indeed	,
我的	自己的	职责	采取	我	到	这	黑暗的	降低	甲板	,	一个	卑鄙的	地方	的确	,

我的职责把我带到了阴暗的下层甲板，那真是一个肮脏不堪的地方。

[ænd; ənd] ['riːkɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [smel] [ɒv; əv][tɑː(r)][ænd; ənd] [steɪl] ['vɪtlz] .

and	reeking	with	the	smell	of	tar	and	stale	victuals	.
和	臭气熏天	和	这	闻	的	焦油	和	陈旧	食物	.

空气中弥漫着焦油和陈腐食物的气味。

[ðeə(r)] [aɪ][hæd; həd] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bætri] [ɒv; əv][əʊld] [ˌeɪ'tiːn] ,

There	I	had	charge	of	the	battery	of	old	eighteens	,
那里	我	有	收费	的	这	电池	的	老的	十八岁	,

在那里我负责管理一支由18世纪老兵组成的炮兵连。

[waɪl] ['mɪstə(r)] . [deɪl] [kə'mɑːnd] [ðə; ði] [twelv] [ɒn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [dek] .

while	Mr	.	Dale	commanded	the	twelves	on	the	middle	deck	.
尽管	先生	.	戴尔	命令	这	十二	在	这	中间	甲板	.

而戴尔先生则指挥着中层甲板上的十二人艇。

[wiː; wi] ['ləʊdɪd] ['aʊə(r)] [gʌnz] [wɪð] [tuː] [ʃɒts] [ə'piːs] ,

We	loaded	our	guns	with	two	shots	apiece	,
我们	已加载	我们的	枪支	和	二	镜头	一块	,

我们每把枪都装了两发子弹。

[ðəʊ] [aɪ][hæd; həd][maɪ] [daut] [ə'baʊt] [ðeə(r)] ['stændɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃɑːdʒ] ,

though	I	had	my	doubts	about	their	standing	such	a	charge	,
尽管	我	有	我的	疑虑	关于	他们的	常设	这样的	一个	收费	,

虽然我对他们提出的这项指控有所怀疑，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [men] [strɪpt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [stʊd] ['neɪkɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [weɪst] ,

and	then	the	men	stripped	until	they	stood	naked	to	the	waist	,
和	然后	这	男人	脱衣舞	直到	他们	站立	裸	到	这	腰部	,

然后男人们脱光衣服，直到赤裸上身。

['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [faɪt] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] .

waiting	for	the	fight	to	begin	.
等待	为了	这	斗争	到	开始	.

等待战斗开始。

[fɔː(r); fə(r)] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] ['fɔːwəd] .

For	we	could	see	nothing	of	what	was	going	forward	.
为了	我们	可以	看	没有什么	的	什么	曾是	去	向前	.

因为我们对未来一无所知。

[aɪ][wɒz; wəz] ['peɪsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,

I	was	pacing	up	and	down	,
我	曾是	踱步	向上	和	向下	,

我来回踱步，

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][tɑːsk][tuː; tə]['kwaɪət][ðə; ði] [nɜːvz] [ɪn] [ðæt] ['dɪndʒi] [pleɪs] [wɪð] [ðə; ði] [gʌn] -
[pɔːts] [kləʊzd] ,

for	it	was	a	task	to	quiet	the	nerves	in	that	dingy	place	with	the	gun	-
为了	它	曾是	一个	任务	到	安静的	这	神经	在	那	昏暗的	地方	和	这	枪	-

ports	closed	,
端口	关闭	,

因为要安抚那个昏暗、炮口紧闭的地方里紧张的气氛，实在是一项艰巨的任务。

[wen] [ə'baʊt] [θriː] [belz] [ɒv; əv][ðə; ði][dɒg] , ['mɪstə(r)] . [miːz] , [ðə; ði]['pɜːsə(r)] , [ə'pɪəd] [ɒn][ðə; ði]

when	about	three	bells	of	the	dog	,	Mr	.	Mease	,	the	purser	,	appeared	on	the
什么时候	关于	三	铃铛	的	这	狗	,	先生	.	米斯	,	这	乘务长	,	出现	在	这

['lædə(r)] .

ladder	.
梯子	.

当狗铃响了大约三声时，司库米斯先生出现在梯子上。

" [lʌnt] [hæz; həz] [nɒt] [kʌm] [bæk] [wɪð] [ðə; ði]['paɪlət] - [bəʊt] , ['kɑːvəl] , " [sed] [hiː; hi] .

"	Lunt	has	not	come	back	with	the	pilot	-	boat	,	Carvel	,	"	said	he	.
"	伦特	有	不是	来	后退	和	这	飞行员	-	船	,	平底	,	"	说	他	.

“伦特还没有驾驶领航船卡维尔号回来，”他说。

" [aɪ][hæv; həv] [ˌvɔlən'tiəd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['bætri] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [ə'saɪnd] [tuː; tə] [ðɪs] .

"	I	have	volunteered	for	a	battery	,	and	am	assigned	to	this	.
"	我	有	自愿	为了	一个	电池	,	和	是	分配	到	这	.

“我自愿加入一个电池，并被分配到这个电池。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [rɪˈpɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒmədɔː(r)] .

You	are	to	report	to	the	commodore	.
你	是	到	报告	到	这	准将	.

你要向准将报到。

" [ai] [θæŋkt] [hɪm] , [ænd; ənd] [klaɪmd] ['kwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwɔːtədek] .

"	I	thanked	him	,	and	climbed	quickly	to	the	quarterdeck	.
"	我	谢谢	他	,	和	攀登	迅速地	到	这	后甲板	.

我向他道谢，然后迅速爬上了后甲板。

[ðə; ði] - [bɒn] [ɔːm] ['rɪtʃəd] - [wɒz; wəz] ['lʌmbərɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['ledn] [ʃɪp] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [wɪnd] ,

The	'	Bon	homme	Richard	'	was	lumbering	like	a	leaden	ship	before	the	wind	,
这	-	邦	男	理查德	-	曾是	伐木	喜欢	一个	铅灰色	船	前	这	风	,

“好人理查德”号像一艘被风吹倒的铅船一样笨重地行驶着。

['sweɪɪŋ] ['pɒndərəsli] , [hɜː(r); hə(r)]['tɒpseɪl; 'tɒpsl] [flæpɪŋ] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['hevi] [blɒks]

swaying	ponderously	,	her	topsails	flapping	and	her	heavy	blocks
摇晃	沉重地	,	她	顶帆	扑	和	她	重的	积木

['wækɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][jɑːrdz] .

whacking	against	the	yards	.
猛击	反对	这	码	.

船身沉重地摇晃着，顶帆拍打着，沉重的滑轮撞击着桅杆。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['kɒmədɔː(r)] , [ɪ'rekt] , [ænd; ənd] [wɪð] ['faɪə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] ,

And	there	was	the	commodore	,	erect	,	and	with	fire	in	his	eye	,
和	那里	曾是	这	准将	,	直立	,	和	和	火	在	他的	眼睛	,

只见准将笔直地站在那里，双眼中燃烧着怒火。

['gɪvɪŋ] [ʃɑːp] [kə'mændz] [tuː; tə][ðə; ði][men] [æt; ət][ðə; ði] [wiːl] .

giving	sharp	commands	to	the	men	at	the	wheel	.
给予	锋利的	命令	到	这	男人	在	这	车轮	.

向驾驶座上的司机发出明确的指令。

[ai] [njuː] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [nəʊ]['traɪf(ə)l][hæd; həd] [dɪ'stɜːbd] [hɪm] .

I	knew	at	once	that	no	trifle	had	disturbed	him	.
我	知道	在	一次	那	不	琐事	有	不安	他	.

我立刻明白，没有任何小事能让他心烦意乱。

[hiː; hi][wɔː(r)][ə; eɪ][brænd] - [njuː]['juːnɪfɔːm] ; [ə; eɪ] [bluː] [kəʊt] [wɪð] [red] [lə'pelz] [ænd; ənd] ['jeləʊ] ['bʌtnz]

He	wore	a	brand	-	new	uniform	;	a	blue	coat	with	red	lapels	and	yellow	buttons
他	穿着	一个	品牌	-	新的	制服	;	一个	蓝色的	外套	和	红色的	翻领	和	黄色的	按钮

,

,

,

他穿着一套崭新的制服：一件蓝色外套，红色翻领，黄色纽扣。

[ænd; ənd] [slæʃed] [kʌfs] [ænd; ənd][stænd] - [ʌp]['kɒlə(r)] , [ə; eɪ] [red] ['weɪskəʊt] [wɪð] ['tɔːni] [leɪs] , [bluː]

and	slashed	cuffs	and	stand	-	up	collar	,	a	red	waistcoat	with	tawny	lace	,	blue
和	削减	袖口	和	站立	-	向上	衣领	,	一个	红色的	马甲	和	黄褐色	蕾丝	,	蓝色的

['brɪtʃɪz] ,

breeches	,
马裤	,

还有开衩袖口和立领，一件饰有黄褐色蕾丝的红色背心，以及蓝色马裤。

[waɪt] [sɪlk] [s'tɒkɪŋz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kɒkt] [hæt][ænd; ənd][ə; eɪ] [spːd] .

white	silk	stockings	,	and	a	cocked	hat	and	a	sword	.
白色的	丝绸	长筒袜	,	和	一个	上膛	帽子	和	一个	剑	.

白色丝袜、三角帽和宝剑。

['ɪntuː][hɪz; ɪz][belt][wɜː(r); wə(r)] [stʌk] [tuː] [breɪs] [ɒv; əv] ['pistlz] .

Into	his	belt	were	stuck	two	brace	of	pistols	.
进入	他的	腰带	是	卡住	二	支撑	的	手枪	.

他的腰带上别着两把手枪。

[ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [sʌm; səm] [ˈefət] [tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] , [æz; əz] [ai] [ˈweɪtɪd] [ˈsaɪləntli] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] ,

It	took	some	effort	to	realize	,	as	I	waited	silently	for	his	attention	,
它	采取	一些	努力	到	意识到	,	作为	我	等待	默默	为了	他的	注意力	,

我静静地等待着他的注意，过了好一会儿才意识到这一点。

[ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [mæn] [ɒv; əv] [huːz] [ˈɪnəməʊst] [laɪf] [ai] [hæd; həd] [hæd; həd] [səʊ] [ˈɪntɪmət] [ə; eɪ]

that	this	was	the	man	of	whose	innermost	life	I	had	had	so	intimate	a
那	这	曾是	这	男人	的	谁	最内层	生活	我	有	有	所以	亲密的	一个

[vjuː] .

view	.
看法	.

这个人，我曾如此深入地了解过他的内心世界。

[huː] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈhʌmb(ə)l] [ˈkɒtɪdʒ] [ˈʌndə(r)] - ,

Who	had	taken	me	to	the	humble	cottage	under	Criffel	,
WHO	有	已采取	我	到	这	谦逊的	小屋	在下面	-	,

是谁带我来到克里费尔山脚下的那间简陋小屋?

[huː] [hæd; həd] [pɔː] [ˈɪntuː] [maɪ] [ɪə(r)] [hɪz; ɪz] [æmˈbɪʃənz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [rɔŋ, rɔːŋ] [wen] [wiː; wi]

who	had	poured	into	my	ear	his	ambitions	and	his	wrongs	when	we
WHO	有	倾倒	进入	我的	耳朵	他的	抱负	和	他的	错误	什么时候	我们

[hæd; həd] [sæt] [təˈgeðə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdɪndʒi] [ruːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈkɑːs(ə)l] [jɑːd] [ˈspʌndʒɪŋ] - [haʊs] .

had	sat	together	in	the	dingy	room	of	the	Castle	Yard	sponging	-	house	.
有	卫星	一起	在	这	昏暗的	房间	的	这	城堡	院子	海绵擦拭	-	房子	.

当我们一起坐在城堡庭院海绵房昏暗的房间里时，他向我倾诉了他的抱负和他的错误。

[ðen] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ˈluːdɪkrəs] [siːnz] [ɒn] [ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə] [ˈlʌndən] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] ,

Then	some	of	those	ludicrous	scenes	on	the	road	to	London	came	up	to	me	,
然后	一些	的	那些	荒谬	场景	在	这	路	到	伦敦	来了	向上	到	我	,

然后，前往伦敦途中那些荒诞的场景浮现在我的脑海中。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [skaɪ] - [bluː] [frɒk] [wɒz; wəz] [rɪˈspɒnsəb(ə)l] .

for	which	the	sky	-	blue	frock	was	responsible	.
为了	哪个	这	天空	-	蓝色的	连衣裙	曾是	负责任的	.

这一切都要归咎于那件天蓝色的连衣裙。

[ænd; ənd] [jet] [ðɪs] [ˈkɒmədɔː(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˈgreɪtli] [rɪˈmuːvd] [frɒm; frəm] [hɪm] [ai] [hæd; həd] [fɜːst]

And	yet	this	commodore	was	not	greatly	removed	from	him	I	had	first
和	然而	这	准将	曾是	不是	非常	已移除	从	他	我	有	第一的

[bɪˈheld] [ɒn] [ðə; ði] [ˈbrɪgənˌtiːn] [dʒɒn] .

beheld	on	the	brigantine	John	.
观看	在	这	双桅帆船	约翰	.

然而，这位准将与我最初在双桅帆船约翰号上见到的他并没有太大的不同。

[hɪz; ɪz] [ˈkɒnfɪdəns] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈfjuːtʃə(r)] [hæd; həd] [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ˈweɪvə] [sɪns] [ðæt] [deɪ] .

His	confidence	in	his	future	had	not	so	much	as	wavered	since	that	day	.
他的	信心	在	他的	未来	有	不是	所以	很多	作为	犹豫不决	自从	那	天	.

自那天起，他对未来的信心丝毫未减。

[ðæt] [ˈfjuːtʃə(r)] [wɒz; wəz] [naʊ] [nɒt] [səʊ] [fɑː(r)] [ˈdɪstənt] [æz; əz] [ðə; ði] [həˈraɪz(ə)n] ,

That	future	was	now	not	so	far	distant	as	the	horizon	,
那	未来	曾是	现在	不是	所以	远的	遥远	作为	这	地平线	,

那个未来如今已不再像地平线那样遥远。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈredi] [tuː; tə] [miːt] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	he	was	ready	to	meet	it	.
和	他	曾是	准备好	到	见面	它	.

他已经做好了迎接它的准备。

" [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈbætri] [ɒv; əv] [naɪn] [ɒn] [ðɪs] [dek] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈkɑːvəl] ,

"	You	will	take	charge	of	the	battery	of	nines	on	this	deck	,	Mr	.	Carvel	,
"	你	将要	拿	收费	的	这	电池	的	九	在	这	甲板	,	先生	.	平底	,

“卡维尔先生，你将负责这副甲板上所有九点牌的投掷。”

" [sed] [hiː; hi] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

"	said	he	,	at	length	.
"	说	他	,	在	长度	.

“他最后说道。”

" ['veri] [gʊd] , [sɜː(r)] , " [ai] [rɪ'plaɪd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [maɪ] [weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [puːp] ['lædə(r)] ,

"	Very	good	,	sir	,	"	I	replied	,	and	was	making	my	way	down	the	poop	ladder	,
"	非常	好的	,	先生	,	"	我	回复	,	和	曾是	制作	我的	方式	向下	这	船尾	梯子	,

“好的，先生，”我回答道，然后顺着粪便梯子往下走。

[wen] [ai] [hɜːd] [hɪm] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] , [baɪ][ðə; ði][əʊld] [neɪm] : " ['rɪtʃəd] !

when	I	heard	him	calling	me	,	in	a	low	voice	,	by	the	old	name	:	"	Richard	!
什么时候	我	听到	他	呼叫	我	,	在	一个	低的	嗓音	,	经过	这	老的	姓名	:	"	理查德	!

当我听到他低声叫我以前的名字时：“理查德！

" [ai] [tɜːnd] [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [hɪm][ɑːft][tuː; tə][ðə; ði] ['tæfˌreɪl] , [weə(r)] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][klɪə(r)][ɒv; əv]

"	I	turned	and	followed	him	aft	to	the	taffrail	,	where	we	were	clear	of
"	我	转向	和	随后	他	后部	到	这	船尾栏杆	,	在哪里	我们	是	清除	的

[ðə; ði] [frentʃ] ['səʊldʒəz] .

the	French	soldiers	.
这	法语	士兵	.

“我转身跟着他走到船尾栏杆那里，那里我们已经远离了法国士兵。

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['hæŋɪŋ] [red] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['jɔːrkʃər] [wəʊldz] ,

The	sun	was	hanging	red	over	the	Yorkshire	Wolds	,
这	太阳	曾是	绞刑	红色的	超过	这	约克郡	沃尔兹	,

太阳高挂在约克郡丘陵上，一片通红。

[ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] ['flæmˌbɜːroʊ] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [bluː] ['ʃædəʊ] ,

the	Head	of	Flamborough	was	in	the	blue	shadow	,
这	头	的	弗兰伯勒	曾是	在	这	蓝色的	阴影	,

弗兰伯勒的头部处于蓝色阴影中，

[ænd; ənd][ðə; ði] [klaʊdz] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [rəʊz] [liːvz] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .

and	the	clouds	were	like	rose	leaves	in	the	sky	.
和	这	云	是	喜欢	玫瑰	树叶	在	这	天空	.

云朵如同玫瑰花瓣般飘荡在天空中。

[ðə; ði] ['enəmi] [hæd; həd] [tækt] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [west] , [wɪð] ['ensən] [ænd; ənd][dʒæk]

The	enemy	had	tacked	and	was	standing	west	,	with	ensign	and	jack
这	敌人	有	已钉住	和	曾是	常设	西方	,	和	军旗	和	杰克

[ænd; ənd] ['penənt] ['flaɪɪŋ] ,

and	pennant	flying	,
和	三角旗	飞行	,

敌军已经转向，占据了西侧阵地，旗帜飘扬，包括军旗、舰首旗和三角旗。

[ðə; ði]['levə)l] [lait] ['wɒʃɪŋ] [hɪz; ɪz][seɪlz][tuː; tə][ðə; ði] ['waɪtnəs] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] .

the	level	light	washing	his	sails	to	the	whiteness	of	paper	.
这	等级	光	洗涤	他的	帆	到	这	白人	的	纸	.

平光将他的帆映照得像纸一样白。

- [twɒz] [ðen] [ai] [fɜːst] [riˈmɑːk] [ðæt] [ðə; ði] [ə'laɪənz] [hæd; həd] [left] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [ɪn] [laɪn] [ænd; ənd]

'	Twas	then	I	first	remarked	that	the	Alliance	had	left	her	place	in	line	and
-	那是	然后	我	第一的	评论	那	这	联盟	有	左边	她	地方	在	线	和

[wɒz; wəz] ['seɪlɪŋ] ['swɪftli] [ə'hed] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [sɪ'repɪs] .

was	sailing	swiftly	ahead	toward	the	Serapis	.
曾是	帆船	迅速地	前方	朝向	这	塞拉皮斯	.

那时我才第一次注意到，联盟已经脱离了队伍的位置，正迅速驶向塞拉皮斯。

[ðə; ði] ['kɒmədɔː(r)] [siːmd] [tuː; tə] [riːd] [maɪ][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] .

The	commodore	seemed	to	read	my	exclamation	.
这	准将	似乎	到	读	我的	感叹	.

准将似乎读懂了我的惊叹。

" [læn'deɪ] [miːnz] [tuː; tə]['ruːɪn][ˌem 'iː] [jet] , [baɪ] [hʊk] [ɔː(r)] [krʊk] , " [sed] [hiː; hi] .

"	**Landais**	**means**	**to**	**ruin**	**me**	**yet**	**,**	**by**	**hook**	**or**	**crook**	**,**	"	**said**	**he**	**.**
"	兰代斯	方法	到	废墟	我	然而	,	经过	钩	或者	骗子	,	"	说	他	.

“兰迪斯无论如何都要毁了我，”他说。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [kænt] [ɪn'tend] [tuː; tə] [kləʊz] [wɪð] [ðem; ðəm] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

"	**But**	**he**	**can't**	**intend**	**to**	**close**	**with**	**them**	**,**	"	**I**	**replied**	**.**
"	但	他	不能	打算	到	关闭	和	他们	,	"	我	回复	.

“但他不可能打算和他们达成协议，”我回答说。

" [hiː; hi][hæz; həz] [nɒt] [ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] . "

"	**He**	**has**	**not**	**the**	**courage**	**.**	"
"	他	有	不是	这	勇气	.	"

他没有勇气。

" [gɒd] [nəʊz] [wɒt] [hiː; hi] [ɪn'tendz] , " [sed] [ðə; ði] ['kɒmədɔː(r)] , ['bɪtəli] .

"	**God**	**knows**	**what**	**he**	**intends**	**,**	"	**said**	**the**	**commodore**	**,**	**bitterly**	**.**
"	上帝	知道	什么	他	意图	,	"	说	这	准将	,	苦涩地	.

“上帝知道他想干什么，”准将愤愤不平地说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ] [gʊd] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] .

"	**It**	**is**	**no**	**good**	**,**	**at**	**all**	**events**	**.**
"	它	是	不	好的	,	在	全部	活动	.

无论如何，这都不好。

" [maɪ] [hɑːt] [bled] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

"	**My**	**heart**	**bled**	**for**	**him**	**.**
"	我的	心	出血	为了	他	.

我为他感到心痛。

[sʌm; səm] ['mɪnɪts] [pɑːst] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [spiːk] , ['meɪkɪŋ] [ʃɪft] [tuː; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz] [glɑːs] [naʊ]

Some	**minutes**	**passed**	**that**	**he**	**did**	**not**	**speak**	**,**	**making**	**shift**	**to**	**raise**	**his**	**glass**	**now**
一些	分钟	通过了	那	他	做过	不是	说话	,	制作	转移	到	增加	他的	玻璃	现在

[ænd; ənd] [ə'gen] ,

and	**again**	**,**
和	再次	,

他沉默了好几分钟，只是时不时地举起酒杯。

[ænd; ənd][aɪ] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [grɪpt] [baɪ][ə; eɪ] [strɒŋ] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .

and	**I**	**knew**	**that**	**he**	**was**	**gripped**	**by**	**a**	**strong**	**emotion**	**.**
和	我	知道	那	他	曾是	紧握	经过	一个	强的	情感	.

我知道他被强烈的情绪所控制。

" - [twɒz] [səʊ][hiː; hi]['evə(r)] [bɪ'heɪvd] [wen] [ðə; ði] [stres] [wɒz; wəz] ['greɪtɪst] .

"	**'**	**Twas**	**so**	**he**	**ever**	**behaved**	**when**	**the**	**stress**	**was**	**greatest**	**.**
"	-	那是	所以	他	曾经	表现	什么时候	这	压力	曾是	最	.

“每当压力最大的时候，他总是这样表现。”

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [leɪz] [daʊn] [ðə; ði] [glɑːs] [ɒn][ðə; ði] ['sɪgnəl] - [tʃest] , ['fʌmbl] [ɪn][hɪz; ɪz] [kəʊt] ,

Presently	**he**	**lays**	**down**	**the**	**glass**	**on**	**the**	**signal**	**-**	**chest**	**,**	**fumbles**	**in**	**his**	**coat**	**,**
目前	他	躺下	向下	这	玻璃	在	这	信号	-	胸部	,	失误	在	他的	外套	,

他随即把玻璃杯放在信号箱上，摸索着自己的外套。

[ænd; ənd] [brɪŋz] [aʊt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gəʊld] [brəʊtʃ] [aɪ][hæd; həd] [nɒt] [set] [aɪz] [ɒn] [sɪns] ['dɒli] [ænd; ənd]

and	**brings**	**out**	**the**	**little**	**gold**	**brooch**	**I**	**had**	**not**	**set**	**eyes**	**on**	**since**	**Dolly**	**and**
和	带来	出去	这	小的	金子	胸针	我	有	不是	放	眼睛	在	自从	多莉	和

[hiː; hi][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [stʊd] [tə'geðə(r)] [ɒn][ðə; ði] ['bɛtsiz] [dek] .

he	**and**	**I**	**had**	**stood**	**together**	**on**	**the**	**Betsy's**	**deck**	**.**
他	和	我	有	站立	一起	在	这	贝茜的	甲板	.

然后他拿出了那枚小小的金胸针，自从多莉、他和我一起站在贝齐号的甲板上之后，我就再也没见过它了。

" [wen] [juː; jʊ] [siː] [hɜː(r); hə(r)] , ['rɪtʃəd] , [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ai][hæv; həv] [kept] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz]['seɪkrɪd]
" When you see her , Richard , tell her that I have kept it as sacred
" 什么时候 你 看 她 , 理查德 , 告诉 她 那 我 有 保留 它 作为 神圣
[æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['meməri] ,
as her memory ,
作为 她 记忆 ,

“理查德，你见到她的时候，告诉她，我一直像珍藏她的记忆一样珍藏着这件事。”

" [hiː; hi] [sed] ['θɪkli] .
" he said thickly .
" 他 说 浓密 .

他含糊不清地说。

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [rɪ'kɔːl] [wɒt] [ai] [spəʊk] [ɒv; əv][juː; jʊ] [wen] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] .
" She will recall what I spoke of you when she gave it me .
" 她 将要 记起 什么 我 辐 的 你 什么时候 她 给予 它 我 .

“她会记得我把东西给我时跟你说过的话。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [liːl] [ænd; ənd] [truː] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪn'diːd] ,
You have been leal and true to me indeed ,
你 有 到过 利尔 和 真的 到 我 的确 ,

你一直对我忠诚可靠，的确如此。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [blæk] ['aʊə(r)][hæv; həv][juː; jʊ]['taɪdɪd][ˌem 'iː]['əʊvə(r)] [sɪns] [ðɪs] [wɔː(r)] - [bɪ'gæn] .
and many a black hour have you tided me over since this war ' began .
和 许多 一个 黑色的 小时 有 你 潮汐 我 超过 自从 这 战争 - 开始 .

自这场战争开始以来，你曾多次陪伴我度过难关。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] [daɪ'rɛktɪd] [tuː; tə] ? " [hiː; hi] [kən'kluːdɪd] , [wɪð] [ə'brʌptnəs] .
Do you know how she may be directed to ? " he concluded , with abruptness .
做 你 知道 如何 她 可能 是 指导 到 ? " 他 结束 , 和 突兀 .

“你知道该如何指引她吗？”他突然总结道。

[ai][glɑːns, glæns][æt; ət][hɪm] , [sə'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['kwestʃən] .
I glanced at him , surprised at the question .
我 瞥了一眼 在 他 , 惊讶 在 这 问题 .

我瞥了他一眼，对他的问题感到惊讶。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['steərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
He was staring at the
他 曾是 凝视 在 这

他盯着.....

['ɪŋglɪʃ] [ʃɔː(r)] .
English shore .
英语 支撑 .

英国海岸。

" ['mɪstə(r)] . ['rɪpli] , [ɒv; əv] ['lɪŋkənz] [ɪn] , [juːst] [tuː; tə][biː; bi]['mɪstə(r)] . - ['lɔɪə(r)] , " [ai]
" Mr . Ripley , of Lincoln's Inn , used to be Mr . Manners's lawyer , " I
" 先生 . 里普利 , 的 林肯的 客栈 , 用过的 到 是 先生 . - 律师 , " 我
['ɑːnsə(r)d] .
answered .
回答 .

“林肯律师学院的里普利先生以前是曼纳斯先生的律师，”我回答道。

[hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [nəʊt] - [bʊk] [ænd; ənd] [rəʊt] [ðæt] [daʊn] ['keəfəli] .
He took out a little note - book and wrote that down carefully .
他 采取 出去 一个 小的 笔记 - 书 和 写道 那 向下 小心 .

他拿出一个小笔记本，仔细地记了下来。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , " [gɒd] [kiːp] [juː; jʊ] , [maɪ] [frend] .

"	And	now	,	"	he	continued	,	"	God	keep	you	,	my	friend	.
"	和	现在	,	"	他	持续	,	"	上帝	保持	你	,	我的	朋友	.

“现在，”他继续说道，“愿上帝保佑你，我的朋友。”

[wiː; wi][mʌst; məst][wɪn] , [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi] [faɪt] [wɪð] [ə; eɪ][rəʊp] [əˈraʊnd] [ˈaʊə(r)] [neks] . "

We	must	win	,	for	we	fight	with	a	rope	around	our	necks	.	"
我们	必须	赢	,	为了	我们	斗争	和	一个	绳索	大约	我们的	脖子	.	"

我们必须赢，因为我们脖子上套着绳子，却还要战斗。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] , [ˈkæptɪn] [pɔːl] , " [aɪ] [sed] , " [ɪz] — [ɪz][ðeə(r)][nəʊ][wʌn] ?

"	But	you	,	Captain	Paul	,	"	I	said	,	"	is	—	is	there	no	one	?
"	但	你	,	队长	保罗	,	"	我	说	,	"	是	—	是	那里	不	一	?

“但是你，保罗上尉，”我说，“难道没有人吗？”

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [tʊk] [pn][ðə; ði] [lʊk] [pv; əv] [ˈmelənkəli] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [wɔːn] [səʊ][ˈpf(ə)n][pv; əv] [leɪt] ,

"	His	face	took	on	the	look	of	melancholy	it	had	worn	so	often	of	late	,
"	他的	脸	采取	在	这	看	的	忧郁	它	有	磨损	所以	经常	的	晚的	,

“他的脸上又浮现出近来经常出现的忧郁神情。”

[dɪˈspaɪt] [hɪz; ɪz] [ˈtraɪʌmfs] .

despite	his	triumphs	.
尽管	他的	胜利	.

尽管他取得了成功。

[ðæt] [lʊk] [wɒz; wəz][ðə; ði][stæmp][pv; əv] [feɪt] .

That	look	was	the	stamp	of	fate	.
那	看	曾是	这	邮票	的	命运	.

那眼神，便是命运的印记。

" [ˈrɪtʃəd] , " [rɪˈplaɪd] [hiː; hi] , [wɪð] [æn; ən] [ɪnˈefəb(ə)l] [ˈsædnəs] ,

"	Richard	,	"	replied	he	,	with	an	ineffable	sadness	,
"	理查德	,	"	回复	他	,	和	一个	难以言喻的	悲伤	,

“理查德，”他回答道，语气中带着难以言喻的悲伤。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] [nɔːt] [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈwɒndərə(r)][əˈpɒn][ðə; ði] [feɪs] [pv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] .

"	I	am	naught	but	a	wanderer	upon	the	face	of	the	earth	.
"	我	是	零	但	一个	流浪者	之上	这	脸	的	这	地球	.

“我不过是地球上的一个流浪者。”

[aɪ][hæv; həv][nəʊ][taɪz] , [nəʊ] [ˈkɪndrəd] , — [nəʊ] [ˈriːəl] [frendz] , [seɪv] [juː; jʊ][ænd; ənd] [deɪl] ,

I	have	no	ties	,	no	kindred	,	—	no	real	friends	,	save	you	and	Dale	,
我	有	不	领带	,	不	亲属	,	—	不	真实的	朋友们	,	节省	你	和	戴尔	,

除了你和戴尔，我没有亲人，没有亲戚，也没有真正的朋友。

[ænd; ənd][sʌm; səm][pv; əv] [ðiːz] [ˈpnɪst] [ˈfeloʊz] [huːm] [aɪ] [liːd] [tuː; tə] [ˈslɔːtə(r)] .

and	some	of	these	honest	fellows	whom	I	lead	to	slaughter	.
和	一些	的	这些	诚实的	伙伴们	谁	我	带领	到	屠宰	.

还有我带领去屠杀的这些诚实的伙伴们。

[maɪ][æmˈbɪʃ(ə)n][ɪz] [siːmd] [wɪð] [ə; eɪ] [flɔː] .

My	ambition	is	seamed	with	a	flaw	.
我的	志向	是	缝合	和	一个	缺陷	.

我的雄心壮志中隐藏着一个缺陷。

[ænd; ənd][ɔːl][maɪ][laɪf][aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [ˈstraɪvɪŋ] , [ˈstraɪvɪŋ] , [ʌnˈtɪl] [aɪ][ˌeɪ ˈem][leɪd][ɪn][ðə; ði] [greɪv] .

And	all	my	life	I	must	be	striving	,	striving	,	until	I	am	laid	in	the	grave	.
和	全部	我的	生活	我	必须	是	努力	,	努力	,	直到	我	是	铺设	在	这	严重	.

我一生都必须奋斗，奋斗，直到我入土为安。

[aɪ] [nəʊ] [ðæt] [naʊ] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][juː; jʊ] [jɔːˈself] [huː] [hæv; həv] [tɔːt] [ˌem ˈiː] .

I	know	that	now	,	and	it	is	you	yourself	who	have	taught	me	.
我	知道	那	现在	,	和	它	是	你	你自己	WHO	有	教授	我	.

我现在明白了，而教会我的正是你。

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv] ['vaɪələntli] ['brəʊkən] [fɔːθ] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [baʊndz] [wɪtʃ] [gɒd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['wɪzdəm]

For	I	have	violently	broken	forth	from	those	bounds	which	God	in	His	wisdom
为了	我	有	暴力	破碎的	前进	从	那些	界限	哪个	上帝	在	他的	智慧

[dɪd] [set] .

did	set	.
做过	放	.

因为我已挣脱了上帝以祂的智慧所设定的界限。

" [ai] [prest] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [wɪð] [baʊd] [hed] [went] [bæk] [tuː; tə][maɪ]['steɪʃ(ə)n] ,

"	I	pressed	his	hand	,	and	with	bowed	head	went	back	to	my	station	,
"	我	按下	他的	手	,	和	和	鞠躬	头	去	后退	到	我的	车站	,

我握住他的手，低着头回到了我的岗位上。

[prə'faʊndli] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd]['spəʊkən] .

profoundly	struck	by	the	truth	of	what	he	had	spoken	.
深刻地	击	经过	这	真相	的	什么	他	有	说	.

他所说的话深深打动了我，因为其中蕴含着真理。

[ðəʊ] [hiː; hi] [fɔːt] ['ʌndə(r)][ðə; ði][flæg][ɒv; əv] ['friːdəm] , [ðə; ði] [kɜːs] [ɒv; əv][ðə; ði][ɛksp'ætɪɹeɪtɪd]

Though	he	fought	under	the	flag	of	freedom	,	the	curse	of	the	expatriated
尽管	他	战斗	在下面	这	旗帜	的	自由	,	这	诅咒	的	这	外籍人士

[wɒz; wəz][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [hed] .

was	upon	his	head	.
曾是	之上	他的	头	.

虽然他曾为自由而战，但流亡者的诅咒却始终萦绕在他头上。

['ʃɔːtli] ['ɑːftəwəd] [hiː; hi] [ə'pɪəd] [æt; ət][ðə; ði] [puːp] [reɪl] , [streɪt] [ænd; ənd] [ə'lɜːt] ,

Shortly	afterward	he	appeared	at	the	poop	rail	,	straight	and	alert	,
不久	之后	他	出现	在	这	船尾	轨	,	直的	和	警报	,

不久之后，他出现在马厩栏杆旁，身姿挺拔，神情警觉。

[hɪz; ɪz] [aɪ] ['pɪəsɪŋ] [iːtʃ] [mæn][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fel] [ɒn] [hɪm] .

his	eye	piercing	each	man	as	it	fell	on	him	.
他的	眼睛	冲孔	每个	男人	作为	它	跌倒	在	他	.

他的目光如炬，扫过每一个落在他身上的人。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['kɒmədɔː(r)] [wʌns] [mɔː(r)] .

He	was	the	commodore	once	more	.
他	曾是	这	准将	一次	更多的	.

他再次当上了准将。

[ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ['diːpənd] , [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [skeəs] [kʊd; kəd] [siː] [jɔː(r); jə(r)][hændz] .

The	twilight	deepened	,	until	you	scarce	could	see	your	hands	.
这	暮	加深	,	直到	你	稀少	可以	看	你的	双手	.

暮色渐浓，几乎看不清自己的双手。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [saʊnd] [seɪv] [ðə; ði] ['krækɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['kæbinz][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʌmblɪŋ] [ɒv; əv]

There	was	no	sound	save	the	cracking	of	the	cabins	and	the	tumbling	of
那里	曾是	不	声音	节省	这	裂纹	的	这	小木屋	和	这	翻滚	的

[ðə; ði] [blɒks] ,

the	blocks	,
这	积木	,

除了木屋开裂和木块倒塌的声音外，没有其他声音。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ə; eɪ] ['mʌtə] [kə'mɑːnd] .

and	from	time	to	time	a	muttered	command	.
和	从	时间	到	时间	一个	低声说道	命令	.

偶尔还会传来一声低声的命令。

[æn; ən][eɪdʒ] [went] [baɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [tɹ'ɪməz] [wɜː(r); wə(r)] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] [liː] ['breɪsɪz] ,

An	age	went	by	before	the	trimmers	were	sent	to	the	lee	braces	,
一个	年龄	去	经过	前	这	修剪器	是	发送	到	这	李	牙套	,

过了很久，修剪工才被派往背风处。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪtʃəd] ['raʊndɪd] ['leɪzɪli][tu:; tə] .

and	the	Richard	rounded	lazily	to	.
和	这	理查德	圆润	懒洋洋	到	.

理查德懒洋洋地转过身去。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['frɪgət] [lu:m] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'saɪd] [ju: 'es] , [hɑ:f][ə; eɪ] -

And	a	great	frigate	loomed	out	of	the	night	beside	us	,	half	a	pistolshot
和	一个	伟大的	护卫舰	迫近	出去	的	这	夜晚	旁	我们	,	一半	一个	-

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

一艘巨大的护卫舰从夜色中出现在我们旁边，距离我们只有半发子弹的距离。

" [wɒt] [ʃɪp] [ɪz] [ðæt] ? " [keɪm] [ðə; ði][heɪl] , [ɪn'tens] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['saɪləns] .

"	What	ship	is	that	?	"	came	the	hail	,	intense	out	of	the	silence	.
"	什么	船	是	那	?	"	来了	这	冰雹	,	激烈的	出去	的	这	沉默	.

“那是什么船？”一声急促的问声打破了寂静。

" [aɪ][doʊnt][hɪə(r)][ju:; jʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['aʊə(r)] ['kɒmədɔ:(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][hæd; həd][nɒt] [jet] [gɒt][hɪz; ɪz]

"	I	don't	hear	you	,	"	replied	our	commodore	,	for	he	had	not	yet	got	his
"	我	不	听到	你	,	"	回复	我们的	准将	,	为了	他	有	不是	然而	得到	他的

['dɪstəns] .

distance	.
距离	.

“我没听见，”我们的准将回答道，因为他还没有拉开距离。

[ə'gen] [keɪm] [ðə; ði][heɪl] : " [wɒt] [ʃɪp] [ɪz] [ðæt] ?

Again	came	the	hail	:	"	What	ship	is	that	?
再次	来了	这	冰雹	:	"	什么	船	是	那	?

又传来一阵喧闹：“那是什么船？”

" [dʒɒn] [pɔ:l] [dʒəunz] [li:nd] ['fɔ:wəd] ['əʊvə(r)][ðə; ði][reɪl] .

"	John	Paul	Jones	leaned	forward	over	the	rail	.
"	约翰	保罗	琼斯	倾斜	向前	超过	这	轨	.

约翰·保罗·琼斯向前倾身越过栏杆。

" [pɑ:s][ðə; ði] [wɜ:d] [bɪ'ləʊ] [tu:; tə][ðə; ði][fɜ:st] [lef'tenənt] [tu:; tə] [bɪ'gɪn] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n] , [sɜ:(r)] .

"	Pass	the	word	below	to	the	first	lieutenant	to	begin	the	action	,	sir	.
"	经过	这	单词	以下	到	这	第一的	中尉	到	开始	这	行动	,	先生	.

“长官，把下面的命令传达给中尉，让他开始行动。”

" ['hɑ:dli] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [wɜ:dz] [aʊt][ɒv; əv][maɪ] [maʊθ] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] [dek] [geɪv] [ə; eɪ] ['maɪti] [li:p] ,

"	Hardly	were	the	words	out	of	my	mouth	before	the	deck	gave	a	mighty	leap	,
"	几乎	是	这	字	出去	的	我的	嘴	前	这	甲板	给予	一个	强大的	飞跃	,

“话音未落，甲板便猛地一跃。”

[ə; eɪ][hɒt] [wɪnd] [ðæt] [si:md] [hɑ:f][ɒv; əv] [fleɪm] [blu:] [ə'krɒs] [maɪ] [feɪs] ,

a	hot	wind	that	seemed	half	of	flame	blew	across	my	face	,
一个	热的	风	那	似乎	一半	的	火焰	吹	穿过	我的	脸	,

一阵仿佛半是火焰的热风吹拂过我的脸庞，

[ænd; ənd][ðə; ði][rɔ:(r)] ['stɑ:tɪd] [ðə; ði][peɪn] [θrɒbɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪəz] .

and	the	roar	started	the	pain	throbbing	in	my	ears	.
和	这	吼	开始	这	疼痛	悸动	在	我的	耳朵	.

那声咆哮声让我的耳朵开始隐隐作痛。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [skri:tʃ] [ɒv; əv] [ʃɒt] ['saʊndɪd] [ˌəʊvə'hed] ,

At	the	same	instant	the	screech	of	shot	sounded	overhead	,
在	这	相同的	立即的	这	尖叫	的	射击	听起来	开销	,

就在同一时刻，头顶传来一声枪响。

[wiː; wi] [hɜːd] [ðə; ði] [ʃɑːp] [kræk] - [kræk] [ɒv; əv] [wʊd] ['rendɪŋ] [ænd; ənd] ['splɪtɪŋ] , — [æz; əz] [wɪð]

we	heard	the	sharp	crack	-	crack	of	wood	rending	and	splitting	,	—	as	with
我们	听到	这	锋利的	裂缝	-	裂缝	的	木头	渲染	和	分裂	,	—	作为	和

[ə; eɪ] [greɪt] [ˊbrɒːdæks] ,

a	great	broadaxe	,
一个	伟大的	板斧	,

我们听到木头被撕裂和劈开的清脆咔嚓声，就像被一把巨大的阔斧劈开一样。

— [ænd; ənd][ə; eɪ] ['medli] [ɒv; əv] [blɒks] [ænd; ənd] [rəʊps] ['rætld] [tuː; tə][ðə; ði] [dek] [wɪð] [ðə; ði] - [θʌd]

—	and	a	medley	of	blocks	and	ropes	rattled	to	the	deck	with	the	'	thud
—	和	一个	混合曲	的	积木	和	绳索	摇晃	到	这	甲板	和	这	-	砰的一声

[ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] ['bɒdɪz] .

of	the	falling	bodies	.
的	这	坠落	身体	.

——一堆木块和绳索随着坠落的尸体发出砰砰的声响，散落在甲板上。

[ðen] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['stɪlnəs] , [məʊnz] [ænd; ənd] [ʃriːk] [frɒm; frəm] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [bɪ'ləʊ] ,

Then	,	instead	of	stillness	,	moans	and	shrieks	from	above	and	below	,
然后	,	反而	的	寂静	,	呻吟	和	尖叫	从	多于	和	以下	,

然后，不再是寂静，而是从上方和下方传来呻吟和尖叫声。

[əʊθs] [ænd; ənd] [preə(r)z] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [frentʃ] [ænd; ənd][ˌpɔːtju'giːz, -'giːs] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]

oaths	and	prayers	in	English	and	French	and	Portuguese	,	and	in	the
誓言	和	祈祷	在	英语	和	法语	和	葡萄牙语	,	和	在	这

['hiːðn] ['dʒɪbərɪʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [iːst] .

heathen	gibberish	of	the	East	.
异教徒	胡言乱语	的	这	东方	.

用英语、法语、葡萄牙语以及东方异教徒的胡言乱语进行的誓言和祈祷。

[æz; əz][ðə; ði] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['spʌndʒɪŋ] [ænd; ənd] ['ræmɪŋ] [həʊm] [ɪn][ðə; ði] [fɜːst] ['fjʊəri] [ɒv; əv] ['heɪtrɪd] ,

As	the	men	were	sponging	and	ramming	home	in	the	first	fury	of	hatred	,
作为	这	男人	是	海绵擦拭	和	撞击	家	在	这	第一的	愤怒	的	仇恨	,

当男人们在最初的仇恨怒火中互相冲撞、猛烈攻击时，

[ðə; ði]['kɑːpəntə(r)] [dʒʌmpt] [aʊt] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['bæt(ə)l] - ['lænthɔːn] [æt; ət][ðə; ði] [meɪn] [hætʃ] ,

the	carpenter	jumped	out	under	the	battle	-	lanthorn	at	the	main	hatch	,
这	木匠	跳了起来	出去	在下面	这	战斗	-	灯笼	在	这	主要的	孵化	,

木匠从主舱口的战斗灯笼下跳了出来，

['kraɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][waɪld] [vɔɪs] [ðæt] [ðə; ði][əʊld] [ˌeɪ'tiːn] [hæd; həd] [bɜːst] ,

crying	in	a	wild	voice	that	the	old	eighteens	had	burst	,
哭泣	在	一个	荒野	嗓音	那	这	老的	十八岁	有	爆裂	,

一声嘶哑的哭喊，仿佛十八岁的老家伙们已经崩溃了。

['kɪlɪŋ] [hɑːf][ðeə(r)] [kruːz] [ænd; ənd] ['bləʊɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['gʌndek] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] .

killing	half	their	crews	and	blowing	up	the	gundeck	above	them	.
杀	一半	他们的	船员	和	吹	向上	这	炮甲板	多于	他们	.

杀死他们一半的船员，并炸毁了他们上方的炮甲板。

[æt; ət] [ðɪs] ['meni] [ɒv; əv]['aʊə(r)][men] [brəʊk] [ænd; ənd][ræn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hætʃɪz] .

At	this	many	of	our	men	broke	and	ran	for	the	hatches	.
在	这	许多	的	我们的	男人	打破	和	跑	为了	这	孵化	.

这时，我们许多人崩溃了，纷纷逃向舱口。

" [bæk] , [bæk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['kwɔːtəz] !

"	Back	,	back	to	your	quarters	!
"	后退	,	后退	到	你的	四分之一	!

“回去，回你的房间去！”

[ðə; ði] [fɜːst] [mæn] [tuː; tə] ['dezət] [wɪl] [biː; bi] [ʃɒt] [daʊn] !

The	first	man	to	desert	will	be	shot	down	!
这	第一的	男人	到	沙漠	将要	是	射击	向下	!

第一个逃跑的人将被击毙!

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [streɪndʒ] [vɔɪs] [ðæt] [hæd; həd] [kwel] [ðə; ði]['mjuːtəni][ɒn][ðə; ði][dʒɒn] ,

"	It	was	the	same	strange	voice	that	had	quelled	the	mutiny	on	the	John	,
"	它	曾是	这	相同的	奇怪的	嗓音	那	有	平息	这	兵变	在	这	约翰	,

“那正是当年平息约翰号叛乱的那个陌生声音。”

[ðæt] [hæd; həd] [ɔːd] [ðə; ði] [men] [ɒv; əv] [kəːˈkuːbri] .

that	had	awed	the	men	of	Kirkcudbright	.
那	有	敬畏	这	男人	的	柯克卡德布赖特	.

那令柯克卡德布赖特的男人们惊叹不已。

[ðə; ði]['tæk(ə)lz][wɜː(r); wə(r)] [siːzd] [ænd; ənd][ðə; ði] [gʌnz] [rʌn] [aʊt] [wʌns] [mɔː(r)] , [ænd; ənd]['faɪəd] ,

The	tackles	were	seized	and	the	guns	run	out	once	more	,	and	fired	,
这	铲球	是	查获	和	这	枪支	跑步	出去	一次	更多的	,	和	被解雇	,

球杆被缴获，枪支再次被拔出并开火。

[ænd; ənd] [sɜːvd] [əˈgen] [ɪn][æn; ən]['ægəni][ɒv; əv] [heɪst] .

and	served	again	in	an	agony	of	haste	.
和	服务	再次	在	一个	痛苦	的	匆忙	.

然后匆忙地再次端上桌。

[ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ʃɒt] [ʃriːk] ['hɪðə(r)][ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] [laɪk] ['diːmənz] , ['straɪkɪŋ]

In	the	darkness	shot	shrieked	hither	and	thither	about	us	like	demons	,	striking
在	这	黑暗	射击	尖叫	这里	和	那里	关于	我们	喜欢	恶魔	,	引人注目

['evriweə(r)] ,

everywhere	,
到处	,

黑暗中，子弹像恶魔般尖叫着四处乱窜，四处袭击。

['sʌmtaɪmz] ['sendɪŋ] [kɑːsk] [ɒv; əv][sɔːlt]['wɔːtə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['netɪŋ] .

sometimes	sending	casks	of	salt	water	over	the	nettings	.
有时	发送	酒桶	的	盐	水	超过	这	网	.

有时会用桶装盐水浇灌渔网。

[ɪn'ses(ə)ntli] [ðə; ði] ['kwɔːtəmɑːstə(r)] [wɔːkt] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] ['skætərɪŋ] [sænd]['əʊvə(r)][ðə; ði] [blæk]

Incessantly	the	quartermaster	walked	to	and	fro	scattering	sand	over	the	black
不已	这	军需	步行	到	和	弗	散射	沙	超过	这	黑色的

[puːlz] [ðæt] [kept] ['rʌnɪŋ] ,

pools	that	kept	running	,
游泳池	那	保留	跑步	,

军需官不停地来回走动，将沙子撒在不断流淌的黑色水洼上。

['rʌnɪŋ] [təˈgeðə(r)] [æz; əz][ðə; ði] ['mɪnɪts] [wɜː(r); wə(r)] [tˈəʊld] [aʊt] ,

running	together	as	the	minutes	were	tolled	out	,
跑步	一起	作为	这	分钟	是	收费	出去	,

随着时间一分一秒地流逝，他们一起奔跑着。

[ænd; ənd][ðə; ði] [red] ['flæʃɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [gʌnz] [rɪˈviːld] ['feɪsɪz][ɪn][ə; eɪ] ['hɪdiəs] [kən'tɔːʃn] .

and	the	red	flashes	from	the	guns	revealed	faces	in	a	hideous	contortion	.
和	这	红色的	闪光灯	从	这	枪支	揭晓	面孔	在	一个	可怕	扭曲	.

枪口闪出的红光映照出一张张面目狰狞的面孔。

[wʌn] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] , [wɪð] [huːm] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd] ['meni] [ə; eɪ] ['laɪvli] [wɜːd] [æt; ət] [mes] ,

One	little	fellow	,	with	whom	I	had	had	many	a	lively	word	at	mess	,
一	小的	同伴	,	和	谁	我	有	有	许多	一个	热闹	单词	在	混乱	,

有个小家伙，我在食堂里跟他有过不少激烈的争吵，

[hæd; həd][hɪz; ɪz] [ɑːm] ['teɪkən] [ɒf] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [æz; əz][hiː; hi] [went] [skɪpɪŋ] [pɑːst][ˌem 'iː] [wɪð]

had	his	arm	taken	off	at	the	shoulder	as	he	went	skipping	past	me	with
有	他的	手臂	已采取	离开	在	这	肩膀	作为	他	去	跳过	过去的	我	和

[ðə; ði] [tʃɑːdʒ] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [kəʊt] ,

the	charge	under	his	coat	,
这	收费	在下面	他的	外套	,

他披着外套，蹦蹦跳跳地从我身边经过时，手臂被从肩膀处砍断了。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv][bʌt; bət][tuː; tə]['lɪs(ə)n] [naʊ] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði]['pætə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [blʌd] [pn][ðə; ði]

and	I	have	but	to	listen	now	to	hear	the	patter	of	the	blood	on	the
和	我	有	但	到	听	现在	到	听到	这	语调	的	这	血	在	这

[bɔːdz] [æz; əz] [ðeɪ] ['kærid] [hɪm] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒkpɪt] [bɪ'ləʊ] .

boards	as	they	carried	him	away	to	the	cockpit	below	.
板	作为	他们	携带	他	离开	到	这	座舱	以下	.

而我现在只需静静聆听，就能听到鲜血溅落在木板上的声音，他们正把他抬到下面的驾驶舱。

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [meɪn] [hætʃ] , [frɒm; frəm] [ðæt] ['tʃɑːnəl] [haʊs] , [rəʊz] [wʌn] [kən'tɪnjuəs] [kraɪ] .

Out	of	the	main	hatch	,	from	that	charnel	house	,	rose	one	continuous	cry	.
出去	的	这	主要的	孵化	,	从	那	藏尸院	房子	,	玫瑰	一	连续的	哭	.

从那间停尸房的主舱口，传来一声持续不断的哭喊。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ɒd] [trɪk] [ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd][ɔː(r)] [səʊl] [ðæt] [pʊt][ə; eɪ] [hɪm] [ɒn][maɪ][lɪps][ɪn]

It	was	an	odd	trick	of	the	mind	or	soul	that	put	a	hymn	on	my	lips	in
它	曾是	一个	奇怪的	诡计	的	这	头脑	或者	灵魂	那	放	一个	圣歌	在	我的	嘴唇	在

[ðæt] ['dredf(ə)l] ['aʊə(r)][ɒv; əv] ['kɑːnɪdʒ] [ænd; ənd]['hjuːmən] ['mɪzəri] ,

that	dreadful	hour	of	carnage	and	human	misery	,
那	可怕	小时	的	屠杀	和	人类	苦难	,

在那场可怕的屠杀和人类苦难的时刻，是我的心灵或灵魂的某种奇特幻觉，让我情不自禁地哼起了赞美诗。

[wen] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['kɔːlɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðeə(r)]['meɪkə(r)][ɪn] [veɪn] .

when	men	were	calling	the	name	of	their	Maker	in	vain	.
什么时候	男人	是	呼叫	这	姓名	的	他们的	制造商	在	徒劳	.

当人们徒劳地呼求造物主的名字时。

[bʌt; bət][æz; əz][ai][ræn][frɒm; frəm] [kruː] [tuː; tə] [kruː] ,

But	as	I	ran	from	crew	to	crew	,
但	作为	我	跑	从	全体人员	到	全体人员	,

但我在船员之间奔走时，

[ai] [sæŋ] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] [ə; eɪ] [lɒŋ] - [fə'gɒtn] ['krɪsməs] ['kærəl] ,

I	sang	over	and	over	again	a	long	-	forgotten	Christmas	carol	,
我	唱	超过	和	超过	再次	一个	长的	-	被遗忘的	圣诞节	颂歌	,

我一遍又一遍地唱着一首早已被遗忘的圣诞颂歌，

[ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə; eɪ] ['fliːtɪŋ] ['meməri] [ɒv; əv][maɪ] ['mʌðə(r)] [ɒn][ðə; ði] [steəz] [æt; ət] ['kɑːvəl]

and	with	it	came	a	fleeting	memory	of	my	mother	on	the	stairs	at	Carvel
和	和	它	来了	一个	转瞬即逝	记忆	的	我的	母亲	在	这	楼梯	在	平底

[hɔːl] ,

Hall	,
大厅	,

随之而来的是一段关于母亲在卡维尔大厅楼梯上的短暂记忆。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['niːgrəuz] ['gæðəd] [ɒn][ðə; ði] [lɔːn] [wɪ'ðaʊt] .

and	of	the	negroes	gathered	on	the	lawn	without	.
和	的	这	黑人	聚集	在	这	草地	没有	.

还有聚集在外面草坪上的黑人。

['sʌd(ə)nli] , ['glɑːnsɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði][dɪm] [klaʊd] [ɒv; əv][seɪlz] [ə'bʌv] ,

Suddenly	,	glancing	up	at	the	dim	cloud	of	sails	above	,
突然	,	瞥了一眼	向上	在	这	暗淡	云	的	帆	多于	,

突然，他抬头望向上方那片朦胧的帆影，

[ai] [sɔː] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ə'bæk] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['stɜːnweɪ] .

I	saw	that	we	were	aback	and	making	sternway	.
我	锯	那	我们	是	背	和	制作	船尾	.

我看到我们船尾朝后，正在倒退。

[wiː; wi] [mait] [hæv; həv] [tɒst] [ə; eɪ] ['bɪskɪt] [ə'bɔːd] [ðə; ði][bɪg] [sɪ'repɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi][glaidid] [ə'hed] [ɒv; əv]

We	might	have	tossed	a	biscuit	aboard	the	big	Serapis	as	she	glided	ahead	of
我们	可能	有	抛掷	一个	饼干	船上	这	大的	塞拉皮斯	作为	她	滑翔	前方	的

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

我们或许可以把一块饼干扔到巨大的塞拉皮斯号上，当她滑过我们前面时。

[ðə; ði] ['brɔːdsaɪdz] ['θʌndə] ,

The	broadsides	thundered	,
这	传单	雷鸣	,

舷炮齐射，声势浩大。

[ænd; ənd] [greɪt] ['rægɪd] ['skæntlɪŋz] [breɪk] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] ['bʊlwəks] [ænd; ənd] [fluː] [æz; əz] [haɪ]

and	great	ragged	scantlings	brake	from	our	bulwarks	and	flew	as	high
和	伟大的	破烂不堪	标尺	制动	从	我们的	堡垒	和	飞翔	作为	高的

[æz; əz][ðə; ði] ['mɪzn] - [tɒp] ;

as	the	mizzen	-	top	;
作为	这	后桅	-	顶部	;

巨大的破损木条从我们的舷墙上断裂，飞到了后桅顶那么高；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃriːk] [ænd; ənd] [grəʊnz] [ˌriː'dʌbld] .

and	the	shrieks	and	groans	redoubled	.
和	这	尖叫	和	呻吟	加倍	.

尖叫声和呻吟声更加响亮了。

[ɪn'vɒləntrəli] [maɪ] [aɪz] [sɔːt] [ðə; ði] [puːp] ,

Involuntarily	my	eyes	sought	the	poop	,
不由自主	我的	眼睛	寻求	这	船尾	,

我的目光不由自主地转向了粪便。

[ænd; ənd][ai] [geɪv] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mɑːndɪŋ] ['fɪgə(r)] [ɪn][ðə; ði]

and	I	gave	a	sigh	of	relief	at	the	sight	of	the	commanding	figure	in	the
和	我	给予	一个	叹	的	宽慰	在	这	视线	的	这	指挥	数字	在	这

[mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] [hwɜːrl] [sməʊk] .

midst	of	the	whirling	smoke	.
中间	的	这	旋转	抽烟	.

看到烟雾缭绕中那高大的身影，我松了一口气。

[wiː; wi] ['ʃɒtɪd] ['aʊə(r)] [gʌnz] [wɪð] ['dʌb(ə)l] - ['hedɪd] , [mænd] ['aʊə(r)] [liː] ['breɪsɪz] , [ænd; ənd] ['gæðəd]

We	shotted	our	guns	with	double	-	headed	,	manned	our	lee	braces	,	and	gathered
我们	被枪击	我们的	枪支	和	双倍的	-	标题	,	有人值守	我们的	李	牙套	,	和	聚集

['hedweɪ] .

headway	.
进展	.

我们双管齐下，架好背风支架，开始前进。

" [stænd][baɪ][tuː; tə] [bɔːd] !

"	Stand	by	to	board	!
"	站立	经过	到	木板	!

准备登机！

" [ðə; ði] ['bəʊs(ə)n] - ['wɪslz] [trɪld] [θruː] [ðə; ði] [ʃɪp] , [paɪks] [wɜː(r); wə(r)] [siːzd] , [ænd; ənd]

"	The	boatswains	'	whistles	trilled	through	the	ship	,	pikes	were	seized	,	and
"	这	水手长	-	哨声	颤音	通过	这	船	,	长矛	是	查获	,	和

['pɪst(ə)l][ænd; ənd] ['kʌtləs] ['bʌk(ə)ld] [ɒn] .

pistol	and	cutlass	buckled	on	.
手枪	和	弯刀	弯曲	在	.

“水手长的哨声响彻船舱，长矛被拔出，手枪和弯刀被系在身上。”

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][æz; əz][wiː; wi] ['weɪtɪd] [wɪð] [set] [tiːθ] , ['aʊə(r)] [bəʊz] [graʊnd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɛnəmiz]

But	even	as	we	waited	with	set	teeth	,	our	bows	ground	into	the	enemy's
但	甚至	作为	我们	等待	和	放	牙齿	,	我们的	弓	地面	进入	这	敌人的

['weðə(r)] ['kwɔːtə(r)] - ['gæləri] .

weather	quarter	-	gallery	.
天气	四分之一	-	画廊	.

即使我们咬紧牙关等待，我们的弓箭仍然深深地刺穿了敌人的防风哨岗。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['rɪtʃərdz] ['rɪgɪŋ] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [kʌt] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][kræŋk][æt; ət]

For	the	Richard's	rigging	was	much	cut	away	,	and	she	was	crank	at
为了	这	理查德的	索具	曾是	很多	切	离开	,	和	她	曾是	曲柄	在

[best] .

best	.
最好的	.

理查德号的索具被拆掉了不少，充其量只能算是一艘老式帆船。

[səʊ][wiː; wi] [bækt] [ænd; ənd] [fɪld] [wʌns] [mɔː(r)] , ['pɑːsɪŋ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [kləʊz] [ə'bɔːd] ,

So	we	backed	and	filled	once	more	,	passing	the	Englishman	close	aboard	,
所以	我们	支持的	和	已填	一次	更多的	,	通过	这	英国人	关闭	船上	,

于是我们倒车再次加满油，从那位英国人身边擦身而过。

[hɪm'self] ['biːɪŋ] [ə'bæk] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .

himself	being	aback	at	the	time	.
他自己	存在	背	在	这	时间	.

他当时很惊讶。

['sevrəl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɒt] [krʌʃt] [θruː] [ðə; ði] ['bʊlwəks] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ,

Several	of	his	shot	crushed	through	the	bulwarks	in	front	of	me	,
一些	的	他的	射击	碎	通过	这	堡垒	在	正面	的	我	,

他的几发子弹穿透了我面前的防御工事。

['ʃætərɪŋ] [ə; eɪ][naɪn] - ['paʊndə(r)][ænd; ənd] ['kɪlɪŋ] [hɑːf][ɒv; əv][ɪts] [kruː] .

shattering	a	nine	-	pounder	and	killing	half	of	its	crew	.
破碎	一个	九	-	重锤	和	杀	一半	的	它是全体人员		.

击碎一门九磅炮，并造成一半船员死亡。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] [ðæt] [aɪ][stænd] [ə'laɪv] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [teɪl] .

And	it	is	only	a	miracle	that	I	stand	alive	to	be	able	to	tell	the	tale	.
和	它	是	仅有的	一个	奇迹	那	我	站立	活	到	是	有能力的	到	告诉	这	故事	.

我能活着讲述这个故事，简直就是一个奇迹。

[ðen] [aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwɔːtəmɑːstə(r)] [hwɜːrl] [ðə; ði] [spəʊks] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [wiːl]

Then	I	caught	a	glimpse	of	the	quartermaster	whirling	the	spokes	of	our	wheel
然后	我	捕捉	一个	一瞥	的	这	军需	旋转	这	发言人	的	我们的	车轮

,

,

,

然后我瞥见军需官正在转动我们车轮的辐条。

[ænd; ənd]['əʊvə(r)] [went] ['aʊə(r)] [helm] [tuː; tə] [leɪ] [ˌjuː 'es] [ə'θwɔːt] [ðə; ði] ['fɔːfʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] - [sɪ'repɪs] - ,

and	over	went	our	helm	to	lay	us	athwart	the	forefoot	of	the	'	Serapis	'	,
和	超过	去	我们的	舵	到	躺	我们	横穿	这	前脚	的	这	-	塞拉皮斯	-	,

于是我们的舵被掀翻，使我们横卧在"塞拉皮斯"号的前脚下。

[weə(r)] [wiː; wi] [mait] [reɪk] [ænd; ənd] [rʌʃ] [hɜː(r); hə(r)] [deks] .

where	we	might	rake	and	rush	her	decks	.
在哪里	我们	可能	耙	和	匆忙	她	甲板	.

我们可能会在那里耙平并冲向她的甲板。

['aʊə(r)][əʊld] ['indiəmən] ['ɑ:nsə(r)d] [bʌt; bət] ['dɒgɪdli] ; [ænd; ənd][ðə; ði][hju:dʒ] ['bəʊsprɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]

Our	old	Indiaman	answered	but	doggedly	;	and	the	huge	bowsprit	of	the
我们的	老的	印度人	回答	但	顽强地	;	和	这	巨大的	船首斜桅	的	这

[sɪ'repɪs] ,

Serapis	,
塞拉皮斯	,

我们那艘老旧的东印度公司商船回答道，但却十分固执；而塞拉皮斯号巨大的船首斜桅，

['taʊərɪŋ] ['əʊvə(r)]['aʊə(r)] [hedz] , [snæpt] [ɒf] ['aʊə(r)]['spæŋkə(r)] [gæf] [ænd; ənd] [faʊld] ['aʊə(r)] ['mɪzn]

towering	over	our	heads	,	snapped	off	our	spanker	gaff	and	fouled	our	mizzen
参天	超过	我们的	头部	,	啪啪	离开	我们的	打屁股	失误	和	犯规	我们的	后桅

['rɪgɪŋ] .

rigging	.
索具	.

高耸在我们头顶的巨浪折断了我们的后桅帆索具，并缠住了我们的后桅帆索具。

" [ə; eɪ] ['hɔ:zə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['steɪsi] , [ə; eɪ] ['hɔ:zə(r)] !

"	A	hawser	,	Mr	.	Stacey	,	a	hawser	!
"	一个	缆绳	,	先生	.	斯泰西	,	一个	缆绳	!

“是缆绳，斯泰西先生，是缆绳！”

" [aɪ] [hɜ:d] [ðə; ði] ['kɒmədɔ:(r)] [ʃaʊt] ,

"	I	heard	the	commodore	shout	,
"	我	听到	这	准将	喊	,

我听到准将喊道：

[ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði] ['seɪlɪŋ] - ['mɑ:stə(r)] [slaɪd] [daʊn] [ðə; ði]['lædə(r)][ænd; ənd] [grəʊp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ded]

and	saw	the	sailing	-	master	slide	down	the	ladder	and	grope	among	the	dead
和	锯	这	帆船	-	掌握	滑动	向下	这	梯子	和	摸索	之中	这	死的

[ænd; ənd] ['wu:ndɪd] [ænd; ənd] [mæs] [ɒv; əv]['brəʊkən][spɑ:rz][ænd; ənd]['tæk(ə)lz] ,

and	wounded	and	mass	of	broken	spars	and	tackles	,
和	受伤	和	大量的	的	破碎的	桅杆	和	铲球	,

只见航海长顺着梯子滑下来，在死伤者和成堆的断裂桅杆和索具中摸索前进。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [pɪk] [ʌp] [ə; eɪ] [smɪəd] [roʊps] [end] , [wɪtʃ] [aɪ] [helpt] [hɪm] [dræg][tu:; tə][ðə; ði] [pu:p] .

and	finally	pick	up	a	smeared	rope's	end	,	which	I	helped	him	drag	to	the	poop	.
和	最后	挑选	向上	一个	涂抹	绳子的	结尾	,	哪个	我	帮助	他	拖	到	这	船尾	.

最后，我捡起沾满污渍的绳子末端，帮他把绳子拖到粪便旁。

[ðeə(r)] [wi:; wi] [faʊnd] [ðə; ði] ['kɒmədɔ:(r)] [hɪm'self] ['teɪkɪŋ] ['skɪlfl] [tɜ:nz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['mɪzn] [wɪð]

There	we	found	the	commodore	himself	taking	skilful	turns	around	the	mizzen	with
那里	我们	成立	这	准将	他自己	采取	熟练	转弯	大约	这	后桅	和

[ðə; ði] [s'ɛvəd] [steɪz] [ænd; ənd] [ʃraʊdz] ['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ][frɒm; frəm][ðə; ði] ['bəʊsprɪt] ,

the	severed	stays	and	shrouds	dangling	from	the	bowsprit	,
这	切断	停留	和	裹尸布	悬挂	从	这	船首斜桅	,

我们发现船长本人正熟练地绕着后桅转圈，断裂的支索和索具从船首斜桅上垂下来。

[ðə; ði] [frentʃ] [mə'ri:nz] ['lʊkɪŋ] [ɒn] .

the	French	marines	looking	on	.
这	法语	海军陆战队	寻找	在	.

法国海军陆战队员在一旁观看。

" [doʊnt][sweə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['steɪsi] , " [sed] [hi:; hi] , [sɪ'vɪəli] ; " [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['mɪnɪt] [wi:; wi] [meɪ] [ɔ:l]

"	Don't	swear	,	Mr	.	Stacey	,	"	said	he	,	severely	;	"	in	another	minute	we	may	all
"	不	发誓	,	先生	.	斯泰西	,	"	说	他	,	严重	;	"	在	其他	分钟	我们	可能	全部

[bi:; bi][ɪn] [ɪ'tɜ:nəti] .

be	in	eternity	.
是	在	永恒	.

“斯泰西先生，别说脏话，”他严厉地说，“再过一分钟，我们可能就都进入永恒了。”

" [ai] [rʌʃt] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [gʌnz] ,

"	I	rushed	back	to	my	guns	,
"	我	匆忙	后退	到	我的	枪支	,

我赶紧跑回我的枪旁，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɪnd] [wɒz; wəz] ['ræpɪdli] ['swɪŋɪŋ] [ðə; ði] [stɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɪ'repɪs] [tuː; tə]['aʊə(r)] [əʊn] [baʊ; bəʊ] ,

for	the	wind	was	rapidly	swinging	the	stern	of	the	Serapis	to	our	own	bow	,
为了	这	风	曾是	快速	摇摆	这	船尾	的	这	塞拉皮斯	到	我们的	自己的	弓	,

因为风势迅速地将塞拉皮斯号的船尾吹向我们自己的船头。

[naʊ] ['brɪŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['stɑːbəd] ['bætəris] ['ɪntuː] [pleɪ] .

now	bringing	her	starboard	batteries	into	play	.
现在	带来	她	右舷	电池	进入	玩	.

现在开始启用她的右舷电池。

['beəli] [hæd; həd][wiː; wi] [taɪm] [tuː; tə] [laɪt] ['aʊə(r)] ['snætʃɪz] [ænd; ənd] [send] ['aʊə(r)] ['brɔːdsaɪd] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət] [θriː] ['fæðəmz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][hjuːdʒ] ['ves(ə)lz] [keɪm] [krʌntʃɪŋ] [tə'geðə(r)] ,

Barely	had	we	time	to	light	our	snatches	and	send	our	broadside	into	her	at	three	fathoms	before	the	huge	vessels	came	crunching	together	,
仅仅	有	我们	时间	到	光	我们的	抢夺	和	发送	我们的	舷侧	进入	她	在	三	英寻	前	这	巨大的	船只	来了	嘎吱作响	一起	,

我们刚来得及点燃炮弹，在三英寻深处向她发射舷炮，两艘巨轮就砰的一声撞在了一起。

[ðə; ði] [dɪs'ɔːdəd] ['rɪgɪŋ] ['lɒkɪŋ] , [ænd; ənd][bəuθ] ['pɔɪntɪd] ['nɔːθwəd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['liːwəd] [taɪd][ɪn] [ə; eɪ] [deθ] [ɪm'breɪs] .

the	disordered	riggings	locking	,	and	both	pointed	northward	to	a	leeward	tide	in	a	death	embrace	.
这	混乱	索具	锁定	,	和	两个都	尖	向北	到	一个	背风面	潮	在	一个	死亡	拥抱	.

杂乱的索具相互缠绕，双双指向北方的背风潮，仿佛在进行一场死亡之拥。

[ðə; ði] [tʃɑːns] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] ['gɪv(ə)n] [hɪm] [tuː; tə] [ʃɪft] [hɪz; ɪz] [kruːz] [ɔː(r)][tuː; tə] [flɪŋ] ['əʊpən][hɪz; ɪz] ['stɑːbəd] [gʌn] - [pɔːts] .

The	chance	had	not	been	given	him	to	shift	his	crews	or	to	fling	open	his	starboard	gun	-	ports	.
这	机会	有	不是	到过	给定	他	到	转移	他的	船员	或者	到	一扔	打开	他的	右舷	枪	-	端口	.

他没有机会调动船员，也没有机会打开右舷炮门。

[ðen] [in'sjuː] [ə; eɪ] ['moʊmənts] ['breθləs] [hʌʃ] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] [kraɪz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪn] ['ægəni] [lʌl] .

Then	ensued	a	moment's	breathless	hush	,	even	the	cries	of	those	in	agony	lulling	.
然后	随后	一个	瞬间	喘不过气	嘘	,	甚至	这	哭泣	的	那些	在	痛苦	催眠	.

随后，四周一片令人窒息的寂静，就连痛苦的呻吟声也变得微弱。

[ðə; ði] [pɔːl] [ɒv; əv] [sməʊk] [rəʊld] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪlvə(r)] ['muːnlaɪt] ['fɪltəd] [θruː] ,

The	pall	of	smoke	rolled	a	little	,	and	a	silver	moonlight	filtered	through	,
这	灵柩	的	抽烟	滚动	一个	小的	,	和	一个	银	月光	过滤	通过	,

烟雾稍稍翻滚，一轮银色的月光透过烟雾洒了进来。

[rɪ'viːlɪŋ] [ðə; ði] ['weltə] ['bɒdɪz] ['twɪstɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] [bɔːdz] .

revealing	the	weltering	bodies	twisted	upon	the	boards	.
揭示	这	缝合	身体	扭曲	之上	这	板	.

露出木板上扭曲变形的尸体。

[ə; eɪ] [stɜːn] [kɔːl] [keɪm] [frɒm; frəm] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['bʊlwəks] .

A	stern	call	came	from	beyond	the	bulwarks	.
一个	船尾	称呼	来了	从	超过	这	堡垒	.

一道严厉的呼喊声从舷墙外传来。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [strʌk] , [sɜː(r)] ?
" Have you struck , sir ?
" 有 你 击 , 先生 ?

“先生，您出手了吗？”

" [ðə; ði]['ɑːnsə(r)] ['saʊndɪd] [klɪə(r)] , [ænd; ənd][bred]['hɪərəʊ] - ['wɜːʃɪp] [ɪn]['aʊə(r)][səʊlz] .
" The answer sounded clear , and bred hero - worship in our souls .
" 这 回答 听起来 清除 , 和 繁殖 英雄 - 崇拜 在 我们的 灵魂 .

“答案听起来很明确，在我们心中滋生了英雄崇拜。”

" [sɜː(r)] , [ai][hæv; həv][nɒt] [jet] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [faɪt] .
" Sir , I have not yet begun to fight .
" 先生 , 我 有 不是 然而 开始 到 斗争 .

“先生，我还没有开始战斗。”

" ['aʊə(r)][men] [reɪzd] [ə; eɪ] [hɔːs] [jel] ,
" Our men raised a hoarse yell ,
" 我们的 男人 提高 一个 嘶哑 叫喊 ,

“我们的人发出了一声嘶哑的呐喊，

['draʊnd] [ɔːl][æt; ət][wʌns][baɪ][ðə; ði] ['pɒpɪŋ] [ɒv; əv] ['mʌskɪtri] [ɪn][ðə; ði][tɒps][ænd; ənd][ðə; ði] [bɜːstɪŋ]
drowned all at once by the popping of musketry in the tops and the bursting
溺水 全部 在 一次 经过 这 爆米花 的 火枪 在 这 最高额 和 这 爆发
[ɒv; əv] [grə'neɪdz] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [deks] .
of grenades here and there about the decks .
的 手榴弹 这里 和 那里 关于 这 甲板 .

突然间，甲板上响起了一阵阵枪声和手榴弹爆炸声，一切都被淹没了。

[ə; eɪ] ['maɪti] ['mʌfld] [blɑːst][sent][ðə; ði][bɒn] [ɔːm] ['rɪtʃəd] ['rəʊlɪŋ] [tuː; tə] ['lɑːbəd] ,
A mighty muffled blast sent the Bon homme Richard rolling to larboard ,
一个 强大的 闷音 爆炸 发送 这 邦 男 理查德 滚动 到 左舷 ,

一声闷响，巨大的爆炸声将“好人理查德”号掀翻到左侧船舷。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sməʊk] ['edi] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] ['hætʃɪz] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [speɪs]
and the smoke eddied from our hatches and lifted out of the space
和 这 抽烟 漩涡 从 我们的 孵化 和 抬起 出去 的 这 空间
[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ʃɪps] .
between the ships .
之间 这 船舶 .

烟雾从我们的舱口升腾而起，从舰船之间的空间向上升腾。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [hæd; həd] [bləʊn] [ɒf] [hɪz; ɪz] [gʌn] - [pɔːts] .
The Englishman had blown off his gun - ports .
这 英国人 有 吹 离开 他的 枪 - 端口 .

英国人把炮口炸掉了。

[ænd; ənd][nekst][sʌm; səm][wʌn] ['ʃaʊtɪd] [ðæt]['aʊə(r)] ['bætri] [ɒv; əv] [twelv] [wɒz; wəz] ['faɪtɪŋ] [ðem; ðəm]
And next some one shouted that our battery of twelves was fighting them
和 下一个 一些 一 喊叫 那 我们的 电池 的 十二 曾是 斗争 他们
['mʌzl] [tuː; tə] ['mʌzl] [bɪ'ləʊ] ,
muzzle to muzzle below ,
枪口 到 枪口 以下 ,

接着有人喊道，我们的十二炮兵连正在下方与他们进行枪口对枪口的激战。

['aʊə(r)] [ɹ'æməz] ['liːnɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [sɪ'repɪs] [tuː; tə][send][ðeə(r)] [ʃɒt] [həʊm] .
our rammers leaning into the Serapis to send their shot home .
我们的 撞击器 倾斜 进入 这 塞拉皮斯 到 发送 他们的 射击 家 .

我们的撞锤手们倾身撞击塞拉皮斯山，准备将他们的撞击力射入山中。

[nəʊ] [tʃɑːns] [ðen] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θɔːts] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['tɔːtʃəd] [ˌjuː'es][ɪn] ['momənts] [ɒv; əv]

No	chance	then	for	the	thoughts	which	had	tortured	us	in	moments	of
不	机会	然后	为了	这	想法	哪个	有	受折磨	我们	在	时刻	的

[sə'spens] .

suspense	.
悬念	.

那么，那些在紧张时刻折磨着我们的思绪也就没有机会浮现了。

[ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] ['aʊə(r)] ,

That	was	a	fearful	hour	,
那	曾是	一个	可怕	小时	,

那真是令人恐惧的一小时。

[wen] [ə; eɪ] [ʃɒt] [hæd; həd] [skeəs] [tuː; tə] [liːp] [ə; eɪ] ['kænənz] [leŋkθ; leŋθ][tuː; tə][faɪnd][ɪts] [kə'mɪʃ(ə)n] ;

when	a	shot	had	scarce	to	leap	a	cannon's	length	to	find	its	commission	;
什么时候	一个	射击	有	稀少	到	飞跃	一个	大炮的	长度	到	寻找	它是	委员会	;

炮弹还没飞过一门大炮的距离就击中了目标；

[wen] [ðə; ði] [beltʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [gʌnz] [bɜːnd] [ðə; ði][heə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)]['feɪsɪz] ;

when	the	belches	of	the	English	guns	burned	the	hair	of	our	faces	;
什么时候	这	打嗝	的	这	英语	枪支	烧伤	这	头发	的	我们的	面孔	;

英国大炮的炮火烧焦了我们脸上的头发；

[wen] [deθ] [wɒz; wəz] ['spvrɪn] , ['mɜːsɪf(ə)l][ɔː(r)]['kruːəl][æt; ət][hɪz; ɪz] ['pleʒə(r)] .

when	Death	was	sovereign	,	merciful	or	cruel	at	his	pleasure	.
什么时候	死亡	曾是	主权	,	仁慈	或者	残忍的	在	他的	乐趣	.

死神拥有至高无上的权力，他可以随心所欲地仁慈或残忍。

[ðə; ði] [red] ['flæʃɪz] [dis'kləuz] ['meni] [æn; ən][ækt][ɒv; əv] ['kuːlnəs] [ænd; ənd][ɒv; əv]['herəʊɪzəm] .

The	red	flashes	disclosed	many	an	act	of	coolness	and	of	heroism	.
这	红色的	闪光灯	披露	许多	一个	行为	的	凉爽	和	的	英雄主义	.

红色闪光揭示了许多冷静英勇的行为。

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [frentʃ] [læd] [wɪp] [ɒf] [hɪz; ɪz] [kəʊt] [wen] [ə; eɪ] ['gʌnə(r)] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɒd] ,

I	saw	a	French	lad	whip	off	his	coat	when	a	gunner	called	for	a	wad	,
我	锯	一个	法语	小伙子	鞭	离开	他的	外套	什么时候	一个	炮手	称为	为了	一个	瓦德	,

我看到一个法国小伙子在炮手喊要弹药的时候迅速脱下外套。

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['skævɪndʒə(r)] ,

and	another	,	who	had	been	a	scavenger	,
和	其他	,	WHO	有	到过	一个	拾荒者	,

还有一人，他以前是拾荒者。

[snætʃ] [ðə; ði] ['ræmə(r)] [frɒm; frəm] ['pɪərsɪz] [hændz] [wen] [hiː; hi] ['stægəd] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪp] - [ʃɒt]

snatch	the	rammer	from	Pearce's	hands	when	he	staggered	with	a	grape	-	shot
抢夺	这	撞锤	从	皮尔斯	双手	什么时候	他	交错	和	一个	葡萄	-	射击

[θruː] [hɪz; ɪz] [tʃest] .

through	his	chest	.
通过	他的	胸部	.

当皮尔斯胸口中弹，踉跄后退时，从他手中夺过撞锤。

[pɔː(r); pʊə(r)][dʒæk] ['pɪəs] !

Poor	Jack	Pearce	!
贫穷的	杰克	皮尔斯	!

可怜的杰克·皮尔斯！

[hiː; hi][dɪd][nɒt][lɪv; laɪv][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [wɜːk] - ['skəʊldɪŋ] ['sɛəri] - [wɒz; wəz][tuː; tə][duː; də] [ðæt] [naɪt] .

He	did	not	live	to	see	the	work	'	Scolding	Sairy	'	was	to	do	that	night	.
他	做过	不是	居住	到	看	这	工作	-	责骂	赛里	-	曾是	到	做	那	夜晚	.

他没能活着看到“责骂赛里”当晚要做的事情。

[ai][hæd; həd][bʌt; bət] [drægd] [hɪm] [bɪ'jɒnd] [ri:tʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'kɔɪl] [wen] [hi:; hi][wɒz; wəz] [gɒn] .

I	had	but	dragged	him	beyond	reach	of	the	recoil	when	he	was	gone	.
我	有	但	拖拽	他	超过	抵达	的	这	畏缩	什么时候	他	曾是	已消失	.

但我把他拖到后坐力作用范围之外后，他就消失了。

[ðen] [ə; eɪ][kraɪ] [keɪm] ['fləʊtɪŋ] [daʊn] [frɒm; frəm] [ə'lɒft] .

Then	a	cry	came	floating	down	from	aloft	.
然后	一个	哭	来了	漂浮的	向下	从	高空	.

这时，一声哭喊从高处传来。

[θraɪs] [dɪd][aɪ][hɪə(r)][ˌaɪ 'ti:] , [laɪk] [wʌn] ['weɪkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sli:p] , [eə(r)][aɪ][grɑ:sp, græsp][ɪts] ['ɪmpɔ:t] .

Thrice	did	I	hear	it	,	like	one	waking	out	of	a	sleep	,	ere	I	grasped	its	import	.	:
三次	做过	我	听到	它	,	喜欢	一	醒来	出去	的	一个	睡觉	,	埃雷	我	抓住	它是	进口	.	:

我听了三次，就像从睡梦中醒来一样，才明白它的含义。

" [ðə; ði] [ə'laɪəns] !

"	The	Alliance	!
"	这	联盟	!

“联盟！”

[ðə; ði] [ə'laɪəns] !

The	Alliance	!
这	联盟	!

联盟！

" [bʌt; bət] ['hɑ:dli] [hæd; həd][ðə; ði] [neɪm] [ri'zaund, -'saund] [wɪð] [dʒɔɪ] [θru:'aʊt] [ðə; ði] [ʃɪp] ,

"	But	hardly	had	the	name	resounded	with	joy	throughout	the	ship	,
"	但	几乎	有	这	姓名	回荡着	和	喜悦	自始至终	这	船	,

但这个名字还没来得及在整艘船上回荡，就已经充满了喜悦之情。

[wen] [ə; eɪ][heɪl][ɒv; əv] [greɪp] [ænd; ənd]['kænɪstə(r)][tɔ:(r)] [θru:] ['aʊə(r)][seɪlz][frɒm; frəm][ɑ:ft] ['fɔ:wəd] .

when	a	hail	of	grape	and	canister	tore	through	our	sails	from	aft	forward	.
什么时候	一个	冰雹	的	葡萄	和	罐	撕裂	通过	我们的	帆	从	后部	向前	.

一阵葡萄弹和霰弹从船尾向前撕裂了我们的船帆。

" [ʃi:; ʃi] [reɪks] [jʊ: 'es] !

"	She	rakes	us	!
"	她	耙子	我们	!

她把我们搞得焦头烂额！

[ʃi:; ʃi] [reɪks] [jʊ: 'es] !

She	rakes	us	!
她	耙子	我们	!

她把我们搞得焦头烂额！

" [ænd; ənd][ðə; ði] [frentʃ] ['səʊldʒəz] ['tʌmbld] ['hedlɒŋ] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pu:p] [wɪð] [ə; eɪ] [weɪl] [ɒv; əv] " [lez] [ɑ:ŋ'glei] [fɒnt] [praɪz] ! "

"	And	the	French	soldiers	tumbled	headlong	down	from	the	poop	with	a	wail	of	"	Les	Anglais	font	prise	!	"
"	和	这	法语	士兵	翻滚	一头扎	向下	从	这	船尾	和	一个	哀号	的	"	莱斯	英语	字体	奖	!	"

“法国士兵从船尾一头栽了下去，发出了一声‘Les Anglais font prise!’的哀嚎！”

" [hɜ:(r); hə(r)] ['ɪŋglɪʃmən] [hæv; həv]['teɪkən][hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [tɜ:nd] [hɜ:(r); hə(r)] [gʌnz] [ə'genst] [jʊ: 'es] !

"	Her	Englishmen	have	taken	her	,	and	turned	her	guns	against	us	!
"	她	英国人	有	已采取	她	,	和	转向	她	枪支	反对	我们	!

“她的英国人占领了她，并把她的枪口对准了我们！”

" ['aʊə(r)] ['kæptɪn] [wɒz; wəz] [left] ['stændɪŋ] [ə'ləʊn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [stɑ:f] [weə(r)] [ðə; ði] [stɑ:z] [ænd; ənd]

"	Our	captain	was	left	standing	alone	beside	the	staff	where	the	stars	and
"	我们的	队长	曾是	左边	常设	独自的	旁	这	职员	在哪里	这	明星	和

[straɪps] [weɪvd] [blæk] [ɪn][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] .

stripes	waved	black	in	the	moonlight	.
条纹	挥手	黑色的	在	这	月光	.

“我们的船长独自一人站在工作人员旁边，星条旗在月光下黑色地飘扬。

" [ðə; ði] [ə'laɪəns] [ɪz] ['hɔ:lɪŋ] [ɒf] , [sɜ:(r)] ! " [kɔ:ld] [ðə; ði] ['mɪdʃɪpmən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪzn] - [tɒp] .

"	The	Alliance	is	hauling	off	,	sir	!	"	called	the	midshipman	of	the	mizzen	-	top	.
"	这	联盟	是	运输	离开	,	先生	!	"	称为	这	海军学员	的	这	后桅	-	顶部	.

“联盟号正在起航，长官！”后桅顶上的海军学员喊道。

" [ʃi:; ʃi][ɪz] ['meɪkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['pæləs][ænd; ənd][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][ɒv; əv] ['skɑ:brə] . "

"	She	is	making	for	the	Pallas	and	the	Countess	of	Scarborough	.	"
"	她	是	制作	为了	这	帕拉斯	和	这	伯爵夫人	的	斯卡伯勒	.	"

“她正前往帕拉斯和斯卡伯勒伯爵夫人那里。”

" ['veri] [gʊd] , [sɜ:(r)] , " [wɒz; wəz][ɔ:l][ðə; ði] ['kɒmədɔ:(r)] [sed] .

"	Very	good	,	sir	,	"	was	all	the	commodore	said	.
"	非常	好的	,	先生	,	"	曾是	全部	这	准将	说	.

“很好，先生。”准将只说了这么一句。

[tu:; tə][ju: 'es] ['hɑ:kən] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['ɑ:nsə(r)][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [bɪ'treɪd] [nəʊ][saɪn][ɒv; əv] [dɪs'meɪ] .

To	us	hearkening	for	his	answer	his	voice	betrayed	no	sign	of	dismay	.
到	我们	倾听	为了	他的	回答	他的	嗓音	背叛	不	符号	的	沮丧	.

我们等着他的回答，但他的声音里没有丝毫沮丧的迹象。

['sev(ə)n] [taɪmz] , [aɪ] [seɪ] , [wɒz; wəz] [ðæt] ['bæt(ə)l] [lɒst] , [ænd; ənd]['sev(ə)n] [taɪmz] [rɪ'gein, ri:-] [ə'gen] .

Seven	times	,	I	say	,	was	that	battle	lost	,	and	seven	times	regained	again	.
七	时代	,	我	说	,	曾是	那	战斗	丢失的	,	和	七	时代	恢复	再次	.

我说，这场战役输了七次，又赢了七次。

[wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [kept] [ðə; ði] [kru:z] [æt; ət][ðeə(r)] ['kwɔ:təz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [æt; ət][ðeə(r)]

What	was	it	kept	the	crews	at	their	quarters	and	the	officers	at	their
什么	曾是	它	保留	这	船员	在	他们的	四分之一	和	这	警官	在	他们的

[pəʊsts] [θru:] [ðæt] [hel] [ɒv; əv] [fleɪm] [ænd; ənd] [ʃɒt] ,

posts	through	that	hell	of	flame	and	shot	,
帖子	通过	那	地狱	的	火焰	和	射击	,

究竟是什么让船员们坚守营房，军官们在枪林弹雨中坚守岗位?

[wen] [ə; eɪ]['mædmən][kʊd; kəd] [skeəs] [hæv; həv] [həʊpt] [fɔ:(r); fə(r)] ['vɪktəri] ?

when	a	madman	could	scarce	have	hoped	for	victory	?
什么时候	一个	狂人	可以	稀少	有	希望	为了	胜利	?

一个疯子都很难奢望胜利?

[wɒt] [bʌt; bət][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] ['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði][swɜ:l] [ə'bʌv] [ju: 'es][wɒz; wəz] [stɪl] [ðæt]

What	but	the	knowledge	that	somewhere	in	the	swirl	above	us	was	still	that
什么	但	这	知识	那	某处	在	这	漩涡	多于	我们	曾是	仍然	那

[ʌn'swɜ:vɪŋ] [ænd; ənd][ɪn'dɒmɪtəb(ə)l][mæn] [hu:] [swept] [ɔ:l]['ɒbstək(ə)lz][frɒm; frəm] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] ,

unswerving	and	indomitable	man	who	swept	all	obstacles	from	before	him	,
坚定不移	和	不屈不挠	男人	WHO	扫荡	全部	障碍	从	前	他	,

除了知道在我们头顶的漩涡深处，仍然有一位坚定不移、百折不挠的人，他扫除了所有挡在他面前的障碍之外，我们还能有什么理由感到振奋呢?

[ænd; ənd]['ɪntu:] [hu:z] [maɪnd][ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv] [dɪ'fi:t] [kʊd; kəd][nɒt]['entə(r)] .

and	into	whose	mind	the	thought	of	defeat	could	not	enter	.
和	进入	谁	头脑	这	想法	的	击败	可以	不是	进入	.

失败的念头根本无法进入他的脑海。

[hɪz; ɪz]['spɪrɪt] [held] [ˌjuː 'es][tuː; tə]['aʊə(r)][tɑːsk] , [fɔː(r); fə(r)] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [maɪt] [nɒt][hæv; həv]

His	**spirit**	**held**	**us**	**to**	**our**	**task**	**,**	**for**	**flesh**	**and**	**blood**	**might**	**not**	**have**
他的	精神	握住	我们	到	我们的	任务	,	为了	肉	和	血	可能	不是	有

[ɪn'djʊəd] [ə'ləʊn] .

endured	**alone**	**.**
忍受	独自的	.

他的精神激励我们完成任务，因为血肉之躯可能无法独自坚持下去。

[wiː; wi][hæd; həd] [naʊ] [bʌt; bət][wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['stɑːbəd] [naɪn] - ['paʊndə(r)] [ɒn][ɪts] ['kærɪdʒ] ,

We	**had**	**now**	**but**	**one**	**of**	**our**	**starboard**	**nine**	**-**	**pounders**	**on**	**its**	**carriage**	**,**
我们	有	现在	但	一	的	我们的	右舷	九	-	磅	在	它是	运输	,

我们右舷的九磅炮炮架上现在只剩下一门了。

[ænd; ənd] [wɜːd] [keɪm] [frɒm; frəm] [bɪ'ləʊ] [ðæt] ['aʊə(r)] ['bætri] [ɒv; əv] [twelv] [wɒz; wəz][ɔːl][bʌt; bət]

and	**word**	**came**	**from**	**below**	**that**	**our**	**battery**	**of**	**twelves**	**was**	**all**	**but**
和	单词	来了	从	以下	那	我们的	电池	的	十二	曾是	全部	但

[nɒkt] [tuː; tə][skræp]['aɪən] ,

knocked	**to**	**scrap**	**iron**	**,**
敲门	到	废料	铁	,

从下方传来消息，我们的十二人炮兵连几乎全部被打成了废铁。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [pɔːts] [bləʊn] ['ɪntuː][wʌn] ['jɔːnɪŋ] [gæp] .

and	**their**	**ports**	**blown**	**into**	**one**	**yawning**	**gap**	**.**
和	他们的	端口	吹	进入	一	打哈欠	差距	.

它们的港口被炸成了一个巨大的缺口。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

理查德·卡维尔 — 第 08 卷(Richard Carvel — Volume 08)
第3/6页

[ɪn'diːd] , [wiː; wi][dɪd][nɒt][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][təʊld] [ðæt] [saɪdz][ænd; ənd] ['stɑːnʃənz] [hæd; həd] [biːn]
Indeed , we did not have to be told that sides and stanchions had been
的确 , 我们 做过 不是 有 到 是 讲述 那 侧面 和 支柱 有 到过
['kærid] [ə'weɪ] ,
carried away ,
携带 离开 ,

事实上，我们根本不需要别人告诉我们，船舷和立柱已经被搬走了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dek] ['trembld] [ænd; ənd] ['tiːtə] ['ʌndə(r)][juː 'es][æz; əz][wiː; wi] [drægd] - ['skəʊldɪŋ]
for the deck trembled and teetered under us as we dragged ' Scolding
为了 这 甲板 颤抖 和 摇摇欲坠 在下面 我们 作为 我们 拖拽 - 责骂
['sɛəri] - [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][stænd][ɪn][ðə; ði] ['lɑːbəd] [weɪst] ,
Sairy ' from her stand in the larboard waist ,
赛里 - 从 她 站立 在 这 左舷 腰部 ,

当我们把"责骂赛莉"号从左舷腰部的支架上拖出来时，甲板在我们身下颤抖摇晃。

['klɪərɪŋ] [ə; eɪ] [leɪn] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['bɒdɪz] .
clearing a lane for her between the bodies .
清理 一个 车道 为了 她 之间 这 身体 .

在尸体之间为她清理出一条通道。

['aʊə(r)] [fiːt] [slɪpt] [ænd; ənd] [slɪpt] [æz; əz][wiː; wi] [həʊv] ,
Our feet slipped and slipped as we hove ,
我们的 脚 滑倒了 和 滑倒了 作为 我们 霍夫 ,

我们前进的时候，脚一直在打滑。

[ænd; ənd] ['bɜːnɪŋ] ['bɪts][ɒv; əv][seɪlz][ænd; ənd] ['splɪntəz] ['drɒpɪŋ] [frɒm; frəm][ə'lɒft] [fel] [ʌn'hiːdɪd] [ɒn]
and burning bits of sails and splinters dropping from aloft fell unheeded on
和 燃烧 比特 的 帆 和 碎片 下降 从 高空 跌倒 无人理会 在
['aʊə(r)] [hedz] [ænd; ənd] ['ʃəʊldəz] .
our heads and shoulders .
我们的 头部 和 肩膀 .

燃烧的帆片碎片和从高处掉落的碎片，毫不在意地落在我们的头上和肩膀上。

[wɪð] [ðə; ði] ['enədʒi] [ɒv; əv] [ˌdespə'reɪʃn] [ai][wɒz; wəz] ['bendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊl] ,
With the energy of desperation I was bending to the pull ,
和 这 活力 的 绝望 我 曾是 弯曲 到 这 拉 ,

我带着绝望的劲头弯腰屈服于那股拉力，

[wen] [ðə; ði] [mə'leɪ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌem 'iː][sæŋk] [ded] [ə'krɒs] [ðə; ði]['tæk(ə)l] .
when the Malay in front of me sank dead across the tackle .
什么时候 这 马来语 在 正面 的 我 沉没 死的 穿过 这 处理 .

当时我前面的马来人突然横倒在地。

[bʌt; bət] , [eə(r)][ai][kʊd; kəd] [tʌtʃ] [hɪm] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['tendəli] ['lɪftɪd] [ə'saɪd] ,
But , ere I could touch him , he was tenderly lifted aside ,
但 , 埃雷 我 可以 触碰 他 , 他 曾是 温柔地 抬起 旁边 ,

但是，还没等我碰到他，他就被轻轻地抱到了一边。

[ænd; ənd][ə; eɪ][fə'mɪliə(r)] ['fɪgə(r)] [siːzd] [ðə; ði][rəʊp] [weə(r)] [ðə; ði] [ded] [mænz] [hændz][hæd; həd] [wɔːm]
and a familiar figure seized the rope where the dead man's hands had warmed
和 一个 熟悉的 数字 查获 这 绳索 在哪里 这 死的 男人的 双手 有 温暖
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

一个熟悉的身影抓住了绳子，绳子上曾被死者的手温暖过。

['truːli] , [ðə; ði] ['kɒmədɔː(r)] [wɒz; wəz] ['evriweə(r)] [ðæt] [naɪt] .

Truly	**,**	**the**	**commodore**	**was**	**everywhere**	**that**	**night**	**.**
真的	,	这	准将	曾是	到处	那	夜晚	.

当晚，准将真是无处不在。

" [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːdʒən] [wɪð] [juː; jʊ] , ['rɪtʃəd] !

"	**Down**	**to**	**the**	**surgeon**	**with**	**you**	**,**	**Richard**	**!**
"	向下	到	这	外科医生	和	你	,	理查德	!

“理查德，跟你一起去见外科医生吧！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	**he**	**cried**	**.**
"	他	哭	.

他哭了。

" [aɪ] [wɪl] [lʊk] [tuː; tə][ðə; ði] ['bætri] .

"	**I**	**will**	**look**	**to**	**the**	**battery**	**.**
"	我	将要	看	到	这	电池	.

我会检查电池。

" [deɪzd] , [aɪ] [pʊt] [maɪ][hænd][tuː; tə][maɪ][heə(r)][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [wɔːm] [ænd; ənd] ['rɪŋɪŋ] [wet] .

"	**Dazed**	**,**	**I**	**put**	**my**	**hand**	**to**	**my**	**hair**	**to**	**find**	**it**	**warm**	**and**	**wringing**	**wet**	**.**
"	茫然	,	我	放	我的	手	到	我的	头发	到	寻找	它	温暖的	和	拧干	湿的	.

“我茫然地伸手摸了摸头发，发现它又热又湿。”

[wen] [aɪ][hæd; həd] [biːn] [hɪt] , [aɪ] [njuː] [nɒt] .

When	**I**	**had**	**been**	**hit**	**,**	**I**	**knew**	**not**	**.**
什么时候	我	有	到过	打	,	我	知道	不是	.

我被击中时，什么都不知道。

[bʌt; bət][aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['veri] ['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðæt] ['kɒkpɪt] [tɜːnd] [maɪ] ['stʌmək]

But	**I**	**shook**	**my**	**head**	**,**	**for**	**the**	**very**	**notion**	**of**	**that**	**cockpit**	**turned**	**my**	**stomach**
但	我	摇晃	我的	头	,	为了	这	非常	概念	的	那	座舱	转向	我的	胃

.

:

.

但我摇了摇头，因为一想到那个驾驶舱，我就感到恶心。

[ðə; ði] [blʌd] [wɒz; wəz] ['striːmɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [gæʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['temp(ə)l] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi]

The	**blood**	**was**	**streaming**	**from**	**a**	**gash**	**in**	**his**	**own**	**temple**	**,**	**to**	**which**	**he**
这	血	曾是	流媒体	从	一个	伤口	在	他的	自己的	寺庙	,	到	哪个	他

[geɪv] [nəʊ] [hiːd] ,

gave	**no**	**heed**	**,**
给予	不	注意	,

鲜血从他太阳穴的伤口汩汩流出，但他却毫不在意。

[ænd; ənd] [stʊd] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] [ðæt] ['pæntɪŋ] [laɪn] [ʌn'tɪl] [æt; ət][lɑːst][ðə; ði] [gʌn] [wɒz; wəz] [gɒt] [ə'krɒs]

and	**stood**	**encouraging**	**that**	**panting**	**line**	**until**	**at**	**last**	**the**	**gun**	**was**	**got**	**across**
和	站立	鼓励	那	喘息	线	直到	在	最后的	这	枪	曾是	得到	穿过

[ænd; ənd] [hʊkt] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪŋ] - [bəʊlts][ɒv; əv][ɪts] [kəm'pænjən] [ðæt] [leɪ] ['ʃætəd] [ðeə(r)] .

and	**hooked**	**to**	**the**	**ring**	**-**	**bolts**	**of**	**its**	**companion**	**that**	**lay**	**shattered**	**there**	**.**
和	钩子	到	这	戒指	-	螺栓	的	它是	伴侣	那	躺	破碎	那里	.

于是，他站在那里鼓励着那条气喘吁吁的队伍，直到最后，那门炮被拉了过去，挂在了它那被打碎在那里的同伴的环形螺栓上。

" [sɜːv] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['dʌb(ə)l] - ['hedɪd] , [maɪ] [lædz] , " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , " [ænd; ənd] ['evri] [ʃɒt]

"	**Serve**	**her**	**with**	**double**	**-**	**headed**	**,**	**my**	**lads**	**,**	**"**	**he**	**shouted**	**,**	**"**	**and**	**every**	**shot**
"	服务	她	和	双倍的	-	标题	,	我的	小伙子们	,	"	他	喊叫	,	"	和	每一个	射击

['ɪntuː][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmənz] ['meɪnmɑːst] ! "

into	**the**	**Englishman's**	**mainmast**	**!**	**"**
进入	这	英国人的	主桅杆	!	"

“伙计们，用双头炮轰她！”他喊道，“每一炮都打向英国人的主桅！”

" [eɪ] , [eɪ] , [sɜː(r)] , " [keɪm] [ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] [frɒm; frəm] ['evri] [mæn] [ɒv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['remnənt] .

"	Ay	,	ay	,	sir	,	"	came	the	answer	from	every	man	of	that	little	remnant	.
"	哎	,	哎	,	先生	,	"	来了	这	回答	从	每一个	男人	的	那	小的	剩	.

“是，是，先生，”那小股残余势力中的每个人都异口同声地回答道。

[ðə; ði] [sɪ'repɪs] , [tuː] , [wɒz; wəz] [naʊ] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [bleɪz] [ə'lɒft] ,

The	Serapis	,	too	,	was	now	beginning	to	blaze	aloft	,
这	塞拉皮斯	,	也	,	曾是	现在	开始	到	火焰	高空	,

塞拉皮斯神像也开始在空中熊熊燃烧。

[ænd; ənd] ['tʃəʊkɪŋ] [wʊd] - [sməʊk] ['edi] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɪtʃərdz] [həʊld] [ænd; ənd] ['mɪŋgld] [wɪð]

and	choking	wood	-	smoke	eddied	out	of	the	Richard's	hold	and	mingled	with
和	窒息	木头	-	抽烟	漩涡	出去	的	这	理查德的	抓住	和	混合	和

[ðə; ði] ['paʊdə(r)] [fjuːmz] .

the	powder	fumes	.
这	粉末	烟雾	.

呛人的木烟从理查德号的船舱里飘出来，与火药烟雾混杂在一起。

[ðen] [ðə; ði] ['ɛnəmiz] ['faɪə(r)] [ə'brest] [ˌjuː 'es] [siːmd] [tuː; tə] [lʌl] , [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . ['steɪsi] ['maʊntɪd]

Then	the	enemy's	fire	abreast	us	seemed	to	lull	,	and	Mr	.	Stacey	mounted
然后	这	敌人的	火	并排	我们	似乎	到	麻痹	,	和	先生	.	斯泰西	安装

[ðə; ði] ['bʊlwəks] ,

the	bulwarks	,
这	堡垒	,

这时，敌军在我们两侧的火力似乎减弱了，斯泰西先生便爬上了堡垒。

[ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] : " [juː; jʊ] [hæv; həv] [klɪəd] [ðeə(r)] [deks] , [maɪ] ['hɑːti] !

and	cried	out	:	"	You	have	cleared	their	decks	,	my	hearties	!
和	哭	出去	:	"	你	有	已清除	他们的	甲板	,	我的	心肠	!

然后高声喊道：“我的战友们，你们已经清除了他们的障碍！”

" [ə'lɒft] , [ə; eɪ] [mæn] [wɒz; wəz] [siːn] [tuː; tə] ['klæmbə(r)] [frɒm; frəm] ['aʊə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['veri] [tɒp]

"	Aloft	,	a	man	was	seen	to	clamber	from	our	mainyard	into	the	very	top
"	高空	,	一个	男人	曾是	已见	到	攀	从	我们的	主船坞	进入	这	非常	顶部

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] ,

of	the	Englishman	,
的	这	英国人	,

“在高处，有人看到一个人从我们的主桅杆爬到了英国人号帆船的顶端，

[weə(r)] [hiː; hi] [θruː] [ə; eɪ] [hænd] - [grə'neɪd] , [æz; əz] [ai] [θɔːt] , [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [meɪn] [hætʃ] .

where	he	threw	a	hand	-	grenade	,	as	I	thought	,	down	her	main	hatch	.
在哪里	他	扔	一个	手	-	手榴弹	,	作为	我	想法	,	向下	她	主要的	孵化	.

我认为他把手榴弹扔进了她的主舱口。

[æn; ən] ['ɪnstənt] ['ɑːftə(r)] [æn; ən] [ɪk'spləʊʒ(ə)n] [keɪm] [laɪk] [ə; eɪ] , [klæp] [ɒv; əv] ['θʌndə(r)] [ɪn] ['aʊə(r)] ['feɪsɪz] ,

An	instant	after	an	explosion	came	like	a	,	clap	of	thunder	in	our	faces	,
一个	立即的	后	一个	爆炸	来了	喜欢	一个	,	拍	的	雷	在	我们的	面孔	,

爆炸过后，紧接着就像一声雷鸣般击中了我们。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] ['kwɒdrənt] [ɒv; əv] [laɪt] [flæʃt] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz] [ðə; ði] - - - [trʌks] ,

and	a	great	quadrant	of	light	flashed	as	high	as	the	'	Serapis's	'	trucks	,
和	一个	伟大的	象限	的	光	闪光灯	作为	高的	作为	这	-	-	-	卡车	,

一道巨大的光斑闪过，高度与“塞拉皮斯”号的卡车一样高。

[ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ] [briːtʃ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['bʊlwəks] [ai] [sɔː] [men] ['rʌnɪŋ] [wɪð] ['əʊnli] [ðə; ði]

and	through	a	breach	in	her	bulwarks	I	saw	men	running	with	only	the
和	通过	一个	违反	在	她	堡垒	我	锯	男人	跑步	和	仅有的	这

['kɒləz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ʃɜːrts] [ə'pɒn] [ðeə(r)] ['neɪkɪd] ['bɒdɪz] .

collars	of	their	shirts	upon	their	naked	bodies	.
项圈	的	他们的	衬衫	之上	他们的	裸	身体	.

透过她堡垒上的一个缺口，我看到一些男人赤身裸体地奔跑，身上只披着衬衫的领子。

- [twɒz] [æt; ət] [ðɪs] ['krɪtɪk(ə)l]['məʊmənt] , [wen] [ðæt] ['fɪəf(ə)l] ['bæt(ə)l] [wʌns] [mɔː(r)][wɒz; wəz] [wʌn] ,

' Twas	at	this	critical	moment	,	when	that	fearful	battle	once	more	was	won	,
- 那是	在	这	批判的	片刻	, 什么时候	那	可怕	战斗	一次	更多的	曾是	韩元	,	

正是在这个关键时刻，那场可怕的战斗再次取得了胜利。

[ə'nʌðə(r)] [stɔːm] [ɒv; əv] [greɪp] [brɔːt] [ðə; ði][spɑːrz] [ə'baʊt] ['aʊə(r)] [hedz] ,

another	storm	of	grape	brought	the	spars	about	our	heads	,
其他	风暴	的	葡萄	带来	这	桅杆	关于	我们的	头部	,

又一场葡萄风暴将冰雹吹到了我们头顶，

[ænd; ənd] [ðæt] [neɪm] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['dredɪd] [məʊst][ɒv; əv][ɔːl][wɒz; wəz] [spred] [ə'gen] .

and	that	name	which	we	dreaded	most	of	all	was	spread	again	.
和	那	姓名	哪个	我们	令人恐惧的	最多	的	全部	曾是	传播	再次	.

我们最害怕的那个名字再次传开了。

[æz; əz][wiː; wi] ['hɔːltɪd] [ɪn] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [raʊnd] [ʃɒt] [rɪpt] [θruː] ['aʊə(r)] [ˌʌnɪn'geɪdʒd]

As	we	halted	in	consternation	,	a	dozen	round	shot	ripped	through	our	unengaged
作为	我们	停止	在	惊愕	,	一个	打	圆形的	射击	撕裂	通过	我们的	未参与

[saɪd] ,

side	,
边	,

我们惊慌地停下脚步，这时十几发子弹从我们没有交战的一侧射入。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['beɪbl] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] [heild] [ðə; ði] ['tretʃərəs] [læn'deɪ] [wɪð] [əʊθs] [ænd; ənd]

and	a	babel	of	voices	hailed	the	treacherous	Landais	with	oaths	and
和	一个	巴别塔	的	声音	赞誉	这	奸诈	兰代斯	和	誓言	和

[ˌimpri'keiʃən] .

imprecations	.
诅咒	.

众人齐声咒骂奸诈的兰代人，发出阵阵怒吼。

[wiː; wi] [meɪd] [aʊt] [ðə; ði] [ə'laɪəns] [wɪð] [ə; eɪ] [fʊl] [hed] [ɒv; əv]['kænvəs] , [blæk] [ænd; ənd] [ʃɑːp] ,

We	made	out	the	Alliance	with	a	full	head	of	canvas	,	black	and	sharp	,
我们	制成	出去	这	联盟	和	一个	满的	头	的	帆布	,	黑色的	和	锋利的	,

我们用一整块帆布画着联盟的标志，黑色而锐利。

[bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] .

between	us	and	the	moon	.
之间	我们	和	这	月亮	.

在我们和月亮之间。

[sməʊk] [hʌŋ] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)][reɪl] .

Smoke	hung	above	her	rail	.
抽烟	悬挂	多于	她	轨	.

烟雾缭绕在她家的栏杆上方。

['getɪŋ] ['əʊvə(r)] [ə'genst] [ðə; ði]['sɪgnəl]['faɪərz] ['bleɪzɪŋ] [ɒn] ['flæmˌbɜːroʊ] [hed] ,

Getting	over	against	the	signal	fires	blazing	on	Flamborough	Head	,
获得	超过	反对	这	信号	火灾	炽烈	在	弗兰伯勒	头	,

逆着弗兰伯勒岬上熊熊燃烧的信号火而行，

[ʃiː; ʃi][wɔː(r)] [ʃɪp] [ænd; ənd] [stʊd] [ə'krɒs] ['aʊə(r)] [bəʊz] , [ðə; ði] ['mɪdʃɪpmən] [ɒn][ðə; ði] ['fəʊksl]

she	wore	ship	and	stood	across	our	bows	,	the	midshipman	on	the	forecastle
她	穿着	船	和	站立	穿过	我们的	弓	,	这	海军学员	在	这	前甲板

['sɪŋɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

singing	out	to	her	,
歌唱	出去	到	她	,

她身着船服，站在我们的船头，前甲板上的海军学员向她唱歌。

[baɪ][ðə; ði] ['kɑːməˌdɔːrz] ['ɔːdərs] , [tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði] ['enəmi] [baɪ][ðə; ði] [bɔːd] .

by	the	commodore's	orders	,	to	lay	the	enemy	by	the	board	.
经过	这	准将的	订单	,	到	躺	这	敌人	经过	这	木板	.

奉准将之命，将敌人击溃。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [rɪ'spɒns] .

There	was	no	response	.
那里	曾是	不	回复	.

没有回应。

" [duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)][ˌjuː 'es] ? " [jeld] ['mɪstə(r)] . [lɪnθweɪt] .

"	Do	you	hear	us	?	"	yelled	Mr	.	Linthwaite	.
"	做	你	听到	我们	?	"	大喊	先生	.	林斯韦特	.

“你们听见我们说话了吗？”林斯韦特先生喊道。

" [eɪ] , [eɪ] , " [keɪm] [ðə; ði][rɪ'plaɪ] ;

"	Ay	,	ay	,	"	came	the	reply	;
"	哎	,	哎	,	"	来了	这	回复	;

“是，是，”对方回答道；

[ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [sməʊk] [brəʊk] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [greɪp] [ænd; ənd]

and	with	it	the	smoke	broke	from	her	and	the	grape	and
和	和	它	这	抽烟	打破	从	她	和	这	葡萄	和

['kænɪstə(r)] [swept] ['aʊə(r)] ['fəʊksl] .

canister	swept	our	forecastle	.
罐	扫荡	我们的	前甲板	.

随后，烟雾从她身上喷涌而出，葡萄和罐子扫过我们的前甲板。

[ðen] [ðə; ði] [ə'laɪəns] [seɪld] [ə'weɪ] , ['liːvɪŋ] [breɪv] ['mɪstə(r)] . ['kæzwɛl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['meni] [læn'deɪ]

Then	the	Alliance	sailed	away	,	leaving	brave	Mr	.	Caswell	among	the	many	Landais
然后	这	联盟	航行	离开	,	离开	勇敢的	先生	.	卡斯韦尔	之中	这	许多	兰代斯

[hæd; həd] ['məːdə] .

had	murdered	.
有	被谋杀	.

然后联盟扬帆远航，留下勇敢的卡斯韦尔先生和其他许多被兰代人杀害的人一样惨遭杀害。

[ðə; ði] ['ɒmɪnəs] [klæŋk][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeɪn] [pʌmps] [biːt] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['preljuːd] [tuː; tə] [wɒt]

The	ominous	clank	of	the	chain	pumps	beat	a	sort	of	prelude	to	what
这	不祥的	铮铮	的	这	链	水泵	打	一个	种类	的	序幕	到	什么

['hæpənd] [nekst] .

happened	next	.
发生	下一个	.

链泵发出不祥的撞击声，仿佛预示着接下来要发生的事情。

[ðə; ði] ['gʌnə(r)] [bɜːst] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hætʃ] [wɪð] [blʌd] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

The	gunner	burst	out	of	the	hatch	with	blood	running	down	his	face	,
这	炮手	爆裂	出去	的	这	孵化	和	血	跑步	向下	他的	脸	,

炮手冲出舱门，脸上血流不止。

['ʃaʊtɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['rɪtʃəd] [wɒz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] ,

shouting	that	the	Richard	was	sinking	,
喊叫	那	这	理查德	曾是	下沉	,

他们大喊“理查德号正在下沉”，

[ænd; ənd] ['jelɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['kwɔːtə(r)][æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ensən] - [stɑːf] [ɒn][ðə; ði] [puːp]

and	yelling	for	quarter	as	he	made	for	the	ensign	-	staff	on	the	poop
和	大喊	为了	四分之一	作为	他	制成	为了	这	军旗	-	职员	在	这	船尾

,

,

,

他一边大喊求饶，一边朝船尾的旗杆跑去。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][flæg][wɒz; wəz] [ʃɒt] [ə'weɪ] .

for	the	flag	was	shot	away	.
为了	这	旗帜	曾是	射击	离开	.

因为旗帜被射掉了。

[hɪm] [ðə; ði] ['kɒmədɔ:(r)] [feld] [wɪð] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l] - [bʌt] .

Him	the	commodore	felled	with	a	pistol	-	butt	.
他	这	准将	倒下	和	一个	手枪	-	屁股	.

他被准将用枪托击倒了。

[æt; ət][ðə; ði] ['gʌnərz] [hi:lz] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['prɪznər] [wi:; wi][hæd; həd]

At	the	gunner's	heels	were	the	hundred	and	fifty	prisoners	we	had
在	这	炮手的	高跟鞋	是	这	百	和	五十	囚犯	我们	有

['teɪkən] ,

taken	,
已采取	,

炮手身后跟着的是我们俘虏的一百五十名战俘。

[rɪ'li:st] [baɪ][ðə; ði]['mɑ:stə(r)][æt; ət] [ɑ:mz] .

released	by	the	master	at	arms	.
发布	经过	这	掌握	在	武器	.

由军械官释放。

[ðeɪ] [swɔ:m] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['baʊəlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [laɪk] [ə; eɪ] [hɔ:d] [ɒv; əv] ['tɑ:tə(r)] ,

They	swarmed	out	of	the	bowels	of	the	ship	like	a	horde	of	Tartars	,
他们	蜂拥而至	出去	的	这	肠道	的	这	船	喜欢	一个	部落	的	酒石酸	,

他们像一群鞑靼人一样从船舱深处涌了出来。

[ˌʌn'kempt] [ænd; ənd][waɪld][ænd; ənd] ['despərət] [wɪð] [fɪə(r)] ,

unkempt	and	wild	and	desperate	with	fear	,
蓬头垢面	和	荒野	和	绝望的	和	害怕	,

蓬头垢面、野性十足、恐惧万分，

[ʌn'tɪl] [aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [ðə; ði] ['ædɪd] [weɪt] [ɒn][ðə; ði] [skeəs] - [sə'pɔ:rtɪd] [dek] [wʊd] [lænd][ˌju: 'es]

until	I	thought	that	the	added	weight	on	the	scarce	-	supported	deck	would	land	us
直到	我	想法	那	这	额外	重量	在	这	稀少	-	有	甲板	会	土地	我们

[ɔ:l][ɪn][ðə; ði]['bɪldʒɪz] .

all	in	the	bilges	.
全部	在	这	舱底	.

直到我意识到，甲板上额外的重量会让我们所有人都掉进船舱底部。

[wɜ:dz] [feɪl][ˌem 'i:] [wen] [aɪ] [kʌm] [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l] ['pænɪk][ɒv; əv] [ði:z] ['kri:tʃəz] ,

Words	fail	me	when	I	come	to	describe	the	frightful	panic	of	these	creatures	,
字	失败	我	什么时候	我	来	到	描述	这	可怕	恐慌	的	这些	生物	,

我无法用语言来形容这些生物惊恐万分的表情。

['frenzid] [baɪ][ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv] [self] - [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] .

frenzied	by	the	instinct	of	self	-	preservation	.
丧心病狂	经过	这	本能	的	自己	-	保存	.

出于自保的本能而疯狂行事。

[ðeɪ] [sɜ:rdʒd] ['hɪðə(r)][ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] [æz; əz] ['æŋgri] ['si:z] ['drɪvn] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['pɒkɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [stɔ:m]

They	surged	hither	and	thither	as	angry	seas	driven	into	a	pocket	of	a	storm
他们	激增	这里	和	那里	作为	生气的	海域	驱动	进入	一个	口袋	的	一个	风暴

- [swept] [kəʊst] .

-	swept	coast	.
-	扫荡	海岸	.

它们像愤怒的海浪一样，涌向风暴肆虐的海岸边缘，来回奔涌。

[ðeɪ] ['træmp(ə)ld] [rʌf] - [ʃɒd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['məʊnɪŋ] [hi:ps] [ɒv; əv] ['wu:ndɪd] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] ,

They	trampled	rough	-	shod	over	the	moaning	heaps	of	wounded	and	dying	,
他们	践踏	粗糙的	-	鞋子	超过	这	呻吟	堆积如山	的	受伤	和	垂死	,

他们粗暴地践踏着呻吟着的伤员和垂死之人，

[ænd; ənd] ['kraʊdɪd] [ðə; ði] [kruːz] [æt; ət][ðə; ði] [gʌnz] , [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['paʊələs] [bɪ'fɔː(r)] [ðeə(r)]

and	crowded	the	crews	at	the	guns	,	who	were	powerless	before	their
和	挤	这	船员	在	这	枪支	,	WHO	是	无力	前	他们的

['nʌmbəz] .

numbers	.
数字	.

敌人蜂拥而至，围攻大炮，炮手们面对敌人的数量毫无还手之力。

[sʌm; səm] [fɔːt] [laɪk] [m'eɪnɪˌæks] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [flʌŋ] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] .

Some	fought	like	maniacs	,	and	others	flung	themselves	into	the	sea	.
一些	战斗	喜欢	疯子	,	和	其他的	扔	他们自己	进入	这	海	.

有些人像疯子一样战斗，有些人则跳入大海。

[ðəʊz] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [huː] [hæd; həd] [klʌŋ] [tuː; tə] [həʊp] [lɒst] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] .

Those	of	us	who	had	clung	to	hope	lost	it	then	.
那些	的	我们	WHO	有	紧紧抓住	到	希望	丢失的	它	然后	.

我们这些曾经抱有希望的人，那时也失去了希望。

['stændɪŋ] [wɪð] [maɪ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][mɑːst] , ['biːtɪŋ] [ðem; ðəm] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ] [paɪk] ,

Standing	with	my	back	to	the	mast	,	beating	them	off	with	a	pike	,
常设	和	我的	后退	到	这	桅杆	,	殴打	他们	离开	和	一个	梭鱼	,

我背靠桅杆，用长矛击退他们。

['vɪʒnz] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['prɪz(ə)n] - [ʃɪp] , [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['gæləʊz] , [keɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] .

visions	of	an	English	prison	-	ship	,	of	an	English	gallows	,	came	before	me	.
愿景	的	一个	英语	监狱	-	船	,	的	一个	英语	绞刑架	,	来了	前	我	.

眼前浮现出英国囚船和英国绞刑架的景象。

[aɪ] ['kaʊntɪd] [ðə; ði]['sekəndz; sɪ'kɒndz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['ɛnəmiz] ['siːmən] [wʊd] [biː; bi] ['pɔːrɪŋ] [θruː]

I	counted	the	seconds	until	the	enemy's	seamen	would	be	pouring	through
我	计数	这	秒	直到	这	敌人的	海员	会	是	浇注	通过

['aʊə(r)] ['rægɪd] [pɔːts] .

our	ragged	ports	.
我们的	破烂不堪	端口	.

我数着秒，盼望着敌军水手涌入我们破败的港口。

[ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [ænd; ənd] [lɑːst] [taɪm] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['biːt(ə)n] ,

The	seventh	and	last	time	,	and	we	were	beaten	,
这	第七	和	最后的	时间	,	和	我们	是	被打败	,

第七次也是最后一次，我们输了。

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][hæd; həd] [nɒt] [men] [ɪ'nʌf] [left] [ɒn]['aʊə(r)] [tuː] [deks] [tuː; tə] [fɔːs] [ðem; ðəm] [daʊn]

for	we	had	not	men	enough	left	on	our	two	decks	to	force	them	down
为了	我们	有	不是	男人	足够的	左边	在	我们的	二	甲板	到	力量	他们	向下

[ə'gen] .

again	.
再次	.

因为我们两层甲板上剩下的人手不够，无法再次将他们击落。

[jes] , — [aɪ] [ʃeɪm] [tuː; tə] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði] [hɑːt] [went] [kliːn] [aʊt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ,

Yes	,	—	I	shame	to	confess	it	—	the	heart	went	clean	out	of	me	,
是的	,	—	我	耻辱	到	承认	它	—	这	心	去	干净的	出去	的	我	,

是的，——我羞于承认——我的心彻底碎了。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [ðə; ði] [peɪn] [pʌlst] [ænd; ənd] [liːpt] [ɪn][maɪ] [hed] [laɪk] [ə; eɪ]['dev(ə)l] [ˌʌn'baʊnd] .

and	with	that	the	pain	pulsed	and	leaped	in	my	head	like	a	devil	unbound	.
和	和	那	这	疼痛	脉冲	和	跳跃	在	我的	头	喜欢	一个	魔鬼	无界	.

随之而来的是一阵剧痛，像挣脱束缚的魔鬼一样在我的脑海中跳动、搏斗。

[æt; ət][ə; eɪ] [tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði][hænd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sʌŋk] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔːdz] ,

At	a	turn	of	the	hand	I	should	have	sunk	to	the	boards	,
在	一个	转动	的	这	手	我	应该	有	沉没	到	这	板	,

转眼间，我本该倒在棋盘上。

[hæd; həd] [nɒt] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['rɪz(ə)n] [strɒŋ] [ænd; ənd] [klɪə(r)] [ə'bʌv] [ðæt] ['tɜːmɔɪl] ,

had	not	a	voice	risen	strong	and	clear	above	that	turmoil	,
有	不是	一个	嗓音	升起	强的	和	清除	多于	那	动荡	,

如果在那片混乱之中没有一个清晰而有力的声音响起，

[kəm'pelɪŋ] ['evri] [mæn] [tuː; tə] [hɔːlt] [tremblɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [steps] .

compelling	every	man	to	halt	trembling	in	his	steps	.
引人注目的	每一个	男人	到	停止	发抖	在	他的	步骤	.

迫使每个男人停止颤抖的脚步。

" [kɑːst] [ɒf] , [kɑːst] [ɒf] ! -

"	Cast	off	,	cast	off	!	'
"	投掷	离开	,	投掷	离开	!	-

“解开，解开！”

[ðə; ði] [sɪ'repɪs] - [ɪz] ['sɪŋkɪŋ] .

The	Serapis	'	is	sinking	.
这	塞拉皮斯	-	是	下沉	.

“塞拉皮斯”号正在下沉。

[tuː; tə] [ðə; ði] [pʌmps] , [jiː; ji] [fuːlz] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [seɪv] [jɔː(r); jə(r)] [laɪvz; lɪvz] !

To	the	pumps	,	ye	fools	,	if	you	would	save	your	lives	!
到	这	水泵	,	是的	傻瓜	,	如果	你	会	节省	你的	生活	!

你们这些傻瓜，想活命就赶紧去加油站！

" [ðæt] [ʌn'ɜːrɪŋ] ['dʒiːniəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gɑːrdənərz] [sʌn] [hæd; həd] [strʌk] [ðə; ði] ['əʊnli] [kɔːd] !

"	That	unerring	genius	of	the	gardener's	son	had	struck	the	only	chord	!
"	那	毫无错误	天才	的	这	园丁的	儿子	有	击	这	仅有的	弦	!

“园丁之子那精准的天才之作，击中了人们心中最柔软的地方！”

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [ʃiːp] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] [æz; əz] [wiː; wi] [biːt] [ðem; ðəm] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['riːkɪŋ]

They	were	like	sheep	before	us	as	we	beat	them	back	into	the	reeking
他们	是	喜欢	羊	前	我们	作为	我们	打	他们	后退	进入	这	臭气熏天

['hætʃɪz] ,

hatches	,
孵化	,

我们把他们赶回臭气熏天的舱口时，他们就像绵羊一样在我们面前俯首帖耳。

[ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] [pʌmps] [wɜː(r); wə(r)] [hɜːd] ['bʌmpɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'njuːd] [ænd; ənd] [ə; eɪ]

and	soon	the	pumps	were	heard	bumping	with	a	renewed	and	a
和	很快	这	水泵	是	听到	碰撞	和	一个	更新	和	一个

['despərət] ['vɪgə(r)] .

desperate	vigour	.
绝望的	活力	.

很快，人们听到水泵发出砰砰的撞击声，带着一种新的、绝望的活力。

[ðen] , [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] ,

Then	,	all	at	once	,
然后	,	全部	在	一次	,

然后，突然之间，

[ðə; ði] ['taʊərɪŋ] ['meɪnmɑːst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['enəmi] [krækt] [ænd; ənd] ['tɔtə] [ænd; ənd] [swʌŋ] [ðɪs] [wei]

the	towering	mainmast	of	the	enemy	cracked	and	tottered	and	swung	this	way
这	参天	主桅杆	的	这	敌人	裂纹	和	摇摇晃晃	和	摇摆	这	方式

[ænd; ənd] [ðæt] [ɒn] [ɪts] ['luːs(ə)nd] [ʃraʊdz] .

and	that	on	its	loosened	shrouds	.
和	那	在	它是	松动	裹尸布	.

敌舰高耸的主桅杆断裂、摇摇欲坠，在松动的索具上左右摇摆。

[ðə; ði] [fɜːst] [ɪn'tens] ['saɪləns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] ['fɒləʊd] ,

The	first	intense	silence	of	the	battle	followed	,
这	第一的	激烈的	沉默	的	这	战斗	随后	,

战斗开始后，首先是一阵令人窒息的寂静。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [keɪm] [ə; eɪ][kraɪ][frɒm; frəm]['aʊə(r)] [tɒp] :

in	the	midst	of	which	came	a	cry	from	our	top	:
在	这	中间	的	哪个	来了	一个	哭	从	我们的	顶部	:

就在这时，我们高层传来一声呐喊：

" [ðeə(r)] ['kæptɪn] [ɪz] ['hɔːlɪŋ] [daʊn] , [sɜː(r)] !

"	Their	captain	is	hauling	down	,	sir	!
"	他们的	队长	是	运输	向下	,	先生	!

“他们的船长正在下沉，先生！”

" [ðə; ði] [saʊnd] [wɪtʃ] [brəʊk] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] [men] [kʊd; kəd] [skeəs] [biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] [tʃɪə(r)] .

"	The	sound	which	broke	from	our	men	could	scarce	be	called	a	cheer	.
"	这	声音	哪个	打破	从	我们的	男人	可以	稀少	是	称为	一个	欢呼	.

“我们队员发出的声音，很难称之为欢呼声。”

[ðæt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [felt] [æz; əz] [ðeɪ] [sæŋk] [ɪg'zɔːstɪd] [ɒn][ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['kɒmreɪdz] [meɪ] [nɒt]

That	which	they	felt	as	they	sank	exhausted	on	the	blood	of	their	comrades	may	not
那	哪个	他们	毛毡	作为	他们	沉没	筋疲力尽的	在	这	血	的	他们的	同志们	可能	不是

[hæv; həv] [biːn] [ɪ'leɪʃn] .

have	been	elation	.
有	到过	欣喜	.

当他们精疲力竭地倒在战友的鲜血中时，他们感受到的或许不是狂喜。

[maɪ] [əʊn] ['fiːlɪŋ] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [ʌn'mɪkst] ['wʌndə(r)][æz; əz][aɪ] [geɪzd] [æt; ət][ə; eɪ][kɑːm]['prəʊfaɪl] [ə'bʌv]

My	own	feeling	was	of	unmixed	wonder	as	I	gazed	at	a	calm	profile	above
我的	自己的	感觉	曾是	的	未混合的	想知道	作为	我	凝视	在	一个	冷静的	轮廓	多于

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

我凝视着上方平静的侧脸，心中充满了惊奇。

[ʃɑːp] - [kʌt] [ə'genst] [ðə; ði] [muːn] .

sharp	-	cut	against	the	moon	.
锋利的	-	切	反对	这	月亮	.

锐利的月牙形轮廓。

[aɪ][wɒz; wəz] [muːvd] [æz; əz] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['revəri] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [deɪl] ['swɪŋɪŋ] [ə'krɒs] [tuː; tə]

I	was	moved	as	out	of	a	revery	by	the	sight	of	Dale	swinging	across	to
我	曾是	已搬	作为	出去	的	一个	梦想	经过	这	视线	的	戴尔	摇摆	穿过	到

[ðə; ði] [sɪ'repɪs] [baɪ][ðə; ði] [meɪn] [breɪs] ['penənt] .

the	Serapis	by	the	main	brace	pennant	.
这	塞拉皮斯	经过	这	主要的	支撑	三角旗	.

看到戴尔荡过主帆桁旗到塞拉皮斯号上，我顿时从沉思中惊醒。

['kɔːlɪŋ] [ɒn][sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ] ['bɔːdəz] ,

Calling	on	some	of	my	boarders	,
呼叫	在	一些	的	我的	寄宿生	,

给一些寄宿生打电话，

[aɪ] [skeɪld] ['aʊə(r)] ['bʊlwəks] [ænd; ənd] [liːpt] ['feəli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gæŋweɪ] [ɒv; əv]

I	scaled	our	bulwarks	and	leaped	fairly	into	the	middle	of	the	gangway	of
我	缩放	我们的	堡垒	和	跳跃	相当	进入	这	中间	的	这	舷梯	的

[ðə; ði] [sɪ'repɪs] .

the	Serapis	.
这	塞拉皮斯	.

我爬上舷墙，纵身跃入塞拉皮斯号的舷梯中央。

[sʌtʃ] [ɪz] ['nɪəli] [ɔːl][ɒv; əv][maɪ] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv] [ðæt] [mə'mentəs] [ə'keɪʒ(ə)n] .

Such	is	nearly	all	of	my	remembrance	of	that	momentous	occasion	.
这样的	是	几乎	全部	的	我的	纪念	的	那	意义重大	场合	.

这就是我对那次意义重大的事件的全部记忆。

[ai][hæd; həd] [kɔ:t] [ðə; ði][wʌn] [glɪmps] [ɒv; əv]['aʊə(r)][fɜ:st] [lef'tenənt] [ɪn] [kən'vɜ:s] [wɪð] [ðeə(r)]

I	had	caught	the	one	glimpse	of	our	first	lieutenant	in	converse	with	their
我	有	捕捉	这	一	一瞥	的	我们的	第一的	中尉	在	交谈	和	他们的

['kæptɪn] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] ['ɒfɪsə(r)] ,

captain	and	another	officer	,
队长	和	其他	官	,

我瞥见我们的一名中尉正在和他们的上尉以及另一名军官交谈。

[wen] [ə; eɪ]['neɪkɪd] ['si:mən] [keɪm] ['tʃɑ:dʒɪŋ] [æt; ət][ˌem 'i:] .

when	a	naked	seaman	came	charging	at	me	.
什么时候	一个	裸	水手	来了	收费	在	我	.

一个赤身裸体的水手向我冲过来。

[hi:; hi][hæd; həd] [reɪzd] [ə; eɪ][paɪk] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [eə(r)]

He	had	raised	a	pike	above	his	shoulder	ere
他	有	提高	一个	梭鱼	多于	他的	肩膀	埃雷

他曾将长矛高举过肩。

[ai] [nju:] [wɒt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] , [ænd; ənd][maɪ] ['sensɪz] [left] [ˌem 'i:] .

I	knew	what	he	was	about	,	and	my	senses	left	me	.
我	知道	什么	他	曾是	关于	,	和	我的	感官	左边	我	.

我知道他想干什么，我的理智瞬间丧失了。

['tʃæptə(r)] [li:]

CHAPTER	LIII
章	liii

第五十三章

[ɪn] [wɪtʃ] [ai] [meɪk] [sʌm; səm] [dɪs'kʌvəri]

IN	WHICH	I	MAKE	SOME	DISCOVERIES
在	哪个	我	制作	一些	发现

我在其中有了一些发现

[ðə; ði] [ru:m] [hæd; həd][ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] [sens] [ɒv; əv] [tʃeɪndʒ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

The	room	had	a	prodigious	sense	of	change	about	it	.
这	房间	有	一个	惊人	感觉	的	改变	关于	它	.

房间里弥漫着一种巨大的变化感。

[ðæt] [keɪm] ['əʊvə(r)][ˌem 'i:] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɒk] ,

That	came	over	me	with	something	of	a	shock	,
那	来了	超过	我	和	某物	的	一个	震惊	,

这让我感到有些震惊。

[sɪns] [ðə; ði]['məʊmənt] [bɪ'fɔ:(r)] [ai][hæd; həd][ˌaɪ 'ti:] ['set(ə)ld] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ɪn]['mɑ:rlˌbɜ:roʊ] - [stri:t] .

since	the	moment	before	I	had	it	settled	that	I	was	in	Marlboro	'	Street	.
自从	这	片刻	前	我	有	它	定居	那	我	曾是	在	万宝路	-	街道	.

从我意识到自己身处马尔伯勒街的那一刻起，我就确信自己身处马尔伯勒街。

[ðə; ði][beə(r)] ['brɑ:ntʃɪz] ['sweɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] [ˌaʊt'saɪd] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'lɒŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [tri:z] [ɪn]

The	bare	branches	swaying	in	the	wind	outside	should	belong	to	the	trees	in
这	裸	分支	摇晃	在	这	风	外部	应该	属于	到	这	树木	在

['freʃwɔ:tə(r)] [leɪn] .

Freshwater	Lane	.
淡水	车道	.

外面那些在风中摇曳的光秃秃的树枝，应该是淡水巷的树木的。

[bʌt; bət] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['brɑ:ntʃɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['haʊzɪz] , [ðə; ði] [laɪk] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd][nəʊ]

But	beyond	the	branches	were	houses	,	the	like	of	which	I	had	no
但	超过	这	分支	是	房屋	,	这	喜欢	的	哪个	我	有	不

[rɪ'membrəns] [ɒv; əv][ɪn] [ə'næpəlɪs] .

remembrance	of	in	Annapolis	.
纪念	的	在	安纳波利斯	.

但树枝后面是房屋，我在安纳波利斯从未见过这样的房屋。

[ænd; ənd] [ðen] [maɪ] ['grænfɑːðə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['wɪndəʊ] .

And	then	my	grandfather	should	be	sitting	in	that	window	.
和	然后	我的	祖父	应该	是	坐着	在	那	窗户	.

然后，我的祖父应该坐在那扇窗户里。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ðeə(r)] !

Surely	,	he	was	there	!
一定	,	他	曾是	那里	!

他肯定在那里!

[hiː; hi] [muːvd] !

He	moved	!
他	已搬	!

他搬家了!

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tə'wɔːd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] : " ['rɪtʃəd] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [fə'givn] ,

He	was	coming	toward	me	to	say	:	"	Richard	,	you	are	forgiven	,
他	曾是	未来	朝向	我	到	说	:	"	理查德	,	你	是	已原谅	,

他朝我走过来，说道："理查德，你被原谅了。"

" [ænd; ənd][tuː; tə] [brʌʃ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['rʌf(ə)lz] .

"	and	to	brush	his	eyes	with	his	ruffles	.
"	和	到	刷子	他的	眼睛	和	他的	褶边	.

"然后用褶边拂去他的眼睛。"

[ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][bed] - ['kænəpi] , [ðə; ði] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] ,

Then	there	was	the	bed	-	canopy	,	the	pleatings	of	which	were	gone	,
然后	那里	曾是	这	床	-	树冠	,	这	褶皱	的	哪个	是	已消失	,

然后是床幔，它的褶皱都消失了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tɜːnd] [waɪt] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [bluː] .

and	it	was	turned	white	instead	of	the	old	blue	.
和	它	曾是	转向	白色的	反而	的	这	老的	蓝色的	.

它变成了白色，而不是原来的蓝色。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [pleɪs] !

And	the	chimney	-	place	!
和	这	烟囱	-	地方	!

还有烟囱!

[ðæt] [wɒz; wəz] [ˌʌnə'kaʊntəbli] [smɔːlə(r)] , [ænd; ənd] [gləu] [wɪð] [ə; eɪ] [siː] - [kəʊl]['faɪə(r)] .

That	was	unaccountably	smaller	,	and	glowed	with	a	sea	-	coal	fire	.
那	曾是	无故	较小的	,	和	发光	和	一个	海	-	煤炭	火	.

那个东西莫名其妙地小了很多，而且闪烁着如同海煤般的火光。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mænt(ə)l][wɒz; wəz] [naʊ] [bʌt; bət][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃelf] ,

And	the	mantel	was	now	but	a	bit	of	a	shelf	,
和	这	壁炉架	曾是	现在	但	一个	少量	的	一个	架子	,

而壁炉架现在只不过成了一个小隔板而已。

[ænd; ənd] [held] ['meni] [θɪŋz] [ðæt] [siːmd] [skeəs] [æt; ət] [həʊm] [ɒn][ðə; ði] [rʌf] [ænd; ənd] ['peɪntɪd] [wʊd] ,

and	held	many	things	that	seemed	scarce	at	home	on	the	rough	and	painted	wood	,
和	握住	许多	事物	那	似乎	稀少	在	家	在	这	粗糙的	和	绘	木头	,

粗糙的油漆木板上摆放着许多在家中似乎稀缺的物品。

— [gəʊld] ['fɪlɪgriː] ; [ænd; ənd] ['tʃaɪnə] [ænd; ənd][dʒə'pæn] ,

—	gold	filigree	;	and	China	and	Japan	,
—	金子	丝细工	;	和	中国	和	日本	,

—金丝细工；以及中国和日本，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [frentʃ] [klɒk] [ðæt] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [dʒʌst][ðeə(r)] .

and	a	French	clock	that	ought	not	to	have	been	just	there	.
和	一个	法语	钟	那	应该	不是	到	有	到过	只是	那里	.

还有一座本不该出现在那里的法国钟。

[ɑː] , [ðə; ðiː] ['tiːkʌp] !

Ah	,	the	teacups	!
啊	,	这	茶杯	!

啊，茶杯！

[hɪə(r)][æt; ət][lɑːst][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ə; eɪ]['faɪbə(r)][ɒv; əv][maɪ][breɪn] ,

Here	at	last	was	something	to	touch	a	fibre	of	my	brain	,
这里	在	最后的	曾是	某物	到	触碰	一个	纤维	的	我的	脑	,

终于有东西能触动我的内心了。

[bʌt; bət][ə; eɪ][peɪn] [keɪm] [wɪð] [ðə; ðiː] ['efət] [ɒv; əv] ['meməri] .

but	a	pain	came	with	the	effort	of	memory	.
但	一个	疼痛	来了	和	这	努力	的	记忆	.

但记忆的过程却带来了痛苦。

[səʊ][maɪ] [aɪz] [went] [bæk] [tuː; tə][maɪ] ['grænfɑːðə(r)] [ɪn][ðə; ðiː] ['wɪndəʊ] .

So	my	eyes	went	back	to	my	grandfather	in	the	window	.
所以	我的	眼睛	去	后退	到	我的	祖父	在	这	窗户	.

于是我的目光又回到了窗边的祖父身上。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [naʊ] [bɪ'kʌm] [blæk] [æz; əz] [sɪpiːoʊz] ,

His	face	was	now	become	black	as	Scipio's	,
他的	脸	曾是	现在	变得	黑色的	作为	西庇阿的	,

他的脸变得像西庇阿一样黑了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɔː(r)][ə; eɪ] [red] ['tɜːbən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [straɪpt] ['kɒtn] [gaʊn] [ðæt] [wɒz; wəz] [tuː] [lɑːdʒ]

and	he	wore	a	red	turban	and	a	striped	cotton	gown	that	was	too	large
和	他	穿着	一个	红色的	头巾	和	一个	有条纹的	棉布	袍	那	曾是	也	大的

[fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

for	him	.
为了	他	.

他头戴红色头巾，身穿一件对他来说太大的条纹棉布长袍。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['səʊɪŋ] .

And	he	was	sewing	.
和	他	曾是	缝纫	.

他当时正在缝纫。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['mɒnstrəs] !

This	was	monstrous	!
这	曾是	滔天	!

这太可怕了！

[aɪ] ['hʌrɪd] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ðiː] [tiː] - [kʌps] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [twɪndʒ] [dɪd] [ðæt] [dɪ'skʌvəri] [gɪv] [ˌem 'iː] .

I	hurried	over	to	the	tea	-	cups	,	such	a	twinge	did	that	discovery	give	me	.
我	慌忙	超过	到	这	茶	-	杯子	,	这样的	一个	轻微疼痛	做过	那	发现	给	我	.

我急忙跑到茶杯旁，那发现让我感到一阵刺痛。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['trʌbld] [ˌem 'iː][nɪə(r)][æz; əz] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ðiː] [siː] - [kəʊl]['faɪə(r)][held] [streɪndʒ]

But	they	troubled	me	near	as	much	,	and	the	sea	-	coal	fire	held	strange
但	他们	麻烦	我	靠近	作为	很多	,	和	这	海	-	煤炭	火	握住	奇怪的

['ɪmɪdʒɪz] .

images	.
图片	.

但它们也同样让我感到困扰，海煤火让我看到了奇怪的景象。

[ðə; ði] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'naɪd] ,

The	fascination	in	the	window	was	not	to	be	denied	,
这	魅力	在	这	窗户	曾是	不是	到	是	否认	,

橱窗里的景象令人着迷，这一点毋庸置疑。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ɪn] [laɪn] [wɪð] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [triːz] .

for	it	stood	in	line	with	the	houses	and	the	trees	.
为了	它	站立	在	线	和	这	房屋	和	这	树木	.

因为它与房屋和树木成排排列。

['sʌd(ə)nli] [ðeə(r)] [rəʊz] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [geɪt] .

Suddenly	there	rose	up	before	me	a	gate	.
突然	那里	玫瑰	向上	前	我	一个	门	.

突然，我面前升起了一道门。

[jes] , [aɪ] [njuː] [ðæt] [geɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['gɜːlɪʃ] ['fɪgə(r)] ['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

Yes	,	I	knew	that	gate	,	and	the	girlish	figure	leaning	over	it	.
是的	,	我	知道	那	门	,	和	这	少女	数字	倾斜	超过	它	.

是的，我认得那扇门，也认得倚在门上的少女身影。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [prɪns] [dʒɔːdʒ] [striːt] .

They	were	in	Prince	George	Street	.
他们	是	在	王子	乔治	街道	.

他们当时在乔治王子街。

[bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv] ['gəʊldən] - [rəʊz] [bʊʃɪz] ,

Behind	them	was	a	mass	of	golden	-	rose	bushes	,
在后面	他们	曾是	一个	大量的	的	金的	-	玫瑰	灌木丛	,

他们身后是一片金黄色的玫瑰丛。

[ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðiːz] [keɪm] [fɔːθ] [ə; eɪ] [blæk] [feɪs] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] ['tɜːbən] , ['seɪɪŋ] , " [jes] ,

and	out	of	these	came	forth	a	black	face	under	a	turban	,	saying	,	"	Yes	,
和	出去	的	这些	来了	前进	一个	黑色的	脸	在下面	一个	头巾	,	说	,	"	是的	,

- , [aɪz] ['kʌmɪn] - . "

mistis	,	I'se	comin	'	.	"
-	,	伊塞	即将到来	-	.	"

从这些人中走出来一张戴着头巾的黑脸，说道："是的，夫人，我来了。"

" ['mæmi] — ['mæmi] ['luːsi] !

"	Mammy	—	Mammy	Lucy	!
"	妈咪	—	妈咪	露西	!

"妈咪——露西妈咪！"

" [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [stɜːd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['səʊɪŋ] [fel] [ɪts] ['æmpl] [læp] .

"	The	figure	in	the	window	stirred	,	and	the	sewing	fell	its	ample	lap	.
"	这	数字	在	这	窗户	搅拌	,	和	这	缝纫	跌倒	它是	充足	膝	.

"窗里的身影动了动，缝纫机的布料垂落在它宽大的膝盖上。"

" [naʊ] - ['mɜːsi] !

"	Now	Lawd'a	mercy	!
"	现在	-	怜悯	!

我的天哪！

" [aɪ] ['trembld] — [wɪð] [ə; eɪ] ['vaɪələns] [ʌn'spiːkəb(ə)l] .

"	I	trembled	—	with	a	violence	unspeakable	.
"	我	颤抖	—	和	一个	暴力	无法形容	.

我颤抖着——那种剧烈的颤抖难以言喻。

[wɒz; wəz] [ðɪs] [bʌt; bət] [wʌn] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['θaʊz(ə)nd] ['vɔɪsɪz] , [hɑːʃ] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)l] , [rʌf]

Was	this	but	one	more	of	those	thousand	voices	,	harsh	and	gentle	,	rough
曾是	这	但	一	更多的	的	那些	千	声音	,	残酷的	和	温和的	,	粗糙的

[ænd; ənd] ['tendə(r)] ,

and	tender	,
和	投标	,

这只是成千上万个声音中的一个吗？有的刺耳，有的温柔，有的粗犷，有的细腻？

[tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] ['lɪsnd] [ɪn] [veɪn] [ðɪs] [eɪdʒ] [pɑːst] ?

to	which	I	had	listened	in	vain	this	age	past	?
到	哪个	我	有	听着	在	徒劳	这	年龄	过去的	?

我过去那些徒劳聆听的话语？

[ðə; ði] [blæk] [feɪs] [wɒz; wəz] ['hɒvərɪŋ] ['əʊvə(r)] [ˌem 'iː] [naʊ] ,

The	black	face	was	hovering	over	me	now	,
这	黑色的	脸	曾是	悬停	超过	我	现在	,

那张黑脸正俯视着我，

[ænd; ənd] [ɪn] [æn; ən] ['ægəni] [ɒv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] [aɪ] [riːtʃt] [ʌp] [ænd; ənd] [felt] [ɪts] ['ɒnɪst] ['rʌfnəs] .

and	in	an	agony	of	apprehension	I	reached	up	and	felt	its	honest	roughness	.
和	在	一个	痛苦	的	忧虑	我	达到	向上	和	毛毡	它是	诚实的	粗糙度	.

在极度的恐惧和焦虑中，我伸手去摸，感受到了它朴实的粗糙。

[ðen] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [wept] [fɔː(r); fə(r)] [dʒɔɪ] .

Then	I	could	have	wept	for	joy	.
然后	我	可以	有	哭泣	为了	喜悦	.

那时我真想喜极而泣。

" ['mæmi] ['luːsi] ! "

"	Mammy	Lucy	!	"
"	妈咪	露西	!	"

“露西妈妈！”

" [jes] , [mɑːs] [dɪk] ? "

"	Yes	,	Marse	Dick	?	"
"	是的	,	马尔斯	迪克	?	"

“是的，迪克上校？”

" [weə(r)] — [weə(r)] [ɪz] [mɪs] ['dɒli] ? "

"	Where	—	where	is	Miss	Dolly	?	"
"	在哪里	—	在哪里	是	错过	多莉	?	"

“多莉小姐在哪里？”

" [naʊ] , [mɑːs] [dɪk] , - [dʌn] [seɪ] [juː; jʊ] [nɒt] [tiː] - [tɔːk] , [sə] . "

"	Now	,	Marse	Dick	,	doctah	done	say	you	not	t	'	talk	,	suh	.	"
"	现在	,	马尔斯	迪克	,	-	完毕	说	你	不是	t	-	讲话	,	苏	.	"

“现在，迪克先生，医生说你不许说话，先生。”

" [weə(r)] [ɪz] [mɪs] ['dɒli] ?

"	Where	is	Miss	Dolly	?
"	在哪里	是	错过	多莉	?

多莉小姐在哪里？

" [aɪ] [kraɪd] , ['siːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] .

"	I	cried	,	seizing	her	arm	.
"	我	哭	,	抓住	她	手臂	.

我哭着抓住她的胳膊。

" [hʌʃ] , [mɑːs] [dɪk] .

"	Hush	,	Marse	Dick	.
"	嘘	,	马尔斯	迪克	.

“嘘，迪克少爷。”

[mɪs] - [kʌm] - , [sə] .
Miss Dolly'll come terectly , suh .
错过 - 来 - , 苏 .

多莉小姐会立刻过来，先生。

[ʃiːz] ['laɪɪn] - [daʊn] , [sə] .
She's lyin ' down , suh .
她是 躺着 - 向下 , 苏 .

她躺着呢，先生。

" [ðə; ði][dɔː(r)] [kriːk] , [ænd; ənd][ɪn][maɪ] ['iːgənəs] [ai] [traɪd] [tuː; tə] [lɪft] [maɪ'self] . -
" The door creaked , and in my eagerness I tried to lift myself . '
" 这 门 嘎吱作响 , 和 在 我的 渴望 我 尝试 到 举起 我 . -

门吱呀一声开了，我急于求成，想让自己坐起来。

[twɒz] [ɑːnt] ['luːsiz] [hænd] [ðæt] [rɪ'streɪnd] [ˌem 'iː] ,
Twas Aunt Lucy's hand that restrained me ,
那是 阿姨 露西的 手 那 克制 我 ,

是露西阿姨的手拦住了我。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [feɪs] [ai] [sɔː] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv] ['dɔːrəθiz] ['mʌðə(r)] .
and the next face I saw was that of Dorothy's mother .
和 这 下一个 脸 我 锯 曾是 那 的 多萝西的 母亲 .

我看到的下一张脸是多萝西的母亲。

[bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪə(r)] [səʊ][əʊld][ænd; ənd] ['sɒrəʊ] - [laɪnd] ?
But why did it appear so old and sorrow - lined ?
但 为什么 做过 它 出现 所以 老的 和 悲哀 - 衬里 ?

但它为什么看起来如此苍老，布满伤痕?

[ænd; ənd] [waɪ] [wɒz; wəz][ðə; ði][heə(r)] [naʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['waɪtnəs] [wɪð] [ðə; ði] [leɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][kæp] ?
And why was the hair now of a whiteness with the lace of the cap ?
和 为什么 曾是 这 头发 现在 的 一个 白人 和 这 蕾丝 的 这 帽 ?

为什么头发和帽子的蕾丝颜色变成了白色?

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [maɪ] ['fɪŋgəz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [ˌem 'iː] ['æŋkʃəsli] [ɪf] [ai] [felt] ['eni] [peɪn] .
She took my fingers in her own , and asked me anxiously if I felt any pain .
她 采取 我的 手指 在 她 自己的 , 和 问 我 焦虑地 如果 我 毛毡 任何 疼痛 .

她握住我的手指，焦急地问我是否感到疼痛。

" [weə(r)] [ˌeɪ 'em][ai] , ['mɪsɪz] . ['mænəz] ? "
" Where am I , Mrs . Manners ? "
" 在哪里 是 我 , 太太 . 礼仪 ? "

“曼纳斯夫人，我这是在哪儿？”

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn] ['lʌndən] , ['rɪtʃəd] . "
" You are in London , Richard . "
" 你 是 在 伦敦 , 理查德 . "

“理查德，你现在在伦敦。”

" [ɪn] ['ɑːlɪŋtən] [striːt] ?
" In Arlington Street ?
" 在 阿灵顿 街道 ?

在阿灵顿街?

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['sædli] .
" She shook her head sadly .
" 她 摇晃 她 头 令人遗憾的是 .

她悲伤地摇了摇头。

" [nəʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , [nɒt][ɪn] ['ɑːlɪŋtən] [striːt] .
" No , my dear , not in Arlington Street .
" 不 , 我的 亲爱的 , 不是 在 阿灵顿 街道 .

“不，亲爱的，不是在阿灵顿街。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][tuː; tə][tɔːk] . "

But	you	are	not	to	talk	.	"
但	你	是	不是	到	讲话	.	"

但你不准说话。

" [ænd; ənd]['dɒr(ə)θi] ?

"	And	Dorothy	?
"	和	多萝西	?

“那多萝西呢？”

[meɪ] [aɪ][nɒt] [siː] ['dɒr(ə)θi] ?

May	I	not	see	Dorothy	?
可能	我	不是	看	多萝西	?

我可以见多萝西吗?

[ɑːnt] ['luːsi] [telz] [ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][ɪz][hɪə(r)] .

Aunt	Lucy	tells	me	she	is	here	.
阿姨	露西	讲述	我	她	是	这里	.

露西阿姨告诉我她在这里。

" ['mɪsɪz] . ['mænəz] [geɪv] [ðə; ði][əʊld] ['mæmi] [ə; eɪ] [glɑːns] [ɒv; əv] [rɪ'pruːf] , [ə; eɪ]['sɪgnəl] [ðæt] [ə'lɑːmd]

"	Mrs	.	Manners	gave	the	old	mammy	a	glance	of	reproof	,	a	signal	that	alarmed
"	太太	.	礼仪	给予	这	老的	妈咪	一个	瞥一眼	的	责备	,	一个	信号	那	惊慌

[ˌem 'iː] ['vɑːstli] .

me	vastly	.
我	非常	.

“曼纳斯太太斥责地看了老妈一眼，这个信号让我非常震惊。”

" [əʊ] , [tel] [ˌem 'iː] , ['mɪsɪz] . ['mænəz] !

"	Oh	,	tell	me	,	Mrs	.	Manners	!
"	哦	,	告诉	我	,	太太	.	礼仪	!

“哦，告诉我吧，礼仪夫人！”

[juː; jʊ] [wɪl] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] .

You	will	speak	the	truth	.
你	将要	说话	这	真相	.

你会说出真相。

[tel] [ˌem 'iː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] [gɒn] [ə'weɪ] ? "

Tell	me	if	she	is	gone	away	?	"
告诉	我	如果	她	是	已消失	离开	?	"

告诉我她是不是走了?

" [maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] , [ʃiː; ʃi][ɪz][hɪə(r)] , [ænd; ənd]['ʌndə(r)] [ðɪs] ['veri] [ruːf] .

"	My	dear	boy	,	she	is	here	,	and	under	this	very	roof	.
"	我的	亲爱的	男生	,	她	是	这里	,	和	在下面	这	非常	屋顶	.

“我亲爱的孩子，她就在这里，就在这屋檐下。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['dɑːktər; draɪv] . ['beri] [wɪl] [pə'mɪt] .

And	you	shall	see	her	as	soon	as	Dr	.	Barry	will	permit	.
和	你	将	看	她	作为	很快	作为	博士	.	巴里	将要	允许	.

只要巴里医生允许，你就能见到她。

[wɪtʃ] [wɪl] [nɒt][biː; bi] [suːn] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] , " [ɪf] [juː; jʊ] [pə'sɪst] [ɪn] [ðɪs] [kən'dʌkt] .

Which	will	not	be	soon	,	"	she	added	with	a	smile	,	"	if	you	persist	in	this	conduct	.
哪个	将要	不是	是	很快	,	"	她	额外	和	一个	微笑	,	"	如果	你	坚持	在	这	执行	.

“如果你继续这种行为，那不会很快发生，”她笑着补充道。

" [ðə; ði] [θret] [hæd; həd][ðə; ði] [dɪ'zaɪəd] [ɪ'fekt] .

"	The	threat	had	the	desired	effect	.
"	这	威胁	有	这	想要的	影响	.

“威胁达到了预期效果。”

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mænəz] ['kwaɪətli] [left] [ðə; ði] [ruːm] ,

And	Mrs	.	Manners	quietly	left	the	room	,
和	太太	.	礼仪	悄悄	左边	这	房间	,

曼纳斯太太静静地离开了房间。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [æz; əz]['kwaɪətli] [keɪm] [bæk] [ə'gen] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] ,

and	after	a	while	as	quietly	came	back	again	and	sat	down	by	the	fire	,
和	后	一个	尽管	作为	悄悄	来了	后退	再次	和	卫星	向下	经过	这	火	,

过了一会儿，他静静地又回来了，在火堆旁坐了下来。

['wɪspərɪŋ] [tuː; tə] [ɑːnt] ['luːsi] .

whispering	to	Aunt	Lucy	.
耳语	到	阿姨	露西	.

悄悄地跟露西阿姨说话。

[feɪt] , [ɪn][sʌm; səm][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [weɪ] ,

Fate	,	in	some	inexplicable	way	,
命运	,	在	一些	无法解释的	方式	,

命运，以某种无法解释的方式，

[hæd; həd] ['kærɪd] [ˌem 'iː][ˈɪntuː][ðə; ði] ['ɛnəmiz] ['kʌntri] [ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː][ðə; ði] [gest] [ɒv; əv]['mɪstə(r)]

had	carried	me	into	the	enemy's	country	and	made	me	the	guest	of	Mr
有	携带	我	进入	这	敌人的	国家	和	制成	我	这	客人	的	先生

. ['mɑːmədjuːk] ['mænəz] .

.	Marmaduke	Manners	.
.	马默杜克	礼仪	.

他把我带到了敌国，让我成为马默杜克·曼纳斯先生的客人。

[æz; əz][aɪ] [leɪ] ['steərɪŋ] ['ʌpwəd] ,

As	I	lay	staring	upward	,
作为	我	躺	凝视	向上	,

我躺在那里，凝视着上方，

[ɒd] ['lɪt(ə)l]['bɪts][ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] [keɪm] ['fləʊtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][maɪ][maɪnd] ,

odd	little	bits	of	the	past	came	floating	to	the	top	of	my	mind	,
奇怪的	小的	比特	的	这	过去的	来了	漂浮的	到	这	顶部	的	我的	头脑	,

过去一些零零碎碎的记忆突然涌上心头。

['prez(ə)ntli] [tuː; tə][biː; bi] [piːst] [tə'geðə(r)] .

presently	to	be	pieced	together	.
目前	到	是	拼接	一起	.

目前尚待拼凑。

[ðə; ði]['ɪndʒəriz]['mɪstə(r)] . ['mɑːmədjuːk] [hæd; həd] [dʌn] [ˌem 'iː][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [kə'lekt] ,

The	injuries	Mr	.	Marmaduke	had	done	me	were	the	first	to	collect	,
这	受伤	先生	.	马默杜克	有	完毕	我	是	这	第一的	到	收集	,

我首先要处理的是马默杜克先生对我造成的伤害。

[sɪns] [aɪ][wɒz; wəz] ['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][maɪ] [rɪ'zentmənt] [ə'genst] [hɪm] .

since	I	was	searching	for	the	cause	of	my	resentment	against	him	.
自从	我	曾是	搜索	为了	这	原因	的	我的	怨恨	反对	他	.

因为我一直在寻找我怨恨他的原因。

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ə'raɪvd] [hæp'hæzəd] [æz; əz]['mædʒɪk] ['lænthɔːn] [v'juːz] , [bʌt; bət] ['veri] ['vɪvɪd] .

The	incidents	arrived	haphazard	as	magic	lanthorn	views	,	but	very	vivid	.
这	事件	到达的	偶然	作为	魔法	灯笼	浏览	,	但	非常	生动	.

这些事件如同魔法灯笼般随机出现，但却非常生动。

[hɪz; ɪz][dɪ'naɪəl][ɒv; əv][ˌem 'iː] [bɪ'fɔː(r)] ['mɪstə(r)] . [diːs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tretʃəri] [æt; ət] ['vɒksˌhɔːl] ,

His	denial	of	me	before	Mr	.	Dix	,	and	his	treachery	at	Vauxhall	,
他的	拒绝	的	我	前	先生	.	迪克斯	,	和	他的	背信弃义	在	沃克斯豪尔	,

他在迪克斯先生面前否认我，以及他在沃克斯豪尔的背叛，

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][sent][ˌem ˈiː][tuː; tə][biː; bi] [ˈməːdə] .

when	he	had	sent	me	to	be	murdered	.
什么时候	他	有	发送	我	到	是	被谋杀	.

他派我去杀我。

[nekst][ai][felt][maɪˈself] [ˈklʌtʃɪŋ] [ðə; ði][skɪn][ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz][rɪbz][ɪn] [ˈɑːlɪŋtən] [striːt] ,

Next	I	felt	myself	clutching	the	skin	over	his	ribs	in	Arlington	Street	,
下一个	我	毛毡	我	紧握	这	皮肤	超过	他的	肋骨	在	阿灵顿	街道	,

接下来，我感觉自己在阿灵顿街紧紧抓住了他肋骨上的皮肤。

[wen] [ai][hæd; həd] [flʌŋ] [hɪm] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈjeləʊ] [naɪt] - [gaʊn] .

when	I	had	flung	him	across	the	room	in	his	yellow	night	-	gown	.
什么时候	我	有	扔	他	穿过	这	房间	在	他的	黄色的	夜晚	-	袍	.

当我把他穿着黄色睡衣扔到房间另一边时。

[ðæt] [brɔːt] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði][məʊst][ˈpeɪnf(ə)l] [siːn] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] ,

That	brought	me	to	the	most	painful	scene	of	my	life	,
那	带来	我	到	这	最多	痛苦	场景	的	我的	生活	,

这让我想起了我人生中最痛苦的一幕。

[wen] [ai][hæd; həd] [ˈpɑːtɪd] [wɪð] [ˈdɒr(ə)θi] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] .

when	I	had	parted	with	Dorothy	at	the	top	of	the	stairs	.
什么时候	我	有	分手了	和	多萝西	在	这	顶部	的	这	楼梯	.

当我和多萝西在楼梯顶端告别时。

[ˈɑːftəwəd] [ˈfɒləʊd] [skræps][ɒv; əv][ðə; ði] [jˈiəz] [æt; ət] [ˈgɔːrdənz] [praɪd] ,

Afterward	followed	scraps	of	the	years	at	Gordon's	Pride	,
之后	随后	碎屑	的	这	年	在	戈登的	自豪	,

随后，我又零零散散地回忆了在戈登骄傲餐厅工作的那些年。

[ænd; ənd][ɒn][tɒp][ɒv; əv][ðem; ðəm][ðə; ði][tɔːk] [wɪð] [məkˈændruːz] .

and	on	top	of	them	the	talk	with	McAndrews	.
和	在	顶部	的	他们	这	讲话	和	麦克安德鲁斯	.

除此之外，还有与麦克安德鲁斯的谈话。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][ˈsiːkrət][ai] [sɔːt] .

Here	was	the	secret	I	sought	.
这里	曾是	这	秘密	我	寻求	.

这就是我一直在寻找的秘密。

[ðə; ði] [kræʃ] [hæd; həd] [kʌm] .

The	crash	had	come	.
这	碰撞	有	来	.

车祸发生了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)][ɪn][ˈmeɪfeə(r)] ,

And	they	were	no	longer	in	Mayfair	,
和	他们	是	不	更长	在	梅菲尔	,

他们已经不在梅菲尔了。

[bʌt; bət][mʌst; məst][hæv; həv][ˈteɪkən][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn][sʌm; səm] [ˈpʊrər] [pɑːt][ɒv; əv] [ˈlʌndən] .

but	must	have	taken	a	house	in	some	poorer	part	of	London	.
但	必须	有	已采取	一个	房子	在	一些	贫穷	部分	的	伦敦	.

但肯定是在伦敦比较贫困的地区租了房子。

[ðɪs] [θɔːt] [kɑːst][ˌem ˈiː] [daʊn] [trəˈmendəsli] .

This	thought	cast	me	down	tremendously	.
这	想法	投掷	我	向下	非常	.

这个想法让我无比沮丧。

[ænd; ənd] [ˈdɒr(ə)θi] !

And	Dorothy	!
和	多萝西	!

还有多萝西！

[hæd; həd] [taɪm] [tʃeɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)] ? -

Had	time	changed	her	?	'
有	时间	已更改	她	?	-

时间改变了她吗?

[twɒz] [wɪð] [ðæt] ['kwɪəri] [ɒn] [maɪ] [lɪps] [aɪ] [fel] [ə'sliːp] ,

Twas	with	that	query	on	my	lips	I	fell	asleep	,
那是	和	那	询问	在	我的	嘴唇	我	跌倒	睡着了	,

我带着这个问题入睡了。

[tuː; tə] [driːm] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [sʌn] ['ʃaɪnɪŋ] [daʊn] [ɒn] ['kɑːvəl] [hɔːl] [ænd; ənd] ['wɪlmət] [haʊs] ;

to	dream	of	the	sun	shining	down	on	Carvel	Hall	and	Wilmot	House	;
到	梦	的	这	太阳	灼灼	向下	在	平底	大厅	和	威尔莫特	房子	;

梦见阳光照耀着卡维尔庄园和威尔莫特庄园;

[ɒv; əv] [ɑːnt] ['hestə(r)] [ænd; ənd] [ɑːnt] ['luːsi] ,

of	Aunt	Hester	and	Aunt	Lucy	,
的	阿姨	海丝特	和	阿姨	露西	,

海丝特阿姨和露西阿姨的,

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [læs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [læd] ['rɒmpɪŋ] [θruː] ['plez(ə)nt] ['fiːldz] [ænd; ənd] ['gaːdnz] .

and	a	lass	and	a	lad	romping	through	pleasant	fields	and	gardens	.
和	一个	小姐	和	一个	小伙子	嬉戏	通过	令人愉快的	字段	和	花园	.

一男一女在宜人的田野和花园里嬉戏玩耍。

[wen] [aɪ] [ə'wəʊk] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [brɔːd] [deɪ] [wʌns] [mɔː(r)] .

When	I	awoke	it	was	broad	day	once	more	.
什么时候	我	醒来	它	曾是	广阔	天	一次	更多的	.

当我醒来时,又是大白天了。

[ə; eɪ] ['dʒentlmən] [sæt] [ɒn] [ðə; ðɪ] [edʒ] [ɒv; əv] [maɪ] [bed] .

A	gentleman	sat	on	the	edge	of	my	bed	.
一个	绅士	卫星	在	这	边缘	的	我的	床	.

一位男士坐在我的床边。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [kwɪə(r)] , [ʃɔːt] [feɪs] , ['rʌdi] [æz; əz] [ðə; ðɪ] ['hɑːvɪst] [muːn] ,

He	had	a	queer	,	short	face	,	ruddy	as	the	harvest	moon	,
他	有	一个	酷儿	,	短的	脸	,	红润	作为	这	收成	月亮	,

他长着一张奇特的、短小的脸,脸色红润得像满月。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [smaɪld] [gʊd] - [wen] [aɪ] ['əʊpənd] [maɪ] [aɪz] .

and	he	smiled	good	-	humouredly	when	I	opened	my	eyes	.
和	他	微笑	好的	-	幽默地	什么时候	我	打开	我的	眼睛	.

当我睁开眼睛时,他露出了和蔼的微笑。

" [aɪ] [bɪd] [juː; jʊ] [gʊd] ['mɔːnɪŋ] , ['mɪstə(r)] . ['kɑːvəl] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [fɜːst] [taɪm] [sɪns] [aɪ] [hæv; həv] [meɪd]

"	I	bid	you	good	morning	,	Mr	.	Carvel	,	for	the	first	time	since	I	have	made
"	我	出价	你	好的	早晨	,	先生	.	平底	,	为了	这	第一的	时间	自从	我	有	制成

[jɔː(r); jə(r)] [ə'kweɪntəns] ,

your	acquaintance	,
你的	熟人	,

“卡维尔先生,自从我们相识以来,这是我第一次向您问好。”

" [sed] [hiː; hi] .

"	said	he	.
"	说	他	.

他说。

" [ænd; ənd] [haʊ] [duː; də] [juː; jʊ] [fiːl] , [sɜː(r)] ? "

"	And	how	do	you	feel	,	sir	?	"
"	和	如何	做	你	感觉	,	先生	?	"

“先生,您感觉如何?”

" [ai][hæv; həv]['nevə(r)][felt]['betə(r)][ɪn][maɪ][laɪf] , " [ai] [rɪ'plaɪd] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [həʊl] [truːθ] .

"	I	have	never	felt	better	in	my	life	,	"	I	replied	,	which	was	the	whole	truth	.
"	我	有	绝不	毛毡	更好的	在	我的	生活	,	"	我	回复	,	哪个	曾是	这	所有的	真相	.

“我这辈子从来没有感觉这么好过，”我回答道，这完全是实话。

" [wel] , ['vɑːstli] [wel] , " [sez] [hiː; hi] , ['lɑːfɪŋ] ,

"	Well	,	vastly	well	,	"	says	he	,	laughing	,
"	出色地	,	非常	出色地	,	"	说道	他	,	笑	,

“嗯，非常好，”他笑着说。

" [prə'dɪdʒəs] [wel] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [hæz; həz][æz; əz] ['meni] [həʊlz] [ɪn] [hɪm] [æz; əz]

"	prodigious	well	for	a	young	man	who	has	as	many	holes	in	him	as
"	惊人	出色地	为了	一个	年轻的	男人	WHO	有	作为	许多	孔	在	他	作为

[hæv; həv][juː; jʊ] .

have	you	.
有	你	.

对于一个像你一样浑身都是洞的年轻人来说，这真是一口好井。

[duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)][hɪm] , ['mɪsɪz] . ['mænəz] ?

Do	you	hear	him	,	Mrs	.	Manners	?
做	你	听到	他	,	太太	.	礼仪	?

曼纳斯夫人，您听到他说话了吗?

" [æt; ət] [ðæt] [lɑːst] [wɜːd] , [ai] [pɒpt] [ʌp] [tuː; tə] [lʊk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] ,

"	At	that	last	word	,	I	popped	up	to	look	about	the	room	,
"	在	那	最后的	单词	,	我	爆裂	向上	到	看	关于	这	房间	,

听到最后一个字，我猛地站起身环顾四周。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɒktə(r)] [kɔːt] [həʊld][ɒv; əv][ˌem 'iː] [wɪð] ['luːdɪkrəs] [heɪst] .

and	the	doctor	caught	hold	of	me	with	ludicrous	haste	.
和	这	医生	捕捉	抓住	的	我	和	荒谬	匆忙	.

医生以荒谬的速度抓住了我。

[ə; eɪ][peɪn] [ʃɒt] [θruː] [maɪ]['bɒdi] .

A	pain	shot	through	my	body	.
一个	疼痛	射击	通过	我的	身体	.

一阵剧痛袭遍全身。

" [ə'vɑːst] , [ə'vɑːst] , [maɪ] ['hɑːti] , " [kraɪz][hiː; hi] .

"	Avast	,	avast	,	my	hearty	,	"	cries	he	.
"	avast	,	avast	,	我的	爽朗	,	"	哭泣	他	.

“醒醒吧，我的好兄弟们！”他喊道。

" - [tɪz][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][juː; jʊ][kæn; kən] [spiːk] , [let] [ə'ləʊn] ['kæri] [jɔː(r); jə(r)][bed][ænd; ənd] [wɔːk] [fɔː(r); fə(r)]

"	'	Tis	a	miracle	you	can	speak	,	let	alone	carry	your	bed	and	walk	for
"	-	的	一个	奇迹	你	能	说话	,	让	独自的	携带	你的	床	和	走	为了

[ə; eɪ] [waɪl] [jet] .

a	while	yet	.
一个	尽管	然而	.

“你能说话简直是个奇迹，更别说还能扛着床走一段路了。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] ['dɔːrəθiz] ['mʌðə(r)] , [huːm] [ai] [bɪ'held] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] .

"	And	he	turned	to	Dorothy's	mother	,	whom	I	beheld	smiling	at	me	.
"	和	他	转向	到	多萝西的	母亲	,	谁	我	观看	微笑	在	我	.

“然后他转向多萝西的母亲，我看到她正对我微笑。”

" [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [hɪm][ðə; ði] ['fɪzɪk] , [mæm] , [æt; ət][ðə; ði] ['aʊəz] [ai][hæv; həv] ['tʃəʊzn] .

"	You	will	give	him	the	physic	,	ma'am	,	at	the	hours	I	have	chosen	.
"	你	将要	给	他	这	物理学	,	女士	,	在	这	小时	我	有	选定	.

“夫人，请您在我选定的时间给他服用药物。”

[iː'gæd] , [ai] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [θruː] .

Egad	,	I	begin	to	think	we	shall	come	through	.
哎呀	,	我	开始	到	思考	我们	将	来	通过	.

天哪，我开始觉得我们能挺过去。

" [bʌt; bət] [preɪ] [rɪ'membə(r)] , [mæm] , [ɪf] [hiː; hi] [tɔːks] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [wɒd] [ɪn] [hɪz; ɪz]

"	But	pray	remember	,	ma'am	,	if	he	talks	,	you	are	to	put	a	wad	in	his
"	但	祈祷	记住	,	女士	,	如果	他	会谈	,	你	是	到	放	一个	瓦德	在	他的

[maʊθ] . "

mouth	.	"
嘴	.	"

“但是请记住，夫人，如果他说话，你就要在他嘴里塞一团东西。”

" [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [nəʊ] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [tɔːk] , ['dɑːktər; draɪv] . ['beri] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['mænəz]

"	He	shall	have	no	opportunity	to	talk	,	Dr	.	Barry	,	"	said	Mrs	.	Manners
"	他	将	有	不	机会	到	讲话	,	博士	.	巴里	,	"	说	太太	.	礼仪

.

:
.

“他不会有机会说话，巴里医生，”曼纳斯太太说。

" [seɪv] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['feɪvə(r)] [ai] [hæv; həv] [tuː; tə] [ɑːsk] [juː; jʊ] , ['dɒktə(r)] , " [ai] [kraɪd] .

"	Save	for	a	favour	I	have	to	ask	you	,	doctor	,	"	I	cried	.
"	节省	为了	一个	偏爱	我	有	到	问	你	,	医生	,	"	我	哭	.

“医生，除了我还有一件事要请您帮忙，”我哭着说。

" - [.əʊ 'diː] ['bɒdkɪn] !

"	'	Od's	bodkins	!
"	-	od的	锥子	!

“Od的锥子！

[ɔːl'redi] , [sɜː(r)] ?

Already	,	sir	?
已经	,	先生	?

已经了吗，先生?

[ænd; ənd] [wɒt] [meɪ] [ðæt] [biː; bi] ? "

And	what	may	that	be	?	"
和	什么	可能	那	是	?	"

那会是什么呢?

" [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [siː] [mɪs] ['mænəz] .

"	That	you	will	allow	me	to	see	Miss	Manners	.
"	那	你	将要	允许	我	到	看	错过	礼仪	.

“请允许我见见礼仪小姐。”

" [hiː; hi] [ʃʊk] [wɪð] ['lɑːftə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [wiŋk] [æt; ət] [ˌem 'iː] ['veri] ['rəʊgɪʃli] .

"	He	shook	with	laughter	,	and	then	winked	at	me	very	roguishly	.
"	他	摇晃	和	笑声	,	和	然后	眨眼	在	我	非常	狡猾地	.

他笑得浑身颤抖，然后非常顽皮地朝我眨了眨眼。

" [əʊ] ! " [sez] [hiː; hi] , " [ænd; ənd] [feɪθ] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [wɜːs] [ðæn; ðən] ['kruːəl] .

"	Oh	!	"	says	he	,	"	and	faith	,	I	should	be	worse	than	cruel	.
"	哦	!	"	说道	他	,	"	和	信仰	,	我	应该	是	更糟	比	残忍的	.

“哦！”他说，“说真的，我应该比残忍更甚。”

[fɜːst] [ʃiː; ʃi] ['kɒmz] [ɪm'plɔːrɪŋ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ,

First	she	comes	imploring	me	to	see	you	,
第一的	她	来	恳求	我	到	看	你	,

她先是恳求我见你，

[ænd; ənd][səʊ] ['prɪtɪli] [ðæt][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][əʊk][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'fju:z] [hɜ:(r); hə(r)] .

and	so	prettily	that	a	man	of	oak	could	not	refuse	her	.
和	所以	漂亮	那	一个	男人	的	橡木	可以	不是	拒绝	她	.

她如此美丽，就连钢铁般的男人也无法拒绝她。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ju:; jʊ] ['begɪŋ] [tu:; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] .

And	now	it	is	you	begging	to	see	her	.
和	现在	它	是	你	乞讨	到	看	她	.

而现在轮到你求着要见她了。

[hæd; həd][jɔ:(r); jə(r)] [aɪz] [bi:n] ['əʊpənd] , [sɜ:(r)] ,

Had	your	eyes	been	opened	,	sir	,
有	你的	眼睛	到过	打开	,	先生	,

先生，如果您能睁开双眼，

[ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd] ['meni] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] [mɪs] ['dɒli] [ði:z] [θri:] [wi:ks] [pɑ:st] . "

you	might	have	had	many	a	glimpse	of	Miss	Dolly	these	three	weeks	past	.	"
你	可能	有	有	许多	一个	一瞥	的	错过	多莉	这些	三	周	过去的	.	"

过去三周，你可能已经多次见过多莉小姐了。

" [wɒt] !

"	What	!
"	什么	!

“什么！

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] [bi:n] ['wɒtʃɪŋ] [wɪð] [ˌem 'i:] ?

She	has	been	watching	with	me	?
她	有	到过	观看	和	我	?

她一直和我一起看吗?

" [aɪ] [ɑ:skt] , [ɪn][ə; eɪ]['ræptʃə(r)][nɒt][tu:; tə][bi:; bi] [ɪk'sprest] .

"	I	asked	,	in	a	rapture	not	to	be	expressed	.
"	我	问	,	在	一个	狂喜	不是	到	是	表达	.

“我欣喜若狂地问道，这种喜悦难以言表。”

" - [.əʊ 'di:] , [bʌt; bət] [ðəʊz] [ɑ:(r); ə(r)] ['si:krəts] .

"	'	Od's	,	but	those	are	secrets	.
"	-	od的	,	但	那些	是	秘密	.

“奇怪的是，这些都是秘密。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['medɪk(ə)l] [prə'feʃn] [ɪz] [kləʊz] - [maʊðd] , ['mɪstə(r)] . ['kɑ:vəl] .

And	the	medical	profession	is	close	-	mouthed	,	Mr	.	Carvel	.
和	这	医疗的	职业	是	关闭	-	嘴巴	,	先生	.	平底	.

卡维尔先生，医学界人士都守口如瓶。

[səʊ][ju:; jʊ] [wɒnt] [tu:; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] ?

So	you	want	to	see	her	?
所以	你	想	到	看	她	?

所以你想见她?

[nəʊ] , " [kraɪz] [hi:; hi] , " - [tɪz] [nɒt] ['ni:dfl] [tu:; tə][sweə(r)][ˌaɪ 'ti:][ɒn][ðə; ði] [ɪ'vændʒel] .

No	,	"	cries	he	,	"	'	tis	not	needful	to	swear	it	on	the	Evangels	.
不	,	"	哭泣	他	,	"	-	的	不是	需要	到	发誓	它	在	这	福音	.

“不，”他喊道，“没必要对着福音书发誓。”

[ænd; ənd][aɪ][let][hɜ:(r); hə(r)] [kʌm] [ɪn] ,

And	I	let	her	come	in	,
和	我	让	她	来	在	,

我让她进来了。

[wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem ˈiː][jɔː(r); jə(r)] [ˈɒnə(r)] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈdʒentlmən] [nɒt][tuː; tə] [spiːk] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [tuː]

will	you	give	me	your	honour	as	a	gentleman	not	to	speak	more	than	two
将要	你	给	我	你的	荣誉	作为	一个	绅士	不是	到	说话	更多的	比	二

[wɜːdz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ? "

words	to	her	?	"
字	到	她	?	"

请你以绅士的身份，许诺我只跟她说两句话以内?

" [aɪ] [ˈprɒmɪs] [ˈeniθɪŋ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [dɪˈnaɪ][ˌem ˈiː] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , " [sed] [aɪ] .

"	I	promise	anything	,	and	you	will	not	deny	me	looking	at	her	,	"	said	I	.
"	我	承诺	任何事物	,	和	你	将要	不是	否定	我	寻找	在	她	,	"	说	我	.

“我保证，你不会阻止我看她，”我说。

[hiː; hi] [ʃʊk] [əˈgen] , [ɔːl][ˈəʊvə(r)] .

He	shook	again	,	all	over	.
他	摇晃	再次	,	全部	超过	.

他全身再次颤抖起来。

" [juː; jʊ] [ˈrɑːskl] !

"	You	rascal	!
"	你	恶棍	!

你这个坏蛋!

[juː; jʊ][sæd][dɒg] , [sɜː(r)] !

You	sad	dog	,	sir	!
你	伤心	狗	,	先生	!

你这可怜的家伙，先生!

[nəʊ] , [sɜː(r)] , [feɪθ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [ʃʌt] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] .

No	,	sir	,	faith	,	you	must	shut	your	eyes	.
不	,	先生	,	信仰	,	你	必须	关闭	你的	眼睛	.

不，先生，信仰，你必须闭上眼睛。

[eɪ] , [ˈmædəm] , [mʌst; məst][hiː; hi][nɒt] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] ? "

Eh	,	madam	,	must	he	not	shut	his	eyes	?	"
嗯	,	女士	,	必须	他	不是	关闭	他的	眼睛	?	"

“哎，夫人，他难道不能闭上眼睛吗？”

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈpleɪˌmeɪts] , [ˈdɒktə(r)] , " [ˈɑːnsəz] [ˈmɪsɪz] . [ˈmænəz] .

"	They	were	playmates	,	doctor	,	"	answers	Mrs	.	Manners	.
"	他们	是	玩伴	,	医生	,	"	答案	太太	.	礼仪	.

“他们是玩伴，医生，”曼纳斯太太回答道。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈlɑːfɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [tuː] .

She	was	laughing	a	little	,	too	.
她	曾是	笑	一个	小的	,	也	.

她也忍不住笑了起来。

" [wel] , [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ɪn] .

"	Well	,	she	shall	come	in	.
"	出色地	,	她	将	来	在	.

“好吧，她会进来的。”

[bʌt; bət] [rɪˈmembə(r)] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][maɪ][ɪə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈkiːhəʊl] , [ænd; ənd][juː; jʊ][gəʊ]

But	remember	that	I	shall	have	my	ear	to	the	keyhole	,	and	you	go
但	记住	那	我	将	有	我的	耳朵	到	这	锁孔	,	和	你	去

[bɪˈjɒnd] [jɔː(r); jə(r)] [ˈprɒmɪs] ,

beyond	your	promise	,
超过	你的	承诺	,

但记住，我会时刻关注你的动向，而你也要超越你的承诺。

[aʊt] [ʃiːz] [wɪsk] .
out **she's** **whisked** **.**
出去 她是 搅拌 .

她被迅速带走了。

[səʊ][aɪ] ['kɔːʃ(ə)n] [juː; jʊ][nɒt][tuː; tə][spend] ['ræʃli] [ðəʊz] [tuː] [wɜːdz] , [sɜː(r)] .
So **I** **caution** **you** **not** **to** **spend** **rashly** **those** **two** **words** **,** **sir** **.**
所以 我 警告 你 不是 到 花费 贸然 那些 二 字 , 先生 .

所以我劝您不要轻易使用这两个字，先生。

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['fɒləʊd] ['mɪsɪz] . ['mænəz] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
" **And** **he** **followed** **Mrs** **.** **Manners** **out** **of** **the** **room** **,**
" 和 他 随后 太太 . 礼仪 出去 的 这 房间 ,

于是他跟着曼纳斯太太走出了房间。

['fraʊnɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][fɪst][æt; ət][ˌem 'iː][ɪn] [mɒk] ['fɪəsnəs] .
frowning **and** **shaking** **his** **fist** **at** **me** **in** **mock** **fierceness** **.**
皱眉 和 摇晃 他的 拳头 在 我 在 嘲笑 凶猛 .

他皱着眉头，假装凶狠地朝我挥舞着拳头。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][daɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mæn] .
I **would** **have** **died** **for** **the** **man** **.**
我 会 有 死亡 为了 这 男人 .

我愿意为他付出生命。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [speɪs] — [ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] [lɒŋ] [speɪs] — [aɪ] [leɪ] ['veri] [stɪl] , [maɪ] [hɑːt] ['bʌmpɪŋ] [laɪk]
For **a** **space** **—** **a** **prodigious** **long** **space** **—** **I** **lay** **very** **still** **,** **my** **heart** **bumping** **like**
为了 一个 空间 — 一个 惊人 长的 空间 — 我 躺 非常 仍然 , 我的 心 碰撞 喜欢
[ə; eɪ] [gʌn] - ['kærɪdʒ] [brəʊk] [luːs] ,
a **gun** **-** **carriage** **broke** **loose** **,**
一个 枪 - 运输 打破 松动的 ,

在一段漫长的时间里，我一动不动地躺着，我的心脏砰砰直跳，就像脱缰的野马炮弹一样。

[ænd; ənd][maɪ] [aɪz] ['rɪvɪtɪd] [ɒn][ðə; ði] [kræk] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] .
and **my** **eyes** **riveted** **on** **the** **crack** **of** **the** **door** **.**
和 我的 眼睛 铆接 在 这 裂缝 的 这 门 .

我的目光紧紧盯着门缝。

[ðen] [aɪ] [kɔːt] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [laɪt] ['fʊtstep] , [ðə; ði] [nɒb] [tɜːnd] ,
Then **I** **caught** **the** **sound** **of** **a** **light** **footstep** **,** **the** **knob** **turned** **,**
然后 我 捕捉 这 声音 的 一个 光 脚步 , 这 旋钮 转向 ,

然后我听到轻微的脚步声，旋钮被转动了。

[ænd; ənd][dʒɔɪ] [pɔː] ['ɪntuː][maɪ][səʊl] [wɪð] [ðə; ði] [swiːp] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fʌndi] [taɪd] .
and **joy** **poured** **into** **my** **soul** **with** **the** **sweep** **of** **a** **Fundy** **tide** **.**
和 喜悦 倾倒 进入 我的 灵魂 和 这 扫 的 一个 芬迪 潮 .

喜悦如同芬迪湾的潮水般涌入我的灵魂。

" ['dɒr(ə)θi] !
" **Dorothy** **!**
" 多萝西 !

“多萝西！”

" [aɪ][kraɪd] .
" **I** **cried** **.**
" 我 哭 .

我哭了。

" ['dɒr(ə)θi] !
" **Dorothy** **!**
" 多萝西 !

“多萝西！”

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][lɪps] .

"	She	put	her	finger	to	her	lips	.
"	她	放	她	手指	到	她	嘴唇	.

她把手指放在嘴唇上。

" [ðeə(r)] , [sɜː(r)] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv]['spəʊkən][ðem; ðəm][bəuθ][æt; ət][wʌns] !

"	There	,	sir	,	"	said	she	,	"	now	you	have	spoken	them	both	at	once	!
"	那里	,	先生	,	"	说	她	,	"	现在	你	有	说	他们	两个都	在	一次	!

“好了，先生，”她说，“现在您已经把这两个问题都说完了！”

" [ʃiː; ʃi] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)] ['sɒftli] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] ,

"	She	closed	the	door	softly	behind	her	,
"	她	关闭	这	门	轻轻	在后面	她	,

她轻轻地关上了身后的门。

[ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn][ˌem 'iː] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʌndrəs] [lʌv] - [laɪt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

and	stood	looking	down	upon	me	with	such	a	wondrous	love	-	light	in	her
和	站立	寻找	向下	之上	我	和	这样的	一个	奇妙的	爱	-	光	在	她

[aɪz] [æz; əz][nəʊ][mæn] [meɪ] [dɪ'skraɪb] .

eyes	as	no	man	may	describe	.
眼睛	作为	不	男人	可能	描述	.

她俯视着我，眼中闪烁着一种奇妙的爱意，任何男人都无法用语言来形容。

[maɪ]['fænsi][hæd; həd][nɒt] ['lɪftɪd] [ˌem 'iː] [wɪ'ðɪn] [ɪts] ['kʌmpəs] , [maɪ] [driːmz] ['iːv(ə)n][hæd; həd][nɒt]

My	fancy	had	not	lifted	me	within	its	compass	,	my	dreams	even	had	not
我的	想要	有	不是	抬起	我	之内	它是	罗盘	,	我的	梦境	甚至	有	不是

[ɪ'mædʒɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .

imagined	it	.
想象	它	.

我的想象力未能将我带入它的范畴，我的梦境甚至也未曾想象过它。

[ænd; ənd][ðə; ði]['faɪə(r)][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [spræŋ] [dʌz] [nɒt] [bɜːn] [ɪn] ['hʌmblə] [səʊlz] .

And	the	fire	from	which	it	sprang	does	not	burn	in	humbler	souls	.
和	这	火	从	哪个	它	弹簧	做	不是	烧伤	在	谦逊	灵魂	.

而那燃起它火焰的火焰，不会在谦卑的灵魂中燃烧。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [stʊd] ['geɪzɪŋ] ,

So	she	stood	gazing	,
所以	她	站立	凝视	,

于是她站在那里凝视着，

[ðəʊz] [lɪps] [wɪtʃ] [wʌns][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [siːt] [ɒv; əv] [praɪd] [naʊ] ['pɑːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv]

those	lips	which	once	had	been	the	seat	of	pride	now	parted	in	a	smile	of
那些	嘴唇	哪个	一次	有	到过	这	座位	的	自豪	现在	分手了	在	一个	微笑	的

['ɪnfɪnət] ['tendənəs] .

infinite	tenderness	.
无限	压痛	.

那双曾经骄傲的嘴唇，如今微微张开，绽放出无限温柔的微笑。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [held] [haɪ] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] [streɪt] .

But	her	head	she	still	held	high	,	and	her	body	straight	.
但	她	头	她	仍然	握住	高的	,	和	她	身体	直的	.

但她依然昂首挺胸，身姿笔直。

[daʊn] [ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dres] [fel] [ə; eɪ] [tʌkt] ['eɪprən][ɒv; əv][ðə; ði] ['waɪtɪst] ['lɪnɪn] ,

Down	the	front	of	her	dress	fell	a	tucked	apron	of	the	whitest	linen	,
向下	这	正面	的	她	裙子	跌倒	一个	塞进去	围裙	的	这	最白	亚麻布	,

她裙子前面垂下一条塞进裙子里的白色亚麻围裙，

[ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] ['stiːmɪŋ] [brɒθ] .

and	in	her	hand	was	a	cup	of	steaming	broth	.
和	在	她	手	曾是	一个	杯子	的	蒸煮	肉汤	.

她手里拿着一杯热气腾腾的肉汤。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] , ['rɪtʃəd] , " [ʃiː; ʃi] [kə'mɑːnd] .

"	You	are	to	take	this	,	Richard	,	"	she	commanded	.
"	你	是	到	拿	这	,	理查德	,	"	她	命令	.

“理查德，你拿着这个，”她命令道。

[ænd; ənd] ['ædɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][əʊld] ['mɪstʃɪf] , " [maɪnd] , [sɜː(r)] ,

And	added	,	with	a	touch	of	her	old	mischief	,	"	Mind	,	sir	,
和	额外	,	和	一个	触碰	的	她	老的	恶作剧	,	"	头脑	,	先生	,

她又带着一丝旧时的顽皮补充道：“先生，请注意。”

[ɪf] [aɪ][hɪə(r)][ə; eɪ] [saʊnd] [aʊt] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [ˌdɪsə'pɪə(r)] [laɪk] [ðə; ði] ['feəri] ['gɒdmʌðə(r)] .

if	I	hear	a	sound	out	of	you	,	I	am	to	disappear	like	the	fairy	godmother	.
如果	我	听到	一个	声音	出去	的	你	,	我	是	到	消失	喜欢	这	仙女	教母	.

如果我听到你发出任何声音，我就要像仙女教母一样消失。

" [aɪ] [njuː] [fʊl] [wel] [ʃiː; ʃi] [ment] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði]['terə(r)][ɒv; əv] ['luːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [kept] [ˌem 'iː]

"	I	knew	full	well	she	meant	it	,	and	the	terror	of	losing	her	kept	me
"	我	知道	满的	出色地	她	意思是	它	,	和	这	恐怖	的	输	她	保留	我

['saɪlənt] .

silent	.
沉默的	.

“我非常清楚她是认真的，害怕失去她让我保持沉默。”

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [kʌp] , [pleɪst] [ə'nʌðə(r)] ['pɪləʊ] [bɪ'haɪnd][maɪ] [hed] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɑːvələs]

She	put	down	the	cup	,	placed	another	pillow	behind	my	head	with	a	marvellous
她	放	向下	这	杯子	,	放置	其他	枕头	在后面	我的	头	和	一个	奇妙

['deftnəs] ,

deftness	,
灵巧	,

她放下杯子，动作极其娴熟地在我头后垫了另一个枕头。

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn] ['fiːdɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn] ['deɪnti] ['spuːnful] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli]

and	then	began	feeding	me	in	dainty	spoonfuls	something	which	was	surely
和	然后	开始	喂养	我	在	纤巧	一勺	某物	哪个	曾是	一定

['nektə(r)] .

nectar	.
花蜜	.

然后，他开始用小勺子喂我吃一些肯定是花蜜的东西。

[ænd; ənd] [maɪn] [aɪz] , [tuː] , [hæd; həd][ðeə(r)] [fiːst] .

And	mine	eyes	,	too	,	had	their	feast	.
和	矿	眼睛	,	也	,	有	他们的	盛宴	.

我的眼睛也大饱眼福。

['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hæd; həd][aɪ] [siːn] [maɪ]['leɪdi][ɪn] [ðɪs] ['dʒent(ə)l] [gaɪz] , [ðɪs] [tɑːsk][ɒv; əv] ['nɜːsɪŋ] [ðə; ði]

Never	before	had	I	seen	my	lady	in	this	gentle	guise	,	this	task	of	nursing	the
绝不	前	有	我	已见	我的	女士	在	这	温和的	伪装	,	这	任务	的	护理	这

[sɪk] ,

sick	,
生病的	,

我从未见过我的夫人如此温柔的模样，也从未见过她如此悉心照料病人。

[wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['duːɪŋ] [reɪzd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kwiːnli] [ɑːt] .

which	her	doing	raised	to	a	queenly	art	.
哪个	她	正在做	提高	到	一个	女王般的	艺术	.

她的举动将之提升到了一种女王般的艺术境界。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [sʌm; səm] .

Her	face	had	changed	some	.
她	脸	有	已更改	一些	.

她的脸型有些变化。

[j'iəz] [ɒv; əv]['traɪəl] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː][hæd; həd] [left] [æn; ən] [i'nəublɪŋ] [mɑːk] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)]

Years	of	trial	unknown	to	me	had	left	an	ennobling	mark	upon	her
年	的	审判	未知	到	我	有	左边	一个	升华	标记	之上	她

['fiːtʃəz] ,

features	,
特征	,

多年我所不知的磨难在她脸上留下了高贵的印记。

[ɪn'kriːsɪŋ] [ðeə(r)]['paʊə(r)][æn; ən] ['hʌndrəd] [fəʊld] .

increasing	their	power	an	hundred	fold	.
增加	他们的	力量	一个	百	折叠	.

使其力量提升百倍。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['levəti] [ɒv; əv] ['gɜːlɪʃ] [j'iəz] [wɒz; wəz] [gɒn] .

And	the	levity	of	girlish	years	was	gone	.
和	这	轻浮	的	少女	年	曾是	已消失	.

少女时代的轻快活泼已经一去不复返了。

[haʊ] [aɪ] [bɜːnd] [tuː; tə] ['kwestʃən] [hɜː(r); hə(r)] !

How	I	burned	to	question	her	!
如何	我	烧伤	到	问题	她	!

我多么想质问她!

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][lɪps][wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [taɪt] [kləʊzd] , [hɜː(r); hə(r)] [glɑːns] [naʊ] [ænd; ənd][ə'nɒn] [siːkɪŋ]

But	her	lips	were	now	tight	closed	,	her	glance	now	and	anon	seeking
但	她	嘴唇	是	现在	紧的	关闭	,	她	瞥一眼	现在	和	匿名	寻求

[maɪn] ,

mine	,
矿	,

但她的嘴唇紧紧闭着，目光不时地寻找着我的目光。

[ænd; ənd] [ðen] ['fɔːlɪŋ] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [druːp] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌvələt] .

and	then	falling	with	an	exquisite	droop	to	the	coverlet	.
和	然后	坠落	和	一个	精美的	下垂	到	这	床单	.

然后优雅地垂落到被褥上。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld] ['ɑːtʃnɪs] , [æt; ət] [liːst] , [wʊd] ['nevə(r)][biː; bi] [ɪ'rædɪkeɪtɪd] .

For	the	old	archness	,	at	least	,	would	never	be	eradicated	.
为了	这	老的	拱形	,	在	至少	,	会	绝不	是	根除	.

至少，那种古老的傲慢永远不会被根除。

['prez(ə)ntli] , ['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [kʌp] [ænd; ənd] [smuːðd] [maɪ] ['pɪləʊ] , [aɪ] [riːtʃt] [aʊt]

Presently	,	after	she	had	taken	the	cup	and	smoothed	my	pillow	,	I	reached	out
目前	,	后	她	有	已采取	这	杯子	和	平滑	我的	枕头	,	我	达到	出去

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][hænd] .

for	her	hand	.
为了	她	手	.

这时，她拿起杯子，抚平了我的枕头，我伸手去握她的手。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bəʊldnəs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [nɒt] [bɪ'liːvd] [maɪ'self]['keɪpəb(ə)l] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]

It	was	a	boldness	of	which	I	had	not	believed	myself	capable	;	but	she
它	曾是	一个	大胆	的	哪个	我	有	不是	相信	我	有能力的	;	但	她

[dɪd] [nɒt] [rɪ'zɪst] ,

did	not	resist	,
做过	不是	抵抗	,

我原以为自己没有这样的胆量；但她并没有反抗。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] , [æz; əz][aɪ] [θɔːt] , [prest] [maɪ] ['fɪŋgəz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['slendə(r)] [wʌnz] ,

and	even	,	as	I	thought	,	pressed	my	fingers	with	her	own	slender	ones	,
和	甚至	,	作为	我	想法	,	按下	我的	手指	和	她	自己的	苗条	一个	,

甚至，正如我所想，她还用自己纤细的手指按压我的手指。

[ðə; ði] [red] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['meəriləndˌ] ['hɒli] ['blʌʃɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] .

the	red	of	our	Maryland	holly	blushing	in	her	cheeks	.
这	红色的	的	我们的	马里兰州	冬青	脸红	在	她	脸颊	.

我们马里兰冬青的红色在她脸颊上泛起了红晕。

[ænd; ənd] [wɒt] [niːd] [ɒv; əv] [wɜːdz] , [ɪn'diːd] !

And	what	need	of	words	,	indeed	!
和	什么	需要	的	字	,	的确	!

确实，还需要什么言语呢!

['aʊə(r)] [θɔːts] , [tuː] , [fluː] ['kɔːsɪŋ] [hænd][ɪn][hænd] [θruː] ['prɪmrəʊz] [pɑːðz] ,

Our	thoughts	,	too	,	flew	coursing	hand	in	hand	through	primrose	paths	,
我们的	想法	,	也	,	飞翔	赛跑	手	在	手	通过	报春花	路径	,

我们的思绪也如同牵手般飞翔，沿着盛开着报春花的小径蜿蜒而行。

[ænd; ənd][ðə; ði]['eɪndʒəls] [ðəm'selvz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][tuː; tə][biː; bi] ['envid] .

and	the	angels	themselves	were	not	to	be	envied	.
和	这	天使	他们自己	是	不是	到	是	令人羡慕	.

天使本身也不值得羡慕。

[ə; eɪ]['mɑːstə(r)] [maɪt] ['pɪktʃə(r)][maɪ] ['hæpinəs] , ['weɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['sliːpɪŋ] ,

A	master	might	picture	my	happiness	,	waking	and	sleeping	,
一个	掌握	可能	图片	我的	幸福	,	醒来	和	睡眠	,

一位大师或许会描绘出我醒来和睡梦中的幸福，

[θruː] [ðə; ði] [ʃɔːt] ['wɪntə(r)] [deɪz] [ðæt] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [laɪk] ['flæʃɪz] [ɒv; əv] [greɪ] [laɪt] .

through	the	short	winter	days	that	came	and	went	like	flashes	of	gray	light	.
通过	这	短的	冬天	天	那	来了	和	去	喜欢	闪光灯	的	灰色的	光	.

短暂的冬日如同灰色的光芒般来去匆匆。

[ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fɪgə(r)] [tɔːl][ænd; ənd] [laɪð] ,

The	memory	of	them	is	that	of	a	figure	tall	and	lithe	,
这	记忆	的	他们	是	那	的	一个	数字	高的	和	轻盈	,

他们记忆中的形象是一位身材高挑、体态矫健的人。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] ['raʊndɪd] [ðæn; ðən][ɒv; əv] [jɔː(r)] ,

a	little	more	rounded	than	of	yore	,
一个	小的	更多的	圆润	比	的	昔时	,

比以前更圆润一些，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃɪzld] [feɪs] ['sɔfənd] [baɪ][ə; eɪ]['paʊə(r)] [ðæt] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːrldz] ['mɪstəriz] .

and	a	chiselled	face	softened	by	a	power	that	is	one	of	the	world's	mysteries	.
和	一个	凿刻的	脸	软化	经过	一个	力量	那	是	一	的	这	世界的	谜团	.

以及一张棱角分明的脸庞，被一种至今仍是世界谜团之一的力量所柔化。

['dɒr(ə)θi] [hæd; həd] [lʊkt] [ðə; ði]['leɪdi][ɪn][rægz] ,

Dorothy	had	looked	the	lady	in	rags	,
多萝西	有	看起来	这	女士	在	破布	,

多萝西打量了那位衣衫褴褛的女士，

[ænd; ənd] ['haʊsˌwaɪfs] [kæp][ænd; ənd]['eɪprən] [bɪ'keɪm] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [wel] [æz; əz] [sɪlks] [ɔː(r)] [brə'keɪdz]

and	housewife's	cap	and	apron	became	her	as	well	as	silks	or	brocades
和	家庭主妇的	帽	和	围裙	成为	她	作为	出色地	作为	帛	或者	锦缎

.

:

.

家庭主妇的帽子和围裙，以及丝绸或锦缎，都成了她的标志。

[wen] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['riːz(ə)n] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['æbsənt][frɒm; frəm][maɪ][saɪd] , [ai]['məʊped] ,

When	for	any	reason	she	was	absent	from	my	side	,	I	moped	,
什么时候	为了	任何	原因	她	曾是	缺席的	从	我的	边	,	我	轻便摩托车	,

当她因为任何原因不在我身边时，我都会闷闷不乐。

[tuː; tə][ðə; ði]['kwaɪət] [ə'mjuːzmənt] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['mænəz] [ænd; ənd][ðə; ði][mɔː(r)] ['bɔɪstərəs] [dɪ'laɪt]

to	the	quiet	amusement	of	Mrs	.	Manners	and	the	more	boisterous	delight
到	这	安静的	娱乐	的	太太	.	礼仪	和	这	更多的	喧闹的	喜

[ɒv; əv] [ɑːnt] ['luːsi] ,

of	Aunt	Lucy	,
的	阿姨	露西	,

令曼纳斯太太暗自发笑，令露西姨妈则更加欢欣雀跃。

[huː] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [tɜːn] ['səʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

who	took	her	turn	sewing	in	the	window	.
WHO	采取	她	转动	缝纫	在	这	窗户	.

她轮流在窗户上缝东西。

[aɪ][wɒz; wəz][nɪə(r)][tuː; tə] [fər'get] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv] [wɜːdz] , [ʌn'tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

I	was	near	to	forgetting	the	use	of	words	,	until	at	length	,
我	曾是	靠近	到	遗忘	这	使用	的	字	,	直到	在	长度	,

我几乎忘记了如何使用语言，直到最后，

[wʌn][reə(r)] ['mɔːnɪŋ] [wen] [ðə; ði][sʌn] [pɔː] [ɪn] ,

one	rare	morning	when	the	sun	poured	in	,
一	稀有的	早晨	什么时候	这	太阳	倾倒	在	,

在一个难得的清晨，阳光倾泻而入，

[ðə; ði]['dʒɒli]['dɒktə(r)] [drest] [maɪ] [wuːndz] [wɪð] [mɔː(r)] [dɪ'spætʃ] [ðæn; ðən] ['kɒmən] ,

the	jolly	doctor	dressed	my	wounds	with	more	despatch	than	common	,
这	快乐的	医生	穿着	我的	伤口	和	更多的	调度	比	常见的	,

那位和蔼可亲的医生迅速地为我包扎了伤口，速度比一般医生快得多。

[ænd; ənd] [vautʃ'seif] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [tɔːk] [ə'waɪl] [ðæt] [deɪ] .

and	vouchsafed	that	I	might	talk	awhile	that	day	.
和	担保	那	我	可能	讲话	一会儿	那	天	.

并保证我当天可以讲一会儿。

" [əʊ] ! " [kraɪz] [hiː; hi] , ['pʊtɪŋ] [ˌem 'iː][æz; əz]['evə(r)][tuː; tə] [kən'fjuːʒn] ,

"	Oh	!	"	cries	he	,	putting	me	as	ever	to	confusion	,
"	哦	!	"	哭泣	他	,	推杆	我	作为	曾经	到	困惑	,

“哦！”他惊呼一声，像往常一样让我感到困惑。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ges] [huːm] [maɪ] ['dʒentlmən] [wɪl] [biː; bi] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð] .

"	but	I	have	a	guess	whom	my	gentleman	will	be	wishing	to	talk	with	.
"	但	我	有	一个	猜测	谁	我的	绅士	将要	是	祝	到	讲话	和	.

但我猜想我的先生会想和谁谈谈。

[bʌt; bət] [aɪl] ['wɒrənt] , [sɜː(r)] ,

But	I'll	warrant	,	sir	,
但	患病的	保证	,	先生	,

但我可以保证，先生，

[juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [ə; eɪ] [diːl] [mɔː(r)][ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] ['eni] ['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv] [wɪ'ðaʊt] ['əʊpənɪŋ]

you	have	said	a	deal	more	than	I	have	any	notion	of	without	opening
你	有	说	一个	交易	更多的	比	我	有	任何	概念	的	没有	开幕

[jɔː(r); jə(r)][lɪps] .

your	lips	.
你的	嘴唇	.

你一句话都没说，就已经表达了很多我完全无法想象的事情。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ə'weɪ] , [ɪn'tɒlərəbli] [pliːzd] [wɪð] [hɪz; ɪz][dʒəʊk] .

"	And	he	went	away	,	intolerably	pleased	with	his	joke	.
"	和	他	去	离开	,	无法容忍地	高兴	和	他的	开玩笑	.

“然后他就走了，对自己的笑话非常得意。”

[ə'læs][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pə'vɜːsəti] [ɒv; əv] ['meɪdn] [n'eɪtʃəz] !

Alas	for	the	perversity	of	maiden	natures	!
唉	为了	这	反常	的	少女	自然	!

唉，少女的本性真是变幻莫测！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][maɪ][dɪə(r)] [nɜːs] [huː] [brɔːt] [maɪ] [brɒθ] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] , [bʌt; bət]['mɪsɪz] .

It	was	not	my	dear	nurse	who	brought	my	broth	that	morning	,	but	Mrs	.
它	曾是	不是	我的	亲爱的	护士	WHO	带来	我的	肉汤	那	早晨	,	但	太太	.

['mænəz] [hɜː'self] .

Manners	herself	.
礼仪	她自己	.

那天早上给我送来肉汤的不是我亲爱的护士，而是曼纳斯太太本人。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][maɪ] ['fɔːlən] [feɪs] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ][tʃeə(r)][æt; ət][maɪ] ['bedsaɪd] .

She	smiled	at	my	fallen	face	,	and	took	a	chair	at	my	bedside	.
她	微笑	在	我的	倒下	脸	,	和	采取	一个	椅子	在	我的	床头	.

她对着我颓然的脸庞微笑，然后在我床边坐了下来。

" [naʊ] , [maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [juː; jʊ] [meɪ] [ɑːsk] [wɒt] ['kwestʃənz] [juː; jʊ] [tʃuːz] , [ænd; ənd]

"	Now	,	my	dear	boy	,	"	she	said	,	"	you	may	ask	what	questions	you	choose	,	and
"	现在	,	我的	亲爱的	男生	,	"	她	说	,	"	你	可能	问	什么	问题	你	选择	,	和

“现在，我亲爱的孩子，”她说，“你可以问任何你想问的问题，而且

[ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] ['veri] ['briːfli] [haʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [hɪə(r)] . "

I	will	tell	you	very	briefly	how	you	have	come	here	.	"
我	将要	告诉	你	非常	简要地	如何	你	有	来	这里	.	"

我会简要地告诉你你是如何来到这里的。

" [ai][hæv; həv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] , ['mɪsɪz] . ['mænəz] , " [ai] [rɪ'plaɪd] ,

"	I	have	been	thinking	,	Mrs	.	Manners	,	"	I	replied	,
"	我	有	到过	思维	,	太太	.	礼仪	,	"	我	回复	,

“我一直在思考，曼纳斯夫人，”我回答道。

" [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [nəʊn] [ðæt] [juː; jʊ] ['hɑːbə(r)] [wʌn][ɒv; əv][dʒɒn] [pɔːl] [dʒoʊnzɪz] ['ɒfɪsəz] [ɪn]

"	that	if	it	were	known	that	you	harboured	one	of	John	Paul	Jones's	officers	in
"	那	如果	它	是	已知	那	你	窝藏	一	的	约翰	保罗	琼斯	警官	在

['lʌndən] ,

London	,
伦敦	,

“如果人们知道你在伦敦窝藏了约翰·保罗·琼斯的一名军官，

['veri] ['sɪəriəs] ['trʌb(ə)l] [maɪt] ['fɒləʊ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

very	serious	trouble	might	follow	for	you	.
非常	严肃的	麻烦	可能	跟随	为了	你	.

你可能会因此遇到非常严重的麻烦。

" [ai] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [braʊ] ['klaʊdɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

"	I	thought	her	brow	clouded	a	little	.
"	我	想法	她	眉头	阴天	一个	小的	.

我感觉她的眉头微微皱了起来。

" [nəʊ][wʌn] [nəʊz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['rɪtʃəd] , [ɔː(r)][ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] .

"	No	one	knows	of	it	,	Richard	,	or	is	likely	to	.
"	不	一	知道	的	它	,	理查德	,	或者	是	可能	到	.

“没人知道这件事，理查德，或者说不太可能有人知道。”

['dɑːktər; draɪv] . ['beri] , [laɪk] [səʊ] ['meni] [ɪn] ['ɪŋgləənd] , [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [wɪg] [ænd; ənd] [frend] [tuː; tə]

Dr	.	Barry	,	like	so	many	in	England	,	is	a	good	Whig	and	friend	to
博士	.	巴里	,	喜欢	所以	许多	在	英格兰	,	是	一个	好的	辉格党	和	朋友	到

[ə'merɪkə] .

America	.
美国	.

巴里博士和许多英国人一样，是一位优秀的辉格党人，也是美国的朋友。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ə; eɪ][pɑːt][ɒv; əv]['lʌndən][fɑː(r)][rɪ'muːvd][frɒm; frəm]['meɪfeə(r)].

And	you	are	in	a	part	of	London	far	removed	from	Mayfair	.
和	你	是	在	一个	部分	的	伦敦	远的	已移除	从	梅菲尔	.

而且你身处伦敦远离梅菲尔区的地区。

"[ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd], [ænd; ənd][ðen][kən'tɪnjuːd][ɪn][ə; eɪ][vɔɪs][ðæt][strəʊv][tuː; tə][biː; bi]['laɪtə(r)]:

"	She	hesitated	,	and	then	continued	in	a	voice	that	strove	to	be	lighter	:
"	她	犹豫了一下	,	和	然后	持续	在	一个	嗓音	那	努力	到	是	打火机	:

她犹豫了一下，然后用一种尽量轻松的语气继续说道：

"[ðɪs]['lɪt(ə)l][haʊs][ɪz][ɪn]['ʃɑːlət][striːt], ['meəri] - [ˌel'iː] - [bəʊn],

"	This	little	house	is	in	Charlotte	Street	,	Mary	-	le	-	Bone	,
"	这	小的	房子	是	在	夏洛特	街道	,	玛丽	-	勒	-	骨	,

“这栋小房子位于玛丽勒博恩的夏洛特街，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][wɔː(r)][hæz; həz][meɪd][ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es]['sʌfə(r)][sʌm; səm].

for	the	war	has	made	all	of	us	suffer	some	.
为了	这	战争	有	制成	全部	的	我们	遭受	一些	.

战争让所有人都遭受了痛苦。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)]['fɔːtʃənət][ðæn; ðən]['meni], [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['veri]

And	we	are	more	fortunate	than	many	,	for	we	are	very
和	我们	是	更多的	幸运	比	许多	,	为了	我们	是	非常

['kʌmftəb(ə)l][hɪə(r)],

comfortable	here	,
舒服的	这里	,

我们比很多人幸运，因为我们在这里生活得很舒适。

[ænd; ənd][ðəʊ][aɪ][seɪ][ˌaɪ 'tiː], ['hæpɪə][ðæn; ðən][ɪn]['ɑːlɪŋtən][striːt].

and	though	I	say	it	,	happier	than	in	Arlington	Street	.
和	尽管	我	说	它	,	更快乐	比	在	阿灵顿	街道	.

虽然我这么说，但我比在阿灵顿街过得开心。

[ænd; ənd][ðə; ði][best][ɒv; əv]['aʊə(r)][frendz][ɑː(r); ə(r)][stɪl]['feɪθf(ə)l].

And	the	best	of	our	friends	are	still	faithful	.
和	这	最好的	的	我们的	朋友们	是	仍然	忠实	.

我们最好的朋友依然忠诚。

['mɪstə(r)]. [fɒks], [wɪð][ɔːl][hɪz; ɪz]['greɪtnəs], [hæz; həz]['nevə(r)][dɪ'zɜːtɪd][ˌjuː 'es], [nɔː(r)][maɪ][lɔːd]['kʌmɪn]

Mr	.	Fox	,	with	all	his	greatness	,	has	never	deserted	us	,	nor	my	Lord	Comyn
先生	.	狐狸	,	和	全部	他的	伟大	,	有	绝不	荒凉的	我们	,	也不	我的	主	comyn

.

:
.

福克斯先生虽然伟大，但他从未抛弃过我们，科明勋爵也从未抛弃过我们。

[ɪn'diːd], [wiː; wi][əʊ][ðem; ðəm][mʌtʃ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ai][kæn; kən][tel][juː; jʊ][ɒv; əv][naʊ],

Indeed	,	we	owe	them	much	more	than	I	can	tell	you	of	now	,
的确	,	我们	欠	他们	很多	更多的	比	我	能	告诉	你	的	现在	,

事实上，我们欠他们的远比我现在能告诉你的要多得多。

"[ʃiː; ʃi][sed], [ænd; ənd][saɪd].

"	she	said	,	and	sighed	.
"	她	说	,	和	叹了口气	.

“她说着，叹了口气。”

"[ðeɪ][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)]['evri][deɪ][ɒv; əv][ðə; ði][wɜːld][tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ],

"	They	are	here	every	day	of	the	world	to	inquire	for	you	,
"	他们	是	这里	每一个	天	的	这	世界	到	查询	为了	你	,

“他们每天都从世界各地来到这里寻找你，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈlɔːdʃɪp] [brɔːt] [juː; jʊ][aʊt][ɒv; əv] [ˈhɒlənd] .

and	it	was	his	Lordship	brought	you	out	of	Holland	.
和	它	曾是	他的	领主	带来	你	出去	的	荷兰	.

是他的大人把你从荷兰带出来的。

" [ænd; ənd][səʊ][aɪ][hæd; həd] ['riːz(ə)n] [wʌns] [mɔː(r)][tuː; tə] [bles] [ðɪs] [stɑːntʃ] [frend] !

"	And	so	I	had	reason	once	more	to	bless	this	stanch	friend	!
"	和	所以	我	有	原因	一次	更多的	到	保佑	这	立柱	朋友	!

“因此，我又一次有理由感谢这位忠实的朋友了！”

" [aʊt] [ɒv; əv] ['hɒlənd] ?

"	Out	of	Holland	?
"	出去	的	荷兰	?

“来自荷兰？”

" [aɪ] [kraɪd] .

"	I	cried	.
"	我	哭	.

我哭了。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[wʌn] ['mɔːnɪŋ] [æz; əz][wiː; wi][sæt] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] , ['mɪstə(r)] . ['rɪpliz] [klɑːk] [brɔːt] [ɪn][ə; eɪ]

One	morning	as	we	sat	down	to	breakfast	,	Mr	.	Ripley's	clerk	brought	in	a
一	早晨	作为	我们	卫星	向下	到	早餐	,	先生	.	里普利	职员	带来	在	一个

['letə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['dɒr(ə)θi] .

letter	for	Dorothy	.
信	为了	多萝西	.

一天早晨，我们坐下来吃早餐时，里普利先生的职员拿来一封给多萝西的信。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [fɜːst] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [duː'leɪni] , [huː] [ɪz][ɪn] ['lʌndən] ,

But	I	must	say	first	that	Mr	.	Dulany	,	who	is	in	London	,
但	我	必须	说	第一的	那	先生	.	杜兰尼	,	WHO	是	在	伦敦	,

但我首先必须说明的是，杜兰尼先生目前在伦敦，

[təʊld][ˌjuː 'es] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [wɪð] [dʒɒn] [pɔːl] [dʒəunz] .

told	us	that	you	were	with	John	Paul	Jones	.
讲述	我们	那	你	是	和	约翰	保罗	琼斯	.

你告诉我们你和约翰·保罗·琼斯在一起。

[juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][nəʊ] [kən'sepʃ(ə)n] , ['rɪtʃəd] , [ɒv; əv][ðə; ðɪ][fɪə(r)][ænd; ənd]['heɪtrɪd] [ðæt] [neɪm]

You	can	have	no	conception	,	Richard	,	of	the	fear	and	hatred	that	name
你	能	有	不	概念	,	理查德	,	的	这	害怕	和	仇恨	那	姓名

[hæz; həz] [ə'raʊzd] [ɪn] ['ɪŋglənd] .

has	aroused	in	England	.
有	被唤醒	在	英格兰	.

理查德，你根本无法想象这个名字在英国引起了多么大的恐惧和仇恨。

[ɪn'ʃʊərəns] [reɪts] [hæv; həv] [gɒn] [ʌp] [pɑːst] [bɪ'liːf] ,

Insurance	rates	have	gone	up	past	belief	,
保险	利率	有	已消失	向上	过去的	信仰	,

保险费率上涨幅度超乎想象。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kɪŋz] [ʃɪps] [ɑː(r); ə(r)] ['kruːzɪŋ] [ɪn] ['evri] [də'rekʃ(ə)n]['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ]['treɪtə(r)][ænd; ənd]

and	the	King's	ships	are	cruising	in	every	direction	after	the	traitor	and
和	这	国王学院	船舶	是	巡航	在	每一个	方向	后	这	叛徒	和

['paɪrət] ,

pirate	,
海盗	,

国王的船只正向四面八方追捕叛徒和海盗。

[æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl] [hɪm] .

as	they	call	him	.
作为	他们	称呼	他	.

人们都这样称呼他。

[wiː; wi][hæv; həv] [preɪd] ['deɪli] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['seɪfti] , [ænd; ənd] ['dɒr(ə)θi] — [wel] , [hɪə(r)][ɪz][ðə; ði]

We	have	prayed	daily	for	your	safety	,	and	Dorothy	—	well	,	here	is	the
我们	有	祈祷	日常的	为了	你的	安全	,	和	多萝西	—	出色地	,	这里	是	这

['letə(r)] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] .

letter	she	received	.
信	她	已收到	.

我们每天都为你们的安全祈祷，而多萝西——这是她收到的信。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['əʊpənd] [baɪ][ðə; ði][ɪn'spektə(r)] , [ænd; ənd] [ə'laʊd] [tuː; tə] [pɑːs] .

It	had	been	opened	by	the	inspector	,	and	allowed	to	pass	.
它	有	到过	打开	经过	这	检查员	,	和	允许	到	经过	.

它已被检查员打开，并允许通过。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [kept] [æz; əz][ə; eɪ][ˌkjʊəri'ɒsəti] .

And	it	is	to	be	kept	as	a	curiosity	.
和	它	是	到	是	保留	作为	一个	好奇心	.

它将被当作一件奇珍异宝保存下来。

" [ʃiː; ʃi] [druː] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði] ['pɒkɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['eɪprən][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] .

"	She	drew	it	from	the	pocket	of	her	apron	and	began	to	read	.
"	她	画	它	从	这	口袋	的	她	围裙	和	开始	到	读	.

她从围裙口袋里掏出书，开始阅读。

" [ðə; ði]['teksəl; 'tesəl] , [ɒk'təʊbə(r)][θriː] , -

"	THE	TEXEL	,	October	3	,	1779
"	这	特塞尔	,	十月	3	,	-

《特塞尔报》，1779年10月3日

" [maɪ] [dɪə(r)] [mɪs] ['dɒr(ə)θi] : [aɪ] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [θɔːt] [tuː; tə] ['flʌtə(r)] - ['dʒent(ə)l] ['bʊzəm] [wɪð]

"	MY	DEAR	Miss	DOROTHY	:	I	would	not	be	thought	to	flutter	y'r	Gentle	Bosom	with
"	我的	亲爱的	错过	多萝西	:	我	会	不是	是	想法	到	扑	-	温和的	怀	和

['niːdləs] [ə'lɑːmz] ,

Needless	Alarms	,
不必要	警报	,

“我亲爱的多萝西小姐：我怎会用不必要的惊慌来扰乱您温柔的心呢？”

[nɔː(r)][duː; də][aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][hæv; həv] [ˌmis'dʒʌdʒ] - [wɔːm] & ['dʒenərəs] ['neɪtʃə(r)] [wen] [aɪ] [raɪt] [juː; jʊ]

nor	do	I	believe	I	have	misjudged	y'r	Warm	&	Generous	Nature	when	I	write	you
也不	做	我	相信	我	有	判断失误	-	温暖的	&	慷慨的	自然	什么时候	我	写	你

[ðæt] [wʌn] [huː] [ɪz] [held] ['veri] [haɪ] [ɪn] - [ɪ'stiːm] [laɪz] [ɪk'siːdɪŋ] [ɪl] [æt; ət] [ðɪs] [pleɪs] ,

that	One	who	is	held	very	High	in	y'r	Esteem	lies	Exceeding	Ill	at	this	Place	,
那	一	WHO	是	握住	非常	高的	在	-	尊重	谎言	超过	患病的	在	这	地方	,

我也不认为我误解了您热情慷慨的本性，我写信告诉您，您非常敬重的一位人士目前身患重病。

[huː] [maɪt] [baɪ]['tendə(r)] ['nɜːsɪŋ] [rɪ'geɪn] [hɪz; ɪz] [helθ] .

who	might	by	Tender	Nursing	regain	his	Health	.
WHO	可能	经过	投标	护理	恢复	他的	健康	.

或许通过悉心照料，他就能恢复健康。

[aɪ] [siːz] [ðɪs] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [seɪ] , [maɪ][dɪə(r)] ['leɪdi] ,

I	seize	this	Opportunity	to	say	,	my	dear	Lady	,
我	抢占	这	机会	到	说	,	我的	亲爱的	女士	,

我借此机会向我亲爱的女士说：

[ðæt] [ai][hæv; həv]['evə(r)] [held] [maɪ] [tuː] [briːf] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [juː; jʊ][ɪn] ['lʌndən] [æz; əz][wʌn][ɒv; əv]

that	I	have	ever	held	my	too	Brief	Acquaintance	with	you	in	London	as	one	of
那	我	有	曾经	握住	我的	也	简短的	熟人	和	你	在	伦敦	作为	一	的

[ðə; ði]['seɪkrɪd] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] [ɒv; əv][maɪ] [laɪf] .

the	Sacred	Associations	of	my	Life	.
这	神圣	协会	的	我的	生活	.

我将与您在伦敦短暂的相识视为我生命中最神圣的交往之一。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ai] [sɔː] [ɒv; əv][juː; jʊ] [ðen] [ai] [fiːl] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðɪs] [ə'piːl] [wɪl] [nɒt] [pɑːs] [ɪn]

From	the	Little	I	saw	of	you	then	I	feel	Sure	that	this	Appeal	will	not	pass	in
从	这	小的	我	锯	的	你	然后	我	感觉	当然	那	这	上诉	将要	不是	经过	在

[veɪn] .

Vain	.
徒劳	.

从我当时对你短暂的了解来看，我确信这次请求不会白费。

[ai] [rɪ'meɪn] - [məʊst]['hʌmb(ə)l][ænd; ənd] [dɪ'vəʊtɪd] [əd'maɪərə(r)] ,

I	remain	y'r	most	Humble	and	Devoted	Admirer	,
我	保持	-	最多	谦逊的	和	奉献	仰慕者	,

我依然是您最谦卑、最忠诚的仰慕者。

" [dʒeɪmz] - . "

"	JAMES	ORCHARDSON	.	"
"	詹姆斯	-	.	"

“詹姆斯·奥查德森。”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][frɒm; frəm] ['kɒmədɔː(r)] [dʒəunz] ?

"	And	she	knew	it	was	from	Commodore	Jones	?
"	和	她	知道	它	曾是	从	准将	琼斯	?

她知道这是琼斯准将发来的吗?

" [ai] [ɑːskt] , [ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] .

"	I	asked	,	in	astonishment	.
"	我	问	,	在	惊讶	.

我惊讶地问道。

" [maɪ][dɪə(r)] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['mænəz] , [wɪð] [ə; eɪ]['kwaɪət] [smaɪl] ,

"	My	dear	,	"	replied	Mrs	.	Manners	,	with	a	quiet	smile	,
"	我的	亲爱的	,	"	回复	太太	.	礼仪	,	和	一个	安静的	微笑	,

“亲爱的，”曼纳斯太太带着一丝淡淡的微笑回答道。

" [wiː; wi] ['wɪmɪn] [hæv; həv][ə; eɪ] ['kiːnə(r)] ['ɪnstɪŋkt] [ðæn; ðən] [men] — [ðəʊ] [ai] [bɪ'liːv] [jɔː(r); jə(r)]

"	we	women	have	a	keener	instinct	than	men	—	though	I	believe	your
"	我们	女性	有	一个	更敏锐	本能	比	男人	—	尽管	我	相信	你的

['kɒmədɔː(r)] [hæz; həz][ə; eɪ] ['wʊmənz] [ˌɪntju'ɪʃ(ə)n] .

commodore	has	a	woman's	intuition	.
准将	有	一个	女性的	直觉	.

“我们女人比男人更有直觉——尽管我相信你们的准将拥有女人的直觉。”

[jes] , ['dɒr(ə)θi] [njuː] .

Yes	,	Dorothy	knew	.
是的	,	多萝西	知道	.

是的，多萝西知道。

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [fə'get] [ðə; ði] [freɪt] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][æz; əz][ʃiː; ʃi] [rəʊz][frɒm; frəm][ðə; ði]

And	I	shall	never	forget	the	fright	she	gave	me	as	she	rose	from	the
和	我	将	绝不	忘记	这	惊吓	她	给予	我	作为	她	玫瑰	从	这

['teɪb(ə)l][ænd; ənd]['hændɪd] [ˌem 'iː][ðə; ði] [ʃiːt] [tuː; tə] [riːd] ,

table	and	handed	me	the	sheet	to	read	,
桌子	和	递交	我	这	床单	到	读	,

我永远不会忘记她从桌边站起来，把那张纸递给我阅读时，带给我的惊吓。

['kraɪɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][wʌn] [wɜːd] .
crying **but** **the** **one** **word** **.**
哭泣 但 这 一 单词 .

哭泣，但只有一个词。

[ʃiː; ʃi] [sent] [ɒf] [tuː; tə] [brʊk] [striːt] [fɔː(r); fə(r)] [lɔːd] ['kʌmɪn] , [huː] [keɪm] [æt; ət] [wʌns] ,
She **sent** **off** **to** **Brook** **Street** **for** **Lord** **Comyn** **,** **who** **came** **at** **once** **,**
她 发送 离开 到 溪 街道 为了 主 comyn , WHO 来了 在 一次 ,

她派人到布鲁克街去请科明勋爵，科明勋爵立刻就来了。

[ænd; ənd] , [ɪn][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][ðə; ði][dɪə(r)] ['feləʊ] [wɒz; wəz][set] [aʊt][fɔː(r); fə(r)]['dəʊvə(r)] .
and **,** **in** **half** **an** **hour** **the** **dear** **fellow** **was** **set** **out** **for** **Dover** **.**
和 , 在 一半 一个 小时 这 亲爱的 同伴 曾是 放 出去 为了 多佛 .

半小时后，这位可怜的小伙子就出发前往多佛了。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] , [sɪns] [wɔː(r)] [wɪð] ['hɒlənd] [wɒz; wəz] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][æt; ət] ['eni]
He **waited** **for** **nothing** **,** **since** **war** **with** **Holland** **was** **looked** **for** **at** **any**
他 等待 为了 没有什么 , 自从 战争 和 荷兰 曾是 看起来 为了 在 任何
[deɪ] .
day **.**
天 .

他什么也没等，因为随时都可能与荷兰开战。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [hɪm'self] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðæt] ['reskjuː] .
And **his** **Lordship** **himself** **will** **tell** **you** **about** **that** **rescue** **.**
和 他的 领主 他自己 将要 告诉 你 关于 那 救援 .

而他本人会亲自告诉你那次营救行动的经过。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wiːk] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [juː; jʊ][tuː; tə][ˌjuː 'es] .
Within **the** **week** **he** **had** **brought** **you** **to** **us** **.**
之内 这 星期 他 有 带来 你 到 我们 .

不到一周，他就把你带到了我们这里。

[jɔː(r); jə(r)] [skʌl] [hæd; həd] [biːn] [tri'pæn, 'triːpæn] , [juː; jʊ][hæd; həd] [ðɪs] [greɪt] [həʊl][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [θaɪ] ,
Your **skull** **had** **been** **trepanned** **,** **you** **had** **this** **great** **hole** **in** **your** **thigh** **,**
你的 颅骨 有 到过 环锯术 , 你 有 这 伟大的 洞 在 你的 大腿 ,

你的头骨被开过孔，大腿上有一个大洞，

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['biːtɪŋ] [bʌt; bət] ['sləʊli] .
and **your** **heart** **was** **beating** **but** **slowly** **.**
和 你的 心 曾是 殴打 但 缓慢地 .

你的心跳还在，但很慢。

[baɪ]['mɪstə(r)] . [fɑːksɪz] [əd'vaɪs] [wiː; wi] [sent] [fɔː(r); fə(r)]['dɑːktər; draɪv] . ['beri] , [huː] [ɪz][ə; eɪ] [skɪld]
By **Mr** **.** **Fox's** **advice** **we** **sent** **for** **Dr** **.** **Barry** **,** **who** **is** **a** **skilled**
经过 先生 . 狐狸的 建议 我们 发送 为了 博士 . 巴里 , WHO 是 一个 熟练
['sɜːdʒən] ,
surgeon **,**
外科医生 ,

根据福克斯先生的建议，我们请来了巴里医生，他是一位技术精湛的外科医生。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'skriːt] [mæn] [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz]['mænə(r)] .
and **a** **discreet** **man** **despite** **his** **manner** **.**
和 一个 慎重 男人 尽管 他的 方式 .

尽管举止有些怪异，但他为人谨慎。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)]['betə(r)][ðæn; ðən] [θriː] [wiːks] , ['rɪtʃəd] , ['hæŋɪŋ]
And **you** **have** **been** **here** **for** **better** **than** **three** **weeks** **,** **Richard** **,** **hanging**
和 你 有 到过 这里 为了 更好的 比 三 周 , 理查德 , 绞刑
[bɪ'twiːn] [laɪf][ænd; ənd] [deθ] . "
between **life** **and** **death** **.** **"**
之间 生活 和 死亡 . "

“理查德，你在这里已经超过三个星期了，一直徘徊在生死边缘。”

" [ænd; ənd][ai] [əʊ] [maɪ][laɪf][tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][tuː; tə] ['dɒr(ə)θi] , " [ai] [sed] .

"	And	I	owe	my	life	to	you	and	to	Dorothy	,	"	I	said	.
"	和	我	欠	我的	生活	到	你	和	到	多萝西	,	"	我	说	.

“我这条命是你们和多萝西救的，”我说。

" [tuː; tə] [lɔːd] ['kʌmɪn] [ænd; ənd]['dɑːktər; draɪv] . ['beri] , ['rɑːðə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['kwɪkli] .

"	To	Lord	Comyn	and	Dr	.	Barry	,	rather	,	"	she	replied	quickly	.
"	到	主	comyn	和	博士	.	巴里	,	相当	,	"	她	回复	迅速地	.

“更确切地说，是给科明勋爵和巴里博士的，”她迅速回答道。

" [wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] ['lɪt(ə)l][bʌt; bət] [kiːp] [ðə; ði] [laɪf] [ðeɪ] [seɪvd] .

"	We	have	done	little	but	keep	the	life	they	saved	.
"	我们	有	完毕	小的	但	保持	这	生活	他们	已保存	.

我们所做的，只是守护了他们所拯救的生命。

[ænd; ənd][ai] [θæŋk] [gɒd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv]

And	I	thank	God	it	was	given	me	to	do	it	for	the	son	of
和	我	感谢	上帝	它	曾是	给定	我	到	做	它	为了	这	儿子	的

[jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd]['fɑːðə(r)] .

your	mother	and	father	.
你的	母亲	和	父亲	.

我感谢上帝，让我有机会为你们父母的儿子做这件事。

" ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [det] [ai] [əud] [ðem; ðəm][wɒz; wəz] [fɔːst] [ə'pɒn][ˌem 'iː] .

"	Something	of	the	debt	I	owed	them	was	forced	upon	me	.
"	某物	的	这	债务	我	欠款	他们	曾是	强制	之上	我	.

“我欠他们的部分债务是被迫偿还的。”

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] , ['daʊtləs] ['drɪvn] [tuː; tə] [meɪk] [endz] [miːt] , [ænd; ənd] [jet] [ðeɪ]

They	were	poor	,	doubtless	driven	to	make	ends	meet	,	and	yet	they
他们	是	贫穷的	,	毫无疑问	驱动	到	制作	结束	见面	,	和	然而	他们

[hæd; həd]['teɪkən][ˌem 'iː][ɪn] ,

had	taken	me	in	,
有	已采取	我	在	,

他们很穷，无疑是为了维持生计，但他们还是收留了我。

[kɔːld] [ə'pɒn][nɪə(r)][ðə; ði][ˌʌndɪ'vaɪdɪd] ['sɜːvɪsɪz] [ɒv; əv][æn; ən]['eɪb(ə)l] ['sɜːdʒən] , [ænd; ənd] [wɔːn]

called	upon	near	the	undivided	services	of	an	able	surgeon	,	and	worn
称为	之上	靠近	这	未分割的	服务	的	一个	有能力的	外科医生	,	和	磨损

[ðəm'selvz] [aʊt] [wɪð] ['nɜːsɪŋ] [ˌem 'iː] .

themselves	out	with	nursing	me	.
他们自己	出去	和	护理	我	.

他们几乎完全依靠一位能干的外科医生的帮助，并且因为照顾我而筋疲力尽。

[nɔː(r)][dɪd][ai] [fə'get] [ðə; ði][rɪsk] [ðeɪ] [ræn] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gest] .

Nor	did	I	forget	the	risk	they	ran	with	such	a	guest	.
也不	做过	我	忘记	这	风险	他们	跑	和	这样的	一个	客人	.

我也没有忘记他们接待这样一位客人所面临的风险。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn] ['meni] [j'iəz] [maɪ] [hɑːt] [rɪ'lentɪd] [tə'wɔːd] ['mɪstə(r)] . ['mɑːmədjuːk] .

For	the	first	time	in	many	years	my	heart	relented	toward	Mr	.	Marmaduke	.
为了	这	第一的	时间	在	许多	年	我的	心	让步	朝向	先生	.	马默杜克	.

多年来，我的心第一次对马默杜克先生动了心。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [seik] [ai] [fə'geɪv] [hɪm]['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [wɒt] [ai][hæd; həd] ['sʌfəd] ,

For	their	sakes	I	forgave	him	over	and	over	what	I	had	suffered	,
为了	他们的	清酒	我	原谅了	他	超过	和	超过	什么	我	有	遭受	,

为了他们，我一次又一次地原谅了他带给我的痛苦。

[ænd; ənd][maɪ] ['triːtmənt] [ɒv; əv][hɪm] [leɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [weɪt] [ə'pɒn][ˌem 'iː] .

and	my	treatment	of	him	lay	like	a	weight	upon	me	.
和	我的	治疗	的	他	躺	喜欢	一个	重量	之上	我	.

我对他的态度让我感到无比愧疚。

[ænd; ənd] [haʊ] [wɒz; wəz][aɪ][tuː; tə] [rɪˈpeɪ] [ðem; ðəm] ?

And	**how**	**was**	**I**	**to**	**repay**	**them**	**?**
和	如何	曾是	我	到	偿还	他们	?

我该如何报答他们?

[ðeɪ] [ˈniːdɪd] [ðə; ði] [ˈmʌni] [aɪ][hæd; həd] [kɒst] [ðem; ðəm] , [ɒv; əv] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] .

They	**needed**	**the**	**money**	**I**	**had**	**cost**	**them**	**,**	**of**	**that**	**I**	**was**	**sure**	**.**
他们	需要	这	钱	我	有	成本	他们	,	的	那	我	曾是	当然	.

他们需要我给他们造成的损失，这一点我确信无疑。

[ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [sʌmz] [aɪ][hæd; həd] [ɪkˈspendɪd] [tuː; tə][eɪd][ðə; ði] [ˈkɒmədɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði] - [ˈreɪndʒə(r)] -

After	**the**	**sums**	**I**	**had**	**expended**	**to**	**aid**	**the**	**commodore**	**with**	**the**	**'**	**Ranger**	**'**
后	这	总和	我	有	已支出	到	援助	这	准将	和	这	-	游骑兵	-

[ænd; ənd][ðə; ði] - [bɒn] [ɔːm] [ˈrɪtʃəd] - ,

and	**the**	**'**	**Bon**	**homme**	**Richard**	**'**	**,**
和	这	-	邦	男	理查德	-	,

扣除我为帮助准将购置“游骑兵”号和“好人理查德”号所花费的款项后，

[aɪ][hæd; həd] [skeəs] [ə; eɪ] [ˈfɑːðɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [neɪm] .

I	**had**	**scarce**	**a**	**farthing**	**to**	**my**	**name**	**.**
我	有	稀少	一个	法辛	到	我的	姓名	.

我当时几乎身无分文。

[wɪð] [sʌtʃ] [ˈledn] [rɪˈflekʃ(ə)nz] [wɒz; wəz][aɪ] [ˈɒkjupaɪd] [wen] [aɪ] [hɜːd] [ˈmɪsɪz] . [ˈmænəz] [ˈspiːkɪŋ]

With	**such**	**leaden**	**reflections**	**was**	**I**	**occupied**	**when**	**I**	**heard**	**Mrs**	**.**	**Manners**	**speaking**
和	这样的	铅灰色	反思	曾是	我	占领	什么时候	我	听到	太太	.	礼仪	请讲

[tuː; tə][ˌem ˈiː] .

to	**me**	**.**
到	我	.

我正沉浸在这些沉重的思绪中，这时我听到了曼纳斯太太跟我说话。

" [ˈrɪtʃəd] , [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [njuːz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [θɪŋks] [juː; jʊ][kæn; kən]

"	**Richard**	**,**	**I**	**have**	**some**	**news**	**for**	**you**	**which**	**the**	**doctor**	**thinks**	**you**	**can**
"	理查德	,	我	有	一些	消息	为了	你	哪个	这	医生	思考	你	能

[beə(r)][tuː; tə] - [deɪ] .

bear	**to**	**-**	**day**	**.**
熊	到	-	天	.

“理查德，我有一些消息要告诉你，医生认为你今天可以承受。”

[ˈmɪstə(r)] . [duːˈleɪni] , [huː] [ɪz][ˈeksaɪld] [laɪk] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ˌjuː ˈes] , [brɔːt] [ðem; ðəm] .

Mr	**.**	**Dulany**	**,**	**who**	**is**	**exiled**	**like**	**the**	**rest**	**of**	**us**	**,**	**brought**	**them**	**.**
先生	.	杜兰尼	,	WHO	是	放逐	喜欢	这	休息	的	我们	,	带来	他们	.

和我们其他人一样流亡在外的杜兰尼先生把他们带来了。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [ˈhæpinəs] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)] ,

It	**is**	**a**	**great**	**happiness**	**to**	**be**	**able**	**to**	**tell**	**you**	**,**	**my**	**dear**	**,**
它	是	一个	伟大的	幸福	到	是	有能力的	到	告诉	你	,	我的	亲爱的	,

亲爱的，能告诉你这件事，我感到无比幸福。

[ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv] ['kɑːvəl] [hɔːl] , [ænd; ənd] [laɪk] [tuː; tə] [steɪ] [səʊ] .

that	**you**	**are**	**now**	**the**	**master**	**of**	**Carvel**	**Hall**	**,**	**and**	**like**	**to**	**stay**	**so**	**.**
那	你	是	现在	这	掌握	的	平底	大厅	,	和	喜欢	到	停留	所以	.

你现在是卡维尔大厅的主人，并且希望一直保持这个地位。

" [ðə; ði] [tɪəz] [stəʊl] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] .

"	**The**	**tears**	**stole**	**into**	**her**	**eyes**	**as**	**she**	**spoke**	**.**
"	这	眼泪	偷窃	进入	她	眼睛	作为	她	辐	.

“说话间，她的眼眶里噙满了泪水。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'nɔ:məti] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['taɪdɪŋz] , ['kʌmɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][maɪ]

And	the	enormity	of	those	tidings	,	coming	as	they	did	on	the	top	of	my
和	这	巨大	的	那些	消息	,	未来	作为	他们	做过	在	这	顶部	的	我的

[dɪ'dʒekʃn] ,

dejection	,
沮丧	,

而这些消息的严重性，尤其是在我情绪低落之时传来，更是雪上加霜。

[bɪ'nʌmd] [ˌem 'i:] .

benumbed	me	.
麻木	我	.

让我麻木了。

[ɔ:l] [ðeɪ] [ment] [wɒz; wəz] [jet] [fɑ:(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][maɪ][grɑ:sp] ,

All	they	meant	was	yet	far	away	from	my	grasp	,
全部	他们	意思是	曾是	然而	远的	离开	从	我的	抓牢	,

它们所代表的一切，至今仍遥不可及。

[bʌt; bət][ðə; ði][wʌn][su:'pri:m; sju:'pri:m] [rɪ'zʌlt] [ðæt] [wɒz; wəz] [fɜ:st] [ʌp] [tu:; tə][ˌem 'i:] [brɔ:t] [ˌem 'i:][nɪə(r)]

but	the	one	supreme	result	that	was	first	up	to	me	brought	me	near
但	这	一	最高	结果	那	曾是	第一的	向上	到	我	带来	我	靠近

[tu:; tə] ['feɪntɪŋ] [ɪn][maɪ] ['wi:knəs] .

to	fainting	in	my	weakness	.
到	昏厥	在	我的	弱点	.

但第一个摆在我面前的至高无上的结果，却让我虚弱得几乎晕倒。

" [aɪ] [wʊd] [nɒt] [reɪz] [jɔ:(r); jə(r)] [həʊps] [ˌʌn'dju:li] , ['rɪtʃəd] , " [ðə; ði] [gʊd] ['leɪdi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] ,

"	I	would	not	raise	your	hopes	unduly	,	Richard	,	"	the	good	lady	was	saying	,
"	我	会	不是	增加	你的	希望	过度	,	理查德	,	"	这	好的	女士	曾是	说	,

“理查德，我劝你不要抱有过高的期望，”这位善良的女士说道。

" [bʌt; bət][ðə; ði][best] [ɪn'fɔ:md] [hɪə(r)] [si:m] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['ɪŋgləndˌ] ['kænɒt] [pʊʃ] [ðə; ði][wɔ:(r)]

"	but	the	best	informed	here	seem	to	think	that	England	cannot	push	the	war
"	但	这	最好的	知情的	这里	似乎	到	思考	那	英格兰	不能	推	这	战争

[mʌtʃ] ['fɑ:ðə(r)] .

much	farther	.
很多	更远	.

“但这里消息最灵通的人似乎认为，英国不可能将战争推进得太远。”

[ɪf] [ðə; ði] ['kɒləniz] [wɪn] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][sɪ'kjʊə(r)][ɪn][jɔ:(r); jə(r)]['taɪt(ə)l] . "

If	the	Colonies	win	,	you	are	secure	in	your	title	.	"
如果	这	殖民地	赢	,	你	是	安全的	在	你的	标题	.	"

如果殖民地获胜，你的头衔就稳固了。

" [bʌt; bət] [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [kʌm] [ə'baʊt] , ['mɪsɪz] . ['mænəz] ?

"	But	how	is	it	come	about	,	Mrs	.	Manners	?
"	但	如何	是	它	来	关于	,	太太	.	礼仪	?

“可是，礼仪夫人，这是怎么回事呢？”

" [aɪ][di'mɑ:nd, -'mænd] , [wɪð] [maɪ] [fɜ:st] [breθ] .

"	I	demanded	,	with	my	first	breath	.
"	我	要求	,	和	我的	第一的	气息	.

“我哽咽着，用我呼吸的第一口气，发出了这样的呐喊。”

" [ju:; jʊ] ['daʊtləs] [hæv; həv] [hɜ:d] [ðæt] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [saɪnd] [æt; ət]

"	You	doubtless	have	heard	that	before	the	Declaration	was	signed	at
"	你	毫无疑问	有	听到	那	前	这	宣言	曾是	签名	在

“你无疑已经听说过，在《宣言》签署之前……”

[ˌfɪlə'delfiə] [jɔ:(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l]['gɹɑ:ftɒn] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [kə'mɪti] [æt; ət] [ə'næpəlɪs] [ænd; ənd]

Philadelphia	your	Uncle	Grafton	went	to	the	committee	at	Annapolis	and
费城	你的	叔叔	格拉夫顿	去	到	这	委员会	在	安纳波利斯	和

费城，你叔叔格拉夫顿去了安纳波利斯的委员会。

[kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['pætriət] [kɔːz] , [ænd; ənd] [tʊk] ['veri] ['prɒmptli] [ðə; ði] [əʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði]

contributed	to	the	patriot	cause	,	and	took	very	promptly	the	oath	of	the
贡献	到	这	爱国者	原因	,	和	采取	非常	及时	这	誓言	的	这

他为爱国事业做出了贡献，并迅速宣誓效忠。

[ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] ['friːmən] [ɒv; əv]['meərilənd] , [ðʌs] [fə'seikɪŋ] [ðə; ði] ['lɔɪəlɪst] ['pɑːti] — "

Associated	Freemen	of	Maryland	,	thus	forsaking	the	loyalist	party	—	"
联系	自由人	的	马里兰州	,	因此	放弃	这	保皇党	派对	—	"

马里兰州自由民联盟因此背弃了效忠派——

" [jes] , [jes] , " [ai] [ˌɪntə'rʌptɪd] , " [ai] [hɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ai][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði]['kæbət] .

"	Yes	,	yes	,	"	I	interrupted	,	"	I	heard	of	it	when	I	was	on	the	Cabot	.
"	是的	,	是的	,	"	我	中断	,	"	我	听到	的	它	什么时候	我	曾是	在	这	卡伯特	.

“是的，是的，”我打断道，“我在卡伯特号上的时候就听说过这件事。”

[hiː; hi] [θɔːt] [hɪz; ɪz] ['prɒpəti] [ɪn]['deɪndʒə(r)] . "

He	thought	his	property	in	danger	.	"
他	想法	他的	财产	在	危险	.	"

他认为自己的财产有危险。

" [dʒʌst][səʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['mænəz] , ['lɑːfɪŋ] ; " [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [best] [ænd; ənd][məʊst]

"	Just	so	,	"	said	Mrs	.	Manners	,	laughing	;	"	he	became	the	best	and	most
"	只是	所以	,	"	说	太太	.	礼仪	,	笑	;	"	他	成为	这	最好的	和	最多

[ɪg'zempləri] [ɒv; əv] ['peitriəts] ,

exemplary	of	patriots	,
典范	的	爱国者	,

“正是如此，”曼纳斯太太笑着说，“他成为了最优秀、最堪称典范的爱国者。”

['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] ['tɔːris] .

even	as	he	had	been	the	best	of	Tories	.
甚至	作为	他	有	到过	这	最好的	的	保守党	.

即便他曾是保守党中最优秀的人。

[hiː; hi] [sent] [wiːt] [ænd; ənd] ['mʌni] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːmi] ,

He	sent	wheat	and	money	to	the	army	,
他	发送	小麦	和	钱	到	这	军队	,

他向军队运送了小麦和钱款。

[ænd; ənd] [went] [ə'baʊt] [be'məun] [ðæt] [hɪz; ɪz]['əʊnli] [sʌn] [fɔːt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [flæg] .

and	went	about	bemoaning	that	his	only	son	fought	under	the	English	flag	.
和	去	关于	哀叹	那	他的	仅有的	儿子	战斗	在下面	这	英语	旗帜	.

他四处哀叹自己的独子竟然在英国国旗下作战。

[bʌt; bət] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['faɪtɪŋ] [hæz; həz] ['fɪlɪp] [dʌn] , [maɪ][dɪə(r)] .

But	very	little	fighting	has	Philip	done	,	my	dear	.
但	非常	小的	斗争	有	菲利普	完毕	,	我的	亲爱的	.

但亲爱的，菲利普很少参与战斗。

[wel] , [wen] [ðə; ði][bɪg] ['brɪtɪʃ] [fliːt] [seɪld] [ʌp] [ðə; ði] [beɪ] [ɪn] - - ,

Well	,	when	the	big	British	fleet	sailed	up	the	bay	in	'	77	,
出色地	,	什么时候	这	大的	英国	舰队	航行	向上	这	湾	在	-	-	,

嗯，1877年英国庞大的舰队驶入海湾的时候，

[jɔː(r); jə(r)] ['preʃəs] ['ʌŋk(ə)l] [meɪd] [ðə; ði] [fɜːst] [fɔːls] [step] [ɪn][hɪz; ɪz] [lɒŋ] [kə'rɪə(r)][ɒv; əv][rɑː'skælɪti] .

your	precious	uncle	made	the	first	false	step	in	his	long	career	of	rascality	.
你的	宝贵的	叔叔	制成	这	第一的	错误的	步	在	他的	长的	职业	的	坏事	.

你亲爱的叔叔在他漫长的作恶生涯中迈出了第一个错误。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [ˌkɒrə'spɒnd] [wɪð] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [æt; ət] [ˌfɪlə'delfiə] ,

He	began	to	correspond	with	the	British	at	Philadelphia	,
他	开始	到	对应	和	这	英国	在	费城	,

他开始与费城的英国人通信，

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lɛtəz] [wɒz; wəz] ['kæptʃəd] [nɪə(r)][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][elk] .

and	one	of	his	letters	was	captured	near	the	Head	of	Elk	.
和	一	的	他的	信件	曾是	捕获	靠近	这	头	的	麋鹿	.

他的一封信在麋鹿头附近被截获。

[ə; eɪ][skwɒd][wɒz; wəz][sent][tuː; tə][ðə; ði][kent] ['steɪt] , [weə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['lɪvɪŋ] ,

A	squad	was	sent	to	the	Kent	estate	,	where	he	had	been	living	,
一个	队	曾是	发送	到	这	肯特	财产	,	在哪里	他	有	到过	活的	,

一支小队被派往他居住的肯特郡庄园。

[tuː; tə] [ə'rest] [hɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] .

to	arrest	him	,	but	he	made	his	escape	to	New	York	.
到	逮捕	他	,	但	他	制成	他的	逃脱	到	新的	约克	.

警方试图逮捕他，但他逃到了纽约。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][lændz][wɜː(r); wə(r)][æt; ət][wʌns] ['kɔnfiskeitid] [baɪ][ðə; ði] [steɪt] . "

And	his	lands	were	at	once	confiscated	by	the	state	.	"
和	他的	土地	是	在	一次	没收	经过	这	状态	.	"

他的土地随即被国家没收了。

" - [ðen] [ðeɪ] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] , " [aɪ] [sed] , [wɪð] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] .

"	'	Then	they	belong	to	the	state	,	"	I	said	,	with	misgiving	.
"	-	然后	他们	属于	到	这	状态	,	"	我	说	,	和	疑虑	.

“那么它们就属于国家了，”我不安地说。

" [nɒt] [səʊ][fɑːst] , ['rɪtʃəd] .

"	Not	so	fast	,	Richard	.
"	不是	所以	快速地	,	理查德	.

“别那么快，理查德。”

[æt; ət][ðə; ði][lɑːst] ['seʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['meəriləʊnd] ['ledʒɪslətʃə(r)] [ə; eɪ] [bɪl] [wɒz; wəz] [ˌɪntrə'djuːst] ,

At	the	last	session	of	the	Maryland	Legislature	a	bill	was	introduced	,
在	这	最后的	会议	的	这	马里兰州	立法机关	一个	账单	曾是	介绍	,

在马里兰州立法机构上届会议上，提出了一项法案。

[θruː] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['bɔːrdli] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] , [tuː; tə] [rɪ'stɔː(r)] [ðem; ðəm][tuː; tə]

through	the	influence	of	Mr	.	Bordley	and	others	,	to	restore	them	to
通过	这	影响	的	先生	.	博德利	和	其他的	,	到	恢复	他们	到

[juː; jʊ] , [ðeə(r)] ['raɪtf(ə)l] ['əʊnə(r)] .

you	,	their	rightful	owner	.
你	,	他们的	正当的	所有者	.

在博德利先生和其他人的影响下，将它们归还给您，它们的合法所有者。

[ænd; ənd] [ˌɪnsəʊ'mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['iːv(ə)n] [ðen] ['sɜːvɪŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] ['feɪθfəli] [ænd; ənd]

And	insomuch	as	you	were	even	then	serving	the	country	faithfully	and
和	就此而言	作为	你	是	甚至	然后	服务	这	国家	忠实	和

['breɪvli] ,

bravely	,
勇敢地	,

鉴于你当时已经忠诚勇敢地为国家效力，

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [kliːn] [ænd; ənd] ['ɒnərəb(ə)l] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv] ['sɜːvɪs] ,

and	had	a	clean	and	honourable	record	of	service	,
和	有	一个	干净的	和	光荣的	记录	的	服务	,

并且拥有清白光荣的服役记录。

[ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði][lændz][wɜː(r); wə(r)]['gɪv(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] .

the	whole	of	the	lands	were	given	to	you	.
这	所有的	的	这	土地	是	给定	到	你	.

所有的土地都赐给了你。

[ænd; ənd] [nəʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] [ɪkˈsaɪtmənt] [ɪˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [deɪ] .

And	now	,	my	dear	,	you	have	had	excitement	enough	for	one	day	.
和	现在	,	我的	亲爱的	,	你	有	有	激动	足够的	为了	一	天	.

亲爱的，你今天的刺激已经够多了。

" ['tʃæptə(r)] [lɪv]

"	CHAPTER	LIV
"	章	生活

“第四章

[mɔː(r)] [dɪsˈkʌvəri]

MORE	DISCOVERIES
更多的	发现

更多发现

[ɔːl] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [aɪ] ['pɔndə] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['diːviəs] [leɪn] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] ,

All	that	morning	I	pondered	over	the	devious	lane	of	my	life	,
全部	那	早晨	我	沉思	超过	这	狡猾的	车道	的	我的	生活	,

那天上午，我一直在思考我曲折的人生道路。

[wɪtʃ] [hæd; həd][led] [ʌp] [tuː; tə][səʊ][feə(r)][ə; eɪ]['gɑːd(ə)n] .

which	had	led	up	to	so	fair	a	garden	.
哪个	有	引领	向上	到	所以	公平的	一个	花园	.

这一切造就了如此美丽的花园。

[ænd; ənd][wʌn] [θɪŋ] [əˈbʌv] [ɔːl] [kept] ['tɜːnɪŋ] [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [ɪn][maɪ] [hed] ,

And	one	thing	above	all	kept	turning	and	turning	in	my	head	,
和	一	事物	多于	全部	保留	转弯	和	转弯	在	我的	头	,

而最让我难以忘怀的，是一件事。

[ʌnˈtɪl] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] [ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [fʊlˈfɪlmənt] .

until	I	thought	I	should	die	of	waiting	for	its	fulfilment	.
直到	我	想法	我	应该	死	的	等待	为了	它是	履行	.

直到我觉得我会因为等待它的实现而死。

[naʊ] [wɒz; wəz][aɪ] [friː] [tuː; tə][ɑːsk] ['dɒr(ə)θi] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] ,

Now	was	I	free	to	ask	Dorothy	to	marry	me	,
现在	曾是	我	自由的	到	问	多萝西	到	结婚	我	,

现在我可以自由地向多萝西求婚了吗?

[tuː; tə] ['prɒmɪs] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [iːz] [ænd; ənd] ['kʌmfət] [ðæt] [hæd; həd][wʌns] [biːn] [hɜːz] ,

to	promise	her	the	ease	and	comfort	that	had	once	been	hers	,
到	承诺	她	这	舒适	和	舒适	那	有	一次	到过	她的	,

向她承诺，让她重新拥有她曾经拥有的安逸和舒适。

[ʃʊd; ʃəd] [gɒd] [brɪŋ] [ˌjuː 'es] [seɪf] [bæk] [tuː; tə] ['meəriləɪnd] .

should	God	bring	us	safe	back	to	Maryland	.
应该	上帝	带来	我们	安全的	后退	到	马里兰州	.

如果上帝保佑我们平安回到马里兰州。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['mɑːv(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

The	change	in	her	was	little	less	than	a	marvel	to	me	,
这	改变	在	她	曾是	小的	较少的	比	一个	奇迹	到	我	,

她的变化令我惊叹不已。

[wen] [aɪ] [rɪˈmembəd] [ðə; ði] ['wɪlfl] [mɪs] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['lʌndən] [bent] [əˈpɒn] ['pleʒə(r)]

when	I	remembered	the	wilful	miss	who	had	come	to	London	bent	upon	pleasure
什么时候	我	记得	这	故意	错过	WHO	有	来	到	伦敦	弯曲	之上	乐趣

[əˈləʊn] .

alone	.
独自的	.

当我想起那位一心只想寻欢作乐的任性小姐来到伦敦时。

['truːli] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɒv; əv] [ðæt] [reə(r)]['met(ə)l] [wɪtʃ] [riˈfain] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌautˈʃain] [ɔːl] ['ʌðə(r)z] .

Truly	**,**	**she**	**was**	**of**	**that**	**rare**	**metal**	**which**	**refines**	**,**	**and**	**then**	**outshines**	**all**	**others**	**.**
真的	,	她	曾是	的	那	稀有的	金属	哪个	精炼	,	和	然后	胜过	全部	其他的	.

她确实是那种稀世珍宝，能够提炼并超越所有人。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndəˈstænd] .

And	**there**	**was**	**much**	**I**	**could**	**not**	**understand**	**.**
和	那里	曾是	很多	我	可以	不是	理解	.

还有很多事情我不明白。

[ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][hæd; həd] [seɪvd] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] - ,

A	**miracle**	**had**	**saved**	**her**	**from**	**the**	**Duke**	**of**	**Chartersea**	**,**
一个	奇迹	有	已保存	她	从	这	公爵	的	-	,

奇迹使她免遭查特西公爵的毒手。

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪˈfjuːzd] [səʊ] ['meni] [greɪt] [men][ænd; ənd] [gʊd] [wɒz; wəz] [bɪˈjɒnd] [maɪ]

but	**why**	**she**	**had**	**refused**	**so**	**many**	**great**	**men**	**and**	**good**	**was**	**beyond**	**my**
但	为什么	她	有	拒绝	所以	许多	伟大的	男人	和	好的	曾是	超过	我的

[ˌkɒmprɪˈhenʃ(ə)n] .

comprehension	**.**
理解	.

但我实在无法理解她为何拒绝了那么多优秀的人和好事。

[nɒt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][dɪd][aɪ][get] [ðæt] [deɪ] ,

Not	**a**	**glimpse**	**of**	**her**	**did**	**I**	**get**	**that**	**day**	**,**
不是	一个	一瞥	的	她	做过	我	得到	那	天	,

那天我连她的面都没见到。

[ðəʊ] [maɪ] [aɪz] ['wɔndə] ['lɪt(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði] [nɒb] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] .

though	**my**	**eyes**	**wandered**	**little**	**from**	**the**	**knob**	**of**	**the**	**door**	**.**
尽管	我的	眼睛	漫步	小的	从	这	旋钮	的	这	门	.

虽然我的目光几乎从未离开过门把手。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][frɒm; frəm] [ɑːnt] ['luːsi] [nəʊ][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][æz; əz][tuː; tə]

And	**even**	**from**	**Aunt**	**Lucy**	**no**	**satisfaction**	**was**	**to**	**be**	**had**	**as**	**to**
和	甚至	从	阿姨	露西	不	满意	曾是	到	是	有	作为	到

[ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['æbsəns] .

the	**cause**	**of**	**her**	**absence**	**.**
这	原因	的	她	缺席	.

就连露西阿姨也没能解释清楚她不在的原因。

" - [kleə(r)][tuː; tə] ['gʊdnəs] , [mɑːs] [dɪk] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [wɪð] [greɪt] [səˈlemnəti] , " - [kleə(r)][tuː; tə]

"	**'**	**Clare**	**to**	**goodness**	**,**	**Marse**	**Dick**	**,**	**"**	**said**	**she**	**,**	**with**	**great**	**solemnity**	**,**	**"**	**'**	**clare**	**to**
"	-	克莱尔	到	善良	,	马尔斯	迪克	,	"	说	她	,	和	伟大的	严肃	,	"	-	克莱尔	到

['gʊdnəs] ,

goodness	**,**
善良	,

“"克莱尔真是个好人，迪克先生，'她非常严肃地说，'克莱尔真是个好人。'

[aɪz] [nəːs] [mɪs] ['dɒli] [sɪns] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][dæt] [haɪ] ,

I'se	**nursed**	**Miss**	**Dolly**	**since**	**she**	**was**	**dat**	**high**	**,**
伊塞	护理	错过	多莉	自从	她	曾是	数据	高的	,

我从多莉小姐那么小的时候就开始照顾她了。

[ænd; ənd]['niːbər][wʌn] ['mɪnɪt] - [laɪf][ɪz][aɪ] [noʊd] [wɒt] [diː] ['tʃɪli] [gwaɪn] [tiː] - [duː; də][diː][nekst] .

and	**neber**	**one**	**minnit**	**obher**	**life**	**is**	**I**	**knowed**	**what**	**de**	**Chile**	**gwine**	**t**	**'**	**do**	**de**	**next**	**.**
和	内伯	一	最小	-	生活	是	我	已知	什么	德	智利	格温	t	-	做	德	下一个	.

我从不知道智利接下来会做什么。

[ʃiː; ʃi] [eɪnt] ['niːbər] ['jɪt] [dʌn] [wɒt] [aɪ] - [ɒn] .

She	**ain't**	**neber**	**yit**	**done**	**what**	**I**	**calcelated**	**on**	**.**
她	不是	内伯	yit	完毕	什么	我	-	在	.

她从未做过我预想的事。

" [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['dɒktə(r)][hæd; həd] [drest] [maɪ] [wuːndz] [ænd; ənd] ['bantə]

"	The	next	morning	,	after	the	doctor	had	dressed	my	wounds	and	bantered
"	这	下一个	早晨	,	后	这	医生	有	穿着	我的	伤口	和	闲聊

[ˌem 'iː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrts] ['kɒntent] ,

me	to	his	heart's	content	,
我	到	他的	心脏的	内容	,

第二天早上，医生为我包扎好伤口，和我尽情地开玩笑之后，

['entəz] ['mɪstə(r)] . ['mɑːmədjuːk] ['mænəz] .

enters	Mr	.	Marmaduke	Manners	.
进入	先生	.	马默杜克	礼仪	.

马马杜克·曼纳斯先生登场。

[ai][wɒz; wəz] [prə'dɪdʒəsli] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪm] ,

I	was	prodigiously	struck	by	the	change	in	him	,
我	曾是	惊人地	击	经过	这	改变	在	他	,

他的变化令我震惊不已。

[ænd; ənd] ['piti] [hɪm] [ðen] [nɪə(r)][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ai][hæd; həd][wʌns] [dɪ'spaɪzd] [hɪm] .

and	pitied	him	then	near	as	much	as	I	had	once	despised	him	.
和	可怜的	他	然后	靠近	作为	很多	作为	我	有	一次	被鄙视的	他	.

那时我对他的怜悯之情几乎与我曾经对他的鄙夷之情一样强烈。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'reɪd] [ɪn]['faɪnəri] , [æz; əz][ɒv; əv][əʊld] .

He	was	arrayed	in	finery	,	as	of	old	.
他	曾是	排列	在	服饰	,	作为	的	老的	.

他身着华丽的服饰，如同往昔一般。

[bʌt; bət][ðə; ði]['faɪnəri][wɒz; wəz][sʌm; səm] [θɪŋ] ['ʃæbi] ; [ðə; ði] [leɪs] [wɒz; wəz] [freɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['edʒɪz]

But	the	finery	was	some	thing	shabby	;	the	lace	was	frayed	at	the	edges
但	这	服饰	曾是	一些	事物	破旧	;	这	蕾丝	曾是	磨损的	在	这	边缘

,

,

,

但这些华丽的服饰却有些破旧；蕾丝边缘都磨损了。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [niːt] [bʌt; bət] ['ɒbviəs] [pætʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][smɔːl] - [kləʊðz] , [ænd; ənd] [tuː] [mɔː(r)][ɪn] [hɪz; ɪz][kəʊt] .

there	was	a	neat	but	obvious	patch	in	his	small	-	clothes	,	and	two	more	in	his	coat	.
那里	曾是	一个	整洁的	但	明显的	修补	在	他的	小的	-	衣服	,	和	二	更多的	在	他的	外套	.

他的小衣服上有一块整齐但很明显的补丁，外套上还有两块补丁。

[hɪz; ɪz][eə(r)][wɒz; wəz] [wɒt] [dɪ'strest] [ˌem 'iː][məʊst][ɒv; əv][ɔːl] ,

His	air	was	what	distressed	me	most	of	all	,
他的	空气	曾是	什么	苦恼	我	最多	的	全部	,

最让我感到不安的是他的神态。

['biːɪŋ] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [spend] [hɪz; ɪz] [deɪz] [siːkɪŋ] ['feɪvəz] [ænd; ənd] ['getɪŋ] [nʌn] .

being	that	of	a	man	who	spends	his	days	seeking	favours	and	getting	none	.
存在	那	的	一个	男人	WHO	花费	他的	天	寻求	恩惠	和	获得	没有任何	.

就像一个终日寻求恩惠却一无所获的人。

[ai][hæd; həd] [siːn] [tuː] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪp] [nɒt][tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði][saɪn][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	had	seen	too	many	of	the	type	not	to	know	the	sign	of	it	.
我	有	已见	也	许多	的	这	类型	不是	到	知道	这	符号	的	它	.

这种东西我见过太多次了，自然一眼就能认出来。

[hiː; hi][ræn] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz][hænd] ,

He	ran	forward	and	gave	me	his	hand	,
他	跑	向前	和	给予	我	他的	手	,

他跑上前来，向我伸出了手。

[wɪtʃ] [ai][grɑːsp, græsp][æz; əz] ['hɑːtɪli] [æz; əz][maɪ] ['wiːknəs] [wʊd] [pə'mɪt] .

which	I	grasped	as	heartily	as	my	weakness	would	permit	.
哪个	我	抓住	作为	衷心地	作为	我的	弱点	会	允许	.

我尽我所能，用我虚弱的身体去紧紧抓住它。

" [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [let] [ˌem 'iː] [siː] [juː; jʊ] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - [deɪ] , [maɪ][dɪə(r)] ['rɪtʃəd] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

"	They	would	not	let	me	see	you	until	to	-	day	,	my	dear	Richard	,	"	he	exclaimed	.
"	他们	会	不是	让	我	看	你	直到	到	-	天	,	我的	亲爱的	理查德	,	"	他	惊呼	.

“他们直到今天才让我见到你，我亲爱的理查德，”他惊呼道。

" [aɪ][bɪd][juː; jʊ] ['welkəm] [tuː; tə] [wɒt] [ɪz] [left] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [həʊm] .

"	I	bid	you	welcome	to	what	is	left	of	our	home	.
"	我	出价	你	欢迎	到	什么	是	左边	的	我们的	家	.

“我诚挚地欢迎你们来到我们家园的残存之地。”

- [tɪz] [nɒt] ['ɑːlɪŋtən] [striːt] , [maɪ] [læd] . "

'	Tis	not	Arlington	Street	,	my	lad	.	"
-	的	不是	阿灵顿	街道	,	我的	小伙子	.	"

“孩子，这里不是阿灵顿街。”

" [bʌt; bət][mɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [həʊm] [ðæn; ðən][wɒz; wəz] [ðæt] ['grændə(r)] [haʊs] , ['mɪstə(r)] . ['mænəz] .

"	But	more	of	a	home	than	was	that	grander	house	,	Mr	.	Manners	.
"	但	更多的	的	一个	家	比	曾是	那	更宏伟	房子	,	先生	.	礼仪	.

“但是，曼纳斯先生，这里比那座更宏伟的房子更像一个家。”

" [hiː; hi] [saɪd] ['hevɪli] .

"	He	sighed	heavily	.
"	他	叹了口气	重度	.

他重重地叹了口气。

" ['ə'læs] ! " [sed] [hiː; hi] , " ['pɒvəti] [ɪz][ə; eɪ]['bɪtə(r)] [drɑːft] ,

"	Alas	!	"	said	he	,	"	poverty	is	a	bitter	draught	,
"	唉	!	"	说	他	,	"	贫困	是	一个	苦的	草稿	,

“唉！”他说，“贫穷是一种苦涩的干旱，

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [drʌŋk] [diːp] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [sɪns] [lɑːst][wiː; wi] [bɪ'held] [juː; jʊ] .

and	we	have	drunk	deep	of	it	since	last	we	beheld	you	.
和	我们	有	醉	深的	的	它	自从	最后的	我们	观看	你	.

自从我们上次见到你以来，我们已经畅饮了这杯美酒。

[maɪ] [greɪt] [frendz] [nəʊ] [ˌem 'iː][nəʊ][mɔː(r)] , [ænd; ənd] [wɪl] [nɒt] [teɪk] [maɪ] [nəʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ]

My	great	friends	know	me	no	more	,	and	will	not	take	my	note	for	a	shilling
我的	伟大的	朋友们	知道	我	不	更多的	,	和	将要	不是	拿	我的	笔记	为了	一个	先令

.

:

.

我的挚友们已经不再认识我了，就算给我一先令，他们也不会收我的纸条。

[ðeɪ] [duː; də] [nɒt] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] ['dɪnəz] [ænd; ənd] ['sʌpəz] [ai] [geɪv] [ðem; ðəm] .

They	do	not	remember	the	dinners	and	suppers	I	gave	them	.
他们	做	不是	记住	这	晚餐	和	晚餐	我	给予	他们	.

他们不记得我给他们做的晚餐和晚饭了。

[feɪθ] , [ðɪs] [wɔː(r)][hæz; həz] [brɔːt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['mɪzəri] , [ænd; ənd] [haʊ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə]

Faith	,	this	war	has	brought	nothing	but	misery	,	and	how	we	are	to
信仰	,	这	战争	有	带来	没有什么	但	苦难	,	和	如何	我们	是	到

[get] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ,

get	through	it	,
得到	通过	它	,

信仰啊，这场战争除了带来苦难什么也没有，我们该如何度过难关？

[gɒd] [nəʊz] !
God knows !
上帝 知道 !

天晓得!

" [naʊ] [ai] [ˌʌndə'stʊd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][wɔː(r)] , [bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['mɑːmədjuːk] [hɪm'self] ,
" Now I understood it was not the war , but Mr . Marmaduke himself ,
" 现在 我 理解 它 曾是 不是 这 战争 , 但 先生 . 马默杜克 他自己 ,

“现在我明白了，问题不在于战争，而在于马默杜克先生本人。”

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['kærid] [hɪz; ɪz]['fæməli][tuː; tə] [ðɪs] [pɑːs] .
which had carried his family to this pass .
哪个 有 携带 他的 家庭 到 这 经过 .

正是这辆车载着他的家人来到了这个山口。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ][əʊld] [rɪ'zentmənt] [ˌriː'kɪndld] .
And some of my old resentment rekindled .
和 一些 的 我的 老的 怨恨 重燃 .

我过去的一些怨恨又重新燃起。

" [ai] [nəʊ] [ðæt] [ai][hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ] [greɪt] [ə'dɪʃən(ə)l] [æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] [ɪk'spens] , ['mɪstə(r)] .
" I know that I have brought you great additional anxiety and expense , Mr .
" 我 知道 那 我 有 带来 你 伟大的 额外的 焦虑 和 费用 , 先生 .
['mænəz] ,
Manners ,
礼仪 ,

“我知道我给您带来了很大的额外焦虑和经济负担，曼纳斯先生，”

" [ai] ['ɑːnsə(r)d] ['sʌmwɒt] ['testɪli] .
" I answered somewhat testily .
" 我 回答 有些 暴躁地 .

我有些不耐烦地回答道。

" [ðə; ði][keə(r)][ai][hæv; həv] [biːn] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['mænəz] [ænd; ənd] ['dɒr(ə)θi] [ai] [meɪ] ['nevə(r)] [rɪ'peɪ] .
" The care I have been to Mrs . Manners and Dorothy I may never repay .
" 这 关心 我 有 到过 到 太太 . 礼仪 和 多萝西 我 可能 绝不 偿还 .

“我对曼纳斯太太和多萝西的照顾，我可能永远也无法报答。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] [ˌem 'iː] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] [fiːl] , [sɜː(r)] , [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə]
But it gives me pleasure to feel , sir , that I am in a position to
但 它 给予 我 乐趣 到 感觉 , 先生 , 那 我 是 在 一个 位置 到
[ˌriːɪm'bɜːs] [juː; jʊ] ,
reimburse you ,
补偿 你 ,

但令我感到欣慰的是，先生，我有能力偿还您。

[ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] [tuː; tə] [ləʊn] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'tɪl] [jɔː(r); jə(r)][lændz] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [peɪ] [ə'gen] . "
and likewise to loan you something until your lands begin to pay again . "
和 同样地 到 贷款 你 某物 直到 你的 土地 开始 到 支付 再次 . "

同样，我也愿意借钱给你，直到你的土地再次开始产生收益为止。

" [ðeə(r)] [ðə; ði] ['kɑːvəl] [spiːks] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [ænd; ənd][ðə; ði] [truː] [sʌn] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['dʒenərəs]
" There the Carvel speaks , " he cried , " and the true son of our generous
" 那里 这 平底 说话 , " 他 哭 , " 和 这 真的 儿子 的 我们的 慷慨的
['prɒvɪns] .
province .
省 .

“卡维尔在那里说话，”他喊道，“他是我们慷慨省份的真正儿子。”

[juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][nəʊ] [kənˈsepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [misˈfɔːtʃənz] [kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs]

You	can	have	no	conception	of	the	misfortunes	come	to	me	out	of	this
你	能	有	不	概念	的	这	不幸	来	到	我	出去	的	这

[ˈkwɒrəl] .

quarrel	.
争吵	.

你根本无法想象这场争吵给我带来了多少不幸。

[ðə; ði] [ˈmɔːrgɪdʒɪz] [ɒn][maɪ] [ˈwestən] [ʃɔː(r)] [təˈbækəʊ][lændz][ɑː(r); ə(r)] [fɔːˈkləuz] ,

The	mortgages	on	my	Western	Shore	tobacco	lands	are	foreclosed	,
这	抵押贷款	在	我的	西	支撑	烟草	土地	是	被取消赎回权	,

我在西部海岸的烟草种植地上的抵押贷款已被取消赎回权。

[ænd; ənd] [ˈwɪlmət] [haʊs] [ɪtˈself] [ɪz] [ɔːl] [bʌt; bət] [gɒn] .

and	Wilmot	House	itself	is	all	but	gone	.
和	威尔莫特	房子	本身	是	全部	但	已消失	.

威尔莫特故居本身也几乎不复存在了。

[juː; jʊ] [wel] [nəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðæt] [aɪ] [wʊd] [duː; də][ðə; ði] [seɪm] [baɪ][juː; jʊ] , [ˈrɪtʃəd] .

You	well	know	,	of	course	,	that	I	would	do	the	same	by	you	,	Richard	.
你	出色地	知道	,	的	课程	,	那	我	会	做	这	相同的	经过	你	,	理查德	.

当然，你很清楚，我也会为你做同样的事，理查德。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

理查德·卡维尔 — 第 08 卷(Richard Carvel — Volume 08)
第4/6页

" [ai] [smaɪld] , [bʌt; bət][mɔː(r)][ɪn] ['sædnəs] [ðæn; ðən] [ə'mjuːzmənt] .
" I smiled , but more in sadness than amusement .
" 我 微笑 , 但 更多的 在 悲伤 比 娱乐 .

我笑了，但更多的是悲伤而不是开心。

['hɑːdʃɪp] [hæd; həd]['əʊnli] [dɪ'greɪdɪd] ['mɪstə(r)] . ['mɑːmədjuːk] [ðə; ði][mɔː(r)] ,
Hardship had only degraded Mr . Marmaduke the more ,
困境 有 仅有的 退化的 先生 . 马默杜克 这 更多的 ,

苦难只会让马默杜克先生更加堕落。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn] ['trʌb(ə)l] [hɪz; ɪz] ['meməri] [wɒz; wəz] [kən'viːniənt] [æz; əz][ɪz] [ðæt] [ɒv; əv][məʊst] ['piːp(ə)l]
and even in trouble his memory was convenient as is that of most people
和 甚至 在 麻烦 他的 记忆 曾是 方便的 作为 是 那 的 最多 人们
[ɪn] [prɒ'sperəti] .
in prosperity .
在 繁荣 .

即使在困境中，他的记忆力也像大多数身处顺境的人一样好。

[ai][wɒz; wəz][ɒv; əv][nəʊ][maɪnd][tuː; tə][dʒɒg][hɪz; ɪz] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .
I was of no mind to jog his recollection .
我 曾是 的 不 头脑 到 慢跑 他的 回忆 .

我无意唤起他的记忆。

[bʌt; bət][ai] ['wɒntɪd] ['bædli][tuː; tə][ɑːsk][ə'baʊt][hɪz; ɪz] [greɪs] .
But I wanted badly to ask about his Grace .
但 我 通缉 糟糕 到 问 关于 他的 优雅 .

但我非常想问问他关于恩典的事。

[weə(r)] [hæd; həd][maɪ] [faɪn] ['nəʊblmən] [biːn] [æt; ət][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l] [pɔɪnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frɛndz]
Where had my fine nobleman been at the critical point of his friend's
在哪里 有 我的 美好的 贵族 到过 在 这 批判的 观点 的 他的 朋友们
[mis'fɔːtʃənz] ?
misfortunes ?
不幸 ?

我这位高贵的绅士在他朋友遭遇不幸的关键时刻身在何处?

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæd; həd][hæd; həd] ['meni] [ə; eɪ] ['weɪkfl] [naɪt] ['əʊvə(r)] [ðæt] [seɪm] ['kwɪəri] [sɪns] [maɪ] [tɔːk]
For I had had many a wakeful night over that same query since my talk
为了 我 有 有 许多 一个 清醒 夜晚 超过 那 相同的 询问 自从 我的 讲话
[wɪð] [mək'ændruːz] .
with McAndrews .
和 麦克安德鲁斯 .

自从我和麦克安德鲁斯谈话以来，我曾多次为这个问题辗转反侧，彻夜难眠。

" [səʊ][juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ə'gen] , ['rɪtʃəd] , [maɪ] [læd] , " [sed] ['mɪstə(r)] .
" So you have come to your own again , Richard , my lad , " said Mr .
" 所以 你 有 来 到 你的 自己的 再次 , 理查德 , 我的 小伙子 , " 说 先生 .
['mɑːmədjuːk] ,
Marmaduke ,
马默杜克 ,

“看来你已经重新振作起来了，理查德，我的孩子，”马默杜克先生说道。

['breɪkɪŋ] [ɪn][ə'pɒn][maɪ][treɪn] .
breaking in upon my train .
打破 在 之上 我的 火车 .

闯入我的火车。

" [ai][hæv; həv] [felt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ['diːpli] ,

"	I	have	felt	for	you	deeply	,
"	我	有	毛毡	为了	你	深	,

“我一直深深地同情你，

[ænd; ənd] [tɔːkt] ['meni] [ə; eɪ] [naɪt] [wɪð] ['mɑːgrət] [ænd; ənd] ['dɒr(ə)θi] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [rɒŋ] [dʌn]

and	talked	many	a	night	with	Margaret	and	Dorothy	over	the	wrong	done
和	谈话	许多	一个	夜晚	和	玛格丽特	和	多萝西	超过	这	错误的	完毕

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

我曾多次与玛格丽特和多萝西彻夜长谈，控诉你所遭受的不公。

[bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] , " [ðæt] ['ʌŋk(ə)l][ɒv; əv] [jɔːz] [ɪz][æn; ən] ['ærənt]

Between	you	and	me	,	"	he	whispered	,	"	that	uncle	of	yours	is	an	arrant
之间	你	和	我	,	"	他	低声说道	,	"	那	叔叔	的	你的	是	一个	绝对的

[neɪv] ,

knave	,
恶棍	,

“你我之间说，”他低声说道，“你那个叔叔是个十足的恶棍。”

[huːm] [ðə; ði] ['peitriəts] [hæv; həv] [sɜːvd] [wɪð] ['dʒʌstɪs] .

whom	the	patriots	have	served	with	justice	.
谁	这	爱国者	有	服务	和	正义	.

爱国者们公正地为他们服务。

[tuː; tə] [spiːk] [truːθ] , [sɜː(r)] ,

To	speak	truth	,	sir	,
到	说话	真相	,	先生	,

说实话，先生，

[ai] [bɪ'gɪn] [maɪ'self][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['liːnɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [kɔːz] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv][səʊ]

I	begin	myself	to	have	a	little	leaning	to	that	cause	which	you	have	so
我	开始	我	到	有	一个	小的	倾斜	到	那	原因	哪个	你	有	所以

['breɪvli] [ɪ'spaʊzd] .

bravely	espoused	.
勇敢地	拥护	.

我开始对你勇敢拥护的事业略有好感。

" [ðɪs] [taɪm] [ai][wɒz; wəz] [kləʊz] [tuː; tə] ['lɑːfɪŋ] ['aʊtraɪt] .

"	This	time	I	was	close	to	laughing	outright	.
"	这	时间	我	曾是	关闭	到	笑	直接	.

“这一次我差点就笑出声来了。”

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][fɑː(r)] [tuː] ['sɪəriəs] [tuː; tə] [rɪ'mɑːk] [maɪ] [mɜːθ] .

But	he	was	far	too	serious	to	remark	my	mirth	.
但	他	曾是	远的	也	严肃的	到	评论	我的	欢笑	.

但他神情严肃，丝毫没有注意到我的笑声。

[hiː; hi] [kə'menst] [wʌns] [mɔː(r)] , [wɪð] [æn; ən][ə'hem; ə'həm] ,

He	commenced	once	more	,	with	an	ahem	,
他	开始	一次	更多的	,	和	一个	嗯	,

他再次开口，清了清嗓子。

[wɪtʃ] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['betə(r)] ['ɪŋklɪŋ] [ðæn; ðən] ['fræŋknəs] [ɒv; əv] [wɒt] ['bɒðəd] [hɪm] .

which	gave	me	a	better	inkling	than	frankness	of	what	bothered	him	.
哪个	给予	我	一个	更好的	暗示	比	坦率	的	什么	烦恼	他	.

这让我比坦诚地了解他究竟在烦恼什么更清楚了。

" [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][æn; ən]['eɪdʒənt][hɪə(r)] , ['rɪtʃəd] , [ai] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [hiː; hi] .

"	You	will	have	an	agent	here	,	Richard	,	I	take	it	,	"	said	he	.
"	你	将要	有	一个	代理人	这里	,	理查德	,	我	拿	它	,	"	说	他	.

“我想，理查德，你在这里会有一位代理人吧？”他说道。

" [jɔː(r); jə(r)] ['grænfɑːðə(r)] [hæd; həd][wʌn] .
" Your 你的 grandfather 祖父 had 有 one 一 .

你祖父有一个。

[ə'hem; ə'həm] !
Ahem 嗯 !

咳!

['daʊtləs] [ðɪs] ['eɪdʒənt] [wɪl] [əd'vɑːns] [juː; jʊ][ɔːl][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [niːd] [ɒv; əv] ,
Doubtless 毫无疑问 this 这 agent 代理人 will 将要 advance 进步 you 你 all 全部 you 你 shall 将 have 有 need 需要 of 的 ,

毫无疑问，这位代理人会为您提供您所需的一切。

[wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [hɪm] .
when 什么时候 you 你 are 是 well 出色地 enough 足够的 to 到 see 看 him 他 .

等你身体好些了再去看他。

[fækt][ɪz] , [hiː; hi] [mait] [kʌm] [hɪə(r)] . "
Fact 事实 is 是 , he 他 might 可能 come 来 here 这里 . "

事实上，他可能会来这里。

" [juː; jʊ] [fə'get] , ['mɪstə(r)] . ['mænəz] , [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['paɪrət] [ænd; ənd][æn; ən] ['aʊtlɔː] ,
" You 你 forget 忘记 , Mr 先生 . Manners 礼仪 , that 那 I 我 am 是 a 一个 pirate 海盗 and 和 an 一个 outlaw 取缔 ,

“你忘了，曼纳斯先生，我可是个海盗，是个亡命之徒。”

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['ʃiːldər] [ɒv; əv] [sʌtʃ] .
and 和 that 那 you 你 are 是 the 这 shielder 护盾者 of 的 such 这样的 .

而你正是这一切的庇护者。

" [ðæt] [θɔːt] [ʃʊk] [ðə; ði] [pɪntʃ] [ɒv; əv] ['hɒlənd] [hiː; hi] [held] [ɔːl]['əʊvə(r)] [hɪm] .
" That 那 thought 想法 shook 摇晃 the 这 pinch 捏 of 的 Holland 荷兰 he 他 held 握住 all 全部 over 超过 him 他 .

“想到这一点，他身上那股浓浓的荷兰气息顿时消散了。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'kʌvəd] .
But 但 he 他 recovered 恢复 .

但他康复了。

" [maɪ][dɪə(r)] ['rɪtʃəd] , [men] [ɒv; əv] ['bɪznəs] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][nəʊ]['fækʃ(ə)n][ænd; ənd][ɒv; əv][nəʊ]['neɪʃ(ə)n] .
" My 我的 dear 亲爱的 Richard 理查德 , men 男人 of 的 business 商业 are 是 of 的 no 不 faction 派 and 和 of 的 no 不 nation 国家 .

“我亲爱的理查德，商人不分党派，也不分国界。”

[ðeə(r)] ['mɒtəʊ] [ɪz] [dɪ'skreʃn] .
Their 他们的 motto 座右铭 is 是 discretion 审慎 .

他们的座右铭是谨慎。

[ænd; ənd][tuː; tə] [əb'teɪn] [ðə; ði] ['fæktərʃɪp] [ɪn] ['lʌndən] [ɒv; əv][ə; eɪ] [laɪk] [ɪ'steɪt] [tuː; tə] [jɔːz] [wʌn][ɒv; əv]
And 和 to 到 obtain 获得 the 这 factorship 保理 in 在 London 伦敦 of 的 a 一个 like 喜欢 estate 财产 to 到 yours 你的 one 一 of 的
[ðem; ðəm] [wʊd] [weə(r)][ə; eɪ]['plɑːstə(r)]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
them 他们 would 会 wear 穿 a 一个 plaster 石膏 over 超过 his 他的 mouth 嘴 ,

为了获得在伦敦经营与你类似的庄园的管家职权，他们中的一人甚至会把嘴巴贴在脸上。

[aɪl] ['wɒrənt] [juː; jʊ] .

I'll	warrant	you	.
患病的	保证	你	.

我保证。

[juː; jʊ][hæv; həv][bʌt; bət][tuː; tə] ['sʌmən] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['rɑːskəl, 'ræ-] , ['prɒmɪs] [hɪm][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv]

You	have	but	to	summon	one	of	the	rascals	,	promise	him	a	bit	of
你	有	但	到	召唤	一	的	这	无赖	,	承诺	他	一个	少量	的

[wɔː(r)] ['ɪntrəst] ,

war	interest	,
战争	兴趣	,

你只需要召来一个恶棍，答应给他一些战争利息，

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [liːv] [juː; jʊ][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][dɪ'zaɪə(r)] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] ['spəʊkən] . "

and	he	will	leave	you	as	much	as	you	desire	,	and	nothing	spoken	.	"
和	他	将要	离开	你	作为	很多	作为	你	欲望	,	和	没有什么	说	.	"

他会按照你的意愿离开，而且不会多说什么。

" [tuː; tə] [tɔːk] ['pleɪnli] , ['mɪstə(r)] . ['mænəz] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ,

"	To	talk	plainly	,	Mr	.	Manners	,	"	I	replied	,
"	到	讲话	显然	,	先生	.	礼仪	,	"	我	回复	,

“坦白地说，曼纳斯先生，”我回答道。

" [aɪ] [θɪŋk] - [twʊd] [biː; bi][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv] ['fɒli] [tuː; tə] [rɪ'zɔːt] [tuː; tə] [sʌtʃ] [miːnz] .

"	I	think	'	twould	be	the	height	of	folly	to	resort	to	such	means	.
"	我	思考	-	特沃德	是	这	高度	的	蠢事	到	采取	到	这样的	方法	.

我认为诉诸这种手段是愚蠢至极的。

[wen] [aɪ][ˌeɪ 'em]['betə(r)] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [wɒt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] .

When	I	am	better	,	we	shall	see	what	can	be	done	.
什么时候	我	是	更好的	,	我们	将	看	什么	能	是	完毕	.

等我身体好些了，我们再看看能做些什么。

" [hɪz; ɪz] [feɪs] ['pleɪnli] [ʃəʊd] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

"	His	face	plainly	showed	his	disappointment	.
"	他的	脸	显然	显示	他的	失望	.

“他脸上明显流露出失望之情。”

" [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['waɪnɪŋ] [təʊn] , " [aɪ][hæd; həd] [fə'gɒtn] [jɔː(r); jə(r)]

"	To	be	sure	,	"	he	said	,	in	a	whining	tone	,	"	I	had	forgotten	your
"	到	是	当然	,	"	他	说	,	在	一个	抱怨	语气	,	"	我	有	被遗忘的	你的

[frendz] ,

friends	,
朋友们	,

“的确，”他用抱怨的语气说，“我把你的朋友们都忘了。”

[lɔːd] ['kʌmɪn] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [fɒks] .

Lord	Comyn	and	Mr	.	Fox	.
主	comyn	和	先生	.	狐狸	.

科明勋爵和福克斯先生。

[ðeɪ] [meɪ] [duː; də] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [naʊ] [juː; jʊ] [əʊn] [jɔː(r); jə(r)] [ɪ'steɪt] .

They	may	do	something	for	you	,	now	you	own	your	estate	.
他们	可能	做	某物	为了	你	,	现在	你	自己的	你的	财产	.

他们或许会为你做些事，现在你拥有了自己的房产。

[maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] , [aɪ] [dɪs'laɪk] [tuː; tə] [seɪ] [ɔːt] [ə'genst] ['eni] [mæn] .

My	dear	sir	,	I	dislike	to	say	aught	against	any	man	.
我的	亲爱的	先生	,	我	不喜欢	到	说	零	反对	任何	男人	.

亲爱的先生，我并不想说任何人的坏话。

['mɪsɪz] . ['mænəz] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ɒv; əv][ðeə(r)] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

Mrs	**.**	**Manners**	**will**	**tell**	**you**	**of**	**their**	**kindness**	**to**	**us**	**,**
太太	.	礼仪	将要	告诉	你	的	他们的	仁慈	到	我们	,

礼仪太太会告诉你他们对我们的好意。

[bʌt; bət][aɪ] [vaʊ] [aɪ][hæv; həv] [nɒt] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

but	**I**	**vow**	**I**	**have**	**not**	**been**	**able**	**to**	**see**	**it**	**.**
但	我	发誓	我	有	不是	到过	有能力的	到	看	它	.

但我发誓我没有见过它。

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [æt; ət][ðeə(r)] [kə'mɑːnd] [ðeɪ] [wɪl] [nɒt] [ləʊn] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['peni] [ɪn][maɪ] ['presɪŋ]

With	**all**	**the**	**money**	**at**	**their**	**command**	**they**	**will**	**not**	**loan**	**me**	**a**	**penny**	**in**	**my**	**pressing**
和	全部	这	钱	在	他们的	命令	他们	将要	不是	贷款	我	一个	一分钱	在	我的	紧迫

[niːd] .

need	**.**
需要	.

即使他们财力雄厚，在我急需用钱的时候，他们也不会借给我一分钱。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃeɪm] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,

And	**I**	**shame**	**to**	**say**	**it**	**,**
和	我	耻辱	到	说	它	,

惭愧地说，

[maɪ] [əʊn] ['dɔːtə(r)] [prɪ'vents] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] [əb'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə] [kiːp] [ˌjuː 'es] [aʊt] [ɒv; əv]

my	**own**	**daughter**	**prevents**	**me**	**from**	**obtaining**	**the**	**money**	**to**	**keep**	**us**	**out**	**of**
我的	自己的	女儿	阻止	我	从	获得	这	钱	到	保持	我们	出去	的

[ðə; ði] [fliːt] .

the	**Fleet**	**.**
这	舰队	.

是我的亲女儿阻止我筹集资金，使我们无法离开舰队。

[aɪ] [nəʊ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['spəʊkən][tuː; tə][duː'leɪni] .

I	**know**	**she**	**has**	**spoken**	**to**	**Dulany**	**.**
我	知道	她	有	说	到	杜兰尼	.

我知道她和杜兰尼谈过了。

[θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['rɪtʃəd] , [maɪ] [əʊn] ['dɔːtə(r)] , [ə'pɒn] [huːm] [aɪ] ['lævɪʃ] [ɔːl] [wen] [aɪ][hæd; həd]

Think	**of**	**it**	**,**	**Richard**	**,**	**my**	**own**	**daughter**	**,**	**upon**	**whom**	**I**	**lavished**	**all**	**when**	**I**	**had**
思考	的	它	,	理查德	,	我的	自己的	女儿	,	之上	谁	我	慷慨的	全部	什么时候	我	有

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	**,**
它	,

想想看，理查德，我自己的女儿，我曾经拥有的一切，我都倾尽所有在她身上。

[huː] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ][skɔː(r)][ɒv; əv][grænd] ['mætʃɪz] [wen] [aɪ] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]

who	**might**	**have**	**made**	**a**	**score**	**of**	**grand**	**matches**	**when**	**I**	**gave**	**her**	**the**
WHO	可能	有	制成	一个	分数	的	盛大	比赛	什么时候	我	给予	她	这

[ˌɒpə'tjuːnəti] ,

opportunity	**,**
机会	,

如果我给她机会，她或许能促成许多精彩的比赛。

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi][hæd; həd][ɔːl] [biːn] ['rəʊlɪŋ] [ɪn] [welθ] .

and	**now**	**we**	**had**	**all**	**been**	**rolling**	**in**	**wealth**	**.**
和	现在	我们	有	全部	到过	滚动	在	财富	.

现在我们都变得富得流油了。

[aɪl] [biː; bi] [swɔːn] [ai][doʊnt] [ˌkɒmprɪ'hend] [hɜː(r); hə(r)] , [nɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ['aɪðə(r)] , [huː] [ə'bets]

I'll	be	sworn	I	don't	comprehend	her	,	nor	her	mother	either	,	who	abets
患病的	是	宣誓	我	不	理解	她	,	也不	她	母亲	任何一个	,	WHO	教唆

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

我发誓我不理解她，也不理解她的母亲，她还纵容她。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [prɪ'fɜː(r)][tuː; tə] [kʊk] ['meərɪlənd] ['deɪntɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ,

For	they	prefer	to	cook	Maryland	dainties	for	a	living	,
为了	他们	更喜欢	到	厨师	马里兰州	精致小点心	为了	一个	活的	,

因为他们更喜欢以烹制马里兰州特色美食为生。

[tuː; tə] [pʊt] [ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] ['fʊtˌmen] [ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪz] [huːz] ['haʊzɪz] [ðeɪ] [wʌns]

to	put	in	the	hands	of	the	footmen	of	the	ladies	whose	houses	they	once
到	放	在	这	双手	的	这	侍从	的	这	女士们	谁	房屋	他们	一次

['vɪzɪtɪd] .

visited	.
到访	.

交给他们曾经拜访过的女士们的男仆。

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðæt] ['mʌni] [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ai][get] , [sɜː(r)] ?

And	how	much	of	that	money	do	you	suppose	I	get	,	sir	?
和	如何	很多	的	那	钱	做	你	认为	我	得到	,	先生	?

那您猜我能分到多少钱呢，先生?

[wɪl] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ai] — " ([hiː; hi][wɒz; wəz] ['ʃriːkɪŋ] [naʊ]) , " [ðæt] [ai] , [ðə; ði][mæn]

Will	you	believe	it	that	I	—	"	(	he	was	shrieking	now	)	,	"	that	I	,	the	man
将要	你	相信	它	那	我	—	"	(	他	曾是	尖叫	现在	)	,	"	那	我	,	这	男人

[ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,

of	the	family	,
的	这	家庭	,

你相信吗？我——”(他现在尖叫起来)，“我，一家之主，

[ˌeɪ 'em] [ə'laʊd] ['əʊnli][maɪ]['sɪmp(ə)l] [miːlz] , [ə; eɪ] ['fɑːðɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [snʌf] , [ænd; ənd] [nɒt][ə; eɪ] [grəʊt]

am	allowed	only	my	simple	meals	,	a	farthing	for	snuff	,	and	not	a	groat
是	允许	仅有的	我的	简单的	餐	,	一个	法辛	为了	鼻烟	,	和	不是	一个	燕麦片

[fɔː(r); fə(r)] [ʃeɪz] - ['haɪə(r)] ?

for	chaise	-	hire	?
为了	躺椅	-	聘请	?

我只能吃简单的饭菜，花一个便士买鼻烟，连一分钱租马车的钱都没有?

[æt; ət][maɪ][eɪdʒ][ai][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [wɔːk] [tuː; tə][ænd; ənd][frɒm; frəm][ðeə(r)] ['lɔːdʃɪp] - [saɪd]

At	my	age	I	am	obliged	to	walk	to	and	from	their	lordships	'	side
在	我的	年龄	我	是	有义务	到	走	到	和	从	他们的	领地	-	边

['entrənsiz] [ɪn] [pætʃt] [kləʊðz] ,

entrances	in	patched	clothes	,
入口	在	已修补	衣服	,

我这把年纪，不得不穿着打着补丁的衣服，从老爷们的侧门走来走去。

[iː'gæd] , [wen] [ə; eɪ] [njuː] [suːt] [mait] [əb'teɪn] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['hænsəm] [jɪrz] ['ɪnkʌm] !

egad	,	when	a	new	suit	might	obtain	us	a	handsome	year's	income	!
哎呀	,	什么时候	一个	新的	套装	可能	获得	我们	一个	英俊的	年	收入	!

天哪，一套新西装竟然能给我们带来一年的丰厚收入!

" [ai] [tɜːnd] [maɪ] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] , [kəm'pliːtli] [ˌəʊvə'kʌm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tɪəz] ['skɔːldɪŋ] [ɪn]

"	I	turned	my	face	to	the	wall	,	completely	overcome	,	and	the	tears	scalding	in
"	我	转向	我的	脸	到	这	墙	,	完全地	克服	,	和	这	眼泪	烫	在

[maɪ] [aɪz] ,

my	eyes	,
我的	眼睛	,

我转过脸去，背对着墙壁，彻底崩溃了，泪水灼烧着我的双眼。

[æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['dɒr(ə)θi] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [stəʊv]

at	the	thought	of	Dorothy	and	her	mother	bending	over	the	stove
在	这	想法	的	多萝西	和	她	母亲	弯曲	超过	这	火炉

['kʊkɪŋ] ['delɪkəsi] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['laɪvlihʊd] ,

cooking	delicacies	for	their	livelihood	,
烹饪	美味佳肴	为了	他们的	生计	,

想到多萝西和她的母亲为了生计，弯腰在炉灶前烹制美味佳肴，

[ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] [æt; ət][maɪ]['bedsaɪd] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [dɪ'spaɪt] [ðeə(r)] ['wɪərinəs] [ɒv; əv] ['bɒdi] .

and	watching	at	my	bedside	night	and	day	despite	their	weariness	of	body	.
和	观看	在	我的	床头	夜晚	和	天	尽管	他们的	疲劳	的	身体	.

尽管身体疲惫，他们仍然日夜守候在我的床边。

[ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ] [wɜːd] [aʊt][ɒv; əv] [ðiːz] ['nəʊb(ə)l] ['wɪmɪn] [ɒv; əv][ðeə(r)]['sækrɪfaɪs] ,

And	not	a	word	out	of	these	noble	women	of	their	sacrifice	,
和	不是	一个	单词	出去	的	这些	高贵	女性	的	他们的	牺牲	,

这些高贵的女性对自己的牺牲却只字未提。

[nɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃeɪm] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd]['leɪbə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] ,

nor	of	the	shame	and	trouble	and	labour	of	their	lives	,
也不	的	这	耻辱	和	麻烦	和	劳动	的	他们的	生活	,

也不记得他们生活中的耻辱、烦恼和辛劳，

[huː] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [biːn] [juːst] [tuː; tə] ['evri] ['lʌkʃəri] !

who	always	had	been	used	to	every	luxury	!
WHO	总是	有	到过	用过的	到	每一个	奢华	!

一直以来都习惯了各种奢侈品的人！

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [tʃɪə(r)] [hæd; həd] [ðeɪ] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði]['sɪkruːm; 'sɪkrʊm] ,

Nothing	but	cheer	had	they	brought	to	the	sickroom	,
没有什么	但	欢呼	有	他们	带来	到	这	病房	,

他们给病房带来的只有欢乐。

[ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ][saɪn][ɒv; əv][ðeə(r)] ['pɒvəti] [ænd; ənd] ['hɑːdʃɪp] ,

and	not	a	sign	of	their	poverty	and	hardship	,
和	不是	一个	符号	的	他们的	贫困	和	困境	,

而且丝毫看不出他们贫穷和困苦。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [njuː] [ðæt] [ðeə(r)] [brɒθ] [ænd; ənd] ['bɪskɪt] [ænd; ənd] ['dʒeliz] [mʌst; məst][hæv; həv] [tʃəʊkt]

for	they	knew	that	their	broths	and	biscuit	and	jellies	must	have	choked
为了	他们	知道	那	他们的	肉汤	和	饼干	和	果冻	必须	有	窒息

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

因为他们知道，他们的肉汤、饼干和果冻一定让我噎住了。

[nəʊ] .

No	.
不	.

不。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [kən'temptəbl] [kɜː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd]['fɑːðə(r)][tuː; tə]['əʊpən]

It	remained	for	this	contemptible	cur	of	a	husband	and	father	to	open
它	剩余	为了	这	可鄙	库尔	的	一个	丈夫	和	父亲	到	打开

[maɪ] [aɪz] .

my	eyes	.
我的	眼睛	.

最终让我幡然醒悟的，竟然是这个卑鄙无耻的丈夫和父亲。

[hiː; hi][hæd; həd]['rɪz(ə)n] [wen] [ai][hæd; həd] [brɔːt] [maɪ'self][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm] .

He	had	risen	when	I	had	brought	myself	to	look	at	him	.
他	有	升起	什么时候	我	有	带来	我	到	看	在	他	.

当我鼓起勇气看向他时，他已经站了起来。

[ænd; ənd][æz; əz][ai][həʊp][fɔː(r); fə(r)]['hev(ə)n][hiː; hi] [tʊk] [maɪ][ɪ'məʊʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)]['pɪti][ɒv; əv][hɪm'self] .

And	as	I	hope	for	heaven	he	took	my	emotion	for	pity	of	himself	.
和	作为	我	希望	为了	天堂	他	采取	我的	情感	为了	遗憾	的	他自己	.

当我期盼天堂时，他却把我的情感误解为对他的怜悯。

" [ai][hæv; həv] ['wʌrid] [juː; jʊ] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [deɪ] [wɪð] [maɪ] ['trʌb(ə)lz] , [maɪ] [læd] , " [sed] [hiː; hi]

"	I	have	worried	you	enough	for	one	day	with	my	troubles	,	my	lad	,	"	said	he
"	我	有	担心	你	足够的	为了	一	天	和	我的	麻烦	,	我的	小伙子	,	"	说	他

.

:

.

“孩子，我今天已经用我的烦恼让你担心够久了，”他说。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [hɑːd] [tuː; tə][beə(r)] ,

"	But	they	are	very	hard	to	bear	,
"	但	他们	是	非常	难的	到	熊	,

但它们真的很难忍受，

[ænd; ənd][wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ˌem 'iː] [gʊd] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

and	once	in	a	while	it	does	me	good	to	speak	of	them	.
和	一次	在	一个	尽管	它	做	我	好的	到	说话	的	他们	.

偶尔谈起他们，对我的身心都有好处。

" [ai][dɪd][nɒt] [trʌst] [maɪ'self][tuː; tə][rɪ'plaɪ] .

"	I	did	not	trust	myself	to	reply	.
"	我	做过	不是	相信	我	到	回复	.

“我不敢回答。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɑːnt] ['luːsi] [huː] [spent] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mænəz]

It	was	Aunt	Lucy	who	spent	the	morning	with	me	,	and	Mrs	.	Manners
它	曾是	阿姨	露西	WHO	花费	这	早晨	和	我	,	和	太太	.	礼仪

[brɔːt] [maɪ] ['dɪnə(r)] .

brought	my	dinner	.
带来	我的	晚餐	.

那天上午是露西阿姨陪我玩，曼纳斯太太给我送来了晚餐。

[ai] [əb'zɜːvd] [ə; eɪ] ['kwestʃənɪŋ] [glɑːns] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entəd] ,

I	observed	a	questioning	glance	as	she	entered	,
我	观察到	一个	提问	瞥一眼	作为	她	进入	,

我注意到她进来时，我瞥了她一眼，眼神中带着疑问。

[wɪtʃ] [ai] [tʊk] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [riːd] ['weðə(r)] ['mɪstə(r)] . ['mɑːmədjuːk] [hæd; həd]

which	I	took	for	an	attempt	to	read	whether	Mr	.	Marmaduke	had
哪个	我	采取	为了	一个	试图	到	读	无论	先生	.	马默杜克	有

[spəʊk] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi] [ɔːt] .

spoke	more	than	he	ought	.
辐	更多的	比	他	应该	.

我当时认为，这是在试图判断马默杜克先生是否说了太多不该说的话。

[bʌt; bət][ai] [wʊd] [hæv; həv] ['bɪtn] [ɒf] [maɪ] [tʌŋ] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [tel] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][maɪ]

But	I	would	have	bitten	off	my	tongue	rather	than	tell	her	of	my
但	我	会	有	被咬	离开	我的	舌头	相当	比	告诉	她	的	我的

[dɪs'kʌvərɪ] ,

discoveries	,
发现	,

但我宁愿咬掉自己的舌头，也不会告诉她我的发现。

[ðəʊ] [pə'hæps] [maɪ] [vɔɪs] [meɪ] [hæv; həv] [bɪ'treɪd] [æn; ən] ['ædɪd] [kən'sɜːn] .

though	perhaps	my	voice	may	have	betrayed	an	added	concern	.
尽管	也许	我的	嗓音	可能	有	背叛	一个	额外	忧虑	.

不过，或许我的声音里也透露出一丝担忧。

[ʃiː; ʃi] [steɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [ɒn] [ðə; ði] ['prəʊgres] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɔː(r)] ,

She	stayed	to	talk	on	the	progress	of	the	war	,
她	入住	到	讲话	在	这	进步	的	这	战争	,

她留下来谈论战争的进展情况，

[rɪ'leɪtɪŋ] [ðə; ði] ['gælənt] ['stɔːmɪŋ] [ɒv; əv] ['stəʊni] [pɔɪnt] [baɪ] [mæd] ['æntəni] [ɪn] [dʒʊ'laɪ] ,

relating	the	gallant	storming	of	Stony	Point	by	Mad	Anthony	in	July	,
相关	这	英勇	暴风雨	的	石质	观点	经过	疯狂的	安东尼	在	七月	,

讲述了“疯子安东尼”在七月英勇攻占斯托尼角的经过。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['leɪtɪst] ['tɔːri] [ˌɪnsə'rekʃ(ə)n] [ɒn] ['aʊə(r)] [əʊn] ['iːstən] [ʃɔː(r)] .

and	the	latest	Tory	insurrection	on	our	own	Eastern	Shore	.
和	这	最新的	保守党	起义	在	我们的	自己的	东	支撑	.

以及我们东海岸最近发生的保守党叛乱。

[ʃiː; ʃi] [pɑːst] [frɒm; frəm] [ðiːz] ['mætəz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['dʒen(ə)rəl] ['wɑːʃɪŋtənz] [njuː]

She	passed	from	these	matters	to	a	discussion	of	General	Washington's	new
她	通过了	从	这些	事情	到	一个	讨论	的	一般的	华盛顿的	新的

['pɒləsi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'fensɪv] ,

policy	of	the	defensive	,
政策	的	这	防守	,

她从这些话题转而讨论华盛顿将军的新防御政策，

[fɔː(r); fə(r)] ['mɪsɪz] . ['mænəz] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [æt; ət] [hɑːt] [ə; eɪ] ['pætriət] .

for	Mrs	.	Manners	had	always	been	at	heart	a	patriot	.
为了	太太	.	礼仪	有	总是	到过	在	心	一个	爱国者	.

因为曼纳斯夫人骨子里一直是一位爱国者。

[ænd; ənd] [waɪlst] [aɪ] [leɪ] ['lɪsənɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [diːp] ['ɪntrəst] , [ɪn] ['kɒmz] [maɪ] ['leɪdi] [hɜː'self] .

And	whilst	I	lay	listening	with	a	deep	interest	,	in	comes	my	lady	herself	.
和	而	我	躺	聆听	和	一个	深的	兴趣	,	在	来	我的	女士	她自己	.

我躺着，饶有兴致地听着，这时，我的夫人走了进来。

[səʊ] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ['evə(r)] , [wen] [juː; jʊ] [liːst] [ɪk'spektɪd] [hɜː(r); hə(r)] , ['iːv(ə)n] [æz; əz] ['mæmi] [hæd; həd]

So	was	it	ever	,	when	you	least	expected	her	,	even	as	Mammy	had
所以	曾是	它	曾经	,	什么时候	你	至少	预期的	她	,	甚至	作为	妈咪	有

[sed] .

said	.
说	.

果然不出所料，她总是在你最意想不到的时候出现，就像妈妈说的那样。

[ʃiː; ʃi] [kˈɜːtsɪd] ['veri] ['prɪtɪli] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] ['tɪltɪd] [bæk] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [red] ,

She	curtseyed	very	prettily	,	with	her	chin	tilted	back	and	her	cheeks	red	,
她	屈膝礼	非常	漂亮	,	和	她	下巴	斜	后退	和	她	脸颊	红色的	,

她行屈膝礼的姿势非常优美，下巴微微后仰，双颊泛红。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [haʊ] [aɪ] [dɪd] .

and	asked	me	how	I	did	.
和	问	我	如何	我	做过	.

然后问我做得怎么样。

" [ænd; ənd] [weə(r)] [hæv; həv] [juː; jʊ] [biːn] [ðiːz] [deɪz] [gɒn] , [mɪs] [wɪl] - [ə'ðə] - [wɪsp] ,

"	And	where	have	you	been	these	days	gone	,	Miss	Will	-	o'the	-	Wisp	,
"	和	在哪里	有	你	到过	这些	天	已消失	,	错过	将要	-	哦	-	烟雾	,

“这些天你都去了哪里，鬼火小姐？”

[sɪns] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] [bæk] [maɪ] [tʌŋ] ?

since	the	doctor	has	given	me	back	my	tongue	?
自从	这	医生	有	给定	我	后退	我的	舌头	?

自从医生帮我把舌头接回来之后?

" [ai] [kraɪd] .
" I cried .
" 我 哭 .

我哭了。

" [ai] [laɪk] [juː; jʊ] ['betə(r)] [wen] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'sliːp] , " [sez] [ʃiː; ʃi] .
" I like you better when you are asleep , " says she .
" 我 喜欢 你 更好的 什么时候 你 是 睡着了 , " 说道 她 .

“我更喜欢你睡着的样子，”她说。

" [fɔː(r); fə(r)] [ðen] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['sʌmtaɪmz] ['wɪti] , [ðəʊ] [ai] [daʊt] [nɒt] [ðə; ði] [wɪt] [ɪz] ['ʌðə(r)]
" For then you are sometimes witty , though I doubt not the wit is other
" 为了 然后 你 是 有时 机智 , 尽管 我 怀疑 不是 这 有 是 其他
['piːpəlz] .
people's .
人们的 .

“因为那时你有时确实很机智，但我毫不怀疑那机智是别人的。”

" [səʊ] [ai] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [英 /trɪk/ 美 /trɪk/] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['teɪkən] [hɜː(r); hə(r)] [wɒtʃ] [æt; ət]
" So I saw that she had tricked me , and taken her watch at
" 所以 我 锯 那 她 有 被骗了 我 , 和 已采取 她 手表 在
[naɪt] .
night .
夜晚 .

“所以我发现她骗了我，晚上偷走了她的手表。”

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [slept] [laɪk] [ə; eɪ] ['truːpə(r)] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [deɪz] ['fɒrɪdʒ] .
For I slept like a trooper after a day's forage .
为了 我 睡着了 喜欢 一个 骑警 后 一个 天 饲料 .

因为我像一个忙碌了一天的士兵一样睡得很香。

[æz; əz] [tuː; tə] [wɒt] [ai] [mait] [hæv; həv] [sed] [ɪn] [maɪ] [driːmz] — [ðæt] [θɔːt] [meɪd] [ˌem 'iː] [red] [æz; əz]
As to what I might have said in my dreams — that thought made me red as
作为 到 什么 我 可能 有 说 在 我的 梦境 — 那 想法 制成 我 红色的 作为
[æn; ən] ['æp(ə)l] .
an apple .
一个 苹果 .

至于我在梦里可能说了些什么——想到这一点，我的脸就红得像个苹果。

" ['dɒr(ə)θi] , ['dɒr(ə)θi] , " [sez] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , ['smaɪlɪŋ] , " [juː; jʊ] [wʊd] [prə'vəʊk] [ə; eɪ] [seɪnt] . "
" Dorothy , Dorothy , " says her mother , smiling , " you would provoke a saint . "
" 多萝西 , 多萝西 , " 说道 她 母亲 , 微笑 , " 你 会 惹 一个 圣 . "

“多萝西，多萝西，”她母亲笑着说，“你连圣人都会被你惹恼。”

" [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] ['betə(r)] [fʌn] [ðæn; ðən] ['tiːzɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪnə(r)] , " [rɪ'plaɪz] [ðə; ði] [mɪŋks] ,
" Which would be better fun than teasing a sinner , " replies the minx ,
" 哪个 会 是 更好的 乐趣 比 戏弄 一个 罪人 , " 回复 这 minx ,

“还有什么比戏弄罪人更有趣的呢？”妖精回答道。

[wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [æt; ət] [ˌem 'iː] .
with a little face at me .
和 一个 小的 脸 在 我 .

对我做了个小表情。

" ['mɪstə(r)] . ['kɑːvəl] , [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [kreiv] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɔːdiəns] [frɒm; frəm]
" Mr . Carvel , a gentleman craves the honour of an audience from
" 先生 . 平底 , 一个 绅士 渴望 这 荣誉 的 一个 观众 从
[jɔː(r); jə(r)] ['eksələnsi] . "
your Excellency . "
你的 阁下 . "

“卡维尔先生，一位绅士渴望得到阁下的接见。”

" [ə; eɪ] ['dʒentlmən] ! "

"	A	gentleman	!	"
"	一个	绅士	!	"

“一位绅士！”

" ['iːv(ə)n][səʊ] .

"	Even	so	.
"	甚至	所以	.

即便如此。

[hiː; hi]['prez(ə)nts][ə; eɪ] ['wɒrənt] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] ['ɛksələnsiz] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .

He	presents	a	warrant	from	your	Excellency's	physician	.
他	礼物	一个	保证	从	你的	卓越的	医生	.

他出示了阁下御医签发的医嘱。

" [wɪð] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪsə'pɪəd] , ['mɪsɪz] . ['mænəz] ['gəʊɪŋ]['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

"	With	that	she	disappeared	,	Mrs	.	Manners	going	after	her	.
"	和	那	她	消失	,	太太	.	礼仪	去	后	她	.

“说完，她就消失了，曼纳斯太太追了上去。”

[ænd; ənd] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [bɜːstɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][bʌt; bət][maɪ] [lɔːd] ['kʌmɪn] ?

And	who	should	come	bursting	in	at	the	door	but	my	Lord	Comyn	?
和	WHO	应该	来	爆发	在	在	这	门	但	我的	主	comyn	?

而冲进门的竟然是科明大人！

[hiː; hi] [meɪd] [wʌn] [rʌʃ] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [dɪ'spaɪt] [maɪ] ['wiːknəs] [bɪ'stəʊd] [ə'pɒn][ˌem 'iː][ə; eɪ]

He	made	one	rush	at	me	,	and	despite	my	weakness	bestowed	upon	me	a
他	制成	一	匆忙	在	我	,	和	尽管	我的	弱点	授予	之上	我	一个

['bɛrz] [hʌg] .

bear's	hug	.
熊的	拥抱	.

他朝我猛扑过来，尽管我虚弱无力，他还是给了我一个熊抱。

" [əʊ] , ['rɪtʃəd] , " [kraɪd][hiː; hi] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'liːst] [ˌem 'iː] ,

"	Oh	,	Richard	,	"	cried	he	,	when	he	had	released	me	,
"	哦	,	理查德	,	"	哭	他	,	什么时候	他	有	发布	我	,

“哦，理查德，”他放开我时喊道。

" [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] [əʊθ] [ðæt] [aɪ]['nevə(r)] [həʊpt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][raɪz][frɒm; frəm] [ðæt] [bed] [wen]

"	I	give	you	my	oath	that	I	never	hoped	to	see	you	rise	from	that	bed	when
"	我	给	你	我的	誓言	那	我	绝不	希望	到	看	你	上升	从	那	床	什么时候

[wiː; wi][leɪd][juː; jʊ][ðeə(r)] .

we	laid	you	there	.
我们	铺设	你	那里	.

“我向你发誓，当我们把你放在床上时，我从未想过会看到你从床上站起来。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [lʌv] [wɜːks] ['wʌndrəs] [kj'ɔːz] , [ænd; ənd] , [iː'gæd] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [naʊ] . -

But	they	say	that	love	works	wondrous	cures	,	and	,	egad	,	I	believe	that	now	.	'
但	他们	说	那	爱	作品	奇妙的	治愈	,	和	,	哎呀	,	我	相信	那	现在	.	-

但他们说爱能治愈一切奇迹，天哪，我现在相信了。

[tɪz] [lʌv] [ɪz]['kjʊərɪŋ][juː; jʊ] , [maɪ] [læd] .

Tis	love	is	curing	you	,	my	lad	.
的	爱	是	养护	你	,	我的	小伙子	.

孩子，是爱治愈了你。

" [hiː; hi] [held] [ˌem 'iː] [ɒf] [æt; ət][ɑːrmz][leŋkθ; leŋθ] , [ðə; ði][əʊld] - [taɪm] [ə'fekʃn] ['biːmɪŋ] [frɒm; frəm]

"	He	held	me	off	at	arm's	length	,	the	old	-	time	affection	beaming	from
"	他	握住	我	离开	在	武器	长度	,	这	老的	-	时间	感情	光芒四射	从

[hɪz; ɪz] ['hænsəm] [feɪs] .

his	handsome	face	.
他的	英俊的	脸	.

“他与我保持着一段距离，英俊的脸上洋溢着昔日的温情。

" [wɒt] [ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [dʒæk] ?

"	What	am	I	to	say	to	you	,	Jack	?
"	什么	是	我	到	说	到	你	,	杰克	?

“杰克，我该对你说什么呢？”

" [ai] ['ɑːnsə(r)d] .

"	I	answered	.
"	我	回答	.

我回答道。

[ænd; ənd][maɪ] [vɔɪs] [wɒz; wəz][ɔːl][bʌt; bət] [gɒn] ,

And	my	voice	was	all	but	gone	,
和	我的	嗓音	曾是	全部	但	已消失	,

我的声音几乎完全消失了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɪm] [rɪ'vaɪvd] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] ['evri] ['seprət] [det] [ɒv; əv][ðə; ði]

for	the	sight	of	him	revived	the	memory	of	every	separate	debt	of	the
为了	这	视线	的	他	复活	这	记忆	的	每一个	分离	债务	的	这

['liːdʒən][ai] [əud] [hɪm] .

legion	I	owed	him	.
军团	我	欠款	他	.

因为看到他，就让我记起了我欠他的军团的每一份人情债。

" [haʊ] [ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə] [piːs] [wɜːdz] [ɪ'nʌf] [tə'geðə(r)] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs]

"	How	am	I	to	piece	words	enough	together	to	thank	you	for	this
"	如何	是	我	到	片	字	足够的	一起	到	感谢	你	为了	这

[suː'priːm; sjuː'priːm][ækt][ɒv; əv] ['tʃærəti] ? "

supreme	act	of	charity	?	"
最高	行为	的	慈善机构	?	"

“我该如何用言语表达我对您如此伟大的慈善行为的感激之情呢？”

" - [ˌəʊ 'diː] , [juː; jʊ] [meɪ] [θæŋk] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['devəlɪʃ] [θɪk] [hed] , " [sed] [maɪ] [lɔːd] ['kʌmɪn] .

"	'	Od's	,	you	may	thank	your	own	devilish	thick	head	,	"	said	my	Lord	Comyn	.
"	-	od的	,	你	可能	感谢	你的	自己的	恶魔般的	厚的	头	,	"	说	我的	主	comyn	.

“哦，这都要感谢你自己那愚蠢的脑袋，”科明大人说道。

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)][hæv; həv] ['bɒðəd] [maɪ] [əʊn] [ə'baʊt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)]

"	I	should	never	have	bothered	my	own	about	you	were	it	not	for
"	我	应该	绝不	有	烦恼	我的	自己的	关于	你	是	它	不是	为了

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

“如果不是因为她，我根本不应该去关心你。”

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hæpinəs] [duː; də][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn][ai] [wʊd] [hæv; həv]

Had	it	not	been	for	her	happiness	do	you	imagine	I	would	have
有	它	不是	到过	为了	她	幸福	做	你	想象	我	会	有

[pɪkt] [juː; jʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] [kruː] [ɒv; əv][hɑːf] - [ded] ['paɪrəts] [ɪn][ðə; ði]['teksəl; 'tesəl] [fɔːt] ?

picked	you	out	of	that	crew	of	half	-	dead	pirates	in	the	Texel	fort	?
挑选	你	出去	的	那	全体人员	的	一半	-	死的	海盗	在	这	特塞尔岛	堡	?

如果不是因为她的幸福，你觉得我会从特塞尔要塞那群奄奄一息的海盗中认出你吗?

" [ai][mʌst; məst] [niːdz] [brʌʃ] [maɪ] [tʃiːk] , [ðen] , [wɪð] [ðə; ði] [sliːv] [ɒv; əv][maɪ] [naɪt] - [reɪl] .

"	I	must	needs	brush	my	cheek	,	then	,	with	the	sleeve	of	my	night	-	rail	.
"	我	必须	需求	刷子	我的	脸颊	,	然后	,	和	这	袖子	的	我的	夜晚	-	轨	.

“那么，我肯定需要用睡衣袖子拂拭我的脸颊。”

" [ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem ˈiː][sʌm; səm] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv] [ðɪs] [lɑːst] [prəˈdɪdʒəs] [tɜːn] [juː; jʊ][hæv; həv]

"	And	will	you	give	me	some	account	of	this	last	prodigious	turn	you	have
"	和	将要	你	给	我	一些	帐户	的	这	最后的	惊人	转动	你	有

[dʌn] [hɜː(r); hə(r)] ?

done	her	?
完毕	她	?

“你能向我解释一下你最近对她做出的这番惊人之举吗？”

" [aɪ] [sed] .

"	I	said	.
"	我	说	.

我说。

[hiː; hi] [lɑːft] , [ænd; ənd] [pɪntʃt] [ˌem ˈiː] [ˈpleɪfəli] .

He	laughed	,	and	pinched	me	playfully	.
他	笑了	,	和	捏	我	嬉戏地	.

他笑着，轻轻地掐了我一下。

" [naʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ˈsensɪz] , " [sed] [hiː; hi] .

"	Now	are	you	coming	to	your	senses	,	"	said	he	.
"	现在	是	你	未来	到	你的	感官	,	"	说	他	.

“现在你明白了吗？”他说道。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][kɜːst; ˈkɜːsɪd][ˈlɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈentəpraɪz] , [ˈrɪtʃəd] , [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ðɪ] [truːθ] .

"	There	was	cursed	little	to	the	enterprise	,	Richard	,	and	that's	the	truth	.
"	那里	曾是	被诅咒的	小的	到	这	企业	,	理查德	,	和	那就是	这	真相	.

“理查德，这件小事没什么可抱怨的，这是事实。”

[aɪ][gɒt] [daʊn] [tuː; tə]['dəʊvə(r)] , [ænd; ənd] [pə'sweɪdɪd] [ðə; ðɪ]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['skuːnə(r)] [tuː; tə] ['kæri] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['rɒtəˌdæm] .

I	got	down	to	Dover	,	and	persuaded	the	master	of	a	schooner	to	carry	me	to	Rotterdam	.
我	得到	向下	到	多佛	,	和	被说服	这	掌握	的	一个	大篷车	到	携带	我	到	鹿特丹	.

我到了多佛，说服了一艘帆船的船长载我去鹿特丹。

[ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] ['dɪfɪkəlt] ,

That	was	not	so	difficult	,
那	曾是	不是	所以	难的	,

这并不难。

[sɪns] [jɔː(r); jə(r)] ['terə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['siːz] [wɒz; wəz] [lɒkt] [ʌp] [seɪf] [ɪˈnʌf] [ɪn][ðə; ðɪ]['teksəl; 'tesəl] .

since	your	Terror	of	the	Seas	was	locked	up	safe	enough	in	the	Texel	.
自从	你的	恐怖	的	这	海域	曾是	已锁定	向上	安全的	足够的	在	这	特塞尔岛	.

因为你的“海上恐怖号”被安全地锁在了特塞尔岛上。

[ɪn] ['rɒtəˌdæm] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] - [ʃeɪz] [strɪpt] , [ænd; ənd][set] [ɒf] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['dɛvəlz] [peɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['teksəl; 'tesəl] .

In	Rotterdam	I	had	a	travelling	-	chaise	stripped	,	and	set	off	at	the	devil's	pace	for	the	Texel	.
在	鹿特丹	我	有	一个	旅行	-	躺椅	脱衣舞	,	和	放	离开	在	这	魔鬼的	步伐	为了	这	特塞尔岛	.

在鹿特丹，我拆掉了一辆旅行马车，然后以极快的速度出发前往特塞尔岛。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] [dʌtʃ] ['neɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][ɪn][æn; ən]['ʌprɔː(r)] — [æz; əz] [mʌtʃ]

You	must	know	that	the	whole	Dutch	nation	was	in	an	uproar	—	as	much
你	必须	知道	那	这	所有的	荷兰语	国家	曾是	在	一个	骚动	—	作为	很多

[ɒv; əv][æn; ən]['ʌprɔː(r)][æz; əz] [ðəʊz] [buə] ['evə(r)] [riːtʃ] — ['əʊvə(r)][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]

of	an	uproar	as	those	boors	ever	reach	—	over	the	arrival	of	your
的	一个	骚动	作为	那些	粗鲁	曾经	抵达	—	超过	这	到达	的	你的

['ɪnfəməs] ['skwɒdrən] .

infamous	squadron	.
臭名昭著的	中队	.

你必须知道，你那支臭名昭著的飞行中队的到来，让整个荷兰举国上下都沸腾了——就那些粗鲁之徒所能达到的沸腾程度而言。

[ðə; ði] [kɔːt] ['pɑːti] [ænd; ənd]['aʊə(r)][æm'bæsədə(r)][wɜː(r); wə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [juː; jʊ] [kɪkt] [aʊt] ,

The	Court	Party	and	our	ambassador	were	for	having	you	kicked	out	,
这	法庭	派对	和	我们的	大使	是	为了	拥有	你	踢	出去	,

法庭党和我们的大使都希望把你赶出去。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪkənz] [fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] [juː; jʊ][æt; ət] [həʊm] .

and	the	Republicans	for	making	you	at	home	.
和	这	共和党人	为了	制作	你	在	家	.

感谢共和党人让你宾至如归。

[aɪ] [hɜːd] [ðæt] [ðeə(r)] [haɪ] ['maitinis] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [pɔːl] [dʒəunz][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ðə; ði]

I	heard	that	their	High	Mightinesses	had	given	Paul	Jones	the	use	of	the
我	听到	那	他们的	高的	力量	有	给定	保罗	琼斯	这	使用	的	这

['teksəl; 'tesəl] [fɔːt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['wuːndɪd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['prɪznər] ,

Texel	fort	for	his	wounded	and	his	prisoners	,
特塞尔岛	堡	为了	他的	受伤	和	他的	囚犯	,

我听说他们的高官们已经允许保罗·琼斯使用特塞尔堡来安置他的伤员和俘虏。

[ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] [aɪ][ræn] .

and	thither	I	ran	.
和	那里	我	跑	.

于是我朝那里跑去。

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz]['iːv(ə)n] [kɜːrs] [ðə; ði] [frentʃ] ['sentri] [æt; ət][ðə; ði] ['drɔːbrɪdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn]

And	I	was	even	cursing	the	French	sentry	at	the	drawbridge	in	his	own
和	我	曾是	甚至	咒骂	这	法语	哨兵	在	这	吊桥	在	他的	自己的

[tʌŋ] ,

tongue	,
舌头	,

我甚至用法国哨兵的母语咒骂他。

[wen] [ʌp] ['kɒmz] [jɔː(r); jə(r)] ['kɒmədɔː(r)] [hɪm'self] .

when	up	comes	your	commodore	himself	.
什么时候向上		来	你的	准将	他自己	.

这时，你们的准将本人出现了。

[juː; jʊ] [meɪ] ['kwɔːtə(r)][ˌem 'iː] [ɪf] ['wʌznt] [nɒkt] [ɒf] [maɪ] [fiːt] [wen] [ai] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)l]

You	may	quarter	me	if	wasn't	knocked	off	my	feet	when	I	recognized	the	identical
你	可能	四分之一	我	如果	不是	敲门	离开	我的	脚	什么时候	我	认可	这	完全相同的

['piːkɒk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [siː] - ['kæptɪn] [wiː; wi][hæd; həd] ['pʊld] [aʊt] [ɒv; əv]['kɑːs(ə)l] [jɑːd] [ə'lɒŋ] [wɪð] [juː; jʊ] ,

peacock	of	a	sea	-	captain	we	had	pulled	out	of	Castle	Yard	along	with	you	,
孔雀	的	一个	海	-	队长	我们	有	拉	出去	的	城堡	院子	沿着	和	你	,

如果不是因为我认出了那只和你一起从城堡码头拉出来的、像孔雀一样的船长而惊得站不住脚，你或许会把我关进四室。

[ænd; ənd] ['ɒfəd] [ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['neɪvi] . "

and	offered	a	commission	in	the	Royal	Navy	.	"
和	提供	一个	委员会	在	这	皇家	海军	.	"

并被授予皇家海军军官委任状。

" ['dɒli] ['hædnt] [təʊld] [juː; jʊ] ? "

"	Dolly	hadn't	told	you	?	"
"	多莉	之前没有	讲述	你	?	"

“多莉没告诉你吗？”

" ['dɒli] [tel] [ˌem 'iː] !

"	Dolly	tell	me	!
"	多莉	告诉	我	!

“多莉告诉我！”

" [ɪk'skleɪmd] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] , ['skɔːnfəli] .

"	exclaimed	his	Lordship	,	scornfully	.
"	惊呼	他的	领主	,	轻蔑地	.

“大人轻蔑地喊道。”

" [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [aɪ] [left] ,

"	She	was	in	a	state	to	tell	me	nothing	the	morning	I	left	,
"	她	曾是	在	一个	状态	到	告诉	我	没有什么	这	早晨	我	左边	,

“我离开的那天早上，她什么也说不出来。”

[seɪv] ['əʊnli] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [ə'laɪv] , [ænd; ənd] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] .

save	only	to	bring	you	to	England	alive	,	and	repeat	it	over	and	over	.
节省	仅有的	到	带来	你	到	英格兰	活	,	和	重复	它	超过	和	超过	.

只为把你活着带到英国，然后一遍又一遍地重复这个过程。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['kæptɪn] , — [hiː; hi] , [tuː] , [wɒz; wəz] ['teɪkən] [ɔːl] [ə'bæk] .

But	to	return	to	your	captain	,	—	he	,	too	,	was	taken	all	aback	.
但	到	返回	到	你的	队长	,	—	他	,	也	,	曾是	已采取	全部	背	.

但回到你的船长身上，——他也感到非常惊讶。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] ['hwɪpt] [aʊt] [maɪ] [neɪm] , [ænd; ənd] [ai] [hɪz; ɪz] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [dʒəunz] .

But	presently	he	whipt	out	my	name	,	and	I	his	,	without	the	Jones	.
但	目前	他	鞭子	出去	我的	姓名	,	和	我	他的	,	没有	这	琼斯	.

但很快他就说出了我的名字，我也说出了他的名字，没有提到琼斯。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [təʊld] [hɪm] [maɪ] ['erənd] , [hiː; hi] [wept] [ɒn] [maɪ] [nek] ,

And	when	I	told	him	my	errand	,	he	wept	on	my	neck	,
和	什么时候	我	讲述	他	我的	差事	,	他	哭泣	在	我的	脖子	,

当我告诉他我的来意时，他伏在我的脖子上哭了起来。

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [hæd; həd] [əb'teɪnd] [ʌn'lɪmɪtɪd] [liːv] [ɒv; əv] ['æbsəns] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [frɒm; frəm]

and	said	he	had	obtained	unlimited	leave	of	absence	for	you	from
和	说	他	有	获得	无限	离开	的	缺席	为了	你	从

[ðə; ði] ['pærɪs] [kə'mɪʃənəz] .

the	Paris	commissioners	.
这	巴黎	专员	.

并说他已经从巴黎专员那里为你争取到了无限期休假。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː] [ʌp] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['praɪvət] [ruːm] [ɪn] [ðə; ði] [fɔːt] , [weə(r)] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ;

He	took	me	up	into	a	private	room	in	the	fort	,	where	you	were	;
他	采取	我	向上	进入	一个	私人的	房间	在	这	堡	,	在哪里	你	是	;

他带我到堡垒里的一个私人房间，你当时也在那里；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɜːdʒən] , [huː] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] ,

and	the	surgeon	,	who	was	there	at	the	time	,
和	这	外科医生	,	WHO	曾是	那里	在	这	时间	,

当时在场的外科医生

[sed] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [tʃɑːnsiz] [wɜː(r); wə(r)] [æz; əz] [slɪm] [æz; əz] ['eni] [mænz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['evə(r)] [siːn] .

said	that	your	chances	were	as	slim	as	any	man's	he	had	ever	seen	.
说	那	你的	机会	是	作为	苗条的	作为	任何	男人的	他	有	曾经	已见	.

他说你的机会和他见过的任何男人一样渺茫。

[feɪθ] , [juː; jʊ] [lʊkt] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [læd] .

Faith	**,**	**you**	**looked**	**it**	**,**	**my**	**lad**	**.**
信仰	,	你	看起来	它	,	我的	小伙子	.

费丝，你看到了，我的孩子。

[æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [ai] [tʊk] [wʌn] [bɪg] [gʌlp] ,

At	**sight**	**of**	**your**	**face**	**I**	**took**	**one**	**big**	**gulp**	**,**
在	视线	的	你的	脸	我	采取	一	大的	咕噜	,

看到你的脸，我倒吸了一口气。

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæd; həd][nəʊ]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv] ['getɪŋ] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

for	**I**	**had**	**no**	**notion**	**of**	**getting**	**you**	**back**	**to**	**her**	**.**
为了	我	有	不	概念	的	获得	你	后退	到	她	.

因为我根本没想过要让你回到她身边。

[ænd; ənd]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [kʌm] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [lʊk] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

And	**rather**	**than**	**come**	**without**	**you**	**,**	**and**	**look**	**into**	**her**	**eyes**	**,**
和	相当	比	来	没有	你	,	和	看	进入	她	眼睛	,

与其独自前来，凝视她的眼睛，

[ai] [wʊd] [hæv; həv] ['draʊnd] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [streɪts] [ɒv; əv]['dəʊvə(r)] .

I	**would**	**have**	**drowned**	**myself**	**in**	**the**	**Straits**	**of**	**Dover**	**.**
我	会	有	溺水	我	在	这	海峡	的	多佛	.

我本想投身多佛海峡自尽。

" [dɪ'spaɪt] [ðə; ði][həʊst][ɒv; əv] ['trʌb(ə)lz] [hiː; hi][hæd; həd][ɒn][hɪz; ɪz][hændz] ,

"	**Despite**	**the**	**host**	**of**	**troubles**	**he**	**had**	**on**	**his**	**hands**	**,**
"	尽管	这	主持人	的	麻烦	他	有	在	他的	双手	,

尽管他面临着诸多麻烦，

[jɔː(r); jə(r)] ['kɒmədɔː(r)] [hɪm'self] [keɪm] [wɪð] [ˌjuː 'es][tuː; tə] ['rɒtəˌdæm] .

your	**commodore**	**himself**	**came**	**with**	**us**	**to**	**Rotterdam**	**.**
你的	准将	他自己	来了	和	我们	到	鹿特丹	.

你们的准将亲自和我们一起去了鹿特丹。

[naʊ] [ai]['prəʊtest][ai] [lʌv] [ðæt] [mæn] ,

Now	**I**	**protest**	**I**	**love**	**that**	**man**	**,**
现在	我	反对	我	爱	那	男人	,

现在我却要抗议说我爱那个男人，

[huː] [hæz; həz][mɔː(r)][hjuː'mænəti][ɪn][hɪm][ðæn; ðən][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɜːtʃuəs] ['piːp(ə)l] [ɪn] ['ɪŋgləns]

who	**has**	**more**	**humanity**	**in**	**him**	**than**	**most**	**of**	**the**	**virtuous**	**people**	**in**	**England**
WHO	有	更多的	人类	在	他	比	最多	的	这	有德行的	人们	在	英格兰

[huː] [kɔːl] [hɪm] [hɑːd] [nems] .

who	**call**	**him**	**hard**	**names**	**.**
WHO	称呼	他	难的	姓名	.

他比英国大多数对他恶语相向的正直人士更有爱心。

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [hɪm] ['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)][juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

If	**you**	**could**	**have**	**seen**	**him**	**leaning**	**over**	**you**	**,**	**and**	**speaking**	**to**	**you**	**,**
如果	你	可以	有	已见	他	倾斜	超过	你	,	和	请讲	到	你	,

如果你当时能看到他俯身靠近你，跟你说话，

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] ['evri] ['mɪnɪt] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] - [biːts] , [iː'gæd] , [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv]

and	**feeling**	**every**	**minute**	**for**	**your**	**heart**	**-**	**beats**	**,**	**egad**	**,**	**you**	**would**	**have**
和	感觉	每一个	分钟	为了	你的	心	-	节拍	,	哎呀	,	你	会	有

[kraɪd] .

cried	**.**
哭	.

每一分钟都能感受到自己的心跳，天哪，你会哭的。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [tʊk] [juː; jʊ] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] ['skuːnə(r)] ,

And	when	I	took	you	off	to	the	schooner	,
和	什么时候	我	采取	你	离开	到	这	大篷车	,

当我带你上帆船的时候，

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][æn; ən] ['hʌndrəd] [də'rekʃ(ə)nz] [haʊ] [tuː; tə][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,

he	gave	me	an	hundred	directions	how	to	care	for	you	,
他	给予	我	一个	百	方向	如何	到	关心	为了	你	,

他给了我一百条照顾你的指示，

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] ['sɒrəʊ] [boʊld] [hɪm] [ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [hiːp] . "

and	then	his	sorrow	bowled	him	all	in	a	heap	.	"
和	然后	他的	悲哀	保龄球	他	全部	在	一个	堆	.	"

然后，悲伤彻底击垮了他。

" [ænd; ənd][ɪz][ðə; ði] ['kɒmədɔː(r)] [stɪl] [æt; ət][ðə; ði]['teksəl; 'tesəl] ?

"	And	is	the	commodore	still	at	the	Texel	?
"	和	是	这	准将	仍然	在	这	特塞尔岛	?

“那位准将还在特塞尔岛吗？”

" [aɪ] [ɑːskt] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [speɪs] .

"	I	asked	,	after	a	space	.
"	我	问	,	后	一个	空间	.

我停顿了一下，然后问道。

" [eɪ] , [ðæt] [hiː; hi][ɪz] , [wɪð] ['aʊə(r)] ['ɪŋglɪʃ] ['krʊzər] [θɪk] [æz; əz] [gʌlz] [ˌaʊt'saɪd] - ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

"	Ay	,	that	he	is	,	with	our	English	cruisers	thick	as	gulls	outside	'	waiting	for
"	哎	,	那	他	是	,	和	我们的	英语	巡洋舰	厚的	作为	海鸥	外部	-	等待	为了

[ə; eɪ] [ded] [fɪʃ] .

a	dead	fish	.
一个	死的	鱼	.

“没错，他就是，我们的英国巡洋舰密密麻麻地停在外面，等着抓条死鱼呢。”

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [spəːn] [ðə; ði] [frentʃ] [kə'mɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [hæv; həv] ['ɒfəd] [hɪm] ,

But	he	has	spurned	the	French	commission	they	have	offered	him	,
但	他	有	被拒绝	这	法语	委员会	他们	有	提供	他	,

但他拒绝了法国方面提供的委任状。

['seɪɪŋ] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒŋgres] [ɪz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

saying	that	of	the	Congress	is	good	enough	for	him	.
说	那	的	这	国会	是	好的	足够的	为了	他	.

对他来说，国会的这种说法就足够了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [di'klɛə] ['əʊpənli] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [gets] ['redi] [hiː; hi] [wɪl] [seɪl] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [ə'laɪəns]

And	he	declares	openly	that	when	he	gets	ready	he	will	sail	out	in	the	Alliance
和	他	声明	公然	那	什么时候	他	获得	准备好	他	将要	帆	出去	在	这	联盟

['ʌndə(r)][ðə; ði] [stɑːz] [ænd; ənd] [straɪps] .

under	the	Stars	and	Stripes	.
在下面	这	星星	和	条纹	.

他公开宣称，一旦准备就绪，他将加入联盟，在星条旗的旗帜下扬帆出海。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [aɪ] ['ɒnə(r)] [hɪm] , " ['ædɪd] [hiː; hi] , " [ænd; ənd] [tʃɑːlz] ['ɒnəz] [hɪm] ,

And	for	this	I	honour	him	,	"	added	he	,	"	and	Charles	honours	him	,
和	为了	这	我	荣誉	他	,	"	额外	他	,	"	和	查尔斯	荣誉	他	,

为此我向他致敬，”他补充道，“查尔斯也向他致敬。”

[ænd; ənd][səʊ][mʌst; məst][ɔːl] ['ɪŋglɪʃmən] ['ɒnə(r)] [hɪm] [wen] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə][ðeə(r)] ['sensɪz] .

and	so	must	all	Englishmen	honour	him	when	they	come	to	their	senses	.
和	所以	必须	全部	英国人	荣誉	他	什么时候	他们	来	到	他们的	感官	.

因此，所有英国人在恢复理智后都必须尊敬他。

[ænd; ənd][baɪ][gæd][laɪf] , [aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [wɪl] [get] [klɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['mɑːv(ə)l][æt; ət]

And	by	Gads	life	,	I	believe	he	will	get	clear	,	for	he	is	a	marvel	at
和	经过	天哪	生活	,	我	相信	他	将要	得到	清除	,	为了	他	是	一个	奇迹	在

['siːmənʃɪp] . "

seamanship	.	"
航海术	.	"

以上帝的名义发誓，我相信他一定能脱险，因为他的航海技术堪称一绝。

" [aɪ] [preɪ] [wɪð] [ɔːl][maɪ] [hɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] , " [sed] [aɪ] , ['fɜːvəntli] .

"	I	pray	with	all	my	heart	that	he	may	,	"	said	I	,	fervently	.
"	我	祈祷	和	全部	我的	心	那	他	可能	,	"	说	我	,	热切地	.

“我衷心祈祷他能够做到，”我热切地说。

" [gɒd] [help] [hɪm] [ɪf] [ðeɪ] [kætʃ] [hɪm] !

"	God	help	him	if	they	catch	him	!
"	上帝	帮助	他	如果	他们	抓住	他	!

“如果他们抓住了他，上帝保佑他！”

" [maɪ] [lɔːd] [ɪk'skleɪmd] .

"	my	Lord	exclaimed	.
"	我的	主	惊呼	.

“我的主人惊呼道。”

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðə; ði] ['blʌdi] [ˌpaɪ'rætɪkl] ['pɔːrtrəts] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['skætərɪŋ] ['əʊvə(r)] ['lʌndən] . "

"	You	should	see	the	bloody	piratical	portraits	they	are	scattering	over	London	.	"
"	你	应该	看	这	血腥	海盗	肖像	他们	是	散射	超过	伦敦	.	"

“你应该看看他们在伦敦到处散落的那些血淋淋的海盗画像。”

" [hæz; həz][ðə; ði][rɪsk][juː; jʊ][ræn] ['getɪŋ] [ˌem 'iː]['ɪntuː] ['ɪŋgləɪnd] ['evə(r)] [ə'kɜːd] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

"	Has	the	risk	you	ran	getting	me	into	England	ever	occurred	to	you	,
"	有	这	风险	你	跑	获得	我	进入	英格兰	曾经	发生	到	你	,

“你有没有想过，把我带到英国你所冒的风险？”

[dʒæk] ?

Jack	?
杰克	?

杰克?

" [aɪ] [ɑːskt] , [wɪð] [sʌm; səm][ˌkjʊəri'ɒsəti] .

"	I	asked	,	with	some	curiosity	.
"	我	问	,	和	一些	好奇心	.

我带着好奇问道。

" [feɪθ] , [nɒt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)][wiː; wi] [gɒt] [bæk] , ['rɪtʃəd] , " [sez] [hiː; hi] ,

"	Faith	,	not	until	the	day	after	we	got	back	,	Richard	,	"	says	he	,
"	信仰	,	不是	直到	这	天	后	我们	得到	后退	,	理查德	,	"	说道	他	,

“理查德，直到我们回来后的第二天我才明白，”他说。

" [wen] [aɪ] [met] ['mɪstə(r)] . [ə'tɜːni] ['dʒen(ə)rəl][ɒn][ðə; ði] [striːt] .

"	when	I	met	Mr	.	Attorney	General	on	the	street	.
"	什么时候	我	遇见	先生	.	律师	一般的	在	这	街道	.

“当我在街上遇到司法部长先生时。”

- [s'dɛθ] , [aɪ] [tɜːnd] [ænd; ənd][ræn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [weɪ] [laɪk] [ðə; ði]['dev(ə)l][wɒz; wəz]['ɑːftə(r)][ˌem 'iː] .

'	Sdeath	,	I	turned	and	ran	the	other	way	like	the	devil	was	after	me	.
-	死亡	,	我	转向	和	跑	这	其他	方式	喜欢	这	魔鬼	曾是	后	我	.

“死神来了！”我转身就跑，就像魔鬼在追我一样。

[fɔː(r); fə(r)] [tʃɑːlz] [fɒks] [vaʊz] [ðæt] ['kɒnʃəns] [meɪks] ['kauəd] [ɒv; əv][ðə; ði] [best] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] . "

For	Charles	Fox	vows	that	conscience	makes	cowards	of	the	best	of	us	.	"
为了	查尔斯	狐狸	誓言	那	良心	制作	懦夫	的	这	最好的	的	我们	.	"

查尔斯·福克斯曾断言，良心会让最优秀的人也变成懦夫。

" [səʊ] [ðæt] [ɪz][sʌm; səm][ɒv; əv] ['tʃɑːrlzɪz] ['wɪzdəm] !
" So that is some of Charles's wisdom !
" 所以 那 是 一些 的 查尔斯的 智慧 !

这就是查尔斯的一些智慧!

" [aɪ] [kraɪd] , [ænd; ənd] [lɑːft] [ʌn'tɪl] [aɪ][wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [stɒp] [frɒm; frəm] [peɪn] .
" I cried , and laughed until I was forced to stop from pain .
" 我 哭 , 和 笑了 直到 我 曾是 强制 到 停止 从 疼痛 .

“我哭了，笑了，直到疼痛难忍才不得不停下来。”

" [kʌm] , [maɪ] ['hɑːti] , " [sez] [dʒæk] ,
" Come , my hearty , " says Jack ,
" 来 , 我的 爽朗 , " 说道 杰克 ,

“来吧，我的好兄弟，”杰克说道。

" [juː; jʊ] [əʊ] [ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['fɪʃɪŋ] [juː; jʊ] [aʊt] [ɒv; əv] ['hɒlənd] — [ðæt] [ɪz][hɜː(r); hə(r)] [det] .
" you owe me nothing for fishing you out of Holland — that is her debt .
" 你 欠 我 没有什么 为了 钓鱼 你 出去 的 荷兰 — 那 是 她 债务 .

“你不欠我什么，我把你从荷兰救了出来——那是她的恩情。”

[bʌt; bət][aɪ][dɪ'kleə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][wʌn] [deɪ] [peɪ] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['seɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)]
But I declare that you must one day pay me for saving her for
但 我 宣布 那 你 必须 一 天 支付 我 为了 保存 她 为了
[juː; jʊ] .
you .
你 .

但我声明，你总有一天要报答我救了她。

[wɒt] !
What !
什么 !

什么!

[hæv; həv][aɪ][nɒt] ['ɔːlweɪz] [swɔːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [juː; jʊ] ?
have I not always sworn that she loved you ?
有 我 不是 总是 宣誓 那 她 喜爱 你 ?

我不是一直都发誓说她爱你吗?

[dɪd] [aɪ] [nɒt] [pʊl] [juː; jʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɒfi] - [ruːm] [ɒv; əv][ðə; ði][stɑː(r)][ænd; ənd]['gɑːtə(r)] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,
Did I not pull you into the coffee - room of the Star and Garter years ago ,
做过 我 不是 拉 你 进入 这 咖啡 - 房间 的 这 星星 和 袜带 年 前 ,

难道我几年前没把你拉进过星光与吊袜带酒店的咖啡厅吗?

[ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [seɪm] ?
and tell you that same ?
和 告诉 你 那 相同的 ?

然后告诉你同样的话?

" [maɪ] [feɪs] [wɔːm] , [ðəʊ] [aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] .
" My face warmed , though I said nothing .
" 我的 脸 温暖 , 尽管 我 说 没有什么 .

“我的脸颊发烫，但我什么也没说。”

" [əʊ] , [juː; jʊ][slaɪ][dɒg] !
" Oh , you sly dog !
" 哦 , 你 狡猾 狗 !

“哦，你这狡猾的家伙！”

[aɪl] ['wɒrənt] [ðeə(r)] [hæz; həz] [biːn] ['meni] [ə; eɪ]['tendə(r)] [tɔːk] [dʒʌst] [weə(r)] [aɪm] ['sɪtɪŋ] . "
I'll warrant there has been many a tender talk just where I'm sitting . "
患病的 保证 那里 有 到过 许多 一个 投标 讲话 只是 在哪里 我是 坐着 . "

我可以肯定地说，就在我坐的这个地方，已经发生过很多次暧昧的谈话了。

" [nɒt] [wʌn] , " [sed] [ai] .

"	Not	one	,	"	said	I	.
"	不是	一	,	"	说	我	.

“一个也没有，”我说。

" - [-] , [ðen] , [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ['duːɪŋ] , " [hiː; hi] [kraɪz] ,

"	-	Slife	,	then	,	what	have	you	been	doing	,	"	he	cries	,
"	-	斯莱夫	,	然后	,	什么	有	你	到过	正在做	,	"	他	哭泣	,

“那么，斯莱夫，你都做了些什么？”他喊道。

" ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['evri] [deɪ] [ænd; ənd] [nɒt] ['ɑːskɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] , [maɪ] ['mɑːstə(r)]

"	seeing	her	every	day	and	not	asking	her	to	marry	you	,	my	master
"	看到	她	每一个	天	和	不是	问	她	到	结婚	你	,	我的	掌握

[ɒv; əv] ['kɑːvəl] [hɔːl] ? "

of	Carvel	Hall	?	"
的	平底	大厅	?	"

“每天见到她，却不向她求婚，我的卡维尔庄园主人？”

" [sɪns] [aɪ][ˌeɪ 'em] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə][juːz] [maɪ] [tʌŋ] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [nɒt] [kʌm] [nɪə(r)][ˌem 'iː] ,

"	Since	I	am	permitted	to	use	my	tongue	,	she	has	not	come	near	me	,
"	自从	我	是	允许	到	使用	我的	舌头	,	她	有	不是	来	靠近	我	,

“既然我被允许使用舌头，她就没有靠近过我。”

[seɪv] [wen] [aɪ] [slept] , " [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] ['ruːfəli] .

save	when	I	slept	,	"	I	answered	ruefully	.
节省	什么时候	我	睡着了	,	"	我	回答	懊悔地	.

“除了睡觉的时候，”我懊恼地回答道。

" [nɔː(r)] [wɪl] [ʃiː; ʃi] , [aɪl] [biː; bi] [swɔːn] , " [sez] [hiː; hi] , ['ʃeɪkən] [wɪð] ['lɑːftə(r)] .

"	Nor	will	she	,	I'll	be	sworn	,	"	says	he	,	shaken	with	laughter	.
"	也不	将要	她	,	患病的	是	宣誓	,	"	说道	他	,	摇晃	和	笑声	.

“她也不会，我发誓，”他笑着说。

" - ['əʊ'diːz] , [hæv; həv][juː; jʊ][nəʊ] [ɪn'venʃ(ə)n] ?

"	-	Ods	,	have	you	no	invention	?
"	-	ods	,	有	你	不	发明	?

“老天，你难道没有发明创造吗？”

[iː'gæd] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [feɪn] [sliːp] , [ænd; ənd] [siːz] [hɜː(r); hə(r)] [ˌʌnə'weəz] .

Egad	,	you	must	feign	sleep	,	and	seize	her	unawares	.
哎呀	,	你	必须	假装	睡觉	,	和	抢占	她	不知情	.

哎呀，你必须假装睡觉，趁她不备将她抓住。

" [aɪ][dɪd] [nɒt] [ɪn'fɔːm] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [haʊ] ['eksələnt] [ðɪs] [plæn] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	I	did	not	inform	his	Lordship	how	excellent	this	plan	seemed	to	me	.
"	我	做过	不是	通知	他的	领主	如何	出色的	这	计划	似乎	到	我	.

“我没有告诉阁下，我觉得这个计划有多么出色。”

" [ænd; ənd][aɪ] [pə'zest] [ðə; ðɪ] [lʌv] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] , ['rɪtʃəd] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	And	I	possessed	the	love	of	such	a	woman	,	Richard	,	"	he	said	,
"	和	我	拥有	这	爱	的	这样的	一个	女士	,	理查德	,	"	他	说	,

“而我，理查德，也曾拥有过这样一位女人的爱，”他说。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] [təʊn] , " [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] [ɒv; əv] ['hæpinəs] .

in	another	tone	,	"	I	think	I	should	die	of	happiness	.
在	其他	语气	,	"	我	思考	我	应该	死	的	幸福	.

换一种语气说：“我觉得我应该幸福地死去。”

[ʃiː; ʃi] [wɪl] ['nevə(r)] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ðiːz] [wiːks] [pɑːst][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [skeəs] [left] [jɔː(r); jə(r)] [saɪd] .

She	will	never	tell	you	how	these	weeks	past	she	has	scarce	left	your	side	.
她	将要	绝不	告诉	你	如何	这些	周	过去的	她	有	稀少	左边	你的	边	.

她永远不会告诉你，过去这几周她几乎寸步不离地守在你身边。

[ðə; ði] [θrets] [kəm'baɪnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði]['dɒktə(r)] , [ænd; ənd] [tʃɑːlz]

The	threats	combined	of	her	mother	and	the	doctor	,	and	Charles
这	威胁	合并	的	她	母亲	和	这	医生	,	和	查尔斯

[ænd; ənd][ˌem 'iː] ,

and	me	,
和	我	,

她母亲、医生、查尔斯和我三人的威胁加在一起，

[wʊd] [nɒt] [ɪn'djuːs] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [teɪk] ['eni] [sliːp] .

would	not	induce	her	to	take	any	sleep	.
会	不是	诱导	她	到	拿	任何	睡觉	.

不会让她入睡。

[ænd; ənd] [taɪm] [ænd; ənd] [taɪm] [hæv; həv][aɪ] [wɔːkt] [frɒm; fræm][hɪə(r)][tuː; tə] [brʊk] [striːt] [wɪ'ðaʊt]

And	time	and	time	have	I	walked	from	here	to	Brook	Street	without
和	时间	和	时间	有	我	步行	从	这里	到	溪	街道	没有

['rekəgnaɪzɪŋ] [ə; eɪ] [step] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] ,

recognizing	a	step	of	the	way	,
识别	一个	步	的	这	方式	,

我曾无数次从这里走到布鲁克街，却从未认出过沿途的任何一步。

['lɪftɪd] [klɪə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ'self][baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'vəʊʃn] .

lifted	clear	out	of	myself	by	the	sight	of	her	devotion	.
抬起	清除	出去	的	我	经过	这	视线	的	她	虔诚	.

看到她那份深情，我完全被她感动了。

" [wɒt] [wɒz; wəz][maɪ] [laɪf] , [ɪn'diːd] , [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] !

"	What	was	my	life	,	indeed	,	that	such	a	blessing	should	come	into	it	!
"	什么	曾是	我的	生活	,	的确	,	那	这样的	一个	祝福	应该	来	进入	它	!

“我的人生究竟是何等的幸运，竟能得到这样的恩赐！”

" [wen] [ðə; ði] [kræʃ] [keɪm] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " - [twɒz] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [kə'mɑːnd] ,

"	When	the	crash	came	,	"	he	continued	,	"	'	twas	she	took	command	,
"	什么时候	这	碰撞	来了	,	"	他	持续	,	"	-	那是	她	采取	命令	,

“当坠机发生时，”他继续说道，“是她接管了指挥权。”

[ænd; ənd] - [tɪz] [gɑːdz] ['pɪti] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [dʌn] [səʊ] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] .

and	'	tis	God's	pity	she	had	not	done	so	long	before	.
和	-	的	神的	遗憾	她	有	不是	完毕	所以	长的	前	.

真可惜她没有早点这么做。

['mɪstə(r)] . ['mɑːmədjuːk] [wɒz; wəz] [pʊʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] , [weə(r)] [hiː; hi]

Mr	.	Marmaduke	was	pushed	to	the	bottom	of	the	family	,	where	he
先生	.	马默杜克	曾是	推动	到	这	底部	的	这	家庭	,	在哪里	他

[bi'lɒŋz] ,

belongs	,
属于	,

马马杜克先生被贬到了家族的最底层，这才是他应有的地位。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n]['əʊnli] [snʌf] - ['mʌni] .

and	was	given	only	snuff	-	money	.
和	曾是	给定	仅有的	鼻烟	-	钱	.

他只得到了一些零花钱。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [gɪv] [hɪm] [nəʊ] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə]['kɒntrækt; kən'trækt] [ə'nʌðə(r)] [det] ,

She	would	give	him	no	opportunity	to	contract	another	debt	,
她	会	给	他	不	机会	到	合同	其他	债务	,

她不会给他任何再次负债的机会。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [tʃɑːdʒd] [tʃɑːlz] [ænd; ənd][ˌem 'iː][tuː; tə] [ləʊn] [hɪm] ['nʌθɪŋ] .

and	even	charged	Charles	and	me	to	loan	him	nothing	.
和	甚至	带电	查尔斯	和	我	到	贷款	他	没有什么	.

甚至还向查尔斯和我收取了任何借款费用。

[nɔ:(r)] [wʊd] [ʃi:; ʃi] [rɪ'si:v] [ɔ:t] [frɒm; frəm][ju: 'es] , [bʌt; bət] " ([hi:; hi][glɑ:ns, glæns][æt; ət][ˌem 'i:]

Nor	would	she	receive	aught	from	us	,	but	"	(	he	glanced	at	me
也不	会	她	收到	零	从	我们	,	但	"	(	他	瞥了一眼	在	我

她也不会从我们这里得到任何东西，但是"(他瞥了我一眼)

[ʌn'i:zɪli]) — " [bʌt; bət]

uneasily	)	—	"	but
不安地	)	—	"	但

不安地)——"但是

[ʃi:; ʃi][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mænəz] [mʌst; məst] [teɪk] [tu:; tə] ['kʊkɪŋ] ['delɪkəsi] — "

she	and	Mrs	.	Manners	must	take	to	cooking	delicacies	—	"
她	和	太太	.	礼仪	必须	拿	到	烹饪	美味佳肴	—	"

她和曼纳斯太太必须学会烹饪美味佳肴——

" [jes] , [jes] , [ai] [nəʊ] , " [ai] ['fɔ:ltəd] .

"	Yes	,	yes	,	I	know	,	"	I	faltered	.
"	是的	,	是的	,	我	知道	,	"	我	犹豫不决	.

"是的，是的，我知道，"我结结巴巴地说。

" [wɒt] ! [hæz; həz][ðə; ði] ['pʌpi] [təʊld][ju:; jʊ] ? " [kraɪd] [hi:; hi] .

"	What	!	has	the	puppy	told	you	?	"	cried	he	.
"	什么	!	有	这	小狗	讲述	你	?	"	哭	他	.

"什么！小狗跟你说了什么？"他喊道。

[ai] [n'ɒdɪd] .

I	nodded	.
我	点头	.

我点了点头。

" [hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn][hɪə(r)] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [wəu] . "

"	He	was	in	here	this	morning	,	with	his	woes	.	"
"	他	曾是	在	这里	这	早晨	,	和	他的	烦恼	.	"

"他今天早上来过这里，诉说着他的烦恼。"

" [ænd; ənd][dɪd][hi:; hi] [spi:k] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɑ:gən] [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [meɪk] [wɪð] ['aʊə(r)][əʊld] [frend] ,

"	And	did	he	speak	of	the	bargain	he	tried	to	make	with	our	old	friend	,
"	和	做过	他	说话	的	这	便宜货	他	尝试	到	制作	和	我们的	老的	朋友	,

"他有没有提到他试图与我们的老朋友达成的交易？"

[hɪz; ɪz] [greɪs] [ɒv; əv] - ? "

his	Grace	of	Chartersea	?	"
他的	优雅	的	-	?	"

查特西的阁下?

" [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [sel] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'gen] ?

"	He	tried	to	sell	her	again	?
"	他	尝试	到	卖	她	再次	?

他又想把她卖掉吗?

" [ai] [kraɪd] , [maɪ] [breθ] ['kætʃɪŋ] .

"	I	cried	,	my	breath	catching	.
"	我	哭	,	我的	气息	捕捉	.

我哭了，喘不过气来。

" [ai][hæv; həv] [fɪəd] [æz; əz] [mʌtʃ] [sɪns] [ai] [hɜ:d] [ɒv; əv][ðeə(r)] [mis'fɔ:tʃənz] . "

"	I	have	feared	as	much	since	I	heard	of	their	misfortunes	.	"
"	我	有	害怕	作为	很多	自从	我	听到	的	他们的	不幸	.	"

"自从听说他们的不幸遭遇后，我就一直担心会发生这样的事。"

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] ['kʌmɪn] , " [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜ:st][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] . -

"	Yes	,	"	replied	Comyn	,	"	that	was	the	first	of	it	.	'
"	是的	,	"	回复	comyn	,	"	那	曾是	这	第一的	的	它	.	-

"是的，"科明回答说，"那是第一次。"

[twɒz] [waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ɪn] ['ɑːlɪŋtən] [striːt] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] ['mɪsɪz] . ['mænəz] [ænd; ənd]

Twas	while	they	were	still	in	Arlington	Street	,	and	before	Mrs	.	Manners	and
那是	尽管	他们	是	仍然	在	阿灵顿	街道	,	和	前	太太	.	礼仪	和

['dɒr(ə)θi] [njuː] .

Dorothy	knew	.
多萝西	知道	.

当时他们还在阿灵顿街，而且曼纳斯太太和多萝西还不知道这件事。

['mɪstə(r)] . ['mɑːmədjuːk] [gəʊz] ['pəʊstɪŋ] [ɒf] [tuː; tə] ['nɒtɪŋəmʃə(r)] , [ænd; ənd] ['kɒmz] [bæk] [ˌɪn'saɪd]

Mr	.	Marmaduke	goes	posting	off	to	Nottinghamshire	,	and	comes	back	inside
先生	.	马默杜克	去	发帖	离开	到	诺丁汉郡	,	和	来	后退	里面

[ðə; ði] [duːks] [əʊn] ['kærɪdʒ] .

the	duke's	own	carriage	.
这	公爵的	自己的	运输	.

马默杜克先生前往诺丁汉郡送信，然后乘坐公爵自己的马车返回。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [greɪs] [gəʊz] [tuː; tə] [daɪn] [ɪn] ['ɑːlɪŋtən] [striːt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ɪn] [j'iəz] .

And	his	Grace	goes	to	dine	in	Arlington	Street	for	the	first	time	in	years	.
和	他的	优雅	去	到	用餐	在	阿灵顿	街道	为了	这	第一的	时间	在	年	.

多年来，陛下第一次前往阿灵顿街用餐。

['dɒr(ə)θi] [hæd; həd] [wɪnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ðen] , [tʃɑːlz] ['hævɪŋ] [wɔːnd] [hɜː(r); hə(r)] .

Dorothy	had	wind	of	the	trouble	then	,	Charles	having	warned	her	.
多萝西	有	风	的	这	麻烦	然后	,	查尔斯	拥有	警告	她	.

多萝西当时已经察觉到麻烦，因为查尔斯警告过她。

[ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [spiːk] [tuː; tə] - [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɪnə(r)] ,

And	not	a	word	would	she	speak	to	Chartersea	the	whole	of	the	dinner	,
和	不是	一个	单词	会	她	说话	到	-	这	所有的	的	这	晚餐	,

整个晚宴期间，她一句话也没跟查特西说。

[nɔː(r)] [lʊk] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] [ɔː(r)] [left] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪt] .

nor	look	to	the	right	or	left	of	her	plate	.
也不	看	到	这	正确的	或者	左边	的	她	盘子	.

也不要往她盘子的左边或右边看。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['sɜːvənts] [ɑː(r); ə(r)] [gɒn] , [ʌp] [gets] [maɪ] ['leɪdi] [wɪð] [ə; eɪ] [swiːp] [ænd; ənd]

And	when	the	servants	are	gone	,	up	gets	my	lady	with	a	sweep	and
和	什么时候	这	仆人	是	已消失	,	向上	获得	我的	女士	和	一个	扫	和

[kən'frʌnt] [hɪm] .

confronts	him	.
面对	他	.

等仆人们都走了，夫人拿着扫帚起身去质问他。

" - [wɪl] [jɔː(r); jə(r)] [greɪs] [speə(r)] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ? - [sez] [ʃiː; ʃi] .

"	'	Will	your	Grace	spare	me	a	minute	in	the	drawing	-	room	?	'	says	she	.
"	-	将要	你的	优雅	空闲的	我	一个	分钟	在	这	绘画	-	房间	?	-	说道	她	.

“殿下能否抽出一点时间到客厅来一下？”她问道。

" [hiː; hi] [bliŋk] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [vɑːst] [ə'stɒnɪʃmənt] , [ænd; ənd] [pʊʃt] [bæk] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] .

"	He	blinked	at	her	in	vast	astonishment	,	and	pushed	back	his	chair	.
"	他	眨眼	在	她	在	广阔的	惊讶	,	和	推动	后退	他的	椅子	.

他惊讶地眨了眨眼，然后向后推了推椅子。

[wen] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [ʃiː; ʃi] [tɜːnz] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [swiːp] [ɒn] ['mɪstə(r)] .

When	she	was	come	to	the	door	,	she	turns	with	another	sweep	on	Mr	.
什么时候	她	曾是	来	到	这	门	,	她	转弯	和	其他	扫	在	先生	.

['mɑːmədjuːk] ,

Marmaduke	,
马默杜克	,

她走到门口时，又转身朝马默杜克先生扫了一眼。

[huː] [wɒz; wəz] ['trɒtɪŋ] ['ɑːftə(r)] .

who	was	trotting	after	.
WHO	曾是	小跑	后	.

他小跑着跟在后面。

" - [juː; jʊ] [wɪl] [pliːz] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [hɪə(r)] , ['fɑːðə(r)] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ;

"	'	You	will	please	to	remain	here	,	father	,	'	she	said	;
"	-	你	将要	请	到	保持	这里	,	父亲	,	-	她	说	;

“父亲，请您留在这里，”她说；

- [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [seɪ] [ɪz][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['greɪsɪz] [ɪə(r)] [ə'ləʊn] . -

'	what	I	am	to	say	is	for	his	Grace's	ear	alone	.	'
-	什么	我	是	到	说	是	为了	他的	格蕾丝	耳朵	独自的	.	-

“我所要说的话，只愿向陛下禀告。”

" [ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [djuːk] [ai][kæn; kən] [fɔːm] ['əʊnli][æn; ən]['estɪmət; 'estɪmeɪt] ,

"	Of	what	she	spoke	to	the	duke	I	can	form	only	an	estimate	,
"	的	什么	她	辐	到	这	公爵	我	能	形式	仅有的	一个	估计	,

“至于她与公爵的谈话内容，我只能做出估计。”

['rɪtʃəd] , " [maɪ] [lɔːd] [kən'kluːdɪd] , " [bʌt; bət] [aɪl] [leɪ] [ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] - [twɒz] ['greɪtli] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt]

Richard	,	"	my	Lord	concluded	,	"	but	I'll	lay	a	fortune	'	twas	greatly	to	the	point
理查德	,	"	我的	主	结束	,	"	但	患病的	躺	一个	财富	-	那是	非常	到	这	观点

.

:
.

“理查德，”我的大人总结道，“但我敢打赌，这非常切中要害。”

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] - ['kɒmz] ['stʌmblɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [steps] .

For	in	a	little	while	Chartersea	comes	stumbling	down	the	steps	.
为了	在	一个	小的	尽管	-	来	踉跄	向下	这	步骤	.

过了一会儿，查特西跌跌撞撞地走下台阶。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz]['nevə(r)] ['daːkənd] [ðə; ði][dɔː(r)] [sɪns] .

And	he	has	never	darkened	the	door	since	.
和	他	有	绝不	变暗	这	门	自从	.

从那以后，他再也没有踏进过那扇门。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kriːm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] ['kʌmɪn] , " [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðɪs]

And	the	cream	of	it	is	,	"	said	Comyn	,	"	that	her	father	gave	me	this
和	这	奶油	的	它	是	,	"	说	comyn	,	"	那	她	父亲	给予	我	这

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

“最棒的是，”科明说，“这是她父亲亲自送给我的。”

[wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [ə; eɪ] [fʊt] [lɒŋ] , [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] ['sɪmpəθaɪz] .

with	a	face	a	foot	long	,	for	me	to	sympathize	.
和	一个	脸	一个	脚	长的	,	为了	我	到	同情	.

一张长得像一英尺长的脸，让我同情。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [biːst] [hæz; həz] [streɪndʒ] [bəːsts] [ɒv; əv] ['kɒnfɪdəns] . "

The	little	beast	has	strange	bursts	of	confidence	.	"
这	小的	兽	有	奇怪的	爆发	的	信心	.	"

这只小家伙会突然变得异常自信。

" [ænd; ənd]['streɪndʒə(r)] [ˌkɔnfi'dænt] , " [ai][ɪ'dʒækjuleɪtɪd] , ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd]

"	And	stranger	confidants	,	"	I	ejaculated	,	thinking	of	the	morning	,	and
"	和	陌生人	知己	,	"	我	射精	,	思维	的	这	早晨	,	和

[ɒv; əv]

of
的

“还有陌生的知己，”我脱口而出，想起了清晨，以及.....

[kɜːtəneɪz] ['letə(r)] , [lɒŋ] [ə'gəʊ] .

Courtenay's	letter	,	long	ago	.
考特尼的	信	,	长的	前	.

很久以前，考特尼的信。

[bʌt; bət][ðə; ði]['stɔːri][hæd; həd][meɪd][maɪ][blʌd] [liːp] [ə'gen] [wɪð] [praɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

But	the	story	had	made	my	blood	leap	again	with	pride	of	her	.
但	这	故事	有	制成	我的	血	飞跃	再次	和	自豪	的	她	.

但这个故事让我再次为她感到骄傲，热血沸腾。

[ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɪn][maɪ][maɪnd][hæd; həd] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz] ['evri] ['sentəns] ,

The	picture	in	my	mind	had	followed	his	every	sentence	,
这	图片	在	我的	头脑	有	随后	他的	每一个	句子	,

他说的每一句话，都伴随着我脑海中浮现出一幅画面。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['veri] [wɜːdz] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [juːst] [wɜː(r); wə(r)] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪəz] .

and	even	the	very	words	she	must	have	used	were	ringing	in	my	ears	.
和	甚至	这	非常	字	她	必须	有	用过的	是	铃声	在	我的	耳朵	.

甚至她当时说的那些话，都还在我耳边回响。

[ðen] , [æz; əz][wiː; wi][sæt] ['tɔːkɪŋ] [ɪn] [ləʊ] [təʊnz] , [ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hɑːti] [vɔɪs]

Then	,	as	we	sat	talking	in	low	tones	,	the	door	opened	,	and	a	hearty	voice
然后	,	作为	我们	卫星	说	在	低的	音调	,	这	门	打开	,	和	一个	爽朗	嗓音

[kraɪd] [aʊt] :

cried	out	:
哭	出去	:

然后，当我们低声交谈时，门开了，一个洪亮的声音喊道：

" [naʊ] [weə(r)] [ɪz] [ðɪs] ['reb(ə)l; rɪ'bel] , [ðɪs] ['treɪtə(r)] ?

"	Now	where	is	this	rebel	,	this	traitor	?
"	现在	在哪里	是	这	反叛	,	这	叛徒	?

“现在这个叛徒、这个叛国者在哪里？”

[ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː][wʌn] [laɪz] [hɪd][ɪn] [ðɪs] [haʊs] .

They	tell	me	one	lies	hid	in	this	house	.
他们	告诉	我	一	谎言	隐藏	在	这	房子	.

他们告诉我，这房子里藏着一个谎言。

- [-] , [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][æt; ət][hɪm] ! "

'	Slife	,	I	must	have	at	him	!	"
-	斯莱夫	,	我	必须	有	在	他	!	"

“斯莱夫，我一定要揍他一顿！”

" ['mɪstə(r)] . [fɒks] !

"	Mr	.	Fox	!
"	先生	.	狐狸	!

“狐狸先生！”

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .

"	I	exclaimed	.
"	我	惊呼	.

我惊呼道。

[hiː; hi] [tʊk] [maɪ][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [stʊd] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ˌem 'iː] .

He	took	my	hands	in	his	,	and	stood	regarding	me	.
他	采取	我的	双手	在	他的	,	和	站立	关于	我	.

他握住我的手，站在那里凝视着我。

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kən'viːniəns] [ɒv; əv][maɪ] [frendz] , [aɪ][wɒz; wəz] ['krɪsnd] [tʃɑːlz] , " [sed] [hiː; hi] .

"	For	the	convenience	of	my	friends	,	I	was	christened	Charles	,	"	said	he	.
"	为了	这	方便	的	我的	朋友们	,	我	曾是	受洗	查尔斯	,	"	说	他	.

“为了方便我的朋友们，我被取名为查尔斯，”他说。

[ai] [stɛərd] [æt; ət] [hɪm] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .

I	stared	at	him	in	amazement	.
我	凝视	在	他	在	惊愕	.

我惊奇地盯着他。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [grəʊn] [ə; eɪ] [diːl] ['staʊtə(r)] ,

He	was	grown	a	deal	stouter	,
他	曾是	生长	一个	交易	更粗壮	,

他长得更壮实了，

[bʌt; bət] [maɪ] [aɪ] [wɒz; wəz] [kɔːt] [ænd; ənd] [held] [baɪ] [ðə; ði] [bluː] [kəʊt] [ænd; ənd] [bʌf] ['weɪskəʊt] [hiː; hi] [wɔː(r)] .

but	my	eye	was	caught	and	held	by	the	blue	coat	and	buff	waistcoat	he	wore	.
但	我的	眼睛	曾是	捕捉	和	握住	经过	这	蓝色的	外套	和	增幅	马甲	他	穿着	.

但我的目光却被他穿的蓝色外套和米黄色马甲吸引住了。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [freɪd] [ænd; ənd] [steɪnd] [ænd; ənd] ['ʃæbi] ,

They	were	frayed	and	stained	and	shabby	,
他们	是	磨损的	和	染色	和	破旧	,

它们破旧不堪，沾满了污渍。

[jet] [ðeɪ] [siːmd] [ɔːl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [piːs] [wɪð] [sʌm; səm] [njuː] ['grændʒə(r)] [kʌm] [ə'pɒn] [ðə; ði] [mæn] .

yet	they	seemed	all	of	a	piece	with	some	new	grandeur	come	upon	the	man	.
然而	他们	似乎	全部	的	一个	片	和	一些	新的	宏伟	来	之上	这	男人	.

然而，这一切似乎都与这个男人身上涌现出的某种新的辉煌相得益彰。

" [ɪz] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] ['tɜːnɪŋ] ['vɜːtʃuəs] ?

"	Is	all	the	world	turning	virtuous	?
"	是	全部	这	世界	转弯	有德行的	?

“全世界都在变得善良吗？”

[ɪz] [ðə; ði] [mɪ'leniəm] [ə'raɪvd] ?

Is	the	millennium	arrived	?
是	这	千年	到达的	?

千禧年到来了吗?

" [aɪ] [kraɪd] .

"	I	cried	.
"	我	哭	.

我哭了。

[hiː; hi] [smaɪld] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊld] ['bɔɪɪʃ] [smaɪl] .

He	smiled	,	with	his	old	boyish	smile	.
他	微笑	,	和	他的	老的	男孩气	微笑	.

他笑了，露出了他那孩子气的笑容。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [tʃeɪndʒd] [sʌm; səm] [sɪns] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [wiː; wi] [drəʊv] [tə'geðə(r)] [tuː; tə]

"	You	think	me	changed	some	since	that	morning	we	drove	together	to
"	你	思考	我	已更改	一些	自从	那	早晨	我们	驾驶	一起	到

你觉得自从那天早上我们一起开车以来，我有所改变吗?

['hɒlənd] [haʊs] — [duː; də] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [naɪt] [æt; ət] [ˌes 'tiː] . ['stiːvənz] ? "

Holland	House	—	do	you	remember	it	after	the	night	at	St	.	Stephen's	?	"
荷兰	房子	—	做	你	记住	它	后	这	夜晚	在	英石	.	斯蒂芬的	?	"

荷兰之家——在圣斯蒂芬教堂那一晚之后，你还记得它吗?

" [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː] !

"	Remember	it	!
"	记住	它	!

记住它!

" [ai] [rɪ'piːtɪd] , [wɪð] ['emfəsɪs] , " [aɪl] ['wɒrənt] [ai][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ] ['evri] [bɪt][ɒv; əv]['aʊə(r)] [tɔːk] . "

"	**I**	**repeated**	**,**	**with**	**emphasis**	**,**	**"**	**I'll**	**warrant**	**I**	**can**	**give**	**you**	**every**	**bit**	**of**	**our**	**talk**	.	"				
"	我	重复	,	和	强调	,	"	患病的	保证	我	能	给	你	每一个	少量	的	我们的	讲话	.	"				

我强调地重复道："我保证我可以把我们谈话的每一个细节都告诉你。"

" [ai][hæv; həv] [siːn] ['meni] [men] [sɪns] ,

"	**I**	**have**	**seen**	**many**	**men**	**since**	**,**
"	我	有	已见	许多	男人	自从	,

"从那以后，我见过很多男人，

[bʌt; bət]['nevə(r)][hæv; həv][ai][met][jɔː(r); jə(r)]['iːkwəl][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][məʊst] ['dæmnəbl] ['fræŋknəs] , ['rɪtʃəd]

but	**never**	**have**	**I**	**met**	**your**	**equal**	**for**	**a**	**most**	**damnable**	**frankness**	**,**	**Richard**	
但	绝不	有	我	遇见	你的	平等的	为了	一个	最多	该死的	坦率	,	理查德	

['kɑːvəl] .

Carvel	**.**
平底	.

但我从未见过像你这样坦率得令人发指的人，理查德·卡维尔。

['iːv(ə)n][dʒæk] , [hɪə(r)] , [ɪz][nɒt][hɑːf][səʊ] [blʌnt] [ænd; ənd] [ʌn'kɒmprəmaɪzɪŋ] .

Even	**Jack**	**,**	**here**	**,**	**is**	**not**	**half**	**so**	**blunt**	**and**	**uncompromising**	**.**
甚至	杰克	,	这里	,	是	不是	一半	所以	钝	和	毫不妥协	.

即使是杰克，在这里也没有他那么直率和毫不妥协。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [tʊk] [maɪ]['fænsi] — [gɒd] [nəʊz] [waɪ] !

But	**you**	**took**	**my**	**fancy**	**—**	**God**	**knows**	**why** **!**
但	你	采取	我的	想要	—	上帝	知道	为什么 !

但是你却让我心动不已——天知道为什么！

— [ðæt] [fɜːst] [naɪt] [ai] [klæpt] [aɪz] [ɒn][juː; jʊ][ɪn] ['ɑːlɪŋtən] [striːt] ,

—	**that**	**first**	**night**	**I**	**clapped**	**eyes**	**on**	**you**	**in**	**Arlington**	**Street** **,**
—	那	第一的	夜晚	我	鼓掌	眼睛	在	你	在	阿灵顿	街道 ,

——那天晚上，我在阿灵顿街第一次见到你，

[ænd; ənd][ai] [lʌvd] [juː; jʊ] [wen] [jɔː(r); jə(r)] [sɪm'plɪsəti] [meɪd] [ˌjuː 'es] [ðæt] [spiːtʃ] [æt; ət] [brʊksɪz] [klʌb] .

and	**I**	**loved**	**you**	**when**	**your**	**simplicity**	**made**	**us**	**that**	**speech**	**at**	**Brooks's**	**Club** **.**
和	我	喜爱	你	什么时候	你的	简单	制成	我们	那	演讲	在	布鲁克斯的	俱乐部 .

我爱你，因为你在布鲁克斯俱乐部发表的那篇演讲，你的朴实无华让我们印象深刻。

[səʊ][juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [fə'gɒtn] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [triːz] , [wen] [ðə; ði] [djuː] [wɒz; wəz][ɒn]

So	**you**	**have**	**not**	**forgotten**	**that**	**morning**	**under**	**the**	**trees**	**,**	**when**	**the**	**dew**	**was**	**on**	
所以	你	有	不是	被遗忘的	那	早晨	在下面	这	树木	,	什么时候	这	露	曾是	在	

[ðə; ði] [grɑːs] .

the	**grass** **.**
这	草 .

所以你没有忘记那个清晨，在树下，草地上还挂着露水的时候。

[feɪθ] , [ai][ˌeɪ 'em][glæd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Faith	**,**	**I**	**am**	**glad**	**of**	**it** **.**
信仰	,	我	是	高兴的	的	它 .

信仰，我为此感到庆幸。

[wɒt] ['tʃɪldrən] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] !

What	**children**	**we**	**were**	**!**
什么	孩子们	我们	是	!

我们当时真是些多么幼稚的孩子啊！

" [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [saɪd] .

"	**he**	**said**	**,**	**and**	**sighed**	**.**
"	他	说	,	和	叹了口气	.

"他说着，叹了口气。"

" [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['dʒuːniə(r)] [lɔːd] , " [ai] [sed] .

"	And	yet	you	were	a	Junior	Lord	,	"	I	said	.
"	和	然而	你	是	一个	初级	主	,	"	我	说	.

“然而你当时只是个初级勋爵，”我说。

" [wɪtʃ] [ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən][ai][ˌeɪ 'em] [naʊ] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

"	Which	is	more	than	I	am	now	,	"	he	answered	.
"	哪个	是	更多的	比	我	是	现在	,	"	他	回答	.

“那比我现在的成就要高得多，”他回答道。

" ['sʌmhaʊ] — [juː; jʊ] [meɪ] [lɑːf] — ['sʌmhaʊ] [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ʃeɪk] [ɒf]

"	Somehow	—	you	may	laugh	—	somehow	I	have	never	been	able	to	shake	off
"	不知何故	—	你	可能	笑	—	不知何故	我	有	绝不	到过	有能力的	到	摇	离开

[ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [wɜːdz] ,

the	influence	of	your	words	,
这	影响	的	你的	字	,

“不知为何——你或许会笑——不知为何，我始终无法摆脱你话语的影响。”

['rɪtʃəd] .

Richard	.
理查德	.

理查德。

[jɔː(r); jə(r)][kɜːst; 'kɜːsɪd] ['ɜːnɪstnəs] [skeəd] [ˌem 'iː] . "

Your	cursed	earnestness	scared	me	.	"
你的	被诅咒的	认真	害怕的	我	.	"

你那该死的认真吓到我了。

" [skeəd] [juː; jʊ] ?

"	Scared	you	?
"	害怕的	你	?

吓到你了吗?

" [ai] [kraɪd] , [ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] .

"	I	cried	,	in	astonishment	.
"	我	哭	,	在	惊讶	.

我惊叫起来。

" [dʒʌst] [ðæt] , " [sed] [tʃɑːlz] .

"	Just	that	,	"	said	Charles	.
"	只是	那	,	"	说	查尔斯	.

“就是这样，”查尔斯说。

" [dʒæk] [wɪl] [beə(r)] ['wɪtnəs] [ðæt] [ai][hæv; həv] [sed] [səʊ][tuː; tə] ['dɒli] [ə; eɪ][skɔː(r)][ɒv; əv] [taɪmz] .

"	Jack	will	bear	witness	that	I	have	said	so	to	Dolly	a	score	of	times	.
"	杰克	将要	熊	证人	那	我	有	说	所以	到	多莉	一个	分数	的	时代	.

“杰克可以作证，我曾对多莉说过不下二十遍这样的话。”

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæd; həd]['nevə(r)] [ɪ'mædʒɪnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['kærəktə(r)] [æz; əz] [jɔːz] .

For	I	had	never	imagined	such	a	single	character	as	yours	.
为了	我	有	绝不	想象	这样的	一个	单身的	特点	作为	你的	.

因为我从未想象过你拥有如此独特的个性。

[juː; jʊ] [nəʊ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ɒv; əv][juː 'es] [reɪks] [æt; ət] [ˌfɪf'tiːn] ,

You	know	we	were	all	of	us	rakes	at	fifteen	,
你	知道	我们	是	全部	的	我们	耙子	在	十五	,

你知道我们十五岁的时候都是浪荡子，

[tuː; tə] [huːm] ['evriθɪŋ] [gʊd] [ɪn][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][dʒəʊk] .

to	whom	everything	good	in	the	universe	was	a	joke	.
到	谁	一切	好的	在	这	宇宙	曾是	一个	开玩笑	.

在他看来，宇宙间一切美好的事物都是个笑话。

[ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] ['tiːmstə(r)] [wiː; wi] [met] [baɪ][ðə; ði] [pɑːk] ,

And	do	you	recall	the	teamster	we	met	by	the	Park	,
和	做	你	记起	这	卡车司机	我们	遇见	经过	这	公园	,

你还记得我们在公园遇到的那位货车司机吗?

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [ə'restɪd] [hɪz; ɪz] [sə'luːt] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ?

and	how	he	arrested	his	salute	when	he	saw	who	it	was	?
和	如何	他	被捕	他的	礼炮	什么时候	他	锯	WHO	它	曾是	?

当他看清来人是谁时，他是如何停止敬礼的?

[æt; ət] [ə'nʌðə(r)] [taɪm] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [lɑːft] ['əʊvə(r)] [ðæt] ,

At	another	time	I	should	have	laughed	over	that	,
在	其他	时间	我	应该	有	笑了	超过	那	,

换个时间，我应该会为此一笑置之。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [kʌt] [ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ə'lɒŋ] . "

but	it	cut	me	to	have	it	happen	when	you	were	along	.	"
但	它	切	我	到	有	它	发生	什么时候	你	是	沿着	.	"

但这件事发生在你身边的时候，真的让我很伤心。

" [ænd; ənd] [aɪl] [leɪ] [æn; ən] ['hʌndrəd] ['gini] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fɑːðɪŋ] [ðə; ði] ['feləʊ] [wʊd] [pʊt] [hɪz; ɪz]

"	And	I'll	lay	an	hundred	guineas	to	a	farthing	the	fellow	would	put	his
"	和	患病的	躺	一个	百	几内亚	到	一个	法辛	这	同伴	会	放	他的

[hed] [ɒn][ðə; ði] [blɒk] [fɔː(r); fə(r)] [tʃɑːlz] [naʊ] ,

head	on	the	block	for	Charles	now	,
头	在	这	堵塞	为了	查尔斯	现在	,

“我敢打赌一百几尼，那家伙现在肯定会为了查尔斯献出自己的脑袋。”

" [kʌt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] , [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn]['mɪstə(r)] . [fɑːksɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

"	cut	in	his	Lordship	,	with	his	hand	on	Mr	.	Fox's	shoulder	.
"	切	在	他的	领主	,	和	他的	手	在	先生	.	狐狸的	肩膀	.

“大人插话道，同时把手搭在福克斯先生的肩膀上。”

" [bɪ'həʊld] , [əʊ] ['prɒfɪt] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [wʌn] [huː] [ɪz] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['tʃæmpiən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l]

"	Behold	,	O	Prophet	,	"	he	cried	,	"	one	who	is	become	the	champion	of	the	People
"	看哪	,	哦	先知	,	"	他	哭	,	"	一	WHO	是	变得	这	冠军	的	这	人们

[hiː; hi] [rɪ'vaɪld] !

he	reviled	!
他	被唾弃	!

“看啊，先知啊，”他喊道，“他竟然成了他曾经辱骂的人民的捍卫者！”

[bɪ'həʊld][ðə; ði] [frend] [ɒv; əv] [rɪ'beljən] [ænd; ənd] - [liːz] [mə'dʒɛsti] - , [ðə; ði]['vaɪpə(r)][ɪn] [brɪ'tæniəz]

Behold	the	friend	of	Rebellion	and	'	Lese	Majeste	'	,	the	viper	in	Britannia's
看哪	这	朋友	的	叛乱	和	-	莱斯	陛下	-	,	这	毒蛇	在	不列颠尼亚的

['bʊzəm] ! "

bosom	!	"
怀	!	"

看哪，这就是叛乱的同伙，这就是“亵渎君主”之徒，这就是潜伏在不列颠尼亚怀抱中的毒蛇！

" [əʊ] , [hæv; həv] [dʌn] , [dʒæk] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [fɒks] , [ɪm'peɪʃntli] ,

"	Oh	,	have	done	,	Jack	,	"	said	Mr	.	Fox	,	impatiently	,
"	哦	,	有	完毕	,	杰克	,	"	说	先生	.	狐狸	,	不耐烦地	,

“哦，我已经做完了，杰克，”狐狸先生不耐烦地说。

" [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ][mɔː(r)]['mjuːzɪk][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [səʊl] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [kaʊ] .

"	you	have	no	more	music	in	your	soul	than	a	cow	.
"	你	有	不	更多的	音乐	在	你的	灵魂	比	一个	奶牛	.

你灵魂里没有一丝音乐，就像一头牛一样。

[dæmd] ['lɪt(ə)l] ['vɜːtʃuː] [ə'tætʃɪz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , ['rɪtʃəd] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] .

Damned	little	virtue	attaches	to	it	,	Richard	,	"	he	went	on	.
该死的	小的	美德	附件	到	它	,	理查德	,	"	他	去	在	.

“它一点优点都没有，理查德，”他继续说道。

" [nɔːθ] [θruː] [ˌem ˈiː] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ˌem ˈiː] ,
" North threw me out , and the king would have nothing to do with me ,
" 北 扔 我 出去 , 和 这 国王 会 有 没有什么 到 做 和 我 ,

“北方人把我赶了出去，国王也不愿理睬我。”

[səʊ] [ai] [hæd; həd] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [wɪð] [juː; jʊ] [ˈreb(ə)lz; rɪˈbelz] [ænd; ənd] [ˈtreitə] . "
so I had to pick up with you rebels and traitors . "
所以 我 有 到 挑选 向上 和 你 叛军 和 叛徒 . "

所以我不得不和你们这些叛徒和叛徒们继续交锋。

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [bɪˈliːv] [hɪm] , [ˈrɪtʃəd] , " [kraɪd] [maɪ] [lɔːd] ;
" You will not believe him , Richard , " cried my Lord ;
" 你 将要 不是 相信 他 , 理查德 , " 哭 我的 主 ;

“你不会相信他的，理查德，”我的主人喊道；

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˈəʊnli] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɪm] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [hiː; hi] [laɪz] .
" you have only to look at him to see that he lies .
" 你 有 仅有的 到 看 在 他 到 看 那 他 谎言 .

你只要看他一眼就知道他在撒谎。

[teɪk] [nəʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈrægɪd] [ˈjuːnɪfɔːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈreb(ə)l; rɪˈbel] [ˈɑːmi] [hiː; hi] [ˈkæriz] ,
Take note of the ragged uniform of the rebel army he carries ,
拿 笔记 的 这 破烂不堪 制服 的 这 反叛 军队 他 携带 ,

注意他身上穿着的叛军破烂制服。

[ænd; ənd] [ðen] [θɪŋk] [ɒv; əv] [hɪm] - [ɪn] [pəˈtiːt] [ˈmeɪtər] - , [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈkæbriəʊleɪ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]
and then think of him ' en petite maitre ' , with his cabriolet and his
和 然后 思考 的 他 - 英文 娇小 领班 - , 和 他的 敞篷车 和 他的
[ˈtʃesnʌts] .
chestnuts .
栗子 .

然后想象他“像个小主人”，开着敞篷车，骑着栗子马。

[iːˈgæd] ,
Egad ,
哎呀 ,

哎呀，

[hiː; hi] [mait] [biː; bi] [æz; əz] [rɪtʃ] [æz; əz] [ˈrɪgbi] [wɜː(r); wə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [ˈprɪnsəp(ə)lz] [wɪtʃ]
he might be as rich as Rigby were it not for those principles which
他 可能 是 作为 富有的 作为 里格比 是 它 不是 为了 那些 原则 哪个
[hiː; hi] [tʃuːz] [tuː; tə] [dɪˈraɪd] .
he chooses to deride .
他 选择 到 嘲笑 .

如果不是因为他选择嘲讽的那些原则，他或许会像里格比一样富有。

[ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] [siːn] [hɪm] [rɪˈdjuːst] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kraʊn] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] .
And I have seen him reduced to a crown for them .
和 我 有 已见 他 减少 到 一个 王冠 为了 他们 .

我亲眼目睹他沦为他们手中的王冠。

[ai] [tel] [juː; jʊ] , [ˈrɪtʃəd] , " [sed] [maɪ] [lɔːd] ,
I tell you , Richard , " said my Lord ,
我 告诉 你 , 理查德 , " 说 我的 主 ,

“我告诉你，理查德，”我的主人说道。

" [baɪ] [iˈspauz] [jɔː(r); jə(r)] [kɔːz] [tʃɑːlz] [ɪz] [bɪˈkʌm] [ˈgreɪtə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [kɪŋ] .
" by espousing your cause Charles is become greater than the King .
" 经过 拥护 你的 原因 查尔斯 是 变得 更大的 比 这 国王 .

“查理拥护你的事业，他已经超越了国王。”

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['piːp(ə)l] , [wɪtʃ] [dʒɔːdʒ] [hæz; həz][nɒt] ,

For	he	has	the	hearts	of	the	English	people	,	which	George	has	not	,
为了	他	有	这	心	的	这	英语	人们	,	哪个	乔治	有	不是	,

因为他赢得了英国人民的心，而乔治却没有。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'liːdʒəns] [ɒv; əv][juː; jʊ] [ə'mɛrɪkənz] , [wɪtʃ] [dʒɔːdʒ] [wɪl] ['nevə(r)][hæv; həv] .

and	the	allegiance	of	you	Americans	,	which	George	will	never	have	.
和	这	忠诚	的	你	美国人	,	哪个	乔治	将要	绝不	有	.

还有你们美国人的效忠，这是乔治永远无法获得的。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][wʌns] [hɜːd] [hɪm] , [ɪn] ['pɑːləmənt] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hɪə(r)][hɪm] [naʊ] ,

And	if	you	once	heard	him	,	in	Parliament	,	you	should	hear	him	now	,
和	如果	你	一次	听到	他	,	在	议会	,	你	应该	听到	他	现在	,

如果你曾经在议会听过他的讲话，那么你现在也应该听听他的讲话。

[ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['spiːkə(r)] ['wægɪŋ] [hɪz; ɪz][wɪg] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [bɪ'wɪtʃt] ,

and	see	the	Speaker	wagging	his	wig	like	a	man	bewitched	,
和	看	这	扬声器	摇尾巴	他的	假发	喜欢	一个	男人	着迷	,

只见议长像中了邪一样摇晃着假发，

[ænd; ənd][hɪə(r)] [frendz] [ænd; ənd] ['enəmɪz] ['kɔːlɪŋ] [aʊt][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][gəʊ][ɒn] [wen'evə(r)] [hiː; hi]

and	hear	friends	and	enemies	calling	out	for	him	to	go	on	whenever	he
和	听到	朋友们	和	敌人	呼叫	出去	为了	他	到	去	在	每当	他

[gɪvz] [ðə; ði][saɪn][ɒv; əv][ə; eɪ] [pɔːz] .

gives	the	sign	of	a	pause	.
给予	这	符号	的	一个	暂停	.

每当他稍作停顿，就能听到朋友和敌人呼喊着让他继续前进。

" [ðɪs] [spiːtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪps] [meɪ] [siːm] [kəʊld][ɪn][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] , [maɪ] [dɪəz] ,

"	This	speech	of	his	Lordship's	may	seem	cold	in	the	writing	,	my	dears	,
"	这	演讲	的	他的	领主的	可能	似乎	寒冷的	在	这	写作	,	我的	亲爱的们	,

“亲爱的们，阁下这篇讲话的文字或许显得冷漠，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [huː] [dɪd][nɒt] [nəʊ] [hɪm] [meɪ] ['wʌndə(r)][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

and	you	who	did	not	know	him	may	wonder	at	it	.
和	你	WHO	做过	不是	知道	他	可能	想知道	在	它	.

不认识他的你或许会对此感到惊讶。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɪts] [bɜːθ] [ɪn][æn; ən][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [fjuː] [men] [rɪ'siːv] ,

It	had	its	birth	in	an	admiration	few	men	receive	,
它	有	它是	出生	在	一个	钦佩	很少	男人	收到	,

它诞生于一种鲜少有人能获得的赞赏之中。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪn] [tʃɑːlz] [fɑːksɪz] [dɪ'vəʊtɪd] ['kəʊtəri] [wɒz; wəz] ['deɪndʒərəsli] [nɪə(r)][tuː; tə][aɪ'dɒlətri] .

and	which	in	Charles	Fox's	devoted	coterie	was	dangerously	near	to	idolatry	.
和	哪个	在	查尔斯	狐狸的	奉献	小圈子	曾是	危险地	靠近	到	偶像崇拜	.

在查尔斯·福克斯的忠实拥护者圈子里，这种崇拜已经危险地接近于偶像崇拜。

['djʊərɪŋ][ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)l][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [tʃɑːlz] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

During	the	recital	of	it	Charles	walked	to	the	window	,
期间	这	独奏会	的	它	查尔斯	步行	到	这	窗户	,

朗诵过程中，查尔斯走到窗边。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] [greɪ] ['prɒspekt] , ['siːmɪŋli] ['peɪɪŋ] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l]

and	there	stood	looking	out	upon	the	gray	prospect	,	seemingly	paying	but	little
和	那里	站立	寻找	出去	之上	这	灰色的	前景	,	似乎	付费	但	小的

[ə'tenʃ(ə)n] .

attention	.
注意力	.

他站在那里，望着灰蒙蒙的景色，似乎并没有太在意。

[bʌt; bət] [wen] ['kʌmɪn] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [hiː; hi] [wiːld] [ɒn][juː 'es] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .

But	when	Comyn	had	finished	,	he	wheeled	on	us	with	a	smile	.
但	什么时候	comyn	有	完成的	,	他	带轮子的	在	我们	和	一个	微笑	.

但科明说完后，面带微笑地转身面向我们走去。

" [iː'gæd] , [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['telɪŋ] [juː; jʊ][nekst] [ðæt] [ai][hæv; həv] [ri'nauns] [ðə; ði]['dev(ə)l][ænd; ənd][ɔːl]

"	Egad	,	he	will	be	telling	you	next	that	I	have	renounced	the	devil	and	all
"	哎呀	,	他	将要	是	讲述	你	下一个	那	我	有	放弃	这	魔鬼	和	全部

[hɪz; ɪz] [wɜːks] ,

his	works	,
他的	作品	,

“哎呀，他接下来就会告诉你，我已经弃绝了魔鬼和他的一切作为。”

['rɪtʃəd] , " [sed] [hiː; hi] .

Richard	,	"	said	he	.
理查德	,	"	说	他	.

“理查德，”他说。

" - [uː] , [ðæt] [ai] [wɪl] [nɒt] , " [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [meɪd] [heɪst] [tuː; tə][dɪ'kleə(r)] .

"	'	Oohs	,	that	I	will	not	,	"	his	Lordship	made	haste	to	declare	.
"	-	哦	,	那	我	将要	不是	,	"	他的	领主	制成	匆忙	到	宣布	.

“哦，那我绝不会，”大人连忙说道。

" [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] [ɪn] [hɪm] , [ænd; ənd] [wɪl] [daɪ] [wɪð] [hɪm] . "

"	For	they	were	born	in	him	,	and	will	die	with	him	.	"
"	为了	他们	是	出生	在	他	,	和	将要	死	和	他	.	"

“因为他们是藉着他生的，也是藉着他死的。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , [dʒæk] , " [ai] [ɑːskt] , " [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ɪn] [ɑːmz] [fɔː(r); fə(r)]

"	And	you	,	Jack	,	"	I	asked	,	"	how	is	it	that	you	are	not	in	arms	for
"	和	你	,	杰克	,	"	我	问	,	"	如何	是	它	那	你	是	不是	在	武器	为了

[ðə; ði]

the
这

“杰克，你呢？”我问，“为什么你没有参军？”

[kɪŋ] , [ænd; ənd] [kə'mɑːndɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['frɪgəts] ? "

King	,	and	commanding	one	of	his	frigates	?	"
国王	,	和	指挥	一	的	他的	护卫舰	?	"

国王，而且还指挥着他的一艘护卫舰？

" [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['tʃɑːrlzɪz] [fɔːlt] , " [sed] [maɪ] [lɔːd] , ['smaɪlɪŋ] .

"	Why	,	it	is	Charles's	fault	,	"	said	my	Lord	,	smiling	.
"	为什么	,	它	是	查尔斯的	过错	,	"	说	我的	主	,	微笑	.

“这都是查尔斯的错，”大人笑着说。

" [wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː][nɒt][fɔː(r); fə(r)][hɪm][ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['helpɪŋ] [sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] ['kɒliə(r)] [leɪ] [weɪst] [tuː; tə]

"	Were	it	not	for	him	I	should	be	helping	Sir	George	Collier	lay	waste	to
"	是	它	不是	为了	他	我	应该	是	帮助	先生	乔治	科利尔	躺	浪费	到

[jɔː(r); jə(r)] [kəʊst] [taʊnz] .

your	coast	towns	.
你的	海岸	城镇	.

“如果不是因为他，我本该帮助乔治·科利尔爵士摧毁你们的沿海城镇。”

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛl'viː]

"	CHAPTER	LV
"	章	LV

第五十五章

" [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][ə; eɪ] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn]

"	THE	LOVE	OF	A	MAID	FOR	A	MAN
"	这	爱	的	一个	女佣	为了	一个	男人

女仆对男人的爱

" [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] , [wen] ['dɑːktər; draɪv] . ['beri] [hæd; həd] [gɒn] ,

"	The	next	morning	,	when	Dr	.	Barry	had	gone	,
"	这	下一个	早晨	,	什么时候	博士	.	巴里	有	已消失	,

第二天早上，巴里医生离开后，

['mɪsɪz] . ['mænəz] [prɒpt] [ˌem 'iː] [ʌp] [ɪn] [bed] [ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [səʊ] [ʃiː; ʃi] [sed] .

Mrs	.	Manners	propped	me	up	in	bed	and	left	me	for	a	little	,	so	she	said	.
太太	.	礼仪	支撑	我	向上	在	床	和	左边	我	为了	一个	小的	,	所以	她	说	.

曼纳斯太太把我扶到床上，然后离开了一会儿，她是这么说的。

[ðen] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ɪn] [wɪð] [maɪ] ['brekfəst] [ɒn] [ə; eɪ] [treɪ] [bʌt; bət] [maɪ] ['leɪdi] [hɜː'self] ,

Then	who	should	come	in	with	my	breakfast	on	a	tray	but	my	lady	herself	,
然后	WHO	应该	来	在	和	我的	早餐	在	一个	托盘	但	我的	女士	她自己	,

然后，端着我的早餐进来的竟然是我的夫人本人！

['lʊkɪŋ] [səʊ] [freʃ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['stɑːtld] [ˌem 'iː] ['vɑːstli] .

looking	so	fresh	and	beautiful	that	she	startled	me	vastly	.
寻找	所以	新鲜的	和	美丽的	那	她	惊慌	我	非常	.

她看起来如此清新美丽，着实让我大吃一惊。

" [ə; eɪ] ['peni] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [θɔːts] , ['rɪtʃəd] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	A	penny	for	your	thoughts	,	Richard	,	"	she	cried	.
"	一个	一分钱	为了	你的	想法	,	理查德	,	"	她	哭	.

“理查德，你到底在想什么？”她喊道。

" [waɪ] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [æz; əz] [greɪv] [æz; əz] [ə; eɪ] [skriːtʃ] - [aʊl] [ðɪs] [breɪv] ['mɔːnɪŋ] . "

"	Why	,	you	are	as	grave	as	a	screech	-	owl	this	brave	morning	.	"
"	为什么	,	你	是	作为	严重	作为	一个	尖叫	-	猫头鹰	这	勇敢的	早晨	.	"

“哎呀，你这勇敢的早晨，却像只鸣叫的猫头鹰一样严肃。”

" [tuː; tə] [spiːk] [truːθ] , ['dɒli] , " [sed] [ai] ,

"	To	speak	truth	,	Dolly	,	"	said	I	,
"	到	说话	真相	,	多莉	,	"	说	我	,

“说实话，多莉，”我说。

" [ai] [wɒz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [ðə; ði] ['kɒmədɔː(r)] [ɪz] [tuː; tə] [get] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['teksəl; 'tesəl] ,

"	I	was	wondering	how	the	commodore	is	to	get	away	from	the	Texel	,
"	我	曾是	好奇	如何	这	准将	是	到	得到	离开	从	这	特塞尔岛	,

“我想知道准将如何才能离开特塞尔岛，”

[wɪð] [hɑːf] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['neɪvi] ['laɪɪŋ] [ɪn] [weɪt] [ˌaʊt'saɪd] . "

with	half	the	British	navy	lying	in	wait	outside	.	"
和	一半	这	英国	海军	说谎	在	等待	外部	.	"

英国海军一半兵力埋伏在外面。

" [duː; də] [nɒt] ['wʌri] [jɔː(r); jə(r)] [hed] [əˈbaʊt] [ðæt] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['setɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [treɪ] ;

"	Do	not	worry	your	head	about	that	,	"	said	she	,	setting	down	the	tray	;
"	做	不是	担心	你的	头	关于	那	,	"	说	她	,	环境	向下	这	托盘	;

“别为此烦恼了，”她说着，放下了托盘；

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [mɪə(r)] [tʃaɪldz] [pleɪ] [tuː; tə] [hɪm] .

"	it	will	be	mere	child's	play	to	him	.
"	它	将要	是	仅仅	孩子的	玩	到	他	.

对他来说，这简直就是小菜一碟。

[əʊ] [bʌt; bət] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [jɔː(r); jə(r)] ['kɒmədɔː(r)] [əˈgen] ,

Oh	but	I	should	like	to	see	your	commodore	again	,
哦	但	我	应该	喜欢	到	看	你的	准将	再次	,

哦，但我很想再见见你们的准将。

[ænd; ənd] [tel] [hɪm] [haʊ] [mʌtʃ] [ai] [lʌv] [hɪm] .

and	tell	him	how	much	I	love	him	.
和	告诉	他	如何	很多	我	爱	他	.

告诉他我有多爱他。

" [aɪ] [preɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] [tʃɑːns] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

"	I	pray	that	you	may	have	the	chance	,	"	I	replied	.
"	我	祈祷	那	你	可能	有	这	机会	,	"	我	回复	.

“我祈祷你能有机会，”我回答道。

[wɪð] [ə; eɪ] ['mɑːvələs] ['kwɪknəs] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [taɪd] [ðə; ði] ['næpkɪn] [bɪ'niːθ] [maɪ] [tʃɪn] ,

With	a	marvellous	quickness	she	had	tied	the	napkin	beneath	my	chin	,
和	一个	奇妙	速度	她	有	系	这	餐巾	下面	我的	下巴	,

她动作迅速地用餐巾包住了我的下巴。

[nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [nɒt] .

not	so	much	as	looking	at	the	knot	.
不是	所以	很多	作为	寻找	在	这	结	.

与其说是看那个结，不如说是看着它。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [stept] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mænt(ə)l] [ænd; ənd] [tʊk] [daʊn] [wʌn] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . [wɛdʒwʊdz]

Then	she	stepped	to	the	mantel	and	took	down	one	of	Mr	.	Wedgwood's
然后	她	步	到	这	壁炉架	和	采取	向下	一	的	先生	.	韦奇伍德的

[kʌps] [ænd; ənd] ['dɪʃɪz] ,

cups	and	dishes	,
杯子	和	菜肴	,

然后她走到壁炉架前，取下韦奇伍德先生的一套杯碟。

[ænd; ənd] ['waɪpɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['eɪprən] , [fɪld] [ðə; ði] [kʌp] [wɪð] ['freɪgrənt] [tiː] ,

and	wiping	them	with	her	apron	,	filled	the	cup	with	fragrant	tea	,
和	擦拭	他们	和	她	围裙	,	已填	这	杯子	和	香	茶	,

她用围裙擦了擦眼睛，然后往杯子里倒满了香茶。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['tendəd] [ˌem 'iː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['spɑːklɪŋ] .

which	she	tendered	me	with	her	eyes	sparkling	.
哪个	她	已提交	我	和	她	眼睛	闪闪发光	.

她眼神闪亮地把它递给了我。

" [jɔː(r); jə(r)] ['eksələnsi] [ɪz] [ðə; ði] [fɜːst] [tuː; tə] [biː; bi] ['ɒnəd] [wɪð] [ðɪs] ['sɜːvɪs] , " [sez] [ʃiː; ʃi] , [wɪð]

"	Your	Excellency	is	the	first	to	be	honoured	with	this	service	,	"	says	she	,	with
"	你的	阁下	是	这	第一的	到	是	荣幸	和	这	服务	,	"	说道	她	,	和

[ə; eɪ] ['kɜːtsi] .

a	curtsey	.
一个	屈膝礼	.

“阁下是第一个获此殊荣的人，”她行屈膝礼说道。

[aɪ] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [tʌŋ] , [maɪ] ['hʌŋgə(r)] [gɒn] [frɒm; frəm] [ʃɪə(r)] ['hæpinəs]

I	was	as	a	man	without	a	tongue	,	my	hunger	gone	from	sheer	happiness
我	曾是	作为	一个	男人	没有	一个	舌头	,	我的	饥饿	已消失	从	透明	幸福

— [ænd; ənd] [fraɪt] .

—	and	fright	.
—	和	惊吓	.

我感觉自己像个没了舌头的人，因为极度的快乐和恐惧而失去了饥饿感。

[ænd; ənd] [jet] ['iːtɪŋ] [ðə; ði] ['brekfəst] [wɪð] [ə; eɪ] ['relɪʃ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

And	yet	eating	the	breakfast	with	a	relish	because	she	had	made	it	.
和	然而	吃	这	早餐	和	一个	尽情享用	因为	她	有	制成	它	.

然而，她却津津有味地吃着早餐，因为这是她亲手做的。

[ʃiː; ʃi] ['bizi] [hɜː'self] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] , ['dʌstɪŋ] [hɪə(r)] [ænd; ənd] ['taɪdiɪŋ] [ðeə(r)] ,

She	busied	herself	about	the	room	,	dusting	here	and	tidying	there	,
她	忙碌	她自己	关于	这	房间	,	除尘	这里	和	整理	那里	,

她忙着打理房间，这里掸掸灰尘，那里整理整理。

[ænd; ənd] [ə'nɒn] ['θrəʊɪŋ] [ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [aɪ] ['niːdɪd] ['eniθɪŋ] .

and	anon	throwing	a	glance	at	me	to	see	if	I	needed	anything	.
和	匿名	投掷	一个	瞥一眼	在	我	到	看	如果	我	需要	任何事物	.

一个匿名者瞥了我一眼，看看我是否需要什么。

[maɪ] [aɪz] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)]['hɪðə(r)][ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] .

My	eyes	followed	her	hither	and	thither	.
我的	眼睛	随后	她	这里	和	那里	.

我的目光不由自主地追随着她。

[wen] [ai][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [ʃiː; ʃi] [ʌn'dɪd] [ðə; ði]['næpkɪn] , [ænd; ənd] [brʌʃt] [ðə; ði] [krʌmz] [frɒm; frəm]

When	I	had	finished	,	she	undid	the	napkin	,	and	brushed	the	crumbs	from
什么时候	我	有	完成的	,	她	撤销	这	餐巾	,	和	刷过	这	面包屑	从

[ðə; ði] ['kʌvələt] .

the	coverlet	.
这	床单	.

我吃完后，她解开餐巾，掸掉床罩上的面包屑。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['gəʊɪŋ] ?

"	You	are	not	going	?
"	你	是	不是	去	?

你不去吗?

" [aɪ] [sed] , [wɪð] [dɪs'meɪ] .

"	I	said	,	with	dismay	.
"	我	说	,	和	沮丧	.

我沮丧地说。

" [dɪd] [juː; jʊ] [wɪʃ] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)] , [sɜː(r)] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

"	Did	you	wish	anything	more	,	sir	?	"	she	asked	.
"	做过	你	希望	任何事物	更多的	,	先生	?	"	她	问	.

“先生，您还有什么要求吗？”她问道。

" [əʊ] , ['dɒr(ə)θi] , " [aɪ] [kraɪd] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ][aɪ] [wɒnt] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [kʌm] [nɪə(r)][ˌem 'iː] .

"	Oh	,	Dorothy	,	"	I	cried	,	"	it	is	you	I	want	,	and	you	will	not	come	near	me	.
"	哦	,	多萝西	,	"	我	哭	,	"	它	是	你	我	想	,	和	你	将要	不是	来	靠近	我	.

“哦，多萝西，”我喊道，“我想要的是你，可是你却不肯靠近我。”

" [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪ'rezəluːt] .

"	For	an	instant	she	stood	irresolute	.
"	为了	一个	立即的	她	站立	徊	.

她犹豫了片刻。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [treɪ] [ænd; ənd] [keɪm] ['əʊvə(r)] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .

Then	she	put	down	the	tray	and	came	over	beside	me	.
然后	她	放	向下	这	托盘	和	来了	超过	旁	我	.

然后她放下托盘，走到我身边。

" [duː; də][juː; jʊ] ['riːəli] [wɒnt] [ˌem 'iː] , [sɜː(r)] ? "

"	Do	you	really	want	me	,	sir	?	"
"	做	你	真的	想	我	,	先生	?	"

“先生，您真的想要我吗？”

" ['dɒr(ə)θi] , " [aɪ] [bɪ'gæn] ,

"	Dorothy	,	"	I	began	,
"	多萝西	,	"	我	开始	,

“多萝西，”我开口道，“

" [aɪ][mʌst; məst][fɜːst] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [ges] [æt; ət][ðə; ði]['sækrɪfaɪs][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]

"	I	must	first	tell	you	that	I	have	some	guess	at	the	sacrifice	you	are
"	我	必须	第一的	告诉	你	那	我	有	一些	猜测	在	这	牺牲	你	是

['meɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [seɪk] ,

making	for	my	sake	,
制作	为了	我的	清酒	,

“我首先要告诉你，我大概能猜到你为了我做出了怎样的牺牲。”

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd]['deɪndʒə(r)] [wɪtʃ] [aɪ] [brɪŋ] [juː; jʊ] .

and	of	the	trouble	and	danger	which	I	bring	you	.
和	的	这	麻烦	和	危险	哪个	我	带来	你	.

以及我给你们带来的麻烦和危险。

" [wɪ'ðaʊt] [mɔː(r)][ə'duː][ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd]['əʊvə(r)][maɪ] [maʊθ] .

"	Without	more	ado	she	put	her	hand	over	my	mouth	.
"	没有	更多的	阿多	她	放	她	手	超过	我的	嘴	.

她二话不说，就用手捂住了我的嘴。

" [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['rednɪŋ] , " [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [tel] [ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt] .

"	No	,	"	she	said	,	reddening	,	"	you	shall	tell	me	nothing	of	the	sort	.
"	不	,	"	她	说	,	发红	,	"	你	将	告诉	我	没有什么	的	这	种类	.

“不，”她脸红了，说道，“你绝对不能告诉我这种事。”

" [aɪ] [siːzd] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , [haʊ'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['strʌg(ə)ld] , [ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɑːst] , [kən'tɪnjuːd] :

"	I	seized	her	hand	,	however	it	struggled	,	and	holding	it	fast	,	continued	:
"	我	查获	她	手	,	然而	它	挣扎	,	和	保持	它	快速地	,	持续	:

“我抓住她的手，尽管她挣扎着，但我还是紧紧抓住，继续说道：”

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['lɜːnɪd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['wɒtʃɪŋ] [wɪð] [ˌem 'iː][baɪ] [naɪt] ,

"	And	I	have	learned	that	you	have	been	watching	with	me	by	night	,
"	和	我	有	学习	那	你	有	到过	观看	和	我	经过	夜晚	,

“而且我得知你一直和我一起夜里守望，

[ænd; ənd] ['wɜːkɪŋ] [baɪ] [deɪ] , [wen] [juː; jʊ]['nevə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [wɜːkt] [æt; ət] [ɔːl] .

and	working	by	day	,	when	you	never	should	have	worked	at	all	.
和	在职的	经过	天	,	什么时候	你	绝不	应该	有	工作	在	全部	.

白天上班，而你本来就不应该工作。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [rɪ'djuːst] [tuː; tə] [ðæt] , [ænd; ənd][aɪ] [nɒt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] !

To	think	that	you	should	be	reduced	to	that	,	and	I	not	know	it	!
到	思考	那	你	应该	是	减少	到	那	,	和	我	不是	知道	它	!

难以置信你竟然沦落到这种地步，而我却毫不知情！

" [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [sɔːt] [maɪn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['fliːtɪŋ] ['sekənd] .

"	Her	eyes	sought	mine	for	a	fleeting	second	.
"	她	眼睛	寻求	矿	为了	一个	转瞬即逝	第二	.

她的目光与我的目光短暂地交汇了一瞬。

" [waɪ] , [juː; jʊ] ['sɪli] [bɔɪ] , [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] ['kʊkəri] .

"	Why	,	you	silly	boy	,	I	have	made	a	fortune	out	of	my	cookery	.
"	为什么	,	你	愚蠢的	男生	,	我	有	制成	一个	财富	出去	的	我的	烹饪	.

“你这傻小子，我靠厨艺发了财啊！”

[ænd; ənd] [feɪm] , [tuː] , [fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ] [nəʊn] [frɒm; frəm]['meəri] - [ˌel'iː] - [bəʊn] [tuː; tə] ['tʃelsi]

And	fame	,	too	,	for	now	am	I	known	from	Mary	-	le	-	bone	to	Chelsea
和	名声	,	也	,	为了	现在	是	我	已知	从	玛丽	-	勒	-	骨	到	切尔西

,

,

,

还有名气，现在从马里波恩到切尔西，大家都知道我。

[waɪl] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] [neɪm] [wɒz; wəz] [ʌn'hɜːd] [ɒv; əv] [aʊt] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l]['meɪfeə(r)] .

while	before	my	name	was	unheard	of	out	of	little	Mayfair	.
尽管	前	我的	姓名	曾是	闻所未闻	的	出去	的	小的	梅菲尔	.

而在此之前，除了梅菲尔这个小镇，我的名字还无人知晓。

[ɪn'di:d] , [ai] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [mɪst] [ðə; ði] [ɪk'spɪəriəns] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['leɪdi] - [ɪn] - ['weɪtɪŋ] - [ʃɪp]

Indeed	,	I	would	not	have	missed	the	experience	for	a	lady	-	in	-	waiting	-	ship
的确	,	我	会	不是	有	错过	这	经验	为了	一个	女士	-	在	-	等待	-	船

.

:

.

的确，即使是为了当侍女，我也不会错过这段经历。

[ai] [hæv; həv] ['lɜ:nɪd] [ə; eɪ] [di:l] [sɪns] [ai] [sɔ:] [ju:; jʊ] [lɑ:st] , [sɜ:(r)] .

I	have	learned	a	deal	since	I	saw	you	last	,	sir	.
我	有	学习	一个	交易	自从	我	锯	你	最后的	,	先生	.

先生，自从上次见到您以来，我学到了很多东西。

[ai] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [wɜ:ld] , [laɪk] ['aʊə(r)] [ˌkɒntɪ'nent(ə)l] ['mʌni] ,

I	know	that	the	world	,	like	our	Continental	money	,
我	知道	那	这	世界	,	喜欢	我们的	大陆	钱	,

我知道世界就像我们的大陆货币一样，

[mʌst; məst] [nɒt] [bi:; bi] ['teɪkən] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [praɪs] [ðæt] [ɪz] [stæmpt] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'ti:] .

must	not	be	taken	for	the	price	that	is	stamped	upon	it	.
必须	不是	是	已采取	为了	这	价格	那	是	盖章	之上	它	.

不能只看标价。

[ænd; ənd] [æz; əz] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['wɒtʃɪŋ] [wɪð] [ju:; jʊ] , " [sed] [maɪ] ['leɪdi] ,

And	as	for	the	watching	with	you	,	"	said	my	lady	,
和	作为	为了	这	观看	和	你	,	"	说	我的	女士	,

“至于陪你一起看电视的事，”夫人说道。

" [ðæt] [hæd; həd] [tu:; tə] [bi:; bi] [bɔ:n] [wɪð] [æz; əz] ['tʃɪəfəli] [æz; əz] [mait] [bi:; bi] .

"	that	had	to	be	borne	with	as	cheerfully	as	might	be	.
"	那	有	到	是	出生	和	作为	愉快地	作为	可能	是	.

“必须尽可能乐观地忍受这一切。”

[sɪns] [ai] [hæd; həd] [sent] [ɒf] [fɔ:(r); fə(r)] [ju:; jʊ] ,

Since	I	had	sent	off	for	you	,
自从	我	有	发送	离开	为了	你	,

自从我派人去接你之后，

[ai] [wɒz; wəz] [ɪn] ['dju:ti] [baʊnd] [tu:; tə] [du:; də] [maɪ] [ʃeə(r)] [tə'wɔ:d] [jɔ:(r); jə(r)] [rɪ'kʌvəri] .

I	was	in	duty	bound	to	do	my	share	toward	your	recovery	.
我	曾是	在	责任	边界	到	做	我的	分享	朝向	你的	恢复	.

我有责任尽我所能帮助你康复。

[ai] [wɒz; wəz] ['i:v(ə)n] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [ˌeɪ di: 'di:] [ðæt] [ðɪs] ['wɒtʃɪŋ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['pleʒə(r)] ,

I	was	even	going	to	add	that	this	watching	was	a	pleasure	,
我	曾是	甚至	去	到	添加	那	这	观看	曾是	一个	乐趣	,

我甚至还想补充一句，观看这次观看是一种享受。

— ['aʊə(r)] ['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] [sez] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] ['dju:ti] [pə'fɔ:md] [ɪz] [ʃʊə(r)] [tu:; tə] [bi:; bi] .

—	our	curate	says	the	sense	of	duty	performed	is	sure	to	be	.
—	我们的	策展	说道	这	感觉	的	责任	执行	是	当然	到	是	.

——我们的牧师说，这种尽职尽责的精神一定会得到体现。

[bʌt; bət] [ju:; jʊ] [ju:st] [tu:; tə] [kraɪ] [aʊt] [ðə; ði] [məʊst] ['terɪfaɪɪŋ] [θɪŋz] [tu:; tə] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'i:] :

But	you	used	to	cry	out	the	most	terrifying	things	to	frighten	me	:
但	你	用过的	到	哭	出去	这	最多	恐怖	事物	到	吓唬	我	:

但你过去常常喊出最恐怖的话来吓唬我：

[ðə; ði] ['pætə] [ɒv; əv] [blʌd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bʌmpɪŋ] [ɒv; əv] ['bɒdɪz] [ɒn] [ðə; ði] [deks] ,

the	pattering	of	blood	and	the	bumping	of	bodies	on	the	decks	,
这	打节拍	的	血	和	这	碰撞	的	身体	在	这	甲板	,

甲板上血迹飞溅的声音和尸体碰撞的声音

[ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [rɪvjʊ'lɪts] [ðæt] [ræn][ænd; ənd][ræn][ænd; ənd][ræn][ænd; ənd]['nevə(r)] [stɒpt] ;

and	the	black	rivulets	that	ran	and	ran	and	ran	and	never	stopped	;
和	这	黑色的	小溪	那	跑	和	跑	和	跑	和	绝不	停止	;

还有那黑色的小溪，不停地流淌，永不停息；

[ænd; ənd] [streɪndʒ] , [rʌf] [kə'mændz] [aɪ][kʊd; kəd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] ;

and	strange	,	rough	commands	I	could	not	understand	;
和	奇怪的	,	粗糙的	命令	我	可以	不是	理解	;

还有一些我无法理解的奇怪、粗鲁的命令；

[ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['kɒmədɔː(r)] [huːm] [juː; jʊ] [lʌv] [səʊ] [mʌtʃ] .

and	the	name	of	your	commodore	whom	you	love	so	much	.
和	这	姓名	的	你的	准将	谁	你	爱	所以	很多	.

还有你深爱的那位准将的名字。

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n][juː; jʊ] [wʊd] [rɪ'piːt] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] : - [aɪ][hæv; həv][nɒt] [jet] [bɪ'gʌn] ,

And	often	you	would	repeat	over	and	over	:	'	I	have	not	yet	begun	,
和	经常	你	会	重复	超过	和	超过	:	-	我	有	不是	然而	开始	,

你常常会一遍又一遍地重复："我还没有开始，

[tuː; tə] [faɪt] , [aɪ][hæv; həv][nɒt] [jet] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [faɪt] ! - "

to	fight	,	I	have	not	yet	begun	to	fight	!	'	"
到	斗争	,	我	有	不是	然而	开始	到	斗争	!	-	"

战斗？我还没有开始战斗！

" [jes] , - [twɒz] [ðæt] [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [wen] [ðeɪ] [ɑːskt] [hɪm] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [strʌk] ,

"	Yes	,	'	twas	that	he	answered	when	they	asked	him	if	he	had	struck	,
"	是的	,	-	那是	那	他	回答	什么时候	他们	问	他	如果	他	有	击	,

"是的，"当他们问他是否出手时，他这样回答道。

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .

"	I	exclaimed	.
"	我	惊呼	.

我惊呼道。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [siːn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz]

"	It	must	have	been	an	awful	scene	,	"	she	said	,	and	her	shoulders
"	它	必须	有	到过	一个	可怕	场景	,	"	她	说	,	和	她	肩膀

['kwɪvəd] .

quivered	.
颤抖	.

"那一定是个可怕的场景，"她说，肩膀微微颤抖。

" [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [wɜːst] [juː; jʊ] [wʊd] [tɔːk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz]

"	When	you	were	at	your	worst	you	would	talk	of	it	,	and	sometimes
"	什么时候	你	是	在	你的	最差	你	会	讲话	的	它	,	和	有时

[ɒv; əv] [wɒt]

of	what
的	什么

"当你最难过的时候，你会谈起这件事，有时还会谈起什么。"

['hæpənd] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn] ['lʌndən] , [ɒv; əv] [ðæt] [raɪd][ɪn] [haɪd] [pɑːk] , [ɔː(r)] — [ɔː(r)][ɒv; əv]

happened	to	you	in	London	,	of	that	ride	in	Hyde	Park	,	or	—	or	of
发生	到	你	在	伦敦	,	的	那	骑	在	海德	公园	,	或者	—	或者	的

你在伦敦经历过什么事，比如在海德公园的那次骑行，或者——或者

['vɒksˌhɔːl] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ['hʌrɪdli] .

Vauxhall	,	"	she	continued	hurriedly	.
沃克斯豪尔	,	"	她	持续	匆匆	.

"沃克斯豪尔，"她急忙继续说道。

" [ænd; ənd] [wen] [ai][kʊd; kəd][beə(r)][ˌaɪ ˈtiː][nəʊ][lɒŋgə(r)] ,

"	And	when	I	could	bear	it	no	longer	,
"	和	什么时候	我	可以	熊	它	不	更长	,

“当我再也无法忍受的时候，

[ai] [wʊd] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)][hænd][ænd; ənd][kɔːl][juː; jʊ][baɪ] [neɪm] , [ænd; ənd]['ɒf(ə)n]['kwaɪət][juː; jʊ] [ðʌs] . "

I	would	take	your	hand	and	call	you	by	name	,	and	often	quiet	you	thus	.	"
我	会	拿	你的	手	和	称呼	你	经过	姓名	,	和	经常	安静的	你	因此	.	"

我会握住你的手，叫出你的名字，常常这样安抚你。

" [ænd; ənd][dɪd][ai] [spiːk] [ɒv; əv] [ɔːt] [els] ?

"	And	did	I	speak	of	aught	else	?
"	和	做过	我	说话	的	零	别的	?

“我还说过别的吗？”

" [ai] [ɑːskt] ['iːgəli] .

"	I	asked	eagerly	.
"	我	问	急切地	.

我急切地问道。

" [əʊ] , [jes] .

"	Oh	,	yes	.
"	哦	,	是的	.

“哦是的。

[wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['kælɪpə(r)] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['tʃaɪldhʊd] , [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]

When	you	were	caliper	,	it	would	be	of	your	childhood	,	of	your
什么时候	你	是	卡尺	,	它	会	是	的	你的	童年	,	的	你的

['grænfɑːðə(r)] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['bəːθdeiz] ,

grandfather	and	your	birthdays	,
祖父	和	你的	生日	,

当你还是个小孩子的时候，你会想起你的童年，你的祖父，还有你的生日。

[ɒv; əv] ['kæptɪn] [-] , [ænd; ənd][ɒv; əv] ['pæti] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] . "

of	Captain	Clapsaddle	,	and	of	Patty	and	her	father	.	"
的	队长	拍鞍	,	和	的	帕蒂	和	她	父亲	.	"

克拉普萨德尔船长，以及帕蒂和她的父亲。

" [ænd; ənd]['nevə(r)][ɒv; əv] ['dɒli] , [ai] [sə'pəʊz] .

"	And	never	of	Dolly	,	I	suppose	.
"	和	绝不	的	多莉	,	我	认为	.

“我想，肯定不会是多莉。”

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə'weɪ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

"	She	turned	away	her	head	.
"	她	转向	离开	她	头	.

她转过头去。

" [ænd; ənd]['nevə(r)][ɒv; əv] ['dɒli] ? "

"	And	never	of	Dolly	?	"
"	和	绝不	的	多莉	?	"

“难道就没有人提到过多莉吗？”

" [ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [sed] [wʌns] , ['rɪtʃəd] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['drɒpɪŋ]

"	I	will	tell	you	what	you	said	once	,	Richard	,	"	she	answered	,	her	voice	dropping
"	我	将要	告诉	你	什么	你	说	一次	,	理查德	,	"	她	回答	,	她	嗓音	下降

['veri] [ləʊ] .

very	low	.
非常	低的	.

“我会告诉你你曾经说过的话，理查德，”她回答道，声音低沉下来。

" [aɪ][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ðeə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːn] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] .

"	I	was	sitting	by	the	window	there	,	and	the	dawn	was	coming	.
"	我	曾是	坐着	经过	这	窗户	那里	,	和	这	黎明	曾是	未来	.

“我当时坐在窗边，黎明即将到来。”

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [aɪ] [hɜːd] [juː; jʊ][kraɪ] : - ['pæti] , [wen] [aɪ] [rɪ'tɜːn] [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][maɪ][waɪf] ? -

And	suddenly	I	heard	you	cry	:	'	Patty	,	when	I	return	will	you	be	my	wife	?	'
和	突然	我	听到	你	哭	:	-	帕蒂	,	什么时候	我	返回	将要	你	是	我的	妻子	?	-

突然，我听到你喊道：“帕蒂，我回来的时候，你愿意做我的妻子吗？”

[aɪ] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][saɪd] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [twaɪs] .

I	got	up	and	came	to	your	side	,	and	you	said	it	again	,	twice	.
我	得到	向上	和	来了	到	你的	边	,	和	你	说	它	再次	,	两次	.

我起身走到你身边，你又说了两遍。

" [ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] ['veri] [stɪl] .

"	The	room	was	very	still	.
"	这	房间	曾是	非常	仍然	.

房间里一片寂静。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv] ['pæti] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːlə(r)] [ɒv; əv]

And	the	vision	of	Patty	in	the	parlour	of
和	这	想象	的	帕蒂	在	这	客厅	的

帕蒂在客厅里的幻象

['gɔːrdənz] [praɪd] , ['nɪtɪŋ] [maɪ] ['wʊlən] ['stɒkɪŋ] , [rəʊz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] .

Gordon's	Pride	,	knitting	my	woollen	stocking	,	rose	before	me	.
戈登的	自豪	,	针织	我的	羊毛	袜	,	玫瑰	前	我	.

戈登的骄傲，正在为我编织羊毛袜，在我面前升起。

" [jes] , " [aɪ] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

"	Yes	,	"	I	said	at	length	,
"	是的	,	"	我	说	在	长度	,

“是的，”我最终说道。

" [aɪ] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [left] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][wɔː(r)] .

"	I	asked	her	that	the	day	before	I	left	for	the	war	.
"	我	问	她	那	这	天	前	我	左边	为了	这	战争	.

“我在去打仗的前一天问了她这个问题。”

[gɒd] [bles] [hɜː(r); hə(r)] !

God	bless	her	!
上帝	保佑	她	!

上帝保佑她！

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ði] ['wɔːrmɪst] [hɑːt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd][ðə; ði][məʊst] ['dʒenərəs] ['neɪtʃə(r)] .

She	has	the	warmest	heart	in	the	world	,	and	the	most	generous	nature	.
她	有	这	最温暖	心	在	这	世界	,	和	这	最多	慷慨的	自然	.

她拥有世界上最温暖的心和最慷慨的天性。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [hɜː(r); hə(r)]['ɑːnsə(r)][wɒz; wəz] , ['dɒr(ə)θi] ? "

Do	you	know	what	her	answer	was	,	Dorothy	?	"
做	你	知道	什么	她	回答	曾是	,	多萝西	?	"

多萝西，你知道她的回答是什么吗?

" [nəʊ] . " - [twɒz] ['əʊnli][hɜː(r); hə(r)][lɪps] ['muːvɪŋ] [ðæt] [fɔːmd] [ðə; ði] [wɜːd] .

"	No	.	"	'	Twas	only	her	lips	moving	that	formed	the	word	.
"	不	.	"	-	那是	仅有的	她	嘴唇	移动	那	形成	这	单词	.

“不。”只是她的嘴唇动了一下，才发出了这个词。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['twɪstɪŋ] ['æbsəntli] [ðə; ði] ['tæsl] [ɒv; əv][ðə; ði][bed] ['kɜːt(ə)n] .

She	was	twisting	absently	the	tassel	of	the	bed	curtain	.
她	曾是	扭曲	心不在焉地	这	流苏	的	这	床	窗帘	.

她心不在焉地捻着床帘的流苏。

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [ai] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] .

"	She	asked	me	if	I	loved	her	.
"	她	问	我	如果	我	喜爱	她	.

她问我是否爱她。

" [maɪ]['leɪdi][glɑːns, glæns][ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] , [ðen] [lʊkt] [ˌem 'iː] ['sɜːtʃɪŋli] [θruː] [ænd; ənd]

"	My	lady	glanced	up	with	a	start	,	then	looked	me	searchingly	through	and
"	我的	女士	瞥了一眼	向上	和	一个	开始	,	然后	看起来	我	仔细地	通过	和

[θruː] .

through	.
通过	.

“我的夫人猛地抬起头，然后目光审视地上下打量着我。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ɪn'ɔːdəbl] [weɪ] .

"	And	you	?	"	she	said	,	in	the	same	inaudible	way	.
"	和	你	?	"	她	说	,	在	这	相同的	听不清	方式	.

“你呢？”她用同样低沉的声音说道。

" [ai][kʊd; kəd]['ɑːnsə(r)] ['nʌθɪŋ] . -

"	I	could	answer	nothing	.	'
"	我	可以	回答	没有什么	.	-

我什么也回答不了。

[twɒz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['daɪɪŋ] [wɪʃ] [ai] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [gest]

Twas	because	of	her	father's	dying	wish	I	asked	her	,	and	she	guessed
那是	因为	的	她	父亲的	垂死	希望	我	问	她	,	和	她	猜对了

[ðæt] [seɪm] .

that	same	.
那	相同的	.

因为她父亲的遗愿，我才问了她，她也猜到了。

[ai] [wʊd] [nɒt] [tel] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][laɪ] , [fɔː(r); fə(r)]['əʊnli][ðə; ði][wʌn] ['wʊmən] [laɪvz; lɪvz] [huːm] [ai] [lʌv] ,

I	would	not	tell	her	a	lie	,	for	only	the	one	woman	lives	whom	I	love	,
我	会	不是	告诉	她	一个	说谎	,	为了	仅有的	这	一	女士	生活	谁	我	爱	,

我不会对她说谎，因为我心中只有她一个。

[ænd; ənd] [huːm] [ai][hæv; həv] [lʌvd] ['evə(r)] [sɪns] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['tʃɪldrən] [tə'geðə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

and	whom	I	have	loved	ever	since	we	were	children	together	among	the
和	谁	我	有	喜爱	曾经	自从	我们	是	孩子们	一起	之中	这

['strɔːb(ə)riz] .

strawberries	.
草莓	.

我从孩提时代起就爱着她，那时我们一起在草莓地里玩耍。

[niːd] [ai] [seɪ] [ðæt] [ðæt] ['wʊmən] [ɪz][juː; jʊ] , ['dɒr(ə)θi] ?

Need	I	say	that	that	woman	is	you	,	Dorothy	?
需要	我	说	那	那	女士	是	你	,	多萝西	?

还需要我说那个女人就是你吗，多萝西?

[ai] [lʌvd] [juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [seɪld] [tuː; tə] ['kɑːvəl] [hɔːl] [bɪ'twiːn] [maɪ] ['grændˌfɑːðərz] [niːz] ,

I	loved	you	before	we	sailed	to	Carvel	Hall	between	my	grandfather's	knees	,
我	喜爱	你	前	我们	航行	到	平底	大厅	之间	我的	祖父的	膝盖	,

在我祖父的膝上，在我们乘船前往卡维尔庄园之前，我就爱上了你。

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [lʌv] [juː; jʊ] [tɪl] [deθ] [kleɪmz] [ˌem 'iː] .

and	I	will	love	you	till	death	claims	me	.
和	我	将要	爱	你	直到	死亡	索赔	我	.

我会爱你直到死亡将我带走。

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [maɪ] [hɑːt] [hæd; həd] [stɒpt] ['biːtɪŋ] .

"	Then	it	seemed	as	if	my	heart	had	stopped	beating	.
"	然后	它	似乎	作为	如果	我的	心	有	停止	殴打	.

“然后，我感觉我的心脏好像停止了跳动。”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['snəʊi] ['eɪprən][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [brest] ['flʌtə] [laɪk][ə; eɪ][seɪl] ['stɜːrɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] ,

But	the	snowy	apron	upon	her	breast	fluttered	like	a	sail	stirring	in	the	wind	,
但	这	下雪的	围裙	之上	她	胸部	飘动	喜欢	一个	帆	搅拌	在	这	风	,

但她胸前雪白的围裙像风中的帆一样飘动着。

[hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɒz; wəz] [haɪ] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][fɑː(r)] [ə'weɪ] .

her	head	was	high	,	and	her	eyes	were	far	away	.
她	头	曾是	高的	,	和	她	眼睛	是	远的	离开	.

她昂着头，目光投向远方。

['iːv(ə)n][maɪ] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [æz; əz][aɪ] [kən'tɪnjuːd] :

Even	my	voice	sounded	in	the	distance	as	I	continued	:
甚至	我的	嗓音	听起来	在	这	距离	作为	我	持续	:

我继续说道，就连我的声音听起来都像是从远处传来：

" [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][ðə; ði] ['mɪstrəs] [ɒv; əv] ['kɑːvəl] [hɔːl] , ['dɒr(ə)θi] ?

"	Will	you	be	the	mistress	of	Carvel	Hall	,	Dorothy	?
"	将要	你	是	这	情妇	的	平底	大厅	,	多萝西	?

“多萝西，你愿意成为卡维尔庄园的女主人吗？”

['hæləʊd] [ɪz][ðə; ði][deɪ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][ɑːsk][ˌaɪ 'tiː] .

Hallowed	is	the	day	that	I	can	ask	it	.
神圣的	是	这	天	那	我	能	问	它	.

能够问出这个问题，真是神圣的一天。

" [wɒt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɜːθ] [meɪ] [ɪk'sel] [ɪn] ['swiːtnəs] [ðə; ði] [sə'rendə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [praʊd] [ænd; ənd]

"	What	of	this	earth	may	excel	in	sweetness	the	surrender	of	that	proud	and
"	什么	的	这	地球	可能	Excel	在	甜味	这	投降	的	那	自豪的	和

['nəʊb(ə)l]['neɪtʃə(r)] !

noble	nature	!
高贵	自然	!

“这世间有什么比得上那骄傲而高贵的本性的屈服呢！”

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] , [maɪ] [dɪəz] , [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['seɪkrɪd][tuː; tə][juː; jʊ] , [tuː] , [huː] [ɑː(r); ə(r)]

And	her	words	,	my	dears	,	shall	be	sacred	to	you	,	too	,	who	are
和	她	字	,	我的	亲爱的们	,	将	是	神圣	到	你	,	也	,	WHO	是

[dɪ'sendɪd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .

descended	from	her	.
下降	从	她	.

亲爱的孩子们，作为她的后裔，你们也将铭记她的话语。

[ʃiː; ʃi] [bent] ['fɔːwəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

She	bent	forward	a	little	,
她	弯曲	向前	一个	小的	,

她微微向前弯了弯腰，

[ðəʊz] [diːp] [bluː] [aɪz] ['geɪzɪŋ] [fʊl] ['ɪntuː][maɪ] [əʊn] [wɪð] [ə; eɪ] ['fɒndnəs] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː]['tremb(ə)l] .

those	deep	blue	eyes	gazing	full	into	my	own	with	a	fondness	to	make	me	tremble	.
那些	深的	蓝色的	眼睛	凝视	满的	进入	我的	自己的	和	一个	喜爱	到	制作	我	颤抖	.

那双深蓝色的眼睛直直地凝视着我，眼神中流露出的喜爱让我颤抖。

" [dɪə(r)] ['rɪtʃəd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] .

"	Dear	Richard	,	"	she	said	,	"	I	believe	I	have	loved	you	always	.
"	亲爱的	理查德	,	"	她	说	,	"	我	相信	我	有	喜爱	你	总是	.

“亲爱的理查德，”她说，“我相信我一直都爱着你。”

[ɪf] [aɪ][hæv; həv] [biːn] ['wɪlfl] [ænd; ənd] ['wɪkɪd] ,

If	I	have	been	wilful	and	wicked	,
如果	我	有	到过	故意	和	邪恶	,

如果我一直任性作恶，

[ai][hæv; həv] ['sʌfəd] [mɔː(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ] [nəʊ] — ['iːv(ə)n][æz; əz][ai][hæv; həv] [meɪd] [juː; jʊ]['sʌfə(r)] . "

I	have	suffered	more	than	you	know	—	even	as	I	have	made	you	suffer	.	"
我	有	遭受	更多的	比	你	知道	—	甚至	作为	我	有	制成	你	遭受	.	"

我所遭受的痛苦远超你的想象——即便我也让你承受了痛苦。

" [ænd; ənd] [naʊ] ['aʊə(r)] ['sʌfərɪŋ] [ɪz]['əʊvə(r)] , ['dɒr(ə)θi] . "

"	And	now	our	suffering	is	over	,	Dorothy	.	"
"	和	现在	我们的	痛苦	是	超过	,	多萝西	.	"

“多萝西，我们的苦难终于结束了。”

" [əʊ] , [doʊnt] [seɪ] [ðæt] , [maɪ][dɪə(r)] !

"	Oh	,	don't	say	that	,	my	dear	!
"	哦	,	不	说	那	,	我的	亲爱的	!

“哦，亲爱的，别这么说！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [bʌt; bət] [let] [ˌjuː 'es]['rɑːðə(r)] [meɪk] [ə; eɪ] [preə(r)] [tuː; tə] [gɒd] .

"	she	cried	,	"	but	let	us	rather	make	a	prayer	to	God	.
"	她	哭	,	"	但	让	我们	相当	制作	一个	祷告	到	上帝	.

她哭着说：“但我们还是向上帝祈祷吧。”

" [daʊn] [ʃiː; ʃi] [gɒt] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [niːz] [kləʊz] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ,

"	Down	she	got	on	her	knees	close	beside	me	,
"	向下	她	得到	在	她	膝盖	关闭	旁	我	,

她跪倒在我身边，

[ænd; ənd][ai] [tʊk] [bəuθ][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hændz] [bɪ'twiːn] [maɪ] [əʊn] .

and	I	took	both	of	her	hands	between	my	own	.
和	我	采取	两个都	的	她	双手	之间	我的	自己的	.

我握住了她的双手。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ai] [sɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['rɪbənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [ə'raʊnd] [maɪ] [nek] , [ænd; ənd] [druː] [aʊt] [ə; eɪ] ['lɒkɪt] .

But	presently	I	sought	for	a	riband	that	was	around	my	neck	,	and	drew	out	a	locket	.
但	目前	我	寻求	为了	一个	丝带	那	曾是	大约	我的	脖子	,	和	画	出去	一个	吊坠	.

但随后我摸索着脖子上的丝带，从中取出一枚小盒坠。

[wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [prest] [ðəʊz] ['lɪliz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['væli] [ai][hæd; həd] [pɪkt] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [j'iəz] [gɒn] [baɪ][ɒn][maɪ] ['bɜːθdeɪ] .

Within	it	were	pressed	those	lilies	of	the	valley	I	had	picked	for	her	long	years	gone	by	on	my	birthday	.
之内	它	是	按下	那些	百合花	的	这	谷	我	有	挑选	为了	她	长的	年	已消失	经过	在	我的	生日	.

里面压着的是我多年前生日时为她采摘的铃兰。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smaɪld] , [ðəʊ] [ðə; ði] [tɪəz] [ʃɒn] [laɪk] ['djuːdrɒp] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['læʃɪz] .

And	she	smiled	,	though	the	tears	shone	like	dewdrops	on	her	lashes	.
和	她	微笑	,	尽管	这	眼泪	闪耀	喜欢	露珠	在	她	睫毛	.

她笑了，尽管泪水像露珠一样在睫毛上闪闪发光。

" [wen] [dʒæk] [brɔːt] [juː; jʊ][tuː; tə][ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)] [ded] , [wiː; wi][dɪd][nɒt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] ,

"	When	Jack	brought	you	to	us	for	dead	,	we	did	not	take	it	off	,
"	什么时候	杰克	带来	你	到	我们	为了	死的	,	我们	做过	不是	拿	它	离开	,

“杰克把你带回来的时候，我们以为你已经死了，但我们没有摘下它。”

[dɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['dʒentli] .

dear	,	"	she	said	gently	.
亲爱的	,	"	她	说	轻轻地	.

“亲爱的，”她温柔地说。

" [aɪ] [wept] [wɪð] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd][dʒɔɪ][æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

"	I	wept	with	sorrow	and	joy	at	sight	of	it	,
"	我	哭泣	和	悲哀	和	喜悦	在	视线	的	它	,

看到它，我既悲伤又喜悦地哭了。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [rɪ'membəd] [juː; jʊ][æz; əz][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [wen] [juː; jʊ] [pɪkt] [ðəʊz] ['flaʊəz] ,

for	I	remembered	you	as	you	were	when	you	picked	those	flowers	,
为了	我	记得	你	作为	你	是	什么时候	你	挑选	那些	花朵	,

因为我记得你采摘那些花时的样子，

[ænd; ənd] [haʊ] ['laɪtli] [aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [ɒv; əv] ['liːvɪŋ] [juː; jʊ][æz; əz][aɪ] [wuːnd] [ðem; ðəm]['ɪntuː][maɪ] [heə(r)] .

and	how	lightly	I	had	thought	of	leaving	you	as	I	wound	them	into	my	hair	.
和	如何	轻轻	我	有	想法	的	离开	你	作为	我	伤口	他们	进入	我的	头发	.

我把它们缠绕在头发上时，曾多么轻易地想过要离开你。

[ænd; ənd] [ðen] , [wen] [aɪ][hæd; həd] [gɒn] [ə'bɔːd] [ðə; ði] - [ə'næpəlɪs] - ,

And	then	,	when	I	had	gone	aboard	the	'	Annapolis	'	,
和	然后	,	什么时候	我	有	已消失	船上	这	-	安纳波利斯	-	,

然后，当我登上“安纳波利斯”号之后，

[aɪ] [njuː] [ɔːl][æt; ət][wʌns] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] ,

I	knew	all	at	once	that	I	would	have	given	anything	to	stay	,
我	知道	全部	在	一次	那	我	会	有	给定	任何事物	到	停留	,

我当时就明白，我愿意付出一切留下来。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [maɪ] [hɑːt] [wʊd] [breɪk] [wen] [wiː; wi] [left] [ðə; ði] ['sevən] [klɪfs] [bɪ'haɪnd] .

and	I	thought	my	heart	would	break	when	we	left	the	Severn	cliffs	behind	.
和	我	想法	我的	心	会	休息	什么时候	我们	左边	这	塞文	悬崖	在后面	.

我觉得当我们离开塞文河畔的悬崖时，我的心都会碎掉。

[bʌt; bət] [ðæt] , [sɜː(r)] , [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] ['siːkrət] [ʌn'tɪl] [ðɪs] [deɪ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

But	that	,	sir	,	has	been	a	secret	until	this	day	,	"	she	added	,
但	那	,	先生	,	有	到过	一个	秘密	直到	这	天	,	"	她	额外	,

“但是，先生，这件事直到今天都是个秘密，”她补充道。

['smaɪlɪŋ] ['ɑːtʃli] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] .

smiling	archly	through	her	tears	.
微笑	傲慢的	通过	她	眼泪	.

她含着泪，露出了狡黠的笑容。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [aʊt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪðəd] ['flaʊəz] ,

She	took	out	one	of	the	withered	flowers	,
她	采取	出去	一	的	这	干枯	花朵	,

她拿出一朵枯萎的花，

[ænd; ənd] [ðen] [æz; əz] [kə'resɪŋli] [pʊt][ˌaɪ 'tiː] [bæk] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] , [ænd; ənd] [kləʊzd] [ðə; ði] ['lɒkɪt] .

and	then	as	caressingly	put	it	back	beside	the	others	,	and	closed	the	locket	.
和	然后	作为	温柔地抚摸	放	它	后退	旁	这	其他的	,	和	关闭	这	吊坠	.

然后轻轻地把它放回其他饰品旁边，合上了小盒。

" [aɪ][fə'bæd; fə'beɪd]['dɑːktər; draɪv] . ['beri] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] , ['rɪtʃəd] , [wen] [juː; jʊ] [leɪ] [səʊ] [waɪt] [ænd; ənd] [stɪl] .

"	I	forbade	Dr	.	Barry	to	take	it	off	,	Richard	,	when	you	lay	so	white	and	still	.
"	我	禁止	博士	.	巴里	到	拿	它	离开	,	理查德	,	什么时候	你	躺	所以	白色的	和	仍然	.

“理查德，我禁止巴里医生在你脸色苍白、一动不动地躺着的时候把它摘下来。”

[ai] [njuː] [ðen] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [biːn] [truː] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [dɪˈspaɪt] [wɒt] [ai][hæd; həd] [hɜːd] .

I	knew	then	that	you	had	been	true	to	me	,	despite	what	I	had	heard	.
我	知道	然后	那	你	有	到过	真的	到	我	,	尽管	什么	我	有	听到	.

我那时就知道，尽管我听到了一些不实之词，但你对我始终是真诚的。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][daɪ] — " [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [brəʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɑːst]

And	if	you	were	to	die	—	"	her	voice	broke	a	little	as	she	passed
和	如果	你	是	到	死	—	"	她	嗓音	打破	一个	小的	作为	她	通过了

[hɜː(r); hə(r)][hænd]['əʊvə(r)][maɪ] [braʊ] ,

her	hand	over	my	brow	,
她	手	超过	我的	眉头	,

“如果你死了——”她说着，声音有些哽咽，同时用手抚摸着我的额头。

" [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][daɪ] , [maɪ]['sɪŋg(ə)l] ['kʌmfət] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ðæt] [juː; jʊ][wɔː(r)][ˌaɪ 'tiː]

"	if	you	were	to	die	,	my	single	comfort	would	have	been	that	you	wore	it
"	如果	你	是	到	死	,	我的	单身的	舒适	会	有	到过	那	你	穿着	它

[ðen] . "

then	.	"
然后	.	"

“如果你死了，我唯一的慰藉就是你当时戴着它。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [hɜːd] ['ruːmə(r)] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , ['dɒr(ə)θi] ? "

"	And	you	heard	rumours	of	me	,	Dorothy	?	"
"	和	你	听到	谣言	的	我	,	多萝西	?	"

“你也听到了关于我的传闻，多萝西？”

" [dʒɔːdʒ] ['wɜːrθɪŋtən] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [təʊld][ˌem 'iː] [haʊ] ['eɪbli][juː; jʊ] ['mænɪdʒd] ['mɪstə(r)] . [sweɪnz]

"	George	Worthington	and	others	told	me	how	ably	you	managed	Mr	.	Swain's
"	乔治	沃辛顿	和	其他的	讲述	我	如何	能够	你	管理	先生	.	斯温的

[ə'feəz] ,

affairs	,
事务	,

“乔治·沃辛顿和其他人告诉我，你处理斯温先生的事务非常得当。”

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][sʌm; səm] [weɪt] [wɪð] [ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] [men] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	that	you	had	become	of	some	weight	with	the	thinking	men	of	the
和	那	你	有	变得	的	一些	重量	和	这	思维	男人	的	这

['prɒvɪns] .

province	.
省	.

你在省内的知识分子中已经颇具影响力。

['rɪtʃəd] ,

Richard	,
理查德	,

理查德，

[ai][wɒz; wəz] [praʊd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [lɑːf] [æt; ət][dɪ'zɑːstə(r)]

I	was	proud	to	think	that	you	had	the	courage	to	laugh	at	disaster
我	曾是	自豪的	到	思考	那	你	有	这	勇气	到	笑	在	灾难

[ænd; ənd][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['fæktə(r)] .

and	to	become	a	factor	.
和	到	变得	一个	因素	.

我为你感到骄傲，因为你有勇气嘲笑灾难，并成为其中的重要力量。

[ai] [bɪ'liːv] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['ʃaɪli] , " [twɒz] [ðæt] [pʊt] [ðə; ði] ['kʊkɪŋ] ['ɪntuː][maɪ] [hed] ,

I	believe	,	"	she	said	shyly	,	"	twas	that	put	the	cooking	into	my	head	,
我	相信	,	"	她	说	害羞地	,	"	那是	那	放	这	烹饪	进入	我的	头	,

“我相信，”她害羞地说，“正是那件事让我萌生了烹饪的想法。”

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌem ˈiː] [ˈkʌrɪdʒ] .

and	**gave**	**me**	**courage**	**.**
和	给予	我	勇气	.

它给了我勇气。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [hɜːd] [ðæt] [ˈpæti] [wɒz; wəz][tuː; tə] [ˈmæri] [juː; jʊ] ,

And	**when**	**I**	**heard**	**that**	**Patty**	**was**	**to**	**marry**	**you**	**,**
和	什么时候	我	听到	那	帕蒂	曾是	到	结婚	你	,

当我听说帕蒂要嫁给你时，

[ˈhev(ə)n] [ɪz][maɪ] [ˈwɪtnəs] [ðæt] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈrekənsaɪld] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

Heaven	**is**	**my**	**witness**	**that**	**I**	**tried**	**to**	**be**	**reconciled**	**and**	**think**	**it**	**for**	**the**
天堂	是	我的	证人	那	我	尝试	到	是	和解	和	思考	它	为了	这

[best] .

best	**.**
最好的	.

上天可以作证，我努力尝试和解，并且认为这样做是最好的。

[θruː] [maɪ] [əʊn] [fɔːlt] [ai][hæd; həd] [lɒst] [juː; jʊ] ,

Through	**my**	**own**	**fault**	**I**	**had**	**lost**	**you**	**,**
通过	我的	自己的	过错	我	有	丢失的	你	,

由于我的过错，我失去了你。

[ænd; ənd][ai] [njuː] [wel] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ]['betə(r)] [waɪf] [ðæn; ðən][ai] . "

and	**I**	**knew**	**well**	**she**	**would**	**make**	**you**	**a**	**better**	**wife**	**than**	**I**	**.**	**"**
和	我	知道	出色地	她	会	制作	你	一个	更好的	妻子	比	我	.	"

我早就知道她会比我更适合做你的妻子。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [nɒt]['iːv(ə)n][let][dʒæk] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] ! "

"	**And**	**you**	**would**	**not**	**even**	**let**	**Jack**	**speak**	**for**	**me**	**!**	**"**
"	和	你	会	不是	甚至	让	杰克	说话	为了	我	!	"

“你甚至都不让杰克替我说话！”

" [dɪə(r)][dʒæk] !

"	**Dear**	**Jack**	**!**
"	亲爱的	杰克	!

“亲爱的杰克！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

理查德·卡维尔 — 第 08 卷(Richard Carvel — Volume 08)
第5/6页

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ; " [wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][dʒæk][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi][hɪə(r)] ,

"	she	cried	;	"	were	it	not	for	Jack	we	should	not	be	here	,
"	她	哭	;	"	是	它	不是	为了	杰克	我们	应该	不是	是	这里	,

她哭着说："要不是杰克，我们就不会在这里了。"

['rɪtʃəd] . "

Richard	.	"
理查德	.	"

理查德。

" [ɪn'diːd] , ['dɒli] ,

"	Indeed	,	Dolly	,
"	的确	,	多莉	,

"的确如此，多莉，

[tuː] ['piːp(ə)l] [kʊd; kəd] [skeəs] [fɔːl] [diːpə(r)] [ɪn] [det] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [ðæn; ðən][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd][ai]

two	people	could	scarce	fall	deeper	in	debt	to	another	than	are	you	and	I
二	人们	可以	稀少	落下	更深	在	债务	到	其他	比	是	你	和	我

[tuː; tə][maɪ] [lɔːd] ['vaɪkaʊnt] ,

to	my	Lord	Viscount	,
到	我的	主	子爵	,

两个人之间恐怕很难有比你我欠子爵大人更深的债了。

" [ai] ['ɑːnsə(r)d] , [wɪð] ['fiːlɪŋ] .

"	I	answered	,	with	feeling	.
"	我	回答	,	和	感觉	.

我动情地回答道。

" [hɪz; ɪz] ['ɒnəsti] [ænd; ənd] ['lɔɪəlti] [tuː; tə][ˌjuː 'es][bəuθ] [seɪvd] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] ['veri]

"	His	honesty	and	loyalty	to	us	both	saved	you	for	me	at	the	very
"	他的	诚实	和	忠诚	到	我们	两个都	已保存	你	为了	我	在	这	非常

['aʊtset] . "

outset	.	"
开端	.	"

"从一开始，他的诚实和对我们俩的忠诚就救了你，让我没能救你。"

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['θɔːtfəli] , " [ai] [bɪ'liːvd] [juː; jʊ] [ded] .

"	Yes	,	"	she	replied	thoughtfully	,	"	I	believed	you	dead	.
"	是的	,	"	她	回复	深思熟虑	,	"	我	相信	你	死的	.

"是的，"她若有所思地回答，"我以为你死了。"

[ænd; ənd][ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['mærid] [hɪm] , [ai] [θɪŋk] .

And	I	should	have	married	him	,	I	think	.
和	我	应该	有	已婚	他	,	我	思考	.

我想我应该嫁给他的。

[fɔː(r); fə(r)]['dɑːktər; draɪv] . ['kɔːrtni] [hæd; həd] [sent] [ˌem 'iː] [ðæt] [piːs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [gə'zet] ['telɪŋ]

For	Dr	.	Courtenay	had	sent	me	that	piece	from	the	Gazette	telling
为了	博士	.	考特尼	有	发送	我	那	片	从	这	公报	讲述

[ɒv; əv][ðə; ði]['djuːəl] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ]['əʊvə(r)] ['pæti] [sweɪn] — "

of	the	duel	between	you	over	Patty	Swain	—	"
的	这	决斗	之间	你	超过	帕蒂	斯温	—	"

因为库特尼医生寄给我那篇从《公报》上摘录的文章，讲述了你和帕蒂·斯温之间的争执——"

" ['dɑːktər; draɪv] . ['kɔːrtni] [sent] [juː; jʊ] [ðæt] !

"	Dr	.	Courtenay	sent	you	that	!
"	博士	.	考特尼	发送	你	那	!

“考特尼博士把那个寄给你了！”

" [ai] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

"	I	interrupted	.
"	我	中断	.

我打断了他。

" [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ][waɪld] [jʌŋ] ['kriːtʃə(r)] [ðen] , [maɪ][dɪə(r)] , [wɪð] ['lɪt(ə)l] [bɪ'saɪd] ['vænəti]['ʌndə(r)][maɪ]

"	I	was	a	wild	young	creature	then	,	my	dear	,	with	little	beside	vanity	under	my
"	我	曾是	一个	荒野	年轻的	生物	然后	,	我的	亲爱的	,	和	小的	旁	虚荣	在下面	我的

[kæp] .

cap	.
帽	.

“亲爱的，那时我还是个桀骜不驯的年轻人，除了虚荣心之外，我一无所有。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][əd'maɪə(r)][ænd; ənd] [lʌv] ['eni] [gɜːl][bʌt; bət][ˌem 'iː][wɒz; wəz]

And	the	notion	that	you	could	admire	and	love	any	girl	but	me	was
和	这	概念	那	你	可以	钦佩	和	爱	任何	女孩	但	我	曾是

[bɪ'jɒnd] [ɪn'djʊərəns] .

beyond	endurance	.
超过	耐力	.

而你竟然会欣赏和爱上除了我以外的任何女孩，这种想法简直让我无法忍受。

[ðen] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [ə'raɪvd] [ɪn] ['ɪŋglənd] , ['brɪmɪŋ] [wɪð] [preɪz] [ɒv; əv][juː; jʊ] ,

Then	his	Lordship	arrived	in	England	,	brimming	with	praise	of	you	,
然后	他的	领主	到达的	在	英格兰	,	充满	和	称赞	的	你	,

随后，他的阁下抵达英格兰，对您赞不绝口。

[tuː; tə] [ə'ʃʊə(r)] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði][ə'feə(r)][wɒz; wəz][nɒt] [ə'baʊt] ['pæti] [æt; ət][ɔːl] .

to	assure	me	that	the	affair	was	not	about	Patty	at	all	.
到	保证	我	那	这	事务	曾是	不是	关于	帕蒂	在	全部	.

他向我保证，这件事与帕蒂一点关系都没有。

[ðɪs] [wɒz; wəz][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][nɒt][ɪn] [lʌv] [wɪð]

This	was	far	from	making	me	satisfied	that	you	were	not	in	love	with
这	曾是	远的	从	制作	我	使满意	那	你	是	不是	在	爱	和

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

这远不足以让我确信你没有爱上她。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [seɪ] [naʊ] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] ['mɪzrəbl] .

and	I	may	say	now	that	I	was	miserable	.
和	我	可能	说	现在	那	我	曾是	悲惨的	.

我现在可以说，我当时过得很痛苦。

[ðen] , [æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['setɪŋ] [aʊt][fɔː(r); fə(r)]['kɑːs(ə)l] ['haʊəd] ,

Then	,	as	we	were	setting	out	for	Castle	Howard	,
然后	,	作为	我们	是	环境	出去	为了	城堡	霍华德	,

然后，当我们动身前往霍华德城堡时，

[keɪm] [ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [deθ] [ɒn][ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə] ['ʌpə(r)] ['mɑːrlˌbɜːroʊ] .

came	the	news	of	your	death	on	the	road	to	Upper	Marlboro	.
来了	这	消息	的	你的	死亡	在	这	路	到	上	万宝路	.

传来你死在上马尔伯勒路上的消息。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt][gəʊ][ə; eɪ][step] .

I	could	not	go	a	step	.
我	可以	不是	去	一个	步	.

我一步都走不动了。

[pɔː(r); pʊə(r)][dʒæk] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] ['ɒnɪst] [wen] [hiː; hi] [prə'pəʊzd] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð] [ə; eɪ]

Poor	Jack	,	he	was	very	honest	when	he	proposed	,	"	she	added	,	with	a
贫穷的	杰克	,	他	曾是	非常	诚实的	什么时候	他	建议的	,	"	她	额外	,	和	一个

[saɪ] .

sigh	.
叹	.

“可怜的杰克，他求婚的时候非常坦诚，”她叹了口气补充道。

" [hiː; hi] [lʌvd] [juː; jʊ] , ['dɒr(ə)θi] .

"	He	loved	you	,	Dorothy	.
"	他	喜爱	你	,	多萝西	.

“他爱你，多萝西。”

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][hɪə(r)][ˌem 'iː] , [səʊ] [diːp] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][ɪn] [θɔːt] .

"	She	did	not	hear	me	,	so	deep	was	she	in	thought	.
"	她	做过	不是	听到	我	,	所以	深的	曾是	她	在	想法	.

“她没有听到我的话，她当时正陷入沉思。”

" - [twɒz] [hiː; hi] [huː] [geɪv] [ˌem 'iː] [njuːz] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [wen] [ai][wɒz; wəz] ['stɑːvɪŋ] [æt; ət] ['gɔːrdənz] . "

"	'	Twas	he	who	gave	me	news	of	you	,	when	I	was	starving	at	Gordon's	.	"
"	-	那是	他	WHO	给予	我	消息	的	你	,	什么时候	我	曾是	饥饿	在	戈登的	.	"

“当时我在戈登家饿得前胸贴后背，是他告诉我你的消息。”

" [ænd; ənd][ai] — [ai] [stɑːvd] , [tuː] , ['rɪtʃəd] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['sɒftli] .

"	And	I	—	I	starved	,	too	,	Richard	,	"	she	answered	softly	.
"	和	我	—	我	饥饿	,	也	,	理查德	,	"	她	回答	轻轻	.

“我也饿死了，理查德，”她轻声回答。

" ['dɪərɪst] , [ai][slɪd] ['veri] [rɒŋ] .

"	Dearest	,	I	slid	very	wrong	.
"	亲爱的	,	我	滑行	非常	错误的	.

亲爱的，我犯了个大错。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] ['mætəz] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi]['spəʊkən][ɒv; əv] [bɪ'twiːn] [juː 'es] , [wɒt'evə(r)]

There	are	some	matters	that	must	be	spoken	of	between	us	,	whatever
那里	是	一些	事情	那	必须	是	说	的	之间	我们	,	任何

[ðə; ði][peɪn] [ðeɪ] [gɪv] .

the	pain	they	give	.
这	疼痛	他们	给	.

有些事情我们必须在我们之间谈谈，无论会带来怎样的痛苦。

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːt] [eɪks] [naʊ] [wen] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] [dɑːk] [deɪ] [ɪn] ['ɑːlɪŋtən] [striːt] [wen] [ai]

And	my	heart	aches	now	when	I	think	of	that	dark	day	in	Arlington	Street	when	I
和	我的	心	疼痛	现在	什么时候	我	思考	的	那	黑暗的	天	在	阿灵顿	街道	什么时候	我

[geɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] ['lɒkɪt] ,

gave	you	the	locket	,
给予	你	这	吊坠	,

现在每当我想起在阿灵顿街那个黑暗的日子，想起我把小盒坠送给你的那天，我的心都会隐隐作痛。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [went] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] .

and	you	went	out	of	my	life	.
和	你	去	出去	的	我的	生活	.

你离开了我的生活。

[ai] [njuː] [ðæt] [ai][hæd; həd] [dʌn] [rɒŋ] [ðen] , ['rɪtʃəd] ,

I	knew	that	I	had	done	wrong	then	,	Richard	,
我	知道	那	我	有	完毕	错误的	然后	,	理查德	,

理查德，我知道我当时做错了。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz]['evə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] [kləʊzd] [bɪ'haɪnd][juː; jʊ] .

as	soon	as	ever	the	door	closed	behind	you	.
作为	很快	作为	曾经	这	门	关闭	在后面	你	.

门在你身后关上的那一刻。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [gɒn] [wɪð] [juː; jʊ] , [fɔː(r); fə(r)] ['betə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːs] , [fɔː(r); fə(r)] [rɪtʃə] [fɔː(r); fə(r)]

I	should	have	gone	with	you	,	for	better	for	worse	,	for	richer	for
我	应该	有	已消失	和	你	,	为了	更好的	为了	更糟	,	为了	更富有	为了

['pʊrər] .

poorer	.
贫穷	.

我应该和你一起走，无论境遇好坏，无论贫穷富贵。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [rʌn] ['ɑːftə(r)] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] [reɪn] [ænd; ənd] [θrəʊn] [maɪ'self] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] [fiːt] .

I	should	have	run	after	you	in	the	rain	and	thrown	myself	at	your	feet	.
我	应该	有	跑步	后	你	在	这	雨	和	抛掷	我	在	你的	脚	.

我应该冒着雨追上去，扑到你脚下。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [best] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .

And	that	would	have	been	best	for	my	father	and	for	me	.
和	那	会	有	到过	最好的	为了	我的	父亲	和	为了	我	.

那对我父亲和我来说都是最好的。

" [ʃiː; ʃi] ['kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)]

"	She	covered	her	face	with	her	hands	,	and	her	words	were
"	她	涵盖	她	脸	和	她	双手	,	和	她	字	是

['staɪf(ə)ld] [baɪ] [ə; eɪ] [ˌes əʊ 'biː] .

stifled	by	a	sob	.
窒息	经过	一个	哭泣	.

她用双手捂住脸，抽泣声淹没了她的话。

" ['dɒr(ə)θi] , ['dɒr(ə)θi] !

"	Dorothy	,	Dorothy	!
"	多萝西	,	多萝西	!

“多萝西，多萝西！”

" [aɪ] [kraɪd] , ['drɔːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

"	I	cried	,	drawing	her	to	me	.
"	我	哭	,	绘画	她	到	我	.

我哭着把她拉到我身边。

" [ə'nʌðə(r)] [taɪm] .

"	Another	time	.
"	其他	时间	.

下次吧。

[nɒt] [naʊ] , [wen] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] ['hæpi] . "

Not	now	,	when	we	are	so	happy	.	"
不是	现在	,	什么时候	我们	是	所以	快乐的	.	"

现在不是时候，我们现在这么开心。

" [naʊ] , [ænd; ənd] ['nevə(r)] [ə'gen] , [dɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Now	,	and	never	again	,	dear	,	"	she	said	.
"	现在	,	和	绝不	再次	,	亲爱的	,	"	她	说	.

“就这一次，以后再也不会了，亲爱的，”她说。

" [jes] , [aɪ] [sɔː] [ænd; ənd] [hɜːd] [ɔːl] [ðæt] [pɑːst] [ɪn] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

"	Yes	,	I	saw	and	heard	all	that	passed	in	the	drawing	-	room	.
"	是的	,	我	锯	和	听到	全部	那	通过了	在	这	绘画	-	房间	.

“是的，我看到了客厅里发生的一切，也听到了这一切。”

[ænd; ənd] [aɪ] [dɪd] [nɒt] [bleɪm] , [bʌt; bət] [preɪzd] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

And	I	did	not	blame	,	but	praised	you	for	it	.
和	我	做过	不是	责备	,	但	赞扬	你	为了	它	.

我没有责怪你，反而称赞了你。

[ai][hæv; həv]['nevə(r)]['spəʊkən][ə; eɪ] [wɜːd] [bɪ'jɒnd] [nə'sesəti] [tuː; tə][maɪ]['fɑːðə(r)] [sɪns] .

I	have	never	spoken	a	word	beyond	necessity	to	my	father	since	.
我	有	绝不	说	一个	单词	超过	必要性	到	我的	父亲	自从	.

从那以后，除了必要情况外，我再也没有跟父亲说过一句话。

[gɒd] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] !

God	forgive	me	!
上帝	原谅	我	!

上帝请原谅我!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [bʌt; bət][ai][hæv; həv] [dɪ'spaɪzd] [hɪm][frɒm; frəm] [ðæt] ['aʊə(r)] .

"	she	cried	,	"	but	I	have	despised	him	from	that	hour	.
"	她	哭	,	"	但	我	有	被鄙视的	他	从	那	小时	.

她哭着说："但从那一刻起，我就鄙视他了。"

[wen] [ai] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [plɔtid] [tuː; tə] [sel] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ðæt] [dɪ'testəbl] [bruːt] ,

When	I	knew	that	he	had	plotted	to	sell	me	to	that	detestable	brute	,
什么时候	我	知道	那	他	有	绘制	到	卖	我	到	那	可恨	蛮力	,

当我得知他密谋要把我卖给那个可恶的畜生时，

['wɜːkɪŋ] [ə'pɒn] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] ['ɒnə(r)] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz][nɒt][ðə; ði] [smɔːlɪst]

working	upon	me	to	save	his	honour	,	of	which	he	has	not	the	smallest
在职的	之上	我	到	节省	他的	荣誉	,	的	哪个	他	有	不是	这	最小

[spɑːk] ;

spark	;
火花	;

他试图说服我来维护他的荣誉，而他自己却连一丝荣誉感都没有；

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['rekəg'naɪzd] [ænd; ənd] [dɪ'naɪd] [juː; jʊ] , ['frendləs] [bɪ'fɔː(r)] ['aʊə(r)] [haʊs] ,

that	he	had	recognized	and	denied	you	,	friendless	before	our	house	,
那	他	有	认可	和	否认	你	,	没有朋友	前	我们的	房子	,

他认出了你，却又否认了你，你孤身一人来到我们家。

[ænd; ənd] [sent] [juː; jʊ][ˈɪntuː][ðə; ði] ['dɑːknəs] [æt; ət] ['vɒksˌhɔːl] [tuː; tə][biː; bi] ['mə:də] ,

and	sent	you	into	the	darkness	at	Vauxhall	to	be	murdered	,
和	发送	你	进入	这	黑暗	在	沃克斯豪尔	到	是	被谋杀	,

然后把你送到沃克斯豪尔的黑暗中去谋杀你，

[ðen] [hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ]['fɑːðə(r)][ɒv; əv] [maɪn] .

then	he	was	no	father	of	mine	.
然后	他	曾是	不	父亲	的	矿	.

那么他就不是我的父亲。

[ai] [wʊd] [ðæt] [juː; jʊ] [mait] [nəʊ] [wɒt] [maɪ] ['mʌðə(r)] [hæz; həz] ['sʌfəd] [frɒm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] ,

I	would	that	you	might	know	what	my	mother	has	suffered	from	such	a	man	,
我	会	那	你	可能	知道	什么	我的	母亲	有	遭受	从	这样的	一个	男人	,

['rɪtʃəd] . "

Richard	.	"
理查德	.	"

我希望你能明白，理查德，我的母亲从你这样的人那里遭受了怎样的痛苦。

" [maɪ][dɪə(r)] , [ai][hæv; həv]['ɒf(ə)n] ['piti] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][maɪ] [səʊl] , " [ai] [sed] .

"	My	dear	,	I	have	often	pitied	her	from	my	soul	,	"	I	said	.
"	我的	亲爱的	,	我	有	经常	可怜的	她	从	我的	灵魂	,	"	我	说	.

"亲爱的，我常常从心底里怜悯她，"我说。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ai][ʃæl; ʃəl] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv]

"	And	now	I	shall	tell	you	something	of	the	story	of	the	Duke	of
"	和	现在	我	将	告诉	你	某物	的	这	故事	的	这	公爵	的

-

Chartersea	,
-	,

"现在我将给你们讲讲查特西公爵的故事。"

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] , [ænd; ənd][ai] [felt] [hɜː(r); hə(r)]['tremb(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ðæt] [neɪm] .

"	she	went	on	,	and	I	felt	her	tremble	as	she	spoke	that	name	.
"	她	去	在	,	和	我	毛毡	她	颤抖	作为	她	辐	那	姓名	.

她继续说道，我感觉到她在说出那个名字时颤抖了。

" [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][ɔːl][wiː; wi][hæv; həv] [lɔːd] ['kʌmɪn] [tuː; tə] [θæŋk] [fɔː(r); fə(r)] , [nekst][tuː; tə] ['seɪvɪŋ]

"	I	think	of	all	we	have	Lord	Comyn	to	thank	for	,	next	to	saving
"	我	思考	的	全部	我们	有	主	comyn	到	感谢	为了	,	下一个	到	保存

[jɔː(r); jə(r)] [laɪf] [twaɪs] ,

your	life	twice	,
你的	生活	两次	,

“除了两次救了你的命之外，我想我们最应该感谢科明勋爵的就是……”

[wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['telɪŋ] [juː; jʊ][ɒv; əv][ðə; ði]['deɪndʒə(r)][ai][ræn] .

was	his	telling	you	of	the	danger	I	ran	.
曾是	他的	讲述	你	的	这	危险	我	跑	.

他是在告诉你我所面临的危险吗?

[ænd; ənd] , ['rɪtʃəd] , ['ɑːftə(r)] [rɪ'fjuːzɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] [deɪ] [ɒn][ðə; ði] ['bælkəni] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [pɑːk] ,

And	,	Richard	,	after	refusing	you	that	day	on	the	balcony	over	the	Park	,
和	,	理查德	,	后	拒绝	你	那	天	在	这	阳台	超过	这	公园	,

理查德，那天在公园阳台上拒绝你之后，

[ai][hæd; həd][nəʊ] [həʊp] [left] .

I	had	no	hope	left	.
我	有	不	希望	左边	.

我已彻底绝望了。

[juː; jʊ] [meɪ] [θæŋk] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [nəʊ'bɪlətɪ][ænd; ənd] ['kʌrɪdʒ] [ðæt] [juː; jʊ] [rɪ'meɪnd] [ɪn] ['lʌndən] ['ɑːftə(r)] [ðæt] .

You	may	thank	your	own	nobility	and	courage	that	you	remained	in	London	after	that	.
你	可能	感谢	你的	自己的	贵族	和	勇气	那	你	剩余	在	伦敦	后	那	.

你应该感谢自己的高尚品格和勇气，才让你在那之后留在了伦敦。

['rɪtʃəd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [duː; də][juː; jʊ] [rɪ'kɔːl] [maɪ] ['ɑːskɪŋ] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [kəʊtʃ] ,

Richard	,	"	she	said	,	"	do	you	recall	my	asking	you	in	the	coach	,
理查德	,	"	她	说	,	"	做	你	记起	我的	问	你	在	这	教练	,

“理查德，”她说，“你还记得我在马车上问过你吗？”

[ɒn][ðə; ði] [wei] [frɒm; frəm]['kɑːs(ə)l] [jɑːd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ɪg'zækt] [deɪ] [juː; jʊ] [met] [maɪ]['fɑːðə(r)][ɪn] ['ɑːlɪŋtən] [striːt] ? "

on	the	way	from	Castle	Yard	,	for	the	exact	day	you	met	my	father	in	Arlington	Street	?	"
在	这	方式	从	城堡	院子	,	为了	这	精确的	天	你	遇见	我的	父亲	在	阿灵顿	街道	?	"

你是在从城堡庭院过来的路上，正好是你在阿灵顿街遇见我父亲的那天吗?

" [jes] , " [ai] [rɪ'plaɪd] , [ɪn][sʌm; səm] [ɪk'saɪtmənt] , " [jes] .

"	Yes	,	"	I	replied	,	in	some	excitement	,	"	yes	.
"	是的	,	"	我	回复	,	在	一些	激动	,	"	是的	.

“是的，”我有些兴奋地回答道，“是的。”

" [fɔː(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz][æt; ət][lɑːst][tuː; tə] [kʌm] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ðɪs] [ə'feə(r)] .

"	For	I	was	at	last	to	come	at	the	bottom	of	this	affair	.
"	为了	我	曾是	在	最后的	到	来	在	这	底部	的	这	事务	.

“因为我最终要查明这件事的真相。”

" [ðə; ði] [djuːk] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['fɔːm(ə)l] ['ɒfə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [wen] [fɜːst] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə]

"	The	duke	had	made	a	formal	offer	for	me	when	first	we	came	to
"	这	公爵	有	制成	一个	正式的	提供	为了	我	什么时候	第一的	我们	来了	到

['lʌndən] .

London	.
伦敦	.

“我们刚到伦敦的时候，公爵就正式向我发出了邀请。”

[ai] [θɪŋk] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [rəʊt] [ɒv; əv] [ðæt] [tuː; tə] ['dɑːktər; draɪv] . ['kɔːrtni] .

I	think	my	father	wrote	of	that	to	Dr	.	Courtenay	.
我	思考	我的	父亲	写道	的	那	到	博士	.	考特尼	.

我想我父亲曾就此事给考特尼医生写过信。

" ([ai] [smaɪld] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] , [naʊ] .)

"	(	I	smiled	at	the	recollection	,	now	.	)
"	(	我	微笑	在	这	回忆	,	现在	.	)

（现在回想起来，我不禁笑了。）

" [ðen] [hɪz; ɪz] [greɪs] [pə'sistid] [ɪn] ['fɒləʊɪŋ] [ˌem 'iː] ['evriweə(r)] , [ænd; ənd] [vau] ['pʌblɪkli] [ðæt]

"	Then	his	Grace	persisted	in	following	me	everywhere	,	and	vowed	publicly	that
"	然后	他的	优雅	持续	在	下列的	我	到处	,	和	发誓	公开	那

[hiː; hi] [wʊd] ['mæri] [ˌem 'iː] .

he	would	marry	me	.
他	会	结婚	我	.

“然后，阁下坚持不懈地跟随我，并公开发誓要娶我为妻。”

[ai] ['ɔːdəd] [hɪm] [frɒm; frəm] ['aʊə(r)] [haʊs] , [sɪns] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [wʊd] [nɒt] .

I	ordered	him	from	our	house	,	since	my	father	would	not	.
我	订购	他	从	我们的	房子	,	自从	我的	父亲	会	不是	.

因为我父亲不肯，所以我把他赶出了家门。

[æt; ət] [lɑːst] [wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [daɪn] [wɪð] [ˌjuː 'es] , ['ɪnsələnt] [tuː; tə] [ɪk'ses] .

At	last	one	afternoon	he	came	back	to	dine	with	us	,	insolent	to	excess	.
在	最后的	一	下午	他	来了	后退	到	用餐	和	我们	,	傲慢的	到	过量的	.

最后有一天下午，他回来和我们一起吃饭，态度极其傲慢无礼。

[ai] [left] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .

I	left	the	table	.
我	左边	这	桌子	.

我离开了餐桌。

[hiː; hi] [sæt] [wɪð] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [tuː] ['aʊəz] [ɔː(r)] [mɔː(r)] , ['drɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] ,

He	sat	with	my	father	two	hours	or	more	,	drinking	and	singing	,
他	卫星	和	我的	父亲	二	小时	或者	更多的	,	喝	和	歌唱	,

他和我父亲坐在一起两个多小时，喝酒唱歌。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] ['ɔːdərs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːvənts] .

and	giving	orders	to	the	servants	.
和	给予	订单	到	这	仆人	.

并向仆人发号施令。

[ai] [ʃʌt] [maɪ] [dɔː(r)] , [ðæt] [ai] [mait] [nɒt] [hɪə(r)] .

I	shut	my	door	,	that	I	might	not	hear	.
我	关闭	我的	门	,	那	我	可能	不是	听到	.

我关上门，以免听到声音。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] [maɪ] ['mʌðə(r)] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , ['kraɪɪŋ] ,

After	a	while	my	mother	came	up	to	me	,	crying	,
后	一个	尽管	我的	母亲	来了	向上	到	我	,	哭泣	,

过了一会儿，我妈妈哭着走到我跟前，

['seɪɪŋ] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['mænəz] [wʊd] [biː; bi] ['brændɪd] [wɪð] [dɪs'ɒnə(r)] [ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɒt] [kən'sent]
saying that Mr . Manners would be branded with dishonour and I did not consent
说 那 先生 . 礼仪 会 是 品牌 和 羞辱 和 我 做过 不是 同意
[tuː; tə] ['mæri] [hɪz; ɪz] [greɪs] ,
to marry his Grace ,
到 结婚 他的 优雅 ,

他说曼纳斯先生会因此蒙受耻辱，而且我也不同意嫁给他。

— [ə; eɪ][məʊst]['terəb(ə)l] [dɪs'ɒnə(r)] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [spiːk] .
— a most terrible dishonour , of which she could not speak .
— 一个 最多 糟糕的 羞辱 , 的 哪个 她 可以 不是 说话 .

——这是她无法言说的莫大耻辱。

[ðæt] [ðə; ði] [djuːk] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][maɪ]['fɑːðə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] [tuː; tə][wɪn][maɪ] [kən'sent] .
That the duke had given my father a month to win my consent .
那 这 公爵 有 给定 我的 父亲 一个 月 到 赢 我的 同意 .

公爵给了我父亲一个月的时间来争取我的同意。

[ænd; ənd] [ðæt] [mʌnθ] [wɒz; wəz][ʌp] , ['rɪtʃəd] , [ðə; ði] ['veri] [ˌɑːftə'nuːn] [juː; jʊ] [ə'pɪəd] [wɪð] ['mɪstə(r)] .
And that month was up , Richard , the very afternoon you appeared with Mr .
和 那 月 曾是 向上 , 理查德 , 这 非常 下午 你 出现 和 先生 .
[diːs] [ɪn] ['ɑːlɪŋtən] [striːt] . "
Dix in Arlington Street . "
迪克斯 在 阿灵顿 街道 . "

理查德，就在你和迪克斯先生出现在阿灵顿街的那天下午，那个月就结束了。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [ə'griːd] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm] , ['dɒli] ?
" And you agreed to marry him , Dolly ?
" 和 你 同意 到 结婚 他 , 多莉 ?

“你同意嫁给他了，多莉？”

" [aɪ] [ɑːskt] ['breθləsli] .
" I asked breathlessly .
" 我 问 气喘吁吁 .

我气喘吁吁地问道。

" [baɪ][ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] , [aɪ][dɪd][nɒt] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['kwɪkli] .
" By the grace of Heaven , I did not , " she answered quickly .
" 经过 这 优雅 的 天堂 , 我 做过 不是 , " 她 回答 迅速地 .

“感谢上天，我没有，”她迅速回答道。

" [ðə; ði]['ʌtməʊst] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [kən'sent] [tuː; tə][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tuː] [mʌnθs] - ['respaɪt] ,
" The utmost that I would consent to was a two months ' respite ,
" 这 极致 那 我 会 同意 到 曾是 一个 二 几个月 - 喘息 ,

“我最多只能同意两个月的喘息之机，

['prɒmɪsɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [maɪ][hænd][tuː; tə][nəʊ][wʌn][ɪn] [ðæt] ['ɪntəv(ə)l] .
promising to give my hand to no one in that interval .
有前途 到 给 我的 手 到 不 一 在 那 间隔 .

我承诺在那段时间里不会把手交给任何人。

[ænd; ənd][səʊ][aɪ][wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [juː; jʊ] , ['rɪtʃəd] .
And so I was forced to refuse you , Richard .
和 所以 我 曾是 强制 到 拒绝 你 , 理查德 .

所以我不得不拒绝你，理查德。

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] ['iːv(ə)n] [ðen] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] , [dɪə(r)] ,
You must have seen even then that I loved you , dear ,
你 必须 有 已见 甚至 然后 那 我 喜爱 你 , 亲爱的 ,

亲爱的，你那时一定已经看出我爱你了。

[ðəʊ] [ai][wɒz; wəz][səʊ]['kruːəl] [wen] [juː; jʊ] [spəʊk] [ɒv; əv] ['seɪvɪŋ] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [greɪs] .

though	I	was	so	cruel	when	you	spoke	of	saving	me	from	his	Grace	.
尽管	我	曾是	所以	残忍的	什么时候	你	辐	的	保存	我	从	他的	优雅	.

虽然你曾说过要拯救我脱离他的恩典，但我当时却那么残忍。

[ai][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [njuː] [ɒv; əv] ['eni] [steɪn] [ə'pɒn]['aʊə(r)]['fæməli] .

I	could	not	bear	to	think	that	you	knew	of	any	stain	upon	our	family	.
我	可以	不是	熊	到	思考	那	你	知道	的	任何	弄脏	之上	我们的	家庭	.

我无法忍受你知晓我们家族的任何污点。

[ai] [θɪŋk] — [ai] [θɪŋk] [ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)][hæv; həv][daɪd] , [ɔː(r)][hæv; həv] ['mærid] [hɪm] .

I	think	—	I	think	I	would	rather	have	died	,	or	have	married	him	.
我	思考	—	我	思考	我	会	相当	有	死亡	,	或者	有	已婚	他	.

我想——我想我宁愿死了，或者嫁给他。

[ðæt] [deɪ] [ai] [θruː] - ['prez(ə)nts] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

That	day	I	threw	Chartersea's	presents	out	of	the	window	,
那	天	我	扔	-	礼物	出去	的	这	窗户	,

那天我把查特西送的礼物扔出了窗外。

[bʌt; bət][maɪ]['fɑːðə(r)] [meɪd] [ðə; ði] ['sɜːvənts] ['gæðə(r)][ðem; ðəm][ɔːl] [wɪtʃ] [ɪ'skeɪpt] ['breɪkɪŋ] ,

but	my	father	made	the	servants	gather	them	all	which	escaped	breaking	,
但	我的	父亲	制成	这	仆人	收集	他们	全部	哪个	逃脱	打破	,

但我父亲吩咐仆人把所有没被打碎的都收集起来。

[ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

and	put	them	in	the	drawing	-	room	.
和	放	他们	在	这	绘画	-	房间	.

并将它们放在客厅里。

[ðen] [ai] [fel] [ɪl] .

Then	I	fell	ill	.
然后	我	跌倒	患病的	.

然后我就病倒了。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['saɪlənt] , [ai] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

"	She	was	silent	,	I	clinging	to	her	,
"	她	曾是	沉默的	,	我	依恋	到	她	,

她沉默不语，我紧紧地抱着她。

[ænd; ənd] ['ʃʌdərɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [nɪə(r)][ai][hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] ['luːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

and	shuddering	to	think	how	near	I	had	been	to	losing	her	.
和	颤抖	到	思考	如何	靠近	我	有	到过	到	输	她	.

想到我差点失去她，我就不寒而栗。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒæk] [huː] [keɪm] [tuː; tə] [tʃɪə(r)] [ˌem 'iː] , " [ai] [sed] ['prez(ə)ntli] .

"	It	was	Jack	who	came	to	cheer	me	,	"	I	said	presently	.
"	它	曾是	杰克	WHO	来了	到	欢呼	我	,	"	我	说	目前	.

“是杰克来给我加油的，”我随即说道。

" [hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɪn][juː; jʊ][wɒz; wəz]['nevə(r)] ['ʃeɪkən] , ['swiːthɑːt] .

"	His	faith	in	you	was	never	shaken	,	sweetheart	.
"	他的	信仰	在	你	曾是	绝不	摇晃	,	亲爱的	.

“亲爱的，他对你的信任从未动摇过。”

[bʌt; bət][ai] [went] [tuː; tə] ['njuːˌmɑːkɪt] [ænd; ənd] ['æmpθɪl] , [ænd; ənd] [bɪ'heɪvd] [laɪk][ðə; ði] ['ɪngreɪt] [ai] [wɒz; wəz] .

But	I	went	to	Newmarket	and	Ampthill	,	and	behaved	like	the	ingrate	I	was	.
但	我	去	到	纽马克特	和	安普希尔	,	和	表现	喜欢	这	忘恩负义的	我	曾是	.

但我去了纽马克特和安普希尔，表现得像个忘恩负义的人。

[ai] ['rɪtʃli] [dɪ'zɜːvd] [ðə; ðɪ] ['skəʊldɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [wen] [ai][gɒt] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] ,

I	richly	deserved	the	scolding	he	had	for	me	when	I	got	back	to	town	,
我	丰富	应得的	这	责骂	他	有	为了	我	什么时候	我	得到	后退	到	镇	,

我回到镇上后，他狠狠地训斥了我一顿，我完全是咎由自取。

[wɪtʃ] [sent] [ˌem 'iː] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə] ['ɑːlɪŋtən] [striːt] .

which	sent	me	running	to	Arlington	Street	.
哪个	发送	我	跑步	到	阿灵顿	街道	.

这让我赶紧跑到阿灵顿街。

[ðeə(r)] [ai] [met] ['dɑːktər; draɪv] . [dʒeɪmz] ['kʌmɪŋ] [aʊt] , [huː] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [ai][wɒz; wəz]['mɪstə(r)] .

There	I	met	Dr	.	James	coming	out	,	who	asked	me	if	I	was	Mr	.
那里	我	遇见	博士	.	詹姆斯	未来	出去	,	WHO	问	我	如果	我	曾是	先生	.

['kɑːvəl] ,

Carvel	,
平底	,

在那里我遇到了正要出来的詹姆斯医生，他问我是不是卡维尔先生。

[ænd; ənd][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [kɔːld] [maɪ] [neɪm] . "

and	told	me	that	you	had	called	my	name	.	"
和	讲述	我	那	你	有	称为	我的	姓名	.	"

并告诉我你叫了我的名字。

" [ænd; ənd] , [juː; jʊ] [guːs] , [juː; jʊ]['nevə(r)] [sə'spektɪd] , " [sez] [ʃiː; ʃi] , ['smaɪlɪŋ] .

"	And	,	you	goose	,	you	never	suspected	,	"	says	she	,	smiling	.
"	和	,	你	鹅	,	你	绝不	怀疑	,	"	说道	她	,	微笑	.

“而你这只笨蛋，你竟然从未怀疑过，”她笑着说。

" [haʊ] [wɒz; wəz][ai][tuː; tə] [sə'spekt] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌvd] [ə; eɪ] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['buːbi] [laɪk] [ˌem 'iː] ,

"	How	was	I	to	suspect	that	you	loved	a	provincial	booby	like	me	,
"	如何	曾是	我	到	怀疑	那	你	喜爱	一个	省级	鲣鱼	喜欢	我	,

“我怎么会想到你会爱上我这样一个乡下傻瓜呢？”

[wen] [juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ðɪ] [tʃɔɪs] [ɒv; əv][səʊ] ['menɪ] [ə'kʌmplɪʃt] ['dʒentlmən] [wɪð] ['taɪtlz] [ænd; ənd]

when	you	had	the	choice	of	so	many	accomplished	gentlemen	with	titles	and
什么时候	你	有	这	选择	的	所以	许多	完成	先生们	和	标题	和

[ɪst'eɪts] ? "

estates	?	"
庄园	?	"

当你有那么多成就卓著、拥有爵位和庄园的绅士可以选择时，你会作何选择?

" [haʊ] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [pə'siːv] , [ɪn'diːd] , [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] ['kwɒlətiz] [wɪtʃ] [ðeɪ]

"	How	were	you	to	perceive	,	indeed	,	that	you	had	qualities	which	they
"	如何	是	你	到	感知	,	的确	,	那	你	有	品质	哪个	他们

[lækt] ? "

lacked	?	"
缺乏	?	"

“你又怎能意识到，你拥有他们所缺乏的品质呢？”

" [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][fər'evə(r)] [vau] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] ['mæri] [ə; eɪ] ['nəʊblmən] , [maɪ]['leɪdi] .

"	And	you	were	forever	vowing	that	you	would	marry	a	nobleman	,	my	lady	.
"	和	你	是	永远	发誓	那	你	会	结婚	一个	贵族	,	我的	女士	.

“而你一直发誓要嫁给一位贵族，我的夫人。”

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌns] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [juː; jʊ][səʊ] ,

For	you	said	to	me	once	that	I	should	call	you	so	,
为了	你	说	到	我	一次	那	我	应该	称呼	你	所以	,

你曾对我说过，我应该这样称呼你。

[ænd; ənd] [raɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [kəʊtʃ] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['kɒrənɪtɪd] ['pænəlz] [wen] [ai] [keɪm] [həʊm] [ɒn][ə; eɪ]['vɪzɪt] . "

and	ride	in	the	coach	with	the	coroneted	panels	when	I	came	home	on	a	visit	.	"
和	骑	在	这	教练	和	这	冠冕	面板	什么时候	我	来了	家	在	一个	访问	.	"

我回家探亲时，就乘坐那种带有冠状面板的马车。”

" [ænd; ənd][aɪ] [sed] , [tuː] , " [riˈtɔːt] [ˈdɒli] , [wɪð] [ˈmɪstʃɪf] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,
" And I said , too , " retorted Dolly , with mischief in her eyes ,
" 和 我 说 , 也 , " 反驳 多莉 , 和 恶作剧 在 她 眼睛 ,

“我也这么说过，”多莉反驳道，眼中闪过一丝狡黠。

" [duː; də][juː; jʊ] [rɪˈmembə(r)] [wɒt] [aɪ][təʊld][juː; jʊ][ðə; ði] [njuː] [jɪrz] [iːv] [wen] [wiː; wi][sæt] [aʊt] [baɪ]
" do you remember what I told you the New Year's eve when we sat out by
" 做 你 记住 什么 我 讲述 你 这 新的 年 前夕 什么时候 我们 卫星 出去 经过
[ðə; ði]['sʌndaɪəl][æt; ət] ['kɑːvəl] [hɔːl] ,
the sundial at Carvel Hall ,
这 晷 在 平底 大厅 ,

“你还记得我们在卡维尔大厅的日晷旁坐着，在新年前夜我对你说的话吗？”

[wen] [aɪ][wɒz; wəz][səʊ] [praʊd] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [fɪkst] ['dɑːktər; draɪv] . [kɔːtəneɪz] [ə'tenʃən] ?
when I was so proud of having fixed Dr . Courtenay's attentions ?
什么时候 我 曾是 所以 自豪的 的 拥有 固定的 博士 . 考特尼的 注意 ?

我当时还为成功引起了考特尼医生的注意而感到无比自豪呢?

[aɪ] [sed] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] ['mæri] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [huː] [wɒz; wəz][səʊ] [rʌf] [ænd; ənd] ['mɑːstəfl] ,
I said that I should never marry you , sir , who was so rough and masterful ,
我 说 那 我 应该 绝不 结婚 你 , 先生 , WHO 曾是 所以 粗糙的 和 精湛 ,

我说过我永远不会嫁给你，先生，你如此粗暴专横。

[ænd; ənd] [θræʃt] ['evri] [læd] [ðæt] [dɪd] [nɒt] [ə'griː] [wɪð] [juː; jʊ] . "
and thrashed every lad that did not agree with you . "
和 痛击 每一个 小伙子 那 做过 不是 同意 和 你 . "

凡是不同意你观点的人，你都狠狠地揍了一顿。

" [əˈlæs] , [səʊ][juː; jʊ][dɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [diːl] [mɔː(r)] !
" Alas , so you did , and a deal more !
" 唉 , 所以 你 做过 , 和 一个 交易 更多的 !

“唉，你不仅做到了，而且还做得更多！”

" [aɪ] [ɪkˈskleɪmd] .
" I exclaimed .
" 我 惊呼 .

我惊呼道。

[wɪð] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [brəʊk] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ˌem ˈiː][ænd; ənd] , ['getɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ,
With that she broke away from me and , getting to her feet ,
和 那 她 打破 离开 从 我 和 , 获得 到 她 脚 ,

说完，她便挣脱了我的怀抱，站起身来。

[meɪd] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ləʊ] ['kɜːtsi] [wɪð] [ðə; ði] [greɪs] [ðæt] [wɒz; wəz] [hɜːz] [əˈləʊn] .
made me a low curtsey with the grace that was hers alone .
制成 我 一个 低的 屈膝礼 和 这 优雅 那 曾是 她的 独自的 .

她以只有她才有的优雅，向我行了一个低低的屈膝礼。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ] [lɔːd] [ænd; ənd][maɪ] [kɪŋ] , [sɜː(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd][maɪ] [rʌf] ['pætriət]
" You are my Lord and my King , sir , " she said , " and my rough Patriot
" 你 是 我的 主 和 我的 国王 , 先生 , " 她 说 , " 和 我的 粗糙的 爱国者
['skwaɪə(r)] ,
squire ,
乡绅 ,

“您是我的主人，我的国王，先生，”她说，“也是我粗犷的爱国侍从。”

[ɔːl][ɪn][wʌn] . "
all in one . "
全部 在 一 . "

集所有功能于一体。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['hæpi] , ['dɒli] ?

"	Are	you	happy	,	Dolly	?
"	是	你	快乐的	,	多莉	?

“你开心吗，多莉？”

" [ai] [ɑːskt] , ['tremjələs] [frɒm; frəm][maɪ] [əʊn] [dʒɔɪ] .

"	I	asked	,	tremulous	from	my	own	joy	.
"	我	问	,	颤抖的	从	我的	自己的	喜悦	.

我激动得浑身颤抖，问道。

" [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] ['hæpi] [ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] [bɪ'fɔː(r)] , ['rɪtʃəd] [dɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	have	never	been	happy	in	all	my	life	before	,	Richard	dear	,	"	she	said	.
"	我	有	绝不	到过	快乐的	在	全部	我的	生活	前	,	理查德	亲爱的	,	"	她	说	.

“亲爱的理查德，我这辈子从来没有快乐过，”她说。

[ɪn] [truːθ] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['biːɪŋ] [trænsˈfɔːmd] , [ænd; ənd][mɔː(r)] ['wʌndrəs] [feə(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] .

In	truth	,	she	was	a	being	transformed	,	and	more	wondrous	fair	than	ever	.
在	真相	,	她	曾是	一个	存在	转变	,	和	更多的	奇妙的	公平的	比	曾经	.

事实上，她已经脱胎换骨，比以往任何时候都更加美丽动人。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðen] [ai] ['pɪktʃəd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [breɪv] [gaʊnz] [ænd; ənd]['dʒuːəlz][ai] [wʊd] [bai]

And	even	then	I	pictured	her	in	the	brave	gowns	and	jewels	I	would	buy
和	甚至	然后	我	如图所示	她	在	这	勇敢的	礼服	和	珠宝	我	会	买

[hɜː(r); hə(r)] [wen] [taɪmz] [wɜː(r); wə(r)] ['mendɪd] ,

her	when	times	were	mended	,
她	什么时候	时代	是	已修复	,

即使在那时，我依然想象着她穿着华丽的礼服，佩戴着珠宝，等一切恢复正常后，我会给她买这些珠宝。

[wen] ['aʊə(r)][dɪə(r)] ['kʌntri] [wʊd] [biː; bi] [friː] .

when	our	dear	country	would	be	free	.
什么时候	我们的	亲爱的	国家	会	是	自由的	.

当我们亲爱的祖国获得自由的时候。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] , [eə(r)][ai][kʊd; kəd] [drɔː] [ə; eɪ] [breθ] ,

All	at	once	,	ere	I	could	draw	a	breath	,
全部	在	一次	,	埃雷	我	可以	画	一个	气息	,

突然间，还没等我喘口气，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stuːpt] [ænd; ənd] [kɪst] [ˌem 'iː]['evə(r)][səʊ] ['laɪtli] [ɒn][ðə; ði]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

she	had	stooped	and	kissed	me	ever	so	lightly	on	the	forehead	.
她	有	弯腰	和	亲吻	我	曾经	所以	轻轻	在	这	前额	.

她弯下腰，轻轻地吻了我的额头。

[ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] [ə'pɒn] [ɑːnt] ['luːsi] .

The	door	opened	upon	Aunt	Lucy	.
这	门	打开	之上	阿姨	露西	.

门开了，露西阿姨出现在眼前。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][bʌt; bət][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][juː 'es] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [blæk] [feɪs] [biːmd] [æt; ət]['aʊə(r)]

She	had	but	to	look	at	us	,	and	her	black	face	beamed	at	our
她	有	但	到	看	在	我们	,	和	她	黑色的	脸	光束	在	我们的

[blʌʃ] .

blushes	.
脸红	.

她只要看了我们一眼，她黝黑的脸上就因我们脸红而绽放出笑容。

[maɪ]['leɪdi] [θruː] [hɜː(r); hə(r)][ɑːmz] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] [nek] , [ænd; ənd][hɪd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][ðə; ði]

My	lady	threw	her	arms	about	her	neck	,	and	hid	her	face	in	the
我的	女士	扔	她	武器	关于	她	脖子	,	和	隐藏	她	脸	在	这

['æmpl] ['bʊzəm] .

ample	bosom	.
充足	怀	.

我的夫人双臂环抱住脖子，将脸埋在丰满的胸脯里。

" [naʊ] [preɪz] [diː] [gʊd] [lɔːd] ! " [kraɪd] ['mæmi] ; " [aɪ] [noʊd] [ˌaɪ 'tiː][dɪs] ['lɒŋgɪst] [taɪm] .

" Now praise de good Lawd ! " cried Mammy ; " I knowed it dis longest time .

" 现在 称赞 德 好的 老天 ! " 哭 妈咪 ; " 我 已知 它 迪斯 最长 时间 .

“感谢上帝！”妈妈喊道，“我早就知道了。”

[wʌts] [aɪ] [dʌn] [təʊl] [juː; jʊ] , [mɪs] ['dɒli] ?

What's I done tole you , Miss Dolly ?

是什么 我 完毕 托勒 你 , 错过 多莉 ?

我跟你说过什么了吗，多莉小姐?

[wʌts] [aɪ] [dʌn] [təʊl] [juː; jʊ] , ['hʌni] ?

What's I done tole you , honey ?

是什么 我 完毕 托勒 你 , 蜂蜜 ?

亲爱的，我跟你说过什么了?

" [bʌt; bət][maɪ]['leɪdi] [fluː] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .

" But my lady flew from the room .

" 但 我的 女士 飞翔 从 这 房间 .

“但我夫人却飞快地离开了房间。”

['prez(ə)ntli] [aɪ] [hɜːd] [ðə; ði] [spɪ'net] ['pleɪɪŋ] ['sɒftli] ,

Presently I heard the spinet playing softly ,

目前 我 听到 这 小型立式钢琴 玩耍 轻轻 ,

这时我听到小钢琴轻轻地弹奏着。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ðæt] [eə(r)] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] [frɒm; frəm] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .

and the words of that air came out of my heart from long ago .

和 这 字 的 那 空气 来了 出去 的 我的 心 从 长的 前 .

那空气中的话语，源自我很久以前的内心深处。

" [lʌv] [ˌem 'iː]['lɪt(ə)l] , [lʌv] [ˌem 'iː] [lɒŋ] ,

" Love me little , love me long ,

" 爱 我 小的 , 爱 我 长的 ,

“爱我浅一点，爱我久一点，

[ɪz][ðə; ði] ['bɜːðən] [ɒv; əv][maɪ] [sɒŋ] .

Is the burthen of my song .

是 这 负担 的 我的 歌曲 .

是我的歌声的重负。

[lʌv] [ðæt] [ɪz] [tuː] [hɒt] [ænd; ənd] [strɒŋ]

Love that is too hot and strong

爱 那 是 也 热的 和 强的

太过炽热强烈的爱情

['bɜːrnɪθ] [suːn] [tuː; tə] [weɪst] .

Burneth soon to waste .

伯恩斯 很快 到 浪费 .

伯内斯很快就会荒废。

[stɪl] , [aɪ] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [ðiː] [kəʊld] ,

Still , I would not have thee cold ,

仍然 , 我 会 不是 有 你 寒冷的 ,

但我不会让你感到寒冷，

[nɔː(r)] [tuː] ['bækwəd] , [nɔː(r)] [tuː] [bəʊld] .

Nor too backward , nor too bold .

也不 也 落后 , 也不 也 大胆的 .

既不太保守，也不太大胆。

[lʌv] [ðæt] [tɪl] - [tɪz][əʊld]

Love that lasteth till ' tis old

爱 那 lasteth 直到 - 的 老的

直到老去的爱

[fədɪθ] [nɒt] [ɪn] [heɪst] .
Fadeth not in haste .
费德斯 不是 在 匆忙 .

不要匆匆消逝。

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛl'viː'aɪ]
" CHAPTER LVI
" 章 lvi

第五十六章

[haʊ] [gʊd] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv]['iːv(ə)l]
HOW GOOD CAME OUT OF EVIL
如何 好的 来了 出去 的 邪恶的

善如何从恶中诞生

- [twɒz] [ə'baʊt] ['kændllaɪt] [wen] [aɪ] [ə'wəʊk] , [ænd; ənd] ['dɒr(ə)θi] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ə'ləʊn] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː]
' Twas about candlelight when I awoke , and Dorothy was sitting alone beside me
- 那是 关于 烛光 什么时候 我 醒来 , 和 多萝西 曾是 坐着 独自的 旁 我
.
:
.

我醒来时已是烛光摇曳，多萝西独自一人坐在我身边。

[hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [wɜː(r); wə(r)] ['restɪŋ] [ə'pɒn] [maɪ] [ɑːm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['griːtɪd] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl]
Her fingers were resting upon my arm , and she greeted me with a smile
她 手指 是 休息 之上 我的 手臂 , 和 她 问候 我 和 一个 微笑
[ɔːl] ['tendənəs] .
all tenderness .
全部 压痛 .

她的手指轻轻搭在我的手臂上，带着温柔的笑容向我问好。

" [ænd; ənd] [dʌz] [maɪ] [lɔːd] [fiːl] ['betə(r)]['ɑːftə(r)] — ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] [tuː; tə] - [deɪ] ?
" And does my Lord feel better after — after his excitement to - day ?
" 和 做 我的 主 感觉 更好的 后 — 后 他的 激动 到 - 天 ?

“那么，我的主人在经历了今天的激动之后，感觉好些了吗？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" ['dɒr(ə)θi] , [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [həʊl] [mæn] [ə'gen] .
" Dorothy , you have made me a whole man again .
" 多萝西 , 你 有 制成 我 一个 所有的 男人 再次 .

“多萝西，你让我重新成为一个完整的人。”

[aɪ][kʊd; kəd] [wɔːk] [tuː; tə] ['wɪnzə(r)] [ænd; ənd] [bæk] . "
I could walk to Windsor and back . "
我 可以 走 到 温莎 和 后退 . "

我可以步行到温莎再返回。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] ['dɪnə(r)] , [ɔː(r)][jɔː(r); jə(r)] ['sʌpə(r)] [fɜːst] , [sɜː(r)] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d]
" You must have your dinner , or your supper first , sir , " she answered
" 你 必须 有 你的 晚餐 , 或者 你的 晚餐 第一的 , 先生 , " 她 回答
['geɪlɪ] ,
gayly ,
同性恋地 ,

“先生，您必须先吃晚餐或晚饭，”她愉快地回答道。

" [ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ] [rest] ['kwaɪət] [ʌn'tɪl] [aɪ] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [fiːd] [juː; jʊ] .
" and do you rest quiet until I come back to feed you .
" 和 做 你 休息 安静的 直到 我 来 后退 到 喂养 你 .

“你就安静地休息，等我回来喂你。”

[əʊ] , ['rɪtʃəd] [dɪə(r)] , " [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , " [haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ðæt] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ðə; ði] ['helpləs] [wʌn] ,

Oh	,	Richard	dear	,	"	she	cried	,	"	how	delightful	that	you	should	be	the	helpless	one	,
哦	,	理查德	亲爱的	,	"	她	哭	,	"	如何	愉快	那	你	应该	是	这	无助	一	,

“哦，亲爱的理查德，”她喊道，“你竟然成了那个无助的人，真是太好了！”

[ænd; ənd] [dɪ'pendənt] [ɒn] [ˌem 'i:] !

and	dependent	on	me	!
和	依赖	在	我	!

而且都依赖我！

" [æz; əz][aɪ] [leɪ] ['lɪsənɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['rʌs(ə)l][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [gaʊn] , [ðə; ði] ['mɪnɪts] [drægd]

"	As	I	lay	listening	for	the	rustle	of	her	gown	,	the	minutes	dragged
"	作为	我	躺	聆听	为了	这	沙沙	的	她	袍	,	这	分钟	拖拽

[ɪ'tɜ:nəli] .

eternally	.
永恒	.

“我躺着，倾听着她裙摆的沙沙声，时间仿佛凝固了一般。

['evri] [wɜ:d] [ænd; ənd]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [pɑ:st] [bɪ'fɔ:(r)] [maɪ][maɪnd] ,

Every	word	and	gesture	of	the	morning	passed	before	my	mind	,
每一个	单词	和	手势	的	这	早晨	通过了	前	我的	头脑	,

早晨的每一个字、每一个动作都在我的脑海中一一闪过。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][lɪps] [stɪl] [bɜ:nd] [ɒn][maɪ]['fɔ:hed; 'fɒrɪd] .

and	the	touch	of	her	lips	still	burned	on	my	forehead	.
和	这	触碰	的	她	嘴唇	仍然	烧伤	在	我的	前额	.

她嘴唇触碰过的地方，额头上仿佛还残留着灼热的余温。

[æt; ət][lɑ:st] , [wen] [aɪ][wɒz; wəz] ['getɪŋ] ['feəli] ['restləs] , [ðə; ði]['dɪstənt] [təʊnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [vɔɪs] ,

At	last	,	when	I	was	getting	fairly	restless	,	the	distant	tones	of	a	voice	,
在	最后的	,	什么时候	我	曾是	获得	相当	不安	,	这	遥远	音调	的	一个	嗓音	,

最后，当我开始变得相当焦躁不安时，远处传来一个声音，

[di:p] [ænd; ənd] [rɪ'vɜ:bəreɪtɪŋ] , [smət] [ə'pɒn][maɪ][ɪə(r)] , ['dʒɑ:rɪŋ] ['peɪnfəli] [sʌm; səm] [lɒŋ] - [fə'gɒtn]

deep	and	reverberating	,	smote	upon	my	ear	,	jarring	painfully	some	long	-	forgotten
深的	和	回响	,	猛击	之上	我的	耳朵	,	刺耳的	痛苦地	一些	长的	-	被遗忘的

[kɔ:d] .

chord	.
弦	.

深沉而悠扬的声音，猛烈地撞击着我的耳朵，痛苦地唤醒了我早已遗忘的某个和弦。

[ðæt] [vɔɪs] [bɪ'lɒŋd] [tu:; tə][bʌt; bət][wʌn][mæn][ə'laɪv] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [neɪm] [hɪm] .

That	voice	belonged	to	but	one	man	alive	,	and	yet	I	could	not	name	him	.
那	嗓音	属于	到	但	一	男人	活	,	和	然而	我	可以	不是	姓名	他	.

那声音只属于一个活着的人，但我却叫不出他的名字。

['i:v(ə)n][æz; əz][aɪ] [streɪnd] , [ðə; ði] [təʊnz] [dru:] ['nɪərə(r)] ,

Even	as	I	strained	,	the	tones	drew	nearer	,
甚至	作为	我	紧张	,	这	音调	画	更近	,

即使我竭尽全力，那些声音还是越来越近。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [mɪkst] [wɪð] [s'wi:tər] [wʌnz][aɪ] [nju:] [wel] , [ænd; ənd] ['dɔ:rəθiz] ['mʌðərz]

and	they	were	mixed	with	sweeter	ones	I	knew	well	,	and	Dorothy's	mother's
和	他们	是	混合	和	更甜	一个	我	知道	出色地	,	和	多萝西的	母亲的

[vɔɪs] .

voice	.
嗓音	.

它们与我熟悉的更甜美的声音混杂在一起，还有多萝西母亲的声音。

[waɪlst] [aɪ][wɒz; wəz] [stɪl] ['sɜ:tʃɪŋ] , [ðə; ði][dɔ:(r)] ['əʊpənd] , [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [fel] [kɑ:m] ,

Whilst	I	was	still	searching	,	the	door	opened	,	the	voices	fell	calm	,
而	我	曾是	仍然	搜索	,	这	门	打开	,	这	声音	跌倒	冷静的	,

我还在寻找的时候，门开了，声音也安静了下来。

[ænd; ənd] ['dɒr(ə)θi] [keɪm] [ɪn] ['beərɪŋ] [ə; eɪ]['kænd(ə)l][ɪn] [i:tʃ] [hænd] .

and	Dorothy	came	in	bearing	a	candle	in	each	hand	.
和	多萝西	来了	在	轴承	一个	蜡烛	在	每个	手	.

多萝西走了进来，两只手里各拿着一支蜡烛。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][set][ðem; ðəm] [daʊn] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ai] [sɔ:] [æn; ən][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] ,

As	she	set	them	down	on	the	table	,	I	saw	an	agitation	in	her	face	,
作为	她	放	他们	向下	在	这	桌子	,	我	锯	一个	搅动	在	她	脸	,

她把东西放在桌子上时，我看到她脸上露出了不安的神色。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [strəʊv] [tu:; tə] [haɪd] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ə'drest] [ˌem 'i:] .

which	she	strove	to	hide	as	she	addressed	me	.
哪个	她	努力	到	隐藏	作为	她	已解决	我	.

在和我说话时，她竭力掩饰这一点。

" [wɪl] [ju:; jʊ] [si:] [ə; eɪ]['vɪzɪtə(r)] , ['rɪtʃəd] ? "

"	Will	you	see	a	visitor	,	Richard	?	"
"	将要	你	看	一个	游客	,	理查德	?	"

“理查德，你会接见访客吗？”

" [ə; eɪ]['vɪzɪtə(r)] !

"	A	visitor	!
"	一个	游客	!

一位访客！

" [ai] [rɪ'pi:tɪd] , [wɪð] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] .

"	I	repeated	,	with	misgiving	.
"	我	重复	,	和	疑虑	.

我疑惑地重复道。

- [twɒz] [nɒt][səʊ][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ə'naʊnst]

'	Twas	not	so	she	had	announced
-	那是	不是	所以	她	有	宣布

“并非如此，”她宣布道。

['kʌmɪn] .

Comyn	.
comyn	.

公元。

" [wɪl] [ju:; jʊ] [si:] ['mɪstə(r)] . ['ælən] ? " —

"	Will	you	see	Mr	.	Allen	?	"	—
"	将要	你	看	先生	.	艾伦	?	"	—

“你会见艾伦先生吗？”

" ['mɪstə(r)] . ['ælən] , [hu:] [wɒz; wəz][ðə; ði]['rektə(r)][ɒv; əv][ˌes 'ti:] . ['ænz] ?

"	Mr	.	Allen	,	who	was	the	rector	of	St	.	Anne's	?
"	先生	.	艾伦	,	WHO	曾是	这	校长	的	英石	.	安妮的	?

“艾伦先生，他是圣安妮教堂的牧师吗？”

['mɪstə(r)] . ['ælən] [ɪn] ['lʌndən] , [ænd; ənd][hɪə(r)] ? "

Mr	.	Allen	in	London	,	and	here	?	"
先生	.	艾伦	在	伦敦	,	和	这里	?	"

艾伦先生在伦敦，现在又在这里?

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

" [hɜ:(r); hə(r)] [breθ] [si:md] [tu:; tə] [kætʃ] [æt; ət][ðə; ði] [wɜ:d] .

"	Her	breath	seemed	to	catch	at	the	word	.
"	她	气息	似乎	到	抓住	在	这	单词	.

听到这个词，她似乎倒吸了一口气。

" [hiː; hi] [sez] [hiː; hi][mʌst; məst] [siː] [juː; jʊ] , [dɪə(r)] , [ænd; ənd] [wɪl] [nɒt][biː; bi] [dɪ'naɪd] .

"	He	says	he	must	see	you	,	dear	,	and	will	not	be	denied	.
"	他	说道	他	必须	看	你	,	亲爱的	,	和	将要	不是	是	否认	.

他说他一定要见你，亲爱的，而且不容拒绝。

[haʊ] [hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [wɪð] [ˌjuː 'es]

How	he	discovered	you	were	with	us
如何	他	发现	你	是	和	我们

他是如何发现你和我们在一起的

[aɪ] [nəʊ] [nɒt] . "

I	know	not	.	"
我	知道	不是	.	"

我不知道。

" [siː] [hɪm] !

"	See	him	!
"	看	他	!

看看他!

" [aɪ] [kraɪd] .

"	I	cried	.
"	我	哭	.

我哭了。

" [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][bʌt; bət][ðə; ðɪ][hɑːf][ɒv; əv][maɪ] [streŋθ] [aɪ] [wʊd] [flɪŋ] [hɪm] [ˌdaʊn'steəz] ,

"	And	I	had	but	the	half	of	my	strength	I	would	fling	him	downstairs	,
"	和	我	有	但	这	一半	的	我的	力量	我	会	一扔	他	楼下	,

“如果我只有一半的力气，我就会把他扔下楼。”

[ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['ken(ə)l] .

and	into	the	kennel	.
和	进入	这	狗窝	.

然后被关进犬舍。

[wɪl] [juː; jʊ] [tel] [hɪm][səʊ][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , ['dɒr(ə)θi] ?

Will	you	tell	him	so	for	me	,	Dorothy	?
将要	你	告诉	他	所以	为了	我	,	多萝西	?

多萝西，你能替我告诉他吗?

" [ænd; ənd][aɪ] [reɪzd] [ʌp][ɪn][bed] , ['ʃeɪkən] [wɪð] ['æŋgə(r)] [ə'genst] [ðə; ðɪ][mæn] .

"	And	I	raised	up	in	bed	,	shaken	with	anger	against	the	man	.
"	和	我	提高	向上	在	床	,	摇晃	和	愤怒	反对	这	男人	.

“我从床上坐了起来，对那个男人充满了愤怒。”

[ɪn][ə; eɪ] [treɪs] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] [ˌem 'iː] , ['fɪəfəli] .

In	a	trice	she	was	holding	me	,	fearfully	.
在	一个	瞬间	她	曾是	保持	我	,	恐惧地	.

她转眼间就带着恐惧抱住了我。

" ['rɪtʃəd] , ['rɪtʃəd] , [juː; jʊ] [wɪl] ['əʊpən][jɔː(r); jə(r)] [wuːnd] .

"	Richard	,	Richard	,	you	will	open	your	wound	.
"	理查德	,	理查德	,	你	将要	打开	你的	伤口	.

“理查德，理查德，你会揭开你的伤口。”

[aɪ] [preɪ] [juː; jʊ][biː; bi]['kwaɪət] . "

I	pray	you	be	quiet	.	"
我	祈祷	你	是	安静的	.	"

请你安静。

" [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['ælən][hæz; həz][ðə; ðɪ] ['ɪmpjədəns] [tuː; tə][ɑːsk][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ! "

"	And	Mr	.	Allen	has	the	impudence	to	ask	to	see	me	!	"
"	和	先生	.	艾伦	有	这	厚颜无耻	到	问	到	看	我	!	"

“艾伦先生竟然还敢要求见我！”

" ['lɪs(ə)n] , ['rɪtʃəd] .

"	Listen	,	Richard	.
"	听	,	理查德	.

“听着，理查德。”

[jɔː(r); jə(r)]['æŋgə(r)] [meɪks] [juː; jʊ] [fə'get] ['meni] [θɪŋz] .

Your	anger	makes	you	forget	many	things	.
你的	愤怒	制作	你	忘记	许多	事物	.

愤怒会让你忘记很多事情。

[rɪ'membə(r)] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [mæn] ,

Remember	that	he	is	a	dangerous	man	,
记住	那	他	是	一个	危险的	男人	,

记住，他是个危险人物。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [nəʊz] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn] ['lʌndən] [hiː; hi][həʊldz][jɔː(r); jə(r)] ['lɪbəti] ,

and	now	that	he	knows	you	are	in	London	he	holds	your	liberty	,
和	现在	那	他	知道	你	是	在	伦敦	他	持有	你的	自由	,

现在他知道你在伦敦，你的自由就掌握在他手中了。

[pə'hæps] [jɔː(r); jə(r)][laɪf] , [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

perhaps	your	life	,	in	his	hands	.
也许	你的	生活	,	在	他的	双手	.

或许你的生命就掌握在他手中。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] .

"	It	was	true	.
"	它	曾是	真的	.

“这是真的。”

[ænd; ənd] [nɒt] [maɪn] [ə'ləʊn] , [bʌt; bət][ðə; ðiː][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] ['lɪbəti] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] .

And	not	mine	alone	,	but	the	lives	and	liberty	of	others	.
和	不是	矿	独自的	,	但	这	生活	和	自由	的	其他的	.

不仅关乎我自己的生命和自由，也关乎他人的生命和自由。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [hiː; hi] ['wɪʃɪz] , ['dɒr(ə)θi] ? "

"	Do	you	know	what	he	wishes	,	Dorothy	?	"
"	做	你	知道	什么	他	愿望	,	多萝西	?	"

“你知道他想要什么吗，多萝西？”

" [nəʊ] , [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [tel] [ˌjuː 'es] .

"	No	,	he	will	not	tell	us	.
"	不	,	他	将要	不是	告诉	我们	.

“不，他不会告诉我们。”

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] ['greɪtli] [ɪk'saɪtɪd] , [ænd; ənd] [sez] [hiː; hi][mʌst; məst] [siː] [juː; jʊ][æt; ət][wʌns] , [fɔː(r); fə(r)]

But	he	is	greatly	excited	,	and	says	he	must	see	you	at	once	,	for
但	他	是	非常	兴奋的	,	和	说道	他	必须	看	你	在	一次	,	为了

[jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [gʊd] .

your	own	good	.
你的	自己的	好的	.

但他非常激动，说为了你好，他必须马上见你。

[fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [gʊd] , ['rɪtʃəd] ! "

For	your	own	good	,	Richard	!	"
为了	你的	自己的	好的	,	理查德	!	"

为了你好，理查德!

" [aɪ][duː; də][nɒt] [trʌst] [ðə; ðiː] ['vɪlən] , [bʌt; bət][hiː; hi] [meɪ] [kʌm] [ɪn] , " [aɪ] [sed] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

"	I	do	not	trust	the	villain	,	but	he	may	come	in	,	"	I	said	,	at	length	.
"	我	做	不是	相信	这	恶棍	,	但	他	可能	来	在	,	"	我	说	,	在	长度	.

“我不信任那个恶棍，但他可能会进来，”我最后说道。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][wʌn] ['lɪŋgərɪŋ] , ['æŋkʃəs] [lʊk] , [ænd; ənd]['əʊpənd][ðə; ði][dɔː(r)] .

She	gave	me	the	one	lingering	,	anxious	look	,	and	opened	the	door	.
她	给予	我	这	一	挥之不去的	,	焦虑的	看	,	和	打开	这	门	.

她给了我一个意味深长、略带焦虑的眼神，然后打开了门。

['nevə(r)][hæd; həd][ai] [bɪ'held] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn]['mɔːt(ə)l][mæn][æz; əz][ðeə(r)][wɒz; wəz][ɪn]['mɪstə(r)] .

Never	had	I	beheld	such	a	change	in	mortal	man	as	there	was	in	Mr	.
绝不	有	我	观看	这样的	一个	改变	在	凡人	男人	作为	那里	曾是	在	先生	.

['ælən] ,

Allen	,
艾伦	,

我从未见过像艾伦先生那样的人类变化。

[maɪ][əʊld]['tjuːtə(r)] , [ænd; ənd]['rektə(r)][ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['ænz] .

my	old	tutor	,	and	rector	of	St	.	Anne's	.
我的	老的	导师	,	和	校长	的	英石	.	安妮的	.

我的旧导师，也是圣安妮教堂的教区长。

[ænd; ənd] - [twɒz] [ə; eɪ] ['bæflɪŋ] , [ɪn'tændʒəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] .

And	'	twas	a	baffling	,	intangible	change	.
和	-	那是	一个	莫名其妙	,	无形	改变	.

这是一种令人费解、难以捉摸的变化。

- [twɒz] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][mɑːsk][bæd] [biːn] [tɔːn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

'	Twas	as	if	the	mask	bad	been	torn	from	his	face	,
-	那是	作为	如果	这	面具	坏的	到过	撕裂	从	他的	脸	,

仿佛他脸上的面具被人撕了下来。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] [dʒʌst][ə; eɪ] [pleɪn] [əd'ventʃərə(r)] [ðæt] [niːd] [nɒt] [hæv; həv] [ɪm'pəʊzd] [ə'pɒn]

for	he	was	now	just	a	plain	adventurer	that	need	not	have	imposed	upon
为了	他	曾是	现在	只是	一个	清楚的	冒险家	那	需要	不是	有	强加	之上

[ə; eɪ] [səʊl] .

a	soul	.
一个	灵魂	.

因为他现在只是一个普通的冒险家，没有必要去伤害任何人。

[ðə; ði] [kɔːs] [waɪn] [ænd; ənd] [kɔːs] [fuːd] [ɒv; əv][ðə; ði]['ləʊə(r)] ['kɒfi] - ['haʊzɪz] [ɒv; əv] ['lʌndən]

The	coarse	wine	and	coarse	food	of	the	lower	coffee	-	houses	of	London
这	粗	葡萄酒	和	粗	食物	的	这	降低	咖啡	-	房屋	的	伦敦

[hæd; həd] [rɪ'pleɪsd] [ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [ə'bʌndənt] [feə(r)][ɒv; əv]['meəriləʊnd] .

had	replaced	the	rich	and	abundant	fare	of	Maryland	.
有	替换	这	富有的	和	丰富	票价	的	马里兰州	.

伦敦下层咖啡馆里粗制滥造的葡萄酒和粗制滥造的食物，取代了马里兰州丰盛美味的佳肴。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [wɒz; wəz] [bɪ'kʌm] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [t'ɛɹəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

The	next	day	was	become	one	of	the	terrors	of	his	life	.
这	下一个	天	曾是	变得	一	的	这	恐怖	的	他的	生活	.

第二天成了他一生中最恐怖的一天。

[hɪz; ɪz] [kləʊðz] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)] [stʌf] , [bʌt; bət] [eɪmd] [æt; ət][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] .

His	clothes	were	of	poor	stuff	,	but	aimed	at	the	fashion	.
他的	衣服	是	的	贫穷的	东西	,	但	旨在	在	这	时尚	.

他的衣服虽然材质很差，但款式却很时髦。

[ænd; ənd] [jet] — [ænd; ənd] [jet] , [æz; əz][aɪ] [lʊkt] [ə'pɒn] [hɪm] ,

And	yet	—	and	yet	,	as	I	looked	upon	him	,
和	然而	—	和	然而	,	作为	我	看起来	之上	他	,

然而——然而，当我看着他时，

[ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə] ['pʌz(ə)l] [ˌem 'iː] [ɪn'taɪəli] .

a	something	was	in	his	face	to	puzzle	me	entirely	.
一个	某物	曾是	在	他的	脸	到	谜	我	完全	.

他脸上似乎有什么异样的表情，让我完全摸不着头脑。

[ai][hæd; həd] [siːn] ['meni] [stæmps] [ɒv; əv] [men] , [bʌt; bət] [ðɪs] [θɪŋ] [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] ['rekəgnaɪz] .

I	had	seen	many	stamps	of	men	,	but	this	thing	I	could	not	recognize	.
我	有	已见	许多	邮票	的	男人	,	但	这	事物	我	可以	不是	认出	.

我见过很多男人的邮票，但这东西我却认不出来。

[hiː; hi] [stept] ['fɔːwəd] [wɪð] [ɔːl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊld] ['kɒnfɪdəns] ,

He	stepped	forward	with	all	of	his	old	confidence	,
他	步	向前	和	全部	的	他的	老的	信心	,

他重拾往日的自信，昂首阔步地走了上去。

[ænd; ənd] [dɪd] [nɒt] [rɪ'gɑːd] [ə; eɪ] ['fɑːðɪŋ] [maɪ] [kəʊld] [steə(r)] .

and	did	not	regard	a	farthing	my	cold	stare	.
和	做过	不是	看待	一个	法辛	我的	寒冷的	盯	.

他丝毫不在意我冷漠的目光。

" - [tɪz] [laɪk] [gɒn] [deɪz] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] , ['rɪtʃəd] , " [hiː; hi] [kraɪd] .

"	'	Tis	like	gone	days	to	see	you	again	,	Richard	,	"	he	cried	.
"	-	的	喜欢	已消失	天	到	看	你	再次	,	理查德	,	"	他	哭	.

“理查德，再次见到你，感觉就像回到了过去的日子，”他喊道。

" [ænd; ənd] [ai] [pə'siːv] [juː; jʊ] [hæv; həv] [æz; əz] ['evə(r)] ['fɔːlən] ['ɪntuː] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [hændz] . "

"	And	I	perceive	you	have	as	ever	fallen	into	the	best	of	hands	.	"
"	和	我	感知	你	有	作为	曾经	倒下	进入	这	最好的	的	双手	.	"

“而且我认为你一如既往地落入了最好的人手中。”

" [ai] [ˌeɪ 'em] ['mɪstə(r)] . ['kɑːvəl] [tuː; tə] [maɪ] ['enəmɪz] , [ɪf] [ðeɪ] [mʌst; məst] [spiːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æt; ət] [ɔːl] ,

"	I	am	Mr	.	Carvel	to	my	enemies	,	if	they	must	speak	to	me	at	all	,
"	我	是	先生	.	平底	到	我的	敌人	,	如果	他们	必须	说话	到	我	在	全部	,

“如果我的敌人非要跟我说话，那我就是卡维尔先生。”

" [ai] [sed] .

"	I	said	.
"	我	说	.

我说。

" [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪə(r)] ['feləʊ] , [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [jɔː(r); jə(r)] ['enəmi] , [ɔː(r)] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] [hɪə(r)] [ðɪs]

"	But	,	my	dear	fellow	,	I	am	not	your	enemy	,	or	I	should	not	be	here	this
"	但	,	我的	亲爱的	同伴	,	我	是	不是	你的	敌人	,	或者	我	应该	不是	是	这里	这

“但是，我的朋友，我不是你的敌人，否则我就不会在这里了。”

[deɪ] .

day	.
天	.

天。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ai] [ʃæl; ʃəl] [pruːv] [ðæt] [seɪm] .

And	presently	I	shall	prove	that	same	.
和	目前	我	将	证明	那	相同的	.

接下来我将证明这一点。

" [hiː; hi] [tʊk] [snʌf] .

"	He	took	snuff	.
"	他	采取	鼻烟	.

他吸了鼻烟。

" [bʌt; bət] [fɜːst]

"	But	first
"	但	第一的

但首先

[ai] [mʌst; məst] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] [ɒn] ['kʌmɪŋ] [ə'laɪv] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] [greɪt] ['bæt(ə)l] [ɒf]

I	must	congratulate	you	on	coming	alive	out	of	that	great	battle	off
我	必须	祝贺	你	在	未来	活	出去	的	那	伟大的	战斗	离开

我必须祝贺你从那场大战中死里逃生。

['flæmˌbɜːroʊ] .
Flamborough **.**
弗兰伯勒 .

弗兰伯勒。

[juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ðəʊ] [juː; jʊ][hæd; həd] [biːn] ['veri] [nɪə(r)][tuː; tə] [deθ] , [maɪ] [læd] .
You **look** **as** **though** **you** **had** **been** **very** **near** **to** **death** **,** **my** **lad** **.**
你 看 作为 尽管 你 有 到过 非常 靠近 到 死亡 , 我的 小伙子 .

孩子，你看上去好像差点就死了。

[ə; eɪ] [diːl] ['nɪərə(r)][ðæn; ðən][aɪ][ʃʊd; ʃəd][keə(r)][tuː; tə][get] .
A **deal** **nearer** **than** **I** **should** **care** **to** **get** **.**
一个 交易 更近 比 我 应该 关心 到 得到 .

这笔交易比我预想的要近得多。

" [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] !
" **What** **to** **say** **to** **the** **man** **!**
" 什么 到 说 到 这 男人 !

“该对这个人说什么呢！”

[wɒt] [tuː; tə][duː; də] [seɪv] [tuː; tə] [nɒk] [hɪm] [daʊn] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɒt][duː; də] [ðæt] .
What **to** **do** **save** **to** **knock** **him** **down** **,** **and** **I** **could** **not** **do** **that** **.**
什么 到 做 节省 到 敲 他 向下 , 和 我 可以 不是 做 那 .

除了把他打倒在地，我还能做什么？但我做不到。

" [ðeə(r)] [kæn; kən][biː; bi][nəʊ] ['pɑːsɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [deɪ] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] ,
" **There** **can** **be** **no** **passing** **the** **time** **of** **day** **between** **you** **and** **me** **,**
" 那里 能 是 不 通过 这 时间 的 天 之间 你 和 我 ,

你我之间根本没有交流的时间。

['mɪstə(r)] . ['ælən] , " [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] ['hɒtli] .
Mr **.** **Allen** **,** **"** **I** **answered** **hotly** **.**
先生 . 艾伦 , " 我 回答 热 .

“艾伦先生，”我激动地回答道。

" [juː; jʊ] , [huːz] ['mækə'neiʃənz -mæʃ][hæv; həv] [kʌm] [æz; əz][nɪə(r)][tuː; tə] ['ruːɪnɪŋ] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ][mænz]
" **You** **,** **whose** **machinations** **have** **come** **as** **near** **to** **ruining** **me** **as** **a** **man's**
" 你 , 谁 阴谋 有 来 作为 靠近 到 毁坏 我 作为 一个 男人的
[kæn; kən] . "
can **.** **"**
能 . "

“你，你的阴谋诡计几乎毁了我。”

" [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [fɔːlt] , [maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] , " [sed] [hiː; hi] , [æz; əz][hiː; hi] [brʌʃt]
" **And** **that** **was** **your** **own** **fault** **,** **my** **dear** **sir** **,** **"** **said** **he** **,** **as** **he** **brushed**
" 和 那 曾是 你的 自己的 过错 , 我的 亲爱的 先生 , " 说 他 , 作为 他 刷过
[hɪm'self] .
himself **.**
他自己 .

“那都是你咎由自取，先生，”他一边掸着身上的灰尘一边说道。

" [juː; jʊ]['nevə(r)] [ʃəʊd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [wɪt] [ɒv; əv] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ɪz] ['veri] [dɪə(r)][tuː; tə] [men] [ɪn]
" **You** **never** **showed** **me** **a** **whit** **of** **consideration** **,** **which** **is** **very** **dear** **to** **men** **in**
" 你 绝不 显示 我 一个 白色 的 考虑 , 哪个 是 非常 亲爱的 到 男人 在
[maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] .
my **position** **.**
我的 位置 .

“你从未对我表现出丝毫的体谅，而体谅对于我这样的男人来说是多么珍贵。”

" [maɪ] [hed] [swæm] .
" **My** **head** **swam** **.**
" 我的 头 游泳 .

我头晕目眩。

[ðen] [aɪ] [sɔː] ['dɒli] [baɪ][ðə; ðɪ][dɔː(r)] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ˌem 'iː] ['kjʊəriəsli] ,

Then	**I**	**saw**	**Dolly**	**by**	**the**	**door**	**regarding**	**me**	**curiously**	**,**
然后	我	锯	多莉	经过	这	门	关于	我	奇怪的是	,

然后我看到多莉在门口好奇地看着我，

[wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] , [bʌt; bət][æŋ'zaɪəti] [stɪl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

with	**something**	**of**	**a**	**smile**	**upon**	**her**	**lips**	**,**	**but**	**anxiety**	**still**	**in**	**her**	**eyes**	**.**
和	某物	的	一个	微笑	之上	她	嘴唇	,	但	焦虑	仍然	在	她	眼睛	.

她嘴角带着一丝微笑，但眼神中仍然充满焦虑。

[wɪð] [ə; eɪ] " [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [liːv] , [mæm] , " [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['ælən] [tʊk] [ðə; ðɪ][tʃeə(r)]

With	**a**	**"**	**by**	**your**	**leave**	**,**	**ma'am**	**,**	**"**	**to**	**her**	**,**	**Mr**	**.**	**Allen**	**took**	**the**	**chair**
和	一个	"	经过	你的	离开	,	女士	,	"	到	她	,	先生	.	艾伦	采取	这	椅子

[ə'brest] [ˌem 'iː] .

abreast	**me**	**.**
并排	我	.

艾伦先生向她说道："恕我冒昧，夫人。"然后坐到了我旁边的椅子上。

" [juː; jʊ][hæv; həv][bʌt; bət][tuː; tə][kɔːl][ˌem 'iː] [wen] [juː; jʊ] [wɪʃ] , ['rɪtʃəd] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	**You**	**have**	**but**	**to**	**call**	**me**	**when**	**you**	**wish**	**,**	**Richard**	**,**	**"**	**said**	**she**	**.**
"	你	有	但	到	称呼	我	什么时候	你	希望	,	理查德	,	"	说	她	.

"理查德，你只要想给我打电话就行了，"她说。

" [neɪ] , ['dɒr(ə)θi] , ['mɪstə(r)] . ['ælən] [kæn; kən][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ]

"	**Nay**	**,**	**Dorothy**	**,**	**Mr**	**.**	**Allen**	**can**	**have**	**nothing**	**to**	**say**	**to**	**me**	**that**	**you**	**may**
"	不	,	多萝西	,	先生	.	艾伦	能	有	没有什么	到	说	到	我	那	你	可能

[nɒt] [hɪə(r)] ,

not	**hear**	**,**
不是	听到	,

"不，多萝西，艾伦先生跟我说的话，你肯定都能听到。"

" [aɪ] [sed] ['ɪnstəntli] .

"	**I**	**said**	**instantly**	**.**
"	我	说	即刻	.

我立刻说道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [duː; də][ˌem 'iː][ə; eɪ]['feɪvə(r)][tuː; tə] [rɪ'meɪn] .

"	**And**	**you**	**will**	**do**	**me**	**a**	**favour**	**to**	**remain**	**.**
"	和	你	将要	做	我	一个	偏爱	到	保持	.

"你留下来就是帮我一个忙。"

" [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] , [weə(r)] [aɪ][kʊd; kəd] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

"	**She**	**sat**	**down**	**without**	**a**	**word**	**,**	**where**	**I**	**could**	**look**	**at**	**her**	**.**
"	她	卫星	向下	没有	一个	单词	,	在哪里	我	可以	看	在	她	.

她一言不发地坐了下来，我可以看着她。

['mɪstə(r)] . ['ælən] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['aɪbraʊz] [æt; ət][ðə; ðɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ɪn]['aʊə(r)][tɔːk] ,

Mr	**.**	**Allen**	**raised**	**his**	**eyebrows**	**at**	**the**	**revelation**	**in**	**our**	**talk**	**,**
先生	.	艾伦	提高	他的	眉毛	在	这	启示	在	我们的	讲话	,

艾伦先生对我们谈话中透露的信息挑了挑眉毛。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ðɪ] [greɪs] [ɒv; əv][gɒd][hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ʃʌt] .

but	**by**	**the**	**grace**	**of**	**God**	**he**	**kept**	**his**	**mouth**	**shut**	**.**
但	经过	这	优雅	的	上帝	他	保留	他的	嘴	关闭	.

但蒙上帝恩典，他守口如瓶。

" [ænd; ənd] [naʊ] , ['mɪstə(r)] . ['ælən] , " [aɪ] [sed] , " [tuː; tə] [wɒt] [duː; də][aɪ] [əʊ] [ðə; ðɪ][peɪn][ɒv; əv] [ðɪs]

"	**And**	**now**	**,**	**Mr**	**.**	**Allen**	**,**	**"**	**I**	**said**	**,**	**"**	**to**	**what**	**do**	**I**	**owe**	**the**	**pain**	**of**	**this**
"	和	现在	,	先生	.	艾伦	,	"	我	说	,	"	到	什么	做	我	欠	这	疼痛	的	这

['vɪzɪt] ? "

visit	**?**	**"**
访问	?	"

"那么，艾伦先生，"我说，"我这次来访的痛苦究竟源于何处呢？"

" [ðə; ði][peɪn] !
" The pain !
" 这 疼痛 !

“疼痛！”

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [ænd; ənd] [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ][fɪt][ɒv; əv]
" he exclaimed , and threw back his head and gave way to a fit of
" 他 惊呼 , 和 扔 后退 他的 头 和 给予 方式 到 一个 合身 的
['lɑːftə(r)] .
laughter .
笑声 .

“他惊呼一声，仰头大笑起来。”

" [baɪ][ðə; ði] [mæs] !
" By the mass !
" 经过 这 大量的 !

“以群众的名义！”

[jɔː(r); jə(r)] [pəˈlaɪtnəs] [draun] [ˌem ˈiː] .
your politeness drowns me .
你的 礼貌 溺水 我 .

你的礼貌让我感到受宠若惊。

[bʌt; bət][aɪ][laɪk][juː; jʊ] , ['rɪtʃəd] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] .
But I like you , Richard , as I have said more than once .
但 我 喜欢 你 , 理查德 , 作为 我 有 说 更多的 比 一次 .

但我喜欢你，理查德，我已经不止一次说过这句话了。

[aɪ] [bɪˈliːv] [jɔː(r); jə(r)]['bruːt(ə)l] [streɪt] - ['diːlɪŋ] [hæz; həz][mɔː(r)][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [maɪ] [ˌpriːdɪˈlekʃ(ə)n]
I believe your brutal straight - dealing has more to do with my predilection
我 相信 你的 野蛮 直的 - 处理 有 更多的 到 做 和 我的 偏好
[ðæn; ðən] [ɔːt] [els] .
than aught else .
比 零 别的 .

我相信，你直言不讳的处事方式更符合我的个人喜好，而不是其他原因。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] [diːl] [ɒv; əv] [rəʊgz] [ɪn][maɪ] [deɪ] . "
For I have seen a deal of rogues in my day . "
为了 我 有 已见 一个 交易 的 流氓 在 我的 天 . "

因为我这辈子见过不少恶棍。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] [diːl] [ɒv; əv][juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['ælən] . "
" And they have seen a deal of you , Mr . Allen . "
" 和 他们 有 已见 一个 交易 的 你 , 先生 . 艾伦 . "

“他们对你的了解可不少，艾伦先生。”

" [səʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] , " [hiː; hi][kraɪd] , [ænd; ənd] [lɑːft] [ðə; ði][mɔː(r)] .
" So they have , " he cried , and laughed the more .
" 所以 他们 有 , " 他 哭 , 和 笑了 这 更多的 .

“原来如此，”他喊道，然后笑得更厉害了。

" [iːˈgæd] , [mɪs] ['dɒr(ə)θi] , [juː; jʊ][hæv; həv] [seɪvd] [ɔːl][ɒv; əv][hɪm] , [aɪ] [θɪŋk] .
" Egad , Miss Dorothy , you have saved all of him , I think .
" 哎呀 , 错过 多萝西 , 你 有 已保存 全部 的 他 , 我 思考 .

“哎呀，多萝西小姐，我想你救了他一命。”

" [ðen] [hiː; hi] [swʌŋ] [raʊnd] [əˈpɒn][ˌem ˈiː] , ['veri] ['keələs] .
" Then he swung round upon me , very careless .
" 然后 他 摇摆 圆形的 之上 我 , 非常 粗心 .

然后他很不小心地转身扑向我。

" [hæz; həz][jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l]['gɹɑːftɒn] [kɔːld] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] ['sɪmpəθiz] , ['rɪtʃəd] ?

"	Has	your	Uncle	Grafton	called	to	express	his	sympathies	,	Richard	?
"	有	你的	叔叔	格拉夫顿	称为	到	表达	他的	同情	,	理查德	?

理查德，你叔叔格拉夫顿打电话来表示慰问了吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

[ðæt] [neɪm] [brɔːt] [ə; eɪ][kraɪ] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [hed] , ['dɒli] ['siːzɪŋ] [ðə; ði] [ɑːm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)]

That	name	brought	a	cry	out	of	my	head	,	Dolly	seizing	the	arm	of	her	chair
那	姓名	带来	一个	哭	出去	的	我的	头	,	多莉	抓住	这	手臂	的	她	椅子

.

:

.

听到这个名字，我忍不住惊叫出声，多莉紧紧抓住椅子的扶手。

" ['gɹɑːftɒn] ['kɑːvəl] [ɪn] ['lʌndən] ?

"	Grafton	Carvel	in	London	?
"	格拉夫顿	平底	在	伦敦	?

伦敦的格拉夫顿卡维尔?

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .

"	I	exclaimed	.
"	我	惊呼	.

我惊呼道。

" [eɪ] , [ɪn] ['veri] ['prɪti] ['lɒdʒɪŋz] [ɪn]['dʒɜrmɪn] [striːt] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæz; həz] [pʊt] [baɪ] [ɪ'nʌf] ,

"	Ay	,	in	very	pretty	lodgings	in	Jermyn	Street	,	for	he	has	put	by	enough	,
"	哎	,	在	非常	漂亮的	住宿	在	杰明	街道	,	为了	他	有	放	经过	足够的	,

“是的，他在杰明街租了一间非常漂亮的房子，因为他已经攒够了钱。”

[aɪl] ['wɒrənt] [juː; jʊ] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][lændz] .

I'll	warrant	you	,	despite	the	loss	of	his	lands	.
患病的	保证	你	,	尽管	这	损失	的	他的	土地	.

即使他失去了土地，我也可以向你保证。

[jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] [ɪz] [wɪð] [hɪm] ,

Your	aunt	is	with	him	,
你的	阿姨	是	和	他	,

你姑姑和他在一起。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['djuːtɪf(ə)l] [sʌn] , ['fɪlɪp] , [naʊ] ['brəʊkən][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ræŋk][ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['ɑːmi] .

and	his	dutiful	son	,	Philip	,	now	broken	of	his	rank	in	the	English	army	.
和	他的	尽职尽责的	儿子	,	菲利普	,	现在	破碎的	的	他的	秩	在	这	英语	军队	.

以及他孝顺的儿子菲利普，如今已在英国军队中被剥夺了军衔。

[ðeɪ] [ə'raɪvd] , [bɪ'fɔː(r)] ['jestədeɪ] , [frɒm; frəm] [njuː] [jɔːk] . "

They	arrived	,	before	yesterday	,	from	New	York	.	"
他们	到达的	,	前	昨天	,	从	新的	约克	.	"

他们昨天之前从纽约抵达。

" [ænd; ənd][tuː; tə] [wɒt] [ɪz] [ðɪs] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn] ? " [ai][di'mɑːnd, -'mænd] .

"	And	to	what	is	this	an	introduction	?	"	I	demanded	.
"	和	到	什么	是	这	一个	介绍	?	"	我	要求	.

“这是在引言什么？”我质问道。

" [ai] ['mɪəli] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [streɪndʒ] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['ælən] , [ˌɪmpə'tɜːbəbli] ,

"	I	merely	thought	it	strange	,	"	said	Mr	.	Allen	,	imperturbably	,
"	我	仅仅	想法	它	奇怪的	,	"	说	先生	.	艾伦	,	沉着冷静	,

“我只是觉得奇怪，”艾伦先生镇定地说。

" [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [kɔːld] [tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)]['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] ['nɛfjuːz] [helθ] .

"	that	he	had	not	called	to	inquire	after	his	nephew's	health	.
"	那	他	有	不是	称为	到	查询	后	他的	侄子的	健康	.

“他没有打电话询问他侄子的身体状况。”

" ['dɒli] [wɒz; wəz]['steərɪŋ] [æt; ət][hɪm] , [wɪð] [aɪz] [waɪd]['əʊpən] .

"	Dolly	was	staring	at	him	,	with	eyes	wide	open	.
"	多莉	曾是	凝视	在	他	,	和	眼睛	宽的	打开	.

“多莉睁大眼睛盯着他。”

" [ænd; ənd] [preɪ] , [haʊ] [dɪd][hiː; hi][dɪ'skʌvə(r)][aɪ][wɒz; wəz][ɪn] ['lʌndən] , [sɜː(r)] ?

"	And	pray	,	how	did	he	discover	I	was	in	London	,	sir	?
"	和	祈祷	,	如何	做过	他	发现	我	曾是	在	伦敦	,	先生	?

“请问，先生，他是如何发现我在伦敦的？”

" [aɪ] [sed] .

"	I	said	.
"	我	说	.

我说。

" [aɪ][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][ɑːsk] [haʊ] [juː; jʊ] [njuː] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

"	I	was	about	to	ask	how	you	knew	of	it	,
"	我	曾是	关于	到	问	如何	你	知道	的	它	,

我正要问你是怎么知道这件事的，

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .

but	that	is	one	and	the	same	thing	.
但	那	是	一	和	这	相同的	事物	.

但这其实是一回事。

" [hiː; hi] [ʃɒt] [æt; ət][ˌem 'iː][ə; eɪ] [lʊk] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [sɒlvd] .

"	He	shot	at	me	a	look	not	to	be	solved	.
"	他	射击	在	我	一个	看	不是	到	是	已解决	.

他朝我投去一个无法解读的眼神。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [wel] [tuː; tə][baɪt][ðə; ði][hænd] [ðæt] [lɪfts][juː; jʊ][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] ,

"	It	is	not	well	to	bite	the	hand	that	lifts	you	out	of	the	fire	,
"	它	是	不是	出色地	到	咬	这	手	那	电梯	你	出去	的	这	火	,

“恩将仇报，不可厚颜无耻。”

['rɪtʃəd] , " [sed] [hiː; hi] .

Richard	,	"	said	he	.
理查德	,	"	说	他	.

“理查德，”他说。

" [juː; jʊ][hæd; həd][nɒt] [geɪnd] [əd'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] [haʊs] [wɜː(r); wə(r)][aɪ][nɒt][ɒn][maɪ] [bæk] , ['mɪstə(r)]

"	You	had	not	gained	admission	to	this	house	were	I	not	on	my	back	,	Mr
"	你	有	不是	获得	入学	到	这	房子	是	我	不是	在	我的	后退	,	先生

.

:

.

“如果不是我仰面躺着，先生，您是进不来这栋房子的。”

['ælən] . "

Allen	.	"
艾伦	.	"

艾伦。

" [ænd; ənd] [ðæt] [seɪm] ['sɜːkəmstəns] [ɪz][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [kraɪd] .

"	And	that	same	circumstance	is	a	blessing	for	you	,	"	he	cried	.
"	和	那	相同的	环境	是	一个	祝福	为了	你	,	"	他	哭	.

“而同样的境遇对你来说却是一种福气，”他喊道。

- [twɒz] [ðen] [ai] [sɔ:] ['dɒr(ə)θi] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'i:] [mju:t] ['sɪgnlz] [ɒv; əv] [ə'pi:l] .

'	Twas	then	I	saw	Dorothy	making	me	mute	signals	of	appeal	.
-	那是	然后	我	锯	多萝西	制作	我	沉默的	信号	的	上诉	.

就在那时，我看到多萝西向我发出无声的求助信号。

" [ai] ['kænɒt] [θɪŋk] [waɪ] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][hɪə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['ælən] , " [ai] [sed] .

"	I	cannot	think	why	you	are	here	,	Mr	.	Allen	,	"	I	said	.
"	我	不能	思考	为什么	你	是	这里	,	先生	.	艾伦	,	"	我	说	.

“我想不明白你为什么会在这里，艾伦先生，”我说。

" [wen] [ju:; jʊ][kən'sɪdə(r)][ɔ:l][ðə; ði] [hɑ:m] [ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ˌem 'i:] ,

"	When	you	consider	all	the	harm	you	have	done	me	,
"	什么时候	你	考虑	全部	这	伤害	你	有	完毕	我	,

“当你想到你对我造成的所有伤害时，

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] - ['di:lɪŋ] [ai] [meɪ] [leɪ] [æt; ət][jɔ:(r); jə(r)][dɔ:(r)] , [kæn; kən][ju:; jʊ] [bleɪm] [ˌem 'i:]

and	all	the	double	-	dealing	I	may	lay	at	your	door	,	can	you	blame	me
和	全部	这	双倍的	-	处理	我	可能	躺	在	你的	门	,	能	你	责备	我

[fɔ:(r); fə(r)][maɪ] ['fi:lɪŋz] ? "

for	my	feelings	?	"
为了	我的	情怀	?	"

就算我做了所有那些见不得光的事，你能怪我为什么会有这样的感受吗?

" [nəʊ] , " [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] , [wɪð] [mɔ:(r)] [s'əʊbənəs] [ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd] [jet] [ju:st] ; " [ai] ['ɒnə(r)]

"	No	,	"	he	answered	,	with	more	soberness	than	he	had	yet	used	;	"	I	honour
"	不	,	"	他	回答	,	和	更多的	清醒	比	他	有	然而	用过的	;	"	我	荣誉

[ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

you	for	them	.
你	为了	他们	.

“不，”他回答道，语气比以往更加严肃；“我因他们而尊敬你。”

[ænd; ənd] [pə'tʃɑ:ns] [ai][ˌeɪ 'em][hɪə(r)][tu:; tə][ə'təʊn][fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][ðæt] [hɑ:m] .

And	perchance	I	am	here	to	atone	for	some	of	that	harm	.
和	或许	我	是	这里	到	赎罪	为了	一些	的	那	伤害	.

或许我来到这里，是为了弥补我曾经造成的一些伤害。

[fɔ:(r); fə(r)][ai] [laɪk] [ju:; jʊ] , [maɪ] [læd] , [ænd; ənd] [ðæts] [gɑ:dz] [tru:θ] . "

For	I	like	you	,	my	lad	,	and	that's	God's	truth	.	"
为了	我	喜欢	你	,	我的	小伙子	,	和	那就是	神的	真相	.	"

因为我喜欢你，孩子，这是上帝的真心话。

" [ɔ:l] [ðɪs] [ɪz] ['naɪðə(r)] [hɪə(r)][nɔ:(r)][ðeə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['ælən] , " [ai] [ɪk'skleɪmd] , ['həʊlli] [aʊt] [ɒv; əv]

"	All	this	is	neither	here	nor	there	,	Mr	.	Allen	,	"	I	exclaimed	,	wholly	out	of
"	全部	这	是	两者都不	这里	也不	那里	,	先生	.	艾伦	,	"	我	惊呼	,	完全	出去	的

['peɪʃ(ə)ns] .

patience	.
耐心	.

“这一切都无关紧要，艾伦先生，”我完全失去了耐心，大声说道。

" [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [wɪð] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] , [let] [ˌem 'i:][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] .

"	If	you	have	come	with	a	message	,	let	me	have	it	.
"	如果	你	有	来	和	一个	信息	,	让	我	有	它	.

“如果你有话要说，请告诉我。”

[ɪf] [nɒt] , [ai][beg][ju:; jʊ][get] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [saɪt] ,

If	not	,	I	beg	you	get	out	of	my	sight	,
如果	不是	,	我	求	你	得到	出去	的	我的	视线	,

否则，求你滚出我的视线。

[fɔ:(r); fə(r)][ai][hæv; həv]['naɪðə(r)][ðə; ði] [wɪl] [nɔ:(r)][ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [pə'lævə] . "

for	I	have	neither	the	will	nor	the	desire	for	palavering	.	"
为了	我	有	两者都不	这	将要	也不	这	欲望	为了	闲聊	.	"

因为我既没有意愿也没有兴趣进行闲聊。

" [əʊ] , ['rɪtʃəd] , [du:; də] [ki:p] [jɔ:(r); jə(r)]['tempə(r)] ! " [im'plɔ:] ['dɒr(ə)θi] .

"	**Oh**	**,**	**Richard**	**,**	**do**	**keep**	**your**	**temper**	**!**	**"**	**implored**	**Dorothy**	**.**
"	哦	,	理查德	,	做	保持	你的	脾气	!	"	恳求	多萝西	.

“哦，理查德，请你控制住自己的脾气！”多萝西恳求道。

" [kæn; kən][ju:; jʊ][nɒt] [si:] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['ælən] [dɪ'zaɪr] [tu:; tə][du:; də][ju: 'es] — [tu:; tə][du:; də][ju:; jʊ] —

"	**Can**	**you**	**not**	**see**	**that**	**Mr**	**.**	**Allen**	**desires**	**to**	**do**	**us**	**—**	**to**	**do**	**you**	**—**
"	能	你	不是	看	那	先生	.	艾伦	欲望	到	做	我们	—	到	做	你	—

[ə; eɪ] ['sɜ:vɪs] ? "

a	**service**	**?**	**"**
一个	服务	?	"

难道你看不出来艾伦先生是想帮我们——帮你们——一个忙吗?

" [ɒv; əv] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [səʊ][ʃʊə(r)] , " [ai] [rɪ'plaɪd] .

"	**Of**	**that**	**I**	**am**	**not**	**so**	**sure**	**,**	**"**	**I**	**replied**	**.**
"	的	那	我	是	不是	所以	当然	,	"	我	回复	.

“对此我不太确定，”我回答道。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][hɪz; ɪz] [wei] , [mɪs] ['mænəz] , " [sed] [ðə; ði]['rektə(r)] , " [ænd; ənd][ai][həʊld][ˌaɪ 'ti:] [nɒt] [ə'genst]

"	**It**	**is**	**his**	**way**	**,**	**Miss**	**Manners**	**,**	**"**	**said**	**the**	**rector**	**,**	**"**	**and**	**I**	**hold**	**it**	**not**	**against**
"	它	是	他的	方式	,	错过	礼仪	,	"	说	这	校长	,	"	和	我	抓住	它	不是	反对

[hɪm] .

him	**.**
他	.

“这是他的行事方式，曼纳斯小姐，”教区长说，“我不会因此责怪他。”

[tu:; tə] [spi:k] [tru:θ] , [ai] [lʊkt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɜ:s] [rɪ'sepʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [keɪm] [sti:l] [tu:; tə]

To	**speak**	**truth**	**,**	**I**	**looked**	**for**	**a**	**worse**	**reception**	**,**	**and**	**came**	**steeled**	**to**
到	说话	真相	,	我	看起来	为了	一个	更糟	接待	,	和	来了	钢铁般的意志	到

[wɪð'stænd] [ˌaɪ 'ti:] .

withstand	**it**	**.**
经受	它	.

说实话，我预料到了会受到更严厉的对待，并且做好了承受一切的准备。

[ænd; ənd][hæd; həd][maɪ][skɪn] [bi:n] [θɪn] , [ai][hæd; həd] [left] [eə(r)] [naʊ] .

And	**had**	**my**	**skin**	**been**	**thin**	**,**	**I**	**had**	**left**	**ere**	**now**	**.**
和	有	我的	皮肤	到过	薄的	,	我	有	左边	埃雷	现在	.

如果我脸皮薄的话，我现在就离开了。

" [hi:; hi] [tʊk] [mɔ:(r)] [snʌf] .

"	**He**	**took**	**more**	**snuff**	**.**
"	他	采取	更多的	鼻烟	.

他又吸了一些鼻烟。

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . [di:s] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][ˌem 'i:] ['sləʊli] ,

"	**It**	**was**	**Mr**	**.**	**Dix**	**,**	**"**	**he**	**said**	**to**	**me**	**slowly**	**,**
"	它	曾是	先生	.	迪克斯	,	"	他	说	到	我	缓慢地	,

“是迪克斯先生，”他缓缓地对我说。

" [hu:] [ɪn'fɔ:md] ['mɪstə(r)] . ['kɑ:vəl] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['prez(ə)ns] [ɪn] ['lʌndən] . "

"	**who**	**informed**	**Mr**	**.**	**Carvel**	**of**	**your**	**presence**	**in**	**London**	**.**	**"**
"	WHO	知情的	先生	.	平底	的	你的	在场	在	伦敦	.	"

“有人告知卡维尔先生您在伦敦。”

" [ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði]['dev(ə)l][dɪd]['mɪstə(r)] . [di:s] [nəʊ] ?

"	**And**	**how**	**the**	**devil**	**did**	**Mr**	**.**	**Dix**	**know**	**?**
"	和	如何	这	魔鬼	做过	先生	.	迪克斯	知道	?

“迪克斯先生究竟是怎么知道的？”

" [hi:; hi][dɪd] [nɒt] [rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət][glɑ:ns, glæns] [ˌæprɪ'hensɪvli] [æt; ət] ['dɒr(ə)θi] .

"	**He**	**did**	**not**	**reply**	**,**	**but**	**glanced**	**apprehensively**	**at**	**Dorothy**	**.**
"	他	做过	不是	回复	,	但	瞥了一眼	忧心忡忡地	在	多萝西	.

他没有回答，只是忧虑地看了多萝西一眼。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [wˈʌndəd] [sɪns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] .

And	I	have	wondered	since	at	his	consideration	.
和	我	有	想知道	自从	在	他的	考虑	.

从那时起，我一直在思考他的想法。

" [mɪs] [ˈmænəz] [meɪ] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə][hɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] [ʌnˈiːzɪli] .

"	Miss	Manners	may	not	wish	to	hear	,	"	he	said	uneasily	.
"	错过	礼仪	可能	不是	希望	到	听到	,	"	他	说	不安地	.

“礼仪小姐可能不想听，”他不安地说。

" [mɪs] [ˈmænəz] [hˈiəz] [ɔːl] [ðæt] [kənˈsɜːnz] [ˌem ˈiː] , " [ai] [ˈɑːnsə(r)d] .

"	Miss	Manners	hears	all	that	concerns	me	,	"	I	answered	.
"	错过	礼仪	听到	全部	那	担忧	我	,	"	我	回答	.

“礼仪小姐听到了我所有的事情，”我回答道。

[hiː; hi] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] [ɪn] [ˌkɒmprɪˈhenʃ(ə)n] .

He	shrugged	his	shoulders	in	comprehension	.
他	耸了耸肩	他的	肩膀	在	理解	.

他耸了耸肩，表示理解。

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈmɪstə(r)] . [ˈmænəz] , [ðen] , [huː] [went] [tuː; tə][ˈmɪstə(r)] . [diːs] ,

"	It	was	Mr	.	Manners	,	then	,	who	went	to	Mr	.	Dix	,
"	它	曾是	先生	.	礼仪	,	然后	,	WHO	去	到	先生	.	迪克斯	,

“当时是礼仪先生去找了迪克斯先生。”

[ænd; ənd][təʊld][hɪm][ˈʌndə(r)][ðə; ði] [pledʒ] [ɒv; əv] [ˈsiːkrəsi] .

and	told	him	under	the	pledge	of	secrecy	.
和	讲述	他	在下面	这	保证	的	保密	.

并承诺保密后告诉他。

" [nɒt] [ə; eɪ] [saʊnd] [keɪm] [frɒm; frəm] [ˈdɒr(ə)θi] , [nɔː(r)][dɪd][ai][deə(r)][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

"	Not	a	sound	came	from	Dorothy	,	nor	did	I	dare	to	look	at	her	face	.
"	不是	一个	声音	来了	从	多萝西	,	也不	做过	我	敢	到	看	在	她	脸	.

“多萝西一声不吭，我也不敢看她的脸。”

[ðə; ði] [həʊl] [ˈmætə(r)][wɒz; wəz][klɪə(r)][tuː; tə][ˌem ˈiː] [naʊ] .

The	whole	matter	was	clear	to	me	now	.
这	所有的	事情	曾是	清除	到	我	现在	.

现在整件事我都明白了。

['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [wɪð] [ˌem ˈiː] , ['mɪstə(r)] . ['mɑːmədjuːk] [hæd; həd] [lɒst] [nəʊ] [taɪm] [ɪn] ['siːɪŋ]

After	his	conversation	with	me	,	Mr	.	Marmaduke	had	lost	no	time	in	seeing
后	他的	对话	和	我	,	先生	.	马默杜克	有	丢失的	不	时间	在	看到

['mɪstə(r)] . [diːs] ,

Mr	.	Dix	,
先生	.	迪克斯	,

与我谈话后，马马杜克先生立即去见了迪克斯先生。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [reɪz] ['mʌni] [ɒn][maɪ] ['prɒspekts] .

in	order	to	raise	money	on	my	prospects	.
在	命令	到	增加	钱	在	我的	前景	.

为了筹集资金支持我的前景。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][ɒv; əv] ['bɪznəs] [hæd; həd] [gɒn] [streɪt] [tuː; tə]['gɹɑːftɒn] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns]

And	the	man	of	business	had	gone	straight	to	Grafton	with	the	intelligence
和	这	男人	的	商业	有	已消失	直的	到	格拉夫顿	和	这	智力

.

:
.

这位商人带着情报直接去了格拉夫顿。

[ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [flæʃt] [θruː] [ˌem 'iː] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['ælən] [hæd; həd] [biːn] [sent] [tuː; tə][spaɪ] ,

The	suspicion	flashed	through	me	that	Mr	.	Allen	had	been	sent	to	spy	,
这	怀疑	闪光灯	通过	我	那	先生	.	艾伦	有	到过	发送	到	间谍	,

我突然怀疑艾伦先生是被派来做间谍的。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['veri] [nekst] [wɜːdz] [dɪs'ɑːmd] [ˌaɪ 'tiː] .

but	his	very	next	words	disarmed	it	.
但	他的	非常	下一个	字	解除武装	它	.

但他接下来的一句话就化解了这种紧张气氛。

" [ænd; ənd] [naʊ] , ['rɪtʃəd] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [seɪ] [wɒt] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [seɪ]

"	And	now	,	Richard	,	"	he	continued	,	"	before	I	say	what	I	have	come	to	say
"	和	现在	,	理查德	,	"	他	持续	,	"	前	我	说	什么	我	有	来	到	说

,

,

,

“现在，理查德，”他继续说道，“在我说完我要说的话之前，

[ænd; ənd] [sɪns] [juː; jʊ] ['kænɒt] [naʊ] ['prɒsɪkjuːt] [ˌem 'iː] ,

and	since	you	cannot	now	prosecute	me	,
和	自从	你	不能	现在	起诉	我	,

既然你现在不能起诉我，

[aɪ] [miːn] [tuː; tə] [kən'fes] [tuː; tə][juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['prɒbəbli] [nəʊ] ['ɔːlməʊst][tuː; tə][ə; eɪ]

I	mean	to	confess	to	you	something	which	you	probably	know	almost	to	a
我	意思是	到	承认	到	你	某物	哪个	你	大概	知道	几乎	到	一个

['sɜːt(ə)nti] .

certainty	.
肯定	.

我想向你坦白一件事，这件事你可能几乎可以肯定知道。

[aɪ][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][plɒt][tuː; tə] ['kæri] [juː; jʊ] [ɒf] [ænd; ənd] [dɪ'preɪv] [juː; jʊ][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['fɔːtʃuːn] .

I	was	in	the	plot	to	carry	you	off	and	deprive	you	of	your	fortune	.
我	曾是	在	这	阴谋	到	携带	你	离开	和	剥夺	你	的	你的	财富	.

我参与了掳走你、夺走你财产的阴谋。

[aɪ][hæv; həv] [biːn] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ðəʊ] [nɒt] ['veri] ['hænsəmli] .

I	have	been	paid	for	it	,	though	not	very	handsomely	.
我	有	到过	有薪酬的	为了	它	,	尽管	不是	非常	英俊地	.

我已获得报酬，虽然不多。

[fɪəz] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] ['seɪfti] [ə'ləʊn] [kept] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] ['telɪŋ] [juː; jʊ][ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [sweɪn]

Fears	for	my	own	safety	alone	kept	me	from	telling	you	and	Mr	.	Swain
恐惧	为了	我的	自己的	安全	独自的	保留	我	从	讲述	你	和	先生	.	斯温

.

:

.

仅仅是出于对自身安全的担忧，我才没有告诉你和斯温先生。

[ænd; ənd][aɪ][sweə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ventʃə(r)] ['ɔːlməʊst] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ]

And	I	swear	to	you	that	I	was	sorry	for	the	venture	almost	before	I
和	我	发誓	到	你	那	我	曾是	对不起	为了	这	风险投资	几乎	前	我

[hæd; həd][em'bɑːk, im-] ,

had	embarked	,
有	启航	,

我向你发誓，几乎在出发之前我就后悔了。

[ænd; ənd][eə(r)][aɪ][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] .

and	ere	I	had	received	a	shilling	.
和	埃雷	我	有	已收到	一个	先令	.

而我还没收到一先令。

[ðə; ði] [skiːm] [wɒz; wəz] [leɪd] [aʊt] [bɪˈfɔː(r)] [aɪ] [tʊk] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['pjuːp(ə)l] ; [ɪn'diːd] ,

The	scheme	was	laid	out	before	I	took	you	for	a	pupil	;	indeed	,
这	方案	曾是	铺设	出去	前	我	采取	你	为了	一个	瞳孔	;	的确	,

这套计划在我收你为徒之前就已经制定好了；事实上，

[ðæt] [wɒz; wəz] [pɑːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [juː; jʊ] [nəʊ] [daʊt] [hæv; həv] [gest] .

that	was	part	of	it	,	as	you	no	doubt	have	guessed	.
那	曾是	部分	的	它	,	作为	你	不	怀疑	有	猜对了	.

正如你所料，那是其中的一部分。

[æz; əz] [gɒd] [hˈiəz] [ˌem 'iː] , [ai] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] , ['rɪtʃəd] , [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [æt; ət] [ðə; ði]

As	God	hears	me	,	I	learned	to	love	you	,	Richard	,	in	those	days	at	the
作为	上帝	听到	我	,	我	学习	到	爱	你	,	理查德	,	在	那些	天	在	这

['rektəri] .

rectory	.
牧师住宅	.

上帝听见了，理查德，我在牧师住宅的那些日子里学会了爱你。

[juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] ,

You	were	all	of	a	man	,
你	是	全部	的	一个	男人	,

你们都是男子汉，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [æn; ən] [wʌn] [æz; əz] [ai] [mait] [hæv; həv] [həʊpt] [tuː; tə] [biː; bi] [hæd; həd] [ai] [biːn] [bɔːn] [laɪk]

and	such	an	one	as	I	might	have	hoped	to	be	had	I	been	born	like
和	这样的	一个	一	作为	我	可能	有	希望	到	是	有	我	到过	出生	喜欢

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

如果我生来像你一样，我或许也希望成为你这样的人。

[juː; jʊ] [sed] [wɒt] [juː; jʊ] [tʃəʊz] , [ænd; ənd] [spəʊk] [frɒm; frəm] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [kən'vikʃənz] , [ænd; ənd]

You	said	what	you	chose	,	and	spoke	from	your	own	convictions	,	and
你	说	什么	你	选择	,	和	辐	从	你的	自己的	定罪	,	和

['keitə] [tuː; tə] [nəʊ] [wʌn] .

catered	to	no	one	.
餐饮服务	到	不	一	.

你表达了自己的想法，说出了自己的信念，没有迎合任何人。

[juː; jʊ] [dɪd] [nɒt] [waɪn] [wen] [ðə; ði] [lʌk] [went] [ə'genst] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [lɒst] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] ,

You	did	not	whine	when	the	luck	went	against	you	,	but	lost	like	a	gentleman	,
你	做过	不是	抱怨	什么时候	这	运气	去	反对	你	,	但	丢失的	喜欢	一个	绅士	,

你没有因为运气不佳而抱怨，而是像个绅士一样坦然接受失败。

[ænd; ənd] [θɔːt] [nəʊ] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

and	thought	no	more	of	it	.
和	想法	不	更多的	的	它	.

然后就没再想这件事了。

[juː; jʊ] [hæd; həd] [nəʊ] [fɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [hɪm'self] .

You	had	no	fear	of	the	devil	himself	.
你	有	不	害怕	的	这	魔鬼	他自己	.

你甚至连魔鬼都不怕。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] ?

Why	should	you	?
为什么	应该	你	?

为什么要这样做?

[waɪl] [jɔː(r); jə(r)]['kʌz(ə)n] ['fɪlɪp] , [wɪð] [hɪz; ɪz]['pærət] [tɔːk] [ænd; ənd] ['sniːkɪŋ] [weɪz] , [tɜːnd] [maɪ]
While **your** **cousin** **Philip** **,** **with** **his** **parrot** **talk** **and** **sneaking** **ways** **,** **turned** **my**
尽管 你的 表哥 菲利普 , 和 他的 鹦鹉 讲话 和 鬼鬼祟祟 方式 , 转向 我的
['stʌmək] .
stomach **.**
胃 .

而你表弟菲利普，他那鹦鹉学舌的说话方式和偷偷摸摸的行为，让我感到恶心。

[aɪ][wɒz; wəz] [sɪk] [ɒv; əv][hɪm] , [ænd; ənd] [sɪk] [ɒv; əv]['gɹɑːftɒn] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .
I **was** **sick** **of** **him** **,** **and** **sick** **of** **Grafton** **,** **I** **tell** **you** **.**
我 曾是 生病的 的 他 , 和 生病的 的 格拉夫顿 , 我 告诉 你 .

我跟你说，我真是受够他了，也受够了格拉夫顿。

[bʌt; bət] [dred] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l] [drəʊv] [ˌem 'iː][ɒn] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [dets] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n]
But **dread** **of** **your** **uncle** **drove** **me** **on** **,** **and** **I** **had** **debts** **to** **frighten**
但 恐惧 的 你的 叔叔 驾驶 我 在 , 和 我 有 债务 到 吓唬
[ˌem 'iː] .
me **.**
我 .

但是，对你叔叔的恐惧驱使我继续前进，而且我还背负着沉重的债务，这让我感到害怕。

" [hiː; hi] [pɔːzd] .
" **He** **paused** **.**
" 他 暂停 .

他停顿了一下。

" [twɒz] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['medli] [ɒv; əv] [ɪ'moʊʃnz] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] .
" **Twas** **with** **a** **strange** **medley** **of** **emotions** **I** **looked** **at** **him** **.**
" 那是 和 一个 奇怪的 混合曲 的 情绪 我 看起来 在 他 .

我看着他，心中五味杂陈。

[ænd; ənd] ['dɒr(ə)θi] , [tuː] , [wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] ['fɔːwəd] , [hɜː(r); hə(r)][lɪps] ['pɑːtɪd] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]
And **Dorothy** **,** **too** **,** **was** **leaning** **forward** **,** **her** **lips** **parted** **and** **her**
和 多萝西 , 也 , 曾是 倾斜 向前 , 她 嘴唇 分手了 和 她
[aɪz] ['rɪvɪtɪd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
eyes **riveted** **upon** **his** **face** **.**
眼睛 铆接 之上 他的 脸 .

多萝西也向前倾着身子，嘴唇微张，目光紧紧地盯着他的脸。

" [əʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['spiːkɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] , " [hiː; hi] [sed] ['bɪtəli] .
" **Oh** **,** **I** **am** **speaking** **the** **truth** **,** **"** **he** **said** **bitterly** **.**
" 哦 , 我 是 请讲 这 真相 , " 他 说 苦涩地 .

“哦，我说的都是实话，”他苦涩地说。

" [ænd; ənd][aɪ] [ə'sjuːm] [nəʊ]['vɜːtʃuː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dʒʌstɪs] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnz] [ɪn][maɪ]['paʊə(r)][tuː; tə]
" **And** **I** **assume** **no** **virtue** **for** **the** **little** **justice** **it** **remains** **in** **my** **power** **to**
" 和 我 认为 不 美德 为了 这 小的 正义 它 遗迹 在 我的 力量 到
[duː; də] .
do **.**
做 .

“我并不认为自己有能力伸张正义是件好事。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][lɒt][ɒv; əv][maɪ][laɪf] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [fɔːls] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] ['ɔːlweɪz] ,
It **is** **the** **lot** **of** **my** **life** **that** **I** **must** **be** **false** **to** **some** **one** **always** **,**
它 是 这 很多 的 我的 生活 那 我 必须 是 错误的 到 一些 一 总是 ,

我这辈子注定要永远对某些人虚伪。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [fɔːls] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l] .
and **even** **now** **I** **am** **false** **to** **your** **uncle** **.**
和 甚至 现在 我 是 错误的 到 你的 叔叔 .

即使现在，我对你叔叔也是不忠。

[jes] , [ai][ˌeɪ 'em] [kʌm] [tuː; tə][duː; də]['dʒʌstɪs] , [ænd; ənd] - [tɪz][ə; eɪ][streɪndʒ] ['erənd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

Yes	,	I	am	come	to	do	justice	,	and	'	tis	a	strange	errand	for	me	.
是的	,	我	是	来	到	做	正义	,	和	-	的	一个	奇怪的	差事	为了	我	.

是的，我来伸张正义，但这对我来说却是一项陌生的任务。

[ai] [nəʊ] [ðæt] [ɪst'eɪts] [hæv; həv] [biːn] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə][juː; jʊ][baɪ][ðə; ði]['meərilənd] ['ledʒɪslətʃə(r)] ,

I	know	that	estates	have	been	restored	to	you	by	the	Maryland	Legislature	,
我	知道	那	庄园	有	到过	恢复	到	你	经过	这	马里兰州	立法机关	,

我知道马里兰州立法机构已经将遗产归还给您了。

['rɪtʃəd] , [ænd; ənd][ai] [bɪ'liːv] [ɪn][maɪ] [hɑːt] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [wɪn] [ðɪs] [wɔː(r)] .

Richard	,	and	I	believe	in	my	heart	that	you	will	win	this	war	.
理查德	,	和	我	相信	在	我的	心	那	你	将要	赢	这	战争	.

理查德，我真心相信你会赢得这场战争。

" [hɪə(r)][hiː; hi] [fetʃt] [ə; eɪ] [ˌmemə'rændəm] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .

"	Here	he	fetched	a	memorandum	from	his	pocket	.
"	这里	他	已获取	一个	备忘录	从	他的	口袋	.

“这时，他从口袋里掏出了一份备忘录。”

" [bʌt; bət][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][sɪ'kjʊə(r)] , " [sed] [hiː; hi] , " [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - ,

"	But	to	make	you	secure	,	"	said	he	,	"	in	the	year	1710	,
"	但	到	制作	你	安全的	,	"	说	他	,	"	在	这	年	-	,

“但是为了让你们安全，”他说，“在1710年，

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] 9th [ɒv; əv] [mɑːtʃ] , [əʊld] [staɪl] , [jɔː(r); jə(r)] [greɪt] - ['grænfɑːðə(r)] , ['mɪstə(r)] . [dʒɔːdʒ] ['kɑːvəl] ,

and	on	the	9th	of	March	,	old	style	,	your	great	-	grandfather	,	Mr	.	George	Carvel	,
和	在	这	9th	的	行进	,	老的	风格	,	你的	伟大的	-	祖父	,	先生	.	乔治	平底	,

3月9日（旧历），您的曾祖父乔治·卡维尔先生

[druː] [ʌp][ə; eɪ]['dɒkjumənt] [ɪn'teɪl] [ðə; ði][lændz][ɒv; əv] ['kɑːvəl] [hɔːl] .

drew	up	a	document	entailing	the	lands	of	Carvel	Hall	.
画	向上	一个	文档	包含	这	土地	的	平底	大厅	.

起草了一份文件，内容涉及卡维尔庄园的土地。

[baɪ] [ðɪs] [ðeɪ] ['liːgəli] [pɑːs] [tuː; tə][juː; jʊ] . "

By	this	they	legally	pass	to	you	.	"
经过	这	他们	合法地	经过	到	你	.	"

这样一来，它们就合法地传给你了。

" [ðə; ði]['fæməli] ['set(ə)lmənt] ['mɪstə(r)] . [sweɪn] [sə'spektɪd] !

"	The	family	settlement	Mr	.	Swain	suspected	!
"	这	家庭	沉降	先生	.	斯温	怀疑	!

“斯温先生怀疑的家庭和解！”

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .

"	I	exclaimed	.
"	我	惊呼	.

我惊呼道。

" [dʒʌst][səʊ] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

"	Just	so	,	"	he	answered	.
"	只是	所以	,	"	他	回答	.

“正是如此，”他回答道。

" [ænd; ənd] [wɒt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ?

"	And	what	am	I	to	pay	for	this	information	?
"	和	什么	是	我	到	支付	为了	这	信息	?

“我需要为这些信息付出什么代价？”

" [ai] [ɑːskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

['hɑːdli] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [wɜːdz] ['spəʊkən] , [wen] ['dɒr(ə)θi] [ræn][tuː; tə][maɪ]['bedsaɪd] , [ænd; ənd] ['siːzɪŋ]
Hardly were the words spoken , when Dorothy ran to my bedside , and seizing
几乎 是 这 字 说 , 什么时候 多萝西 跑 到 我的 床头 , 和 抓住
[maɪ][hænd] , [feɪst] [hɪm] .
my hand , faced him .
我的 手 , 面对 他 .

话音未落，多萝西就跑到我的床边，抓住我的手，面对着他。

" [hiː; hi] — [hiː; hi][ɪz][nɒt] [wel] , ['mɪstə(r)] . ['ælən] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" He — he is not well , Mr . Allen , " she cried .
" 他 — 他 是 不是 出色地 , 先生 . 艾伦 , " 她 哭 .

“他——他身体不舒服，艾伦先生，”她哭着说。

[ðə; ði]['rektə(r)][hæd; həd]['rɪz(ə)n] ,
The rector had risen ,
这 校长 有 升起 ,

校长已经起身了。

[ænd; ənd] [stʊd] ['geɪzɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ˌjuː 'es] [wɪð] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ['rɪt(ə)n] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs]
and stood gazing down at us with the whole of his life written on his face
和 站立 凝视 向下 在 我们 和 这 所有的 的 他的 生活 书面 在 他的 脸
.
:
.

他俯视着我们，脸上写满了他的一生。

[ðæt] [lʊk] [wɒz; wəz] ['fɪəf(ə)l] [tuː; tə] [siː] , [ænd; ənd][ɔːl][ɒv; əv] [hel] [wɒz; wəz] [ɪk'sprest] [ˌðeər'ɪn] .
That look was fearful to see , and all of hell was expressed therein .
那 看 曾是 可怕 到 看 , 和 全部 的 地狱 曾是 表达 其中 .

那眼神令人胆寒，仿佛地狱的一切恐怖都凝聚在其中。

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ɪz] [hel] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [həʊp] [ded] [ænd; ənd] ['berid] ,
For what is hell if it is not hope dead and buried ,
为了 什么 是 地狱 如果 它 是 不是 希望 死的 和 埋葬 ,

如果地狱不是希望彻底破灭、埋葬的地方，那它又是什么呢?

[ænd; ənd] ['gɔːlɪŋ] [rɪ'gret] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] ?
and galling regret for what might have been ?
和 令人恼火 后悔 为了 什么 可能 有 到过 ?

以及对那些可能发生的事情的深深遗憾?

[wɪð] [maɪn] [əʊn] [greɪt] ['hæpinəs] [səʊ] ['kɔntræstid] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['tɔːtʃə(r)] , [maɪ] [hɑːt] ['meltɪd] .
With mine own great happiness so contrasted against his torture , my heart melted .
和 矿 自己的 伟大的 幸福 所以 对比 反对 他的 酷刑 , 我的 心 融化 .

我的幸福与他的痛苦形成了鲜明的对比，我的心都融化了。

" [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [wel] , [ɪn'diːd] , ['mɪstə(r)] . ['ælən] , " [ai] [sed] .
" I am not well , indeed , Mr . Allen , " I said .
" 我 是 不是 出色地 , 的确 , 先生 . 艾伦 , " 我 说 .

“艾伦先生，我确实不太舒服，”我说。

" [gɒd] [nəʊz] [haʊ] [hɑːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [fə'gɪv] , [bʌt; bət][ai] [fə'gɪv] [juː; jʊ] [ðɪs] [naɪt]
" God knows how hard it is for me to forgive , but I forgive you this night
" 上帝 知道 如何 难的 它 是 为了 我 到 原谅 , 但 我 原谅 你 这 夜晚
.
:
.

“上帝知道我有多难原谅你，但今晚我原谅你。”

" [wʌn] [briːf] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðen] ['tʌmbld] ['sʌd(ə)nli] [daʊn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]

"	One	brief	instant	he	stared	at	me	,	and	then	tumbled	suddenly	down	into	his
"	一	简短的	立即的	他	凝视	在	我	,	和	然后	翻滚	突然	向下	进入	他的

[tʃeə(r)] ,

chair	,
椅子	,

“他盯着我看了一眼，然后突然跌坐在椅子上。”

[hɪz; ɪz] [hed] ['fɔːlɪŋ] ['fɔːwəd] [ɒn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

his	head	falling	forward	on	his	arms	.
他的	头	坠落	向前	在	他的	武器	.

他的头向前垂下，枕在双臂上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɒŋ] [sɒbz][baɪ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [freɪm] [wɒz; wəz] ['ʃeɪkən] [ɔːd] ['aʊə(r)] ['veri] [səʊlz] .

And	the	long	sobs	by	which	his	frame	was	shaken	awed	our	very	souls	.
和	这	长的	啜泣	经过	哪个	他的	框架	曾是	摇晃	敬畏	我们的	非常	灵魂	.

他那震颤不已的长长抽泣声深深震撼了我们的灵魂。

['dɒr(ə)θi] [druː] [bæk] [ə'genst] [ˌem 'iː] , [klɑːsp, klæsp][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] , [ðə; ði] [tɪəz] [wet] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]

Dorothy	drew	back	against	me	,	clasping	my	shoulder	,	the	tears	wet	upon	her
多萝西	画	后退	反对	我	,	紧握	我的	肩膀	,	这	眼泪	湿的	之上	她

[tʃiːks] .

cheeks	.
脸颊	.

多萝西向后靠去，紧紧抓住我的肩膀，泪水浸湿了她的脸颊。

[wɒt] [wiː; wi] [lʊkt] [ɒn] , [ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['kændllaɪt] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ɪt'self] .

What	we	looked	on	,	there	in	the	candlelight	,	was	the	Revelation	itself	.
什么	我们	看起来	在	,	那里	在	这	烛光	,	曾是	这	启示	本身	.

我们在烛光下所看到的，正是启示录本身。

[haʊ] [lɒŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn'djʊəd] [nʌn] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [mait] [seɪ] .

How	long	it	,	endured	none	of	us	might	say	.
如何	长的	它	,	忍受	没有任何	的	我们	可能	说	.

它持续了多久，我们谁也说不准。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['hægəd] [ænd; ənd] [wɔːn] [ɪn]

And	when	at	last	he	raised	his	face	,	it	was	haggard	and	worn	in
和	什么时候	在	最后的	他	提高	他的	脸	,	它	曾是	枯槁	和	磨损	在

[truːθ] ,

truth	,
真相	,

当他终于抬起头时，他的脸确实憔悴不堪。

[bʌt; bət][ðə; ði]['iːv(ə)l][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][fled] .

but	the	evil	of	it	seemed	to	have	fled	.
但	这	邪恶的	的	它	似乎	到	有	逃亡	.

但它的邪恶似乎已经消失了。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [strəʊv] [tuː; tə] [spiːk] .

Again	and	again	he	strove	to	speak	.
再次	和	再次	他	努力	到	说话	.

他一次又一次地努力想要开口说话。

[ðə; ði] [wɜːdz] [wʊd] [nɒt] [ə'beɪ] .

The	words	would	not	obey	.
这	字	会	不是	服从	.

这些话语不听使唤。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['mɑːstəd] [hɪm'self] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['ʃætəd] [ænd; ənd] [gɒn] .

And	when	he	had	mastered	himself	,	his	voice	was	shattered	and	gone	.
和	什么时候	他	有	精通	他自己	,	他的	嗓音	曾是	破碎	和	已消失	.

当他终于控制住自己时，他的声音却破碎地消失了。

" ['rɪtʃəd] , [ai][hæv; həv] [sin] ['hevɪli] [ɪn][maɪ] [taɪm] ,

"	Richard	,	I	have	sinned	heavily	in	my	time	,
"	理查德	,	我	有	罪过	重度	在	我的	时间	,

“理查德，我一生犯下了滔天罪行，

[ænd; ənd] [priːtʃ] [gɑːdz]['həʊli] [wɜːd] [wɪð] [ə; eɪ][snɪə(r)][ænd; ənd] [ˌʌnbɪ'liːf] [ɪn][maɪ] [hɑːt] .

and	preached	God's	holy	word	with	a	sneer	and	unbelief	in	my	heart	.
和	布道	神的	圣	单词	和	一个	冷笑	和	不信	在	我的	心	.

我怀着嘲讽和不信的心，宣讲上帝的圣言。

[hiː; hi] [nəʊz] [wɒt] [ai][hæv; həv] ['sʌfəd] ,

He	knows	what	I	have	suffered	,
他	知道	什么	我	有	遭受	,

他知道我经历了什么，

[ænd; ənd] [wɒt] [ai][ʃæl; ʃəl] [jet] ['sʌfə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt] ['kɒmz] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es][ɔːl] .

and	what	I	shall	yet	suffer	before	His	judgment	comes	for	us	all	.
和	什么	我	将	然而	遭受	前	他的	判断	来	为了	我们	全部	.

在祂审判我们所有人之前，我还会遭受什么苦难?

[bʌt; bət][ai][beg][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ][sɪn][tuː; tə] [preɪ] [tuː; tə] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [mɪs]

But	I	beg	it	is	no	sin	to	pray	to	Him	for	your	happiness	and	Miss
但	我	求	它	是	不	罪	到	祈祷	到	他	为了	你的	幸福	和	错过

['dɔːrəθiz] .

Dorothy's	.
多萝西的	.

但我恳请大家，向上帝祈祷，祈求您和多萝西小姐的幸福，这并非罪过。

" [hiː; hi]['stʌmb(ə)ld] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [ðen] [kən'tɪnjuːd] [wɪð] [mɔː(r)] ['stedinəs] :

"	He	stumbled	there	,	and	paused	,	and	then	continued	with	more	steadiness	:
"	他	踉跄	那里	,	和	暂停	,	和	然后	持续	和	更多的	稳定性	:

“他踉跄了一下，停顿了一下，然后更加稳健地继续前进：

" [ai] [keɪm] [hɪə(r)][tuː; tə] - [naɪt] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] [juː; jʊ] ,

"	I	came	here	to	-	night	to	betray	you	,
"	我	来了	这里	到	-	夜晚	到	背叛	你	,

“我今晚来到这里是为了背叛你，

[ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] [gɒn] [hens] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l][tuː; tə] [kleɪm] [maɪ] ['piːsɪz] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)] .

and	might	have	gone	hence	to	your	uncle	to	claim	my	pieces	of	silver	.
和	可能	有	已消失	因此	到	你的	叔叔	到	宣称	我的	件	的	银	.

然后可能就去找你叔叔要回我的银子了。

[ai] [rɪ'meɪn] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ['gɹɑːftɒn][hæz; həz][æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [æt; ət][naɪn] [wɪð] [hɪz; ɪz]

I	remain	to	tell	you	that	Grafton	has	an	appointment	at	nine	with	his
我	保持	到	告诉	你	那	格拉夫顿	有	一个	预约	在	九	和	他的

['mædʒəstiz] [tʃiːf] ['sekrət(ə)ri] [ɒv; əv] [steɪt] .

Majesty's	chief	Secretary	of	State	.
陛下的	首席	秘书	的	状态	.

我还要告诉你们，格拉夫顿九点钟要与国王陛下的首席国务大臣会面。

[ai] [niːd] [nɒt] ['menʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] ['moʊtɪvz] , [nɔː(r)] [dwel] [ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)]['perəl] .

I	need	not	mention	his	motives	,	nor	dwell	upon	your	peril	.
我	需要	不是	提到	他的	动机	,	也不	住	之上	你的	危险	.

我无需赘述他的动机，也无需赘述你所面临的危险。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kɪŋz] ['sentɪmənts] [tə'wɔːd] [pɔːl] [dʒəunz][ɑː(r); ə(r)] [wel] [nəʊn] .

For	the	King's	sentiments	toward	Paul	Jones	are	well	known	.
为了	这	国王学院	情感	朝向	保罗	琼斯	是	出色地	已知	.

国王对保罗·琼斯的看法是众所周知的。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [liːv] ['lʌndən] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] , [ænd; ənd][səʊ][mʌst; məst]['mɪstə(r)] . ['mænəz] [ænd; ənd]

You	must	leave	London	without	delay	,	and	so	must	Mr	.	Manners	and
你	必须	离开	伦敦	没有	延迟	,	和	所以	必须	先生	.	礼仪	和

[hɪz; ɪz]['fæməli] .

his	family	.
他的	家庭	.

你必须立即离开伦敦，曼纳斯先生和他的家人也必须立即离开。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [wɪtʃ] [dɪ'saɪd] ?

"	Is	it	the	generations	which	decide	?
"	是	它	这	几代人	哪个	决定	?

是由世代决定的吗?

[wen] [aɪ] [rɪ'membə(r)] [baʊ; bəʊ] ['dɒr(ə)θi] [bɪ'heɪvd] [ðæt] [naɪt] , [aɪ] [θɪŋk] [səʊ] .

When	I	remember	bow	Dorothy	behaved	that	night	,	I	think	so	.
什么时候	我	记住	弓	多萝西	表现	那	夜晚	,	我	思考	所以	.

我记得多萝西那天晚上的表现，我觉得是这样。

[skeəs] [hæd; həd][ðə; ði]['rektə(r)] [siːst] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'liːst] [ˌem 'iː][ænd; ənd][wɒz; wəz]

Scarce	had	the	rector	ceased	when	she	had	released	me	and	was
稀少	有	这	校长	停止	什么时候	她	有	发布	我	和	曾是

['stændɪŋ] [ɪ'rekt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

standing	erect	before	him	.
常设	直立	前	他	.

校长话音刚落，她就放开了我，笔直地站在他面前。

['pɪti] [wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

Pity	was	in	her	eyes	,
遗憾	曾是	在	她	眼睛	,

她眼中充满了怜悯。

[bʌt; bət][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ðæt] ['kʌrɪdʒ] [wɪtʃ] ['deɪndʒə(r)][ɪt'self] [biˈget] [ɪn][hə'rəʊɪk] ['wɪmɪn] .

but	in	her	face	that	courage	which	danger	itself	begets	in	heroic	women	.
但	在	她	脸	那	勇气	哪个	危险	本身	产生	在	英勇	女性	.

但她脸上却洋溢着那种危险本身在女英雄身上所激发出的勇气。

" [juː; jʊ][hæv; həv]['æktɪd][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l][pɑːt] [ðɪs] [deɪ] , ['mɪstə(r)] . ['ælən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	You	have	acted	a	noble	part	this	day	,	Mr	.	Allen	,	"	she	said	,
"	你	有	行动	一个	高贵	部分	这	天	,	先生	.	艾伦	,	"	她	说	,

“艾伦先生，你今天扮演了一个高尚的角色，”她说。

" [tuː; tə] [ə'təʊn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rɔŋ, rɔːŋ][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ['rɪtʃəd] .

"	to	atone	for	the	wrongs	you	have	done	Richard	.
"	到	赎罪	为了	这	错误	你	有	完毕	理查德	.

“为了弥补你对理查德所犯下的错。”

[meɪ] [gɒd] [fə'gɪv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [meɪk] [juː; jʊ] ['hæpɪə] [ðæn; ðən][juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] !

May	God	forgive	you	,	and	make	you	happier	than	you	have	been	!
可能	上帝	原谅	你	,	和	制作	你	更快乐	比	你	有	到过	!

愿上帝宽恕你，并让你比以前更快乐!

" [hiː; hi] ['strʌg(ə)ld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , ['lɪsənɪŋ] [æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] .

"	He	struggled	to	his	feet	,	listening	as	to	a	benediction	.
"	他	挣扎	到	他的	脚	,	聆听	作为	到	一个	祝福	.

他挣扎着站起身来，仿佛在聆听祝福。

[ðen] , [wɪð] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [glɑːns] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] ['kɒnfɪdəns] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gɒn] .

Then	,	with	a	single	glance	to	give	me	confidence	,	she	was	gone	.
然后	,	和	一个	单身的	瞥一眼	到	给	我	信心	,	她	曾是	已消失	.

然后，她只用一个眼神给了我信心，就消失了。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['saɪləns] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

And	for	a	minute	there	was	silence	between	us	.
和	为了	一个	分钟	那里	曾是	沉默	之间	我们	.

我们之间沉默了一会儿。

" [haʊ] [meɪ] [juː; jʊ][biː; bi] [daɪ'rɛktɪd] [tuː; tə] ?

"	How	may	you	be	directed	to	?
"	如何	可能	你	是	指导	到	?

请问您该如何前往?

" [ai] [ɑːskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

[hiː; hi] [liːpt] [æz; əz] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [trɑːns] .

He	leaped	as	out	of	a	trance	.
他	跳跃	作为	出去	的	一个	发呆	.

他猛地一跃，仿佛从恍惚中醒来。

" [dʒʌst] - [ðə; ði] [wɜːld] , - ['rɪtʃəd] , " [sed] [hiː; hi] .

"	Just	'	the	world	,	'	Richard	,	"	said	he	.
"	只是	-	这	世界	,	-	理查德	,	"	说	他	.

“就是‘全世界’，理查德，”他说。

" [fɔː(r); fə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'drɪft] [ə'gen] , [ænd; ənd] [nɒt] ['veri] [laɪk] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['hɑːbə(r)] , [naʊ] . "

"	For	I	am	adrift	again	,	and	not	very	like	to	find	a	harbour	,	now	.	"
"	为了	我	是	漂流	再次	,	和	不是	非常	喜欢	到	寻找	一个	港口	,	现在	.	"

“因为我又一次漂泊不定，现在恐怕很难找到一个避风港了。”

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] , ['mɪstə(r)] . ['ælən] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

"	You	were	to	have	been	paid	for	this	,	Mr	.	Allen	,	"	I	replied	.
"	你	是	到	有	到过	有薪酬的	为了	这	,	先生	.	艾伦	,	"	我	回复	.

“艾伦先生，你应该得到报酬的。”我回答道。

" [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][mʌst; məst][lɪv; laɪv] . "

"	And	a	man	must	live	.	"
"	和	一个	男人	必须	居住	.	"

“人总要活着。”

" [ə; eɪ][mæn][mʌst; məst][lɪv; laɪv] !

"	A	man	must	live	!
"	一个	男人	必须	居住	!

人总要活着!

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" [ðə; ði]['devə)l] [kɔɪnd] [ðæt] [laɪn] , [ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] [menz] ['hɪstri; 'hɪstəri] . "

"	The	devil	coined	that	line	,	and	made	it	some	men's	history	.	"
"	这	魔鬼	创造	那	线	,	和	制成	它	一些	男士	历史	.	"

“魔鬼创造了这句话，并让它成为某些人的历史。”

" [aɪ][hæv; həv][juː; jʊ][ɒn][maɪ] ['kɒnʃəns] , ['mɪstə(r)] . ['ælən] , " [aɪ] [went] [ɒn] ,

"	I	have	you	on	my	conscience	,	Mr	.	Allen	,	"	I	went	on	,
"	我	有	你	在	我的	良心	,	先生	.	艾伦	,	"	我	去	在	,

“艾伦先生，我一直良心不安，”我继续说道。

" [fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæv; həv] [biːn] [æt; ət] [fɔːlt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ] .

"	for	I	have	been	at	fault	as	well	as	you	.
"	为了	我	有	到过	在	过错	作为	出色地	作为	你	.

“因为我也有过错，就像你也有过错一样。”

[ai] [mait] [hæv; həv] ['triːtɪd] [juː; jʊ]['betə(r)] , ['iːv(ə)n][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [sed] .

I	might	have	treated	you	better	,	even	as	you	have	said	.
我	可能	有	治疗	你	更好的	,	甚至	作为	你	有	说	.

即使像你所说的那样，我或许应该对你更好一些。

[ænd; ənd][ai] [kə'mɑːnd] [juː; jʊ][tuː; tə] [ə'saɪn] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] ['lʌndən] [wens] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [riːtʃt]

And	I	command	you	to	assign	a	place	in	London	whence	you	may	be	reached
和	我	命令	你	到	分配	一个	地方	在	伦敦	何处	你	可能	是	达到

. "

: "

. "

我命令你指定一个在伦敦的住处，以便有人能联系到你。

" [ə; eɪ] ['letə(r)] [tuː; tə][ðə; ði]['maɪtə(r)] ['kɒfi] - [haʊs] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'lɪvəd] , " [hiː; hi] [sed] .

"	A	letter	to	the	Mitre	coffee	-	house	will	be	delivered	,	"	he	said	.
"	一个	信	到	这	主教冠	咖啡	-	房子	将要	是	发表	,	"	他	说	.

“我们会给米特尔咖啡馆送信，”他说。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː] , " [ai] ['ɑːnsə(r)d] .

"	You	shall	receive	it	,	"	I	answered	.
"	你	将	收到	它	,	"	我	回答	.

“你会收到的，”我回答道。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ai][bɪd][juː; jʊ] [gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ] .

"	And	now	I	bid	you	good	-	by	,	and	thank	you	.
"	和	现在	我	出价	你	好的	-	经过	,	和	感谢	你	.

“现在我向你们道别，谢谢。”

" [hiː; hi] [siːzd] [ænd; ənd] [held] [maɪ][hænd] .

"	He	seized	and	held	my	hand	.
"	他	查获	和	握住	我的	手	.

他抓住我的手，紧紧握住。

[ðen] [wɔːkt] ['blaɪndli][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [tɜːnd] [ə'brʌptli] .

Then	walked	blindly	to	the	door	and	turned	abruptly	.
然后	步行	盲目地	到	这	门	和	转向	突然	.

然后他茫然地走到门口，突然转身。

" [ai][duː; də] [nɒt] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [laɪf] , ['rɪtʃəd] ,

"	I	do	not	tell	you	that	I	shall	change	my	life	,	Richard	,
"	我	做	不是	告诉	你	那	我	将	改变	我的	生活	,	理查德	,

理查德，我不会告诉你我会改变我的生活。

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv] [sed] [ðæt] [tuː] ['meni] [taɪmz] [bɪ'fɔː(r)] .

for	I	have	said	that	too	many	times	before	.
为了	我	有	说	那	也	许多	时代	前	.

因为我以前已经说过太多次了。

[ɪn'diːd] , [ai] [wɔːn] [juː; jʊ] [ðæt] ['eni] ['mʌni] [juː; jʊ] [meɪ] [send] [wɪl] [biː; bi] [spent] [ɪn] [drɪŋk] , [ænd; ənd] —

Indeed	,	I	warn	you	that	any	money	you	may	send	will	be	spent	in	drink	,	and	—
的确	,	我	警告	你	那	任何	钱	你	可能	发送	将要	是	花费	在	喝	,	和	—

[ænd; ənd] [wɜːs] .

and	worse	.
和	更糟	.

我警告你，你寄来的任何钱都会被用来买酒，而且——更糟糕的是——还会被用来做其他事情。

[ai] [wɪl] [biː; bi][nəʊ] ['hɪpəkrɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] .

I	will	be	no	hypocrite	to	you	.
我	将要	是	不	伪君子	到	你	.

我不会对你虚伪。

[bʌt; bət][ai] [bɪ'liːv] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em]['betə(r)] [ðɪs] ['aʊə(r)][ðæn; ðən][ai][hæv; həv] [biːn] [sɪns] [lɑːst][ai] [nelt]

But	I	believe	that	I	am	better	this	hour	than	I	have	been	since	last	I	knelt
但	我	相信	那	我	是	更好的	这	小时	比	我	有	到过	自从	最后的	我	跪下

[æt; ət][maɪ] ['mʌðərz] [niː] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɒksfədʃə(r)] ['kɒtɪdʒ] [weə(r)] [ai][wɒz; wəz] [bɔːn] .

at	my	mother's	knee	in	the	little	Oxfordshire	cottage	where	I	was	born	.
在	我的	母亲的	膝盖	在	这	小的	牛津郡	小屋	在哪里	我	曾是	出生	.

但我相信，此刻的我比自从上次跪在母亲膝下，在我出生的牛津郡小农舍里以来任何时候都要好。

" [wen] ['dɒr(ə)θi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðeə(r)][wɒz; wəz]['naɪðə(r)] [heɪst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][step][nɔː(r)]

"	When	Dorothy	returned	to	me	,	there	was	neither	haste	in	her	step	nor
"	什么时候	多萝西	返回	到	我	,	那里	曾是	两者都不	匆忙	在	她	步	也不

[ɪk'saɪtmənt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .

excitement	in	her	voice	.
激动	在	她	嗓音	.

“多萝西回到我身边时，脚步既不急促，声音里也没有兴奋。”

[hɜː(r); hə(r)] ['veri] ['kuːlnəs] [ɪn'spaɪəd][ˌem 'iː] .

Her	very	coolness	inspired	me	.
她	非常	凉爽	灵感	我	.

她的冷静沉着深深地感染了我。

" [duː; də][juː; jʊ] [fiːl] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['dʒɜːni] , ['rɪtʃəd] ?

"	Do	you	feel	strong	enough	for	a	journey	,	Richard	?
"	做	你	感觉	强的	足够的	为了	一个	旅行	,	理查德	?

理查德，你觉得自己有足够的体力去旅行吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrldz] [end] , ['dɒli] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [bʌt; bət][gəʊ] [wɪð] [ˌem 'iː] .

"	To	the	world's	end	,	Dolly	,	if	you	will	but	go	with	me	.
"	到	这	世界的	结尾	,	多莉	,	如果	你	将要	但	去	和	我	.

“多莉，就算走到天涯海角，只要你愿意跟我走。”

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['feɪntli] .

"	She	smiled	faintly	.
"	她	微笑	淡淡的	.

她淡淡地笑了笑。

" [ai][hæv; həv] [sent] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [lɔːd] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [fɒks] ,

"	I	have	sent	off	for	my	Lord	and	Mr	.	Fox	,
"	我	有	发送	离开	为了	我的	主	和	先生	.	狐狸	,

“我已经派人去请我的勋爵和福克斯先生了。”

[ænd; ənd] [preɪ] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [meɪ] [biː; bi][hɪə(r)] ['prez(ə)ntli] .

and	pray	that	one	of	them	may	be	here	presently	.
和	祈祷	那	一	的	他们	可能	是	这里	目前	.

并祈祷他们之中有人此刻能在这里。

" ['skeəsli] ['greɪtə(r)][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['vɪzəb(ə)l] [saɪnz] [ɒv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] [ə'pɒn]['mɪsɪz] . ['mænəz] .

"	Scarcely	greater	were	the	visible	signs	of	apprehension	upon	Mrs	.	Manners	.
"	几乎	更大的	是	这	可见的	标志	的	忧虑	之上	太太	.	礼仪	.

“曼纳斯太太脸上明显流露出忧虑之色。”

[hɜː(r); hə(r)][fɜːst][keə(r)] , [ænd; ənd] ['dɔːrəθiz] , [wɒz; wəz][tuː; tə] ['kætɪˌkaɪz] [ˌem 'iː][məʊst] [pə'tɪkjələli] [ɒn]

Her	first	care	,	and	Dorothy's	,	was	to	catechise	me	most	particularly	on
她	第一的	关心	,	和	多萝西的	,	曾是	到	教理问答	我	最多	特别	在

[maɪ] [steɪt] .

my	state	.
我的	状态	.

她和多萝西首先关心的是我的身体状况，并对我进行详细的教导。

[ænd; ənd] [waɪlst] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['ɒkjupaɪd] ['mɪstə(r)] . ['mɑːmədjuːk] ['entəd] , ['həʊlli] ['frenzid]

And	whilst	they	were	so	occupied	Mr	.	Marmaduke	entered	,	wholly	frenzied
和	而	他们	是	所以	占领	先生	.	马默杜克	进入	,	完全	丧心病狂

[frɒm; frəm] [fraɪt] ,

from	fright	,
从	惊吓	,

就在他们忙于此事的时候，马默杜克先生走了进来，他吓得完全惊慌失措。

[ænd; ənd] ['ʌtəli] [ə'blɪviəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [bleɪm] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] .

and	utterly	oblivious	to	his	own	blame	in	the	matter	.
和	完全地	浑然不觉	到	他的	自己的	责备	在	这	事情	.

并且完全没有意识到自己在这件事上的责任。

[hiː; hi][wɒz; wəz][sent] [aʊt] [ə'gen] [də'rektli] .

He	was	sent	out	again	directly	.
他	曾是	发送	出去	再次	直接地	.

他又被直接派出去了。

['ɑːftə(r)] [ðæt] , [wɪð] [ɑːnt] ['luːsi] [tuː; tə] [ə'sɪst] , [ðeɪ] ['hʌrɪdli] [pækt] [wɒt] [fjuː] [θɪŋz] [maɪt] [biː; bi]

After	that	,	with	Aunt	Lucy	to	assist	,	they	hurriedly	packed	what	few	things	might	be
后	那	,	和	阿姨	露西	到	协助	,	他们	匆匆	包装	什么	很少	事物	可能	是

['teɪkən] .

taken	.
已采取	.

之后，在露西阿姨的帮助下，他们匆匆收拾好可能带走的几件东西。

[ðə; ði] ['kɒstli] ['relɪks] [ɒv; əv] ['ɑːlɪŋtən] [striːt] [wɜː(r); wə(r)] [ʌn'tʌtʃt] ,

The	costly	relics	of	Arlington	Street	were	untouched	,
这	昂贵	遗物	的	阿灵顿	街道	是	未受触碰	,

阿灵顿街上那些价值连城的文物都完好无损。

[ænd; ənd][ðə; ði] [frentʃ] [klɒk] [wɒz; wəz] [left] [ɒn][ðə; ði]['mænt(ə)l][tuː; tə] [tɪk] [ɔːl][ðə; ði] [naɪt] ,

and	the	French	clock	was	left	on	the	mantel	to	tick	all	the	night	,
和	这	法语	钟	曾是	左边	在	这	壁炉架	到	打钩	全部	这	夜晚	,

于是，那座法国钟被留在壁炉架上，整夜滴答作响。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [deɪz] [tuː; tə] [kʌm] , [ɪn][ə; eɪ]['saɪlənt][ænd; ənd] [fə'seɪkən] [ruːm] ;

and	for	days	to	come	,	in	a	silent	and	forsaken	room	;
和	为了	天	到	来	,	在	一个	沉默的	和	被遗弃的	房间	;

接下来的几天，他们待在一间寂静而荒凉的房间里；

[ɔː(r)] [pə'hæps] [tuː; tə] [griːt] [ɪm'pæsɪvli] [ðə; ði] [kɪŋz] ['ɒfɪsəz] [wen] [ðeɪ] [brəʊk] [ɪn][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)]

or	perhaps	to	greet	impassively	the	King's	officers	when	they	broke	in	at	the	door
或者	也许	到	迎接	面无表情地	这	国王学院	警官	什么时候	他们	打破	在	在	这	门

.

:
.

或许是面无表情地迎接破门而入的国王官员。

[bʌt; bət][aɪ] [kɔːt] [maɪ]['leɪdi][ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] ['ræpɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['wedʒwʊd] [kʌps] [ænd; ənd]

But	I	caught	my	lady	in	the	act	of	wrapping	up	the	Wedgwood	cups	and
但	我	捕捉	我的	女士	在	这	行为	的	包装	向上	这	韦奇伍德	杯子	和

['dɪʃɪz] .

dishes	.
菜肴	.

但我发现我的夫人正在打包韦奇伍德的杯子和盘子。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðiːz] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] ['mɪstə(r)] . [fɒks][wɒz; wəz] [hɜːd] [wɪ'ðaʊt] ,

In	the	midst	of	these	preparations	Mr	.	Fox	was	heard	without	,
在	这	中间	的	这些	准备工作	先生	.	狐狸	曾是	听到	没有	,

在这些准备工作进行期间，有人听到福克斯先生在外面说话。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][met][æt; ət][ðə; ðɪ][dɔː(r)][baɪ]['dɒr(ə)θi] .

and	was	met	at	the	door	by	Dorothy	.
和	曾是	遇见	在	这	门	经过	多萝西	.

他在门口遇到了多萝西。

[tuː] ['sentənsɪz] [sə'fais] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [tel] [hɪm] [wɒt] [hæd; həd] [ə'kɜːd] ,

Two	sentences	sufficed	her	to	tell	him	what	had	occurred	,
二	句子	足够了	她	到	告诉	他	什么	有	发生	,

她只用了两句话就把发生的事情告诉了他。

[ænd; ənd] [tuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [mæn][ɒv; əv]['ækʃ(ə)n][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

and	two	seconds	for	this	man	of	action	to	make	his	decision	.
和	二	秒	为了	这	男人	的	行动	到	制作	他的	决定	.

这位行动派男子只有两秒钟时间做出决定。

" [ɪn][æn; ən]['aʊə(r)][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['trævəlɪŋ] ['tʃeɪzɪz] [hɪə(r)] , ['dɒr(ə)θi] , " [hiː; hi] [sed] .

"	In	an	hour	you	shall	have	travelling	chaises	here	,	Dorothy	,	"	he	said	.
"	在	一个	小时	你	将	有	旅行	躺椅	这里	,	多萝西	,	"	他	说	.

“多萝西，一个小时后你就能坐上旅行马车了。”他说。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][gəʊ][tuː; tə] ['pɔːtsməθ] , [ænd; ənd] [teɪk] [ʃɪp] [fɔː(r); fə(r)] ['lɪzbən] .

"	You	must	go	to	Portsmouth	,	and	take	ship	for	Lisbon	.
"	你	必须	去	到	朴茨茅斯	,	和	拿	船	为了	里斯本	.

你必须去朴茨茅斯，然后乘船前往里斯本。

[ænd; ənd] [ɪf] [dʒæk] [dʌz] [nɒt] [ə'raɪv] , [aɪ] [wɪl] [gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] . "

And	if	Jack	does	not	arrive	,	I	will	go	with	you	.	"
和	如果	杰克	做	不是	到达	,	我	将要	去	和	你	.	"

如果杰克没来，我就跟你一起去。

" [nəʊ] , [tʃɑːlz] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] !

"	No	,	Charles	,	you	must	not	!
"	不	,	查尔斯	,	你	必须	不是	!

“不，查尔斯，你绝对不能！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [hɜː(r); hə(r)][ɪ'məʊʃ(ə)n] ['kɔŋkə] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [nɒns] .

"	she	cried	,	her	emotion	conquering	her	for	the	nonce	.
"	她	哭	,	她	情感	征服	她	为了	这	nonce	.

她哭了，情绪瞬间压倒了她。

" [ðæt] [mait] [biː; bi][tuː; tə]['ruːɪn][jɔː(r); jə(r)][kə'rɪə(r)] , [ænd; ənd] [pə'tʃɑːns] [tuː; tə] [luːz] [jɔː(r); jə(r)][laɪf] .

"	That	might	be	to	ruin	your	career	,	and	perchance	to	lose	your	life	.
"	那	可能	是	到	废墟	你的	职业	,	和	或许	到	失去	你的	生活	.

“那可能会毁掉你的事业，甚至可能失去生命。”

[ænd; ənd] [sə'pəʊz] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] , [wɒt] [wʊd] [ðeɪ] [seɪ] [ɒv; əv][juː; jʊ] ! "

And	suppose	we	were	to	escape	,	what	would	they	say	of	you	!	"
和	认为	我们	是	到	逃脱	,	什么	会	他们	说	的	你	!	"

假设我们成功逃脱，他们会怎么评价你呢?

" [fɪʃ] !

"	Fish	!
"	鱼	!

“鱼！

" [tʃɑːlz] [rɪ'tɔːt] , [tuː; tə] [haɪd] [sʌm; səm] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ; " [wʌns]['aʊə(r)]['reb(ə)l; rɪ'bel][ɪz]

"	Charles	retorted	,	to	hide	some	feelings	of	his	own	;	"	once	our	rebel	is
"	查尔斯	反驳	,	到	隐藏	一些	情怀	的	他的	自己的	;	"	一次	我们的	反叛	是

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kʌntri] ,

out	of	the	country	,
出去	的	这	国家	,

查尔斯反驳道，掩饰着自己的一些感受：“一旦我们的叛军离开这个国家，

[ðeɪ] [meɪ] [spiːk] [ðeə(r)][maɪndz] .

they	may	speak	their	minds	.
他们	可能	说话	他们的	思想	.

他们可以畅所欲言。

[ðeɪ] [hæv; həv]['nevə(r)] [lækt] [fɔː(r); fə(r)] [nems] [tuː; tə][kɔːl][ˌem 'iː] ,

They	have	never	lacked	for	names	to	call	me	,
他们	有	绝不	缺乏	为了	姓名	到	称呼	我	,

他们从来不愁找不到合适的外号来骂我。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [biːn] [dʌbd] [ə; eɪ]['treɪtə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [naʊ] , [maɪ][dɪə(r)]['leɪdi] .

and	I	have	been	dubbed	a	traitor	before	now	,	my	dear	lady	.
和	我	有	到过	被誉为	一个	叛徒	前	现在	,	我的	亲爱的	女士	.

亲爱的女士，我以前就被人称为叛徒了。

" [hiː; hi] [stept] ['heɪstɪli] [tuː; tə][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɒn][ˌem 'iː] [wɪð] [ə'fekʃn] .

"	He	stepped	hastily	to	the	bed	,	and	laid	his	hand	on	me	with	affection	.
"	他	步	草草	到	这	床	,	和	铺设	他的	手	在	我	和	感情	.

他急忙走到床边，深情地把手放在我身上。

" [tʃɑːlz] , " [ai] [sed] , " [ðɪs] [ɪz][ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] [piːs] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][əʊld] ['rekləsnəs] .

"	Charles	,	"	I	said	,	"	this	is	all	of	a	piece	with	your	old	recklessness	.
"	查尔斯	,	"	我	说	,	"	这	是	全部	的	一个	片	和	你的	老的	鲁莽	.

“查尔斯，”我说，“这一切都和你以前的鲁莽行事如出一辙。”

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['evə(r)][wʌn][tuː; tə] [teɪk] ['eni] [rɪsk] ,

You	were	ever	one	to	take	any	risk	,
你	是	曾经	一	到	拿	任何	风险	,

你向来都是个敢于冒险的人。

[bʌt; bət][ai] [wɪl] [nɒt][hɪə(r)][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['ventʃə(r)] [æz; əz] [ðɪs] .

but	I	will	not	hear	of	such	a	venture	as	this	.
但	我	将要	不是	听到	的	这样的	一个	风险投资	作为	这	.

但我绝不会接受这样的冒险。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai] [wɪl] [ə'laʊ] [ðə; ði][həʊp][ɒv; əv][ɔːl] ['ɪŋgləns] [tuː; tə][biː; bi] [steɪkt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

Do	you	think	I	will	allow	the	hope	of	all	England	to	be	staked	for	a
做	你	思考	我	将要	允许	这	希望	的	全部	英格兰	到	是	已抵押	为了	一个

['paɪrət] ?

pirate	?
海盗	?

你认为我会允许整个英格兰的希望都押在一个海盗身上吗?

[ænd; ənd] [wʊd] [juː; jʊ] [breɪk] ['aʊə(r)] [kə'mɑːndə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ræŋk] ?

And	would	you	break	our	commander	of	her	rank	?
和	会	你	休息	我们的	指挥官	的	她	秩	?

你会剥夺我们指挥官的军衔吗?

[ɔːl] [ðæt] ['dɒr(ə)θi] [niːd] [duː; də][æt; ət] ['pɔːtsməθ] [ɪz][tuː; tə] ['kɜːtsi] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːst] ['skɪpə(r)] [ʃiː; ʃi]

All	that	Dorothy	need	do	at	Portsmouth	is	to	curtsey	to	the	first	skipper	she
全部	那	多萝西	需要	做	在	朴茨茅斯	是	到	屈膝礼	到	这	第一的	船长	她

[miːts] ,

meets	,
满足	,

多萝西在朴茨茅斯只需要向她遇到的第一位船长行屈膝礼即可。

[ænd; ənd] [aɪl] ['wɒrənt] [hiː; hi] [wɪl] ['kæri] [ˌjuː 'es][ɔːl][tuː; tə][ðə; ði][æn'tɪpəˌdiːz] . "

and	I'll	warrant	he	will	carry	us	all	to	the	antipodes	.	"
和	患病的	保证	他	将要	携带	我们	全部	到	这	对跖点	.	"

我敢保证他会带着我们所有人到达地球的另一端。

" [iː'gæd] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][mɔː(r)] ['præktɪkl] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,

"	Egad	,	but	that	is	more	practical	than	it	sounds	,	"	he	replied	,
"	哎呀	,	但	那	是	更多的	实际的	比	它	声音	,	"	他	回复	,

“哎呀，但这比听起来要实际得多，”他回答说。

[wɪð] [ə; eɪ] [glɑːns] [ɒv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][æt; ət][maɪ]['leɪdi] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [səʊ] [tɔːl] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] .

with	a	glance	of	admiration	at	my	lady	,	as	she	stood	so	tall	before	us	.
和	一个	瞥一眼	的	钦佩	在	我的	女士	,	作为	她	站立	所以	高的	前	我们	.

我满怀敬意地看着我的夫人，她高挑地站在我们面前。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [kuːl] [hed] , ['rɪtʃəd] ['kɑːvəl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɒŋ] [hed] ,

"	She	has	a	cool	head	,	Richard	Carvel	,	and	a	long	head	,
"	她	有	一个	凉爽的	头	,	理查德	平底	,	和	一个	长的	头	,

“她头脑冷静，理查德·卡维尔，而且头也长。”

[ænd; ənd] — [ænd; ənd][aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ðə; ðɪ] [best] [ɒv; əv] [ɔːl]

and	—	and	I'm	thinking	you	are	to	come	out	of	this	the	best	of	all
和	—	和	我是	思维	你	是	到	来	出去	的	这	这	最好的	的	全部

[ɒv; əv][ˌjuː 'es] .

of	us	.
的	我们	.

而且——而且我认为你会是我们所有人中表现最好的一个。

[juː; jʊ] ['kænɒt] [get] [fɑː(r)] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)] [kɔːs] , [maɪ] [læd] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ðɪ] [helm] .

You	cannot	get	far	off	your	course	,	my	lad	,	with	her	at	the	helm	.
你	不能	得到	远的	离开	你的	课程	,	我的	小伙子	,	和	她	在	这	舵	.

孩子，有她掌舵，你不会偏离航线太远。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðeə(r)][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [bi'lai] [ðə; ðɪ][dʒest][ɪn][hɪz; ɪz] [wɜːdz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [left] [ˌjuː 'es]

"	It	was	there	his	voice	belied	the	jest	in	his	words	,	and	he	left	us
"	它	曾是	那里	他的	嗓音	谎言	这	笑话	在	他的	字	,	和	他	左边	我们

[wɪð] [prɪˌsɪpɪ'teɪʃ(ə)n] .

with	precipitation	.
和	沉淀	.

“就在那里，他的声音与他话语中的玩笑截然相反，他让我们猝不及防地离开了。”

[ðeɪ] ['lɪftɪd] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [ʃiːts] ([aɪ][wɒz; wəz] [ə'pɔːld] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][maɪ] ['wiːknəs]) ,

They	lifted	me	out	of	my	sheets	(	I	was	appalled	to	discover	my	weakness	)	,
他们	抬起	我	出去	的	我的	纸张	(	我	曾是	震惊	到	发现	我的	弱点	)	,

他们把我从被子里拉了出来（我震惊地发现自己竟然如此软弱），

[ænd; ənd] ['bʌndld] [ˌem 'iː] [wɪð] ['tendə(r)][keə(r)][ɪn][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [ʃɔːlz] [ænd; ənd] ['blæŋkɪts] .

and	bundled	me	with	tender	care	in	a	dozen	shawls	and	blankets	.
和	捆绑式	我	和	投标	关心	在	一个	打	披肩	和	毯子	.

他们用十几条披肩和毯子把我温柔地裹了起来。

[maɪ] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)] [θrʌst] ['ɪntuː] [tuː] [peəz] [ɒv; əv] ['hevi] ['wʊlən] [stɒkɪŋz] ,

My	feet	were	thrust	into	two	pairs	of	heavy	woollen	stockings	,
我的	脚	是	推力	进入	二	对	的	重的	羊毛	长筒袜	,

我的脚被塞进了两双厚厚的羊毛袜里。

[ænd; ənd] ['dɒr(ə)θi] [baʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [sɪlk] ['kɜːtʃɪf] [æt; ət][maɪ] [θrəʊt] , ['wɪspərɪŋ] ['æŋkʃəs]

and	Dorothy	bound	her	own	silk	kerchief	at	my	throat	,	whispering	anxious
和	多萝西	边界	她	自己的	丝绸	头巾	在	我的	喉	,	耳语	焦虑的

['kwestʃənz] [ðə; ðɪ] [waɪl] .

questions	the	while	.
问题	这	尽管	.

多萝西一边用自己的丝绸手帕系住我的喉咙，一边焦急地低声询问。

[ænd; ənd] [wen] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['mæmi] [went] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ruːm] ,

And	when	her	mother	and	mammy	went	from	the	room	,
和	什么时候	她	母亲	和	妈咪	去	从	这	房间	,

当她的妈妈和外婆离开房间后，

[hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [fluː] [əˈraʊnd] [maɪ] [nek] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [səˈlɪsɪtjuːd] .

her	arms	flew	around	my	neck	in	a	passion	of	solicitude	.
她	武器	飞翔	大约	我的	脖子	在	一个	热情	的	关怀	.

她热情地搂住我的脖子，满心关爱。

[ðen] [ʃiː; ʃi][ræn] [əˈweɪ] [tuː; tə] [dres] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈdʒɜːni] ,

Then	she	ran	away	to	dress	for	the	journey	,
然后	她	跑	离开	到	裙子	为了	这	旅行	,

然后她跑去穿戴行装，准备启程。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [səˈpraɪzɪŋ] [ʃɔːt] [taɪm] [wɒz; wəz] [bæk] [əˈgen] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [mʌf] [ænd; ənd]

and	in	a	surprising	short	time	was	back	again	,	with	her	muff	and
和	在	一个	奇怪	短的	时间	曾是	后退	再次	,	和	她	耳罩	和

[hɜː(r); hə(r)] [ˈhevi] [kləʊk] ,

her	heavy	cloak	,
她	重的	披风	,

出乎意料的是，没过多久她又回来了，带着她的手筒和厚重的斗篷。

[ænd; ənd] [ˈbendɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ˌem ˈiː][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ai] [geɪv] [ˈeni] [saɪnz] [ɒv; əv] [ˈfeɪljə(r)] .

and	bending	over	me	to	see	if	I	gave	any	signs	of	failure	.
和	弯曲	超过	我	到	看	如果	我	给予	任何	标志	的	失败	.

他弯下腰来，看看我有没有表现出任何失败的迹象。

[ˈfɪfti] [ænd; ənd] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [hæd; həd] [biːn] [ˈredʒɪstəd] [baɪ][ðə; ði] [frentʃ] [klɒk] ,

Fifty	and	five	minutes	had	been	registered	by	the	French	clock	,
五十	和	五	分钟	有	到过	挂号的	经过	这	法语	钟	,

法国钟表显示已经过了五十分五分钟。

[wen] [ðə; ði][ˈræt(ə)l][ɒv; əv] [wiːlz] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈklætə(r)][ɒv; əv] [huːf] [ˈsaʊndɪd] [bɪˈləʊ] ,

when	the	rattle	of	wheels	and	the	clatter	of	hoofs	sounded	below	,
什么时候	这	嘎嘎作响	的	车轮	和	这	哒	的	蹄子	听起来	以下	,

当车轮的嘎吱声和马蹄的哒哒声从下方传来时，

[ænd; ənd] [tʃɑːlz] [fɒks] [pænt] [ʌp] [ðə; ði] [steəz] , [ˈmʌfld] [ɪn][ə; eɪ][hjuːdʒ] [ræp] - [ˈrɑːskl] . -

and	Charles	Fox	panted	up	the	stairs	,	muffled	in	a	huge	wrap	-	rascal	.	'
和	查尔斯	狐狸	喘息	向上	这	楼梯	,	闷音	在	一个	巨大的	裹	-	恶棍	.	-

查尔斯·福克斯气喘吁吁地爬上楼梯，身上裹着厚厚的裹布——真是个淘气包。

[twɒz] [hiː; hi][ænd; ənd] [ɑːnt] [ˈluːsi] [ˈkærid] [ˌem ˈiː] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt] , [ˈdɒr(ə)θi] [ˈwɔːkɪŋ] [æt; ət]

Twas	he	and	Aunt	Lucy	carried	me	down	to	the	street	,	Dorothy	walking	at
那是	他	和	阿姨	露西	携带	我	向下	到	这	街道	,	多萝西	步行	在

[maɪ][saɪd] ,

my	side	,
我的	边	,

是他和露西阿姨把我抬到街上，多萝西走在我旁边。

[ænd; ənd] [prɒpt] [ˌem ˈiː][ʌp][ɪn][ðə; ði] [ˈpædɪd] [ˈkɔːnə(r)][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [ˈviːək(ə)lz][ɪn]

and	propped	me	up	in	the	padded	corner	of	one	of	the	two	vehicles	in
和	支撑	我	向上	在	这	带衬垫	角落	的	一	的	这	二	车辆	在

[ˈweɪtɪŋ] .

waiting	.
等待	.

然后把我扶到两辆等候车辆中的一辆的软垫角落里。

[ðɪs] [wɒz; wəz][æn; ən] [ˈæmpl] [ˈtrævəlɪŋ] - [ˈkærɪdʒ] [wɪð] [ə; eɪ][læmp] [ˈhæŋɪŋ] [frɒm; frəm][ɪts][tɒp] ,

This	was	an	ample	travelling	-	carriage	with	a	lamp	hanging	from	its	top	,
这	曾是	一个	充足	旅行	-	运输	和	一个	灯	绞刑	从	它是	顶部	,

这是一辆宽敞的旅行马车，车顶悬挂着一盏灯。

[baɪ][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [maɪ][ˈleɪdi] [tʌkt] [ˌem ˈiː][ɪn][frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] ,

by	the	light	of	which	my	lady	tucked	me	in	from	head	to	foot	,
经过	这	光	的	哪个	我的	女士	塞进去	我	在	从	头	到	脚	,

借着那柔和的灯光，夫人把我从头到脚盖好被子。

[ænd; ənd] [ðen] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [nekst][ˌem ˈiː] .

and	then	took	her	place	next	me	.
和	然后	采取	她	地方	下一个	我	.

然后她走到我旁边坐下。

[ɑːnt] [ˈluːsi] [fɪld] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [siːt] [ˈɒpəzɪt] .

Aunt	Lucy	filled	most	of	the	seat	opposite	.
阿姨	露西	已填	最多	的	这	座位	对面的	.

露西阿姨几乎占了对面座位的大部分空间。

[ðə; ði] [ˈbægɪdʒ] [wɒz; wəz] [ˈhɔɪstɪd] [ʌp][bɪˈhaɪnd] , [ænd; ənd] [tʃɑːlz] [wɒz; wəz][əˈbaʊt][tuː; tə][slæm][ðə; ði]

The	baggage	was	hoisted	up	behind	,	and	Charles	was	about	to	slam	the
这	行李	曾是	吊起	向上	在后面	,	和	查尔斯	曾是	关于	到	猛击	这

[dɔː(r)] ,

door	,
门	,

行李被吊到后面，查尔斯正要砰地一声关上门。

[wen] [ə; eɪ] [ˈhækni] - [ʃeɪz] [tɜːnd] [ðə; ði][ˈkɔːnə(r)][æt; ət][ə; eɪ][ˈgæləp][ænd; ənd] [ˈpʊld] [ʌp][ɪn][ðə; ði]

when	a	hackney	-	chaise	turned	the	corner	at	a	gallop	and	pulled	up	in	the
什么时候	一个	哈克尼	-	躺椅	转向	这	角落	在	一个	驰骋	和	拉	向上	在	这

[ˈnærəʊ] [striːt] [əˈbrest] ,

narrow	street	abreast	,
狭窄的	街道	并排	,

当一辆出租马车飞驰转弯，在狭窄的街道上并排停下时

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈfɪgə(r)][ɒv; əv][maɪ] [lɔːd] [ˈkʌmɪn] [ˈsʌd(ə)nli] [liːpt] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈkʌmpəs] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	the	figure	of	my	Lord	Comyn	suddenly	leaped	within	the	compass	of	the
和	这	数字	的	我的	主	comyn	突然	跳跃	之内	这	罗盘	的	这

- [reɪz] .

lanthorn's	rays	.
-	射线	.

突然，科明大人的身影跃入了灯笼的光芒之中。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [drest] [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][bɔːl] , [wɪð] [ˈəʊnli][ə; eɪ] [θɪn] [reɪn] - [kləʊk] [ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz]

He	was	dressed	as	for	a	ball	,	with	only	a	thin	rain	-	cloak	over	his
他	曾是	穿着	作为	为了	一个	球	,	和	仅有的	一个	薄的	雨	-	披风	超过	他的

[ˈʃəʊldəz] ,

shoulders	,
肩膀	,

他穿着一身参加舞会的盛装，肩上只披着一件薄薄的雨衣。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] [θɪk] [wɪð] [mɪst] .

for	the	night	was	thick	with	mist	.
为了	这	夜晚	曾是	厚的	和	薄雾	.

夜里雾气很浓。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

理查德·卡维尔 — 第 08 卷(Richard Carvel — Volume 08)
第6/6页

[hiː; hi] [θruː] [æt; ət][juː 'es][ə; eɪ] ['stɑːtld] [lʊk] [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən] .

He	threw	at	us	a	startled	look	that	was	a	question	.
他	扔	在	我们	一个	惊慌	看	那	曾是	一个	问题	.

他惊愕地朝我们投来一个疑问的眼神。

" [dʒæk] , ['rɪtʃəd] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [bɪ'treɪd] [tuː; tə] - [naɪt] [baɪ][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] , " [sed] [tʃɑːlz] , ['ʃɔːtli] .

"	Jack	,	Richard	is	to	be	betrayed	to	-	night	by	his	uncle	,	"	said	Charles	,	shortly	.	:	.
"	杰克	,	理查德	是	到	是	背叛	到	-	夜晚	经过	他的	叔叔	,	"	说	查尔斯	,	不久	.		

“杰克，理查德今晚会被他的叔叔出卖，”查尔斯简短地说。

" [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['pɔːtsməθ] [tuː; tə][get][ðem; ðəm] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)] ['lɪzbən] .

"	And	I	am	taking	them	to	Portsmouth	to	get	them	off	for	Lisbon	.	"	"
"	和	我	是	采取	他们	到	朴茨茅斯	到	得到	他们	离开	为了	里斯本	.		

“我要带他们去朴茨茅斯，然后从那里乘飞机前往里斯本。”

" [tʃɑːlz] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] , ['stɜːnli] , " [gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] ['greɪtkəʊt] .

"	Charles	,	"	said	his	Lordship	,	sternly	,	"	give	me	that	greatcoat	.
"	查尔斯	,	"	说	他的	领主	,	严厉地	,	"	给	我	那	大衣	.

“查尔斯，”大人严厉地说，“把那件大衣给我。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][ðə; ði][wʌn] [taɪm] [ðæt] ['evə(r)][aɪ] [sɔː] [ʌn'sɜːt(ə)nti] [ɒn]['mɪstə(r)] . [fɑːksɪz] [feɪs] .

"	It	was	just	the	one	time	that	ever	I	saw	uncertainty	on	Mr	.	Fox's	face	.
"	它	曾是	只是	这	一	时间	那	曾经	我	锯	不确定	在	先生	.	狐狸的	脸	.

“那是我唯一一次在福克斯先生脸上看到犹豫的表情。”

[hiː; hi] [θruː] [æn; ən] [ʌn'iːzi] [glɑːns] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃeɪz] .

He	threw	an	uneasy	glance	into	the	chaise	.
他	扔	一个	不安	瞥一眼	进入	这	躺椅	.

他不安地瞥了一眼躺椅。

" [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] ['mʌni] , " [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [went] [ɒn] ['ræpɪdli] ; " - [twɒz] [ðæt] [kept] [ˌem 'iː] ,

"	I	have	brought	money	,	"	his	Lordship	went	on	rapidly	;	"	'	Twas	that	kept	me	,
"	我	有	带来	钱	,	"	他的	领主	去	在	快速	;	"	-	那是	那	保留	我	,

“我带来了钱，”大人继续快速说道，“正是这些钱让我得以维持生计。”

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [gest] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] .

for	I	guessed	at	something	of	this	kind	.
为了	我	猜对了	在	某物	的	这	种类	.

因为我猜到了类似的事情。

[gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [kəʊt] , [aɪ] [seɪ] .

Give	me	the	coat	,	I	say	.
给	我	这	外套	,	我	说	.

“把外套给我，”我说。

" ['mɪstə(r)] . [fɒks] ['rigl] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [ɔɪld] [keɪp] [ɪn] [rɪ'tɜːn] .

"	Mr	.	Fox	wriggled	out	of	it	,	and	took	the	oiled	cape	in	return	.
"	先生	.	狐狸	扭动	出去	的	它	,	和	采取	这	涂油	岬	在	返回	.

“狐狸先生挣脱了束缚，拿回了那件沾满油的披风。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [dʒæk] , " [hiː; hi] [sed] ['sɪmpli] , [ænd; ənd] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

"	Thank	you	,	Jack	,	"	he	said	simply	,	and	stepped	into	the	carriage	.
"	感谢	你	,	杰克	,	"	他	说	简单地	,	和	步	进入	这	运输	.

“谢谢你，杰克，”他简单地说，然后上了马车。

" [huː] [ɪz][tuː; tə] [mend] [maɪ] ['weskɪts] [naʊ] ? " [hiː; hi] [kraɪd] .

"	Who	is	to	mend	my	waistcoats	now	?	"	he	cried	.
"	WHO	是	到	修补	我的	马甲	现在	?	"	他	哭	.

“现在谁来帮我缝补背心？”他喊道。

" [feɪθ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['treʒə(r)] [ðɪs] [ə'genst] [juː; jʊ] , ['rɪtʃəd] .

"	Faith	,	I	shall	treasure	this	against	you	,	Richard	.
"	信仰	,	我	将	宝藏	这	反对	你	,	理查德	.

“理查德，我一定会把这件事记在心里，以防你。”

[gʊd] - [baɪ] , [maɪ] [læd] , [ænd; ənd] [ə'beɪ] [jɔː(r); jə(r)]['reb(ə)l; rɪ'bel]['dʒen(ə)rəl] .

Good	-	by	,	my	lad	,	and	obey	your	rebel	general	.
好的	-	经过	,	我的	小伙子	,	和	服从	你的	反叛	一般的	.

再见了，我的孩子，服从你的叛军将军。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[aɪ][mʌst; məst]['iːv(ə)n][ɑːsk][jɔː(r); jə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [sə'luːt] [hɜː(r); hə(r)] .

I	must	even	ask	your	permission	to	salute	her	.
我	必须	甚至	问	你的	允许	到	礼炮	她	.

我甚至还要征得你的同意才能向她敬礼。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [kɪst] [ðə; ði] [ʌnrɪ'zɪstɪŋ] ['dɒr(ə)θi] [ɒn] [bəuθ][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] .

"	And	he	kissed	the	unresisting	Dorothy	on	both	her	cheeks	.
"	和	他	亲吻	这	毫无抵抗力	多萝西	在	两个都	她	脸颊	.

“然后他吻了毫无反抗之力的多萝西的双颊。”

" [gɒd] [kiːp] [ðə; ði] [tuː] [ɒv; əv][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [wɪð] [ɔːl][maɪ] [hɑːt] .

"	God	keep	the	two	of	you	,	"	he	said	,	"	for	I	love	you	with	all	my	heart	.
"	上帝	保持	这	二	的	你	,	"	他	说	,	"	为了	我	爱	你	和	全部	我的	心	.

“愿上帝保佑你们俩，”他说，“因为我全心全意地爱你们。”

" [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi][kʊd; kəd]['ɑːnsə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] ; [ænd; ənd][maɪ] [lɔːd] ,

"	Before	we	could	answer	he	was	gone	into	the	night	;	and	my	Lord	,
"	前	我们	可以	回答	他	曾是	已消失	进入	这	夜晚	;	和	我的	主	,

“我们还没来得及回答，他就消失在夜色中；我的主啊，

['stændɪŋ] [wɪ'ðaʊt] , [hæd; həd] [kləʊzd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [dɔː(r)] .

standing	without	,	had	closed	the	carriage	door	.
常设	没有	,	有	关闭	这	运输	门	.

站在外面，关上了车厢门。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst][aɪ] [sɔː] [ɒv; əv] [ðɪs] ['nəʊb(ə)l][mæn] , [ðə; ði] [truː] [frend] [ɒv; əv]

And	that	was	the	last	I	saw	of	this	noble	man	,	the	true	friend	of
和	那	曾是	这	最后的	我	锯	的	这	高贵	男人	,	这	真的	朋友	的

[ə'merɪkə] ,

America	,
美国	,

那是我最后一次见到这位高尚的人，这位美国的真正朋友。

[huː] [dɪ'vəʊtɪd] [hɪz; ɪz] ['glɔːriəs] ['tælənts] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [laɪf] [tuː; tə] ['faɪtɪŋ] [ðə; ði] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ðæt]

who	devoted	his	glorious	talents	and	his	life	to	fighting	the	corruption	that
WHO	奉献	他的	辉煌	天赋	和	他的	生活	到	斗争	这	腐败	那

[wɒz; wəz] ['rɒtɪŋ] [ðə; ði] ['greɪtnəs] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] .

was	rotting	the	greatness	of	England	.
曾是	腐烂	这	伟大	的	英格兰	.

他将自己辉煌的才华和毕生精力投入到与腐蚀英格兰伟大的腐败作斗争中。

[hiː; hi] [huː] [wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [baɪ] [ðə; ði] [preə(r)z] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [reɪs] [wɒz; wəz] ['evə(r)]

He	who	was	followed	by	the	prayers	of	the	English	race	was	ever
他	WHO	曾是	随后	经过	这	祈祷	的	这	英语	种族	曾是	曾经

[rɪ'membəd] [ɪn] ['aʊə(r)] [əʊn] ['hʌmb(ə)l] [wʌnz] .

remembered	in	our	own	humble	ones	.
记得	在	我们的	自己的	谦逊的	一个	.

他曾受到英国人民的祈祷，我们也将永远铭记在他微薄的祈祷中。

['tʃæptə(r)] [ˌɛl'viː'aɪ'aɪ]

CHAPTER	LVII
章	lvii

第五十七章

[aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [maɪ] [əʊn] [ə'gen]

I	COME	TO	MY	OWN	AGAIN
我	来	到	我的	自己的	再次

我重新找回了自己

- [twɒz] [ə; eɪ] [rʌf] , [waɪld] ['dʒɜːni] [wiː; wi] [meɪd] [tuː; tə] ['pɔːtsməθ] , [maɪ] [dɪəz] ,

'	Twas	a	rough	,	wild	journey	we	made	to	Portsmouth	,	my	dears	,
-	那是	一个	粗糙的	,	荒野	旅行	我们	制成	到	朴茨茅斯	,	我的	亲爱的们	,

亲爱的们，我们去朴茨茅斯的旅程是一段艰辛而疯狂的旅程。

[ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [kɪld] [ˌem 'iː] [hæd; həd] [nɒt] [maɪ] ['leɪdi] [biːn] [æt; ət] [maɪ] [saɪd]

and	I	think	it	must	have	killed	me	had	not	my	lady	been	at	my	side
和	我	思考	它	必须	有	被杀	我	有	不是	我的	女士	到过	在	我的	边

.

:
.

如果不是我的爱人陪伴在我身边，我想我肯定会被杀死的。

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] ['suːnə(r)] ['stɑːtɪd] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] ['pʊld] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [ænd; ənd] ['əʊpənd]

We	were	no	sooner	started	than	she	pulled	the	curtains	and	opened
我们	是	不	很快	开始	比	她	拉	这	窗帘	和	打开

[hɜː(r); hə(r)] [pɔːt'mæntəʊ] ,

her	portmanteau	,
她	合成词	,

我们刚开始，她就拉上窗帘，打开了她的旅行箱。

[wɪtʃ] [aɪ] [sɔː] [wɒz; wəz] [nɪə(r)] [fɪld] [wɪð] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [eɪd] [ænd; ənd] ['kʌmfət] .

which	I	saw	was	near	filled	with	things	for	my	aid	and	comfort	.
哪个	我	锯	曾是	靠近	已填	和	事物	为了	我的	援助	和	舒适	.

我看到里面几乎摆满了各种帮助我、让我感到舒适的东西。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɒz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['spuːnfʊl] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] .

And	I	was	made	to	take	a	spoonful	of	something	.
和	我	曾是	制成	到	拿	一个	一勺	的	某物	.

我被迫吃了一勺东西。

['nevə(r)] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [wɒz; wəz] ['medsn; 'medɪsn] [sw'bləʊd] [wɪð] [ə; eɪ] ['greɪtə(r)] ['wɪlɪŋnəs] .

Never	,	I	believe	,	was	medicine	swallowed	with	a	greater	willingness	.
绝不	,	我	相信	,	曾是	药品	吞咽	和	一个	更大的	意愿	.

我相信，从来没有人像现在这样心甘情愿地吞服药物。

[tɔːk] [wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] , [səʊ] [aɪ] [leɪ] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ;

Talk	was	impossible	,	so	I	lay	back	in	the	corner	and	looked	at	her	;
讲话	曾是	不可能的	,	所以	我	躺	后退	在	这	角落	和	看起来	在	她	;

我无法开口说话，于是我躺在角落里看着她；

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'nɒn] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [glɑːns] [æt; ət] [maɪ] [feɪs] ,

and	now	and	anon	she	would	glance	at	my	face	,
和	现在	和	匿名	她	会	瞥一眼	在	我的	脸	,

她时不时会瞥一眼我的脸，

[wɪð] [ə; eɪ] ['trʌbld] [ges] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [æz; əz] [tuː; tə] [haʊ] [aɪ] [maɪt] [stænd] [ðə; ði] [naɪt] .

with	a	troubled	guess	in	her	own	as	to	how	I	might	stand	the	night	.
和	一个	麻烦	猜测	在	她	自己的	作为	到	如何	我	可能	站立	这	夜晚	.

她心里忐忑不安地猜测着我该如何熬过这个夜晚。

[fɔː(r); fə(r)] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ɪn] ['lʌndən] .

For	we	were	still	in	London	.
为了	我们	是	仍然	在	伦敦	.

因为当时我们还在伦敦。

[ðæt] [aɪ] [njuː] [baɪ] [ðə; ði] [trɒt] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['hɔːsɪz] ,

That	I	knew	by	the	trot	of	our	horses	,
那	我	知道	经过	这	小跑	的	我们的	马匹	,

我是从马的步态中知道的。

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] ['grænɪt] [wiː; wi] ['trævəs, -vəːs, trə'vəːs, træ-] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] .

and	by	the	granite	we	traversed	from	time	to	time	.
和	经过	这	花岗岩	我们	穿越	从	时间	到	时间	.

我们时不时会穿过花岗岩地带。

[bʌt; bət] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [wiː; wi] ['rʌmbl] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [brɪdʒ] ,

But	at	length	we	rumbled	over	a	bridge	,
但	在	长度	我们	隆隆声	超过	一个	桥	,

但最终我们隆隆地驶过一座桥，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [kɔːl] [bæk] [frɒm; frəm] ['aʊə(r)] [pəʊst] - [bɔɪ] [tuː; tə] [hɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃeɪz] [bɪ'haɪnd] ,

there	was	a	sharp	call	back	from	our	post	-	boy	to	him	of	the	chaise	behind	,
那里	曾是	一个	锋利的	称呼	后退	从	我们的	邮政	-	男生	到	他	的	这	躺椅	在后面	,

我们的邮递员厉声回应了他身后马车的呼叫。

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn] [ðæt] ['rɒkɪŋ] [ænd; ənd] ['pɪtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['sweɪɪŋ] [ænd; ənd] [kriːk] ,

and	then	began	that	rocking	and	pitching	and	swaying	and	creaking	,
和	然后	开始	那	摇滚	和	投球	和	摇晃	和	嘎吱作响	,

然后就开始摇晃、俯仰、摆动和嘎吱作响，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [lɑːst] [ðə; ði] [həʊl] [naɪt] [lɒŋ] , [seɪv] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [briːf] [stɒps] [æt; ət] [ðə; ði] [pəʊst] - ['haʊzɪz] .

which	was	to	last	the	whole	night	long	,	save	for	the	brief	stops	at	the	post	-	houses	.
哪个	曾是	到	最后的	这	所有的	夜晚	长的	,	节省	为了	这	简短的	停止	在	这	邮政	-	房屋	.

除了在驿站短暂停留外，行程将持续整夜。

['ɑːftə(r)] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] [maɪ] [breθ] [ə'genst] [ðə; ði] [lə:tʃ] ,

After	an	hour	of	it	,	I	was	holding	my	breath	against	the	lurches	,
后	一个	小时	的	它	,	我	曾是	保持	我的	气息	反对	这	踉跄	,

一个小时后，我屏住呼吸，努力抵抗着颠簸。

[laɪk] [ə; eɪ] [siː] - [sɪk] [mæn] [ə'genst] [ðæt] ['bɒtəmləs] [fɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɪps] [bəʊz] [ɒn] [ðə; ði] ['əʊʃ(ə)n] .

like	a	sea	-	sick	man	against	that	bottomless	fall	of	the	ship's	bows	on	the	ocean	.
喜欢	一个	海	-	生病的	男人	反对	那	无底	落下	的	这	船的	弓	在	这	海洋	.

就像一个晕船的人抵挡着船头在大海上无底的下坠。

[ai] [hæd; həd] [nəʊ] [peɪn] , — ['əʊnli] [æn; ən] ['əʊvə(r)] ['welmɪŋ] [ɪg'zɔːstʃən] ,

I	had	no	pain	,	—	only	an	over	whelming	exhaustion	,
我	有	不	疼痛	,	—	仅有的	一个	超过	压倒性的	疲惫	,

我没有感到任何疼痛，只有极度的疲惫。

— [bʌt; bət] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [tʌtʃ] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] [kept] [ˌem 'iː] [frɒm; frəm]

—	but	the	joy	of	her	touch	and	her	presence	kept	me	from
—	但	这	喜悦	的	她	触碰	和	她	在场	保留	我	从

['feɪlɪŋ] .

failing	.
失败	.

但她温柔的抚摸和她的陪伴让我没有失败。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ɑːnt] ['luːsi] [dəuz] ,

And	though	Aunt	Lucy	dozed	,
和	尽管	阿姨	露西	打盹	,

尽管露西阿姨打了个盹，

[nɒt] [ə; eɪ] [wɪŋk] [ɒv; əv] [sliːp] [dɪd] [maɪ] ['leɪdi] [get] [θruː] [ɔːl] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['wɪəri] [twelv] ['aʊəz] .

not	a	wink	of	sleep	did	my	lady	get	through	all	of	those	weary	twelve	hours	.
不是	一个	眨眼	的	睡觉	做过	我的	女士	得到	通过	全部	的	那些	厌倦	十二	小时	.

我的夫人整整十二个小时都没合眼，疲惫不堪。

['ɔːlweɪz] [ə'lɜːt] [wɒz; wəz] [ʃiː; ʃi] , [sə'lɪsɪtəs] [bɪ'jɒnd] [bɪ'liːf] ,

Always	alert	was	she	,	solicitous	beyond	belief	,
总是	警报	曾是	她	,	殷勤	超过	信仰	,

她时刻保持警觉，体贴入微，令人难以置信。

['skænɪŋ] ['evə(r)] [ðə; ði] ['daɪəl] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [wɒtʃ] [tuː; tə] [nəʊ] [wen] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] ['brændi]

scanning	ever	the	dial	of	her	watch	to	know	when	to	give	me	brandy
扫描	曾经	这	拨号	的	她	手表	到	知道	什么时候	到	给	我	白兰地

[ænd; ənd] ['fɪzɪk] ;

and	physic	;
和	物理学	;

她总是不时地瞥一眼手表表盘，以便知道什么时候该给我白兰地和药水；

[ɔː(r)] ['riːtʃɪŋ] [ə'krɒs] [tuː; tə] [fiːl] [maɪ] ['templz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['fiːvə(r)] .

or	reaching	across	to	feel	my	temples	for	the	fever	.
或者	到达	穿过	到	感觉	我的	寺庙	为了	这	发烧	.

或者伸手摸摸太阳穴，看看有没有发烧。

[ðə; ði] ['wʊmənlinəs] [ɒv; əv] [ðæt] [lɑːst] ['məʊʃn] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [mæn] [tuː; tə] ['wʌndə(r)]

The	womanliness	of	that	last	motion	was	a	thing	for	a	man	to	wonder
这	女性气质	的	那	最后的	运动	曾是	一个	事物	为了	一个	男人	到	想知道

[æt; ət] .

at	.
在	.

她最后那一动作所展现出的女性特质，令男人惊叹不已。

[bʌt; bət] [məʊst] ['mɑːvələs] [ɒv; əv] [ɔːl] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [wɪtʃ] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] [tʃiːf]

But	most	marvellous	of	all	was	the	instinct	which	told	her	of	my	chief
但	最多	奇妙	的	全部	曾是	这	本能	哪个	讲述	她	的	我的	首席

['sɪkənɪŋ] [dɪs'kʌmfət] ,

sickening	discomfort	,
令人作呕	不适	,

但最神奇的是，她竟然能凭直觉察觉到我最难受的不适。

— [ɒv; əv][ðə; ði] ['leðəri] , ['trævld] [smel] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

—	of	the	leathery	,	travelled	smell	of	the	carriage	.
—	的	这	皮革状的	,	旅行	闻	的	这	运输	.

——马车上散发着皮革般的旅途气息。

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [tʃɑːdʒd] [hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] - ['næpkɪn] [wɪð] [ə; eɪ][məʊst] ['delɪkət]

As	a	relief	for	this	she	charged	her	pocket	-	napkin	with	a	most	delicate
作为	一个	宽慰	为了	这	她	带电	她	口袋	-	餐巾	和	一个	最多	精美的

['pɜːfjuːm] ,

perfume	,
香水	,

为了缓解这种不适，她在口袋餐巾上涂抹了一种非常淡雅的香水。

[ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [maɪ] [feɪs] .

and	held	it	to	my	face	.
和	握住	它	到	我的	脸	.

然后把它举到我脸上。

[wen] [wiː; wi] [druː] [ʌp] [tuː; tə] [ʃɪft] ['hɔːsɪz] ,

When	we	drew	up	to	shift	horses	,
什么时候	我们	画	向上	到	转移	马匹	,

当我们准备转移马匹时，

[dʒæk] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] [tuː; tə] [ɪn'kwaɪə(r)] [ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɔːt] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] ,

Jack	would	come	to	the	door	to	inquire	if	there	was	aught	she	wanted	,
杰克	会	来	到	这	门	到	查询	如果	那里	曾是	零	她	通缉	,

杰克会走到门口问她是否有什么需要，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [ai] [wɒz; wəz] ['beərɪŋ] [ʌp] .

and	to	know	how	I	was	bearing	up	.
和	到	知道	如何	我	曾是	轴承	向上	.

想知道我的情况如何。

[ænd; ənd] ['ɒf(ə)n] ['mɪsɪz] . ['mænəz] ['laɪkwaɪz] .

And	often	Mrs	.	Manners	likewise	.
和	经常	太太	.	礼仪	同样地	.

礼仪夫人也常常如此。

[æt; ət] [fɜːst] [ai] [wɒz; wəz] [fɔː(r); fə(r)] ['tɔːkɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [ðɪs] ['dɒr(ə)θi] [wʊd] [nɒt] [ə'laʊ] .

At	first	I	was	for	talking	with	them	,	but	this	Dorothy	would	not	allow	.
在	第一的	我	曾是	为了	说	和	他们	,	但	这	多萝西	会	不是	允许	.

起初我赞成和他们交谈，但多萝西不允许。

['prez(ə)ntli] , [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] [maɪ] ['paʊə(r)] ,

Presently	,	indeed	,	it	was	beyond	my	power	,
目前	,	的确	,	它	曾是	超过	我的	力量	,

目前，这确实超出了我的能力范围。

[ænd; ənd] [ai] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [smaɪl] ['fiːbli] [æt; ət] [maɪ] [lɔːd] [wen] [ai] [hɜːd] ['dɒli] ['ɑːskɪŋ] [hɪm] [ðæt]

and	I	could	only	smile	feebly	at	my	Lord	when	I	heard	Dolly	asking	him	that
和	我	可以	仅有的	微笑	虚弱地	在	我的	主	什么时候	我	听到	多莉	问	他	那

[ðə; ði] ['hɒslə(r)] [mait] [biː; bi] [mɔː(r)] ['kwaɪət] .

the	hostlers	might	be	more	quiet	.
这	牧马人	可能	是	更多的	安静的	.

当我听到多莉请求老爷让马夫们安静些时，我只能勉强地对我的老爷微笑。

[tə'wɔːd] ['mɔːnɪŋ] [ə; eɪ] ['leθədʒi] [fel] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] .

Toward	morning	a	lethargy	fell	upon	me	.
朝向	早晨	一个	昏睡	跌倒	之上	我	.

临近清晨，我感到一阵昏昏欲睡。

[wʌns] [ai] [ə'wəʊk] [wen] [ðə; ði][læmp][hæd; həd] [bɜːnd] [ləʊ] , [tuː; tə] [pə'siːv] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [drɔːn]
Once **I** **awoke** **when** **the** **lamp** **had** **burned** **low** **,** **to** **perceive** **the** **curtains** **drawn**
一次 我 醒来 什么时候 这 灯 有 烧伤 低的 , 到 感知 这 窗帘 绘制
[bæk] ,
back **,**
后退 ,

有一次，我醒来时发现灯已经快熄灭了，窗帘却被拉开了。

[ə; eɪ] [blæk] [blɒtʃ] [ɒv; əv] [triːz] [wɪ'ðaʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ['striːmɪŋ] [ɪn][ɒn][maɪ] ['leɪdiz]
a **black** **blotch** **of** **trees** **without** **,** **and** **the** **moonlight** **streaming** **in** **on** **my** **lady's**
一个 黑色的 斑点 的 树木 没有 , 和 这 月光 流媒体 在 在 我的 女士的
['fiːtʃəz] .
features **.**
特征 .

窗外是一片黑色的树林，月光洒在我的女士脸上。

[wɪð] [ðə; ði] [kræk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɪp] [ai][wɒz; wəz] [ɒf] [ə'gen] .
With **the** **crack** **of** **a** **whip** **I** **was** **off** **again** **.**
和 这 裂缝 的 一个 鞭 我 曾是 离开 再次 .

随着一声鞭响，我又出发了。

[wen] [nekst] ['kɒnʃəsnəs] [keɪm] , [ðə; ði] ['tæri] , [sɔːlt] [smel] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] [wɒz; wəz][ɪn][maɪ]
When **next** **consciousness** **came** **,** **the** **tarry** **,** **salt** **smell** **of** **a** **ship** **was** **in** **my**
什么时候 下一个 意识 来了 , 这 焦油 , 盐 闻 的 一个 船 曾是 在 我的
['nɒstrəlz] ,
nostrils **,**
鼻孔 ,

当意识再次恢复时，我鼻腔里闻到了船上那种焦油和咸味混合的气味。

[ænd; ənd][ai] [njuː] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][em'bɑːk, im-] .
and **I** **knew** **that** **we** **were** **embarked** **.**
和 我 知道 那 我们 是 启航 .

我知道我们已经启程了。

[ai] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [kliːn] [bʌŋk] [ɪn][ə; eɪ][feə(r)] - [saɪzd][ænd; ənd][sʌn] - [wɒʃt] ['kæbɪn] ,
I **lay** **in** **a** **clean** **bunk** **in** **a** **fair** **-** **sized** **and** **sun** **-** **washed** **cabin** **,**
我 躺 在 一个 干净的 假寐 在 一个 公平的 - 尺寸 和 太阳 - 洗过 舱 ,

我躺在一间大小适中、阳光充足的小木屋里干净的铺位上。

[ænd; ənd][ai] [hɜːd] [ðə; ði] ['skreɪpɪŋ] [ɒv; əv] [rəʊps] [ænd; ənd][ðə; ði][træmp][ɒv; əv] [fiːt] [ɒn][ðə; ði] [dek]
and **I** **heard** **the** **scraping** **of** **ropes** **and** **the** **tramp** **of** **feet** **on** **the** **deck**
和 我 听到 这 刮擦 的 绳索 和 这 流浪汉 的 脚 在 这 甲板
[ə'bʌv] [maɪ] [hed] .
above **my** **head** **.**
多于 我的 头 .

我听到头顶甲板上绳索刮擦的声音和脚步声。

[freɪmd] [ə'genst] [ðə; ði][ɪ'regjələ(r)] [glɑːs] [ɒv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] ['wɪndəʊ] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [griːn] [baɪ]
Framed **against** **the** **irregular** **glass** **of** **the** **cabin** **window** **,** **which** **was** **greened** **by**
框 反对 这 不规律的 玻璃 的 这 舱 窗户 , 哪个 曾是 绿化 经过
[ðə; ði]['wɔːtə(r)] [bɪ'jɒnd] ,
the **water** **beyond** **,**
这 水 超过 ,

透过小屋窗户不规则的玻璃，可以看到窗外被水染成绿色的景色。

['dɒr(ə)θi] [ænd; ənd][maɪ] [lɔːd] [stʊd] ['tɔːkɪŋ] [ɪn] ['wɪspərz] .
Dorothy **and** **my** **Lord** **stood** **talking** **in** **whispers** **.**
多萝西 和 我的 主 站立 说 在 低语 .

多萝西和我的主站在那里低声交谈。

" [dʒæk] !
" Jack !
" 杰克 !

“杰克!

" [ai] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ðeɪ] [tɜːnd] [ænd; ənd][ræn] [tə'wɔːd] [ˌem 'iː] , ['ɑːskɪŋ] [haʊ] [ai] [felt] .
At the sound they turned and ran toward me , asking how I felt .
在 这 声音 他们 转向 和 跑 朝向 我 , 问 如何 我 毛毡 .

听到声音，他们转过身朝我跑来，问我感觉如何。

" [ai] [fiːl] [ðæt] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['empti] , [dʒæk] , [tuː; tə] [ɪk'spres] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['grætɪtjuːd] [æz; əz] [maɪn]
" I feel that words are very empty , Jack , to express such a gratitude as mine
" 我 感觉 那 字 是 非常 空的 , 杰克 , 到 表达 这样的 一个 感激 作为 矿
,
,
,

“杰克，我觉得言语难以表达我心中的感激之情。”

" [ai] ['ɑːnsə(r)d] .
" I answered .
" 我 回答 .

我回答道。

" [twaɪs] [juː; jʊ][hæv; həv] [seɪvd] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] [deθ] , [juː; jʊ][hæv; həv] [peɪd] [maɪ] [dets] ,
" Twice you have saved me from death , you have paid my debts ,
" 两次 你 有 已保存 我 从 死亡 , 你 有 有薪酬的 我的 债务 ,

“你两次救我于死地，你替我还清了债务，

[ænd; ənd][hæv; həv] [biːn] [stɑːntʃ] [tuː; tə][ˌjuː 'es][bəuθ][ɪn]['aʊə(r)] ['trʌb(ə)lz] .
and have been stanch to us both in our troubles .
和 有 到过 立柱 到 我们 两个都 在 我们的 麻烦 .

在我们遇到困难时，他们一直坚定地支持我们。

[ænd; ənd] — " [ðə; ði] ['efət] [wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai][glɑːns, glæns] [ə'piːlɪŋli] [æt; ət]
And — " The effort was beyond me , and I glanced appealingly at
和 — " 这 努力 曾是 超过 我 , 和 我 瞥了一眼 吸引人的 在
['dɒli] .
Dolly .
多莉 .

“我实在做不到，于是我好心地瞥了多莉一眼。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][juː; jʊ] , [dɪə(r)][dʒæk] , " [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] ,
" And it is to you , dear Jack , " she finished ,
" 和 它 是 到 你 , 亲爱的 杰克 , " 她 完成的 ,

“这也是献给你的，亲爱的杰克，”她说完。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][juː; jʊ] [ə'ləʊn] [ðæt] [wiː; wi] [əʊ] [ðə; ði] [greɪt] [dʒɔɪ][ɒv; əv]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] .
" it is to you alone that we owe the great joy of our lives .
" 它 是 到 你 独自的 那 我们 欠 这 伟大的 喜悦 的 我们的 生活 .

“我们生命中最大的快乐都归功于你。”

" [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] ,
" Her eyes were shining through her tears ,
" 她 眼睛 是 灼灼 通过 她 眼泪 ,

“她的双眼透过泪水闪闪发光，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][smaɪl][wɒz; wəz][laɪk][ðə; ði][sʌn][aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ][reɪn] - [swept][skaɪ] .

and	her	smile	was	like	the	sun	out	of	a	rain	-	swept	sky	.
和	她	微笑	曾是	喜欢	这	太阳	出去	的	一个	雨	-	扫荡	天空	.

她的笑容如同阴雨天里的一缕阳光。

[hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [tʊk] [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] , [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][maɪn] .

His	Lordship	took	one	of	her	hands	in	his	own	,	and	one	of	mine	.
他的	领主	采取	一	的	她	双手	在	他的	自己的	,	和	一	的	矿	.

大人握住她的一只手，也握住我的一只手。

[hiː; hi] [skænd] ['aʊə(r)]['feɪsɪz][ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] , ['lɪŋgərɪŋ] [lʊk] .

He	scanned	our	faces	in	a	long	,	lingering	look	.
他	扫描	我们的	面孔	在	一个	长的	,	挥之不去的	看	.

他用一种久久凝视的目光扫视着我们的脸。

" [juː; jʊ] [wɪl] ['tʃerɪʃ] [hɜː(r); hə(r)] , ['rɪtʃəd] , " [hiː; hi] [sed] ['brəʊkənli] ,

"	You	will	cherish	her	,	Richard	,	"	he	said	brokenly	,
"	你	将要	珍惜	她	,	理查德	,	"	他	说	破碎地	,

“你会珍惜她的，理查德，”他哽咽着说。

" [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][laɪk][ɪz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] .

"	for	her	like	is	not	to	be	found	in	this	world	.
"	为了	她	喜欢	是	不是	到	是	成立	在	这	世界	.

“世上再也找不到像她这样的人了。”

[aɪ] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːθ] [wen] [fɜːst][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] ['lʌndən] ,

I	knew	her	worth	when	first	she	came	to	London	,
我	知道	她	值得	什么时候第一的		她	来了	到	伦敦	,

她刚来伦敦的时候，我就知道她的价值。

[æz; əz] ['ærənt] [ə; eɪ] ['bægɪdʒ] [æz; əz]['evə(r)][led][mæn][ə; eɪ] [dɑːns] .

as	arrant	a	baggage	as	ever	led	man	a	dance	.
作为	绝对的	一个	行李	作为	曾经	引领	男人	一个	舞蹈	.

就像曾经引领男人跳舞的沉重包袱一样。

[aɪ] [sɔː] [ðen] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [lʌv] [ə'ləʊn][wɒz; wəz] ['niːdɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [haɪɪst]

I	saw	then	that	a	great	love	alone	was	needed	to	make	her	the	highest
我	锯	然后	那	一个	伟大的	爱	独自的	曾是	需要	到	制作	她	这	最高

[ə'mʌŋ] ['wɪmɪn] ,

among	women	,
之中	女性	,

我那时才明白，唯有伟大的爱才能使她成为女人中最杰出的人。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [naɪt] [aɪ] [fɔːt] [wɪð] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] ['kɒfi] [haʊs] [aɪ][hæv; həv][felt]

and	from	the	night	I	fought	with	you	at	the	Coffee	House	I	have	felt
和	从	这	夜晚	我	战斗	和	你	在	这	咖啡	房子	我	有	毛毡

[ə'pɒn] [huːm] [ðæt] [lʌv] [wʊd] [fɔːl] .

upon	whom	that	love	would	fall	.
之上	谁	那	爱	会	落下	.

自从那天晚上我在咖啡馆和你吵架后，我就感觉到了这份爱会落在谁身上。

[əʊ] [ðaʊ] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [feɪθ] , " [hiː; hi][kraɪd] ,

O	thou	of	little	faith	,	"	he	cried	,
哦	你	的	小的	信仰	,	"	他	哭	,

“你这小信的人哪！”他喊道。

" [wɒt] ['lɪt(ə)l][aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [dʌn] [hæz; həz] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

"	what	little	I	may	have	done	has	been	for	her	.
"	什么	小的	我	可能	有	完毕	有	到过	为了	她	.

“我所做的一切，哪怕微不足道，都是为了她。”

[nəʊ] , ['rɪtʃəd] , [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [dɪ'zɜːv] [hɜː(r); hə(r)] ,

No	,	Richard	,	you	do	not	deserve	her	,
不	,	理查德	,	你	做	不是	应得	她	,

不，理查德，你配不上她。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] ['eni] [mæn]

but	I	would	rather	think	of	her	as	your	wife	than	that	of	any	man
但	我	会	相当	思考	的	她	作为	你的	妻子	比	那	的	任何	男人

['lɪvɪŋ] .

living	.
活的	.

但我宁愿把她看作你的妻子，而不是任何一个男人的妻子。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt] [dwel] [ə'pɒn] [ðæt] ['peɪnf(ə)l] [ˌfeə'wel] [wɪtʃ] [rʌŋ] ['aʊə(r)] [hɑːts] ,

"	I	shall	not	dwell	upon	that	painful	farewell	which	wrung	our	hearts	,
"	我	将	不是	住	之上	那	痛苦	告别	哪个	拧干	我们的	心	,

“我不会再赘述那场令我们心碎的痛苦离别，

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌjuː 'es]['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ,

and	made	us	silent	for	a	long	,
和	制成	我们	沉默的	为了	一个	长的	,

并使我们长时间保持沉默，

[lɒŋ] [waɪl] ['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ] [ʃɪp] [wɒz; wəz] ['tɒsɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ʃɔːt] ['siːz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['tʃæn(ə)l] .

long	while	after	the	ship	was	tossing	in	the	short	seas	of	the	Channel	.
长的	尽管	后	这	船	曾是	抛掷	在	这	短的	海域	的	这	渠道	.

过了很久，这艘船才在英吉利海峡的短促海浪中颠簸。

[nɔː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː][maɪ] ['pɜːpəs] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ɒv; əv] [ðæt] [lɒŋ] ['vɔɪɪdʒ] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] [ət'læntɪk] .

Nor	is	it	my	purpose	to	tell	you	of	that	long	voyage	across	the	Atlantic	.
也不	是	它	我的	目的	到	告诉	你	的	那	长的	航程	穿过	这	大西洋	.

我的目的也不是要向你们讲述那次横渡大西洋的漫长航程。

[wiː; wi] [riːtʃt] ['lɪzbən] [ɪn] ['seɪfti] ,

We	reached	Lisbon	in	safety	,
我们	达到	里斯本	在	安全	,

我们安全抵达里斯本。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [wiːk] [ɒv; əv] ['lɒdʒɪŋz] [ɪn] [ðæt] ['sɪti] [baɪ][ðə; ðɪ] [best] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] [gɒt] ['pæsɪdʒ]

and	after	a	week	of	lodgings	in	that	city	by	the	best	of	fortune	got	passage
和	后	一个	星期	的	住宿	在	那	城市	经过	这	最好的	的	财富	得到	通道

[ɪn][ə; eɪ] [swɪft] [bɑːk] [baʊnd] [fɔː(r); fə(r)]['bɔːltɪmɔː(r)] .

in	a	swift	bark	bound	for	Baltimore	.
在	一个	迅速	吠	边界	为了	巴尔的摩	.

在那座城市住了一周后，幸运地搭上了一艘开往巴尔的摩的快船。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['tʃesəpiːk] ['kɒmɜːs] [kən'tɪnjuːd] [θruː'aʊt] [ðə; ðɪ][wɔː(r)] , [ænd; ənd] [kept] [ə'laɪv]

For	the	Chesapeake	commerce	continued	throughout	the	war	,	and	kept	alive
为了	这	切萨皮克	商业	持续	自始至终	这	战争	,	和	保留	活

[ðə; ðɪ]['kredɪt][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['neɪʃ(ə)n] .

the	credit	of	the	young	nation	.
这	信用	的	这	年轻的	国家	.

切萨皮克湾的商业活动在整个战争期间得以继续，维护了这个年轻国家的信誉。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] [ik'saitmənt] [eə(r)][wiː; wi] ['saɪtɪd] [ðə; ðɪ][sænd] - [spɪts] [ɒv; əv] [və'dʒɪniə] ,

There	were	many	excitements	ere	we	sighted	the	sand	-	spits	of	Virginia	,
那里	是	许多	兴奋	埃雷	我们	目击者	这	沙	-	吐痰	的	弗吉尼亚州	,

在我们看到弗吉尼亚的沙嘴之前，我们经历了许多激动人心的时刻。

[ænd; ənd] [ɒf] [ðə; ði] [ə'zɔːz] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [tʃeɪst] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [naɪt] [baɪ][ə; eɪ]

and	off	the	Azores	we	were	chased	for	a	day	and	a	night	by	a
和	离开	这	亚速尔群岛	我们	是	追逐	为了	一个	天	和	一个	夜晚	经过	一个

['brɪtɪʃ] [sluːp] [ɒv; əv][wɔː(r)] .

British	sloop	of	war	.
英国	单桅帆船	的	战争	.

在亚速尔群岛附近，我们被一艘英国军舰追逐了一天一夜。

['aʊə(r)] ['kæptɪn] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kuːl] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['siːmən] ,

Our	captain	,	however	,	was	a	cool	man	and	a	seaman	,
我们的	队长	,	然而	,	曾是	一个	凉爽的	男人	和	一个	水手	,

然而，我们的船长是个冷静沉着、经验丰富的水手。

[ænd; ənd] [slɪpt] [θruː] [ðə; ði] ['krʊzər] ['laɪɪŋ] [ɪn] [weɪt] [ɒf] [ðə; ði] [keɪps] ['veri] [traɪ'ʌmfəntli] .

and	slipped	through	the	cruisers	lying	in	wait	off	the	Capes	very	triumphantly	.
和	滑倒了	通过	这	巡洋舰	说谎	在	等待	离开	这	披风	非常	凯旋而归	.

然后，他得意洋洋地从埋伏在好望角附近的巡洋舰群中溜了过去。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv] [ðəʊz] [feə(r)] [deɪz] [æt; ət] [siː] [fɪlz] [maɪ] [səʊl] [wɪð] ['lɒŋɪŋ] .

But	the	remembrance	of	those	fair	days	at	sea	fills	my	soul	with	longing	.
但	这	纪念	的	那些	公平的	天	在	海	填充	我的	灵魂	和	渴望	.

但对那些美好海上时光的回忆，让我心中充满了向往。

[ðə; ði] ['weðə(r)] [wɒz; wəz][maɪld][ænd; ənd] [braɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['siːz(ə)n] ,

The	weather	was	mild	and	bright	for	the	season	,
这	天气	曾是	温和的	和	明亮的	为了	这	季节	,

这个季节天气温和晴朗。

[ænd; ənd] ['mɔːnɪŋ] [ə'pɒn] ['mɔːnɪŋ] [tuː] [staʊt] ['tɒpmən] [wʊd] ['kæri] [ˌem 'iː] [aʊt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['ʃeltəd]

and	morning	upon	morning	two	stout	topmen	would	carry	me	out	to	a	sheltered
和	早晨	之上	早晨	二	肥硕	顶尖人物	会	携带	我	出去	到	一个	避难所

[spɒt] [ɒn][ðə; ði] [dek] ,

spot	on	the	deck	,
点	在	这	甲板	,

每天早晨，两个身强力壮的水手都会把我抬到甲板上一个避风的地方。

['ɔːlweɪz] ['tʃəʊzn] [baɪ][maɪ]['leɪdi] [hɜː'self] .

always	chosen	by	my	lady	herself	.
总是	选定	经过	我的	女士	她自己	.

总是由夫人亲自挑选的。

[ðeə(r)] [ai][sæt][baɪ][ðə; ði]['aʊə(r)] , [sweið, swɔð][ɪn] ['meni] ['leɪəz] [ɒv; əv] [wʊl] ,

There	I	sat	by	the	hour	,	swathed	in	many	layers	of	wool	,
那里	我	卫星	经过	这	小时	,	裹挟着	在	许多	层	的	羊毛	,

我裹着好几层羊毛衫，一坐就是几个小时。

[ænd; ənd] [tend] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][hændz] [ə'ləʊn] .

and	tended	by	her	hands	alone	.
和	倾向于	经过	她	双手	独自的	.

完全由她亲手照料。

['evri] [nʊk] [ænd; ənd] ['kræni] [ɒv; əv]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz][wɜː(r); wə(r)] [rɪ'viːld] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

Every	nook	and	cranny	of	our	lives	were	revealed	to	the	other	.
每一个	角落	和	裂缝	的	我们的	生活	是	揭晓	到	这	其他	.

我们生活的每一个角落都暴露在了对方面前。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [tuː; tə][hɪə(r)][ɒv; əv] ['pæti] [ænd; ənd][maɪ] [j'iəz] [æt; ət] ['gɔːrdənz] ,

She	loved	to	hear	of	Patty	and	my	years	at	Gordon's	,
她	喜爱	到	听到	的	帕蒂	和	我的	年	在	戈登的	,

她很喜欢听我讲帕蒂和我当年在戈登学校的那些事。

[ænd; ənd] [wʊd] ['lɪs(ə)n] [wɪð] ['beɪtɪd] [breθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['stɔːriz] [ɒv; əv][ðə; ði]['reɪndʒə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]

and	would	listen	with	bated	breath	to	the	stories	of	the	Ranger	and	the
和	会	听	和	被	气息	到	这	故事	的	这	游骑兵	和	这

[ˌbɑːˈnɑːm] ['rɪtʃəd] ,

Bonhomme	Richard	,
博诺姆	理查德	,

他会屏息凝神地聆听游侠和"好人理查德"号的故事。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [ðæt] [streɪndʒ] [mæn] [huːm] [wiː; wi][bəuθ] [lʌvd] , [huːz] ['dʒiːniəs][hæd; həd] [meɪd] [ðəʊz]

and	of	that	strange	man	whom	we	both	loved	,	whose	genius	had	made	those
和	的	那	奇怪的	男人	谁	我们	两个都	喜爱	,	谁	天才	有	制成	那些

['kruːzɪz] ['feɪməs] .

cruises	famous	.
游轮	著名的	.

还有那个我们都深爱的古怪男人，他的才华使那些游轮旅行闻名遐迩。

['sʌmtaɪmz] , [ɪn] [ləʊ] ['vɔɪsɪz] , [wiː; wi] [tɔːkt] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['fjuːtʃə(r)] ; [bʌt; bət]['ɒf(ə)n] ,

Sometimes	,	in	low	voices	,	we	talked	of	our	future	;	but	often	,
有时	,	在	低的	声音	,	我们	谈话	的	我们的	未来	;	但	经常	,

有时，我们会低声谈论未来；但更多时候，

[wen] [ðə; ði] [wɪnd] [bluː] [ænd; ənd][ðə; ði] [dek] [rɔkt] [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [flæʃt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['wɔːtəz]

when	the	wind	blew	and	the	deck	rocked	and	the	sun	flashed	upon	the	waters
什么时候	这	风	吹	和	这	甲板	摇滚	和	这	太阳	闪光灯	之上	这	水

,

,

,

当风吹过，甲板摇晃，阳光照耀在水面上时

[ə; eɪ] ['saɪləns] [wʊd] [fɔːl] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [ðæt] ['niːdɪd] [nəʊ] [wɜːd] [tuː; tə] [ɪn'tɜːprət] .

a	silence	would	fall	between	us	that	needed	no	word	to	interpret	.
一个	沉默	会	落下	之间	我们	那	需要	不	单词	到	解释	.

我们之间会陷入一种无需言语就能解释的沉默。

['mɪsɪz] . ['mænəz] ['jiːldɪd] [tuː; tə][maɪ] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][ɔːl][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] ['kɑːvəl] [hɔːl] .

Mrs	.	Manners	yielded	to	my	wish	for	us	all	to	go	to	Carvel	Hall	.
太太	.	礼仪	产生	到	我的	希望	为了	我们	全部	到	去	到	平底	大厅	.

曼纳斯夫人同意了我的请求，让我们全家去卡维尔大厅。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn][ə; eɪ] ['spɑːklɪŋ] ['mɔːnɪŋ] [ɪn] ['februəri] [ðæt] [wiː; wi] ['saɪtɪd] [ðə; ði][fə'mɪliə(r)][təʊ][ɒv; əv]

It	was	on	a	sparkling	morning	in	February	that	we	sighted	the	familiar	toe	of
它	曾是	在	一个	闪闪发光	早晨	在	二月	那	我们	目击者	这	熟悉的	脚趾	的

[kent] ['aɪlənd] ,

Kent	Island	,
肯特	岛	,

那是一个二月阳光灿烂的早晨，我们看到了肯特岛那熟悉的"脚趾"形状。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] ['skɪpə(r)] [pʊt] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv]

and	the	good	-	natured	skipper	put	about	and	made	for	the	mouth	of
和	这	好的	-	自然	船长	放	关于	和	制成	为了	这	嘴	的

['aʊə(r)]['rɪvə(r)] .

our	river	.
我们的	河	.

于是，这位性情温和的船长调动船身，驶向我们河口。

[ðen] , [æz; əz][ɒv; əv][əʊld] , [ðə; ði] [waɪt] ['kjuːpələ][ɒv; əv] ['kɑːvəl] [haʊs] [gliːm] [ə; eɪ] ['sɪgnəl][ɒv; əv]

Then	,	as	of	old	,	the	white	cupola	of	Carvel	House	gleamed	a	signal	of
然后	,	作为	的	老的	,	这	白色的	穹顶	的	平底	房子	闪闪发光	一个	信号	的

['griːtɪŋ] ,

greeting	,
问候	,

然后，像往常一样，卡维尔大厦的白色圆顶闪耀着光芒，发出欢迎的信号。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ˈaʊə(r)] [fʊl] [hɑːts] [biːt] [ə; eɪ]['saɪlənt] [rɪ'spɒns] .

to	which	our	full	hearts	beat	a	silent	response	.
到	哪个	我们的	满的	心	打	一个	沉默的	回复	.

对此，我们内心深处发出无声的回应。

[wʌns] [ə'gen] [ðə; ði] [greɪt] ['wɪndmɪl] [weɪvd] [ɪts] ['welkəm] ,

Once	again	the	great	windmill	waved	its	welcome	,
一次	再次	这	伟大的	风车	挥手	它是	欢迎	,

巨大的风车再次挥动着手臂，欢迎着人们的到来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['meməri] [wɒz; wəz][ə'pɒn][ˌjuː 'es][bəuθ][æz; əz][wiː; wi] [geɪzd] .

and	the	same	memory	was	upon	us	both	as	we	gazed	.
和	这	相同的	记忆	曾是	之上	我们	两个都	作为	我们	凝视	.

我们凝视着彼此，同样的记忆涌上心头。

[ɒv; əv][ə; eɪ] [heɪl] [əʊld] ['dʒentlmən] [ɪn][ðə; ði] [ʃiːts] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['seɪlɪŋ] ['pɪnɪs] ,

Of	a	hale	old	gentleman	in	the	sheets	of	a	sailing	pinnace	,
的	一个	哈尔	老的	绅士	在	这	纸张	的	一个	帆船	小艇	,

一位身披帆装、精神矍铄的老绅士，

[ɒv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːl][ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] ['kwɪvərɪŋ] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪz]

of	a	boy	and	a	girl	on	his	knees	quivering	with	excitement	of	the	days
的	一个	男生	和	一个	女孩	在	他的	膝盖	颤抖	和	激动	的	这	天

[tuː; tə] [kʌm] .

to	come	.
到	来	.

男孩和女孩跪在他面前，激动得浑身颤抖，憧憬着未来的日子。

['dɒr(ə)θi] ['dʒentli] [prest] [maɪ][hænd][æz; əz][ðə; ði] [bɑːk] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɪnd] ,

Dorothy	gently	pressed	my	hand	as	the	bark	came	into	the	wind	,
多萝西	轻轻地	按下	我的	手	作为	这	吠	来了	进入	这	风	,

当树皮迎风飘动时，多萝西轻轻地按着我的手。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bəʊt] [wɒz; wəz] [drɒpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [griːn] ['wɔːtə(r)] .

and	the	boat	was	dropped	into	the	green	water	.
和	这	船	曾是	掉落	进入	这	绿色的	水	.

小船被扔进了碧绿的水中。

['sləʊli] [ðeɪ] ['loʊərd; 'laʊərd][ˌem 'iː]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][wɒz; wəz] [stɪl] ['helpləs] ,

Slowly	they	lowered	me	into	it	,	for	I	was	still	helpless	,
缓慢地	他们	降低	我	进入	它	,	为了	我	曾是	仍然	无助	,

他们慢慢地把我放进去，因为我当时仍然无力反抗。

['dɒr(ə)θi] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [ɑːnt] ['luːsi] [wɜː(r); wə(r)] [gɒt] [daʊn] ,

Dorothy	and	her	mother	and	Aunt	Lucy	were	got	down	,
多萝西	和	她	母亲	和	阿姨	露西	是	得到	向下	,

多萝西、她的母亲和露西阿姨都下了车。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] ['mɪstə(r)] . ['mɑːmədjuːk] [stept] ['dʒɪndʒəli][frɒm; frəm][ðə; ði] [siː] - ['lædə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði]

and	finally	Mr	.	Marmaduke	stepped	gingerly	from	the	sea	-	ladder	over	the
和	最后	先生	.	马默杜克	步	小心翼翼地	从	这	海	-	梯子	超过	这

['gʌnl] .

gunwale	.
舷缘	.

最后，马默杜克先生小心翼翼地从海梯上跨过舷缘。

[ðə; ði] ['kʌtə(r)] [liːpt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [strɒŋ] [strəʊks] [ʌp] [ðə; ði]['rɪvə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [taɪd] .

The	cutter	leaped	under	the	strong	strokes	up	the	river	with	the	tide	.
这	刀具	跳跃	在下面	这	强的	笔画	向上	这	河	和	这	潮	.

小艇在强劲的浪涛声中跃入河中，顺着潮水而上。

[ðen] , [æz; əz][wiː; wi] ['raʊndɪd] [ðə; ði][bend] ,
Then , as we rounded the bend ,
然后 , 作为 我们 圆润 这 弯曲 ,

然后，当我们转过弯时，

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['sʌd(ə)nli] [ə'stɒnɪʃt] [tuː; tə] [siː] ['piːp(ə)l] ['gæðəd] [ɒn][ðə; ði] ['lændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
we were suddenly astonished to see people gathered on the landing at the
我们 是 突然 惊讶 到 看 人们 聚集 在 这 降落 在 这
[fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːn] ,
foot of the lawn ,
脚 的 这 草地 ,

我们突然惊讶地发现，草坪尽头的平台上聚集着许多人。

[weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [rʌn] , [nəʊ] [daʊt] , [ɪn][ə; eɪ] ['flʌri] [æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [bɪ'ləʊ] .
where they had run , no doubt , in a flurry at sight of the ship below .
在哪里 他们 有 跑步 , 不 怀疑 , 在 一个 阵雪 在 视线 的 这 船 以下 .

毫无疑问，他们看到下面的船后，慌忙逃窜。

[ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [gruːp] [stʊd] [aʊt] [ə; eɪ] ['streɪndʒli] [fə'mɪliə(r)] ['fɪgə(r)] .
In the front of the group stood out a strangely familiar figure .
在 这 正面 的 这 团体 站立 出去 一个 奇怪的 熟悉的 数字 .

人群最前面有一个似曾相识的身影。

" [waɪ] , " [ɪk'skleɪmd] ['dɒli] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['aɪvi] ['rɔːlɪnsən] !
" Why , " exclaimed Dolly , " it is Ivie Rawlinson !
" 为什么 , " 惊呼 多莉 , " 它 是 艾薇 罗林森 !

“哎呀，”多莉惊呼道，“是艾薇·罗林森！”

" ['aɪvi] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] .
" Ivie it was , sure enough .
" 艾薇 它 曾是 , 当然 足够的 .

“果然是艾薇。”

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] , [wen] [wiː; wi] [druː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kləʊzə(r)] ,
And presently , when we drew a little closer ,
和 目前 , 什么时候 我们 画 一个 小的 更近 ,

这时，当我们走近了一些，

[hiː; hi] [geɪv] [wʌn] [bɪg] [ʃaʊt] [ænd; ənd] [wɪpt] [ɒf] [ðə; ði][hæt][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] ; [ænd; ənd] [ɒf] ,
he gave one big shout and whipped off the hat from his head ; and off ,
他 给予 一 大的 喊 和 鞭打 离开 这 帽子 从 他的 头 ; 和 离开 ,
[tuː] ,
too ,
也 ,

他大叫一声，一把扯下头上的帽子；帽子也掉了。

[keɪm] [ðə; ði][kæps][frɒm; frəm][ðə; ði] [waɪt] [hedz] [ɒv; əv]['sɪpiˌoʊ][ænd; ənd] [tʃes] [ænd; ənd] ['dʒɒnsn]
came the caps from the white heads of Scipio and Chess and Johnson
来了 这 帽子 从 这 白色的 头部 的 西庇阿 和 棋 和 约翰逊
[bɪ'haɪnd][hɪm] .
behind him .
在后面 他 .

西庇阿、切斯和约翰逊的白帽子从他身后飞了出来。

['aʊə(r)] [ɔːz] [wɜː(r); wə(r)] [tɒst] , ['aɪvi] [kɔːt] ['aʊə(r)] [bəʊz] , [ænd; ənd] [riːtʃt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə]
Our oars were tossed , Ivie caught our bows , and reached his hand to
我们的 桨 是 抛掷 , 艾薇 捕捉 我们的 弓 , 和 达到 他的 手 到
['dɒr(ə)θi] .
Dorothy .
多萝西 .

我们扔掉了船桨，艾维接住了我们的船弓，并向多萝西伸出了手。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈfɪtɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði] [fɜːst] [tuː; tə][lænd][æt; ət] [ˈkɑːvəl] [hɔːl] .

It	was	fitting	that	she	should	be	the	first	to	land	at	Carvel	Hall	.
它	曾是	配件	那	她	应该	是	这	第一的	到	土地	在	平底	大厅	.

她第一个抵达卡维尔大厅真是再合适不过了。

" - [twɒz] [jɪər] [ˈbɒni] [feɪs] [aɪ] [siːd] [fɜːst] , [mɪs] [ˈdɒli] , " [hiː; hi] [kraɪd] ,

"	'	Twas	yere	bonny	face	I	seed	first	,	Miss	Dolly	,	"	he	cried	,
"	-	那是	年份	邦妮	脸	我	种子	第一的	,	错过	多莉	,	"	他	哭	,

“我第一眼看到的就是你那张漂亮的脸蛋，多莉小姐，”他喊道。

[ðə; ði] [tɪəz] [ˈkɔːsɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][skɑːrz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃiːks] .

the	tears	coursing	down	the	scars	of	his	cheeks	.
这	眼泪	赛跑	向下	这	疤痕	的	他的	脸颊	.

泪水顺着他脸颊上的伤疤流了下来。

" [æn; ən] - [saɪn] [aɪ] [kɛnt] [wiːl] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmɑːstə(r)][wɒz; wəz][hɪə(r)] .

"	An	'	syne	I	kennt	weel	the	young	master	was	here	.
"	一个	-	同步	我	肯特	威尔	这	年轻的	掌握	曾是	这里	.

“那时我才知道少爷来过这里。”

[nuː] [gɒd] [biː; bi] [preɪzd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [blaiθ] [deɪ] , [ðæt] [ˈmɪstə(r)] . [ˈrɪtʃərdz] [kæm][tuː; tə][hɪz; ɪz]

Noo	God	be	praised	for	this	blythe	day	,	that	Mr	.	Richard's	cam	to	his
不	上帝	是	赞扬	为了	这	布莱斯	天	,	那	先生	.	理查德的	摄像头	到	他的

[eɪn; ˈɑːjɪn][æt; ət][lɑːst] !

ain	at	last	!
艾因	在	最后的	!

感谢上帝，理查德先生终于安息了！

" [bʌt; bət]['sɪpiˌoʊ][ænd; ənd] [tʃes] [kʊd; kəd]['əʊnli] ['blʌbə(r)] [æz; əz] [ðeɪ] [helpt] [hɪm][tuː; tə][lɪft][ˌem 'iː][aʊt]

"	But	Scipio	and	Chess	could	only	blubber	as	they	helped	him	to	lift	me	out
"	但	西庇阿	和	棋	可以	仅有的	大声哭	作为	他们	帮助	他	到	举起	我	出去

,

,

,

“但西庇阿和切斯只能一边呜咽一边帮他把我抬出去。”

['dɒli] ['begɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi]['keəf(ə)l] .

Dolly	begging	them	to	be	careful	.
多莉	乞讨	他们	到	是	小心	.

多莉恳求他们小心点。

[æz; əz] [ðeɪ] ['kærid] [ˌem 'iː][ʌp][ðə; ði][fə'mɪliə(r)][pɑːθ][tuː; tə][ðə; ði] ['pɪləd] [pɔːtʃ] ,

As	they	carried	me	up	the	familiar	path	to	the	pillared	porch	,
作为	他们	携带	我	向上	这	熟悉的	小路	到	这	柱状	门廊	,

他们把我抬着，沿着熟悉的步道走向有柱子的门廊。

[ðə; ði][fɜːst][aɪ] [ɑːskt] ['aɪvi][wɒz; wəz][ɒv; əv] ['pæti] , [ænd; ənd][nekst][waɪ] [hiː; hi][hæd; həd][left] ['gɔːrdənz] .

the	first	I	asked	Ivie	was	of	Patty	,	and	next	why	he	had	left	Gordon's	.
这	第一的	我	问	艾薇	曾是	的	帕蒂	,	和	下一个	为什么	他	有	左边	戈登的	.

我问艾维的第一个问题是帕蒂的事，第二个问题是他为什么离开戈登。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [seɪf] [ænd; ənd] [wel] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['tɔːris] ,

She	was	safe	and	well	,	despite	the	Tories	,
她	曾是	安全的	和	出色地	,	尽管	这	保守党	,

尽管保守党反对，她依然平安无事。

[ænd; ənd] [hɜː'self] [hæd; həd] [sent] [hɪm][tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] ['kɑːvəl] [hɔːl] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['evə(r)]

and	herself	had	sent	him	to	take	charge	of	Carvel	Hall	as	soon	as	ever
和	她自己	有	发送	他	到	拿	收费	的	平底	大厅	作为	很快	作为	曾经

[dʒʌdʒ] ['bɔːrdli] [hæd; həd] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv][ɪts] [ˌrestə'reɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Judge	Bordley	had	brought	her	the	news	of	its	restoration	to	me	.
法官	博德利	有	带来	她	这	消息	的	它是	恢复	到	我	.

她本人一听到博德利法官把卡维尔庄园修复的消息告诉我，就立刻派他去管理那里。

[hiː; hi][hæd; həd] [sə'plaɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] ['əʊvəsɪə(r)] .

He	had	supplied	her	with	another	overseer	.
他	有	供应	她	和	其他	监工	.

他给她安排了另一位监工。

[θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] [dʒʌdʒ] [ænd; ənd][tuː; tə] ['kɜːn(ə)l] [lɔɪd] ,

Thanks	to	the	good	judge	and	to	Colonel	Lloyd	,
谢谢	到	这	好的	法官	和	到	上校	劳埃德	,

感谢这位公正的法官和劳埃德上校。

[huː] [hæd; həd] [lʊkt] [tuː; tə][maɪ] ['ɪntrəsts] [sɪns] ['gɹɑːftɒn][wɒz; wəz][fled] ,

who	had	looked	to	my	interests	since	Grafton	was	fled	,
WHO	有	看起来	到	我的	兴趣	自从	格拉夫顿	曾是	逃亡	,

自从格拉夫顿逃亡后，一直有人关注我的利益，

['aɪvi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði][əʊld] [pleɪs] [ɪn] [gʊd] ['ɔːdə(r)] , [ɔːl][ðə; ði] ['niːgrəuz] ['kwaɪət] ,

Ivie	had	found	the	old	place	in	good	order	,	all	the	negroes	quiet	,
艾薇	有	成立	这	老的	地方	在	好的	命令	,	全部	这	黑人	安静的	,

艾薇发现老房子井然有序，所有黑人都很安静。

[ænd; ənd][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [wɪð] [dʒɔɪ] [ə'genst] [maɪ][ə'raɪv(ə)l] .

and	impatient	with	joy	against	my	arrival	.
和	不耐烦	和	喜悦	反对	我的	到达	.

他们欣喜若狂地盼望着我的到来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] , [maɪ] ['tʃɪldrən] , [tuː; tə] [brɪŋ] [ðɪs] ['stɔːri] [tuː; tə][ə; eɪ] [kləʊz] .

It	is	time	,	my	children	,	to	bring	this	story	to	a	close	.
它	是	时间	,	我的	孩子们	,	到	带来	这	故事	到	一个	关闭	.

孩子们，是时候给这个故事画上句号了。

[aɪ] [wʊd] [aɪ] [maɪt] [raɪt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [dɪ'lɪʃəs] [sprɪŋ] [deɪz] [aɪ] [spent] [wɪð] ['dɒr(ə)θi] [æt; ət] ['kɑːvəl] [hɔːl] ,

I	would	I	might	write	of	those	delicious	spring	days	I	spent	with	Dorothy	at	Carvel	Hall	,
我	会	我	可能	写	的	那些	可口的	春天	天	我	花费	和	多萝西	在	平底	大厅	,

我或许会写下我和多萝西在卡维尔庄园度过的那些美好的春日时光，

['weɪtɪd] [ɒn][baɪ][ðə; ði][əʊld] ['sɜːvənts] [ɒv; əv][maɪ] ['grænfɑːðə(r)] .

waited	on	by	the	old	servants	of	my	grandfather	.
等待	在	经过	这	老的	仆人	的	我的	祖父	.

由我祖父的老仆人服侍。

[æt; ət]['aʊə(r)] [wɪm] [maɪ][tʃeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [muːvd] [frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]

At	our	whim	my	chair	would	be	moved	from	one	to	another	of	the
在	我们的	一时兴起	我的	椅子	会	是	已搬	从	一	到	其他	的	这

['tʃaɪldhʊd] [hɔːnt] ;

childhood	haunts	;
童年	闹鬼的地方	;

我们随心所欲地把我的椅子从一个童年常去的地方搬到另一个；

[ɒn] [kuːl] [deɪz] [wiː; wi][sæt][ɪn][ðə; ði] [sʌn] [baɪ][ðə; ði]['daɪəl] ,

on	cool	days	we	sat	in	the	sun	by	the	dial	,
在	凉爽的	天	我们	卫星	在	这	太阳	经过	这	拨号	,

天气凉爽的时候，我们就坐在日晷旁晒太阳。

[weə(r)] [ðə; ði] ['flaʊəz] ['mɪŋgld] [ðeə(r)] ['əudəz] [wɪð] [ðə; ði][sɔːlt] ['briːzɪz] [ɒf] [ðə; ði] ['tʃesəpiːk] ;

where	the	flowers	mingled	their	odours	with	the	salt	breezes	off	the	Chesapeake	;
在哪里	这	花朵	混合	他们的	气味	和	这	盐	微风	离开	这	切萨皮克	;

花香与切萨皮克湾吹来的咸咸海风交织在一起；

[ɔː(r)][ə'nɒn] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['wɔːmə(r)] , [ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] - [haʊs] [maɪ]['mʌðə(r)] [lʌvd] ,

or	anon	,	when	it	was	warmer	,	in	the	summer	-	house	my	mother	loved	,
或者	匿名	,	什么时候	它	曾是	更温暖	,	在	这	夏天	-	房子	我的	母亲	喜爱	,

或者，在天气暖和的时候，在我母亲喜爱的避暑别墅里，

[ɔː(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [triːz] [ɒn][ðə; ði] [lɔːn] , ['lʊkɪŋ] [aʊt]['əʊvə(r)][ðə; ði]['rɪvə(r)] .

or	under	the	shade	of	the	great	trees	on	the	lawn	,	looking	out	over	the	river	.
或者	在下面	这	阴影	的	这	伟大的	树木	在	这	草地	,	寻找	出去	超过	这	河	.

或者在草坪上大树的树荫下，眺望河流。

[ænd; ənd][wʌns][maɪ]['leɪdi] [went] [ɒf] ['veri] [mɪ'stɪəriəsli] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['brɪmfʊl] [ɒv; əv] ['mɪstʃɪf] ,

And	once	my	lady	went	off	very	mysteriously	,	her	eyes	brimful	of	mischief	,
和	一次	我的	女士	去	离开	非常	神秘地	,	她	眼睛	满满的	的	恶作剧	,

有一次，我的夫人神色神秘地离开了，她的眼神中充满了狡黠。

[tuː; tə] [kʌm] [bæk] [wɪð] [ðə; ði][fɜːst] ['strɔːb(ə)riz] [ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] ['steɪnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['eɪprən] .

to	come	back	with	the	first	strawberries	of	the	year	staining	her	apron	.
到	来	后退	和	这	第一的	草莓	的	这	年	染色	她	围裙	.

她带着今年第一批草莓回来，草莓汁沾湿了她的围裙。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['mærid] [ɒn][ðə; ði] [ˌfɪf'tiːnθ] [ɒv; əv][dʒuːn] , [ɔːl'redi] [æn; ən] [ˌænɪ'vɜːsəri] [fɔː(r); fə(r)]

We	were	married	on	the	fifteenth	of	June	,	already	an	anniversary	for
我们	是	已婚	在	这	第十五	的	六月	,	已经	一个	周年纪念日	为了

[ˌjuː 'es][bəuθ] ,

us	both	,
我们	两个都	,

我们6月15日结婚，那天正好是我们俩的结婚纪念日。

[ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

in	the	long	drawing	-	room	.
在	这	长的	绘画	-	房间	.

在长长的客厅里。

['dʒen(ə)rəl] [-] [wɒz; wəz][ðeə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɑːmi] [tuː; tə] [teɪk] ['dɒr(ə)θi] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːmz] ,

General	Clapsaddle	was	there	from	the	army	to	take	Dorothy	in	his	arms	,
一般的	拍鞍	曾是	那里	从	这	军队	到	拿	多萝西	在	他的	武器	,

克拉普萨德尔将军从军队赶来，将多萝西抱在怀里。

['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ɪm'breɪst] [ə'nʌðə(r)] [braɪd][ɒn][ðə; ði] [seɪm] [spɒt][ɪn] [j'iəz] [gɒn] [baɪ] .

even	as	he	had	embraced	another	bride	on	the	same	spot	in	years	gone	by	.
甚至	作为	他	有	拥抱	其他	新娘	在	这	相同的	点	在	年	已消失	经过	.

即便多年前他也曾在同一个地方拥抱过另一位新娘。

[ʃiː; ʃi][wɔː(r)][ðə; ði] ['wedɪŋ] [gaʊn] [ðæt][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] ,

She	wore	the	wedding	gown	that	was	her	mother's	,
她	穿着	这	婚礼	袍	那	曾是	她	母亲的	,

她穿着她母亲的婚纱。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]['aʊə(r)][wɒz; wəz] [kʌm] [tuː; tə] [dres] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] ['luːsi] [ænd; ənd] [ɑːnt] ['hestə(r)]

but	when	the	hour	was	come	to	dress	her	Aunt	Lucy	and	Aunt	Hester
但	什么时候	这	小时	曾是	来	到	裙子	她	阿姨	露西	和	阿姨	海丝特

[feɪld] [ɪn][ðeə(r)][tɑːsk] ,

failed	in	their	task	,
失败的	在	他们的	任务	,

但到了给她穿衣服的时候，露西姨妈和海丝特姨妈却没能完成这项任务。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['pæti] [huː] [pə'fɔːmd] [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv] [ðæt] ['ɒfɪs] ,

and	it	was	Patty	who	performed	the	most	of	that	office	,
和	它	曾是	帕蒂	WHO	执行	这	最多	的	那	办公室	,

而帕蒂承担了该职位的大部分工作。

[ænd; ənd] [hʌŋ] [ðə; ði] ['nekləs] [ɒv; əv] [pɜːlz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [nek] .

and	hung	the	necklace	of	pearls	about	her	neck	.
和	悬挂	这	项链	的	珍珠	关于	她	脖子	.

她将那串珍珠项链戴在了脖子上。

[dɪə(r)] ['pæti] !

Dear	Patty	!
亲爱的	帕蒂	!

亲爱的帕蒂！

[ʃiː; ʃi] [hæθ] ['ɒf(ə)n] [biːn] [wɪð] [ˌjuː 'es] [sɪns] .

She	hath	often	been	with	us	since	.
她	有	经常	到过	和	我们	自从	.

从那以后，她经常和我们在一起。

[juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðəz] [ænd; ənd] ['fɑːðəz] [spiːk] [ɒv; əv] [ɑːnt] ['pæti] , [maɪ] [dɪəz] ,

You	have	heard	your	mothers	and	fathers	speak	of	Aunt	Patty	,	my	dears	,
你	有	听到	你的	母亲们	和	父亲们	说话	的	阿姨	帕蒂	,	我的	亲爱的们	,

亲爱的孩子们，你们一定听父母提起过帕蒂阿姨吧。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [spɔɪld] [ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [went] [ə; eɪ] - ['vɪzɪtɪŋ] [tuː; tə]

and	they	will	tell	you	how	she	spoiled	them	when	they	went	a	-	visiting	to
和	他们	将要	告诉	你	如何	她	被宠坏了	他们	什么时候	他们	去	一个	-	访问	到

['gɔːrdənz] [praɪd] .

Gordon's	Pride	.
戈登的	自豪	.

他们会告诉你，当他们去戈登的骄傲餐厅游玩时，她是如何宠爱他们的。

[eə(r)][aɪ][hæd; həd][ri'gein, riː-][maɪ] [helθ] , [ðə; ði][wɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] [ˌɪndɪ'pendəns] [wɒz; wəz] [wʌn] .

Ere	I	had	regained	my	health	,	the	war	for	Independence	was	won	.
埃雷	我	有	恢复	我的	健康	,	这	战争	为了	独立	曾是	韩元	.

在我恢复健康之前，独立战争已经胜利了。

[aɪ] [preɪ] [gɒd] [ðæt] [taɪm] [meɪ] ['sɒfn] [ðə; ði] ['bɪtənəs] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːzd] ,

I	pray	God	that	time	may	soften	the	bitterness	it	caused	,
我	祈祷	上帝	那	时间	可能	软化	这	苦味	它	导致	,

我祈求上帝，时间能抚平它带来的苦涩。

[ænd; ənd] [hiːl] [ðə; ði] [briːtʃ] [ɪn] [ðæt] ['nəʊb(ə)l] [reɪs] [huːz] ['mɒtəʊ][ɪz] ['friːdəm] .

and	heal	the	breach	in	that	noble	race	whose	motto	is	Freedom	.
和	愈合	这	违反	在	那	高贵	种族	谁	座右铭	是	自由	.

弥合这个以“自由”为座右铭的高贵民族之间的裂痕。

[ðæt] [ðə; ði] [stɑːz] [ænd; ənd] [straɪps] [ænd; ənd][ðə; ði]['juːniən][dʒæk] [meɪ] [wʌn] [deɪ] [fləʊt] [tə'geðə(r)] [tuː; tə]

That	the	Stars	and	Stripes	and	the	Union	Jack	may	one	day	float	together	to
那	这	星星	和	条纹	和	这	联盟	杰克	可能	一	天	漂浮	一起	到

[klenz] [ðɪs] [wɜːld] [ɒv; əv] ['tɪrəni] !

cleanse	this	world	of	tyranny	!
洁净	这	世界	的	暴政	!

愿星条旗和米字旗有朝一日能够并肩飘扬，共同涤荡世间的暴政！

['ɑːftəwɜːd]

AFTERWORD
后记

后记

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [meɪks] [məʊst]['hʌmb(ə)l] [ɐp'ɒlədʒɪz] [tuː; tə] ['eni] [huː] [hæv; həv] , [ɔː(r)] [θɪŋk] [ðeɪ] [hæv; həv] ,

The	author	makes	most	humble	apologies	to	any	who	have	,	or	think	they	have	,
这	作者	制作	最多	谦逊的	致歉	到	任何	WHO	有	,	或者	思考	他们	有	,

作者向所有已经或认为自己已经……的人致以最诚挚的歉意。

[æn; ən]['ænsestə(r)][ɪn] [ðɪs] [bʊk] .

an	ancestor	in	this	book	.
一个	祖先	在	这	书	.

本书中的一位祖先。

[hiː; hi][hæz; həz] [drɔːn] [ðə; ði] ['fɔːgəʊɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] [friː] [hænd] ,

He	has	drawn	the	foregoing	with	a	very	free	hand	,
他	有	绘制	这	前文	和	一个	非常	自由的	手	,

他以非常自由的笔触绘制了以上内容。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['meəriləndˌ] [siːnz] [hæz; həz] [meɪd] [juːz][ɒv; əv] [nems] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ɒv; əv]['æktʃuəl]

and	in	the	Maryland	scenes	has	made	use	of	names	rather	than	of	actual
和	在	这	马里兰州	场景	有	制成	使用	的	姓名	相当	比	的	实际的

['pɜːsənɪdʒz] .

personages	.
人物	.

在马里兰州的场景中，使用了人名而不是真实人物。

[hɪz; ɪz] ['pɜːpəs] , [haʊ'evə(r)]['pɔːli; 'pʊəli] [ə'kʌmplɪʃt] ,

His	purpose	,	however	poorly	accomplished	,
他的	目的	,	然而	差	完成	,

然而，他的目的，无论完成得多么糟糕，

[wɒz; wəz][tuː; tə] [gɪv] [sʌm; səm] ['sembləns] [ɒv; əv] [ri'æləti] [tuː; tə] [ðɪs] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] .

was	to	give	some	semblance	of	reality	to	this	part	of	the	story	.
曾是	到	给	一些	外表	的	现实	到	这	部分	的	这	故事	.

目的是为了让故事的这一部分更具真实感。

[hens] [hiː; hi][hæz; həz] [ˌɪntrə'djuːst] [ðəʊz] [nems] [ɪn][ðə; ði] ['setɪŋ] ,

Hence	he	has	introduced	those	names	in	the	setting	,
因此	他	有	介绍	那些	姓名	在	这	环境	,

因此，他将这些名字引入了背景之中。

[tʃuːzɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪn'taɪəli] [æt; ət]['rændəm][frɒm; frəm][ðə; ði] ['meni] ['prɒmɪnənt] ['fæmɪlɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]

choosing	them	entirely	at	random	from	the	many	prominent	families	of	the
选择	他们	完全	在	随机的	从	这	许多	著名的	家庭	的	这

['kɒləni] .

colony	.
殖民地	.

他们是从殖民地众多显赫家族中随机挑选出来的。

[nəʊ][wʌn] [meɪ] [riːd] [ðə; ði]['æn(ə)lz][ɒv; əv] [ðiːz] [men] , [huː] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][wʌns] [breɪv] [ænd; ənd]

No	one	may	read	the	annals	of	these	men	,	who	were	at	once	brave	and
不	一	可能	读	这	志	的	这些	男人	,	WHO	是	在	一次	勇敢的	和

['kɔːtli] ,

courtly	,
宫廷式	,

没有人可以阅读这些人的事迹，他们既勇敢又彬彬有礼。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [ðiːz] ['wɪmɪn] , [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['leɪdɪz] [baɪ]['neɪtʃə(r)][æz; əz] [wel] [æz; əz][baɪ] [bɜːθ] ,

and	of	these	women	,	who	were	ladies	by	nature	as	well	as	by	birth	,
和	的	这些	女性	,	WHO	是	女士们	经过	自然	作为	出色地	作为	经过	出生	,

这些女性，无论出身还是天性，都是淑女，

[ænd; ənd][nɒt] [lʌv] [ðem; ðəm] .

and	not	love	them	.
和	不是	爱	他们	.

而且不爱他们。

[ðə; ði] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] [fri:] [ænd; ənd] [hɒ'spɪtəb(ə)l] [laɪf] [hæz; həz] [bi:n] [səʊ] [strɒŋ] [ɒn] [ðə; ði]

The	fascination	of	that	free	and	hospitable	life	has	been	so	strong	on	the
这	魅力	的	那	自由的	和	好客	生活	有	到过	所以	强的	在	这

['raɪtə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] ['nɒv(ə)l] [ðæt] [hi:; hi] [kləuziz] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] [rɪ'gret] [ænd; ənd] [ðə; ði] [həʊp]

writer	of	this	novel	that	he	closes	it	with	a	genuine	regret	and	the	hope
作家	的	这	小说	那	他	关闭	它	和	一个	真的	后悔	和	这	希望

[ðæt] [ɪts] [pə'ru:z(ə)l] [meɪ] [li:d] ['ʌðə(r)z] [tu:; tə] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [hi:; hi] [hæz; həz] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

that	its	perusal	may	lead	others	to	the	pleasure	he	has	derived	from	the
那	它是	仔细阅读	可能	带领	其他的	到	这	乐趣	他	有	衍生的	从	这

['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] ['meərɪlənd] .

history	of	Maryland	.
历史	的	马里兰州	.

这部小说的作者对那种自由好客的生活方式如此着迷，以至于他在结尾处流露出真挚的遗憾，并希望读者们能够从阅读

这部小说中获得他从马里兰州历史中获得的乐趣。

[æz; əz] [fju:] ['lɪbətɪz] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] [hæv; həv] [bi:n] ['teɪkən] [wɪð] [ðə; ði] [laɪvz; lɪvz] [ɒv; əv] [tʃɑ:lz] [dʒeɪmz]

As	few	liberties	as	possible	have	been	taken	with	the	lives	of	Charles	James
作为	很少	自由	作为	可能的	有	到过	已采取	和	这	生活	的	查尔斯	詹姆斯

[fɒks] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [dʒɒn] [pɔ:l] [dʒəunz] .

Fox	and	of	John	Paul	Jones	.
狐狸	和	的	约翰	保罗	琼斯	.

本书尽可能地还原了查尔斯·詹姆斯·福克斯和约翰·保罗·琼斯的生平。

[ðə; ði] ['lætə(r)] ['hɪərəʊ] ['ækʧuəli] [meɪd] [ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] ['brɪgənˌti:n] - [dʒɒn] - [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm]

The	latter	hero	actually	made	a	voyage	in	the	brigantine	'	John	'	about	the	time
这	后者	英雄	实际上	制成	一个	航程	在	这	双桅帆船	-	约翰	-	关于	这	时间

[hi:; hi] [pɪkt] [ʌp] ['rɪtʃəd] ['kɑ:vəl] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [blæk] [mɒl] ,

he	picked	up	Richard	Carvel	from	the	Black	Moll	,
他	挑选	向上	理查德	平底	从	这	黑色的	莫尔	,

后一位英雄实际上在从“黑莫尔号”上接上理查德·卡维尔前后，乘坐双桅帆船“约翰号”进行了一次航行。

['ɑ:ftə(r)] [ðə; ði] ['epɪsəʊd] [wɪð] ['mʌŋgəʊ] ['mækswel] [æt; ət] [tə'beɪgəʊ] .

after	the	episode	with	Mungo	Maxwell	at	Tobago	.
后	这	插曲	和	蒙戈	麦克斯韦	在	多巴哥	.

在多巴哥岛与蒙戈·麦克斯韦发生那件事之后。

[ðə; ði] [skɒtʃ] [si:n] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ɪz] ['pjʊəli] [ɪ'mædʒɪnəri] .

The	Scotch	scene	,	of	course	,	is	purely	imaginary	.
这	苏格兰威士忌	场景	,	的	课程	,	是	纯粹	假想	.

当然，苏格兰威士忌的场景纯属虚构。

['ækjərəsi] [hæz; həz] [bi:n] [eɪmd] [æt; ət] [ɪn] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [faɪt] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] -

Accuracy	has	been	aimed	at	in	the	account	of	the	fight	between	the	'
准确性	有	到过	旨在	在	在	这	帐户	的	这	斗争	之间	这	-

[ˌbɑ:'nɑ:m] ['rɪtʃəd] - [ænd; ənd] [ðə; ði] - [sɪ'repɪs] - ,

Bonhomme	Richard	'	and	the	'	Serapis	'	,
博诺姆	理查德	-	和	这	-	塞拉皮斯	-	,

在描述“好人理查德”号和“塞拉皮斯”号之间的战斗时，力求做到准确无误。

[waɪl] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dɪfrənt] [ə'reɪndʒmənt] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] ['betə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['mi:diəm] [ɒv; əv]

while	a	little	different	arrangement	might	have	been	better	for	the	medium	of
尽管	一个	小的	不同的	安排	可能	有	到过	更好的	为了	这	中等的	的

[ðə; ði] ['nærətɪv] .

the	narrative	.
这	叙述	.

虽然稍微不同的安排可能更适合叙事这种媒介。

[tu:; tə] [bi:; bi] [ʃʊə(r)] , [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['mɪstə(r)] . [mi:z] , [ðə; ði] ['pɜ:sə(r)] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['rɪtʃəd] ['kɑ:vəl] ,

To	be	sure	,	it	was	Mr	.	Mease	,	the	purser	,	instead	of	Richard	Carvel	,
到	是	当然	,	它	曾是	先生	.	米斯	,	这	乘务长	,	反而	的	理查德	平底	,

可以肯定的是，那是事务长米斯先生，而不是理查德·卡维尔。

[huː] [səʊ] ['breɪvli] [fɔːt] [ðə; ði]['kwɔːtə(r)] - [dek] [gʌnz] ; [ænd; ənd][ɪn] [ri'æləti] ['mɪdʃɪpmən] - ,

who	so	bravely	fought	the	quarter	-	deck	guns	;	and	in	reality	Midshipman	Mayrant	,
WHO	所以	勇敢地	战斗	这	四分之一	-	甲板	枪支	;	和	在	现实	海军学员	-	,

['kɒmədɔː(r)] [dʒoʊnzɪz] [eɪd] ,

Commodore	Jones's	aide	,
准将	琼斯	助手	,

他曾勇敢地与后甲板炮火作战；而实际上他是海军学员梅兰特，琼斯准将的副官。

[wɒz; wəz] ['wuːndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [paɪk] [ɪn][ðə; ði] [θaɪ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [sə'rendə(r)] .

was	wounded	by	a	pike	in	the	thigh	after	the	surrender	.
曾是	受伤	经过	一个	梭鱼	在	这	大腿	后	这	投降	.

投降后，他被长矛刺伤了大腿。

[nəʊ] [ɪn'dʒʌstɪs] [ɪz] [dʌn] [tuː; tə][ðə; ði] ['sekənd] [ænd; ənd] [θɜːd] [lef'tenənt, luː't-] ,

No	injustice	is	done	to	the	second	and	third	lieutenants	,
不	不公正	是	完毕	到	这	第二	和	第三	中尉	,

二等和三等中尉并未受到不公正待遇。

[huː] [wɜː(r); wə(r)]['æbsənt][frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɪp] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]['ækʃ(ə)n] .

who	were	absent	from	the	ship	during	the	action	.
WHO	是	缺席的	从	这	船	期间	这	行动	.

行动期间不在船上的人。

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [mʌst; məst] [ək'nɒlɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði]['əʊnli] [gʊd] ['ænɪkdəʊt] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd][ðə; ði]

The	author	must	acknowledge	that	the	only	good	anecdote	in	the	book	and	the
这	作者	必须	承认	那	这	仅有的	好的	轶事	在	这	书	和	这

['əʊnli] [vɜːs] [wɜːθ] ['prɪntɪŋ] [ɑː(r); ə(r)]['stəʊlən] .

only	verse	worth	printing	are	stolen	.
仅有的	诗	值得	印刷	是	被盗	.

作者必须承认，书中唯一值得一提的轶事和唯一值得刊印的诗句都是偷来的。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒn][peɪdʒ] [kən'sɜːnɪŋ] ['mɪstə(r)] . [gærɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] [ɒv; əv] [jɔːk] [meɪ]

The	story	on	page	concerning	Mr	.	Garrick	and	the	Archbishop	of	York	may
这	故事	在	页	有关	先生	.	加里克	和	这	大主教	的	约克	可能

[biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [fɪts'dʒɛrəldz] [laɪf] [ɒv; əv][ðə; ði]['æktə(r)] ,

be	found	in	Fitzgerald's	life	of	the	actor	,
是	成立	在	菲茨杰拉德的	生活	的	这	演员	,

关于加里克先生和约克大主教的故事，可以在菲茨杰拉德所著的这位演员的传记中找到。

[mʌtʃ] ['betə(r)] [təʊld] .

much	better	told	.
很多	更好的	讲述	.

讲述得好多了。

[ðə; ði] [vɜːs] ([ɪn] ['tʃæptə(r)] [eks]) [ɪz][baɪ][æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] ['ɔːθə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ə'næpəlɪs] [gə'zet] ,

The	verse	(	in	Chapter	X	)	is	by	an	unknown	author	in	the	Annapolis	Gazette	,
这	诗	(	在	章	X	)	是	经过	一个	未知	作者	在	这	安纳波利斯	公报	,

这首诗（第十章）出自《安纳波利斯公报》，作者不详。

[ænd; ənd][ɪz] [ˌriː'pʌbliʃ] [ɪn]['mɪstə(r)] . [ɪ'laɪhjuː] ['raɪliz] ['eksələnt] " ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [ə'næpəlɪs] .

and	is	republished	in	Mr	.	Elihu	Riley's	excellent	"	History	of	Annapolis	.
和	是	重新发布	在	先生	.	以利户	莱利的	出色的	"	历史	的	安纳波利斯	.

并被重新发表在伊莱休·莱利先生的优秀著作《安纳波利斯历史》中。

" [end][ɒv; əv]['prɒdʒekt; prə'dʒekt] ['guːtənbɜːrgz] ['rɪtʃəd] ['kɑːvəl] , ['vɒljuːm] [eit] , [baɪ] ['wɪnstən] ['tʃɜːtʃɪl]

"	End	of	Project	Gutenberg's	Richard	Carvel	,	Volume	8	,	by	Winston	Churchill
"	结尾	的	项目	古腾堡的	理查德	平底	,	体积	8	,	经过	温斯顿	丘吉尔

温斯顿·丘吉尔著《古腾堡计划理查德·卡维尔著作集》第八卷完结

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神